叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 房屋出租(a House To Let) 000001

2. 房屋出租(a House To Let) 000002

3. 房屋出租(a House To Let) 000003

4. 房屋出租(a House To Let) 000004

5. 房屋出租(a House To Let) 000005

6. 房屋出租(a House To Let) 000006

7. 房屋出租(a House To Let) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

房屋出租(A House to Let)

[ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [let] ([fʊl] [tekst])
A HOUSE TO LET (FULL TEXT)
一个 房子 到 让 (满的 文本)

房屋出租（全文）

[baɪ] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] , ['wɪlki] ['kɒlɪnz] , [ɪ'lɪzəbəθ] ['gæskəl] , ['ædəleɪd] [æn] ['prɔktə]
by Charles Dickens , Wilkie Collins , Elizabeth Gaskell , Adelaide Ann Procter
经过 查尔斯 狄更斯 , 威尔基 柯林斯 , 伊丽莎白 加斯克尔 , 阿德莱德 安 宝洁

查尔斯·狄更斯、威尔基·柯林斯、伊丽莎白·盖斯凯尔、阿德莱德·安·普罗克特

['kɒntents] :
Contents :
内容 :

内容：

['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei]
Over the Way
超过 这 方式

对面

[ðə; ði] ['mæntʃestə(r)] ['mærɪdʒ]
The Manchester Marriage
这 曼彻斯特 婚姻

曼彻斯特婚姻

['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [sə'saɪəti]
Going into Society
去 进入 社会

进入社会

[θriː] ['iːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
Three Evenings in the House
三 晚上 在 这 房子

在房子里的三个晚上

- [rɪ'pɔːt]
Trottle's Report
- 报告

特罗特尔的报告

[let] [æt; ət] [lɑːst]
Let at Last
让 在 最后的

终于

['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei]
OVER THE WAY
超过 这 方式

对面

[ai][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] [ænd; ənd]['nəʊweə(r)] [els] , ['gəʊɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [ten]
I had been living at Tunbridge Wells and nowhere else , going on for ten
我 有 到过 活的 在 坦布里奇 威尔斯 和 无处 别的 , 去 在 为了 十
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

我一直住在坦布里奇韦尔斯，别无他处，这种情况持续了十年。

[wen] [maɪ]['medɪk(ə)l][mæn] — ['veri] ['klevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,

when	my	medical	man	—	very	clever	in	his	profession	,
什么时候	我的	医疗的	男人	—	非常	聪明的	在	他的	职业	,

我的医生——他医术精湛——

[ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pleɪə(r)][aɪ]['evə(r)] [sɔ:] [ɪn][maɪ][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][hænd][æt; ət] [lɒŋ] [wɪst] ,

and	the	prettiest	player	I	ever	saw	in	my	life	of	a	hand	at	Long	Whist	,
和	这	最漂亮的	玩家	我	曾经	锯	在	我的	生活	的	一个	手	在	长的	惠斯特	,

还有我这辈子见过的最漂亮的长惠斯特牌手，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪnsli] [geɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃɔ:t] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [ɒv; əv] —

which	was	a	noble	and	a	princely	game	before	Short	was	heard	of	—
哪个	曾是	一个	高贵	和	一个	王子	游戏	前	短的	曾是	听到	的	—

[sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [wʌn] [deɪ] ,

said	to	me	,	one	day	,
说	到	我	,	一	天	,

在肖特出现之前，这是一种高贵而王子的游戏——有一天，他对我说。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] ['fi:lɪŋ] [maɪ] [pʌls] [ɒn][ðə; ði]['æktʃuəl]['səʊfə] [wɪtʃ] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['sɪstə(r)][dʒeɪn]

as	he	sat	feeling	my	pulse	on	the	actual	sofa	which	my	poor	dear	sister	Jane
作为	他	卫星	感觉	我的	脉冲	在	这	实际的	沙发	哪个	我的	贫穷的	亲爱的	姐姐	简

[wɜ:kt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [spaɪn] [keɪm] [ɒn] ,

worked	before	her	spine	came	on	,
工作	前	她	脊柱	来了	在	,

他坐在沙发上，感受着我的脉搏，这张沙发正是我可怜的姐姐简在脊椎受伤前工作的地方。

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] [bɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪf'ti:n] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] — [ðə; ði][məʊst]

and	laid	her	on	a	board	for	fifteen	months	at	a	stretch	—	the	most
和	铺设	她	在	一个	木板	为了	十五	几个月	在	一个	拉紧	—	这	最多

['ʌpraɪt] ['wʊmən] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] — [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

upright	woman	that	ever	lived	—	said	to	me	,
直立	女士	那	曾经	居住地	—	说	到	我	,

她把她放在木板上，一连十五个月——这位有史以来最正直的女人——对我说：

“ [wɒt] [wi:; wi] [wɒnt] , [mæm] , [ɪz][ə; eɪ] ['fɪlɪp] . ”

“	What	we	want	,	ma'am	,	is	a	fillip	.	”
“	什么	我们	想	,	女士	,	是	一个	菲利普	.	”

“夫人，我们想要的是一丝慰藉。”

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] , ['dɒktə(r)] ['taʊəz] ! ” [sez] [aɪ] , [kwaɪt] ['stɑ:tld] [æt; ət][ðə; ði]

“	Good	gracious	,	goodness	gracious	,	Doctor	Towers	!	”	says	I	,	quite	startled	at	the
“	好的	亲切	,	善良	亲切	,	医生	塔楼	!	”	说道	我	,	相当	惊慌	在	这

[mæn] ,

man	,
男人	,

“我的天哪，我的天哪，托尔斯医生！”我说道，被眼前这个人吓了一跳。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['krɪsnd] [hɪm'self] : “ [doʊnt][tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ə'lju:d]

for	he	was	so	christened	himself	:	“	don't	talk	as	if	you	were	alluding
为了	他	曾是	所以	受洗	他自己	:	“	不	讲话	作为	如果	你	是	暗示

[tu:; tə] ['pi:pəlz] [nems] ;

to	people's	names	;
到	人们的	姓名	;

因为他自己就是这样受洗的：“不要说话像是在影射别人的名字；

[bʌt; bət] [seɪ] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] . ”

but	say	what	you	mean	.	”
但	说	什么	你	意思是	.	”

但请说出你的意思。

“ [ai] [miːn] , [maɪ][dɪə(r)] [mæm] , [ðæt] [wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd] [siːn] . ”

“	I	mean	,	my	dear	ma'am	,	that	we	want	a	little	change	of	air	and	scene	.	”
”	我	意思是	,	我的	亲爱的	女士	,	那	我们	想	一个	小的	改变	的	空气	和	场景	.	”

“我的意思是，亲爱的女士，我们只是想换换环境，呼吸一下新鲜空气。”

“ [bles] [ðə; ðiˈ][mæn] !

“	Bless	the	man	!
”	保佑	这	男人	!

“祝福这个人！”

” [sed] [ai] ; “ [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [wiː; wi][ɔː(r)][ˌem ˈiː] ! ”

”	said	I	;	“	does	he	mean	we	or	me	!	”
”	说	我	;	“	做	他	意思是	我们	或者	我	!	”

“我说：‘他指的是我们还是我？’”

“ [ai] [miːn] [juː; jʊ] , [mæm] . ”

“	I	mean	you	,	ma'am	.	”
”	我	意思是	你	,	女士	.	”

“我指的是您，女士。”

“ [ðen] [lɑːd] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] ['taʊəz] , ” [ai] [sed] ;

“	Then	Lard	forgive	you	,	Doctor	Towers	,	”	I	said	;
”	然后	猪油	原谅	你	,	医生	塔楼	,	”	我	说	;

“那么，拉德原谅你了，托尔斯医生，”我说；

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [jɔː'self] [ɪn][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːwəd]

“	why	don't	you	get	into	a	habit	of	expressing	yourself	in	a	straightforward
”	为什么	不	你	得到	进入	一个	习惯	的	表达	你自己	在	一个	直截了当

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

你为什么不养成直截了当地表达自己的习惯呢?

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['greɪʃəs] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiˈ]

like	a	loyal	subject	of	our	gracious	Queen	Victoria	,	and	a	member	of	the
喜欢	一个	忠诚	主题	的	我们的	亲切	女王	维多利亚	,	和	一个	成员	的	这

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˈ] ?

Church	of	England	?
教会	的	英格兰	?

就像我们仁慈的维多利亚女王的忠实臣民，以及英国国教的信徒一样?

” ['taʊəz] [lɑːft] ,

”	Towers	laughed	,
”	塔楼	笑了	,

托尔斯笑了，

[æz; əz][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [dʌz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪdʒɪt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['eni] [ɒv; əv][maɪ][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

as	he	generally	does	when	he	has	fidgetted	me	into	any	of	my	impatient
作为	他	一般来说	做	什么时候	他	有	坐立不安	我	进入	任何	的	我的	不耐烦

[weɪz] — [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [steɪts] ,

ways	—	one	of	my	states	,
方式	—	一	的	我的	各州	,

每当他惹得我焦躁不安时，他通常都会这样做——这是我的一种状态，

[æz; əz][aɪ][kɔːl][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] , —

as	I	call	them	—	and	then	he	began	,	—
作为	我	称呼	他们	—	和	然后	他	开始	,	—

正如我称呼他们的那样——然后他开始说道——

“ [təʊn] , [mæm] , [təʊn] , [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] !

“	Tone	,	ma'am	,	Tone	,	is	all	you	require	!
”	语气	,	女士	,	语气	,	是	全部	你	要求	!

“女士，音调，音调，这就是您所需要的！”

" [hiː; hi] [əˈpiːld] [tuː; tə] - , [huː] [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊl] - [ˈskʌt(ə)l] , [ˈlʊkɪŋ] ,
" **He appealed to Trottle , who just then came in with the coal - scuttle , looking ,**
" 他 上诉 到 - , WHO 只是 然后 来了 在 和 这 煤炭 - 偷偷溜走 , 寻找 ,

"他向特罗特尔求助，特罗特尔这时正拿着煤斗进来，一脸茫然地看着他。"

[ɪn] [hɪz; ɪz] [naɪs] [blæk] [suːt] , [laɪk] [æn; ən] [ˈeɪmiəb(ə)l] [mæn] [ˈpʊtɪŋ] [ɒn] [kəʊl] [frɒm; frəm] [ˈmoʊtɪvz] [ɒv; əv]
in his nice black suit , like an amiable man putting on coals from motives of
在 他的 好的 黑色的 套装 , 喜欢 一个 可亲 男人 推杆 在 煤炭 从 动机 的
[bəˈnevələns] .
benevolence .
仁 .

他穿着漂亮的黑色西装，像个和蔼可亲的人，出于善意在施舍煤炭。

- ([huːm] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [kɔːl] [maɪ] [raɪt] [hænd]) [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [maɪ] [ˈsɜːvɪs] [tuː] - [ænd; ənd] -
Trottle (whom I always call my right hand) has been in my service two - and -
- (谁 我 总是 称呼 我的 正确的 手) 有 到过 在 我的 服务 二 - 和 -
[ˈθɜːti] [jˈiəz] .
thirty years .
三十 年 .

特罗特尔（我一直称他为我的得力助手）已经为我效力了30年。

[hiː; hi] [ˈentəd] [maɪ] [ˈsɜːvɪs] , [fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈɪŋgləənd] .
He entered my service , far away from England .
他 进入 我的 服务 , 远的 离开 从 英格兰 .

他远在英格兰之外的地方加入了我的团队。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˈkriːtʃəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [rɪˈspektəbl] [ɒv; əv] [men] ; [bʌt; bət] ,
He is the best of creatures , and the most respectable of men ; but ,
他 是 这 最好的 的 生物 , 和 这 最多 可敬 的 男人 ; 但 ,
[əˈpɪnjəneɪtɪd] .
opinionated .
自以为是 .

他是最优秀的生物，也是最值得尊敬的人；但是，他很固执己见。

" [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , [mæm] , " [sez] - , [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd]
" What you want , ma'am , " says Trottle , making up the fire in his quiet and
" 什么 你 想 , 女士 , " 说道 - , 制作 向上 这 火 在 他的 安静的 和
[ˈskɪlfl] [weɪ] ,
skilful way ,
熟练 方式 ,

"夫人，您要什么？"特罗特尔一边说着，一边用他那沉稳而娴熟的方式生起火来。

" [ɪz] [təʊn] . "
" is Tone . "
" 是 语气 . "

"是音调。"

" [lɑːd] [fəˈgɪv] [juː; jʊ] [bəuθ] !
" Lard forgive you both !
" 猪油 原谅 你 两个都 !

"Lard，原谅你们俩吧！"

" [sez] [aɪ] , [bɜːstɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] - [ˈlɑːfɪŋ] ; " [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [əˈgenst] [ˌem ˈiː]
" says I , bursting out a - laughing ; " I see you are in a conspiracy against me
" 说道 我 , 爆发 出去 一个 - 笑 ; " 我 看 你 是 在 一个 阴谋 反对 我
,
,
,

"我看得出来你们在密谋对付我，"我大笑着说，"

[səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

so	I	suppose	you	must	do	what	you	like	with	me	,
所以	我	认为	你	必须	做	什么	你	喜欢	和	我	,

所以我想你可以随意处置我了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

and	take	me	to	London	for	a	change	.
和	拿	我	到	伦敦	为了	一个	改变	.

带我去伦敦玩玩吧。

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] ['taʊəz] [hæd; həd] [hint] [æt; ət] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [aɪ]

"	For	some	weeks	Towers	had	hinted	at	London	,	and	consequently	I
"	为了	一些	周	塔楼	有	暗示	在	伦敦	,	和	最后	我

[wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

was	prepared	for	him	.
曾是	准备	为了	他	.

“几周以来，托尔斯一直暗示他要来伦敦，因此我做好了迎接他的准备。”

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][gɒt][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [wiː; wi][gɒt][ɒn][səʊ] [ˌekspə'dɪʃəsli] ,

When	we	had	got	to	this	point	,	we	got	on	so	expeditiously	,
什么时候	我们	有	得到	到	这	观点	,	我们	得到	在	所以	迅速地	,

到了这一步，我们的进展就非常迅速了。

[ðæt] - [wɒz; wəz] [pækt] [ɒf] [tuː; tə] ['lʌndən] [nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] ,

that	Trottle	was	packed	off	to	London	next	day	but	one	,
那	-	曾是	包装	离开	到	伦敦	下一个	天	但	一	,

特罗特尔第二天就被送往伦敦。

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [maɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [əʊld] [hed] [ɪn] .

to	find	some	sort	of	place	for	me	to	lay	my	troublesome	old	head	in	.
到	寻找	一些	种类	的	地方	为了	我	到	躺	我的	麻烦的	老的	头	在	.

找个地方让我安放我这颗烦人的老脑袋。

- [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [welz] ['ɑːftə(r)] [tuː] [deɪz] - ['æbsəns] ,

Trottle	came	back	to	me	at	the	Wells	after	two	days	'	absence	,
-	来了	后退	到	我	在	这	威尔斯	后	二	天	-	缺席	,

特罗特尔失踪两天后回到威尔斯和我见面了。

[wɪð] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [pleɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] ['sɜːt(ə)n]

with	accounts	of	a	charming	place	that	could	be	taken	for	six	months	certain
和	账户	的	一个	迷人	地方	那	可以	是	已采取	为了	六	几个月	肯定

,

,

,

据说那里是个迷人的地方，可以待上至少六个月。

[wɪð] ['lɪbəti] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːmz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [sɪks] ,

with	liberty	to	renew	on	the	same	terms	for	another	six	,
和	自由	到	更新	在	这	相同的	条款	为了	其他	六	,

并有权按相同条款续签六年。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['riːəli] [dɪd] [ə'fɔːd] ['evri] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] .

and	which	really	did	afford	every	accommodation	that	I	wanted	.
和	哪个	真的	做过	买得起	每一个	住宿	那	我	通缉	.

而且它确实满足了我所有想要的住宿条件。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['riːəli] [faɪnd][nəʊ] [fɔːlt] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , - ?

“	Could	you	really	find	no	fault	at	all	in	the	rooms	,	Trottle	?
"	可以	你	真的	寻找	不	过错	在	全部	在	这	房间	,	-	?

“特罗特尔，你真的能挑出房间里一点毛病都没有吗？”

" [ai] [ɑːskt] [hɪm] .
" I asked him .
" 我 问 他 .

我问他。

" [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wʌn] , [mæm] .
" Not a single one , ma'am .
" 不是 一个 单身的 一 , 女士 .

"一个也没有，女士。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zæktlɪ] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
They are exactly suitable to you .
他们 是 确切地 合适的 到 你 .

它们非常适合你。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn] [ðem; ðəm] .
There is not a fault in them .
那里 是 不是 一个 过错 在 他们 .

它们本身并没有错。

[ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [fɔːlt] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . "
There is but one fault outside of them . "
那里 是 但 一 过错 外部 的 他们 . "

除了它们之外，只有一个缺点。

" [ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] ? "
" And what's that ? "
" 和 是什么 那 ? "

"那是什么？"

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [let] . "
" They are opposite a House to Let . "
" 他们 是 对面的 一个 房子 到 让 . "

"它们对面是一间出租房屋。"

" [əʊ] !
" O !
" 哦 !

"哦！

" [ai] [sed] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I said , considering of it .
" 我 说 , 考虑 的 它 .

"我仔细考虑了一下，说道。"

" [bʌt; bət] [ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n] ? "
" But is that such a very great objection ? "
" 但 是 那 这样的 一个 非常 伟大的 异议 ? "

"但这真的是个很大的反对理由吗？"

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm] .
" I think it my duty to mention it , ma'am .
" 我 思考 它 我的 责任 到 提到 它 , 女士 .

"我认为我有义务提及此事，女士。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dʌl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
It is a dull object to look at .
它 是 一个 乏味的 目的 到 看 在 .

它看起来很乏味。

['ʌðəwaɪz] ,
Otherwise ,
否则 ,

否则，

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kləʊzd] [wɪð] [ðə; ði]

I	was	so	greatly	pleased	with	the	lodging	that	I	should	have	closed	with	the
我	曾是	所以	非常	高兴	和	这	住宿	那	我	应该	有	关闭	和	这

[tɜːmz] [æt; ət][wʌns] ,

terms	at	once	,
条款	在	一次	,

我对住宿条件非常满意，真应该立刻就签合同。

[æz; əz][ai][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə][duː; də] .

as	I	had	your	authority	to	do	.
作为	我	有	你的	权威	到	做	.

因为我拥有你的授权。

" - ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] ['haɪli] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ɪn][maɪ] ['ɪntrəst] , [ai] [wɪʃt] [nɒt][tuː; tə]

"	Trottle	thinking	so	highly	of	the	place	,	in	my	interest	,	I	wished	not	to
"	-	思维	所以	高度	的	这	地方	,	在	我的	兴趣	,	我	希望	不是	到

[ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm] .

disappoint	him	.
辜负	他	.

“特罗特对这个地方评价很高，出于我的考虑，我不想让他失望。”

['kɒnsɪkwəntli] [ai] [sed] :

Consequently	I	said	:
最后	我	说	:

因此我说：

“ [ðə; ði] ['empti] [haʊs] [meɪ] [let] , [pə'hæps] . ”

“	The	empty	House	may	let	,	perhaps	.	”
“	这	空的	房子	可能	让	,	也许	.	”

“空置的房屋或许会出租。”

“ [əʊ] , [dɪə(r)][nəʊ] , [mæm] , ” [sed] - , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; “ [ˌaɪ 'tiːm][woʊnt] [let]

“	O	,	dear	no	,	ma'am	,	”	said	Trottle	,	shaking	his	head	with	decision	;	“	it	won't	let
“	哦	,	亲爱的	不	,	女士	,	”	说	-	,	摇晃	他的	头	和	决定	;	“	它	惯于	让

.

:
.

“哦，亲爱的，不，夫人，”特罗特尔坚定地摇了摇头说；“它不会允许的。”

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [dʌz] [let] , [mæm] . ”

It	never	does	let	,	ma'am	.	”
它	绝不	做	让	,	女士	.	”

它从来不会放过我们，女士。

“ ['mɜːsi] [ˌem 'iː] !

“	Mercy	me	!
“	怜悯	我	!

“饶了我吧！”

[waɪ] [nɒt] ? ”

Why	not	?	”
为什么	不是	?	”

为什么不呢?

“ ['nəʊbədi] [nəʊz] , [mæm] .

“	Nobody	knows	,	ma'am	.
“	无人	知道	,	女士	.

“没人知道，夫人。”

[ɔːl] [ai][hæv; həv][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ɪz] , [mæm] , [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [woʊnt] [let] ! ”

All	I	have	to	mention	is	,	ma'am	,	that	the	House	won't	let	!	”
全部	我	有	到	提到	是	,	女士	,	那	这	房子	惯于	让	!	”

我只想说，女士，众议院不会允许的!

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] [haʊs] [biːn] [tuː; tə] [let] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ? ”
“ How long has this unfortunate House been to let , in the name of Fortune ? ”
” 如何 长的 有 这 不幸 房子 到过 到 让 , 在 这 姓名 的 财富 ? ”
[sed] [ai] .
said I .
说 我 .

“这栋不幸的房子以财富的名义出租了多久了？”我问道。

“ ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] , ” [sed] - .
“ Ever so long , ” said Trottle .
” 曾经 所以 长的 , ” 说 - .

“再见，”特罗特尔说。

“ [j'iəz] . ”
“ Years . ”
” 年 . ”

“年。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ruːɪnz] ? ”
“ Is it in ruins ? ”
” 是 它 在 废墟 ? ”

“它变成废墟了吗？”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [aʊt] [ɒv; əv][rɪ'peə(r)] , [mæm] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [ɪn]['ruːɪnz] .
“ It's a good deal out of repair , ma'am , but it's not in ruins .
” 它是 一个 好的 交易 出去 的 维修 , 女士 , 但 它是 不是 在 废墟 .

“夫人，它已经破败不堪，但还没有完全损毁。”

” [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ,
” The long and the short of this business was ,
” 这 长的 和 这 短的 的 这 商业 曾是 ,

“这件事的长短是这样的，

[ðæt] [nekst] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][pəʊst] - ['hɔːsɪz] [pʊt] [tuː; tə][maɪ] ['tʃæriət] — [fɔː(r); fə(r)] ,
that next day I had a pair of post - horses put to my chariot — for ,
那 下一个 天 我 有 一个 一对 的 邮政 - 马匹 放 到 我的 战车 — 为了 ,

第二天，我让人给我的战车配了两匹驿马——因为，

[aɪ]['nevə(r)]['træv(ə)l][baɪ] ['reɪlweɪ] : [nɒt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] ['relˌweɪ] ,
I never travel by railway : not that I have anything to say against railways ,
我 绝不 旅行 经过 铁路 : 不是 那 我 有 任何事物 到 说 反对 铁路 ,

我从不乘坐火车旅行：倒不是说我对铁路有什么意见，

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
except that they came in when I was too old to take to them ;
除了 那 他们 来了 在 什么时候 我 曾是 也 老的 到 拿 到 他们 ;

只不过，他们来的时候我已经太老了，无法接受他们了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['tɜːnpaɪk] - [bɒndz] [aɪ][hæd; həd] —
and that they made ducks and drakes of a few turnpike - bonds I had —
和 那 他们 制成 鸭子 和 龙 的 一个 很少 收费公路 - 债券 我 有 —
[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [went] [ʌp] [maɪ'self] ,
and so I went up myself ,
和 所以 我 去 向上 我 ,

他们用我持有的几张收费公路债券做了鸭子和雄鸭——于是我也亲自上去了。

[wɪð] - [ɪn][ðə; ði]['rʌmb(ə)l] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['lɒdʒɪŋ] ,
with Trottle in the rumble , to look at the inside of this same lodging ,
和 - 在 这 隆隆 , 到 看 在 这 里面 的 这 相同的 住宿 ,

特罗特尔也参与了这场骚动，他要看看这间住所的内部情况。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] [haʊs] .

and	at	the	outside	of	this	same	House	.
和	在	这	外部	的	这	相同的	房子	.

以及这栋房子的外面。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ] [went] [ænd; ənd] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] .

As	I	say	,	I	went	and	saw	for	myself	.
作为	我	说	,	我	去	和	锯	为了	我	.

正如我所说，我亲自去看过了。

[ðə; ði] [ˈlɒdʒɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪkt] .

The	lodging	was	perfect	.
这	住宿	曾是	完美的	.

住宿条件完美。

[ðæt] , [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ; [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] - [ɪz][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət]

That	,	I	was	sure	it	would	be	;	because	Trottle	is	the	best	judge	of	comfort
那	,	我	曾是	当然	它	会	是	;	因为	-	是	这	最好的	法官	的	舒适

[aɪ] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我确信会是这样；因为据我所知，特罗特尔是判断舒适度最有把握的人。

[ðə; ði] [ˈempti] [haʊs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈaɪsɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː]

The	empty	house	was	an	eyesore	;	and	that	I	was	sure	it	would	be	too	,
这	空的	房子	曾是	一个	碍眼的	;	和	那	我	曾是	当然	它	会	是	也	,

,

那栋空房子很碍眼；我确信以后也会如此。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] .

for	the	same	reason	.
为了	这	相同的	原因	.

原因相同。

[haʊˈevə(r)] , [ˈsetɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ðə; ði] [gʊd] [əˈgenst] [ðə; ði][bæd] ,

However	,	setting	the	one	thing	against	the	other	,	the	good	against	the	bad	,
然而	,	环境	这	一	事物	反对	这	其他	,	这	好的	反对	这	坏的	,

然而，将二者对立起来，将好与坏对立起来，

[ðə; ði] [ˈlɒdʒɪŋ] [ˈveri] [suːn] [gɒt][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

the	lodging	very	soon	got	the	victory	over	the	House	.
这	住宿	非常	很快	得到	这	胜利	超过	这	房子	.

住宿方面很快就战胜了众议院。

[maɪ] [ˈlɔɪə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [skˈweəz] , [ɒv; əv] [kraʊn] [ˈɒfɪs] [rəʊ] ; [ˈtemp(ə)l] , [druː] [ʌp] [æn; ən] [əˈgriːmənt]

My	lawyer	,	Mr	.	Squares	,	of	Crown	Office	Row	;	Temple	,	drew	up	an	agreement
我的	律师	,	先生	.	正方形	,	的	王冠	办公室	排	;	寺庙	,	画	向上	一个	协议

;

;

;

我的律师，来自 Crown Office Row 的 Squares 先生，Temple，起草了一份协议；

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [mæn] [ˈdʒæbə] [ˈəʊvə(r)][səʊ] [ˈdredfəli] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

which	his	young	man	jabbered	over	so	dreadfully	when	he	read	it	to	me	,
哪个	他的	年轻的	男人	喋喋不休	超过	所以	极其糟糕	什么时候	他	读	它	到	我	,

他儿子读给我听的时候，对着那段话喋喋不休，真是令人难以忍受。

[ðæt] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [ˌʌndəˈstænd] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsept] [maɪ] [əʊn] [neɪm] ; [ænd; ənd] [ˈhɑːdli] [ðæt] ,

that	I	didn't	understand	one	word	of	it	except	my	own	name	;	and	hardly	that	,
那	我	没有	理解	一	单词	的	它	除了	我的	自己的	姓名	;	和	几乎	那	,

除了我自己的名字，我一个字都没听懂；而且几乎就这点儿，

[ænd; ənd][aɪ] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['pɑːti] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɪn] [θriː] [wiːks] -
and 和 **I** 我 **signed** 签名 **it** 它 **,** , **and** 和 **the** 这 **other** 其他 **party** 派对 **signed** 签名 **it** 它 **,** , **and** 和 **,** , **in** 在 **three** 三 **weeks** 周 **'** -
[taɪm] ,
time 时间 **,** ,

我签了字，对方也签了字，三周后，

[aɪ] [muːvd] [maɪ][əʊld] [bəʊnz] , [bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] , [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] .
I 我 **moved** 已搬 **my** 我的 **old** 老的 **bones** 骨头 **,** , **bag** 包 **and** 和 **baggage** 行李 **,** , **up** 向上 **to** 到 **London** 伦敦 **.** .

我带着我那老骨头、行李和所有家当，搬到了伦敦。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ] , [aɪ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [liːv] - [æt; ət][ðə; ðɪ] [welz] .
For 为了 **the** 这 **first** 第一的 **month** 月 **or** 或者 **so** 所以 **,** , **I** 我 **arranged** 安排 **to** 到 **leave** 离开 **Trottle** - **at** 在 **the** 这 **Wells** 威尔斯 **.** .

在最初的一个月左右，我安排把特罗特尔留在威尔斯。

[aɪ] [meɪd] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,
I 我 **made** 制成 **this** 这 **arrangement** 安排 **,** ,

这是我安排的，

[nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv][maɪ]
not 不是 **only** 仅有的 **because** 因为 **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **good** 好的 **deal** 交易 **to** 到 **take** 拿 **care** 关心 **of** 的 **in** 在 **the** 这 **way** 方式 **of** 的 **my** 我的
[skuːl] - ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['penʃənəz] ,
school 学校 **-** - **children** 孩子们 **and** 和 **pensioners** 退休人员 **,** ,

不仅因为我有很多事情需要照顾，比如我的学龄子女和退休老人，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [stəʊv] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl][tuː; tə][eə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ,
and 和 **also** 还 **of** 的 **a** 一个 **new** 新的 **stove** 火炉 **in** 在 **the** 这 **hall** 大厅 **to** 到 **air** 空气 **the** 这 **house** 房子 **in** 在 **my** 我的 **absence** 缺席 **,** ,

另外，还在走廊里添置了一台新炉子，以便在我不在家时给房子通风。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [bɜːst] ; [bʌt; bət] ,
which 哪个 **appeared** 出现 **to** 到 **me** 我 **calculated** 计算 **to** 到 **blow** 吹 **up** 向上 **and** 和 **burst** 爆裂 **;** ; **but** 但 **,** ,

在我看来，它似乎随时都会爆炸；但是，

['laɪkwaɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [sə'spekt] - ([ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['stediːɪst] [ɒv; əv][men] ,
likewise 同样地 **because** 因为 **I** 我 **suspect** 怀疑 **Trottle** - **(** (**though** 尽管 **the** 这 **steadiest** 最稳定的 **of** 的 **men** 男人 **,** ,

同样，因为我怀疑特罗特尔（尽管他是最稳重的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] [bɪ'twiːn] ['sɪksti][ænd; ənd]['sev(ə)nti]) [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [aɪ][kɔːl]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]
and 和 **a** 一个 **widower** 鳏夫 **between** 之间 **sixty** 六十 **and** 和 **seventy** 七十 **)**) **to** 到 **be** 是 **what** 什么 **I** 我 **call** 称呼 **rather** 相当 **a** 一个
[fɪ'lændərə(r)] .
Philanderer 花花公子 **.** .

（还有一位年龄在 60 到 70 岁之间的鳏夫）在我看来更像是一个花花公子。

[aɪ] [miːn] , [ðæt] [wen] ['eni] [frend] ['kɒmz] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [brɪŋz] [ə; eɪ][meɪd] ,
I 我 **mean** 意思是 **,** , **that** 那 **when** 什么时候 **any** 任何 **friend** 朋友 **comes** 来 **down** 向下 **to** 到 **see** 看 **me** 我 **and** 和 **brings** 带来 **a** 一个 **maid** 女佣 **,** ,

我的意思是，如果有朋友来看我，并且带了女佣，

- [ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'mɑːkəbli] ['redi] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [meɪd][ðə; ðɪ] [welz] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ;
Trottle - **is** 是 **always** 总是 **remarkably** 非常 **ready** 准备好 **to** 到 **show** 展示 **that** 那 **maid** 女佣 **the** 这 **Wells** 威尔斯 **of** 的 **an** 一个 **evening** 晚上 **;** ;

特罗特尔总是非常乐意向那位女仆展示夜晚的井；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

and	that	I	have	more	than	once	noticed	the	shadow	of	his	arm	,
和	那	我	有	更多的	比	一次	注意到	这	阴影	的	他的	手臂	,

而且我不止一次注意到他手臂的影子。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] [dɔː(r)] ['nɪəli] ['ɒpəzɪt] [maɪ][tʃeə(r)] , [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [ðæt] [meɪdz] [weɪst] [ɒn][ðə; ði]

outside	the	room	door	nearly	opposite	my	chair	,	encircling	that	maid's	waist	on	the
外部	这	房间	门	几乎	对面的	我的	椅子	,	包围	那	女佣	腰部	在	这

['lændɪŋ] ,

landing	,
降落	,

在房间门外，几乎就在我椅子的对面，环绕着楼梯平台上那位女仆的腰部。

[laɪk] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [brʌʃ] .

like	a	table	-	cloth	brush	.
喜欢	一个	桌子	-	布	刷子	.

就像用刷子刷桌布一样。

['ðeəfɔː(r)] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [bɪ'fɔː(r)] ['eni] ['lʌndən] [fɪ'lændərɪŋ] [tʊk] [pleɪs] ,

Therefore	,	I	thought	it	just	as	well	,	before	any	London	Philandering	took	place	,
所以	,	我	想法	它	只是	作为	出色地	,	前	任何	伦敦	拈花惹草	采取	地方	,

因此，我觉得最好还是在任何伦敦风流韵事发生之前就这么做。

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

that	I	should	have	a	little	time	to	look	round	me	,
那	我	应该	有	一个	小的	时间	到	看	圆形的	我	,

我应该有一点时间环顾四周，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [wɒt] [gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	to	see	what	girls	were	in	and	about	the	place	.
和	到	看	什么	女孩们	是	在	和	关于	这	地方	.

看看附近有哪些女孩。

[səʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

['nəʊbədi] [steɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [njuː] ['lɒdʒɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] ['ɑːftə(r)] - [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt]

nobody	stayed	with	me	in	my	new	lodging	at	first	after	Trottle	had	established
无人	入住	和	我	在	我的	新的	住宿	在	第一的	后	-	有	已确立的

[ˌem 'iː] [ðeə(r)] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

me	there	safe	and	sound	,
我	那里	安全的	和	声音	,

特罗特尔把我安全安置在新住处后，起初没有人陪我住在那里。

[bʌt; bət] ['pegɪ] - , [maɪ] [meɪd] ; [ə; eɪ][məʊst] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] [əˈtætʃt] ['wʊmən] ,

but	Peggy	Flobbins	,	my	maid	;	a	most	affectionate	and	attached	woman	,
但	佩吉	-	,	我的	女佣	;	一个	最多	亲热	和	随附的	女士	,

但是我的女仆佩吉·弗洛宾斯，她是一位非常深情、非常依恋我的女人，

[huː] ['nevə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [fɪ'lændərɪŋ] [sɪns] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)]

who	never	was	an	object	of	Philandering	since	I	have	known	her
WHO	绝不	曾是	一个	目的	的	拈花惹草	自从	我	有	已知	她

,

,
,

我认识她以来，她从未成为过风流成性的对象。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [səʊ]['ɑ:ftə(r)][naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [nekst]

and	is	not	likely	to	begin	to	become	so	after	nine	-	and	-	twenty	years	next
和	是	不是	可能	到	开始	到	变得	所以	后	九	-	和	-	二十	年	下一个

[mɑ:tʃ] .

March	.
行进	.

明年三月，也就是二十九年后，这种情况不太可能开始发生。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] [wen] [ai][fɜ:st] ['brekfəst] [ɪn][maɪ][nju:] [rʊmz; ru:mz] .

It	was	the	fifth	of	November	when	I	first	breakfasted	in	my	new	rooms	.
它	曾是	这	第五	的	十一月	什么时候	我	第一的	早餐	在	我的	新的	房间	.

11月5日，我第一次在新房间里吃早餐。

[ðə; ði] [gaɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [fɒg] , [laɪk] ['mægnɪfaɪd] ['mɒnstəz] [ɒv; əv]

The	Guys	were	going	about	in	the	brown	fog	,	like	magnified	monsters	of
这	伙计们	是	去	关于	在	这	棕色的	多雾路段	,	喜欢	放大	怪物	的

['ɪnsekts] [ɪn]['teɪb(ə)l] - [bɪə(r)] ,

insects	in	table	-	beer	,
昆虫	在	桌子	-	啤酒	,

那群家伙在棕色的雾气中四处游荡，就像泡在啤酒里的昆虫被放大后的怪物一样。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gai] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] - [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [let] .

and	there	was	a	Guy	resting	on	the	door	-	steps	of	the	House	to	Let	.
和	那里	曾是	一个	盖伊	休息	在	这	门	-	步骤	的	这	房子	到	让	.

有一个男人正倚在出租房屋的门阶上休息。

[ai] [pʊt] [ɒn] [maɪ] ['glɑ:sɪz] ,

I	put	on	my	glasses	,
我	放	在	我的	眼镜	,

我戴上眼镜，

['pɑ:tli] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [pli:zd] [wɪð] [wɒt] [ai] [sent] [ðem; ðəm] [aʊt] [baɪ] ['pegɪ] ,

partly	to	see	how	the	boys	were	pleased	with	what	I	sent	them	out	by	Peggy	,
部分	到	看	如何	这	男孩们	是	高兴	和	什么	我	发送	他们	出去	经过	佩吉	,

部分原因是想看看孩子们对佩吉寄给他们的东西是否满意，

[ænd; ənd] ['pɑ:tli] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ə'prəʊtʃ] [tu:] [nɪə(r)][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs]

and	partly	to	make	sure	that	she	didn't	approach	too	near	the	ridiculous
和	部分	到	制作	当然	那	她	没有	方法	也	靠近	这	荒谬的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object	,
目的	,

部分原因是为了确保她不会离那个荒谬的物体太近。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔ:s] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][skaɪ] - ['rɑ:kɪts] , [ænd; ənd] [mait] [gəʊ] [ɒf] ['ɪntu:] [bæŋz] [æt; ət]

which	of	course	was	full	of	sky	-	rockets	,	and	might	go	off	into	bangs	at
哪个	的	课程	曾是	满的	的	天空	-	火箭	,	和	可能	去	离开	进入	刘海	在

['eni] ['məʊmənt] .

any	moment	.
任何	片刻	.

当然，里面装满了火箭，随时都可能爆炸。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ai]['evə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [let] ,

In	this	way	it	happened	that	the	first	time	I	ever	looked	at	the	House	to	Let	,
在	这	方式	它	发生	那	这	第一的	时间	我	曾经	看起来	在	这	房子	到	让	,

就这样，我第一次去看那套出租房时，

['ɑ:ftə(r)][ai] [bɪ'keɪm] [ɪts] ['ɒpəzɪt] ['neɪbə(r)] , [ai][hæd; həd][maɪ] ['glɑ:sɪz] [ɒn] .

after	I	became	its	opposite	neighbour	,	I	had	my	glasses	on	.
后	我	成为	它是	对面的	邻居	,	我	有	我的	眼镜	在	.

当我成为它的对面邻居时，我戴上了眼镜。

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] ['hæpənd] [wʌns] [ɪn] ['fɪfti] [taɪmz] ,

And	this	might	not	have	happened	once	in	fifty	times	,
和	这	可能	不是	有	发生	一次	在	五十	时代	,

而且这种情况可能五十次里都不会发生一次。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [saɪt] [ɪz] [ʌn'kɒmənli] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ;

for	my	sight	is	uncommonly	good	for	my	time	of	life	;
为了	我的	视线	是	不寻常地	好的	为了	我的	时间	的	生活	;

就我这个年纪而言，我的视力异常好；

[ænd; ənd][ai][weə(r)] ['glɑːsɪz] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ai][kæn; kən] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	wear	glasses	as	little	as	I	can	,	for	fear	of	spoiling	it	.
和	我	穿	眼镜	作为	小的	作为	我	能	,	为了	害怕	的	破坏	它	.

我尽量少戴眼镜，怕弄坏它。

[ai] [njuː] [ɔː'redi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ten] - [ruːmd; rʊmd] [haʊs] , ['veri] ['dɜːti] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

I	knew	already	that	it	was	a	ten	-	roomed	house	,	very	dirty	,	and	much
我	知道	已经	那	它	曾是	一个	十	-	房间	房子	,	非常	肮脏的	,	和	很多

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] ;

dilapidated	;
破旧的	;

我之前就知道那是一栋十个房间的房子，非常脏，而且破败不堪；

[ðæt] [ðə; ðɪ]['eəriə] - ['reɪlz][wɜː(r); wə(r)] ['rʌsti] [ænd; ənd] ['piːlɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

that	the	area	-	rails	were	rusty	and	peeling	away	,	and	that	two	or	three
那	这	区域	-	铁轨	是	生锈的	和	剥落	离开	,	和	那	二	或者	三

[ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪŋ] ,

of	them	were	wanting	,
的	他们	是	想要	,

该地区的铁轨生锈剥落，其中两三根已经缺失。

[ɔː(r)][hɑːf] - ['wɒntɪŋ] ; [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑːs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] ,

or	half	-	wanting	;	that	there	were	broken	panes	of	glass	in	the	windows	,
或者	一半	-	想要	;	那	那里	是	破碎的	窗格	的	玻璃	在	这	视窗	,

或者说，差强人意；窗户上有些玻璃碎了。

[ænd; ənd] ['blɒtʃɪz] [ɒv; əv] [mʌd] [ɒn] ['ʌðə(r)] [peɪnz] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [hæd; həd] [θrəʊn] [æt; ət][ðem; ðəm]

and	blotches	of	mud	on	other	panes	,	which	the	boys	had	thrown	at	them
和	斑点	的	泥	在	其他	窗格	,	哪个	这	男孩们	有	抛掷	在	他们

;

;
;

其他窗玻璃上还有男孩们扔上去的泥渍；

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [stəʊnz] [ɪn][ðə; ðɪ]['eəriə] , ['ɔːlsəʊ] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm]

that	there	was	quite	a	collection	of	stones	in	the	area	,	also	proceeding	from
那	那里	曾是	相当	一个	收藏	的	石头	在	这	区域	,	还	进行中	从

[ðəʊz] [jʌŋ] ['mɪstʃɪfs] ;

those	Young	Mischiefs	;
那些	年轻的	恶作剧	;

该地区还收集了不少石头，也是那些小淘气们留下的；

[ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [geɪmz] [tʃɔːkt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

that	there	were	games	chalked	on	the	pavement	before	the	house	,
那	那里	是	游戏	粉笔	在	这	路面	前	这	房子	,

房子前的路面上用粉笔画着游戏图案。

[ænd; ənd] ['laiknis] [ɒv; əv] [gəʊsts] [tʃɔːkt] [ɒn][ðə; ðɪ] [striːt] - [dɔː(r)] ;

and	likenesses	of	ghosts	chalked	on	the	street	-	door	;
和	肖像	的	鬼魂	粉笔	在	这	街道	-	门	;

街门上用粉笔画着鬼魂的画像；

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['daːkənd] [baɪ] ['rɒtɪŋ] [əʊld][blaɪndz] , [ɔː(r)] ['ʃʌtəz] , [ɔː(r)][bəuθ] ;

that	the	windows	were	all	darkened	by	rotting	old	blinds	,	or	shutters	,	or	both	;
那	这	视窗	是	全部	变暗	经过	腐烂	老的	百叶窗	,	或者	百叶窗	,	或者	两个都	;

窗户都被腐烂的旧百叶窗或遮光帘，或者两者都有，遮蔽了光线；

[ðæt] [ðə; ði] [bɪls] “ [tuː; tə] [let] , ” [hæd; həd] [kɜːld] [ʌp] ,

that	the	bills	“	To	Let	,	”	had	curled	up	,
那	这	账单	“	到	让	,	”	有	卷曲	向上	,

那些写着“出租”的账单都卷了起来，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dæmp][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][kræmps] ;

as	if	the	damp	air	of	the	place	had	given	them	cramps	;
作为	如果	这	潮湿	空气	的	这	地方	有	给定	他们	痉挛	;

仿佛那里的潮湿空气让他们抽筋了似的；

[ɔː(r)][hæd; həd] [drɒpt] [daʊn] ['ɪntuː] ['kɔːnəs] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

or	had	dropped	down	into	corners	,	as	if	they	were	no	more	.
或者	有	掉落	向下	进入	角落	,	作为	如果	他们	是	不	更多的	.

或者跌落到角落里，仿佛已经消失不见了。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɔːl] [ðɪs] [ɒn][maɪ][fɜːst] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ri'mɑːk] [tuː; tə] - ,

I	had	seen	all	this	on	my	first	visit	,	and	I	had	remarked	to	Trottle	,
我	有	已见	全部	这	在	我的	第一的	访问	,	和	我	有	评论	到	-	,

我第一次来的时候就看到了这一切，我当时对特罗特尔说：

[ðæt] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [bɔːd] [ə'baʊt] [tɜːmz] [wɒz; wəz] [splɪt] [ə'weɪ] ;

that	the	lower	part	of	the	black	board	about	terms	was	split	away	;
那	这	降低	部分	的	这	黑色的	木板	关于	条款	曾是	分裂	离开	;

黑板下半部分关于术语的内容被撕掉了；

[ðæt] [ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'ledʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [stəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] -

that	the	rest	had	become	illegible	,	and	that	the	very	stone	of	the	door	-
那	这	休息	有	变得	无法辨认	,	和	那	这	非常	石头	的	这	门	-

[steps] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [ə'krɒs] .

steps	was	broken	across	.
步骤	曾是	破碎的	穿过	.

其余部分都已无法辨认，甚至连门阶上的石头都碎裂了。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [aɪ][sæt][æt; ət][maɪ] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l][ɒn] [ðæt] [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [fɪfθ]

Notwithstanding	,	I	sat	at	my	breakfast	table	on	that	Please	to	Remember	the	fifth
虽然	,	我	卫星	在	我的	早餐	桌子	在	那	请	到	记住	这	第五

[ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

of	November	morning	,
的	十一月	早晨	,

尽管如此，在那个令人难忘的11月5日早晨，我还是坐在餐桌旁吃早餐。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [θruː] [maɪ] ['glɑːsɪz] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

staring	at	the	House	through	my	glasses	,	as	if	I	had	never	looked	at	it
凝视	在	这	房子	通过	我的	眼镜	,	作为	如果	我	有	绝不	看起来	在	它

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

我透过眼镜凝视着这座房子，仿佛我以前从未见过它一样。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] — [ɪn][ðə; ði][fɜːst] - [flɔː(r)] ['wɪndəʊ] [ɒn][maɪ] [raɪt] — [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['kɔːnə(r)] ,

All	at	once	—	in	the	first	-	floor	window	on	my	right	—	down	in	a	low	corner	,
全部	在	一次	—	在	这	第一的	-	地面	窗户	在	我的	正确的	—	向下	在	一个	低的	角落	,

突然间——在我右侧一楼的窗户里——在一个低矮的角落里，

[æt; ət][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd][ɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] — [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

at	a	hole	in	a	blind	or	a	shutter	—	I	found	that	I	was	looking	at	a
在	一个	洞	在	一个	瞎的	或者	一个	快门	—	我	成立	那	我	曾是	寻找	在	一个

['siːkrət] [aɪ] .

secret	Eye	.
秘密	眼睛	.

在百叶窗或卷帘门上的一个小洞里，我发现自己看到了一只秘密的眼睛。

[ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['faɪə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] ;

The	reflection	of	my	fire	may	have	touched	it	and	made	it	shine	;
这	反射	的	我的	火	可能	有	感动	它	和	制成	它	闪耀	;

或许是我火焰的倒影触碰到了它，使它闪闪发光；

[bʌt; bət] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] .

but	,	I	saw	it	shine	and	vanish	.
但	,	我	锯	它	闪耀	和	消失	.

但是，我看到它闪耀了一下，然后消失了。

[ðə; ðɪ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] ,

The	eye	might	have	seen	me	,	or	it	might	not	have	seen	me	,
这	眼睛	可能	有	已见	我	,	或者	它	可能	不是	有	已见	我	,

那只眼睛可能看见了我，也可能没看见我。

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [gləʊ] [ɒv; əv][maɪ]['faɪə(r)] — [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [wɪtʃ] [ˌprɒbə'bɪləti] [juː; jʊ]

sitting	there	in	the	glow	of	my	fire	—	you	can	take	which	probability	you
坐着	那里	在	这	辉光	的	我的	火	—	你	能	拿	哪个	可能性	你

[prɪ'fɜː(r)] ,

prefer	,
更喜欢	,

我坐在炉火旁——你可以选择你更倾向的概率，

[wɪ'ðaʊt] [ə'fens] — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [θruː] [maɪ] [freɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv]

without	offence	—	but	something	struck	through	my	frame	,	as	if	the	sparkle	of
没有	罪行	—	但	某物	击	通过	我的	框架	,	作为	如果	这	火花	的

[ðɪs] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'lektrɪk] ,

this	eye	had	been	electric	,
这	眼睛	有	到过	电的	,

并无冒犯之意——但某种东西直击我的内心，仿佛这双眼睛的光芒带有电流一般。

[ænd; ənd][hæd; həd] [flæʃt] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	had	flashed	straight	at	me	.
和	有	闪光灯	直的	在	我	.

一道闪光直直地照向我。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] [baɪ][maɪ'self] ,

It	had	such	an	effect	upon	me	,	that	I	could	not	remain	by	myself	,
它	有	这样的	一个	影响	之上	我	,	那	我	可以	不是	保持	经过	我	,

它对我的影响如此之大，以至于我无法独自待着。

[ænd; ənd][aɪ] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] - , [ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][d'ʒɒbz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	I	rang	for	Flobbins	,	and	invented	some	little	jobs	for	her	,
和	我	响铃	为了	-	,	和	发明	一些	小的	工作	为了	她	,

于是我给弗洛宾斯打了电话，给她安排了一些小任务。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .

to	keep	her	in	the	room	.
到	保持	她	在	这	房间	.

把她留在房间里。

['ɑːftə(r)][maɪ] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ə'weɪ] , [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs] [wɪð] [maɪ] ['glɑːsɪz] [ɒn] ,

After	my	breakfast	was	cleared	away	,	I	sat	in	the	same	place	with	my	glasses	on	,
后	我的	早餐	曾是	已清除	离开	,	我	卫星	在	这	相同的	地方	和	我的	眼镜	在	,

早餐结束后，我戴着眼镜坐在原地。

['muːvɪŋ] [maɪ] [hed] , [naʊ] [səʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [səʊ] , ['traɪɪŋ] ['weðə(r)] ,

moving	my	head	,	now	so	,	and	now	so	,	trying	whether	,
移动	我的	头	,	现在	所以	,	和	现在	所以	,	尝试	无论	,

我摇晃着头，一会儿这样，一会儿又这样，试图判断是否，

[wɪð] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [glɑːs] ,

with	the	shining	of	my	fire	and	the	flaws	in	the	window	-	glass	,
和	这	灼灼	的	我的	火	和	这	缺陷	在	这	窗户	-	玻璃	,

透过我燃烧的火焰和窗玻璃上的瑕疵，

[ai][kʊd; kəd] [ˌriːprə'djuːs] ['eni] ['spɑːk(ə)l] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [ðeə(r)] ,

I	could	reproduce	any	sparkle	seeming	to	be	up	there	,
我	可以	复制	任何	火花	似乎	到	是	向上	那里	,

我可以重现那里似乎存在的任何闪光，

[ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] .

that	was	like	the	sparkle	of	an	eye	.
那	曾是	喜欢	这	火花	的	一个	眼睛	.

那就像眼睛里闪过一丝光芒。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [ai][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

But	no	;	I	could	make	nothing	like	it	.
但	不	;	我	可以	制作	没有什么	喜欢	它	.

但是不行，我做不出那样的东西。

[ai][kʊd; kəd] [meɪk] ['rɪplz] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [let] ,

I	could	make	ripples	and	crooked	lines	in	the	front	of	the	House	to	Let	,
我	可以	制作	涟漪	和	歪	线条	在	这	正面	的	这	房子	到	让	,

我可以在出租房门前画出涟漪和弯曲的线条，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [twɪst] [wʌn] ['wɪndəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [luːp] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ;

and	I	could	even	twist	one	window	up	and	loop	it	into	another	;
和	我	可以	甚至	捻	一	窗户	向上	和	环形	它	进入	其他	;

我甚至可以把一个窗口扭起来，再把它连接到另一个窗口上；

[bʌt; bət] , [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [aɪ] , [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [aɪ] .

but	,	I	could	make	no	eye	,	nor	anything	like	an	eye	.
但	,	我	可以	制作	不	眼睛	,	也不	任何事物	喜欢	一个	眼睛	.

但是，我既做不出眼睛，也做不出任何像眼睛的东西。

[səʊ][ai] [kən'vɪnst] [maɪ'self] [ðæt] [ai] ['riːəli] [hæd; həd] [siːn] [æn; ən] [aɪ] .

So	I	convinced	myself	that	I	really	had	seen	an	eye	.
所以	我	确信	我	那	我	真的	有	已见	一个	眼睛	.

于是我确信自己真的看到了一只眼睛。

[wel] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ] ,

Well	,	to	be	sure	I	could	not	get	rid	of	the	impression	of	this	eye	,
出色地	,	到	是	当然	我	可以	不是	得到	摆脱	的	这	印象	的	这	眼睛	,

嗯，可以肯定的是，我无法摆脱这只眼睛的印象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['trʌbld] [ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['tɔːment] .

and	it	troubled	me	and	troubled	me	,	until	it	was	almost	a	torment	.
和	它	麻烦	我	和	麻烦	我	,	直到	它	曾是	几乎	一个	折磨	.

这件事一直困扰着我，直到几乎成了我的折磨。

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['priːviəsli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'sɜːn] [maɪ] [hed] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

I	don't	think	I	was	previously	inclined	to	concern	my	head	much	about	the
我	不	思考	我	曾是	之前	倾斜	到	忧虑	我的	头	很多	关于	这

['ɒpəzɪt] [haʊs] ;

opposite	House	;
对面的	房子	;

我以前并不觉得我有多想去关心对面的议会；

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [aɪ] , [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

but	,	after	this	eye	,	my	head	was	full	of	the	house	;
但	,	后	这	眼睛	,	我的	头	曾是	满的	的	这	房子	;

但是，看完这只眼睛之后，我的脑海里全是房子；

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	I	thought	of	little	else	than	the	house	,	and	I	watched	the	house	,
和	我	想法	的	小的	别的	比	这	房子	,	和	我	观看	这	房子	,

我满脑子想的都是那栋房子，我目不转睛地盯着那栋房子。

[ænd; ənd][ai] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ai] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	I	talked	about	the	house	,	and	I	dreamed	of	the	house	.
和	我	谈话	关于	这	房子	,	和	我	梦见	的	这	房子	.

我谈论那栋房子，我梦见那栋房子。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] ['fʊli] [bɪ'liːv] [naʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['prɒvɪdəns] .

In	all	this	,	I	fully	believe	now	,	there	was	a	good	Providence	.
在	全部	这	,	我	完全	相信	现在	,	那里	曾是	一个	好的	普罗维登斯	.

我现在完全相信，这一切背后都有一位仁慈的神明。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ə'baʊt] [ðæt] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

But	,	you	will	judge	for	yourself	about	that	,	bye	-	and	-	bye	.
但	,	你	将要	法官	为了	你自己	关于	那	,	再见	-	和	-	再见	.

但是，到时候你自己会做出判断的。

[maɪ] ['lændlɔːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bʌtlə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [kʊk] , [ænd; ənd][set] [ʌp]

My	landlord	was	a	butler	,	who	had	married	a	cook	,	and	set	up
我的	房东	曾是	一个	管家	,	WHO	有	已婚	一个	厨师	,	和	放	向上

['haʊskiːpɪŋ] .

housekeeping	.
家政	.

我的房东是一位管家，他娶了一位厨师为妻，并安排了家政服务。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [kept] [haʊs] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

They	had	not	kept	house	longer	than	a	couple	of	years	,
他们	有	不是	保留	房子	更长	比	一个	夫妻	的	年	,

他们共同居住的房子不超过两年。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [let] [ðæn; ðən][ai][dɪd] .

and	they	knew	no	more	about	the	House	to	Let	than	I	did	.
和	他们	知道	不	更多的	关于	这	房子	到	让	比	我	做过	.

他们对出租房屋的了解并不比我多。

['naɪðə(r)] [kʊd; kəd][ai][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [treɪdz] - ['piːp(ə)l] [ɔː(r)]

Neither	could	I	find	out	anything	concerning	it	among	the	trades	-	people	or
两者都不	可以	我	寻找	出去	任何事物	有关	它	之中	这	交易	-	人们	或者

['ʌðəwaɪz] ;

otherwise	;
否则	;

我既没能在商贩中打听到任何相关信息，也没能在其他人那里打听到任何消息；

['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [wɒt] - [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst] .

further	than	what	Trottle	had	told	me	at	first	.
更远	比	什么	-	有	讲述	我	在	第一的	.

比特罗特尔最初告诉我的还要远。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['empti] , [sʌm; səm] [sed] [sɪks] [j'iəz] , [sʌm; səm] [sed] [eɪt] , [sʌm; səm] [sed] [ten] .

It	had	been	empty	,	some	said	six	years	,	some	said	eight	,	some	said	ten	.
它	有	到过	空的	,	一些	说	六	年	,	一些	说	八	,	一些	说	十	.

它空置了六年，有人说八年，有人说十年。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][dɪd][let] , [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wʊd] [let] .

It	never	did	let	,	they	all	agreed	,	and	it	never	would	let	.
它	绝不	做过	让	,	他们	全部	同意	,	和	它	绝不	会	让	.

他们一致认为，它从来没有允许过，也永远不会允许。

[ai] [suːn] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːk] [maɪ'self]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [steɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði]

I	soon	felt	convinced	that	I	should	work	myself	into	one	of	my	states	about	the
我	很快	毛毡	确信	那	我	应该	工作	我	进入	一	的	我的	各州	关于	这

[haʊs] ;

House	;
房子	;

我很快就确信，我应该努力让自己进入众议院的某个状态；

[ænd; ənd][ai] [suːn] [dɪd] .

and	I	soon	did	.
和	我	很快	做过	.

我很快就做到了。

[ai][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌri] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [wɜːs] .

I	lived	for	a	whole	month	in	a	flurry	,	that	was	always	getting	worse	.
我	居住地	为了	一个	所有的	月	在	一个	阵雪	,	那	曾是	总是	获得	更糟	.

我整整一个月都生活在狂风暴雨之中，而且情况还在不断恶化。

[taʊɚs] [prɪ'skrɪpʃən] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]

Towers's	prescriptions	,	which	I	had	brought	to	London	with	me	,	were	of
塔楼的	处方	,	哪个	我	有	带来	到	伦敦	和	我	,	是	的

[nəʊ][mɔː(r)] [juːz][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

no	more	use	than	nothing	.
不	更多的	使用	比	没有什么	.

我带到伦敦的托尔斯开的处方，一点用处都没有。

[ɪn][ðə; ði][kəʊld]['wɪntə(r)] ['sʌnlaɪt] , [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['wɪntə(r)] [fɒg] , [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['wɪntə(r)][reɪn] ,

In	the	cold	winter	sunlight	,	in	the	thick	winter	fog	,	in	the	black	winter	rain	,
在	这	寒冷的	冬天	阳光	,	在	这	厚的	冬天	多雾路段	,	在	这	黑色的	冬天	雨	,

在寒冷的冬日阳光下，在浓重的冬日雾气中，在漆黑的冬雨中，

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['wɪntə(r)] [snəʊ] , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ɒn][maɪ][maɪnd] .

in	the	white	winter	snow	,	the	House	was	equally	on	my	mind	.
在	这	白色的	冬天	雪	,	这	房子	曾是	同样地	在	我的	头脑	.

在白雪皑皑的冬日里，那栋房子同样萦绕在我的脑海中。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] , [æz; əz] ['evrɪbɒdi] [els] [hæz; həz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪts] ['hɔːntɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] ;

I	have	heard	,	as	everybody	else	has	,	of	a	spirit's	haunting	a	house	;
我	有	听到	,	作为	大家	别的	有	,	的	一个	精神的	令人难忘	一个	房子	;

我也像其他人一样，听说过有鬼魂出没的房子；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊzɪz] ['hɔːntɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt]

but	I	have	had	my	own	personal	experience	of	a	house's	haunting	a	spirit
但	我	有	有	我的	自己的	个人的	经验	的	一个	房屋	令人难忘	一个	精神

;

;
;

但我本人有过房屋闹鬼的亲身经历；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [haʊs] ['hɔːntɪd] [maɪn] .

for	that	House	haunted	mine	.
为了	那	房子	闹鬼的	矿	.

因为那栋房子闹鬼。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [mʌnθs] [taɪm] ,

In	all	that	month's	time	,
在	全部	那	月份	时间	,

在那一个月的时间里，

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] ['eniwʌn] [gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [nɔ:(r)] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

I	never	saw	anyone	go	into	the	House	nor	come	out	of	the	House	.
我	绝不	锯	任何人	去	进入	这	房子	也不	来	出去	的	这	房子	.

我从未见过任何人进入那栋房子，也从未见过任何人从那栋房子里出来。

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv]

I	supposed	that	such	a	thing	must	take	place	sometimes	,	in	the	dead	of
我	据称	那	这样的	一个	事物	必须	拿	地方	有时	,	在	这	死的	的

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

我想，这种事有时肯定会在深夜发生。

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn] .

or	the	glimmer	of	the	morning	;	but	,	I	never	saw	it	done	.
或者	这	微光	的	这	早晨	;	但	,	我	绝不	锯	它	完毕	.

或是清晨的曙光；但是，我从未见过有人这样做。

[ai][gɒt][nəʊ] [rɪ'li:f] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [maɪ] ['kɜ:tənz] [drɔ:n] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɒn] [dɑ:k] ,

I	got	no	relief	from	having	my	curtains	drawn	when	it	came	on	dark	,
我	得到	不	宽慰	从	拥有	我的	窗帘	绘制	什么时候	它	来了	在	黑暗的	,

天黑后拉上窗帘并不能让我感到一丝凉意。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [haʊs] .

and	shutting	out	the	House	.
和	关闭	出去	这	房子	.

并将众议院拒之门外。

[ðə; ði] [aɪ] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃaɪn] [ɪn][maɪ]['faɪə(r)] .

The	Eye	then	began	to	shine	in	my	fire	.
这	眼睛	然后	开始	到	闪耀	在	我的	火	.

随后，那只眼睛开始在我的火焰中闪耀。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][əʊld] ['wʊmən] .

I	am	a	single	old	woman	.
我	是	一个	单身的	老的	女士	.

我是一位独居老妇人。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,

I	should	say	at	once	,	without	being	at	all	afraid	of	the	name	,
我	应该	说	在	一次	,	没有	存在	在	全部	害怕的	的	这	姓名	,

我应该立刻说出来，丝毫不惧怕这个名字，

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][meɪd] ; ['əʊnli] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði] [freɪz] [wʊd] [ɪk'spres] .

I	am	an	old	maid	;	only	that	I	am	older	than	the	phrase	would	express	.
我	是	一个	老的	女佣	;	仅有的	那	我	是	老	比	这	短语	会	表达	.

我是一个老姑娘；只不过我的年纪比这句话所表达的要大得多。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [wen] [ai][hæd; həd][maɪ] [lʌv] - ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [lɒŋ]

The	time	was	when	I	had	my	love	-	trouble	,	but	,	it	is	long	and	long
这	时间	曾是	什么时候	我	有	我的	爱	-	麻烦	,	但	,	它	是	长的	和	长的

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

那段时间我正经历爱情的烦恼，但那已经是很久很久以前的事了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [æt; ət] [si:] ([dɪə(r)] ['hev(ə)n] [rest] [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [hed] !)

He	was	killed	at	sea	(	Dear	Heaven	rest	his	blessed	head	!	)
他	曾是	被杀	在	海	(	亲爱的	天堂	休息	他的	蒙福	头	!	)

他葬身大海（愿上天安息他的头颅！）

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] .

when	I	was	twenty	-	five	.
什么时候	我	曾是	二十	-	五	.

我二十五岁的时候。

[ai][hæv; həv][ɔːl][maɪ][laɪf] , [sɪns] ['evə(r)][ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] , [biːn] ['diːpli] [fɒnd][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

I	have	all	my	life	,	since	ever	I	can	remember	,	been	deeply	fond	of	children	.
我	有	全部	我的	生活	,	自从	曾经	我	能	记住	,	到过	深	喜爱	的	孩子们	.

我从小就非常喜欢孩子，记忆中一直如此。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

I	have	always	felt	such	a	love	for	them	,
我	有	总是	毛毡	这样的	一个	爱	为了	他们	,

我一直都非常爱他们。

[ðæt] [ai][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [taɪmz] [wen] [ai][hæv; həv] ['fænsid]

that	I	have	had	my	sorrowful	and	sinful	times	when	I	have	fancied
那	我	有	有	我的	悲伤	和	罪恶的	时代	什么时候	我	有	幻想

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [rɒŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] — ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

something	must	have	gone	wrong	in	my	life	—	something	must	have	been
某物	必须	有	已消失	错误的	在	我的	生活	—	某物	必须	有	到过

[tɜːnd] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ai] [miːn] — [ɔː(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]

turned	aside	from	its	original	intention	I	mean	—	or	I	should	have	been	the
转向	旁边	从	它是	原来的	意图	我	意思是	—	或者	我	应该	有	到过	这

[praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['meni] ['tʃɪldrən] ,

proud	and	happy	mother	of	many	children	,
自豪的	和	快乐的	母亲	的	许多	孩子们	,

我曾有过悲伤和罪恶的时刻，那时我总觉得我的生活中一定出了什么问题——我的意思是，一定有什么事偏离了最初的方向——否则我本该成为许多孩子的骄傲而幸福的母亲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɒnd] [əʊld] ['grænmʌðə(r)] [ðɪs] [deɪ] .

and	a	fond	old	grandmother	this	day	.
和	一个	喜爱	老的	祖母	这	天	.

今天还有一位慈祥的老奶奶。

[ai][hæv; həv] [suːn] [nəʊn] ['betə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [ðæt] [gɒd] [hæz; həz]

I	have	soon	known	better	in	the	cheerfulness	and	contentment	that	God	has
我	有	很快	已知	更好的	在	这	愉悦	和	满意	那	上帝	有

['blesɪd; blest][ˌem 'iː] [wɪð] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ə'bʌndənt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ;

blessed	me	with	and	given	me	abundant	reason	for	;
蒙福	我	和	和	给定	我	丰富	原因	为了	;

我很快就体会到了上帝赐予我的快乐和满足，以及他给予我的诸多理由；

[ænd; ənd] [jet] [ai][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][draɪ][maɪ] [aɪz] ['iːv(ə)n] [ðen] ,

and	yet	I	have	had	to	dry	my	eyes	even	then	,
和	然而	我	有	有	到	干燥	我的	眼睛	甚至	然后	,

即便如此，我还是忍不住要擦干眼泪。

[wen] [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] , [breɪv] , ['həʊpf(ə)l] , ['hænsəm] , [braɪt] - [aɪd] ['tʃɑːrli]

when	I	have	thought	of	my	dear	,	brave	,	hopeful	,	handsome	,	bright	-	eyed	Charley
什么时候	我	有	想法	的	我的	亲爱的	,	勇敢的	,	充满希望	,	英俊的	,	明亮的	-	眼睛	查理

,

,

,

每当我想起我亲爱的、勇敢的、充满希望的、英俊的、眼神明亮的查理，

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌst] [ment] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] .

and	the	trust	meant	to	cheer	me	with	.
和	这	相信	意思是	到	欢呼	我	和	.

这份信任本应给我带来鼓励。

['tʃɑːrli] [wɒz; wəz][maɪ] ['jʌŋgɪst] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ɪndiə] .

Charley	**was**	**my**	**youngest**	**brother**	**,**	**and**	**he**	**went**	**to**	**India**	**.**
查理	曾是	我的	最小的	兄弟	,	和	他	去	到	印度	.

查理是我最小的弟弟，他去了印度。

[hiː; hi] ['mærid] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] [waɪf] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

He	**married**	**there**	**,**	**and**	**sent**	**his**	**gentle**	**little**	**wife**	**home**	**to**	**me**	**to**	**be**
他	已婚	那里	,	和	发送	他的	温和的	小的	妻子	家	到	我	到	是

[kən'faɪnd] ,

confined	**,**
受限	,

他在那里结了婚，然后把他温柔娇小的妻子送回我这里待产。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['beɪbi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left]

and	**she**	**was**	**to**	**go**	**back**	**to**	**him**	**,**	**and**	**the**	**baby**	**was**	**to**	**be**	**left**
和	她	曾是	到	去	后退	到	他	,	和	这	婴儿	曾是	到	是	左边

[wɪð] [ˌem 'iː] ,

with	**me**	**,**
和	我	,

她要回到他身边，孩子要留给我。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

and	**I**	**was**	**to**	**bring**	**it**	**up**	**.**
和	我	曾是	到	带来	它	向上	.

而我则负责提出这件事。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪf] .

It	**never**	**belonged**	**to**	**this**	**life**	**.**
它	绝不	属于	到	这	生活	.

它原本就不属于此生。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪts]['saɪlənt] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][maɪ] ['stɔːri] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ,

It	**took**	**its**	**silent**	**place**	**among**	**the**	**other**	**incidents**	**in**	**my**	**story**	**that**	**might**	**have**	**been**	**,**
它	采取	它是	沉默的	地方	之中	这	其他	事件	在	我的	故事	那	可能	有	到过	,

它静静地躺在我故事中其他可能发生的事件之中。

[bʌt; bət]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] .

but	**never**	**were**	**.**
但	绝不	是	.

但从未真正成为过。

[aɪ][hæd; həd] ['hɑːdli] [taɪm] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] “ [ded] [maɪ] [əʊn] !

I	**had**	**hardly**	**time**	**to**	**whisper**	**to**	**her**	**“**	**Dead**	**my**	**own**	**!**
我	有	几乎	时间	到	耳语	到	她	“	死的	我的	自己的	!

我几乎没有时间低声对她说：“死了，我自己的！”

” [ɔː(r)][ʃiː; ʃi][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , “ ['æʃɪz] [tuː; tə] ['æʃɪz] , [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] !

”	**or**	**she**	**to**	**answer**	**,**	**“**	**Ashes**	**to**	**ashes**	**,**	**dust**	**to**	**dust**	**!**
”	或者	她	到	回答	,	“	灰烬	到	灰烬	,	灰尘	到	灰尘	!

或者她回答说：“尘归尘，土归土！”

[əʊ] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [brest] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ['tʃɑːrli] !

O	**lay**	**it**	**on**	**my**	**breast**	**and**	**comfort**	**Charley**	**!**
哦	躺	它	在	我的	胸部	和	舒适	查理	!

请把它放在我的胸口，安慰查理！

” [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][æt; ət]['aʊə(r)] ['seɪvjərz] [fiːt] .

”	**when**	**she**	**had**	**gone**	**to**	**seek**	**her**	**baby**	**at**	**Our**	**Saviour's**	**feet**	**.**
”	什么时候	她	有	已消失	到	寻找	她	婴儿	在	我们的	救世主的	脚	.

“当她到救世主脚下寻找她的孩子时。”

[ai] [went] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][ˌem 'iː] ,

I	went	to	Charley	,	and	I	told	him	there	was	nothing	left	but	me	,
我	去	到	查理	,	和	我	讲述	他	那里	曾是	没有什么	左边	但	我	,

我去找了查理，告诉他除了我以外，什么都没剩下我了。

[pɔː(r); pʊə(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ai][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['tʃɑːrli] , [aʊt] [ðeə(r)] , ['sevrəl] [j'iəz] .

poor	me	;	and	I	lived	with	Charley	,	out	there	,	several	years	.
贫穷的	我	;	和	我	居住地	和	查理	,	出去	那里	,	一些	年	.

我真可怜；我和查理在那里生活了好几年。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɪfti] , [wen] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] .

He	was	a	man	of	fifty	,	when	he	fell	asleep	in	my	arms	.
他	曾是	一个	男人	的	五十	,	什么时候	他	跌倒	睡着了	在	我的	武器	.

他五十岁的时候，在我怀里睡着了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst][əʊld][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɜːn] ; [bʌt; bət] ,

His	face	had	changed	to	be	almost	old	and	a	little	stern	;	but	,
他的	脸	有	已更改	到	是	几乎	老的	和	一个	小的	船尾	;	但	,

他的脸色变得苍老而略显严肃；但是，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɔfənd] , [ænd; ənd] ['sɔfənd] [wen] [ai][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðæt] [ai] [mait] [kraɪ][ænd; ənd] [preɪ]

it	softened	,	and	softened	when	I	laid	it	down	that	I	might	cry	and	pray
它	软化	,	和	软化	什么时候	我	铺设	它	向下	那	我	可能	哭	和	祈祷

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

beside	it	;
旁	它	;

它变软了，当我把它放下，好让我可以在它旁边哭泣祈祷时，它就变得更软了；

[ænd; ənd] , [wen] [ai] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][dɪə(r)] ,

and	,	when	I	looked	at	it	for	the	last	time	,	it	was	my	dear	,
和	,	什么时候	我	看起来	在	它	为了	这	最后的	时间	,	它	曾是	我的	亲爱的	,

当我最后一次看它时，那是我亲爱的，

[ʌn'trʌb(ə)ld] , ['hænsəm] , ['juːθfl] ['tʃɑːrli] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

untroubled	,	handsome	,	youthful	Charley	of	long	ago	.
平静无波	,	英俊的	,	青春	查理	的	长的	前	.

很久以前那个无忧无虑、英俊潇洒、青春洋溢的查理。

— [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə] [tel] [ðæt] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [let] [brɔːt]

—	I	was	going	on	to	tell	that	the	loneliness	of	the	House	to	Let	brought
—	我	曾是	去	在	到	告诉	那	这	孤独	的	这	房子	到	让	带来

[bæk] [ɔːl] [ðiːz] [ˌrekə'lekʃnz] ,

back	all	these	recollections	,
后退	全部	这些	回忆	,

我正要继续讲述，出租房的孤独感唤起了我所有这些回忆，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [pɪəst] [maɪ] [hɑːt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] - , ['əʊpənɪŋ]

and	that	they	had	quite	pierced	my	heart	one	evening	,	when	Flobbins	,	opening
和	那	他们	有	相当	穿孔	我的	心	一	晚上	,	什么时候	-	,	开幕

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

那天晚上，弗洛宾斯打开门时，他们的话深深刺痛了我的心。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [bʌt; bət] [θɔːt] ['betə(r)] [ɒv; əv]

and	looking	very	much	as	if	she	wanted	to	laugh	but	thought	better	of
和	寻找	非常	很多	作为	如果	她	通缉	到	笑	但	想法	更好的	的

[ˌaɪ 'tiː] , [sed] :

it	,	said	:
它	,	说	:

她看起来很想笑，但又忍住了，说道：

" ['mɪstə(r)] . ['dʒeibez] - , [mæm] !
" Mr . Jabez Jarber - , ma'am !
" 先生 . 贾贝兹 - , 女士 !

"贾贝兹·贾伯先生，女士！"

" [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . - ['æmbl] [ɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [əb'sɜːd] [wei] , ['seɪɪŋ] :
" Upon which Mr . Jarber ambled in , in his usual absurd way , saying :
" 之上 哪个 先生 . - 漫步 在 , 在 他的 通常 荒诞 方式 , 说 :

这时，贾伯先生以他惯常的荒诞方式踱步进来，说道：

" [ˌsɒfə'nɪzbə] !
" Sophonisba !
" 索福尼斯巴 !

"Sophonisba!

" [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ɪz][maɪ] [neɪm] .
" Which I am obliged to confess is my name .
" 哪个 我 是 有义务 到 承认 是 我的 姓名 .

"我不得不承认，这就是我的名字。"

[ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn][ænd; ənd]['prɒpə(r)][wʌn] [ɪ'nʌf] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] :
A pretty one and proper one enough when it was given to me :
一个 漂亮的 一 和 恰当的 一 足够的 什么时候 它 曾是 给定 到 我 :

收到的时候，它很漂亮，也很得体：

[bʌt; bət] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] [naʊ] ,
but , a good many years out of date now ,
但 , 一个 好的 许多 年 出去 的 日期 现在 ,

但是，现在已经过时很多年了。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['saʊndɪŋ] [pə'tɪkjələli] [haɪ] - [fləʊn] [ænd; ənd]['kɒmɪk(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
and always sounding particularly high - flown and comical from his lips .
和 总是 听起来 特别 高的 - 飞行 和 滑稽 从 他的 嘴唇 .

而且他说话总是带着一种特别浮夸和滑稽的语气。

[səʊ][ai] [sed] , ['ʃɑːpli] :
So I said , sharply :
所以 我 说 , 尖锐地 :

于是我厉声说道：

" [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌsɒfə'nɪzbə] , - , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ai]
" Though it is Sophonisba , Jarber , you are not obliged to mention it , that I
[siː] .
see .
" 尽管 它 是 索福尼斯巴 , - , 你 是 不是 有义务 到 提到 它 , 那 我
看 .

"虽然是索福尼斯巴，贾伯，但我认为你没有义务提及它。"

" [ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
" In reply to this observation ,
" 在 回复 到 这 观察 ,

针对这一观察，

[ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [mæn] [pʊt] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [maɪ] [faɪv] [raɪt] - [hænd] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
the ridiculous man put the tips of my five right - hand fingers to his lips ,
这 荒谬的 男人 放 这 尖端 的 我的 五 正确的 - 手 手指 到 他的 嘴唇 ,

那个荒唐的男人把我的右手五根手指的指尖放在他的嘴唇上，

[ænd; ənd] [sed] [ə'gen] , [wɪð] [æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] ['æksent][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] ['sɪləb(ə)l] :
and said again , with an aggravating accent on the third syllable :
和 说 再次 , 和 一个 加重 口音 在 这 第三 音节 :

他又重复了一遍，这次在第三个音节上加了令人恼火的重音：

“ [ˌsɒfə'nɪzbə] !
“ Sophonisba !
“ 索福尼斯巴 !

“Sophonisba!

” [ai][doʊnt] [bɜːn] [læmps] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [kænt] [ə'baɪd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ɔɪl] ,
” I don't burn lamps , because I can't abide the smell of oil ,
” 我 不 烧伤 灯 , 因为 我 不能 遵守 这 闻 的 油 ,

“我不点灯，因为我受不了油的味道。”

[ænd; ənd][wæks]['kænd(ə)ls] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][maɪ] [deɪ] .
and wax candles belonged to my day .
和 蜡 蜡烛 属于 到 我的 天 .

蜡烛属于我的时代。

[ai] [həʊp] [ðə; ði] [kən'viːniənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [tɔːl] [əʊld] ['kændlˌstɪks] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]
I hope the convenient situation of one of my tall old candlesticks on the table
我 希望 这 方便的 情况 的 一 的 我的 高的 老的 烛台 在 这 桌子
[æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] ,
at my elbow will be my excuse for saying ,
在 我的 弯头 将要 是 我的 原谅 为了 说 ,

我希望我桌上那根高高的旧烛台正好放在我手边，这个方便的借口能让我说出这句话：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ə'gen] , [ai] [wʊd] [tʃɒp] [hɪz; ɪz] [təʊz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
that if he did that again , I would chop his toes with it .
那 如果 他 做过 那 再次 , 我 会 劈 他的 脚趾 和 它 .

如果他再那样做，我就用它砍他的脚趾头。

([ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [wen] [ai][təʊld][hɪm][səʊ] ,
(I am sorry to add that when I told him so ,
(我 是 对不起 到 添加 那 什么时候 我 讲述 他 所以 ,

（很遗憾，当我告诉他这件事时，）

[ai] [njuː] [hɪz; ɪz] [təʊz] [tuː; tə][biː; bi]['tendə(r)] .)
I knew his toes to be tender .)
我 知道 他的 脚趾 到 是 投标 .)

我知道他的脚趾很敏感。）

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [æt; ət][maɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [æt; ət] - ,
But , really , at my time of life and at Jarber's ,
但 , 真的 , 在 我的 时间 的 生活 和 在 - ,

但说真的，在我这个年纪，在贾伯餐厅，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
it is too much of a good thing .
它 是 也 很多 的 一个 好的 事物 .

好事过头了。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ɔːkɪstrə] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][æt; ət][ðə; ði] [welz] ,
There is an orchestra still standing in the open air at the Wells ,
那里 是 一个 乐队 仍然 常设 在 这 打开 空气 在 这 威尔斯 ,

在威尔斯露天音乐厅，至今仍有一支管弦乐队在演奏。

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [faɪn] ['kʌmpəni] ,
before which , in the presence of a throng of fine company ,
前 哪个 , 在 这 在场 的 一个 人群 的 美好的 公司 ,

在此之前，在众多名流的见证下，

[ai][hæv; həv] [wɔːkt] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et] [wɪð] - .
I have walked a minuet with Jarber .
我 有 步行 一个 小步舞曲 和 - .

我和贾伯一起走了一分钟。

[bʌt; bət] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [stɪl] ['stændɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [wɔ:n] [ə; eɪ]['pɪnəfɔ:(r)] ,

But	,	there	is	a	house	still	standing	,	in	which	I	have	worn	a	pinafore	,
但	,	那里	是	一个	房子	仍然	常设	,	在	哪个	我	有	磨损	一个	围裙	,

但是，有一栋房子至今仍然屹立，我曾在那儿穿过围裙。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [tu:θ] [drɔ:n] [baɪ] ['fɑ:snɪŋ] [ə; eɪ] [θred] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:θ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	had	a	tooth	drawn	by	fastening	a	thread	to	the	tooth	and	the
和	有	一个	齿	绘制	经过	紧固	一个	线	到	这	齿	和	这

[dɔ:(r)] - ['hænd(ə)l] ,

door	-	handle	,
门	-	处理	,

然后，将一根线系在牙齿和门把手上，画出一颗牙齿的形状。

[ænd; ənd] ['tɒdlɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)] .

and	toddling	away	from	the	door	.
和	蹒跚学步	离开	从	这	门	.

然后蹒跚地离开门口。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [lʊk] [naʊ] , [æt; ət][maɪ] [j'iəz] , [ɪn][ə; eɪ]['pɪnəfɔ:(r)] ,

And	how	should	I	look	now	,	at	my	years	,	in	a	pinafore	,
和	如何	应该	我	看	现在	,	在	我的	年	,	在	一个	围裙	,

如今我该如何看待自己，穿着围裙的年纪?

[ɔ:(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['dentɪst] ?

or	having	a	door	for	my	dentist	?
或者	拥有	一个	门	为了	我的	牙医	?

或者，我得给牙医诊所装个门?

[bɪ'saɪdz] , - ['ɔ:lweɪz] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [æn; ən] [əb'sɜ:d] [mæn] .

Besides	,	Jarber	always	was	more	or	less	an	absurd	man	.
除了	,	-	总是	曾是	更多的	或者	较少的	一个	荒诞	男人	.

此外，贾伯尔或多或少一直是个荒诞的人。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['swi:tli] [drest] , [ænd; ənd] ['bju:tɪfli] ['pɜ:fju:md] ,

He	was	sweetly	dressed	,	and	beautifully	perfumed	,
他	曾是	甜蜜地	穿着	,	和	非常漂亮	香	,

他衣着考究，身上散发着迷人的香气。

[ænd; ənd] ['meni] [g'ɜ:lz][ɒv; əv][maɪ] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðeə(r)] [ɪəz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;

and	many	girls	of	my	day	would	have	given	their	ears	for	him	;
和	许多	女孩们	的	我的	天	会	有	给定	他们的	耳朵	为了	他	;

我那个年代的许多女孩都愿意为他献出耳朵;

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [hi:; hi]['nevə(r)] [kɛəd] [ə; eɪ][fɪg][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

though	I	am	bound	to	add	that	he	never	cared	a	fig	for	them	,
尽管	我	是	边界	到	添加	那	他	绝不	关心	一个	如图	为了	他们	,

不过我必须补充一点，他从来就对他们毫不在意。

[ɔ:(r)][ðeə(r)] [əd'vɑ:nsɪz] ['aɪðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['kɒnstənt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

or	their	advances	either	,	and	that	he	was	very	constant	to	me	.
或者	他们的	进展	任何一个	,	和	那	他	曾是	非常	持续的	到	我	.

或者说，他对我的态度也一直很坚定。

[fɔ:(r); fə(r)] , [hi:; hi] [nɒt] ['əʊnli] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [lʌv] - ['hæpinəs] [endid] [ɪn] ['sɒrəʊ] ,

For	,	he	not	only	proposed	to	me	before	my	love	-	happiness	ended	in	sorrow	,
为了	,	他	不是	仅有的	建议的	到	我	前	我的	爱	-	幸福	结束	在	悲哀	,

因为，他不仅在我幸福的爱情以悲伤告终之前向我求婚，

[bʌt; bət] ['ɑ:ftəwədz] [tu:] : [nɒt] [wʌns] , [nɔ:(r)] [jet] [twaɪs] : [nɔ:(r)] [wɪl] [wi:; wi] [seɪ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] .

but	afterwards	too	:	not	once	,	nor	yet	twice	:	nor	will	we	say	how	many	times	.
但	然后	也	:	不是	一次	,	也不	然而	两次	:	也不	将要	我们	说	如何	许多	时代	.

但之后也一样：不止一次，也不止两次：我们也不会说有多少次。

[haʊˈevə(r)] [ˈmeni] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɔː(r)][haʊˈevə(r)] [fjuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

However	many	they	were	,	or	however	few	they	were	,
然而	许多	他们	是	,	或者	然而	很少	他们	是	,

无论他们有多少人，或者有多少人，

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi] [peɪd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈkɒmplɪmənt] [wɒz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]

the	last	time	he	paid	me	that	compliment	was	immediately	after	he	had
这	最后的	时间	他	有薪酬的	我	那	赞扬	曾是	立即地	后	他	有

[prɪˈzentɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ][daɪˈdʒestɪv] [ˈdɪnə(r)] - [pɪl] [stʌk] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪn] .

presented	me	with	a	digestive	dinner	-	pill	stuck	on	the	point	of	a	pin	.
呈现	我	和	一个	消化	晚餐	-	丸	卡住	在	这	观点	的	一个	别针	.

他上次这样夸奖我，是在他送给我一颗粘在针尖上的助消化药片之后。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ɒn] [ðæt] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [ˈlɑːfɪŋ] [ˈhɑːtɪli] , “ [naʊ] , - ,

And	I	said	on	that	occasion	,	laughing	heartily	,	“	Now	,	Jarber	,
和	我	说	在	那	场合	,	笑	衷心地	,	“	现在	,	-	,

当时我开怀大笑，说道：“现在，贾伯，

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [huːz] [juˈnaɪtɪd][ˈeɪdʒɪz] [wʊd] [meɪk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]

if	you	don't	know	that	two	people	whose	united	ages	would	make	about	a	hundred
如果	你	不	知道	那	二	人们	谁	团结的	年龄	会	制作	关于	一个	百

[ænd; ənd] [ˈfɪfti] ,

and	fifty	,
和	五十	,

如果你不知道两个人的年龄加起来大约是150岁，

[hæv; həv][gɒt][tuː; tə][biː; bi][əʊld] , [aɪ][duː; də] ;

have	got	to	be	old	,	I	do	;
有	得到	到	是	老的	,	我	做	;

我肯定年纪大了；

[ænd; ənd][aɪ][beg][tuː; tə] [ˈswɒləʊ] [ðɪs] [ˈnɒns(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɪl] ” ([wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ɒn]

and	I	beg	to	swallow	this	nonsense	in	the	form	of	this	pill	”	(	which	I	took	on
和	我	求	到	吞	这	废话	在	这	形式	的	这	丸	”	(	哪个	我	采取	在

[ðə; ði][spɒt]) ,

the	spot	)	,
这	点	)	,

我恳求吞下这粒药丸，来接受这些荒谬的说法”(我当场就吞下了)。

“ [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈkwest] [tuː; tə] , [hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

“	and	I	request	to	,	hear	no	more	of	it	.
“	和	我	要求	到	,	听到	不	更多的	的	它	.

“我请求，不要再听这种话了。”

” [ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [hiː; hi] [ˈkɒndʌktid] [hɪmˈself] [ˈprɪti] [wel] .

”	After	that	,	he	conducted	himself	pretty	well	.
”	后	那	,	他	实施	他自己	漂亮的	出色地	.

“在那之后，他的表现还算不错。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [skwiːzd] [mæn] , [wɒz; wəz] - , [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [sprɪgd] [ˈweskɪts] ;

He	was	always	a	little	squeezed	man	,	was	Jarber	,	in	little	sprigged	waistcoats	;
他	曾是	总是	一个	小的	挤压	男人	,	曾是	-	,	在	小的	枝繁叶茂	马甲	;

贾伯总是穿着小巧精致的背心，显得有些局促不安。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈlɪt(ə)l] [legz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] ,

and	he	had	always	little	legs	and	a	little	smile	,	and	a	little	voice	,
和	他	有	总是	小的	腿	和	一个	小的	微笑	,	和	一个	小的	嗓音	,

他一直都有一双小短腿、一个甜甜的笑容和细小的声音。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] - [əˈbaʊt] [weɪz] .

and	little	round	-	about	ways	.
和	小的	圆形的	-	关于	方式	.

以及一些迂回的小方法。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['erəndz] [fɔː(r); fə(r)]

As	long	as	I	can	remember	him	he	was	always	going	little	errands	for
作为	长的	作为	我	能	记住	他	他	曾是	总是	去	小的	跑腿	为了

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

我记忆中，他总是帮别人跑腿办事。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['gɒsɪp] .

and	carrying	little	gossip	.
和	携带	小的	闲话	.

而且很少传播流言蜚语。

[æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] “ [ˌsɒfə'nɪzbə] !

At	this	present	time	when	he	called	me	“	Sophonisba	!
在	这	展示	时间	什么时候	他	称为	我	“	索福尼斯巴	!

就在此时，他称呼我为“Sophonisba!

” [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn] [ðæt] [njuː] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [maɪn] .

”	he	had	a	little	old	-	fashioned	lodging	in	that	new	neighbourhood	of	mine	.
”	他	有	一个	小的	老的	-	造型	住宿	在	那	新的	邻里	的	矿	.

“他在我新搬来的那个街区里有一间简陋的住处。”

[ai][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ,

I	had	not	seen	him	for	two	or	three	years	,
我	有	不是	已见	他	为了	二	或者	三	年	,

我已经两三年没见过他了。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [went] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'spektɪv] - [glɑːs] [ænd; ənd]

but	I	had	heard	that	he	still	went	out	with	a	little	perspective	-	glass	and
但	我	有	听到	那	他	仍然	去	出去	和	一个	小的	看法	-	玻璃	和

[stʊd] [ɒn] [dɔː(r)] - [steps] [ɪn] [seɪnt] [dʒeɪmzɪz] [striːt] ,

stood	on	door	-	steps	in	Saint	James's	Street	,
站立	在	门	-	步骤	在	圣	詹姆斯的	街道	,

但我听说他仍然带着一个小型透视镜，站在圣詹姆斯街的居民门阶上。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ][gəʊ][tuː; tə] [kɔːt] ;

to	see	the	nobility	go	to	Court	;
到	看	这	贵族	去	到	法庭	;

观看贵族们上朝；

[ænd; ənd] [went] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kləʊk] [ænd; ənd] [gə'lɒʃ] [ˌaʊt'saɪd] ['wɪlɪsɪz] [rʊmz; ruːmz][tuː; tə] [siː]

and	went	in	his	little	cloak	and	goloshes	outside	Willis's	rooms	to	see
和	去	在	他的	小的	披风	和	戈洛什	外部	威利斯的	房间	到	看

[ðem; ðəm][gəʊ][tuː; tə] - ;

them	go	to	Almack's	;
他们	去	到	-	;

他披着小斗篷，穿着雨靴，走到威利斯的房间外面，看着他们去阿尔马克家；

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] - [k'əʊldz] , [ænd; ənd][gɒt] [hɪm'self] ['trɒdn] [ə'pɒn][baɪ] ['kəʊtʃmən]

and	caught	the	frightfullest	colds	,	and	got	himself	trodden	upon	by	coachmen
和	捕捉	这	-	感冒	,	和	得到	他自己	践踏	之上	经过	马车夫

[ænd; ənd] ['lɪŋkmən] ,

and	linkmen	,
和	链接人	,

他得了很严重的感冒，还被马车夫和车夫踩踏过。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [went] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['bruːzɪz] ,

until	he	went	home	to	his	landlady	a	mass	of	bruises	,
直到	他	去	家	到	他的	房东	一个	大量的	的	瘀伤	,

直到他回到家，浑身青紫地出现在房东太太面前。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [nəːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .

and	had	to	be	nursed	for	a	month	.
和	有	到	是	护理	为了	一个	月	.

她需要接受一个月的护理。

- [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fɜː(r)] - ['kɒləd] [kləʊk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] ,

Jarber	took	off	his	little	fur	-	collared	cloak	,	and	sat	down	opposite	me	,
-	采取	离开	他的	小的	毛皮	-	项圈	披风	,	和	卫星	向下	对面的	我	,

贾伯脱下他那件带毛皮领的小斗篷，在我对面坐了下来。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [keɪn] [ænd; ənd][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	his	little	cane	and	hat	in	his	hand	.
和	他的	小的	甘蔗	和	帽子	在	他的	手	.

他手里拿着小拐杖和帽子。

“ [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] - , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - , ” [ai] [sed] .

“	Let	us	have	no	more	Sophonisbaing	,	if	you	please	,	Jarber	,	”	I	said	.
“	让	我们	有	不	更多的	-	,	如果	你	请	,	-	,	”	我	说	.

“贾伯，请您不要再让我们经历索福尼斯拜因了，”我说。

“ [kɔːl] [ˌem 'iː] ['seərə] .

“	Call	me	Sarah	.
“	称呼	我	莎拉	.

“叫我莎拉。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

How	do	you	do	?
如何	做	你	做	?

你好吗?

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [wel] . ”

I	hope	you	are	pretty	well	.	”
我	希望	你	是	漂亮的	出色地	.	”

希望你一切都好。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
“	感谢	你	.

“谢谢。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? ” [sed] - .

And	you	?	”	said	Jarber	.
和	你	?	”	说	-	.

“你呢？”贾伯问道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [kæn; kən][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] .

“	I	am	as	well	as	an	old	woman	can	expect	to	be	.
“	我	是	作为	出色地	作为	一个	老的	女士	能	预计	到	是	.

“我身体状况还不错，对于一个老年妇女来说，这已经很好了。”

” - [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] :

”	Jarber	was	beginning	:
”	-	曾是	开始	:

贾伯开始说道：

“ [seɪ] , [nɒt] [əʊld] , — ” [bʌt; bət][ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kændlstɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ɒf]

“	Say	,	not	old	,	Sophon	—	”	but	I	looked	at	the	candlestick	,	and	he	left	off
“	说	,	不是	老的	,	索芬	—	”	但	我	看起来	在	这	烛台	,	和	他	左边	离开

;

;
;

“说，别老了，索芬——”但我看了看烛台，他就没再说下去了；

[prɪ'tendɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] .
pretending not to have said anything .
假装 不是 到 有 说 任何事物 .

假装什么都没说。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'fɜːm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ai] [sed] , " [ænd; ənd] [səʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] .
" I am infirm , of course , " I said , " and so are you .
" 我 是 虚弱 , 的 课程 , " 我 说 , " 和 所以 是 你 .

"我身体不好，这当然是事实，"我说，"你也是。"

[let] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ɪts] [nəʊ] [wɜːs] . "
Let us both be thankful it's no worse . "
让 我们 两个都 是 感恩 它是 不 更糟 . "

我们都应该庆幸情况没有更糟。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] ['wʌrid] ? " [sed] - .
" Is it possible that you look worried ? " said Jarber .
" 是 它 可能的 那 你 看 担心 ? " 说 - .

"你看上去好像很担心？"贾伯问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] .
" It is very possible .
" 它 是 非常 可能的 .

"这很有可能。"

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] . "
I have no doubt it is the fact . "
我 有 不 怀疑 它 是 这 事实 . "

我毫不怀疑这是事实。

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] ['wʌrid] [maɪ] [sɒf] - , [sɒft] - [hɑːtɪd] [frend] , " [sed] - .
" And what has worried my Soph - , soft - hearted friend , " said Jarber .
" 和 什么 有 担心 我的 索菲 - , 柔软的 - 心地 朋友 , " 说 - .

"我的这位心软的二年级朋友一直担心什么呢？"贾伯说道。

" ['sʌmθɪŋ] [nɒt] ['iːzi] , [ai] [sə'pəʊz] , [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] .
" Something not easy , I suppose , to comprehend .
" 某物 不是 简单的 , 我 认为 , 到 理解 .

"我想，这的确是一件不容易理解的事情。"

[ai] [ˌeɪ 'em] ['wʌrid] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [let] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wei] .
I am worried to death by a House to Let , over the way .
我 是 担心 到 死亡 经过 一个 房子 到 让 , 超过 这 方式 .

我担心街对面那栋出租的房子，担心得要命。

" - [went] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [tɪp] - [təʊ] [step] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['kɜːtənz] , [piːp] [aʊt] ,
" Jarber went with his little tip - toe step to the window - curtains , peeped out ,
" - 去 和 他的 小的 提示 - 脚趾 步 到 这 窗户 - 窗帘 , 偷窥 出去 ,
[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
and looked round at me .
和 看起来 圆形的 在 我 .

"贾伯踮着脚尖走到窗帘前，向外窥视，然后环顾四周看着我。

" [jes] , " [sed] [ai] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] : " [ðæt] [haʊs] .
" Yes , " said I , in answer : " that house .
" 是的 , " 说 我 , 在 回答 : " 那 房子 .

"是的，"我回答说："那栋房子。"

" ['ɑːftə(r)] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ə'gen] , - [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [eə(r)] ,
" After peeping out again , Jarber came back to his chair with a tender air ,
" 后 偷窥 出去 再次 , - 来了 后退 到 他的 椅子 和 一个 投标 空气 ,

"贾伯再次向外窥视后，带着温柔的神情回到了椅子上。"

[ænd; ənd] [ɑːskt] : “ [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌri] [juː; jʊ] , [es] - [ˈɑːrə] ? ”
and **asked** **:** **“** **How** **does** **it** **worry** **you** **,** **S** **-** **arah** **?** **”**
和 问 : “ 如何 做 它 担心 你 , S - 阿拉 ? ”

然后问道：“莎拉，你担心什么呢？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ai] . “ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˈevri] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] ,
“ **It** **is** **a** **mystery** **to** **me** **,** **”** **said** **I** **.** **“** **Of** **course** **every** **house** **is** **a** **mystery** **,**
“ 它 是 一个 神秘 到 我 , ” 说 我 . “ 的 课程 每一个 房子 是 一个 神秘 ,

“这对我来说是个谜，”我说。“当然，每栋房子都是个谜。”

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ; [bʌt; bət] ,
more **or** **less** **;** **but** **,**
更多的 或者 较少的 ; 但 ,

差不多是这样；但是，

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] ” ([fɔː(r); fə(r)] [ˈtruːli] [ðə; ði] [aɪ] [wɒz; wəz][səʊ] [slaɪt]
something **that** **I** **don't** **care** **to** **mention** **”** **(** **for** **truly** **the** **Eye** **was** **so** **slight**
某物 那 我 不 关心 到 提到 ” (为了 真的 这 眼睛 曾是 所以 轻微
[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]) ,
a **thing** **to** **mention** **that** **I** **was** **more** **than** **half** **ashamed** **of** **it** **)** **,**
一个 事物 到 提到 那 我 曾是 更多的 比 一半 羞愧 的 它) ,

一些我不愿提及的事情”（因为“眼睛”实在是一件微不足道的事情，我甚至为此感到羞愧）。

“ [hæz; həz] [meɪd] [ðæt] [haʊs] [səʊ] [mɪˈstɪəriəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hæz; həz][səʊ] [fɪkst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ]
“ **has** **made** **that** **House** **so** **mysterious** **to** **me** **,** **and** **has** **so** **fixed** **it** **in** **my**
“ 有 制成 那 房子 所以 神秘 到 我 , 和 有 所以 固定的 它 在 我的
[maɪnd] ,
mind **,**
头脑 ,

“这让我对那座房子充满了神秘感，也让我对它印象深刻。”

[ðæt] [ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .
that **I** **have** **had** **no** **peace** **for** **a** **month** **.**
那 我 有 有 不 和平 为了 一个 月 .

我已经一个月没过过安宁的日子了。

[ai] [fɔːˈsiː] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [piːs] , [ˈaɪðə(r)] , [ʌnˈtɪl] - [ˈkɒmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [nekst]
I **foresee** **that** **I** **shall** **have** **no** **peace** **,** **either** **,** **until** **Trottle** **comes** **to** **me** **,** **next**
我 预见 那 我 将 有 不 和平 , 任何一个 , 直到 - 来 到 我 , 下一个
[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .
Monday **.**
周一 .

我预感，在特罗特尔下周一来找我之前，我也不会有安宁的日子。

” [ai] [mait] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [brˈfɔː(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ləʊn] - [ˈstændɪŋ] [ˈdʒeləsi] [bɪˈtwiːn]
” **I** **might** **have** **mentioned** **before** **,** **that** **there** **is** **a** **lone** **-** **standing** **jealousy** **between**
” 我 可能 有 提及 前 , 那 那里 是 一个 孤独 - 常设 妒忌 之间
- [ænd; ənd] - ;
Trottle **and** **Jarber** **;**
- 和 - ;

“我之前可能提到过，特罗特尔和贾伯之间存在着一种根深蒂固的嫉妒；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ˈnevə(r)] [ˈeni] [lʌv] [lɒst] [brˈtwiːn] [ðəʊz] [tuː] .
and **that** **there** **is** **never** **any** **love** **lost** **between** **those** **two** **.**
和 那 那里 是 绝不 任何 爱 丢失的 之间 那些 二 .

而且，这两个人之间从来没有过任何情谊可言。

“ - , ” [ˈpetjuləntli] [rɪˈpiːtɪd] - , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈflʌrɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ;
“ **Trottle** **,** **”** **petulantly** **repeated** **Jarber** **,** **with** **a** **little** **flourish** **of** **his** **cane** **;**
“ - , ” 任性地 重复 - , 和 一个 小的 繁荣 的 他的 甘蔗 ;

“特罗特尔，”贾伯不耐烦地重复道，同时轻轻挥动了一下他的拐杖；

“ [haʊ] [ɪz] - [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [lɒst] [piːs] [ɒv; əv] ['seərə] ? ”

“	how	is	Trottle	to	restore	the	lost	peace	of	Sarah	?	”
”	如何	是	-	到	恢复	这	丢失的	和平	的	莎拉	?	”

“特罗特尔该如何才能让莎拉重拾失去的平静？”

“ [hiː; hi] [wɪl] [ɪg'zɜːt] [hɪm'self] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

“	He	will	exert	himself	to	find	out	something	about	the	House	.
”	他	将要	发挥	他自己	到	寻找	出去	某物	关于	这	房子	.

“他会尽力去了解一些关于众议院的事情。”

[ai][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðæt] [steɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	fallen	into	that	state	about	it	,
我	有	倒下	进入	那	状态	关于	它	,

我已经陷入了那种状态。

[ðæt] [ai] ['riːəli] [mʌst; məst][dɪ'skʌvə(r)][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [gʊd] [ɔː(r)][bæd] ,

that	I	really	must	discover	by	some	means	or	other	,	good	or	bad	,
那	我	真的	必须	发现	经过	一些	方法	或者	其他	,	好的	或者	坏的	,

我必须通过某种方式，无论好坏，去发现这件事。

[feə(r)][ɔː(r)] [faʊl] , [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðæt] [haʊs] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [let] . ”

fair	or	foul	,	how	and	why	it	is	that	that	House	remains	To	Let	.	”
公平的	或者	犯规	,	如何	和	为什么	它	是	那	那	房子	遗迹	到	让	.	”

无论公平与否，那栋房子为何仍然待租？

“ [ænd; ənd] [waɪ] - ?

“	And	why	Trottle	?
”	和	为什么	-	?

“为什么是特罗特尔？”

[waɪ] [nɒt] , ” ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hæt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ; “ [waɪ] [nɒt] , - ? ”

Why	not	,	”	putting	his	little	hat	to	his	heart	;	“	why	not	,	Jarber	?	”
为什么	不是	,	”	推杆	他的	小的	帽子	到	他的	心	;	“	为什么	不是	,	-	?	”

“为什么不呢？”他把小帽子贴在胸口，“为什么不呢，贾伯？”

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] - [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

“	To	tell	you	the	truth	,	I	have	never	thought	of	Jarber	in	the	matter	.
”	到	告诉	你	这	真相	,	我	有	绝不	想法	的	-	在	这	事情	.

“说实话，我从来没想过贾伯参与这件事。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][duː; də] [θɪŋk] [ɒv; əv] - ,

And	now	I	do	think	of	Jarber	,
和	现在	我	做	思考	的	-	,

现在我确实想到了贾伯。

[θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [sə'dʒest] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli]

through	your	having	the	kindness	to	suggest	him	—	for	which	I	am	really
通过	你的	拥有	这	仁慈	到	建议	他	—	为了	哪个	我	是	真的

[ænd; ənd]['truːli][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	truly	obliged	to	you	—	I	don't	think	he	could	do	it	.	”
和	真的	有义务	到	你	—	我	不	思考	他	可以	做	它	.	”

感谢您好心推荐他——我真的非常非常感谢您——但我认为他做不到。

“ ['seərə] ! ”

“	Sarah	!	”
”	莎拉	!	”

“莎拉！”

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , - . ”

“	I	think	it	would	be	too	much	for	you	,	Jarber	.	”
”	我	思考	它	会	是	也	很多	为了	你	,	-	.	”

“我觉得这对你来说太难了，贾伯。”

“ ['seərə] ! ”
“ Sarah ! ”
” 莎拉 ! ”

“莎拉！”

“ [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] , - ,
“ There would be coming and going , and fetching and carrying , Jarber ,
” 那里 会 是 未来 和 去 , 和 获取 和 携带 , - ,
[ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [kætʃ] [kəʊld] . ”
and you might catch cold . ”
和 你 可能 抓住 寒冷的 . ”

“贾伯，你会来来往往，跑来跑去，忙个不停，你可能会着凉。”

“ ['seərə] ! [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ] - , [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ˌem 'iː] .
“ Sarah ! What can be done by Trottle , can be done by me .
” 莎拉 ! 什么 能 是 完毕 经过 - , 能 是 完毕 经过 我 .

“莎拉！特罗特尔能做到的事，我也能做到。”

[ai][ˌeɪ 'em][ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['evri] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] .
I am on terms of acquaintance with every person of responsibility in this parish .
我 是 在 条款 的 熟人 和 每一个 人 的 责任 在 这 教区 .

我与本教区所有负责人都有过相识之交。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɪntɪmət] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['laɪbrəri] .
I am intimate at the Circulating Library .
我 是 亲密的 在 这 循环 图书馆 .

我在流动图书馆很熟悉。

[ai] [kən'vɜːs] ['deɪli] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sest] ['tæksɪz] .
I converse daily with the Assessed Taxes .
我 交谈 日常的 和 这 评估 税收 .

我每天都与税务评估部门沟通。

[ai] [lɒdʒ] [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [reɪt] .
I lodge with the Water Rate .
我 小屋 和 这 水 速度 .

我缴纳水费。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] .
I know the Medical Man .
我 知道 这 医疗的 男人 .

我认识那位医生。

[ai] [laʊndʒ] [hə'bɪtʃuəli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['eɪdʒənts] .
I lounge habitually at the House Agent's .
我 休息室 习惯性地 在 这 房子 经纪人 .

我经常在房屋经纪人那里闲逛。

[ai][daɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌtʃəːtʃ'wɔːdən] .
I dine with the Churchwardens .
我 用餐 和 这 教堂执事 .

我与教堂执事们共进晚餐。

[ai] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdiənz] .
I move to the Guardians .
我 移动 到 这 守护者 .

我转投银河护卫队。

- !
Trottle !
- !

小跑！

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] , [ænd; ənd] ['təʊtəli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][sə'saɪəti] ! ”

A	person	in	the	sphere	of	a	domestic	,	and	totally	unknown	to	society	!	”
一个	人	在	这	领域	的	一个	国内的	,	和	完全	未知	到	社会	!	”

一个生活在家庭领域，完全不为人知的人！

“ [dəʊnt][biː; bi] [wɔːm] , - .

“	Don't	be	warm	,	Jarber	.
”	不	是	温暖的	,	-	.

“别太热情，贾伯。”

[ɪn] ['menʃnɪŋ] - , [ai][hæv; həv]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'laɪd] [ɒn][maɪ] [raɪt] - [hænd] ,

In	mentioning	Trottle	,	I	have	naturally	relied	on	my	Right	-	Hand	,
在	提及	-	,	我	有	自然	依赖	在	我的	正确的	-	手	,

提到特罗特尔，我自然要依靠我的右手。

[huː] [wʊd] [teɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['grætɪfaɪ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['mɪstrəsɪz] .

who	would	take	any	trouble	to	gratify	even	a	whim	of	his	old	mistress's	.
WHO	会	拿	任何	麻烦	到	满足	甚至	一个	一时兴起	的	他的	老的	情妇的	.

他会不遗余力地满足老情妇哪怕一个心血来潮的小要求。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][aʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][help][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs]

if	you	can	find	out	anything	to	help	to	unravel	the	mystery	of	this	House
如果	你	能	寻找	出去	任何事物	到	帮助	到	绎	这	神秘	的	这	房子

[tuː; tə] [let] ,

to	Let	,
到	让	,

如果你能找到任何有助于解开这栋出租房屋之谜的信息，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] -

I	shall	be	fully	as	much	obliged	to	you	as	if	there	was	never	a	Trottle
我	将	是	完全	作为	很多	有义务	到	你	作为	如果	那里	曾是	绝不	一个	-

[ɪn][ðə; ði][lænd] .

in	the	land	.
在	这	土地	.

我将对你感激不尽，就好像这世上从未有过特罗特尔家族一样。

” - [rəʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kləʊk] .

”	Jarber	rose	and	put	on	his	little	cloak	.
”	-	玫瑰	和	放	在	他的	小的	披风	.

贾伯站起身，披上他的小斗篷。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [fɪəs] [brɑːs] ['laɪənz] [held] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [θrəʊt] ;

A	couple	of	fierce	brass	lions	held	it	tight	round	his	little	throat	;
一个	夫妻	的	凶猛的	黄铜	狮子	握住	它	紧的	圆形的	他的	小的	喉	;

两只凶猛的黄铜狮子紧紧地勒住他的小脖子；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪldɪst] [heəz] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

but	a	couple	of	the	mildest	Hares	might	have	done	that	,	I	am	sure	.
但	一个	夫妻	的	这	最温和	野兔	可能	有	完毕	那	,	我	是	当然	.

但我敢肯定，几只性情最温顺的野兔也可能会这么做。

“ ['seərə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][gəʊ] .

“	Sarah	,	”	he	said	,	“	I	go	.
”	莎拉	,	”	他	说	,	“	我	去	.

“莎拉，”他说，“我走了。”

[ɪk'spekt][ˌem 'iː][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [sɪksθ] , [wen] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

Expect	**me**	**on**	**Monday**	**evening**	**,**	**the**	**Sixth**	**,**	**when**	**perhaps**	**you**	**will**	**give**	**me**	**a**
预计	我	在	周一	晚上	,	这	第六	,	什么时候	也许	你	将要	给	我	一个

[kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ;

cup	**of**	**tea**	**;**
杯子	的	茶	;

星期一晚上，也就是六号，请等我，到时候或许你会给我泡杯茶；

— [meɪ] [ai][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [griːn] ?

—	**may**	**I**	**ask**	**for**	**no**	**Green**	**?**
—	可能	我	问	为了	不	绿色的	?

——请问可以不要绿色吗?

[ə'djuː] !

Adieu	**!**
再见	!

再见!

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['θɜːzdeɪ] , [ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] .

"	**This**	**was**	**on**	**a**	**Thursday**	**,**	**the**	**second**	**of**	**December**	**.**
"	这	曾是	在	一个	周四	,	这	第二	的	十二月	.

"那是在12月2日，星期四。"

[wen] [ai] [rɪ'flektɪd] [ðæt] - [wʊd] [kʌm] [bæk] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [tuː] ,

When	**I**	**reflected**	**that**	**Trottle**	**would**	**come**	**back**	**on**	**Monday**	**,**	**too**	**,**
什么时候	我	反映	那	-	会	来	后退	在	周一	,	也	,

当我想到特罗特尔周一也会回来时，

[ai][hæd; həd][maɪ] [mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [p'aʊəz] [frɒm; frəm]

I	**had**	**my**	**misgivings**	**as**	**to**	**the**	**difficulty**	**of**	**keeping**	**the**	**two**	**powers**	**from**
我	有	我的	疑虑	作为	到	这	困难	的	保持	这	二	权力	从

['əʊpən]['wɔːfeə(r)] ,

open	**warfare**	**,**
打开	战争	,

我曾担心要阻止这两个强国之间爆发公开战争会很困难。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ʌn'iːzi] [ðæn; ðən][ai] [kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə] [kən'fes] .

and	**indeed**	**I**	**was**	**more**	**uneasy**	**than**	**I**	**quite**	**like**	**to**	**confess**	**.**
和	的确	我	曾是	更多的	不安	比	我	相当	喜欢	到	承认	.

事实上，我比自己愿意承认的要更加不安。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['empti] [haʊs] [swˈɒləʊd] [ʌp] [ðæt] [θɔːt] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

However	**,**	**the**	**empty**	**House**	**swallowed**	**up**	**that**	**thought**	**next**	**morning**	**,**
然而	,	这	空的	房子	吞咽	向上	那	想法	下一个	早晨	,

然而，第二天早上，空荡荡的众议院就把这个想法抛诸脑后了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swˈɒləʊd] [ʌp] [məʊst]['ʌðə(r)] [θɔːts] [naʊ] ,

as	**it**	**swallowed**	**up**	**most**	**other**	**thoughts**	**now**	**,**
作为	它	吞咽	向上	最多	其他	想法	现在	,

它几乎吞噬了其他所有思绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [kwaɪt] [prei] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sætədeɪ] .

and	**the**	**House**	**quite**	**preyed**	**upon**	**me**	**all**	**that**	**day**	**,**	**and**	**all**	**the**	**Saturday**	**.**
和	这	房子	相当	被捕食	之上	我	全部	那	天	,	和	全部	这	周六	.

那天以及整个星期六，众议院都在刁难我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [wet] ['sʌndeɪ] : ['reɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] .

It	**was**	**a**	**very**	**wet**	**Sunday**	**:**	**raining**	**and**	**blowing**	**from**	**morning**	**to**	**night**	**.**
它	曾是	一个	非常	湿的	星期日	:	下雨	和	吹	从	早晨	到	夜晚	.

那是一个阴雨连绵的星期天：从早到晚都在下雨刮风。

[wen] [ðə; ðɪ] [belz] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːftəˈnuːn] [tʃɜːtʃ] ,

When	the	bells	rang	for	afternoon	church	,
什么时候	这	铃铛	响铃	为了	下午	教会	,

下午教堂的钟声响起时，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [kəˈməʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpʌdlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [wɪnd]

they	seemed	to	ring	in	the	commotion	of	the	puddles	as	well	as	in	the	wind
他们	似乎	到	戒指	在	这	骚动	的	这	水坑	作为	出色地	作为	在	这	风

,

,

,

它们似乎既能发出水坑的骚动声，也能发出风中的声响。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsaʊndɪd] [ˈveri] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈdɪzməl] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [striːt] [lʊkt] [ˈveri]

and	they	sounded	very	loud	and	dismal	indeed	,	and	the	street	looked	very
和	他们	听起来	非常	大声	和	惨淡	的确	,	和	这	街道	看起来	非常

[ˈdɪzməl] [ɪnˈdiːd] ,

dismal	indeed	,
惨淡	的确	,

他们的声音听起来非常响亮，而且十分凄凉，街道看起来也确实十分凄凉。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] [lʊkt] [ˈdɪzm(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] .

and	the	House	looked	dismallest	of	all	.
和	这	房子	看起来	最差	的	全部	.

其中，房子显得最小。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [maɪ] [preə(r)z] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [laɪt] , [ænd; ənd][maɪ][ˈfaɪə(r)][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

I	was	reading	my	prayers	near	the	light	,	and	my	fire	was	growing	in	the
我	曾是	阅读	我的	祈祷	靠近	这	光	,	和	我的	火	曾是	生长	在	这

[ˈdɑːkənɪŋ] [ˈwɪndəʊ] - [glɑːs] ,

darkening	window	-	glass	,
变暗	窗户	-	玻璃	,

我在灯光下诵读祷文，透过渐渐昏暗的窗玻璃，我的火焰越烧越旺。

[wen] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,

when	,	looking	up	,
什么时候	,	寻找	向上	,

抬头望去时

[æz; əz][aɪ] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈfɑːðələs] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈwɪdəuz] [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

as	I	prayed	for	the	fatherless	children	and	widows	and	all	who	were
作为	我	祈祷	为了	这	无父	孩子们	和	寡妇	和	全部	WHO	是

[ˈdesələt] [ænd; ənd] [əˈprest] ,

desolate	and	oppressed	,
荒凉	和	受压迫者	,

当我为孤儿、寡妇和所有孤苦伶仃、受压迫的人祈祷时，

— [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [aɪ] [əˈgen] .

—	I	saw	the	Eye	again	.
—	我	锯	这	眼睛	再次	.

我又看到了那只眼睛。

[ˌaɪ ˈtiː] [pɑːst] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔː(r)] ; [bʌt; bət] , [ðɪs] [taɪm] ,

It	passed	in	a	moment	,	as	it	had	done	before	;	but	,	this	time	,
它	通过了	在	一个	片刻	,	作为	它	有	完毕	前	;	但	,	这	时间	,

它像以前一样，转瞬即逝；但是，这一次，

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈɪnwədli] [mɔː(r)] [kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	was	inwardly	more	convinced	that	I	had	seen	it	.
我	曾是	内心	更多的	确信	那	我	有	已见	它	.

我内心深处更加确信自己已经看到了。

[wel] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [naɪt] !
Well **to** **be** **sure** **,** **I** **had** **a** **night** **that** **night** **!**
出色地 到 是 当然 , 我 有 一个 夜晚 那 夜晚 !

没错，那天晚上我的确度过了一个难忘的夜晚!

[wenˈevə(r)] [ai] [kləʊzd] [maɪ] [əʊn] [aɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [aɪz] .
Whenever **I** **closed** **my** **own** **eyes** **,** **it** **was** **to** **see** **eyes** **.**
每当 我 关闭 我的 自己的 眼睛 , 它 曾是 到 看 眼睛 .

每当我闭上双眼，都是为了去看眼睛。

[nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [æt; ət][æn; ən] [ʌnˈriːznəbli] ,
Next **morning** **,** **at** **an** **unreasonably** **,**
下一个 早晨 , 在 一个 不合理地 ,

第二天早上，在一个不合理的时间，

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] ([bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈreɪlrəʊd]) [æn; ən] [ɪmˈpɒsəbli] [ˈɜːli] [ˈaʊə(r)] ,
and **I** **should** **have** **said** **(** **but** **for** **that** **railroad** **)** **an** **impossibly** **early** **hour** **,**
和 我 应该 有 说 (但 为了 那 铁路) 一个 不可能 早期的 小时 ,
[ˈkɒmz] - .
comes **Trottle** **.**
来 - .

我应该说（如果不是因为那条铁路），特罗特尔会在非常早的时候就出现。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [welz] ,
As **soon** **as** **he** **had** **told** **me** **all** **about** **the** **Wells** **,**
作为 很快 作为 他 有 讲述 我 全部 关于 这 威尔斯 ,

他把威尔斯的事都跟我讲完之后，

[ai][təʊld][hɪm] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
I **told** **him** **all** **about** **the** **House** **.**
我 讲述 他 全部 关于 这 房子 .

我把房子里的所有情况都告诉了他。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [wɪð] [æz; əz] [greɪt] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [wɪʃ] ,
He **listened** **with** **as** **great** **interest** **and** **attention** **as** **I** **could** **possibly** **wish** **,**
他 听着 和 作为 伟大的 兴趣 和 注意力 作为 我 可以 可能 希望 ,

他听得非常认真专注，这完全超出了我的预期。

[ʌnˈtɪl] [ai] [keɪm] [tuː; tə]['dʒeibez] - , [wen] [hiː; hi] [kuːld] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm]
until **I** **came** **to** **Jabez** **Jarber** **,** **when** **he** **cooled** **in** **an** **instant** **,** **and** **became**
直到 我 来了 到 贾贝兹 - , 什么时候 他 冷却 在 一个 立即的 , 和 成为
[əˈpɪnjəneɪtɪd] .
opinionated **.**
自以为是 .

直到我遇到贾贝斯·贾伯，他才突然变得冷淡下来，并且固执己见。

“ [naʊ] , - , ” [ai] [sed] , [prɪˈtendɪŋ] [nɒt][tuː; tə]['nəʊtɪs] , “ [wen] ['mɪstə(r)] . - ['kɒmz] [bæk]
“ **Now** **,** **Trottle** **,** **”** **I** **said** **,** **pretending** **not** **to** **notice** **,** **“** **when** **Mr** **.** **Jarber** **comes** **back**
“ 现在 , - , ” 我 说 , 假装 不是 到 注意 , “ 什么时候 先生 . - 来 后退
[ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ,
this **evening** **,**
这 晚上 ,

“现在，特罗特尔，”我假装没听见说道，“贾伯先生今晚回来的时候，

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [leɪ] [ˈaʊə(r)] [hedz] [təˈgeðə(r)] . ”
we **must** **all** **lay** **our** **heads** **together** **.** **”**
我们 必须 全部 躺 我们的 头部 一起 . ”

我们必须抱在一起休息。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdlɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['wɒntɪd] , [mæm] ; ['mɪstə(r)] . - [hed] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
“ I should hardly think that would be wanted , ma'am ; Mr . Jarber's head is surely
“ 我 应该 几乎 思考 那 会 是 通缉 , 女士 ; 先生 . - 头 是 一定
['iːkwəl] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
equal to anything .
平等的 到 任何事物 .

“夫人，我很难相信会有人想要那样做；贾伯先生的头脑肯定能胜任任何事情。”

” ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] , [aɪ] [sed] [ə'gen] , [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [leɪ] ['aʊə(r)] [hedz]
” Being determined not to notice , I said again , that we must all lay our heads
” 存在 决定 不是 到 注意 , 我 说 再次 , 那 我们 必须 全部 躺 我们的 头部
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

“我决心不去注意，又说了一遍，我们都必须把头靠在一起。”

“ [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] ['ɔːdə(r)] , [mæm] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [əu'bei] .
“ Whatever you order , ma'am , shall be obeyed .
” 任何 你 命令 , 女士 , 将 是 服从 .

“夫人，您吩咐的，我们都会遵命。”

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['daʊtɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [hed] [ɪz] ['iːkwəl] ,
Still , it cannot be doubted , I should think , that Mr . Jarber's head is equal ,
仍然 , 它 不能 是 怀疑 , 我 应该 思考 , 那 先生 . - 头 是 平等的 ,

不过，我认为毫无疑问，贾伯先生的头脑是健全的。

[ɪf] [nɒt] [suː'pɪərɪə(r)] , [tuː; tə] ['eni] ['preʃə(r)] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [beə(r)] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
if not superior , to any pressure that can be brought to bear upon it .
如果 不是 优越的 , 到 任何 压力 那 能 是 带来 到 熊 之上 它 .

即使不是更强，也足以抵御任何可能施加在其上的压力。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [prə'vəʊkɪŋ] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɔːl] [θruː]
” This was provoking ; and his way , when he came in and out all through
” 这 曾是 挑衅 ; 和 他的 方式 , 什么时候 他 来了 在 和 出去 全部 通过
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

“这很令人恼火；而且他整天进进出出，

[ɒv; əv] [prɪ'tendɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [let] , [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [prə'vəʊkɪŋ] [stɪl] .
of pretending not to see the House to Let , was more provoking still .
的 假装 不是 到 看 这 房子 到 让 , 曾是 更多的 挑衅 仍然 .

假装没看见那栋待租的房子，这种行为更具挑衅性。

[haʊ'evə(r)] , ['biːɪŋ] [kwaɪt] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] , [aɪ] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] [wɒt'evə(r)] [ðæt] [aɪ] [dɪd]
However , being quite resolved not to notice , I gave no sign whatever that I did
然而 , 存在 相当 已解决 不是 到 注意 , 我 给予 不 符号 任何 那 我 做过
['nəʊtɪs] .
notice .
注意 .

然而，我决心不去注意，所以丝毫没有表现出我注意到了。

[bʌt; bət] , [wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ɪn] - , [ænd; ənd] ,
But , when evening came , and he showed in Jarber , and ,
但 , 什么时候 晚上 来了 , 和 他 显示 在 - , 和 ,

但是，到了晚上，他出现在贾伯面前，

[wen] - [ˌwʊdnt] [biː; bi] [helpt] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kləʊk] ,
when Jarber wouldn't be helped off with his cloak ,
什么时候 - 不会 是 帮助 离开 和 他的 披风 ,

当贾伯不肯脱下斗篷时，

[ænd; ənd] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [keɪn] ['ɪntuː] [keɪn] [tʃeə(r)] - [bæks] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] ['ɔːrnəmənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	poked	his	cane	into	cane	chair	-	backs	and	china	ornaments	and	his
和	戳	他的	甘蔗	进入	甘蔗	椅子	-	背部	和	中国	装饰品	和	他的

[əʊn] [aɪ] ,

own	eye	,
自己的	眼睛	,

他用手杖戳了戳藤椅背、瓷器摆件，甚至戳了自己的眼睛。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ʌn'klɑːsp][hɪz; ɪz]['breɪz(ə)n]['laɪənz][ɒv; əv] [hɪm'self] ([wɪtʃ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ,

in	trying	to	unclasp	his	brazen	lions	of	himself	(	which	he	couldn't	do	,
在	尝试	到	松	他的	厚颜无耻	狮子	的	他自己	(	哪个	他	不能	做	,

他试图解开自己身上那些厚颜无耻的狮子（但他做不到），

['ɑːftə(r)][ɔːl]) , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ðem; ðəm][bəuθ] .

after	all	)	,	I	could	have	shaken	them	both	.
后	全部	)	,	我	可以	有	摇晃	他们	两个都	.

毕竟)，我本来可以把他们两个都摇醒的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ]['əʊnli] [ʃʊk] [ðə; ði] [tiː] - [pɒt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [tiː] .

As	it	was	,	I	only	shook	the	tea	-	pot	,	and	made	the	tea	.
作为	它	曾是	,	我	仅有的	摇晃	这	茶	-	锅	,	和	制成	这	茶	.

结果，我只是摇了摇茶壶，就泡了茶。

- [hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kləʊk] , [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

Jarber	had	brought	from	under	his	cloak	,	a	roll	of	paper	,
-	有	带来	从	在下面	他的	披风	,	一个	卷	的	纸	,

贾伯从斗篷下掏出一卷纸，

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪ'ʌmfəntli] ['pɔɪntɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪ] ,

with	which	he	had	triumphantly	pointed	over	the	way	,
和	哪个	他	有	凯旋而归	尖	超过	这	方式	,

他曾得意洋洋地用它指明方向。

[laɪk] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['hæmlɪts] ['fɑːðə(r)] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['kɛmbəl] ,

like	the	Ghost	of	Hamlet's	Father	appearing	to	the	late	Mr	.	Kemble	,
喜欢	这	鬼	的	哈姆雷特的	父亲	出现	到	这	晚的	先生	.	肯布尔	,

就像哈姆雷特父亲的鬼魂出现在已故的肯布尔先生面前一样，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	which	he	had	laid	on	the	table	.
和	哪个	他	有	铺设	在	这	桌子	.

他把这些东西放在了桌子上。

“ [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ? ” [sed] [aɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] ,

“	A	discovery	?	”	said	I	,	pointing	to	it	,	when	he	was	seated	,
“	一个	发现	?	”	说	我	,	指向	到	它	,	什么时候	他	曾是	坐着	,

“一项发现？”我指着它问道，当时他正坐着。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz] [tiː] - [kʌp] . — “ [doʊnt][gəʊ] , - . ”

and	had	got	his	tea	-	cup	.	—	“	Don't	go	,	Trottle	.	”
和	有	得到	他的	茶	-	杯子	.	—	“	不	去	,	-	.	”

他拿起茶杯。“别走，特罗特尔。”

“ [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [dɪs'kʌvəri] , ” ['ɑːnsə(r)d] - .

“	The	first	of	a	series	of	discoveries	,	”	answered	Jarber	.
“	这	第一的	的	一个	系列	的	发现	,	”	回答	-	.

“这是一系列发现中的第一个，”贾伯回答道。

“ [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['tenənt] , [kəm'paɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [reɪt] , [ænd; ənd]['medɪk(ə)l]
“ Account of a former tenant , compiled from the Water Rate , and Medical
” 帐户 的 一个 以前的 租户 , 编译 从 这 水 速度 , 和 医疗的
[mæn] . ”
Man . ”
男人 . ”

“根据水费单和医务人员的记录，整理了一位前租户的陈述。”

“ [doʊnt][gəʊ] , - , ” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
“ Don't go , Trottle , ” I repeated .
” 不 去 , - , ” 我 重复 .

“别走，特罗特尔，”我重复道。

[fɔː(r); fə(r)] , [aɪ] [sɔː] [hɪm] ['meɪkɪŋ] [ˌɪmpə'septəbli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
For , I saw him making imperceptibly to the door .
为了 , 我 锯 他 制作 不易察觉地 到 这 门 .

因为我看见他悄无声息地走向门口。

“ ['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [mæm] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ɪn]['mɪstə(r)] . - [weɪ] ?
“ Begging your pardon , ma'am , I might be in Mr . Jarber's way ?
” 乞讨 你的 赦免 , 女士 , 我 可能 是 在 先生 . - 方式 ?

“请问，夫人，我可能挡了贾伯先生的路吗？”

” - [lʊkt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪdli] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .
” Jarber looked that he decidedly thought he might be .
” - 看起来 那 他 绝对地 想法 他 可能 是 .

“贾伯看起来确实认为自己有可能。”

[aɪ] [rɪ'liːvd] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['æŋgri] [krəʊk] , [ænd; ənd] [sed] — ['ɔːlweɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə]
I relieved myself with a good angry croak , and said — always determined not to
我 松了口气 我 和 一个 好的 生气的 发牢骚 , 和 说 — 总是 决定 不是 到
['nəʊtɪs] :
notice :
注意 :

我发出了一声响亮而愤怒的嘶哑的响声，然后说道——我始终决心不去注意：

“ [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - .
“ Have the goodness to sit down , if you please , Trottle .
” 有 这 善良 到 坐 向下 , 如果 你 请 , - .

“请你坐下，特罗特尔。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] .
I wish you to hear this .
我 希望 你 到 听到 这 .

我希望你能听到这个。

” - [baʊd] [ɪn][ðə; ði] ['stɪfɪst] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [tʃeə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]
” Trottle bowed in the stiffest manner , and took the remotest chair he could
” - 鞠躬 在 这 最硬 方式 , 和 采取 这 最远 椅子 他 可以
[faɪnd] .
find .
寻找 .

特罗特尔僵硬地鞠了一躬，然后坐到了他能找到的最偏僻的椅子上。

['iːv(ə)n] [ðæt] , [hiː; hi] [muːvd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [drɑːft] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kiːhəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
Even that , he moved close to the draught from the keyhole of the door .
甚至 那 , 他 已搬 关闭 到 这 草稿 从 这 锁孔 的 这 门 .

即便如此，他还是靠近了从门钥匙孔吹进来的冷风。

“ ['fɜːstli] , ” - [bɪ'gæn] , ['ɑːftə(r)] ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] , “ [wʊd] [maɪ] — ”
“ Firstly , ” Jarber began , after sipping his tea , “ would my Sophon — ”
” 首先 , ” - 开始 , 后 啜饮 他的 茶 , ” 会 我的 索芬 — ”

“首先，”贾伯啜饮了一口茶后开口道，“我的索芬——”

“ [bɪ'gɪn] [ə'gen] , - , ” [sed] [ai] .
“ Begin again , Jarber , ” said I .
“ 开始 再次 , - , ” 说 我 .

“贾伯，重新开始吧。”我说。

“ [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] ,
“ Would you be much surprised ,
“ 会 你 是 很多 惊讶 ,

你会感到非常惊讶吗?

[ɪf] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] [let] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
if this House to Let should turn out to be the property of a relation of
如果 这 房子 到 让 应该 转动 出去 到 是 这 财产 的 一个 关系 的
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ? ”
your own ? ”
你的 自己的 ? ”

如果这套出租房最终发现是你亲戚的房产呢?

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] . ”
“ I should indeed be very much surprised . ”
“ 我 应该 的确 是 非常 很多 惊讶 . ”

“我确实应该感到非常惊讶。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['kʌz(ə)n] ([ai] [lɜːn] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
“ Then it belongs to your first cousin (I learn , by the way ,
“ 然后 它 属于 到 你的 第一的 表哥 (我 学习 , 经过 这 方式 ,

“那么它就属于你的堂兄（顺便说一句，我了解到），”

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm])
that he is ill at this time)
那 他 是 患病的 在 这 时间)

他目前生病了）

[dʒɔːdʒ] [fɔrli] . ”
George Forley . ”
乔治 福利 . ”

乔治·福利。”

“ [ðen] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] .
“ Then that is a bad beginning .
“ 然后 那 是 一个 坏的 开始 .

“那可真是个糟糕的开始。”

[ai] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [fɔrli] [stændz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɜːst] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
I cannot deny that George Forley stands in the relation of first cousin to me ;
我 不能 否定 那 乔治 福利 站立 在 这 关系 的 第一的 表哥 到 我 ;

我无法否认乔治·福利与我是堂兄弟关系；

[bʌt; bət][ai][həʊld][nəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] .
but I hold no communication with him .
但 我 抓住 不 沟通 和 他 .

但我与他没有任何联系。

[dʒɔːdʒ] [fɔrli] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] , ['bɪtə(r)] , ['stəʊni]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [naʊ] [ded] .
George Forley has been a hard , bitter , stony father to a child now dead .
乔治 福利 有 到过 一个 难的 , 苦的 , 石质的 父亲 到 一个 孩子 现在 死的 .

乔治·福利是一位冷酷无情、心胸狭窄的父亲，他的孩子现在已经去世了。

[dʒɔːdʒ] [fɔrli] [wɒz; wəz][məʊst] [ɪm'plækəbl] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː]

George	Forley	was	most	implacable	and	unrelenting	to	one	of	his	two
乔治	福利	曾是	最多	冷酷无情	和	毫不留情	到	一	的	他的	二

[d'ɔːtəz] [huː] [meɪd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mærɪdʒ] .

daughters	who	made	a	poor	marriage	.
女儿们	WHO	制成	一个	贫穷的	婚姻	.

乔治·福利对他的两个女儿中有一个嫁得不好，因此对她极其冷酷无情。

[dʒɔːdʒ] [fɔrli] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bænd][tuː; tə][beə(r)][æz; əz] ['hevɪli] [ə'genst] [ðæt]

George	Forley	brought	all	the	weight	of	his	band	to	bear	as	heavily	against	that
乔治	福利	带来	全部	这	重量	的	他的	乐队	到	熊	作为	重度	反对	那

[krʌʃt] [θɪŋ] ,

crushed	thing	,
碎	事物	,

乔治·福利使出浑身解数，用尽全力去压垮那被压垮的东西。

[æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][beə(r)] ['laɪtli] , ['feɪvərɪŋli] , [ænd; ənd] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [ə'pɒn]

as	he	brought	it	to	bear	lightly	,	favouringly	,	and	advantageously	upon
作为	他	带来	它	到	熊	轻轻	,	有利地	,	和	有利地	之上

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

her	sister	,
她	姐姐	,

因为他以轻松、有利和高效的方式将它运用到她妹妹身上，

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mærɪdʒ] .

who	made	a	rich	marriage	.
WHO	制成	一个	富有的	婚姻	.

谁嫁给了富裕人家。

[aɪ] [həʊp] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['meʒə(r)] [dʒɔːdʒ] [fɔrli] [miːt] ,

I	hope	that	,	with	the	measure	George	Forley	meted	,
我	希望	那	,	和	这	措施	乔治	福利	已记录	,

我希望，乔治·福利采取的措施，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['meʒəd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ə'gen] .

it	may	not	be	measured	out	to	him	again	.
它	可能	不是	是	测量	出去	到	他	再次	.

可能不会再给他量出来了。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [dʒɔːdʒ] [fɔrli] [nəʊ] [wɜːs] [wɪʃ] .

I	will	give	George	Forley	no	worse	wish	.
我	将要	给	乔治	福利	不	更糟	希望	.

我不会让乔治·福利的愿望变得更糟。

" [aɪ][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [aʊt][ɒv; əv][maɪ]

"	I	was	strong	upon	the	subject	,	and	I	could	not	keep	the	tears	out	of	my
"	我	曾是	强的	之上	这	主题	,	和	我	可以	不是	保持	这	眼泪	出去	的	我的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

“我对这个问题非常坚定，忍不住流下了眼泪；

[fɔː(r); fə(r)] , [ðæt] [jʌŋ] [gɜːrlz][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl]['stɔːri] ,

for	,	that	young	girl's	was	a	cruel	story	,
为了	,	那	年轻的	女孩们	曾是	一个	残忍的	故事	,

因为，那个小女孩的遭遇太残酷了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [drɒpt] ['menɪ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

and	I	had	dropped	many	a	tear	over	it	before	.
和	我	有	掉落	许多	一个	撕	超过	它	前	.

我之前也曾为此流过很多眼泪。

“ [ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] [dʒɔːdʒ] - , ” [sed] [ai] ,
“ The house being George Forley's , ” said I ,
“ 这 房子 存在 乔治 - , ” 说 我 ,

“那房子是乔治·福利的，”我说。

“ [ɪz]['ɔːlməʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [feɪt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [feɪt] [ðeə(r)] [ɪz]
“ is almost enough to account for there being a Fate upon it , if Fate there is
“ 是 几乎 足够的 到 帐户 为了 那里 存在 一个 命运 之上 它 , 如果 命运 那里 是
.
:
.

“这几乎足以解释命运的存在，如果命运真的存在的话。”

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒɔːdʒ] [fɔrli] [ɪn] [ðəʊz] [ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ? ”
Is there anything about George Forley in those sheets of paper ? ”
是 那里 任何事物 关于 乔治 福利 在 那些 纸张 的 纸 ? ”

那些纸上有没有关于乔治·福利的任何信息？

“ [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] . ”
“ Not a word . ”
“ 不是 一个 单词 . ”

“一句话也没说。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
“ I am glad to hear it .
“ 我 是 高兴的 到 听到 它 .

听到这个消息我很高兴。

[pliːz] [tuː; tə] [riːd] [ɒn] .
Please to read on .
请 到 读 在 .

请继续阅读。

- , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ['nɪərə(r)] ?
Trottle , why don't you come nearer ?
- , 为什么 不 你 来 更近 ?

特罗特尔，你为什么不靠近些?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][sɪt] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [jɔː'self] [ɪn] [ðəʊz] ['ɑːktɪk] ['riːdʒənz] ?
Why do you sit mortifying yourself in those arctic regions ?
为什么 做 你 坐 令人羞愧 你自己 在 那些 北极 地区 ?

你为什么要待在北极地区自取其辱?

[kʌm] ['nɪərə(r)] . ”
Come nearer . ”
来 更近 . ”

靠近点。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] ; [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - .
“ Thank you , ma'am ; I am quite near enough to Mr . Jarber .
“ 感谢 你 , 女士 ; 我 是 相当 靠近 足够的 到 先生 . - .

“谢谢您，女士；我离贾伯先生很近。”

” - ['raʊndɪd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [bæk] [fʊl] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɪnjəneɪtɪd] [frend] [ænd; ənd]
” Jarber rounded his chair , to get his back full to my opinionated friend and
” - 圆润 他的 椅子 , 到 得到 他的 后退 满的 到 我的 自以为是 朋友 和
['sɜːvənt] ,
servant ,
仆人 ,

“贾伯绕着椅子转了一圈，好让他的背完全贴到我那位固执己见的朋友兼仆人身上，

[ænd; ənd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , [tɒst] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [æt; ət] [hɪm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] (['dʒeibez] -)

and	,	beginning	to	read	,	tossed	the	words	at	him	over	his	(	Jabez	Jarber's	)
和	,	开始	到	读	,	抛掷	这	字	在	他	超过	他的	(	贾贝兹	-	)

[əʊn] [ɪə(r)] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] .

own	ear	and	shoulder	.
自己的	耳朵	和	肩膀	.

然后，他开始朗读，把文字从他（贾贝兹·贾伯）自己的耳朵和肩膀上方扔向他。

[hiː; hi] [riːd] [wɒt] [fˈɒləʊz] :

He	read	what	follows	:
他	读	什么	跟随	:

他读了以下内容：

[ðə; ðɪ] ['mæntʃestə(r)] ['mærɪdʒ]

THE	MANCHESTER	MARRIAGE
这	曼彻斯特	婚姻

曼彻斯特婚姻

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['oʊpənʃɔː] [keɪm] [frɒm; frəm] ['mæntʃestə(r)] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [tʊk]

Mr	.	and	Mrs	.	Openshaw	came	from	Manchester	to	London	and	took
先生	.	和	太太	.	奥本肖	来了	从	曼彻斯特	到	伦敦	和	采取

[ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] [let] .

the	House	To	Let	.
这	房子	到	让	.

奥本肖夫妇从曼彻斯特来到伦敦，租下了这栋出租房。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] ['læŋkəʃɪə(r)] , [ə; eɪ] ['seɪlzmən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

He	had	been	,	what	is	called	in	Lancashire	,	a	Salesman	for	a	large
他	有	到过	,	什么	是	称为	在	兰开夏郡	,	一个	推销员	为了	一个	大的

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [fɜːm] ,

manufacturing	firm	,
制造业	公司	,

在兰开夏郡，他曾是一名大型制造企业的销售员。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'stendɪŋ] [ðeə(r)] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['weəhaʊs] [ɪn] ['lʌndən] ;

who	were	extending	their	business	,	and	opening	a	warehouse	in	London	;
WHO	是	扩展	他们的	商业	,	和	开幕	一个	仓库	在	伦敦	;

他们正在拓展业务，并在伦敦开设仓库；

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['oʊpənʃɔː] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] .

where	Mr	.	Openshaw	was	now	to	superintend	the	business	.
在哪里	先生	.	奥本肖	曾是	现在	到	督	这	商业	.

现在由奥本肖先生负责管理这家企业。

[hiː; hi]['rɑːðə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] ; ['hævɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'baʊt]

He	rather	enjoyed	the	change	of	residence	;	having	a	kind	of	curiosity	about
他	相当	享受	这	改变	的	住宅	;	拥有	一个	种类	的	好奇心	关于

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

他相当享受这次居住地的改变；他对伦敦抱有一种好奇心。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [briːf] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ðɪ]

which	he	had	never	yet	been	able	to	gratify	in	his	brief	visits	to	the
哪个	他	有	绝不	然而	到过	有能力的	到	满足	在	他的	简短的	访问	到	这

[mə'trɒpəlɪs] .

metropolis	.
都会	.

在他短暂的几次大都市之行中，他始终未能满足这个愿望。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɒd] , [ʃruːd] , [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt]

At	the	same	time	he	had	an	odd	,	shrewd	,	contempt	for	the	inhabitants
在	这	相同的	时间	他	有	一个	奇怪的	,	精明	,	鄙视	为了	这	居民

;

;

;

与此同时，他对当地居民却抱有一种奇怪的、精明的蔑视；

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [faɪn] , ['leɪzi] ['piːp(ə)l] ;

whom	he	had	always	pictured	to	himself	as	fine	,	lazy	people	;
谁	他	有	总是	如图所示	到	他自己	作为	美好的	,	懒惰的	人们	;

他一直想象他们是些善良懒惰的人；

['keərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [ænd; ənd] ['laʊndʒɪŋ] [ə'weɪ] [ðeə(r)]

caring	nothing	but	for	fashion	and	aristocracy	,	and	lounging	away	their
关怀	没有什么	但	为了	时尚	和	贵族	,	和	休闲	离开	他们的

[deɪz] [ɪn] [bɒnd] [striːt] ,

days	in	Bond	Street	,
天	在	纽带	街道	,

他们除了时尚和贵族之外什么都不在乎，整天在邦德街闲逛。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ; ['ruːɪnɪŋ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] ['redi] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɪm]

and	such	places	;	ruining	good	English	,	and	ready	in	their	turn	to	despise	him
和	这样的	地方	;	毁坏	好的	英语	,	和	准备好	在	他们的	转动	到	鄙视	他

[æz; əz][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] .

as	a	provincial	.
作为	一个	省级	.

以及这样的地方；败坏了良好的英语，反过来又会鄙视他，把他当成乡巴佬。

[ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [sk'ændəlˌaɪzd] [hɪm] [tuː] ;

The	hours	that	the	men	of	business	kept	in	the	city	scandalised	him	too	;
这	小时	那	这	男人	的	商业	保留	在	这	城市	丑闻	他	也	;

城市里商人们的作息时间也让他感到震惊；

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːli] ['dinəz] [ɒv; əv] ['mæntʃestə(r)] [fəʊk] , [ænd; ənd]

accustomed	as	he	was	to	the	early	dinners	of	Manchester	folk	,	and
习惯	作为	他	曾是	到	这	早期的	晚餐	的	曼彻斯特	民间	,	和

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəntli] [fɑː(r)][lɒŋgə(r)] ['iːvnɪŋz] .

the	consequently	far	longer	evenings	.
这	最后	远的	更长	晚上	.

他早已习惯了曼彻斯特人早早吃晚饭的习惯，以及随之而来的漫长夜晚。

[stɪl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ;

Still	,	he	was	pleased	to	go	to	London	;
仍然	,	他	曾是	高兴	到	去	到	伦敦	;

不过，他很高兴能去伦敦；

[ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] ,

though	he	would	not	for	the	world	have	confessed	it	,	even	to	himself	,
尽管	他	会	不是	为了	这	世界	有	坦白	它	,	甚至	到	他自己	,

但他无论如何也不会承认，哪怕是对自己。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [step] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz][wʌn][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][hɪm]

and	always	spoke	of	the	step	to	his	friends	as	one	demanded	of	him
和	总是	辐	的	这	步	到	他的	朋友们	作为	一	要求	的	他

[baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,

by	the	interests	of	his	employers	,
经过	这	兴趣	的	他的	雇主	,

他总是向朋友们说，他这样做是出于雇主的利益需要。

[ænd; ənd] ['swi:tnd] [tu:; tə][hɪm][baɪ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv]['sæləri] .

and	sweetened	to	him	by	a	considerable	increase	of	salary	.
和	加糖	到	他	经过	一个	大量	增加	的	薪水	.

此外，他还获得了大幅加薪，这让他更加心动。

[hɪz; ɪz]['sæləri] [ɪn'di:d] [wɒz; wəz][səʊ]['lɪbərəl] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

His	salary	indeed	was	so	liberal	that	he	might	have	been	justified	in	taking	a
他的	薪水	的确	曾是	所以	自由主义	那	他	可能	有	到过	合理的	在	采取	一个

[mʌtʃ] ['lɑ:dʒə(r)] [haʊs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] ,

much	larger	House	than	this	one	,
很多	更大的	房子	比	这	一	,

他的薪水确实非常优厚，以至于他完全有理由组建一个比现在规模大得多的众议院。

[hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [θɔ:t] [hɪm'self] [baʊnd] [tu:; tə][set][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][tu:; tə] ['lʌndənərz] [ɒv; əv]

had	he	not	thought	himself	bound	to	set	an	example	to	Londoners	of
有	他	不是	想法	他自己	边界	到	放	一个	例子	到	伦敦人	的

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ə; eɪ] ['mæntʃestə(r)] [mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃəʊ] .

how	little	a	Manchester	man	of	business	cared	for	show	.
如何	小的	一个	曼彻斯特	男人	的	商业	关心	为了	展示	.

难道他不认为自己有义务向伦敦人树立一个榜样，让他们知道曼彻斯特的商人是多么不在乎表面功夫吗?

[ˌɪn'saɪd] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] ['fɜ:nɪʃt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,

Inside	,	however	,	he	furnished	the	House	with	an	unusual	degree	of	comfort	,
里面	,	然而	,	他	提供	这	房子	和	一个	异常	程度	的	舒适	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然而，在屋内，他却营造了一种非同寻常的舒适氛围，而且，

[ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] [taɪm] , [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['ki:pɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [lɑ:dʒ] ['faɪərz][æz; əz][ðə; ði] [greit] [wʊd]

in	the	winter	time	,	he	insisted	on	keeping	up	as	large	fires	as	the	grates	would
在	这	冬天	时间	,	他	坚持	在	保持	向上	作为	大的	火灾	作为	这	格栅	会

[ə'laʊ] ,

allow	,
允许	,

冬天，他坚持要尽可能地生起炉火，只要炉膛能容纳得下就行。

[ɪn] ['evri] [ru:m] [weə(r)] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['tʃɪli] .

in	every	room	where	the	temperature	was	in	the	least	chilly	.
在	每一个	房间	在哪里	这	温度	曾是	在	这	至少	寒冷	.

在所有温度最低的房间里。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] ['nɔ:ðən] [sens] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] , [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)]

Moreover	,	his	northern	sense	of	hospitality	was	such	,	that	,	if	he	were
而且	,	他的	北方	感觉	的	热情好客	曾是	这样的	,	那	,	如果	他	是

[æt; ət] [həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

此外，他北方人热情好客的性格如此强烈，以至于如果他在家，

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] ['sʌfə(r)] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['fɔ:sɪŋ] [mi:t] [ænd; ənd]

he	could	hardly	suffer	a	visitor	to	leave	the	house	without	forcing	meat	and
他	可以	几乎	遭受	一个	游客	到	离开	这	房子	没有	强制	肉	和

[drɪŋk] [ə'pɒn] [hɪm] .

drink	upon	him	.
喝	之上	他	.

他几乎容不得访客离开，非得强迫访客吃点东西、喝点酒才行。

['evri] ['sɜ:vənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [wel] [wɔ:m] , [wel] [fed] , [ænd; ənd]['kaɪndli] ['tri:tɪd] ;

Every	servant	in	the	house	was	well	warmed	,	well	fed	,	and	kindly	treated	;
每一个	仆人	在	这	房子	曾是	出色地	温暖	,	出色地美联储		,	和	亲切地	治疗	;

家里的每个仆人都穿得暖和，吃得饱，受到了很好的对待；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] [skɔːnd] [ɔːl] ['peti] ['seɪvɪŋ] [ɪn] [ɔːt] [ðæt] [kən'djuːs] [tuː; tə] ['kʌmfət] ;

for	their	master	scorned	all	petty	saving	in	aught	that	conduced	to	comfort	;
为了	他们的	掌握	被鄙视	全部	小气	保存	在	零	那	进行	到	舒适	;

因为他们的主人鄙视一切能带来舒适感的微小节俭；

[waɪl] [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

while	he	amused	himself	by	following	out	all	his	accustomed	habits	and	individual
尽管	他	觉得好笑	他自己	经过	下列的	出去	全部	他的	习惯	习惯	和	个人

[weɪz] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [wɒt] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] ['neɪbɜːrz] [mait] [θɪŋk] .

ways	in	defiance	of	what	any	of	his	new	neighbours	might	think	.
方式	在	蔑视	的	什么	任何	的	他的	新的	邻居	可能	思考	.

他全然不顾新邻居们的想法，依然我行我素，过着自己一贯的生活。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['dʒent(ə)l] ['wʊmən] , [ɒv; əv] ['suːtəb(ə)l] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] .

His	wife	was	a	pretty	,	gentle	woman	,	of	suitable	age	and	character	.
他的	妻子	曾是	一个	漂亮的	,	温和的	女士	,	的	合适的	年龄	和	特点	.

他的妻子是一位漂亮、温柔的女子，年龄和品格都十分得体。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɔːti] - [tuː] , [ʃiː; ʃi] ['θɜːti] - [faɪv] .

He	was	forty	-	two	,	she	thirty	-	five	.
他	曾是	四十	-	二	,	她	三十	-	五	.

他四十二岁，她三十五岁。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] ; [ʃiː; ʃi] [sɒft] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] .

He	was	loud	and	decided	;	she	soft	and	yielding	.
他	曾是	大声	和	决定	;	她	柔软的	和	屈服	.

他性格张扬果断；她温柔顺从。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

They	had	two	children	or	rather	,	I	should	say	,	she	had	two	;	for	the
他们	有	二	孩子们	或者	相当	,	我	应该	说	,	她	有	二	;	为了	这

['eldə(r)] ,

elder	,
长老	,

他们有两个孩子，或者更确切地说，是她有两个孩子；至于年长的那个，

[ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [ɪ'lev(ə)n] , [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . - [tʃaɪld] [baɪ] [fræŋk] ['wɪlsn] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst]

a	girl	of	eleven	,	was	Mrs	.	Openshaw's	child	by	Frank	Wilson	her	first
一个	女孩	的	十一	,	曾是	太太	.	-	孩子	经过	坦率	威尔逊	她	第一的

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

一个十一岁的女孩，是奥本肖夫人和她的第一任丈夫弗兰克·威尔逊所生的孩子。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['edwɪn] , [huː] [kʊd; kəd] [dʒʌst] ['præt(ə)l] ,

The	younger	was	a	little	boy	,	Edwin	,	who	could	just	prattle	,
这	年轻	曾是	一个	小的	男生	,	埃德温	,	WHO	可以	只是	喋喋不休	,

弟弟是个小男孩，名叫埃德温，只会说些咿咿呀呀的话。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːdɪst] [ænd; ənd] [məʊst]

and	to	whom	his	father	delighted	to	speak	in	the	broadest	and	most
和	到	谁	他的	父亲	高兴极了	到	说话	在	这	最广泛的	和	最多

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['læŋkəʃɪə(r)] ['daɪəlekt] ,

unintelligible	Lancashire	dialect	,
无法理解	兰开夏郡	方言	,

他的父亲很喜欢用最粗犷、最晦涩难懂的兰开夏郡方言和他交谈。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [truː] ['sæksn] ['æksent] .

in	order	to	keep	up	what	he	called	the	true	Saxon	accent	.
在	命令	到	保持	向上	什么	他	称为	这	真的	撒克逊	口音	.

为了保持他所谓的“真正的撒克逊口音”。

['mɪsɪz] . - ['krɪstʃən] - [neɪm] [wɒz; wəz] ['ælɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['hʌzbənd] [hæd; həd]

Mrs	.	Openshaw's	Christian	-	name	was	Alice	,	and	her	first	husband	had
太太	.	-	基督教	-	姓名	曾是	爱丽丝	,	和	她	第一的	丈夫	有

[biːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌz(ə)n] .

been	her	own	cousin	.
到过	她	自己的	表哥	.

奥本肖夫人的教名是爱丽丝，她的第一任丈夫是她的表兄。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [niːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] - ['kæptɪn] [ɪn] ['lɪvəpuːl] : [ə; eɪ]['kwaɪət] , [greɪv] ['lɪt(ə)l]

She	was	the	orphan	niece	of	a	sea	-	captain	in	Liverpool	:	a	quiet	,	grave	little
她	曾是	这	孤儿	侄女	的	一个	海	-	队长	在	利物浦	:	一个	安静的	,	严重	小的

['kriːtʃə(r)] ,

creature	,
生物	,

她是利物浦一位船长的孤儿侄女：一个安静、沉稳的小家伙。

[ɒv; əv] [greɪt] ['pɜːsən(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] [ɔː(r)] [ˌsɪks'tiːn] , [wɪð] ['regjələ(r)] ['fiːtʃəz]

of	great	personal	attraction	when	she	was	fifteen	or	sixteen	,	with	regular	features
的	伟大的	个人的	景点	什么时候	她	曾是	十五	或者	十六	,	和	常规的	特征

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [kəm'plekʃ(ə)n] .

and	a	blooming	complexion	.
和	一个	盛开	肤色	.

她十五六岁时就极具个人魅力，五官端正，面色红润。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['stjuːpɪd][ænd; ənd]

But	she	was	very	shy	,	and	believed	herself	to	be	very	stupid	and
但	她	曾是	非常	害羞的	,	和	相信	她自己	到	是	非常	愚蠢的	和

['ɔːkwəd] ;

awkward	;
尴尬的	;

但她非常害羞，并且认为自己很笨很笨拙；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [skəʊldid][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ʌŋkəlz] ['sekənd] [waɪf] .

and	was	frequently	scolded	by	her	aunt	,	her	own	uncle's	second	wife	.
和	曾是	频繁地	责骂	经过	她	阿姨	,	她	自己的	叔叔的	第二	妻子	.

她经常被她的姑姑（她叔叔的第二任妻子）责骂。

[səʊ] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [fræŋk] ['wɪlsn] , [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] ['æbsəns] [æt; ət] [siː]

So	when	her	cousin	,	Frank	Wilson	,	came	home	from	a	long	absence	at	sea
所以	什么时候	她	表哥	,	坦率	威尔逊	,	来了	家	从	一个	长的	缺席	在	海

,

,
,

所以，当她的表兄弗兰克·威尔逊结束长期海上航行回家时，

[ænd; ənd][fɜːst][wɒz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [prə'tektɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; ['sekəndli] , [ə'tentɪv] [ænd; ənd]

and	first	was	kind	and	protective	to	her	;	secondly	,	attentive	and
和	第一的	曾是	种类	和	保护的	到	她	;	第二	,	细心	和

['θɜːdli] , ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

thirdly	,	desperately	in	love	with	her	,
第三	,	绝望地	在	爱	和	她	,

首先，他对她很友善，很保护她；其次，他很体贴；第三，他深深地爱着她。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪm] .

she	hardly	knew	how	to	be	grateful	enough	to	him	.
她	几乎	知道	如何	到	是	感激的	足够的	到	他	.

她几乎不知道该如何表达对他的感激之情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

房屋出租(A House to Let)
第2/7页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːd] [hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst][ɔː(r)] ['sekənd] [steɪʤɪz]

It	is	true	she	would	have	preferred	his	remaining	in	the	first	or	second	stages
它	是	真的	她	会	有	首选	他的	其余的	在	这	第一的	或者	第二	阶段

[ɒv; əv] [bɪˈheɪvjə(r)] ;

of	behaviour	;
的	行为	;

她确实更希望他停留在第一阶段或第二阶段的行为模式中；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['vaɪələnt] [lʌv] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

for	his	violent	love	puzzled	and	frightened	her	.
为了	他的	暴力	爱	困惑	和	害怕	她	.

因为他那狂野的爱让她感到困惑和恐惧。

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l]['naɪðə(r)] [helpt] [nɔː(r)] ['hɪndəd] [ðə; ði] [lʌv] [ə'feə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn]

Her	uncle	neither	helped	nor	hindered	the	love	affair	though	it	was	going	on
她	叔叔	两者都不	帮助	也不	受阻	这	爱	事务	尽管	它	曾是	去	在

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] .

under	his	own	eyes	.
在下面	他的	自己的	眼睛	.

尽管这段恋情就发生在她叔叔的眼皮底下，但他既没有帮助也没有阻碍。

[fræŋks] [step] - ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['veərɪəb(ə)l]['tempə(r)] ,

Frank's	step	-	mother	had	such	a	variable	temper	,
弗兰克的	步	-	母亲	有	这样的	一个	多变的	脾气	,

弗兰克的继母脾气阴晴不定。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][ðə; ði][nekst] ,

that	there	was	no	knowing	whether	what	she	liked	one	day	she	would	like	the	next	,
那	那里	曾是	不	会心	无论	什么	她	喜欢	一	天	她	会	喜欢	这	下一个	,

谁也无法预知她今天喜欢的东西明天是否还会喜欢。

[ɔː(r)] [nɒt] .

or	not	.
或者	不是	.

或不。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɛkstɹˈiːmz] [ɒv; əv] ['krɒsnɪs] ,

At	length	she	went	to	such	extremes	of	crossness	,
在	长度	她	去	到	这样的	极端情况	的	暴躁	,

最终，她的愤怒达到了如此极端的地步。

[ðæt] ['ælɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [rʌʃ] ['blaɪndli][æt; ət][ðə; ði]

that	Alice	was	only	too	glad	to	shut	her	eyes	and	rush	blindly	at	the
那	爱丽丝	曾是	仅有的	也	高兴的	到	关闭	她	眼睛	和	匆忙	盲目地	在	这

[tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [dəˈmestɪk] ['tɪrəni] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['mærɪʤ] [wɪð]

chance	of	escape	from	domestic	tyranny	offered	her	by	a	marriage	with
机会	的	逃脱	从	国内的	暴政	提供	她	经过	一个	婚姻	和

[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ;

her	cousin	;
她	表哥	;

爱丽丝非常乐意闭上眼睛，盲目地抓住与表兄结婚的机会，逃离家庭的暴政；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['laɪkɪŋ] [hɪm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ([huː] [wɒz; wəz] [æt; ət]

liking	him	better	than	any	one	in	the	world	except	her	uncle	(	who	was	at
喜欢	他	更好的	比	任何	一	在	这	世界	除了	她	叔叔	(	WHO	曾是	在

[ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [siː]) [ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [hɪm] ;

this	time	at	sea	)	she	went	off	one	morning	and	was	married	to	him	;
这	时间	在	海	)	她	去	离开	一	早晨	和	曾是	已婚	到	他	;

她觉得除了叔叔（当时叔叔在海上）之外，世界上没有人比他更让她喜欢，于是有一天早上，她就嫁给了他；

[hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] ['braɪdzmeɪd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] .

her	only	bridesmaid	being	the	housemaid	at	her	aunt's	.
她	仅有的	伴娘	存在	这	保姆	在	她	姑姑的	.

她的伴娘只有她姑姑家的女佣。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [fræŋk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [went] ['ɪntuː] ['lɒdʒɪŋz] ,

The	consequence	was	,	that	Frank	and	his	wife	went	into	lodgings	,
这	结果	曾是	,	那	坦率	和	他的	妻子	去	进入	住宿	,

结果，弗兰克和他的妻子搬进了寄宿公寓。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['nɔːrə] , [ðə; ði] [wɔːm]

and	Mrs	.	Wilson	refused	to	see	them	,	and	turned	away	Norah	,	the	warm
和	太太	.	威尔逊	拒绝	到	看	他们	,	和	转向	离开	诺拉	,	这	温暖的

- [hɑːtɪd] ['haʊsmeɪd] ;

-	hearted	housemaid	;
-	心地	保姆	;

威尔逊太太拒绝见他们，还把心地善良的女佣诺拉拒之门外；

[huːm] [ðeɪ] [ə'kɔːdɪŋli] [tʊk] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['sɜːvɪs] .

whom	they	accordingly	took	into	their	service	.
谁	他们	因此	采取	进入	他们的	服务	.

于是，他们便将这些人招入麾下。

[wen] ['kæptɪn] ['wɪlsn] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['kɔːdiəl] [wɪð] [ðə; ði]

When	Captain	Wilson	returned	from	his	voyage	,	he	was	very	cordial	with	the
什么时候	队长	威尔逊	返回	从	他的	航程	,	他	曾是	非常	亲切	和	这

[jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ,

young	couple	,
年轻的	夫妻	,

威尔逊船长航行归来后，对这对年轻夫妇非常热情友好。

[ænd; ənd] [spent] ['meni] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋz] ; ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd]

and	spent	many	an	evening	at	their	lodgings	;	smoking	his	pipe	,	and
和	花费	许多	一个	晚上	在	他们的	住宿	;	吸烟	他的	管道	,	和

['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [grɒg] ;

sipping	his	grog	;
啜饮	他的	格罗格酒	;

他经常在他们住处度过夜晚；抽着烟斗，喝着朗姆酒；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] ['kwaɪətnəs] - [seɪk] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɑːsk] [ðem; ðəm]

but	he	told	them	that	,	for	quietness	'	sake	,	he	could	not	ask	them
但	他	讲述	他们	那	,	为了	寂静	-	清酒	,	他	可以	不是	问	他们

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ;

to	his	own	house	;
到	他的	自己的	房子	;

但他告诉他们，为了保持安静，他不能邀请他们到他自己家里来；

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['bɪtə(r)] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

for	his	wife	was	bitter	against	them	.
为了	他的	妻子	曾是	苦的	反对	他们	.

因为他的妻子对他们怀恨在心。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ðɪs] .

They	were	not	very	unhappy	about	this	.
他们	是	不是	非常	不开心	关于	这	.

他们对此并不太不满。

[ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] [ʌn'hæpinəs] [leɪ] ['rɑːðə(r)] [ɪn] [fræŋks] ['viːəmənt] , ['pæʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;

The	seed	of	future	unhappiness	lay	rather	in	Frank's	vehement	,	passionate	disposition	;
这	种子	的	未来	不快乐	躺	相当	在	弗兰克的	慷慨	,	热情的	处置	;

未来不幸的根源在于弗兰克的热情奔放的性格；

[wɪtʃ] [led] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [æz; əz]

which	led	him	to	resent	his	wife's	shyness	and	want	of	demonstration	as
哪个	引领	他	到	怨恨	他的	妻子的	害羞	和	想	的	示范	作为

['feljər] [ɪn]['kɒndʒəg(ə)l]['djuːti] .

failures	in	conjugal	duty	.
失败	在	夫妻	责任	.

这让他对妻子的羞涩和缺乏表现力感到不满，认为这是夫妻义务的缺失。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [tɔː'mentɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtə(r)] [dɪ'griː] ,

He	was	already	tormenting	himself	,	and	her	too	,	in	a	slighter	degree	,
他	曾是	已经	折磨	他自己	,	和	她	也	,	在	一个	略微	程度	,

他已经开始折磨自己，对她也有一定程度的折磨。

[baɪ] [ˌæpriˈhenʃən] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]

by	apprehensions	and	imaginations	of	what	might	befall	her	during	his
经过	担忧	和	想象力	的	什么	可能	降临	她	期间	他的

[ə'prəʊtʃɪŋ] ['æbsəns] [æt; ət] [siː] .

approaching	absence	at	sea	.
接近	缺席	在	海	.

她因担心和想象在他即将出海期间自己可能会遭遇什么而感到不安。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə][ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['ælɪsɪz] ['biːɪŋ]

At	last	he	went	to	his	father	and	urged	him	to	insist	upon	Alice's	being
在	最后的	他	去	到	他的	父亲	和	敦促	他	到	坚持	之上	爱丽丝的	存在

[wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'siːvd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ruːf] ;

once	more	received	under	his	roof	;
一次	更多的	已收到	在下面	他的	屋顶	;

最后，他去找父亲，恳求父亲坚持让爱丽丝再次回到他家居住；

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'faɪnmənt]

the	more	especially	as	there	was	now	a	prospect	of	her	confinement
这	更多的	尤其	作为	那里	曾是	现在	一个	前景	的	她	监禁

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] .

while	her	husband	was	away	on	his	voyage	.
尽管	她	丈夫	曾是	离开	在	他的	航程	.

尤其是现在，在她丈夫出海航行期间，她有可能被困在家中。

['kæptɪn] ['wɪlsn] [wɒz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , “ ['breɪkɪŋ] [ʌp] ,

Captain	Wilson	was	,	as	he	himself	expressed	it	,	“	breaking	up	,
队长	威尔逊	曾是	,	作为	他	他自己	表达	它	,	“	打破	向上	,

正如威尔逊船长自己所说，他“正在崩溃”。

” [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːn] ;

”	and	unwilling	to	undergo	the	excitement	of	a	scene	;
”	和	不情愿	到	经历	这	激动	的	一个	场景	;

并且不愿意经历场景带来的刺激；

[jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [wɒt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [sed] [wɒz; wəz] [truː] .

yet	he	felt	that	what	his	son	said	was	true	.
然而	他	毛毡	那	什么	他的	儿子	说	曾是	真的	.

但他觉得儿子说的是实话。

[səʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

So	he	went	to	his	wife	.
所以	他	去	到	他的	妻子	.

于是他去找他妻子了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [fræŋk] [went] [tuː; tə] [siː] ,

And	before	Frank	went	to	sea	,
和	前	坦率	去	到	海	,

在弗兰克出海之前，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪnˈstɔːld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld][ˈlɪt(ə)l] [ˈgærət] [ɪn]

he	had	the	comfort	of	seeing	his	wife	installed	in	her	old	little	garret	in
他	有	这	舒适	的	看到	他的	妻子	已安装	在	她	老的	小的	阁楼	在

[hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [haʊs] .

his	father's	house	.
他的	父亲的	房子	.

看到妻子安顿在父亲房子里她以前的小阁楼里，他感到很欣慰。

[tuː; tə][hæv; həv] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][wʌn] [best] [speə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [step] [bɪˈjɒnd] [ˈmɪsɪz] .

To	have	placed	her	in	the	one	best	spare	room	was	a	step	beyond	Mrs	.
到	有	放置	她	在	这	一	最好的	空闲的	房间	曾是	一个	步	超过	太太	.

[ˈwɪlsənz] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [səbˈmɪʃn] [ɔː(r)][ˌdʒenəˈrɒsəti] .

Wilson's	powers	of	submission	or	generosity	.
威尔逊的	权力	的	提交	或者	慷慨	.

把她安排在最好的空房间里，这已经超出了威尔逊太太的顺从或慷慨的范畴。

[ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈnɔːrə] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

The	worst	part	about	it	,	however	,	was	that	the	faithful	Norah	had	to	be
这	最差	部分	关于	它	,	然而	,	曾是	那	这	忠实	诺拉	有	到	是

[dɪsˈmɪst] .

dismissed	.
解雇	.

然而，最糟糕的是，忠诚的诺拉不得不被解雇。

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æz; əz] [ˈhaʊsmeɪd] [hæd; həd] [biːn] [fɪld] [ʌp] ; [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ,

Her	place	as	housemaid	had	been	filled	up	;	and	,	even	had	it	not	,
她	地方	作为	保姆	有	到过	已填	向上	;	和	,	甚至	有	它	不是	,

她的女佣职位已经有人顶替了；而且，即便没有，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːfitid] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsənz] [gʊd] [əˈpɪnjən] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .

she	had	forfeited	Mrs	.	Wilson's	good	opinion	for	ever	.
她	有	丧失	太太	.	威尔逊的	好的	观点	为了	曾经	.

她永远失去了威尔逊太太的好感。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ˈmɑːstə(r)][ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [baɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈprɔfisiz] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	comforted	her	young	master	and	mistress	by	pleasant	prophecies	of	the
她	安慰	她	年轻的	掌握	和	情妇	经过	令人愉快的	预言	的	这

[taɪm] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhaʊshəʊld] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ;

time	when	they	would	have	a	household	of	their	own	;
时间	什么时候	他们	会	有	一个	家庭	的	他们的	自己的	;

她用美好的预言安慰她的小主人和女主人，预言他们将来会拥有自己的家庭；

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] [wɒtˈevə(r)] [ˈsɜːvɪs] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] ,

of	which	,	in	whatever	service	she	might	be	in	the	meantime	,
的	哪个	,	在	任何	服务	她	可能	是	在	这	与此同时	,

在此期间，无论她可能从事什么工作，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [fɔːm] [pɑːt] .

she	should	be	sure	to	form	part	.
她	应该	是	当然	到	形式	部分	.

她一定要参与其中。

['ɔ:lməʊst][ðə; ði][lɑ:st]['ækʃ(ə)n][fræŋk] ['wɪlsn] [dɪd] , [bɪ'fɔ:(r)] ['setɪŋ] [seɪl] ,

Almost	the	last	action	Frank	Wilson	did	,	before	setting	sail	,
几乎	这	最后的	行动	坦率	威尔逊	做过	,	前	环境	帆	,

这是弗兰克·威尔逊启航前做的几乎最后一个动作。

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wɪð] ['ælɪs] [tu:; tə] [si:] ['nɔ:rə] [wʌns] [mɔ:(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [haʊs] .

was	going	with	Alice	to	see	Norah	once	more	at	her	mother's	house	.
曾是	去	和	爱丽丝	到	看	诺拉	一次	更多的	在	她	母亲的	房子	.

和爱丽丝一起去诺拉母亲家再看她一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] .

And	then	he	went	away	.
和	然后	他	去	离开	.

然后他就走了。

['ælɪsɪz] ['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [gru:] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['fi:b(ə)l] [æz; əz]['wɪntə(r)] [əd'vɑ:nst] .

Alice's	father	-	in	-	law	grew	more	and	more	feeble	as	winter	advanced	.
爱丽丝的	父亲	-	在	-	法律	生长	更多的	和	更多的	微弱	作为	冬天	先进的	.

随着冬天的深入，爱丽丝的公公身体越来越虚弱。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [greɪt] [ju:z][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][step] - ['mʌðə(r)] [ɪn] ['nɜ:sɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [hɪm] ;

She	was	of	great	use	to	her	step	-	mother	in	nursing	and	amusing	him	;
她	曾是	的	伟大的	使用	到	她	步	-	母亲	在	护理	和	有趣	他	;

她在照顾继母和逗他开心方面帮了继母很大的忙；

[ænd; ənd] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æŋ'zaɪəti] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

and	,	although	there	was	anxiety	enough	in	the	household	,
和	,	虽然	那里	曾是	焦虑	足够的	在	这	家庭	,

尽管家中已经弥漫着焦虑的气氛，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [pə'hæps] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [pi:s] [ðæn; ðən][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ;

there	was	perhaps	more	of	peace	than	there	had	been	for	years	;
那里	曾是	也许	更多的	的	和平	比	那里	有	到过	为了	年	;

或许这是多年来难得的和平时期；

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ][bæd] [hɑ:t] ,

for	Mrs	.	Wilson	had	not	a	bad	heart	,
为了	太太	.	威尔逊	有	不是	一个	坏的	心	,

因为威尔逊太太心地并不坏。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [deθ] [tu:; tə][wʌn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,

and	was	softened	by	the	visible	approach	of	death	to	one	whom	she	loved	,
和	曾是	软化	经过	这	可见的	方法	的	死亡	到	一	谁	她	喜爱	,

看到自己所爱之人濒临死亡，她的悲痛也随之消散。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ləʊnli] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kri:tʃə(r)] ,

and	touched	by	the	lonely	condition	of	the	young	creature	,
和	感动	经过	这	孤独	状况	的	这	年轻的	生物	,

并被这只幼小生物的孤独处境所触动，

[ɪk'spektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [kən'faɪnmənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['æbsəns] .

expecting	her	first	confinement	in	her	husband's	absence	.
期待	她	第一的	监禁	在	她	丈夫的	缺席	.

她即将迎来丈夫不在家时的第一次月子。

[tu:; tə] [ðɪs] [ri'lent] [mu:d] ['nɔ:rə] [əud] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [nɜ:s] ['ælɪs] [wen]

To	this	relenting	mood	Norah	owed	the	permission	to	come	and	nurse	Alice	when
到	这	让步	情绪	诺拉	欠款	这	允许	到	来	和	护士	爱丽丝	什么时候

[hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi][wɒz; wəz] [bɔ:n] ,

her	baby	was	born	,
她	婴儿	曾是	出生	,

正是由于这种宽容的情绪，诺拉才得以在爱丽丝的孩子出生后来照顾她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [ə'tend] [ɒn] ['kæptɪn] ['wɪlsn] .

and	to	remain	to	attend	on	Captain	Wilson	.
和	到	保持	到	出席	在	队长	威尔逊	.

并留下来照顾威尔逊上尉。

[bɪ'fɔː(r)] [wʌn] ['letə(r)] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [fræŋk] ([huː] [hæd; həd] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Before	one	letter	had	been	received	from	Frank	(	who	had	sailed	for	the
前	一	信	有	到过	已收到	从	坦率	(	WHO	有	航行	为了	这

[iːst] ['ɪndiz] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə]) ,

East	Indies	and	China	)	,
东方	印第斯	和	中国	)	,

在收到弗兰克（他曾前往东印度群岛和中国）的一封信之前，

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [daɪd] .

his	father	died	.
他的	父亲	死亡	.

他的父亲去世了。

['ælɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz]

Alice	was	always	glad	to	remember	that	he	had	held	her	baby	in	his
爱丽丝	曾是	总是	高兴的	到	记住	那	他	有	握住	她	婴儿	在	他的

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

爱丽丝总是很高兴地想起他曾抱过她的孩子。

[ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] .

and	kissed	and	blessed	it	before	his	death	.
和	亲吻	和	蒙福	它	前	他的	死亡	.

临终前，他亲吻并祝福了它。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'feəz] ,

After	that	,	and	the	consequent	examination	into	the	state	of	his	affairs	,
后	那	,	和	这	后果	考试	进入	这	状态	的	他的	事务	,

此后，以及随后对他事务状况的调查，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [fɑː(r)] [les] ['prɒpəti] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [biːn]

it	was	found	that	he	had	left	far	less	property	than	people	had	been
它	曾是	成立	那	他	有	左边	远的	较少的	财产	比	人们	有	到过

[led][baɪ][hɪz; ɪz] [staɪl] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ;

led	by	his	style	of	living	to	imagine	;
引领	经过	他的	风格	的	活的	到	想象	;

人们发现，他留下的财产远比人们根据他的生活方式所想象的要少得多；

[ænd; ənd] , [wɒt] ['mʌni] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [wɒz; wəz][ɔːl] ['set(ə)ld] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	,	what	money	there	was	,	was	all	settled	upon	his	wife	,
和	,	什么	钱	那里	曾是	,	曾是	全部	定居	之上	他的	妻子	,

而他所有的钱，也都留给了他妻子。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

and	at	her	disposal	after	her	death	.
和	在	她	处理	后	她	死亡	.

她死后，一切仍由她支配。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt]['sɪgnɪfaɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ælɪs] , [æz; əz] [fræŋk] [wɒz; wəz] [naʊ] [fɜːst] [meit] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

This	did	not	signify	much	to	Alice	,	as	Frank	was	now	first	mate	of	his	ship	,
这	做过	不是	表示	很多	到	爱丽丝	,	作为	坦率	曾是	现在	第一的	伴侣	的	他的	船	,

这对爱丽丝来说并没有什么意义，因为弗兰克现在是他那艘船的大副了。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [ɔː(r)] [tuː] , [wʊd] [biː; bi] ['kæptɪn] .

and	,	in	another	voyage	or	two	,	would	be	captain	.
和	,	在	其他	航程	或者	二	,	会	是	队长	.

再过一两次航行，他就会成为船长。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['hʌndrədz] ([ɔːl][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz]) [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

Meanwhile	**he**	**had**	**left**	**her**	**some**	**hundreds**	**(**	**all**	**his**	**savings**	**)**	**in**	**the**	**bank**	**.**
同时	他	有	左边	她	一些	数百	(	全部	他的	节省	)	在	这	银行	.

与此同时，他在银行里给她留下了几百块钱（他所有的积蓄）。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

It	**became**	**time**	**for**	**Alice**	**to**	**hear**	**from**	**her**	**husband**	**.**
它	成为	时间	为了	爱丽丝	到	听到	从	她	丈夫	.

到了爱丽丝接到丈夫电话的时候了。

[wʌn] ['letə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] .

One	**letter**	**from**	**the**	**Cape**	**she**	**had**	**already**	**received**	**.**
一	信	从	这	岬	她	有	已经	已收到	.

她已经收到一封来自开普敦的信。

[ðə; ði][nekst][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪndiə] .

The	**next**	**was**	**to**	**announce**	**his**	**arrival**	**in**	**India**	**.**
这	下一个	曾是	到	宣布	他的	到达	在	印度	.

接下来，他要宣布自己抵达印度。

[æz; əz] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ,

As	**week**	**after**	**week**	**passed**	**over**	**,**
作为	星期	后	星期	通过了	超过	,

随着时间推移，一周又一周地过去了，

[ænd; ənd][nəʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ə'raɪv(ə)l] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)z] ,

and	**no**	**intelligence**	**of**	**the**	**ship's**	**arrival**	**reached**	**the**	**office**	**of**	**the**	**owners**	**,**
和	不	智力	的	这	船的	到达	达到	这	办公室	的	这	所有者	,

船东办公室并未收到该船抵达的任何消息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] [waɪf] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ɒv; əv] ['ɪgnərənt] [sə'spens] [æz; əz] ['ælɪs]

and	**the**	**Captain's**	**wife**	**was**	**in**	**the**	**same**	**state**	**of**	**ignorant**	**suspense**	**as**	**Alice**
和	这	船长的	妻子	曾是	在	这	相同的	状态	的	无知	悬念	作为	爱丽丝

[hɜː'self] ,

herself	**,**
她自己	,

船长的妻子也和爱丽丝一样，处于一种茫然无知的紧张状态。

[hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [gruː] [məʊst] [ə'presɪv] .

her	**fears**	**grew**	**most**	**oppressive**	**.**
她	恐惧	生长	最多	压迫性的	.

她的恐惧与日俱增，几乎让她窒息。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪəri][æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ]

At	**length**	**the**	**day**	**came**	**when**	**,**	**in**	**reply**	**to**	**her**	**inquiry**	**at**	**the**	**Shipping**
在	长度	这	天	来了	什么时候	,	在	回复	到	她	询问	在	这	船运

['ɒfɪs] ,

Office	**,**
办公室	,

终于有一天，她向航运局询问后，得到了答复：

[ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnə(r)z][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [həʊp] [ɒv; əv]['evə(r)] ['hɪərɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv]

they	**told**	**her**	**that**	**the**	**owners**	**had**	**given**	**up**	**Hope**	**of**	**ever**	**hearing**	**more**	**of**
他们	讲述	她	那	这	所有者	有	给定	向上	希望	的	曾经	听力	更多的	的

[ðə; ði] ['betsi] - [dʒeɪn] ,

the	**Betsy**	**-**	**Jane**	**,**
这	贝齐	-	简	,

他们告诉她，主人已经放弃了再次听到贝齐-简消息的希望。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [ɪn][ðeə(r)] [kleɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌndəraɪtəz] .

and	**had**	**sent**	**in**	**their**	**claim**	**upon**	**the**	**underwriters**	**.**
和	有	发送	在	他们的	宣称	之上	这	承销商	.

他们已向保险公司提交了索赔申请。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ʃiː; ʃi][fɜːst] [felt] [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] ,

Now	that	he	was	gone	for	ever	,	she	first	felt	a	yearning	,
现在	那	他	曾是	已消失	为了	曾经	,	她	第一的	毛毡	一个	渴望	,

他永远离开了，她最初感到的是一种深深的思念。

['lɒŋɪŋ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kaɪnd]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði][dɪə(r)] [frend] , [ðə; ði] ['sɪmpəθaɪz] [prə'tektə(r)] ,

longing	love	for	the	kind	cousin	,	the	dear	friend	,	the	sympathising	protector	,
渴望	爱	为了	这	种类	表哥	,	这	亲爱的	朋友	,	这	同情的	保护者	,

对善良的表亲、亲爱的朋友、体贴的保护者的深切爱意

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] [ə'gen] , — [fɜːst] [felt] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][hɪz; ɪz]

whom	she	should	never	see	again	,	—	first	felt	a	passionate	desire	to	show	him	his
谁	她	应该	绝不	看	再次	,	—	第一的	毛毡	一个	热情的	欲望	到	展示	他	他的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

她本不该再见到他，——但她却先是强烈地想要让他见见他的孩子，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['rɑːðə(r)] [kreiv] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][tuː; tə] [hɜː'self] — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

whom	she	had	hitherto	rather	craved	to	have	all	to	herself	—	her	own
谁	她	有	迄今为止	相当	渴望	到	有	全部	到	她自己	—	她	自己的

[səʊl] [pə'zeʃ(ə)n] .

sole	possession	.
唯一	拥有	.

她此前一直渴望将他完全占为己有——成为他唯一的所有物。

[hɜː(r); hə(r)] [griːf] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['nɔɪzləs] , [ænd; ənd]['kwaɪət] — ['rɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['skænd(ə)l]

Her	grief	was	,	however	,	noiseless	,	and	quiet	—	rather	to	the	scandal
她	悲伤	曾是	,	然而	,	无声	,	和	安静的	—	相当	到	这	丑闻

[ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪlsn] ;

of	Mrs	.	Wilson	;
的	太太	.	威尔逊	;

然而，她的悲伤却是无声的、安静的——这让威尔逊太太感到非常震惊；

[huː] [bi'weil] [hɜː(r); hə(r)] [step] - [sʌn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd]

who	bewailed	her	step	-	son	as	if	he	and	she	had	always	lived
WHO	哀叹	她	步	-	儿子	作为	如果	他	和	她	有	总是	居住地

[tə'geðə(r)] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] ,

together	in	perfect	harmony	,
一起	在	完美的	和谐	,

她哀悼她的继子，仿佛她和他一直和睦相处。

[ænd; ənd] [huː] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə] [bɜːst] ['ɪntuː] [freʃ] [tɪəz] [æt; ət] ['evri]

and	who	evidently	thought	it	her	duty	to	burst	into	fresh	tears	at	every
和	WHO	显然	想法	它	她	责任	到	爆裂	进入	新鲜的	眼泪	在	每一个

[streɪndʒ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ;

strange	face	she	saw	;
奇怪的	脸	她	锯	;

她显然认为，看到每一张陌生的面孔，就应该放声大哭；

['dwelɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['wɪdoʊz] ['desələt] [steɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['helpləsnəs] [ɒv; əv]

dwelling	on	his	poor	young	widow's	desolate	state	,	and	the	helplessness	of
住宅	在	他的	贫穷的	年轻的	寡妇的	荒凉	状态	,	和	这	无助	的

[ðə; ði] ['fɑːðələs] [tʃaɪld] ,

the	fatherless	child	,
这	无父	孩子	,

他反复思索着年轻寡妇的凄凉境遇，以及失去父亲的孩子的无助处境。

[wɪð] [æn; ən] ['ʌŋkʃn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊfl] ['stɔːri] .

with	an	unction	,	as	if	she	liked	the	excitement	of	the	sorrowful	story	.
和	一个	功能	,	作为	如果	她	喜欢	这	激动	的	这	悲伤	故事	.

她语气带着几分激动，仿佛很喜欢这个悲伤故事带来的那种激动人心的感觉。

[səʊ] [pɑːst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv] ['ælɪsɪz] ['wɪdəʊhʊd] .

So	passed	away	the	first	days	of	Alice's	widowhood	.
所以	通过了	离开	这	第一的	天	的	爱丽丝的	丧偶	.

就这样，爱丽丝守寡的最初几天过去了。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [θɪŋz] [səb'said] ['ɪntuː][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['træŋkwɪl] [kɔːs] .

Bye	-	and	-	bye	things	subsided	into	their	natural	and	tranquil	course	.
再见	-	和	-	再见	事物	平静下来	进入	他们的	自然的	和	宁静	课程	.

渐渐地，一切又恢复了正常平静。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] ['hevi] ['trʌb(ə)l] ,

But	,	as	if	this	young	creature	was	always	to	be	in	some	heavy	trouble	,
但	,	作为	如果	这	年轻的	生物	曾是	总是	到	是	在	一些	重的	麻烦	,

但是，仿佛这只小家伙注定要遭遇某种巨大的麻烦似的，

[hɜː(r); hə(r)] [juː] - [læm] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['eɪlɪŋ] , ['paɪnɪŋ][ænd; ənd] ['sɪkli] .

her	ewe	-	lamb	began	to	be	ailing	,	pining	and	sickly	.
她	母羊	-	羊肉	开始	到	是	生病	,	思念	和	病弱的	.

她的小母羊开始生病，精神萎靡，体弱多病。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [mɪ'stɪəriəs] ['ɪlnəs] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [spaɪn] ['laɪkli]

The	child's	mysterious	illness	turned	out	to	be	some	affection	of	the	spine	likely
这	孩子的	神秘	疾病	转向	出去	到	是	一些	感情	的	这	脊柱	可能

[tuː; tə] [ə'fekt] [helθ] ;

to	affect	health	;
到	影响	健康	;

孩子的神秘疾病最终被证实是某种可能影响健康的脊柱疾病；

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [laɪf] — [æt; ət] [liːst] [səʊ][ðə; ði]['dɑːktərz] [sed] .

but	not	to	shorten	life	—	at	least	so	the	doctors	said	.
但	不是	到	缩短	生活	—	在	至少	所以	这	医生	说	.

但不会缩短寿命——至少医生们是这么说的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒŋ] ['drɪəri] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [huːm] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [lʌvz] [æz; əz] ['ælɪs] [lʌvd]

But	the	long	dreary	suffering	of	one	whom	a	mother	loves	as	Alice	loved
但	这	长的	凄凉	痛苦	的	一	谁	一个	母亲	爱	作为	爱丽丝	喜爱

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] ,

her	only	child	,
她	仅有的	孩子	,

但是，一个母亲像爱丽丝爱她唯一的孩子那样深爱的孩子，却要承受漫长而痛苦的折磨。

[ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] .

is	hard	to	look	forward	to	.
是	难的	到	看	向前	到	.

令人难以期待。

['əʊnli] ['nɔːrə] [gest] [wɒt] ['ælɪs] ['sʌfəd] ; [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][gɒd] [njuː] .

Only	Norah	guessed	what	Alice	suffered	;	no	one	but	God	knew	.
仅有的	诺拉	猜对了	什么	爱丽丝	遭受	;	不	一	但	上帝	知道	.

只有诺拉猜到爱丽丝遭受了怎样的痛苦；除了上帝，没有人知道。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] , [ðæt] [wen] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] , [ðə; ði]['eldə(r)] ,

And	so	it	fell	out	,	that	when	Mrs	.	Wilson	,	the	elder	,
和	所以	它	跌倒	出去	,	那	什么时候	太太	.	威尔逊	,	这	长老	,

于是事情就这么定了下来，当老威尔逊夫人.....

[keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] [ɪn]['vaɪələnt] [dɪ'stres] ,

came	to	her	one	day	in	violent	distress	,
来了	到	她	一	天	在	暴力	痛苦	,

有一天，他情绪极度低落地来找她，

[əˈkeɪʒnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [məˈtɪəriəl] [ˌdɪmɪˈnjuːʃn] [ɪn][ðə; ði][ˈvæljuː][ðə; ði] [ˈprɒpəti] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

occasioned	by	a	very	material	diminution	in	the	value	the	property	that	her
引发	经过	一个	非常	材料	减少	在	这	价值	这	财产	那	她

[ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,

husband	had	left	her	,
丈夫	有	左边	她	,

这是由于她丈夫留给她的财产价值大幅缩水造成的。

— [ə; eɪ] [ˌdɪmɪˈnjuːʃn] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnkʌm] [ˈbeəli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [hɜːˈself] ,

—	a	diminution	which	made	her	income	barely	enough	to	support	herself	,
—	一个	减少	哪个	制成	她	收入	仅仅	足够的	到	支持	她自己	,

——收入锐减，几乎仅够维持生计。

[mʌtʃ] [les] [ˈælɪs] — [ðə; ði][ˈlætə(r)][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [ˌʌndəˈstænd] [haʊ] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [tʌtʃ]

much	less	Alice	—	the	latter	could	hardly	understand	how	anything	which	did	not	touch
很多	较少的	爱丽丝	—	这	后者	可以	几乎	理解	如何	任何事物	哪个	做过	不是	触碰

[helθ] [ɔː(r)][laɪf][kʊd; kəd] [kɔːz] [sʌtʃ] [griːf] ;

health	or	life	could	cause	such	grief	;
健康	或者	生活	可以	原因	这样的	悲伤	;

更何况是爱丽丝——后者很难理解，任何与健康或生命无关的事情怎么会引起如此大的悲伤；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪð] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [kəmˈpəʊzə(r)] .

and	she	received	the	intelligence	with	irritating	composure	.
和	她	已收到	这	智力	和	令人恼火的	镇定	.

她以令人恼火的镇定接受了这一情报。

[bʌt; bət] [wen] , [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sɪk] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ,

But	when	,	that	afternoon	,	the	little	sick	child	was	brought	in	,
但	什么时候	,	那	下午	,	这	小的	生病的	孩子	曾是	带来	在	,

但那天下午，当那个生病的孩子被送来时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgrænmʌðə(r)] — [huː] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] — [bɪˈgæn][ə; eɪ] [freʃ] [məʊn] [ˈəʊvə(r)]

and	the	grandmother	—	who	after	all	loved	it	well	—	began	a	fresh	moan	over
和	这	祖母	—	WHO	后	全部	喜爱	它	出色地	—	开始	一个	新鲜的	呻吟	超过

[hɜː(r); hə(r)] [ˈlɒsɪz] [tuː; tə][ɪts] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɪəz] — [ˈseɪɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [kənˈsʌlt]

her	losses	to	its	unconscious	ears	—	saying	how	she	had	planned	to	consult
她	损失	到	它是	无意识	耳朵	—	说	如何	她	有	计划	到	咨询

[ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [ˈdɒktə(r)] ,

this	or	that	doctor	,
这	或者	那	医生	,

而那位祖母——毕竟她很爱它——开始对着它无意识的耳朵哀叹自己的损失，说她原本打算咨询这个医生或那个医生。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [ˈkʌmfət] [ɔː(r)] [ˈlʌkʃəri] [ɪn][ˈɑːftə(r)] [jɜːn] [bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] [ɔːl]

and	to	give	it	this	or	that	comfort	or	luxury	in	after	yearn	but	that	now	all
和	到	给	它	这	或者	那	舒适	或者	奢华	在	后	向往	但	那	现在	全部

[tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [pɑːst] [əˈweɪ] — [ˈælɪsɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] ,

chance	of	this	had	passed	away	—	Alice's	heart	was	touched	,
机会	的	这	有	通过了	离开	—	爱丽丝的	心	曾是	感动	,

想要在日后给予她这样或那样的舒适或奢华，但现在这一切的机会都已逝去——爱丽丝的心被触动了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [wɪð] [ʌnˈwəʊntɪd] [kəˈres] , [ænd; ənd] ,

and	she	drew	near	to	Mrs	.	Wilson	with	unwonted	caresses	,	and	,
和	她	画	靠近	到	太太	.	威尔逊	和	不寻常的	爱抚	,	和	,

她用不寻常的爱抚靠近威尔逊太太，并且

[ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt] [nɒt] [ˌʌnˈlaɪk] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ruːθ] , [inˈtriːt] , [ðæt] [kʌm] [wɒt] [wʊd] ,

in	a	spirit	not	unlike	to	that	of	Ruth	,	entreated	,	that	come	what	would	,
在	一个	精神	不是	与此不同	到	那	的	露丝	,	恳求	,	那	来	什么	会	,

带着与路得相似的精神，恳求道，无论发生什么，

[ðeɪ] [mait] [rɪ'meɪn] [tə'geðə(r)] .
they might remain together .
他们 可能 保持 一起 .

他们或许会继续在一起。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] [sək'siːdɪŋ] [deɪz] ,
After much discussion in succeeding days ,
后 很多 讨论 在 成功 天 ,

经过接下来几天的多次讨论，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['mæntʃestə(r)] ,
it was arranged that Mrs . Wilson should take a house in Manchester ,
它 曾是 安排 那 太太 . 威尔逊 应该 拿 一个 房子 在 曼彻斯特 ,

安排威尔逊夫人到曼彻斯特租一套房子。

['fɜːnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːtli] [wɪð] [wɒt] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
furnishing it partly with what furniture she had ,
家具 它 部分 和 什么 家具 她 有 ,

她用自己现有的家具布置了一部分房间。

[ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [rest] [wɪð] ['ælɪsɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
and providing the rest with Alice's remaining two hundred pounds .
和 提供 这 休息 和 爱丽丝的 其余的 二 百 磅 .

其余的人则用爱丽丝剩下的两百英镑来支付其他费用。

['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [wɒz; wəz] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['mæntʃestə(r)] ['wʊmən] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [lɒŋd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]
Mrs . Wilson was herself a Manchester woman , and naturally longed to return
太太 . 威尔逊 曾是 她自己 一个 曼彻斯特 女士 , 和 自然 渴望 到 返回
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [taʊn] .
to her native town .
到 她 本国的 镇 .

威尔逊夫人本人是曼彻斯特人，自然渴望回到她的家乡。

[sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [rɪ'kwaɪəd] ['lɒdʒɪŋz] ,
Some connections of her own at that time required lodgings ,
一些 连接 的 她 自己的 在 那 时间 必需的 住宿 ,

当时她自己的一些关系需要住宿，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ['prɪti] ['hænsəmli] .
for which they were willing to pay pretty handsomely .
为了 哪个 他们 是 愿意的 到 支付 漂亮的 英俊地 .

他们愿意为此支付相当丰厚的报酬。

['ælɪs] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] ['æktɪv] [ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns][ænd; ənd][suː'pɪəriə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]
Alice undertook the active superintendence and superior work of the
爱丽丝 承担 这 积极的 督察 和 优越的 工作 的 这
['haʊshəʊld] .
household .
家庭 .

爱丽丝积极负责家务的管理和各项工作。

['nɔːrə] , ['wɪlɪŋ] ['feɪθf(ə)l] ['nɔːrə] , ['ɒfəd] [tuː; tə] [kʊk] , ['skaʊə(r)] , [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ʃɔːt] , [səʊ]
Norah , willing faithful Norah , offered to cook , scour , do anything in short , so
诺拉 , 愿意的 忠实 诺拉 , 提供 到 厨师 , 冲刷 , 做 任何事物 在 短的 , 所以
[ðæt] ,
that ,
那 ,

诺拉，那位乐于奉献、忠诚可靠的诺拉，主动提出做饭、打扫，总之什么都愿意做，以便.....

[ʃiː; ʃi] [mait] [bʌt; bət] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] .
she might but remain with them .
她 可能 但 保持 和 他们 .

她或许会留在他们身边。

[ðə; ði][plæn] [sək'siːdɪd] .

The	plan	succeeded	.
这	计划	成功了	.

计划成功了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ðeə(r)][fɜːst] ['lɔdʒə] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl] [went]

For	some	years	their	first	lodgers	remained	with	them	,	and	all	went
为了	一些	年	他们的	第一的	房客	剩余	和	他们	,	和	全部	去

['smuːðli] ,

smoothly	,
顺利	,

他们的第一批房客和他们一起住了几年，一切都很顺利。

— [wɪð] [ðə; ði][wʌn][sæd] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'fɔːməti] .

—	with	the	one	sad	exception	of	the	little	girl's	increasing	deformity	.
—	和	这	一	伤心	例外	的	这	小的	女孩们	增加	畸形	.

——但有一个令人悲伤的例外，那就是小女孩的畸形日益加重。

[haʊ] [ðæt] ['mʌðə(r)] [lʌvd] [ðæt] [tʃaɪld] , [ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [tel] !

How	that	mother	loved	that	child	,	is	not	for	words	to	tell	!
如何	那	母亲	喜爱	那	孩子	,	是	不是	为了	字	到	告诉	!

那位母亲对孩子的爱，无法用语言来形容!

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [breɪk] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

Then	came	a	break	of	misfortune	.
然后	来了	一个	休息	的	不幸	.

随后，不幸接踵而至。

[ðeə(r)] ['lɔdʒə] [left] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Their	lodgers	left	,	and	no	one	succeeded	to	them	.
他们的	房客	左边	,	和	不	一	成功了	到	他们	.

他们的房客都离开了，没有人接替他们的位置。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə][ə; eɪ][smɔːlə(r)] [haʊs] ;

After	some	months	they	had	to	remove	to	a	smaller	house	;
后	一些	几个月	他们	有	到	消除	到	一个	较小的	房子	;

几个月后，他们不得不搬到一间较小的房子里;

[ænd; ənd] ['ælɪsɪz] ['tendə(r)] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] [tɔːn] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]

and	Alice's	tender	conscience	was	torn	by	the	idea	that	she	ought	not	to	be
和	爱丽丝的	投标	良心	曾是	撕裂	经过	这	主意	那	她	应该	不是	到	是

[ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

a	burden	to	her	mother	-	in	-	law	,
一个	负担	到	她	母亲	-	在	-	法律	,

爱丽丝的良心备受煎熬，她觉得自己不应该成为婆婆的负担。

[bʌt; bət] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['meɪntənəns] .

but	ought	to	go	out	and	seek	her	own	maintenance	.
但	应该	到	去	出去	和	寻找	她	自己的	维护	.

但她应该自己出去谋生。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] !

And	leave	her	child	!
和	离开	她	孩子	!

抛弃她的孩子!

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [buːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [bel] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

The	thought	came	like	the	sweeping	boom	of	a	funeral	bell	over	her	heart	.
这	想法	来了	喜欢	这	扫荡	繁荣	的	一个	葬礼	钟	超过	她	心	.

这个念头如同丧钟般沉重地敲响在她的心头。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . ['oʊpənʃɔː] [keɪm] [tuː; tə] [lɒdʒ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Bye	-	and	-	bye	,	Mr	.	Openshaw	came	to	lodge	with	them	.
再见	-	和	-	再见	,	先生	.	奥本肖	来了	到	小屋	和	他们	.

再见了，奥本肖先生来和他们一起住。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɪn][laɪf][æz; əz][ðə; ði] ['erənd] - [bɔɪ] [ænd; ənd] ['swiːpə(r)] - [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	had	started	in	life	as	the	errand	-	boy	and	sweeper	-	out	of	a
他	有	开始	在	生活	作为	这	差事	-	男生	和	清扫器	-	出去	的	一个

['weəhaʊs] ;

warehouse	;
仓库	;

他最初是仓库的跑腿和清洁工；

[hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [g'reɪdz] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

had	struggled	up	through	all	the	grades	of	employment	in	the	place	,
有	挣扎	向上	通过	全部	这	成绩	的	就业	在	这	地方	,

他一路奋斗，从那里的所有工作级别都做过了。

['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][hɑːd] ['straɪvɪŋ] ['mæntʃestə(r)] [laɪf] [wɪð] [strɒŋ] ['pʊʃɪŋ] ['enədʒi]

fighting	his	way	through	the	hard	striving	Manchester	life	with	strong	pushing	energy
斗争	他的	方式	通过	这	难的	努力	曼彻斯特	生活	和	强的	推动	活力

[ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

of	character	.
的	特点	.

他凭借着坚强的性格和不屈不挠的精神，在竞争激烈的曼彻斯特生活中奋力拼搏。

['evri] [speə(r)]['məʊmənt][ɒv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] ['stɜːnli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [self] - ['tiːtʃɪŋ] .

Every	spare	moment	of	time	had	been	sternly	given	up	to	self	-	teaching	.
每一个	空闲的	片刻	的	时间	有	到过	严厉地	给定	向上	到	自己	-	教学	.

他把所有空闲时间都严格地用于自学。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'kaʊntənt] , [ə; eɪ] [gʊd] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːmən] ['skɒlə(r)] , [ə; eɪ] [kiːn]

He	was	a	capital	accountant	,	a	good	French	and	German	scholar	,	a	keen
他	曾是	一个	首都	会计	,	一个	好的	法语	和	德语	学者	,	一个	敏锐的

,

,

,

他是一名资本会计师，精通法语和德语，是一位热心的.....

[fɑː(r)] - ['siːɪŋ] ['treɪdzmən] ; [ˌʌndə'stændɪŋ] ['mɑːrkɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'vents] , [bəuθ]

far	-	seeing	tradesman	;	understanding	markets	,	and	the	bearing	of	events	,	both
远的	-	看到	零售商	;	理解	市场	,	和	这	轴承	的	活动	,	两个都

[nɪə(r)][ænd; ənd] ['dɪstənt] ,

near	and	distant	,
靠近	和	遥远	,

眼光远大的商人；了解市场，以及近期和远期事件的走向。

[ɒn] [treɪd] : [ænd; ənd] [jet] , [wɪð] [sʌtʃ] ['vɪvɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['prez(ə)nt] ['diːteɪlz] ,

on	trade	:	and	yet	,	with	such	vivid	attention	to	present	details	,
在	贸易	:	和	然而	,	和	这样的	生动	注意力	到	展示	细节	,

关于贸易：然而，却又如此生动地关注着当下的细节，

[ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi]['evə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [wɪ'ðaʊt]

that	I	do	not	think	he	ever	saw	a	group	of	flowers	in	the	fields	without
那	我	做	不是	思考	他	曾经	锯	一个	团体	的	花朵	在	这	字段	没有

['θɪŋkɪŋ] ['weðə(r)] [ðeə(r)] ['kʌləs] [wʊd] ,

thinking	whether	their	colours	would	,
思维	无论	他们的	颜色	会	,

我认为他每次看到田野里的一簇花朵，都会想它们的颜色会不会变暗。

[ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] , [fɔːm] [hɑːˈməʊniəs] [ˈkɔntræsts] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [sprɪŋ] [ˈmʌzlɪnz] [ænd; ənd] [prɪnts] .

or	would	not	,	form	harmonious	contrasts	in	the	coming	spring	muslins	and	prints	.
或者	会	不是	,	形式	和谐	对比	在	这	未来	春天	细棉布	和	印刷	.

或者不会，在即将到来的春季薄纱和印花面料中形成和谐的对比。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [dɪˈbeɪtɪŋ] [səˈsaɪətiz] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl]

He	went	to	debating	societies	,	and	threw	himself	with	all	his	heart	and	soul
他	去	到	辩论	社会	,	和	扔	他自己	和	全部	他的	心	和	灵魂

[ˈɪntuː][ˈpɒlətɪks] ;

into	politics	;
进入	政治	;

他参加了辩论社，全身心地投入到政治中；

[iˈstiːm] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] , [ˈevri] [mæn][ə; eɪ] [fuːl] [ɔː(r)][ə; eɪ] [neɪv] [huː] [ˈdifə]

esteeming	,	it	must	be	owned	,	every	man	a	fool	or	a	knave	who	differed
尊敬	,	它	必须	是	拥有	,	每一个	男人	一个	傻子	或者	一个	恶棍	WHO	不同

[frɒm; frəm][hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

必须承认，在他看来，凡是与他意见相左的人，都是傻瓜或恶棍。

[ænd; ənd] [ˌəuvəˈθrəuɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənts] [ˈrɑːðə(r)][baɪ][ðə; ði] [laʊd] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlæŋgwɪdʒ]

and	overthrowing	his	opponents	rather	by	the	loud	strength	of	his	language
和	推翻	他的	对手	相当	经过	这	大声	力量	的	他的	语言

[ðæn; ðən][ðə; ði][kɑːm] [streŋθ] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈlɒdʒɪk] .

than	the	calm	strength	if	his	logic	.
比	这	冷静的	力量	如果	他的	逻辑	.

他击败对手靠的是语言的响亮力量，而不是逻辑的冷静力量。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjæŋki] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] .

There	was	something	of	the	Yankee	in	all	this	.
那里	曾是	某物	的	这	扬基	在	全部	这	.

这一切中都带有一些美国佬的风格。

[ɪnˈdiːd] [hɪz; ɪz] [ˈθɪəri] [ræn] [ˈpærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈjæŋki] [ˈmɒtəʊ] — “ [ˈɪŋgləndˌ] [flɔg] [kriˈeɪʃ(ə)n]

Indeed	his	theory	ran	parallel	to	the	famous	Yankee	motto	—	“	England	flogs	creation
的确	他的	理论	跑	平行线	到	这	著名的	扬基	座右铭	—	“	英格兰	鞭打	创建

, [ænd; ənd] [ˈmæntʃestə(r)] [flɔg] [ˈɪŋgləndˌ] .

,	and	Manchester	flogs	England	.
,	和	曼彻斯特	鞭打	英格兰	.

事实上，他的理论与著名的美国格言——“英格兰鞭挞创造，曼彻斯特鞭挞英格兰”——不谋而合。

” [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ˈfænsid] , [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv]

”	Such	a	man	,	as	may	be	fancied	,	had	had	no	time	for	falling	in	love
”	这样的	一个	男人	,	作为	可能	是	幻想	,	有	有	不	时间	为了	坠落	在	爱

,

,
,

“这样的人，想必是没时间谈恋爱的。”

[ɔː(r)] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈnɒns(ə)ns] .

or	any	such	nonsense	.
或者	任何	这样的	废话	.

或者任何类似的胡言乱语。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [məʊst] [jʌŋ] [men] [gəʊ] [θruː] [ðeə(r)] [ˈkɔːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmætrɪmənɪ] ,

At	the	age	when	most	young	men	go	through	their	courting	and	matrimony	,
在	这	年龄	什么时候	最多	年轻的	男人	去	通过	他们的	求爱	和	婚姻	,

在大多数年轻男子经历恋爱和结婚的年纪，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][waɪf] ,

he	had	not	the	means	of	keeping	a	wife	,
他	有	不是	这	方法	的	保持	一个	妻子	,

他没有能力养活妻子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['præktɪkl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wʌn] .

and	was	far	too	practical	to	think	of	having	one	.
和	曾是	远的	也	实际的	到	思考	的	拥有	一	.

他为人非常务实，根本没想过要拥有一个。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['iːzi] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ə; eɪ]['raɪzɪŋ][mæn] ,

And	now	that	he	was	in	easy	circumstances	,	a	rising	man	,
和	现在	那	他	曾是	在	简单的	情况	,	一个	上升	男人	,

如今他处境轻松，前途无量，

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] ['wɪmɪn] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪn'kʌmbrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

he	considered	women	almost	as	incumbrances	to	the	world	,
他	经过考虑的	女性	几乎	作为	债务	到	这	世界	,

他认为女性几乎是世界的负担。

[wɪð] [huːm] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

with	whom	a	man	had	better	have	as	little	to	do	as	possible	.
和	谁	一个	男人	有	更好的	有	作为	小的	到	做	作为	可能的	.

男人最好尽量避免与他接触。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

His	first	impression	of	Alice	was	indistinct	,
他的	第一的	印象	的	爱丽丝	曾是	模糊	,

他对爱丽丝的第一印象很模糊。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'stɪŋkt] .

and	he	did	not	care	enough	about	her	to	make	it	distinct	.
和	他	做过	不是	关心	足够的	关于	她	到	制作	它	清楚的	.

他对她不够在乎，所以没有做出特别的举动。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [jeɪ] - [neɪ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['wʊmən] , ” [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]

“	A	pretty	yea	-	nay	kind	of	woman	,	”	would	have	been	his	description	of
“	一个	漂亮的	是的	-	不	种类	的	女士	,	”	会	有	到过	他的	描述	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他可能会这样形容她：“一个性格模棱两可的女人。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pʊʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

if	he	had	been	pushed	into	a	corner	.
如果	他	有	到过	推动	进入	一个	角落	.

如果他被逼到了墙角。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə'freɪd] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

He	was	rather	afraid	,	in	the	beginning	,
他	曾是	相当	害怕的	,	在	这	开始	,

起初他相当害怕。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [weɪz] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɪstləsnəs] [ænd; ənd] ['leɪzɪnəs] [ɒv; əv]['kærəktə(r)]

that	her	quiet	ways	arose	from	a	listlessness	and	laziness	of	character
那	她	安静的	方式	出现	从	一个	倦怠	和	懒惰	的	特点

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪs'kɔːdənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æktɪv] [ˌenə'dʒetɪk]['neɪtʃə(r)] .

which	would	have	been	exceedingly	discordant	to	his	active	energetic	nature	.
哪个	会	有	到过	非常	不和谐的	到	他的	积极的	精力充沛	自然	.

她安静的性格源于一种懒散懈怠的性格，这与他积极活跃的性格极其不相符。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˌpʌŋktʃuˈæləti] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈtendɪd]

But	,	when	he	found	out	the	punctuality	with	which	his	wishes	were	attended
但	,	什么时候	他	成立	出去	这	准时	和	哪个	他的	愿望	是	参加

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

但是，当他发现自己的愿望得到如此及时的满足时，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] ;

and	her	work	was	done	;
和	她	工作	曾是	完毕	;

她的工作完成了；

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] ,

when	he	was	called	in	the	morning	at	the	very	stroke	of	the	clock	,
什么时候	他	曾是	称为	在	这	早晨	在	这	非常	中风	的	这	钟	,

清晨，就在时钟敲响的那一刻，他被叫了起来。

[hɪz; ɪz] [ˈʃeɪvɪŋ] - [ˈwɔːtə(r)] [ˈskɔːldɪŋ] [hɒt] , [hɪz; ɪz][ˈfaɪə(r)] [braɪt] , [hɪz; ɪz] [ˈkɒfi] [meɪd] [ɪgˈzæktli][æz; əz]

his	shaving	-	water	scalding	hot	,	his	fire	bright	,	his	coffee	made	exactly	as
他的	剃须	-	水	烫	热的	,	他的	火	明亮的	,	他的	咖啡	制成	确切地	作为

[hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliə(r)][ˈfænsi] [dɪkˈteɪtɪd] ,

his	peculiar	fancy	dictated	,
他的	奇特	想要	口述	,

他的剃须水滚烫，炉火明亮，咖啡也完全按照他独特的喜好冲泡。

([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈθɪəri] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] ,

(	for	he	was	a	man	who	had	his	theory	about	everything	,
(	为了	他	曾是	一个	男人	WHO	有	他的	理论	关于	一切	,

（因为他是一个对任何事都有自己理论的人，

[beɪst] [əˈpɒn] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] , [ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [ˈpɜːfɪktli] [əˈrɪdʒən(ə)l]) — [ðen] [hiː; hi]

based	upon	what	he	knew	of	science	,	and	often	perfectly	original	)	—	then	he
基于	之上	什么	他	知道	的	科学	,	和	经常	完美	原来的	)	—	然后	他

[bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] :

began	to	think	:
开始	到	思考	:

基于他所掌握的科学知识（而且往往是完全原创的），他开始思考：

[nɒt] [ðæt] [ˈælɪs] [hæd; həd] [ˈeni] [pɪˈkjuːliə(r)] [ˈmerɪt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒt] [ˈɪntuː] [rɪˈmɑːkəbli]

not	that	Alice	had	any	peculiar	merit	;	but	that	he	had	got	into	remarkably
不是	那	爱丽丝	有	任何	奇特	优点	;	但	那	他	有	得到	进入	非常

[gʊd] [ˈlɒdʒɪŋz] :

good	lodgings	:
好的	住宿	:

倒不是说爱丽丝有什么特别的才能；而是他找到了非常好的住处：

[hɪz; ɪz] [ˈrestləsnəs] [wɔː(r)] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [hɪmˈself] [æz; əz][ˈɔːlməʊst]

his	restlessness	wore	away	,	and	he	began	to	consider	himself	as	almost
他的	躁动不安	穿着	离开	,	和	他	开始	到	考虑	他自己	作为	几乎

[ˈset(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɪn][ðem; ðəm] .

settled	for	life	in	them	.
定居	为了	生活	在	他们	.

他的不安情绪逐渐消退，他开始觉得差不多可以安心地在那里生活了。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈoʊpənʃɔː] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [ˈbɪzi] , [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrəˈspektɪv] .

Mr	.	Openshaw	had	been	too	busy	,	all	his	life	,	to	be	introspective	.
先生	.	奥本肖	有	到过	也	忙碌的	,	全部	他的	生活	,	到	是	内省	.

奥本肖先生一生都太忙了，根本没时间反思自己。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['eni] ['tendənəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ;

He	did	not	know	that	he	had	any	tenderness	in	his	nature	;
他	做过	不是	知道	那	他	有	任何	压痛	在	他的	自然	;

他并不知道自己天性中还有温柔的一面；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts]['æbstrækt] [ɪg'zɪstəns] ,

and	if	he	had	become	conscious	of	its	abstract	existence	,
和	如果	他	有	变得	有意识的	的	它是	抽象的	存在	,

如果他已经意识到它的抽象存在，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [ɪn][sʌm; səm][pɑːt]

he	would	have	considered	it	as	a	manifestation	of	disease	in	some	part
他	会	有	经过考虑的	它	作为	一个	表现	的	疾病	在	一些	部分

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .

of	his	nature	.
的	他的	自然	.

他会把这视为自身某种缺陷的表现。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['diːkɔi, di'kɔi]['ɪntuː] ['pɪti] [ˌʌnə'weəz] ; [ænd; ənd] ['pɪti] [led][ɒn][tuː; tə] ['tendənəs] .

But	he	was	decoyed	into	pity	unawares	;	and	pity	led	on	to	tenderness	.
但	他	曾是	诱饵	进入	遗憾	不知情	;	和	遗憾	引领	在	到	压痛	.

但他不知不觉地陷入了怜悯之中；而怜悯又让他产生了温柔。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['helpləs] [tʃaɪld] — ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'baʊt][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['bɪzi] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]

That	little	helpless	child	—	always	carried	about	by	one	of	the	three	busy	women	of
那	小的	无助	孩子	—	总是	携带	关于	经过	一	的	这	三	忙碌的	女性	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

那个弱小的孩子——总是被家里三个忙碌的女人中的一个抱着，

[ɔː(r)] [els] ['peɪʃntli] ['θredɪŋ] ['kʌləd] [biːdz] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [baɪ][nəʊ] ['efət]

or	else	patiently	threading	coloured	beads	in	the	chair	from	which	,	by	no	effort
或者	别的	耐心	螺纹	有色	珠子	在	这	椅子	从	哪个	,	经过	不	努力

[ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,

of	its	own	,
的	它是	自己的	,

或者耐心地坐在椅子上串彩色珠子，而椅子本身却无需任何努力就能做到这一点。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [muːv] ; [ðə; ði] [greɪt] [greɪv] [bluː] [aɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] , [nɒt] [ʌn'tʃɪəfəl] ,

could	it	ever	move	;	the	great	grave	blue	eyes	,	full	of	serious	,	not	uncheerful	,
可以	它	曾经	移动	;	这	伟大的	严重	蓝色的	眼睛	,	满的	的	严肃的	,	不是	不愉快的	,

它还能动吗？那双深邃的蓝眼睛，充满严肃，而非阴郁。

[ɪk'spreʃ(ə)n] , ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['delɪkət] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [j'iəz] ;

expression	,	giving	to	the	small	delicate	face	a	look	beyond	its	years	;
表达	,	给予	到	这	小的	精美的	脸	一个	看	超过	它是	年	;

表情，使这张娇小的脸庞看起来比实际年龄更成熟；

[ðə; ði] [spft] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] ['drɒpɪŋ] [aʊt] [bʌt; bət] [fjuː] [wɜːdz] ,

the	soft	plaintive	voice	dropping	out	but	few	words	,
这	柔软的	哀怨	嗓音	下降	出去	但	很少	字	,

那柔和哀怨的声音渐渐消失，只剩下寥寥数语。

[səʊ] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['præt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] — [kɔːt] ['mɪstə(r)] . - [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn]

so	unlike	the	continual	prattle	of	a	child	—	caught	Mr	.	Openshaw's	attention	in
所以	与此不同	这	持续的	喋喋不休	的	一个	孩子	—	捕捉	先生	.	-	注意力	在

[spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

spite	of	himself	.
尽管如此	的	他自己	.

与孩子喋喋不休的说话方式截然不同——这不由自主地引起了奥本肖先生的注意。

[wʌn] [deɪ] — [hiː; hi][hɑːf] [skɔːnd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] — [hiː; hi] [kʌt] [ʃɔːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] -

One	day	—	he	half	scorned	himself	for	doing	so	—	he	cut	short	his	dinner	-
一	天	—	他	一半	被鄙视	他自己	为了	正在做	所以	—	他	切	短的	他的	晚餐	-

['aʊə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [tɔɪ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'tɜːn(ə)l]

hour	to	go	in	search	of	some	toy	which	should	take	the	place	of	those	eternal
小时	到	去	在	搜索	的	一些	玩具	哪个	应该	拿	这	地方	的	那些	永恒

[biːdz] .

beads	.
珠子	.

有一天——他为此半是自嘲——他缩短了晚餐时间，去寻找一些玩具来代替那些永恒的珠子。

[aɪ] [fə'get] [wɒt] [hiː; hi] [bɔːt] ; [bʌt; bət] ,

I	forget	what	he	bought	;	but	,
我	忘记	什么	他	买	;	但	,

我忘了他买了什么；但是，

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə][duː; də][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ə'brʌpt]

when	he	gave	the	present	(	which	he	took	care	to	do	in	a	short	abrupt
什么时候	他	给予	这	展示	(	哪个	他	采取	关心	到	做	在	一个	短的	突然

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

当他送出礼物时（他特意以一种简短而突然的方式送出），

[ænd; ənd] [wen] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][baɪ][tuː; tə] [siː] [hɪm]) [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði]

and	when	no	one	was	by	to	see	him	)	he	was	almost	thrilled	by	the
和	什么时候	不	一	曾是	经过	到	看	他	)	他	曾是	几乎	激动不已	经过	这

[flæʃ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðæt] [tʃaɪldz] [feɪs] ,

flash	of	delight	that	came	over	that	child's	face	,
闪光	的	喜	那	来了	超过	那	孩子的	脸	,

当周围没有人看到他时，他几乎被孩子脸上闪过的喜悦所震撼。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ɔːl] [θruː] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði]

and	could	not	help	all	through	that	afternoon	going	over	and	over	again	the
和	可以	不是	帮助	全部	通过	那	下午	去	超过	和	超过	再次	这

['pɪktʃə(r)] [left] [ɒn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

picture	left	on	his	memory	,
图片	左边	在	他的	记忆	,

那天下午，他不停地回想着留在记忆中的那幅画面。

[baɪ][ðə; ði] [braɪt] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dʒɔɪ][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [feɪs] .

by	the	bright	effect	of	unexpected	joy	on	the	little	girl's	face	.
经过	这	明亮的	影响	的	意外	喜悦	在	这	小的	女孩们	脸	.

小女孩脸上洋溢着意想不到的喜悦，光彩夺目。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] [pleɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['faɪə(r)] ;

When	he	returned	home	,	he	found	his	slippers	placed	by	his	sitting	-	room	fire	;
什么时候	他	返回	家	,	他	成立	他的	拖鞋	放置	经过	他的	坐着	-	房间	火	;

他回到家时，发现自己的拖鞋放在客厅的壁炉旁；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fænsiz] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [hə'bɪtʃuəl] [ɪn]

and	even	more	careful	attention	paid	to	his	fancies	than	was	habitual	in
和	甚至	更多的	小心	注意力	有薪酬的	到	他的	幻想	比	曾是	习惯性的	在

[ðəʊz] ['mɒd(ə)l] ['lɒdʒɪŋz] .

those	model	lodgings	.
那些	模型	住宿	.

他的奇思妙想甚至比那些模范住所的常态还要受到细致入微的关注。

[wen] ['ælɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiː] - [θɪŋz] [ə'weɪ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

When	Alice	had	taken	the	last	of	his	tea	-	things	away	—	she	had	been
什么时候	爱丽丝	有	已采取	这	最后的	的	他的	茶	-	事物	离开	—	她	有	到过

['saɪlənt][æz; əz]['juːʒuəl] [tɪl] [ðen] — [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

silent	as	usual	till	then	—	she	stood	for	an	instant	with	the	door	in	her
沉默的	作为	通常	直到	然后	—	她	站立	为了	一个	立即的	和	这	门	在	她

[hænd] .

hand	.
手	.

当爱丽丝拿走他最后的茶具时——在此之前她一直像往常一样沉默不语——她手里拿着门站了一会儿。

['mɪstə(r)] . ['oʊpənˌʃɔː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

Mr	.	Openshaw	looked	as	if	he	were	deep	in	his	book	,
先生	.	奥本肖	看起来	作为	如果	他	是	深的	在	他的	书	,

奥本肖先生看起来像是正全神贯注地看着书。

[ðəʊ] [ɪn][fækt][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ə; eɪ][laɪn] ;

though	in	fact	he	did	not	see	a	line	;
尽管	在	事实	他	做过	不是	看	一个	线	;

但实际上他并没有看到线；

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] , [ænd; ənd][nɒt] [meɪk] ['eni]

but	was	heartily	wishing	the	woman	would	be	gone	,	and	not	make	any
但	曾是	衷心地	祝	这	女士	会	是	已消失	,	和	不是	制作	任何

[pə'lɑːvə(r)][ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .

palaver	of	gratitude	.
闲聊	的	感激	.

但他真心希望这个女人赶紧离开，不要再多说什么感激之情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] :

But	she	only	said	:
但	她	仅有的	说	:

但她只说：

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

“	I	am	very	much	obliged	to	you	,	sir	.
“	我	是	非常	很多	有义务	到	你	,	先生	.

“先生，我非常感谢您。”

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] ,

Thank	you	very	much	,	”	and	was	gone	,
感谢	你	非常	很多	,	”	和	曾是	已消失	,

“非常感谢，”说完便离开了。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] “ [ðeə(r)] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ðæts]

even	before	he	could	send	her	away	with	a	“	There	,	my	good	woman	,	that's
甚至	前	他	可以	发送	她	离开	和	一个	“	那里	,	我的	好的	女士	,	那就是

[ɪ'nʌf] !

enough	!
足够的	!

甚至在他来得及用一句“好了，我的好女人，够了！”把她打发走之前！

” [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [lɒŋgə(r)][hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [ə'pærənt] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

”	For	some	time	longer	he	took	no	apparent	notice	of	the	child	.
”	为了	一些	时间	更长	他	采取	不	明显	注意	的	这	孩子	.

“过了好一阵子，他似乎完全没有注意到这个孩子。”

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['hɑːd(ə)nd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['ɪntuː] [dɪsri'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ,

He	even	hardened	his	heart	into	disregarding	her	sudden	flush	of	colour	,
他	甚至	硬化	他的	心	进入	不予理会	她	突然	冲洗	的	颜色	,

他甚至铁了心，对她突然泛起的红晕视而不见。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['tɪmɪd] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [tʃɑːns] .

and	little	timid	smile	of	recognition	,	when	he	saw	her	by	chance	.
和	小的	胆小	微笑	的	认出	,	什么时候	他	锯	她	经过	机会	.

当他偶然看到她时，脸上露出了略带羞涩的、认出她的微笑。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ; [ænd; ənd] ,

But	,	after	all	,	this	could	not	last	for	ever	;	and	,
但	,	后	全部	,	这	可以	不是	最后的	为了	曾经	;	和	,

但是，这一切终究不可能永远持续下去；而且，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] ['tendənəs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'læps; 'riːlæps] .

having	a	second	time	given	way	to	tenderness	,	there	was	no	relapse	.
拥有	一个	第二	时间	给定	方式	到	压痛	,	那里	曾是	不	复发	.

第二次检查后疼痛减轻，没有复发。

[ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] ['enəmi] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['entəd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə]

The	insidious	enemy	having	thus	entered	his	heart	,	in	the	guise	of	compassion	to
这	阴险	敌人	拥有	因此	进入	他的	心	,	在	这	伪装	的	同情	到

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

阴险的敌人就这样潜入了他的内心，伪装成对孩子的怜悯。

[suːn] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [fɔːm] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

soon	assumed	the	more	dangerous	form	of	interest	in	the	mother	.
很快	假定	这	更多的	危险的	形式	的	兴趣	在	这	母亲	.

很快，这种兴趣就演变成了对母亲更危险的兴趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	aware	of	this	change	of	feeling	,	despised	himself	for	it	,
他	曾是	意识到的	的	这	改变	的	感觉	,	被鄙视的	他自己	为了	它	,

['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [neɪ] ,

struggled	with	it	nay	,
挣扎	和	它	不	,

他意识到了这种情感的变化，为此他憎恨自己，甚至为此挣扎不已。

[ɪn'tɜːnəli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['sʌfəd] [ðə; ði]

internally	yielded	to	it	and	cherished	it	,	long	before	he	suffered	the
内部	产生	到	它	和	珍爱	它	,	长的	前	他	遭受	这

['slaɪtɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

slightest	expression	of	it	,
丝毫	表达	的	它	,

早在感受到它最轻微的情绪波动之前，他内心就已经接受了它，并珍视它。

[baɪ] [wɜːd] , ['ækʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [lʊk] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm] .

by	word	,	action	,	or	look	,	to	escape	him	.
经过	单词	,	行动	,	或者	看	,	到	逃脱	他	.

通过言语、行动或眼神来逃离他。

[hiː; hi] [wɒtʃt] ['ælɪsɪz] ['dəʊsaɪl] [ə'biːdiənt] [weɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] ;

He	watched	Alice's	docile	obedient	ways	to	her	stepmother	;
他	观看	爱丽丝的	温顺	听话	方式	到	她	后妈	;

他观察着爱丽丝对继母温顺顺从的态度；

[ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'spaɪəd][ɪn][ðə; ði] [rʌf] ['nɔːrə] (['rʌfən] [baɪ][ðə; ði][weə(r)]

the	love	which	she	had	inspired	in	the	rough	Norah	(	roughened	by	the	wear
这	爱	哪个	她	有	灵感	在	这	粗糙的	诺拉	(	粗糙	经过	这	穿

[ænd; ənd][teə(r); tɪə][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [j'iəz]) ;

and	tear	of	sorrow	and	years	)	;
和	撕	的	悲哀	和	年	)	;

她激发了粗犷的诺拉（因悲伤和岁月的磨损而变得粗犷）心中的爱；

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][waɪld] , [di:p] , ['pæʃənət] [ə'fekʃn] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n]

but	above	all	,	he	saw	the	wild	,	deep	,	passionate	affection	existing	between
但	多于	全部	,	他	锯	这	荒野	,	深的	,	热情的	感情	现存的	之间

[hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

her	and	her	child	.
她	和	她	孩子	.

但最重要的是，他看到了她和她的孩子之间存在着一种狂野、深沉、热烈的感情。

[ðeɪ] [spəʊk] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] , [ɔ:(r)] [wen] ['eni] [wʌn] [els] [wɒz; wəz][baɪ] ;

They	spoke	little	to	any	one	else	,	or	when	any	one	else	was	by	;
他们	辐	小的	到	任何	一	别的	,	或者	什么时候	任何	一	别的	曾是	经过	;

他们很少和别人说话，或者当别人在场时也很少说话；

[bʌt; bət] , [wen] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [tɔ:kt] , [ænd; ənd] [m'ɜ:məd] , [ænd; ənd] [ku:] , [ænd; ənd]

but	,	when	alone	together	,	they	talked	,	and	murmured	,	and	cooed	,	and
但	,	什么时候	独自的	一起	,	他们	谈话	,	和	低声说道	,	和	咕咕	,	和

['tʃætə] [səʊ] [kən'tɪnjuəli] ,

chattered	so	continually	,
喋喋不休	所以	持续	,

但是，当他们单独在一起时，他们就一直交谈、低语、轻声细语、叽叽喳喳地说个不停。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['oʊpənʃɔ:] [fɜ:st] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

that	Mr	.	Openshaw	first	wondered	what	they	could	find	to	say	to	each	other	,
那	先生	.	奥本肖	第一的	想知道	什么	他们	可以	寻找	到	说	到	每个	其他	,

奥本肖先生首先想知道他们之间能说些什么。

[ænd; ənd][nekst] [bɪ'keɪm] ['ɪrɪteɪtɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [səʊ] [greɪv] [ænd; ənd]['saɪlənt]

and	next	became	irritated	because	they	were	always	so	grave	and	silent
和	下一个	成为	受刺激	因为	他们	是	总是	所以	严重	和	沉默的

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

接下来，他感到恼火，因为他们总是对他那么严肃、那么沉默。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] [dɪ'vaɪzɪŋ] [smɔ:l] [nju:] ['pleʒəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] .

All	this	time	,	he	was	perpetually	devising	small	new	pleasures	for	the	child	.
全部	这	时间	,	他	曾是	永恒地	设计	小的	新的	快乐	为了	这	孩子	.

这段时间里，他一直在不断地为孩子设计新的小乐趣。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ræn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɜ:tɪ'neɪʃəs] [wei] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['desələt] [laɪf] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ;

His	thoughts	ran	,	in	a	pertinacious	way	,	upon	the	desolate	life	before	her	;
他的	想法	跑	,	在	一个	顽强的	方式	,	之上	这	荒凉	生活	前	她	;

他的思绪执拗地萦绕在她眼前这荒凉的生活中；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜ:k] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ['ælɪs]

and	often	he	came	back	from	his	day's	work	loaded	with	the	very	thing	Alice
和	经常	他	来了	后退	从	他的	天	工作	已加载	和	这	非常	事物	爱丽丝

[hæd; həd] [bi:n] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ,

had	been	longing	for	,
有	到过	渴望	为了	,

他常常一天工作结束后回来，手里都带着爱丽丝一直渴望的东西。

[bʌt; bət][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][prə'kjʊə(r)] .

but	had	not	been	able	to	procure	.
但	有	不是	到过	有能力的	到	采购	.

但一直未能获得。

[wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

One	time	it	was	a	little	chair	for	drawing	the	little	sufferer	along	the
一	时间	它	曾是	一个	小的	椅子	为了	绘画	这	小的	患者	沿着	这

[striːts] ,

streets	,
街道	,

它曾经是一把小椅子，用来拉着受苦的小病人走在街上。

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ɪn'sjuːɪŋ] ['sʌmə(r)] ['mɪstə(r)] . ['oʊpənʃɔː] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ]

and	many	an	evening	that	ensuing	summer	Mr	.	Openshaw	drew	her	along
和	许多	一个	晚上	那	随后	夏天	先生	.	奥本肖	画	她	沿着

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

在接下来的那个夏天，许多个夜晚，奥本肖先生都亲自带着她同行。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

regardless	of	the	remarks	of	his	acquaintances	.
不管	的	这	评论	的	他的	熟人	.

他不在乎熟人怎么说。

[wʌn] [deɪ] [ɪn] ['ɔːtəm] [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] , [æz; əz] ['ælɪs] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]

One	day	in	autumn	he	put	down	his	newspaper	,	as	Alice	came	in	with	the
一	天	在	秋天	他	放	向下	他的	报纸	,	作为	爱丽丝	来了	在	和	这

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

秋天的一天，他放下报纸，这时爱丽丝端着早餐进来了。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'sjuːm] :

and	said	,	in	as	indifferent	a	voice	as	he	could	assume	:
和	说	,	在	作为	冷漠	一个	嗓音	作为	他	可以	认为	:

他用尽可能冷漠的语气说道：

“ ['mɪsɪz] . [fræŋk] , [ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pʊt] [ʌp]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [tə'geðə(r)]

“	Mrs	.	Frank	,	is	there	any	reason	why	we	two	should	not	put	up	our	horses	together
“	太太	.	坦率	,	是	那里	任何	原因	为什么	我们	二	应该	不是	放	向上	我们的	马匹	一起

?

?
?

弗兰克夫人，我们俩有什么理由不一起骑马呢?

” ['ælɪs] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [pə'plekst] ['wʌndə(r)] .

”	Alice	stood	still	in	perplexed	wonder	.
”	爱丽丝	站立	仍然	在	困惑	想知道	.

爱丽丝茫然地站在那里，满脸困惑和惊奇。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?

What	did	he	mean	?
什么	做过	他	意思是	?

他是什么意思?

[hiː; hi][hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt]

He	had	resumed	the	reading	of	his	newspaper	,	as	if	he	did	not	expect
他	有	恢复	这	阅读	的	他的	报纸	,	作为	如果	他	做过	不是	预计

['eni] ['ɑːnsə(r)] ;

any	answer	;
任何	回答	;

他继续读报纸，好像并不指望得到任何答复；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['saɪləns] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfɪst] [kɔːs] ,

so	she	found	silence	her	safest	course	,
所以	她	成立	沉默	她	最安全	课程	,

所以她发现沉默是最安全的选择。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['kwaɪətli] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'twiːn]

and	went	on	quietly	arranging	his	breakfast	without	another	word	passing	between
和	去	在	悄悄	安排	他的	早餐	没有	其他	单词	通过	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他默默地继续准备早餐，两人之间再也没有说一句话。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['weəhaʊs] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Just	as	he	was	leaving	the	house	,	to	go	to	the	warehouse	as	usual	,
只是	作为	他	曾是	离开	这	房子	,	到	去	到	这	仓库	作为	通常	,

正当他离开家，像往常一样去仓库时，

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] , [niːt] , ['taɪdi] ['kɪtʃɪn] ,

he	turned	back	and	put	his	head	into	the	bright	,	neat	,	tidy	kitchen	,
他	转向	后退	和	放	他的	头	进入	这	明亮的	,	整洁的	,	整齐的	厨房	,

他转过身，把头探进明亮、整洁、干净的厨房里。

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] :

where	all	the	women	breakfasted	in	the	morning	:
在哪里	全部	这	女性	早餐	在	这	早晨	:

所有女性早上一起吃早餐的地方：

“ [jʊl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [sed] , ['mɪsɪz] . [fræŋk] ” ([ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɪð] [ðə; ði]

“	You'll	think	of	what	I	said	,	Mrs	.	Frank	”	(	this	was	her	name	with	the
“	你会	思考	的	什么	我	说	,	太太	.	坦率	”	(	这	曾是	她	姓名	和	这

['lɔdʒə]) ,

lodgers	)	,
房客	)	,

“你会记住我说的话的，弗兰克太太”(这是她在房客面前的称呼)。

“ [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .

“	and	let	me	have	your	opinion	upon	it	to	-	night	.
“	和	让	我	有	你的	观点	之上	它	到	-	夜晚	.

“今晚请告诉我你对此事的看法。”

” ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['nɔːrə] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] ['tɔːkɪŋ]

”	Alice	was	thankful	that	her	mother	and	Norah	were	too	busy	talking
”	爱丽丝	曾是	感恩	那	她	母亲	和	诺拉	是	也	忙碌的	说

[tə'geðə(r)] [tuː; tə] [ə'tend] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] .

together	to	attend	much	to	this	speech	.
一起	到	出席	很多	到	这	演讲	.

“爱丽丝很庆幸她的母亲和诺拉忙着聊天，没怎么注意听这场演讲。”

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ; [ænd; ənd] ,

She	determined	not	to	think	about	it	at	all	through	the	day	;	and	,
她	决定	不是	到	思考	关于	它	在	全部	通过	这	天	;	和	,

她决定一整天都不去想这件事；而且，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['efət] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] .

of	course	,	the	effort	not	to	think	made	her	think	all	the	more	.
的	课程	,	这	努力	不是	到	思考	制成	她	思考	全部	这	更多的	.

当然，她越是努力不去思考，反而越想得越多。

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sent] [ʌp] ['nɔːrə] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiː] .

At	night	she	sent	up	Norah	with	his	tea	.
在	夜晚	她	发送	向上	诺拉	和	他的	茶	.

晚上，她派诺拉给他送茶上去。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['oʊpənˌʃɔ:] ['ɔ:lməʊst] [nɒkt] ['nɔ:rə] [daʊn] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət]

But	Mr	.	Openshaw	almost	knocked	Norah	down	as	she	was	going	out	at
但	先生	.	奥本肖	几乎	敲门	诺拉	向下	作为	她	曾是	去	出去	在

[ðə; ði][dɔ:(r)] ,

the	door	,
这	门	,

但奥本肖先生差点把正要出门的诺拉撞倒在地。

[baɪ] ['pʊʃɪŋ] [pɑ:st][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] " ['mɪsɪz] . [fræŋk] !

by	pushing	past	her	and	calling	out	"	Mrs	.	Frank	!
经过	推动	过去的	她	和	呼叫	出去	"	太太	.	坦率	!

我推开她，喊道："弗兰克夫人！"

" [ɪn][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

"	in	an	impatient	voice	,	at	the	top	of	the	stairs	.
"	在	一个	不耐烦	嗓音	,	在	这	顶部	的	这	楼梯	.

"在楼梯顶端，用不耐烦的声音说道。"

['ælɪs] [went] [ʌp] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'fɪkst] [tu:] [mʌtʃ] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

Alice	went	up	,	rather	than	seem	to	have	affixed	too	much	meaning	to	his
爱丽丝	去	向上	,	相当	比	似乎	到	有	已粘贴	也	很多	意义	到	他的

[wɜ:dz] .

words	.
字	.

爱丽丝走上前去，似乎并没有对他的话赋予太多意义。

" [wel] , ['mɪsɪz] . [fræŋk] , " [hi:; hi] [sed] , " [wɒt] ['ɑ:nsə(r)] ?

"	Well	,	Mrs	.	Frank	,	"	he	said	,	"	what	answer	?
"	出色地	,	太太	.	坦率	,	"	他	说	,	"	什么	回答	?

"那么，弗兰克夫人，"他说，"什么答案？"

[doʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [lɒŋ] ; [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][lɒts][ɒv; əv] ['ɒfɪs] - [wɜ:k] [tu:; tə][get] [θru:]

Don't	make	it	too	long	;	for	I	have	lots	of	office	-	work	to	get	through
不	制作	它	也	长的	;	为了	我	有	很多	的	办公室	-	工作	到	得到	通过

[tu:; tə] - [naɪt] . "

to	-	night	.	"
到	-	夜晚	.	"

别耽搁太久，我今晚还有很多办公室工作要处理。

" [aɪ] ['hɑ:dlɪ] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [ment] , [sɜ:(r)] , " [sed] ['tru:θfl] ['ælɪs] .

"	I	hardly	know	what	you	meant	,	sir	,	"	said	truthful	Alice	.
"	我	几乎	知道	什么	你	意思是	,	先生	,	"	说	真实	爱丽丝	.

"先生，我不太明白您的意思，"诚实的爱丽丝说道。

" [wel] ! [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] .

"	Well	!	I	should	have	thought	you	might	have	guessed	.
"	出色地	!	我	应该	有	想法	你	可能	有	猜对了	.

"哎呀！我本以为你会猜到。"

[jʊr; jər] [nɒt] [nju:] [æt; ət] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wɜ:k] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] .

You're	not	new	at	this	sort	of	work	,	and	I	am	.
你是	不是	新的	在	这	种类	的	工作	,	和	我	是	.

你对这类工作并不陌生，而我是。

[haʊ'evə(r)] , [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][pleɪn] [ðɪs] [taɪm] .

However	,	I'll	make	it	plain	this	time	.
然而	,	患病的	制作	它	清楚的	这	时间	.

不过，这次我会说得更清楚些。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ðaɪ] ['wedɪd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [sɜːv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [lʌv]

Will	you	have	me	to	be	thy	wedded	husband	,	and	serve	me	,	and	love
将要	你	有	我	到	是	你的	已婚	丈夫	,	和	服务	我	,	和	爱

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

你愿意嫁给我，做你的丈夫，服侍我，爱我吗?

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ?

and	honour	me	,	and	all	that	sort	of	thing	?
和	荣誉	我	,	和	全部	那	种类	的	事物	?

给予我荣誉，诸如此类?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] [duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][juː; jʊ] ,

Because	if	you	will	,	I	will	do	as	much	by	you	,
因为	如果	你	将要	,	我	将要	做	作为	很多	经过	你	,

如果你愿意，我也会尽我所能帮助你。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] — [ænd; ənd] [ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪz][pʊt][ɪn][ðə; ði]

and	be	a	father	to	your	child	—	and	that's	more	than	is	put	in	the
和	是	一个	父亲	到	你的	孩子	—	和	那就是	更多的	比	是	放	在	这

[preə(r)] - [bʊk] .

prayer	-	book	.
祷告	-	书	.

做一个称职的父亲——这比祈祷书中所写的还要重要。

[naʊ] , [aɪm][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [wɜːd] ; [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [fiːl] ;

Now	,	I'm	a	man	of	my	word	;	and	what	I	say	,	I	feel	;
现在	,	我是	一个	男人	的	我的	单词	;	和	什么	我	说	,	我	感觉	;

我是一个言而有信的人；我说的话，就是我内心的真实感受;

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] ['prɒmɪs] , [aɪl] [duː; də] .

and	what	I	promise	,	I'll	do	.
和	什么	我	承诺	,	患病的	做	.

我承诺的事，一定会做到。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] !

Now	,	for	your	answer	!
现在	,	为了	你的	回答	!

现在，轮到你回答了!

" ['ælɪs] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Alice	was	silent	.
"	爱丽丝	曾是	沉默的	.

爱丽丝沉默不语。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] ,

He	began	to	make	the	tea	,
他	开始	到	制作	这	茶	,

他开始泡茶，

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm] ; [bʌt; bət] ,

as	if	her	reply	was	a	matter	of	perfect	indifference	to	him	;	but	,
作为	如果	她	回复	曾是	一个	事情	的	完美的	漠不关心	到	他	;	但	,

仿佛她的回答对他来说完全无关紧要；但是，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

as	soon	as	that	was	done	,	he	became	impatient	.
作为	很快	作为	那	曾是	完毕	,	他	成为	不耐烦	.

事情办完之后，他立刻变得不耐烦了。

“ [wel] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ Well ? ” said he .
“ 出色地 ? ” 说 他 .

“怎么样？”他问道。

“ [haʊ] [lɒŋ] , [sɜː(r)] , [meɪ] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ How long , sir , may I have to think over it ? ”
“ 如何 长的 , 先生 , 可能 我 有 到 思考 超过 它 ? ”

“先生，我需要多久时间考虑一下？”

“ [θriː] ['mɪnɪts] !
“ Three minutes !
“ 三 分钟 !

“三分钟！”

” (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ]) .
” (looking at his watch) .
” (寻找 在 他的 手表) .

（看了看手表）

“ [juːv] [hæd; həd] [tuː] [ɔːl'redi] — [ðæt] [meɪks] [faɪv] .
“ You've had two already — that makes five .
“ 你已经 有 二 已经 — 那 制作 五 .

“你已经有两个了——那就是五个了。”

[biː; bi][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] , [seɪ] [jes] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Be a sensible woman , say Yes , and sit down to tea with me ,
是 一个 明智的 女士 , 说 是的 , 和 坐 向下 到 茶 和 我 ,

做个明智的女人，答应我，和我一起坐下来喝茶吧。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [tə'geðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] [tiː] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bɪzi] ;
and we'll talk it over together ; for , after tea , I shall be busy ;
和 出色地 讲话 它 超过 一起 ; 为了 , 后 茶 , 我 将 是 忙碌的 ;

我们一起商量一下；因为喝完茶后，我就会很忙了；

[seɪ] [nəʊ] ” ([hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
say No ” (he hesitated a moment to try and keep his voice in the same
说 不 ” (他 犹豫了一下 一个 片刻 到 尝试 和 保持 他的 嗓音 在 这 相同的
[təʊn]) ,
tone) ,
语气) ,

说“不”(他犹豫了一下，努力保持语气不变)，

“ [ænd; ənd][ai] [ʃænt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ and I shan't say another word about it ,
“ 和 我 不会 说 其他 单词 关于 它 ,

“我不会再多说一个字了。”

[bʌt; bət] [peɪ] [ʌp] [ə; eɪ] [jɪrz] [rent] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][rʊmz; ruːmz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] .
but pay up a year's rent for my rooms to - morrow , and be off .
但 支付 向上 一个 年 租 为了 我的 房间 到 - 明天 , 和 是 离开 .

但明天必须付清我一年的房租，然后才能离开。

[taɪmz] [ʌp] !
Time's up !
时间 向上 !

时间到！

[jes] [ɔː(r)][nəʊ] ? ”
Yes or no ? ”
是的 或者 不 ? ”

是还是不是？ ”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , — [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] - — ”

“	If	you	please	,	sir	,	—	you	have	been	so	good	to	little	Ailsie	—	”
”	如果	你	请	,	先生	,	—	你	有	到过	所以	好的	到	小的	-	—	”

“先生，如果您方便的话——您对小艾尔西真是太好了——”

“ [ðeə(r)] , [sɪt] [daʊn] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][baɪ][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv]['aʊə(r)]

“	There	,	sit	down	comfortably	by	me	on	the	sofa	,	and	let	us	have	our
”	那里	,	坐	向下	舒适地	经过	我	在	这	沙发	,	和	让	我们	有	我们的

[tiː] [tə'geðə(r)] .

tea	together	.
茶	一起	.

“来，舒舒服服地坐在我旁边的沙发上，我们一起喝茶吧。”

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][æz; əz][ai] [tʊk] [juː; jʊ]

I	am	glad	to	find	you	are	as	good	and	sensible	as	I	took	you
我	是	高兴的	到	寻找	你	是	作为	好的	和	明智的	作为	我	采取	你

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

很高兴发现你和我预想的一样善良明智。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ælɪs] ['wɪlsənz] ['sekənd] [wuː] .

”	And	this	was	Alice	Wilson's	second	wooing	.
”	和	这	曾是	爱丽丝	威尔逊的	第二	求爱	.

“这是爱丽丝·威尔逊第二次求爱。”

['mɪstə(r)] . - [wɪl] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː] [gʊd] ,

Mr	.	Openshaw's	will	was	too	strong	,	and	his	circumstances	too	good	,
先生	.	-	将要	曾是	也	强的	,	和	他的	情况	也	好的	,

奥本肖先生的意志太坚定，他的境遇也太好了。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

for	him	not	to	carry	all	before	him	.
为了	他	不是	到	携带	全部	前	他	.

让他不必背负所有重担。

[hiː; hi] ['set(ə)ld] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

He	settled	Mrs	.	Wilson	in	a	comfortable	house	of	her	own	,
他	定居	太太	.	威尔逊	在	一个	舒服的	房子	的	她	自己的	,

他为威尔逊太太安排了一栋舒适的房子，让她自己住。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['lɔdʒə] .

and	made	her	quite	independent	of	lodgers	.
和	制成	她	相当	独立的	的	房客	.

使她完全独立于房客之外。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] ['ælɪs] [sed] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['fjuːtʃə(r)][plænz][wɒz; wəz][ɪn] ['nɔːrəz] [bɪ'hɑːf] .

The	little	that	Alice	said	with	regard	to	future	plans	was	in	Norah's	behalf	.
这	小的	那	爱丽丝	说	和	看待	到	未来	计划	曾是	在	诺拉的	代表	.

爱丽丝对未来计划的发言寥寥无几，而且都是替诺拉说的。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['oʊpənʃɔː] .

“	No	,	”	said	Mr	.	Openshaw	.
”	不	,	”	说	先生	.	奥本肖	.

“不，”奥彭肖先生说。

“ ['nɔːrə] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ;

“	Norah	shall	take	care	of	the	old	lady	as	long	as	she	lives	;
”	诺拉	将	拿	关心	的	这	老的	女士	作为	长的	作为	她	生活	;

“诺拉要照顾这位老太太直到她去世；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['aɪðə(r)] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː 'es] , [ɔː(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks]

and	,	after	that	,	she	shall	either	come	and	live	with	us	,	or	,	if	she	likes
和	,	后	那	,	她	将	任何一个	来	和	居住	和	我们	,	或者	,	如果	她	点赞

[ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] ,

it	better	,
它	更好的	,

之后，她要么会来和我们一起生活，要么，如果她更喜欢这样，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][laɪf] — [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , ['mɪsɪz] .

she	shall	have	a	provision	for	life	—	for	your	sake	,	missus	.
她	将	有	一个	条款	为了	生活	—	为了	你的	清酒	,	太太	.

夫人，为了您，她将拥有生活保障。

[nəʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ˌʌnrɪ'wɔːdɪd] .

No	one	who	has	been	good	to	you	or	the	child	shall	go	unrewarded	.
不	一	WHO	有	到过	好的	到	你	或者	这	孩子	将	去	无回报	.

凡是帮助过你或孩子的人，都不会得不到回报。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [freʃ] [stʌf] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

But	even	the	little	one	will	be	better	for	some	fresh	stuff	about	her	.
但	甚至	这	小的	一	将要	是	更好的	为了	一些	新鲜的	东西	关于	她	.

但即使是小孩子，也能从一些关于她的新鲜事物中受益。

[get] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [braɪt] , ['sensəb(ə)l][gɜːl][æz; əz][ə; eɪ] [nɜːs] :

Get	her	a	bright	,	sensible	girl	as	a	nurse	:
得到	她	一个	明亮的	,	明智的	女孩	作为	一个	护士	:

给她找个聪明懂事的女孩当护士：

[wʌn] [huː] [woʊnt][gəʊ] ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [kæfs] - [fʊt] ['dʒeli][æz; əz] ['nɔːrə] [dʌz] ;

one	who	won't	go	rubbing	her	with	calf's	-	foot	jelly	as	Norah	does	;
一	WHO	惯于	去	擦	她	和	小牛的	-	脚	果冻	作为	诺拉	做	;

不会像诺拉那样用牛蹄果冻给她按摩的人；

['weɪstɪŋ] [gʊd] [stʌf] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] , [bʌt; bət] [wɪl] ['fɒləʊ] ['dɑːktərz] - [də'rekʃ(ə)nz] ;

wasting	good	stuff	outside	that	ought	to	go	in	,	but	will	follow	doctors	'	directions	;
浪费	好的	东西	外部	那	应该	到	去	在	,	但	将要	跟随	医生	-	方向	;

把本该放进肚子里的好东西浪费在外面，但我会遵医嘱；

[wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] ['prɪti] ['klɪəli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['nɔːrə] [woʊnt] ;

which	,	as	you	must	see	pretty	clearly	by	this	time	,	Norah	won't	;
哪个	,	作为	你	必须	看	漂亮的	清楚地	经过	这	时间	,	诺拉	惯于	;

这一点，想必你现在也很清楚了，诺拉不会这么做；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wentʃ] [peɪn] .

because	they	give	the	poor	little	wench	pain	.
因为	他们	给	这	贫穷的	小的	妖妇	疼痛	.

因为他们让那个可怜的小姑娘痛苦不堪。

[naʊ] , [aɪm] [nɒt] [ə'bʌv] ['biːɪŋ] [neʃ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [fəʊks][maɪ'self] .

Now	,	I'm	not	above	being	nesh	for	other	folks	myself	.
现在	,	我是	不是	多于	存在	内什	为了	其他	各位	我	.

现在，我也不介意自己为别人做些坏事。

[ai][kæn; kən][stænd][ə; eɪ] [gʊd] [bləʊ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] ['kʌlə(r)] ; [bʌt; bət] ,

I	can	stand	a	good	blow	,	and	never	change	colour	;	but	,
我	能	站立	一个	好的	吹	,	和	绝不	改变	颜色	;	但	,

我能承受重击，而且脸色始终不变；但是，

[set] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈɒpəreɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈfɜːməri] , [ænd; ənd][ai] [tɜːn] [æz; əz] [sɪk] [æz; əz][ə; eɪ]

set	me	in	the	operating	-	room	in	the	infirmary	,	and	I	turn	as	sick	as	a
放	我	在	这	操作	-	房间	在	这	医务室	,	和	我	转动	作为	生病的	作为	一个

[gɜːl] .

girl	.
女孩	.

把我放在医务室的手术室里，我就病得像个小女孩一样。

[jet] , [ɪf] [niːd] [wɜː(r); wə(r)] ,

Yet	,	if	need	were	,
然而	,	如果	需要	是	,

然而，如果需要的话，

[ai] [wʊd] [həʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wentʃ] [ɒn][maɪ] [niːz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [skriːtʃt] [wɪð] [peɪn] ,

I	would	hold	the	little	wench	on	my	knees	while	she	screeched	with	pain	,
我	会	抓住	这	小的	妖妇	在	我的	膝盖	尽管	她	尖叫	和	疼痛	,

我会把那小丫头抱在膝上，让她疼得尖叫。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [bæk] [gʊd] .

if	it	were	to	do	her	poor	back	good	.
如果	它	是	到	做	她	贫穷的	后退	好的	.

如果这样做对她可怜的背有好处的话。

[neɪ] , [neɪ] , [wentʃ] !

Nay	,	nay	,	wench	!
不	,	不	,	妖妇	!

不，不，贱人！

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] — [ai][doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː]['evə(r)]

keep	your	white	looks	for	the	time	when	it	comes	—	I	don't	say	it	ever
保持	你的	白色的	看起来	为了	这	时间	什么时候	它	来	—	我	不	说	它	曾经

[wɪl] .

will	.
将要	.

把你的白色造型留到时机成熟时再用——我并不是说这一天永远不会到来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [nəʊ] , ['nɔːrə] [wɪl] [speə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [tʃiːt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]

But	this	I	know	,	Norah	will	spare	the	child	and	cheat	the	doctor	if	she	can
但	这	我	知道	,	诺拉	将要	空闲的	这	孩子	和	欺骗	这	医生	如果	她	能

.

:
.

但我知道，如果可以的话，诺拉会放过这个孩子，还会欺骗医生。

[naʊ] , [ai] [seɪ] , [gɪv] [ðə; ði] [beən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuːz] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Now	,	I	say	,	give	the	bairn	a	year	or	two's	chance	,	and	then	,
现在	,	我	说	,	给	这	孩子	一个	年	或者	二的	机会	,	和	然后	,

现在，我的建议是，给孩子一两年的时间，然后，

[wen] [ðə; ði] [pæk] [ɒv; əv]['dɑːktərz][hæv; həv] [dʌn] [ðeə(r)] [best] — [ænd; ənd] , ['meɪbi] ,

when	the	pack	of	doctors	have	done	their	best	—	and	,	maybe	,
什么时候	这	盒	的	医生	有	完毕	他们的	最好的	—	和	,	或许	,

当医生们已经尽力之后——而且，也许，

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi][hæz; həz] [gɒn] — [wiːl; wil][hæv; həv] ['nɔːrə] [bæk] , [ɔː(r)][duː; də]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]

the	old	lady	has	gone	—	we'll	have	Norah	back	,	or	do	better	for
这	老的	女士	有	已消失	—	出色地	有	诺拉	后退	,	或者	做	更好的	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

老太太走了——我们会让诺拉回来，或者给她更好的待遇。

" [ðə; ði] [pæk] [ɒv; əv]['dɑːktərz][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] - .

"	The	pack	of	doctors	could	do	no	good	to	little	Ailsie	.
"	这	盒	的	医生	可以	做	不	好的	到	小的	-	.

"那群医生对小艾尔西也束手无策。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)]['paʊə(r)] .

She	was	beyond	their	power	.
她	曾是	超过	他们的	力量	.

她已经超出了他们的能力范围。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ([fɔː(r); fə(r)][səʊ][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['biːɪŋ] [kɔːld] ,

But	her	father	(	for	so	he	insisted	on	being	called	,
但	她	父亲	(	为了	所以	他	坚持	在	存在	称为	,

但她的父亲（因为他坚持别人这样称呼他）

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒn] ['ælɪsɪz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mæmə] , [bʌt; bət] [bɪ'kʌmɪŋ]

and	also	on	Alice's	no	longer	retaining	the	appellation	of	Mama	,	but	becoming
和	还	在	爱丽丝的	不	更长	保留	这	称谓	的	妈妈	,	但	成为

[ˌhens'fɔːwəd] ['mʌðə(r)]) ,

henceforward	Mother	)	,
从此以后	母亲	)	,

此外，爱丽丝也不再保留"妈妈"这个称呼，而是从此以后被称为"母亲"）

[baɪ][hɪz; ɪz] ['helθi] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] , [hɪz; ɪz][klɪə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] ,

by	his	healthy	cheerfulness	of	manner	,	his	clear	decision	of	purpose	,
经过	他的	健康	愉悦	的	方式	,	他的	清除	决定	的	目的	,

他乐观开朗的性格，以及明确的目标，

[hɪz; ɪz] [ɒd] [tɜːnz] [ænd; ənd][kwɜːrks][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,

his	odd	turns	and	quirks	of	humour	,
他的	奇怪的	转弯	和	怪癖	的	幽默	,

他古怪的幽默方式和奇特之处，

['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːəl] [strɒŋ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['helpləs] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

added	to	his	real	strong	love	for	the	helpless	little	girl	,
额外	到	他的	真实的	强的	爱	为了	这	无助	小的	女孩	,

再加上他对这个无助小女孩的真挚深爱，

[ɪn'fjuːzd] [ə; eɪ] [njuː] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ; [ænd; ənd] ,

infused	a	new	element	of	brightness	and	confidence	into	her	life	;	and	,
注入	一个	新的	元素	的	亮度	和	信心	进入	她	生活	;	和	,

为她的生活注入了新的活力和自信；而且，

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] , [hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl] [helθ] [wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd]

though	her	back	remained	the	same	,	her	general	health	was	strengthened
尽管	她	后退	剩余	这	相同的	,	她	一般的	健康	曾是	加强

,

,

,

虽然她的背部状况没有改变，但她的整体健康状况却得到了增强。

[ænd; ənd] ['ælɪs] — ['nevə(r)]['gəʊɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [smaɪl] [hɜː'self] — [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ]

and	Alice	—	never	going	beyond	a	smile	herself	—	had	the	pleasure	of	seeing
和	爱丽丝	—	绝不	去	超过	一个	微笑	她自己	—	有	这	乐趣	的	看到

[hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [tɔːt] [tuː; tə] [lɑːf] .

her	child	taught	to	laugh	.
她	孩子	教授	到	笑	.

而爱丽丝——她自己总是面带微笑——却有幸看到自己的孩子学会了笑。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ælɪsɪz] [əʊn] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] .

As	for	Alice's	own	life	,	it	was	happier	than	it	had	ever	been	.
作为	为了	爱丽丝的	自己的	生活	,	它	曾是	更快乐	比	它	有	曾经	到过	.

至于爱丽丝自己的生活，则比以往任何时候都更加幸福。

['mɪstə(r)] . ['oʊpənˌʃɔ:] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [frɒm; frəm]

Mr	.	Openshaw	required	no	demonstration	,	no	expressions	of	affection	from
先生	.	奥本肖	必需的	不	示范	,	不	表达式	的	感情	从

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

奥本肖先生不需要她做出任何举动，也不需要她表达任何爱意。

[ɪn'di:d] , [ði:z] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm] .

Indeed	,	these	would	rather	have	disgusted	him	.
的确	,	这些	会	相当	有	厌恶	他	.

事实上，这些东西反而会让他感到厌恶。

['ælɪs] [kʊd; kəd] [lʌv] ['di:pli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Alice	could	love	deeply	,	but	could	not	talk	about	it	.
爱丽丝	可以	爱	深	,	但	可以	不是	讲话	关于	它	.

爱丽丝能深深地爱着别人，但却无法表达出来。

[ðə; ði] [pə'petʃuəl] [rɪ'kwaɪəmənt] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [wɜ:dz] , [lʊks] , [ænd; ənd] [kə'res] , [ænd; ənd]

The	perpetual	requirement	of	loving	words	,	looks	,	and	caresses	,	and
这	永久	要求	的	爱	字	,	看起来	,	和	爱抚	,	和

['miskən'stru:] [ðeə(r)] ['æbsəns] ['ɪntu:] ['æbsəns] [ɒv; əv] [lʌv] ,

misconstruing	their	absence	into	absence	of	love	,
误解	他们的	缺席	进入	缺席	的	爱	,

对爱语、眼神和爱抚的永恒需求，以及将这些缺失误解为爱的缺失，

[hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [greɪt] ['traɪəl][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)] ['mærid] [laɪf] .

had	been	the	great	trial	of	her	former	married	life	.
有	到过	这	伟大的	审判	的	她	以前的	已婚	生活	.

那是她过去婚姻生活中最大的考验。

[naʊ] , [ɔ:l] [went] [ɒn][klɪə(r)][ænd; ənd] [streɪt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

Now	,	all	went	on	clear	and	straight	,	under	the	guidance	of	her	husband's
现在	,	全部	去	在	清除	和	直的	,	在下面	这	指导	的	她	丈夫的

[strɒŋ] [sens] ,

strong	sense	,
强的	感觉	,

现在，在她丈夫强烈的责任感引导下，一切都进行得井然有序。

[wɔ:m] [hɑ:t] , [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [wɪl] .

warm	heart	,	and	powerful	will	.
温暖的	心	,	和	强大的	将要	.

心地善良，意志坚强。

[jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] [ðeə(r)] ['wɜ:ldli] [prɒ'sperəti] [ɪn'kri:st] .

Year	by	year	their	worldly	prosperity	increased	.
年	经过	年	他们的	世俗	繁荣	增加	.

他们的物质财富逐年增长。

[æt; ət]['mɪsɪz] . ['wɪlsənz] [deθ] , ['nɔ:rə] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [nɜ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['nju:li]

At	Mrs	.	Wilson's	death	,	Norah	came	back	to	them	,	as	nurse	to	the	newly
在	太太	.	威尔逊的	死亡	,	诺拉	来了	后退	到	他们	,	作为	护士	到	这	新

- [bɔ:n] ['lɪt(ə)l] ['edwɪn] ;

-	born	little	Edwin	;
-	出生	小的	埃德温	;

威尔逊太太去世后，诺拉回到他们家，成为刚出生的小埃德温的护士；

['ɪntuː] [wɪtʃ] [pəʊst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'stɔːld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] [strɒŋ] [ɔː'reɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][pɑːt]

into	which	post	she	was	not	installed	without	a	pretty	strong	oration	on	the	part
进入	哪个	邮政	她	曾是	不是	已安装	没有	一个	漂亮的	强的	演讲	在	这	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['fɑːðə(r)] ;

of	the	proud	and	happy	father	;
的	这	自豪的	和	快乐的	父亲	;

她被任命到这个职位之前，她那自豪而幸福的父亲发表了一番慷慨激昂的演说；

[huː] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['nɔːrə] ['evə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [skriːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ə; eɪ]

who	declared	that	if	he	found	out	that	Norah	ever	tried	to	screen	the	boy	by	a
WHO	声明	那	如果	他	成立	出去	那	诺拉	曾经	尝试	到	屏幕	这	男生	经过	一个

['fɔːlshʊd] ,

falsehood	,
谬误	,

他宣称，如果他发现诺拉曾试图用谎言来掩盖那个男孩，

[ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [neʃ] ['aɪðə(r)][ɪn] ['bɒdi] [ɔː(r)][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

or	to	make	him	nesh	either	in	body	or	mind	,	she	should	go	that	very	day	.
或者	到	制作	他	内什	任何一个	在	身体	或者	头脑	,	她	应该	去	那	非常	天	.

或者为了让他身心俱疲，她应该当天就去。

['nɔːrə] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['oʊpənʃɔː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒn][ðə; ði][məʊst] ['θʌrəli] ['kɔːdiəl] [tɜːmz] ;

Norah	and	Mr	.	Openshaw	were	not	on	the	most	thoroughly	cordial	terms	;
诺拉	和	先生	.	奥本肖	是	不是	在	这	最多	彻底	亲切	条款	;

诺拉和奥彭肖先生的关系并不十分融洽；

['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['fʊli] ['rekəgnaɪz] [ɔː(r)] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðərz] [best] ['kwɒlətiz] .

neither	of	them	fully	recognising	or	appreciating	the	other's	best	qualities	.
两者都不	的	他们	完全	识别	或者	欣赏	这	其他的	最好的	品质	.

他们两人都没有充分认识到或欣赏对方的优点。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋkəʃɪə(r)] ['fæməli] [huː] [hæd; həd] [naʊ]

This	was	the	previous	history	of	the	Lancashire	family	who	had	now
这	曾是	这	以前的	历史	的	这	兰开夏郡	家庭	WHO	有	现在

[rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

removed	to	London	,
已移除	到	伦敦	,

这是兰开夏郡这个现已迁居伦敦的家庭的过往历史。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [haʊs] .

and	had	come	to	occupy	the	House	.
和	有	来	到	占据	这	房子	.

并前来入住这座房子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

They	had	been	there	about	a	year	,
他们	有	到过	那里	关于	一个	年	,

他们在那里待了大约一年。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['oʊpənʃɔː] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'fɔːmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]

when	Mr	.	Openshaw	suddenly	informed	his	wife	that	he	had	determined	to
什么时候	先生	.	奥本肖	突然	知情的	他的	妻子	那	他	有	决定	到

[hiːl] [lɒŋ] - ['stændɪŋ] [fjuːd] ,

heal	long	-	standing	feuds	,
愈合	长的	-	常设	世仇	,

当奥本肖先生突然告诉妻子，他决心化解长期存在的宿怨时

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] ['tʃædwɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [peɪ] [ðem; ðəm]

and	had	asked	his	uncle	and	aunt	Chadwick	to	come	and	pay	them
和	有	问	他的	叔叔	和	阿姨	查德威克	到	来	和	支付	他们

[ə; eɪ]['vɪzɪt][ænd; ənd] [siː] ['lʌndən] .

a	visit	and	see	London	.
一个	访问	和	看	伦敦	.

他邀请他的叔叔和婶婶查德威克来拜访他们，并游览伦敦。

['mɪsɪz] . ['oʊpənʃɔː] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðɪs] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] .

Mrs	.	Openshaw	had	never	seen	this	uncle	and	aunt	of	her	husband's	.
太太	.	奥本肖	有	绝不	已见	这	叔叔	和	阿姨	的	她	丈夫的	.

奥本肖太太从未见过她丈夫的这位叔叔和婶婶。

[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [hɪm] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] .

Years	before	she	had	married	him	,	there	had	been	a	quarrel	.
年	前	她	有	已婚	他	,	那里	有	到过	一个	争吵	.

在她嫁给他之前，他们曾发生过争吵。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒz; wəz] ,

All	she	knew	was	,
全部	她	知道	曾是	,

她只知道，

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tʃædwɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌmænju'fæktʃərə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] [ɪn] [saʊθ]

that	Mr	.	Chadwick	was	a	small	manufacturer	in	a	country	town	in	South
那	先生	.	查德威克	曾是	一个	小的	制造商	在	一个	国家	镇	在	南

['læŋkəʃɪə(r)] .

Lancashire	.
兰开夏郡	.

查德威克先生是南兰开夏郡一个乡村小镇的小型制造商。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [briːtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hiːld] ,

She	was	extremely	pleased	that	the	breach	was	to	be	healed	,
她	曾是	极其	高兴	那	这	违反	曾是	到	是	已治愈	,

她非常高兴裂痕能够弥合。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [tuː; tə]['rendə(r)][ðeə(r)]['vɪzɪt] ['plez(ə)nt] .

and	began	making	preparations	to	render	their	visit	pleasant	.
和	开始	制作	准备工作	到	使成为	他们的	访问	令人愉快的	.

并开始做准备，以使他们的来访愉快。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][lɑːst] .

They	arrived	at	last	.
他们	到达的	在	最后的	.

他们终于到了。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['lʌndən] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Going	to	see	London	was	such	an	event	to	them	,
去	到	看	伦敦	曾是	这样的	一个	事件	到	他们	,

对他们来说，去伦敦旅游是一件大事。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['tʃædwɪk] [hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] [njuː] ['lɪnɪn] [freʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] - [frɒm; frəm]

that	Mrs	.	Chadwick	had	made	all	new	linen	fresh	for	the	occasion	-	from
那	太太	.	查德威克	有	制成	全部	新的	亚麻布	新鲜的	为了	这	场合	-	从

[naɪt] - [kæps] ['daʊnwədz] ;

night	-	caps	downwards	;
夜晚	-	帽子	向下	;

查德威克夫人为这次场合准备了全新的亚麻制品——从睡帽到头顶的衣物都是全新的；

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [gaʊnz] , ['rɪbənz] , [ænd; ənd] ['kɒləz] ,

and	,	as	for	gowns	,	ribbons	,	and	collars	,
和	,	作为	为了	礼服	,	丝带	,	和	项圈	,

至于礼服、丝带和领子，

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv]['kænədə] [weə(r)] ['nevə(r)][ə; eɪ] [ʃɒp] [ɪz] ,

she	might	have	been	going	into	the	wilds	of	Canada	where	never	a	shop	is	,
她	可能	有	到过	去	进入	这	荒野	的	加拿大	在哪里	绝不	一个	店铺	是	,

她可能要去加拿大的荒野，那里根本没有商店。

[səʊ] [lɑːdʒ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [stɒk] .

so	large	was	her	stock	.
所以	大的	曾是	她	库存	.

她的股票数量非常庞大。

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] ,

A	fortnight	before	the	day	of	her	departure	for	London	,
一个	两星期	前	这	天	的	她	离开	为了	伦敦	,

在她启程前往伦敦前两周，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːməli] [kɔːld] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] ;

she	had	formally	called	to	take	leave	of	all	her	acquaintance	;
她	有	正式地	称为	到	拿	离开	的	全部	她	熟人	;

她已正式打电话向所有熟人告别；

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['pækɪŋ] [ʌp] .

saying	she	should	need	all	the	intermediate	time	for	packing	up	.
说	她	应该	需要	全部	这	中间的	时间	为了	包装	向上	.

她说她需要利用中间的所有时间来收拾行李。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['wedɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

It	was	like	a	second	wedding	in	her	imagination	;	and	,
它	曾是	喜欢	一个	第二	婚礼	在	她	想像力	;	和	,

在她想象中，这就像是第二次婚礼；而且，

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] ['wɔːdrəʊb] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

to	complete	the	resemblance	which	an	entirely	new	wardrobe	made	between	the
到	完全的	这	相似	哪个	一个	完全	新的	衣柜	制成	之间	这

[tuː] [ɪ'vents] ,

two	events	,
二	活动	,

为了使两场活动之间的整体风格更加协调一致，一套全新的服装方案

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [frɒm; frəm] ['mæntʃestə(r)] , [ɒn][ðə; ði][lɑːst] ['mɑːkɪt] - [deɪ]

her	husband	brought	her	back	from	Manchester	,	on	the	last	market	-	day
她	丈夫	带来	她	后退	从	曼彻斯特	,	在	这	最后的	市场	-	天

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [set] [ɒf] ,

before	they	set	off	,
前	他们	放	离开	,

她丈夫在他们出发前的最后一个集市日把她从曼彻斯特接了回来。

[ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [pɜːl] [ænd; ənd] ['æməθɪst] [brəʊtʃ] , ['seɪɪŋ] ,

a	gorgeous	pearl	and	amethyst	brooch	,	saying	,
一个	华丽的	珍珠	和	紫晶	胸针	,	说	,

一枚精美的珍珠紫水晶胸针，上面写着：

“ [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] ['læŋkəʃɪə(r)] [fəʊks] [njuː] [ə; eɪ] ['hænsəm] [θɪŋ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Lunnon	should	see	that	Lancashire	folks	knew	a	handsome	thing	when	they	saw	it	.
“	伦农	应该	看	那	兰开夏郡	各位	知道	一个	英俊的	事物	什么时候	他们	锯	它	.

“伦农应该明白，兰开夏郡的人们一眼就能看出好东西是什么样的。

” [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃædwɪk] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

”	For	some	time	after	Mr	.	and	Mrs	.	Chadwick	arrived	at	the
”	为了	一些	时间	后	先生	.	和	太太	.	查德威克	到达的	在	这

-	-	,

Openshaws	'	,
-	-	,

“在查德威克夫妇抵达奥彭肖家后的一段时间里，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['weərɪŋ] [ðɪs] [brəʊtʃ] ;

there	was	no	opportunity	for	wearing	this	brooch	;
那里	曾是	不	机会	为了	穿着	这	胸针	;

没有机会佩戴这枚胸针；

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [siː] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] ,

but	at	length	they	obtained	an	order	to	see	Buckingham	Palace	,
但	在	长度	他们	获得	一个	命令	到	看	白金汉	宫殿	,

但最终他们还是获得了觐见白金汉宫的许可。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [dɪ'mɑːnd, -'mænd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tʃædwɪk] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	spirit	of	loyalty	demanded	that	Mrs	.	Chadwick	should	wear	her
和	这	精神	的	忠诚	要求	那	太太	.	查德威克	应该	穿	她

[best] [kləʊðz] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒvrɪn] .

best	clothes	in	visiting	the	abode	of	her	sovereign	.
最好的	衣服	在	访问	这	住所	的	她	主权	.

出于忠诚，查德威克夫人应该穿着最好的衣服去拜访她的君主。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] , [ʃiː; ʃɪ] ['heɪstɪli] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ;

On	her	return	,	she	hastily	changed	her	dress	;
在	她	返回	,	她	草草	已更改	她	裙子	;

她回来后匆忙换了衣服；

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['oʊpənʃɔː] [hæd; həd] [plænd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] , [drɪŋk]

for	Mr	.	Openshaw	had	planned	that	they	should	go	to	Richmond	,	drink
为了	先生	.	奥本肖	有	计划	那	他们	应该	去	到	里士满	,	喝

[tiː] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [baɪ] ['muːnlaɪt] .

tea	and	return	by	moonlight	.
茶	和	返回	经过	月光	.

因为奥本肖先生计划他们去里士满喝茶，然后在月光下返回。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['oʊpənʃɔː] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] .

Accordingly	,	about	five	o'clock	,	Mr	.	and	Mrs	.	Openshaw	and	Mr	.
因此	,	关于	五	点钟	,	先生	.	和	太太	.	奥本肖	和	先生	.

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['tʃædwɪk] [set] [ɒf] .

and	Mrs	.	Chadwick	set	off	.
和	太太	.	查德威克	放	离开	.

于是，大约五点钟，奥本肖夫妇和查德威克夫妇出发了。

[ðə; ðɪ] ['haʊsmeɪd] [ænd; ənd] [kʊk] [seɪt] [bɪ'ləʊ] , ['nɔːrə] ['hɑːdli] [njuː] [weə(r)] .

The	housemaid	and	cook	sate	below	,	Norah	hardly	knew	where	.
这	保姆	和	厨师	沙特	以下	,	诺拉	几乎	知道	在哪里	.

女佣和厨娘坐在楼下，诺拉几乎不知道她们身在何处。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'grəʊst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['nɜːsəri] , [ɪn] ['tendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

She	was	always	engrossed	in	the	nursery	,	in	tending	her	two	children	,
她	曾是	总是	全神贯注	在	这	苗圃	,	在	倾向于	她	二	孩子们	,

她总是全神贯注地待在育婴室里，照顾她的两个孩子。

[ænd; ənd] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['restləs] , [ɪk'saɪtəbl] - [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [fel] [ə'sliːp] .

and	in	sitting	by	the	restless	,	excitable	Ailsie	till	she	fell	asleep	.
和	在	坐着	经过	这	不安	,	易激动的	-	直到	她	跌倒	睡着了	.

然后就一直坐在焦躁不安、容易激动的艾尔西身边，直到她睡着。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðə; ðɪ] ['haʊsmeɪd] ['bɛsi] [tæpt] ['dʒentli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .

Bye	-	and	-	bye	,	the	housemaid	Bessy	tapped	gently	at	the	door	.
再见	-	和	-	再见	,	这	保姆	贝西	轻敲	轻轻地	在	这	门	.

“再见，”女佣贝西轻轻敲了敲门。

['nɔːrə] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spəʊk] [ɪn] ['wɪspərz] .

Norah	went	to	her	,	and	they	spoke	in	whispers	.
诺拉	去	到	她	,	和	他们	辐	在	低语	.

诺拉走到她身边，两人低声交谈。

“ [nɜːs] !
“ Nurse !
” 护士 !

“护士!

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [daʊn] - [steəz] ['wɒnts] [juː; jʊ] . ”
there's some one down - stairs wants you . ”
有 一些 一 向下 - 楼梯 想要 你 . ”

楼下有人找你。

“ ['wɒnts] [ˌem 'iː] !
“ Wants me !
” 想要 我 !

“想要我! ”

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Who is it ? ”
WHO 是 它 ? ”

是谁? ”

“ [ə; eɪ] ['dʒentlmən] — ”
“ A gentleman — ”
” 一个 绅士 — ”

“一位绅士——”

“ [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ? ['nɒns(ə)ns] ! ”
“ A gentleman ? Nonsense ! ”
” 一个 绅士 ? 废话 ! ”

“绅士? 胡说! ”

“ [wel] ! [ə; eɪ][mæn] , [ðen] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌŋ] [æt; ət][ðə; ði]
“ Well ! a man , then , and he asks for you , and he rung at the
” 出色地 ! 一个 男人 , 然后 , 和 他 问 为了 你 , 和 他 梯子 在 这
[frʌnt] [dɔː(r)] [bel] ,
front door bell ,
正面 门 钟 ,

“好吧! 那肯定是个男人，他找你，然后按响了前门的门铃。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] . ”
and has walked into the dining - room . ”
和 有 步行 进入 这 用餐 - 房间 . ”

然后走进了餐厅。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv][let] [hɪm] , ” [ɪk'skleɪmd] ['nɔːrə] , “ ['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪsɪz] [aʊt] —
“ You should never have let him , ” exclaimed Norah , “ master and missus out —
” 你 应该 绝不 有 让 他 , ” 惊呼 诺拉 , “ 掌握 和 太太 出去 —
”
”
”

“你真不该让他,”诺拉惊呼道，“让主人和太太出去——”

“ [ai][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] ,
“ I did not want him to come in ; but when he heard you lived here ,
” 我 做过 不是 想 他 到 来 在 ; 但 什么时候 他 听到 你 居住地 这里 ,

“我原本不想让他进来；但当他听说你住在这里时，

[hiː; hi] [wɔːkt] [pɑːst][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,
he walked past me , and sat down on the first chair , and said ,
他 步行 过去的 我 , 和 卫星 向下 在 这 第一的 椅子 , 和 说 ,

他从我身边走过，坐在第一把椅子上，说道:

- [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
' **Tell her to come and speak to me .**
- 告诉 她 到 来 和 说话 到 我 .

让她过来跟我谈谈。

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][gæs] [ˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈsʌpə(r)] [ɪz][ɔːl] [set] [aʊt] . ”
' **There is no gas lighted in the room , and supper is all set out . ”**
- 那里 是 不 气体 照明 在 这 房间 , 和 晚餐 是 全部 放 出去 . ”

“房间里没有煤气灯，晚餐也都准备好了。”

“ [hiːl] [biː; bi] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [spuːn] !
“ **He'll be off with the spoons !**
” 地狱 是 离开 和 这 勺子 !

“他会带着勺子跑掉的！”

” [ɪkˈskleɪmd] [ˈnɔːrə] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊsˌmeɪdz] [fɪə(r)][ˈɪntuː] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə]
” **exclaimed Norah , putting the housemaid's fear into words , and preparing to**
” 惊呼 诺拉 , 推杆 这 女佣 害怕 进入 字 , 和 准备 到
[liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,
leave the room ,
离开 这 房间 ,

“诺拉惊呼道，把女佣的恐惧用言语表达了出来，然后准备离开房间。”

[fɜːst] , [haʊˈevə(r)] , [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [tuː; tə] - , [ˈsliːpɪŋ] [ˈsaʊndli] [ænd; ənd] [ˈkɑːmli] .
first , however , giving a look to Ailsie , sleeping soundly and calmly .
第一的 , 然而 , 给予 一个 看 到 - , 睡眠 稳固地 和 平静地 .

不过，首先，他看了一眼艾尔西，她睡得香甜安稳。

[daʊn] - [steəz] [ʃiː; ʃi] [went] , [ʌnˈiːzi] [fɪəz] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] .
Down - stairs she went , uneasy fears stirring in her bosom .
向下 - 楼梯 她 去 , 不安 恐惧 搅拌 在 她 怀 .

她下楼去了，心中涌起不安的恐惧。

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [prəˈvaɪdɪd] [hɜːˈself] [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ,
Before she entered the dining - room she provided herself with a candle , and ,
前 她 进入 这 用餐 - 房间 她 假如 她自己 和 一个 蜡烛 , 和 ,
[wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
with it in her hand ,
和 它 在 她 手 ,

她进餐厅前先给自己拿了一根蜡烛，然后，手里拿着蜡烛，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] .
she went in , looking round her in the darkness for her visitor .
她 去 在 , 寻找 圆形的 她 在 这 黑暗 为了 她 游客 .

她走了进去，在黑暗中环顾四周，寻找来访者。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ʌp] , [ˈhəʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
He was standing up , holding by the table .
他 曾是 常设 向上 , 保持 经过 这 桌子 .

他站着，扶着桌子。

[ˈnɔːrə] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ; [ˈgrædʒuəl] [ˌrekəgˈnɪʃn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðeə(r)] [aɪz] .
Norah and he looked at each other ; gradual recognition coming into their eyes .
诺拉 和 他 看起来 在 每个 其他 ; 逐渐地 认出 未来 进入 他们的 眼睛 .

诺拉和他互相看了一眼；他们的眼神中逐渐流露出彼此的熟悉。

“ [ˈnɔːrə] ? ” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ɑːskt] .
“ **Norah ? ” at length he asked .**
” 诺拉 ? ” 在 长度 他 问 .

“诺拉？”他终于开口问道。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] ['nɔːrə] , [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑːp] [təʊnz] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [ænd; ənd][ˌɪnkrə'djuːləti]

“	**Who**	**are**	**you**	**?**	”	**asked**	**Norah**	**,**	**with**	**the**	**sharp**	**tones**	**of**	**alarm**	**and**	**incredulity**
”	WHO	是	你	?	”	问	诺拉	,	和	这	锋利的	音调	的	警报	和	怀疑

.

:

.

“你是谁？”诺拉用充满惊恐和难以置信的尖锐语气问道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] : ” ['traɪɪŋ] , [baɪ]['fjuːtaɪl] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːf] ,

“	**I**	**don't**	**know**	**you**	**:**	”	**trying**	**,**	**by**	**futile**	**words**	**of**	**disbelief**	**,**
”	我	不	知道	你	:	”	尝试	,	经过	徒劳	字	的	怀疑	,

“我不认识你：”他徒劳地用难以置信的话语试图解释，

[tuː; tə][duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]['terəb(ə)l][fækt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

to	**do**	**away**	**with**	**the**	**terrible**	**fact**	**before**	**her**	**.**
到	做	离开	和	这	糟糕的	事实	前	她	.

为了摆脱摆在她面前的可怕事实。

“ [ˌeɪ 'em][ai][səʊ] [tʃeɪndʒd] ?

“	**Am**	**I**	**so**	**changed**	**?**
”	是	我	所以	已更改	?

“我真的改变这么多了吗？”

” [hiː; hi] [sed] , [pə'θetɪkli] .

”	**he**	**said**	**,**	**pathetically**	**.**
”	他	说	,	可悲地	.

“他可怜兮兮地说。”

“ [ai] [ˌdeə'seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] .

“	**I**	**daresay**	**I**	**am**	**.**
”	我	敢说	我	是	.

我敢说我是。

[bʌt; bət] , ['nɔːrə] , [tel] [ˌem 'iː] !

But	**,**	**Norah**	**,**	**tell**	**me**	**!**
但	,	诺拉	,	告诉	我	!

但是，诺拉，告诉我！

” [hiː; hi] [briːðd] [hɑːd] , “ [weə(r)] [ɪz][maɪ][waɪf] ?

”	**he**	**breathed**	**hard**	**,**	“	**where**	**is**	**my**	**wife**	**?**
”	他	呼吸	难的	,	“	在哪里	是	我的	妻子	?

他喘着粗气说：“我的妻子在哪里？”

[ɪz][ʃiː; ʃi] — [ɪz][ʃiː; ʃi] [ə'laɪv] ?

Is	**she**	**—**	**is**	**she**	**alive**	**?**
是	她	—	是	她	活	?

她……她还活着吗?

” [hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)][tuː; tə] ['nɔːrə] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

”	**He**	**came**	**nearer**	**to**	**Norah**	**,**	**and**	**would**	**have**	**taken**	**her**	**hand**	**;**	**but**	**she**
”	他	来了	更近	到	诺拉	,	和	会	有	已采取	她	手	;	但	她

[bækt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ;

backed	**away**	**from**	**him**	**;**
支持的	离开	从	他	;

他走近诺拉，想要牵起她的手；但她却躲开了他；

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð] ['steərɪŋ] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['hɒrəb(ə)l]

looking	**at**	**him**	**all**	**the**	**time**	**with**	**staring**	**eyes**	**,**	**as**	**if**	**he**	**were**	**some**	**horrible**
寻找	在	他	全部	这	时间	和	凝视	眼睛	,	作为	如果	他	是	一些	可怕

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	**.**
目的	.

她总是用那种直勾勾的眼神盯着他，仿佛他是什么可怕的物体一样。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [brɒnzd] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] , [wɪð] [bɪəd] [ænd; ənd]
Yet he was a handsome , bronzed , good - looking fellow , with beard and
然而 他 曾是 一个 英俊的 , 古铜色 , 好的 - 寻找 同伴 , 和 胡须 和
['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['fɒrən] - ['lʊkɪŋ] ['æspekt] ;
moustache , giving him a foreign - looking aspect ;
胡子 , 给予 他 一个 外国的 - 寻找 方面 ;

但他是一位英俊、皮肤黝黑、长相俊美的男子，留着胡须，看起来很有异国风情；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] !
but his eyes !
但 他的 眼睛 !

但是他的眼睛！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðəʊz] ['iːgə(r)] , ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] — [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ðæt] ['nɔːrə]
there was no mistaking those eager , beautiful eyes — the very same that Norah
那里 曾是 不 误会 那些 渴望的 , 美丽的 眼睛 — 这 非常 相同的 那 诺拉
[hæd; həd] [wɒtʃt] [nɒt] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ə'gəʊ] ,
had watched not half - an - hour ago ,
有 观看 不是 一半 - 一个 - 小时 前 ,

那双充满渴望、美丽动人的眼睛绝不会认错——正是诺拉半小时前注视过的那双眼睛。

[tɪl] [sliːp] [stəʊl] ['sɒftli] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
till sleep stole softly over them .
直到 睡觉 偷窃 轻轻 超过 他们 .

直到睡意轻轻地将他们带走。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ['nɔːrə] — [aɪ][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][hæv; həv] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]['ɒf(ə)n] .
“ Tell me , Norah — I can bear it — I have feared it so often .
“ 告诉 我 , 诺拉 — 我 能 熊 它 — 我 有 害怕 它 所以 经常 .

“告诉我，诺拉——我可以承受——我曾无数次害怕过这件事。”

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ?
Is she dead ?
是 她 死的 ?

她死了吗?

” ['nɔːrə] [stɪl] [kept] ['saɪləns] .
” Norah still kept silence .
” 诺拉 仍然 保留 沉默 .

诺拉依然沉默不语。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !
“ She is dead !
“ 她 是 死的 !

她死了！

” [hiː; hi] [hʌŋ] [ɒn] ['nɔːrəz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [lʊks] , [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɔː(r)]
” He hung on Norah's words and looks , as if for confirmation or
” 他 悬挂 在 诺拉的 字 和 看起来 , 作为 如果 为了 确认 或者
[ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .
contradiction .
矛盾 .

他仔细端详着诺拉的话语和眼神，仿佛在寻求印证或反驳。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ? ” [grəʊn] ['nɔːrə] .
“ What shall I do ? ” groaned Norah .
“ 什么 将 我 做 ? ” 呻吟 诺拉 .

“我该怎么办？”诺拉呻吟道。

“ [əʊ] , [sɜː(r)] !
“ O , sir !
“ 哦 , 先生 !

“哦，先生！

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?

why	**did**	**you**	**come**	**?**
为什么	做过	你	来	?

你为什么来?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem ˈiː][aʊt] ?

how	**did**	**you**	**find**	**me**	**out**	**?**
如何	做过	你	寻找	我	出去	?

你是怎么找到我的?

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?

where	**have**	**you**	**been**	**?**
在哪里	有	你	到过	?

你去哪儿了?

[wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [ded] , [wiː; wi][dɪd] , [ɪnˈdiːd] !

We	**thought**	**you**	**dead**	**,**	**we**	**did**	**,**	**indeed**	**!**
我们	想法	你	死的	,	我们	做过	,	的确	!

我们以为你死了，真的!

" [ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [taɪm] [wʊd] [help]

"	**She**	**poured**	**out**	**words**	**and**	**questions**	**to**	**gain**	**time**	**,**	**as**	**if**	**time**	**would**	**help**
"	她	倾倒	出去	字	和	问题	到	获得	时间	,	作为	如果	时间	会	帮助

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

她滔滔不绝地讲着话，问着问题，试图争取时间，仿佛时间能帮到她似的。

" ['nɔːrə] ! ['ɑːnsə(r)][ˌem ˈiː] [ðɪs] ['kwestʃən] , [streɪt] , [baɪ] [jes] [ɔː(r)][nəʊ] — [ɪz][maɪ] [waɪf] [ded] ? "

"	**Norah**	**!**	**answer**	**me**	**this**	**question**	**,**	**straight**	**,**	**by**	**yes**	**or**	**no**	**—**	**Is**	**my**	**wife**	**dead**	**?**	**"**
"	诺拉	!	回答	我	这	问题	,	直的	,	经过	是的	或者	不	—	是	我的	妻子	死的	?	"

"诺拉！直接回答我这个问题，是或否——我的妻子死了吗？"

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ! " [sed] ['nɔːrə] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] .

"	**No**	**,**	**she**	**is**	**not**	**!**	**"**	**said**	**Norah**	**,**	**slowly**	**and**	**heavily**	**.**
"	不	,	她	是	不是	!	"	说	诺拉	,	缓慢地	和	重度	.

"不，她不是！"诺拉缓慢而沉重地说。

" [əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] ! [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːv] [maɪ] ['lɛtəz] ?

"	**O**	**what**	**a**	**relief**	**!**	**Did**	**she**	**receive**	**my**	**letters**	**?**
"	哦	什么	一个	宽慰	!	做过	她	收到	我的	信件	?

"哦，真是太好了！她收到我的信了吗？"

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] .

But	**perhaps**	**you**	**don't**	**know**	**.**
但	也许	你	不	知道	.

但或许你并不知道。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ?

Why	**did**	**you**	**leave**	**her**	**?**
为什么	做过	你	离开	她	?

你为什么离开她?

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Where	**is**	**she**	**?**
在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[əʊ] ['nɔːrə] , [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] ['kwɪkli] ! "

O	**Norah**	**,**	**tell**	**me**	**all**	**quickly**	**!**	**"**
哦	诺拉	,	告诉	我	全部	迅速地	!	"

诺拉，快点告诉我一切!

“ ['mɪstə(r)] . [fræŋk] ! ” [sed] ['nɔ:rə] [æt; ət][lɑ:st] ,

“	Mr	.	Frank	!	”	said	Norah	at	last	,
”	先生	.	坦率	!	”	说	诺拉	在	最后的	,

“弗兰克先生！”诺拉终于开口说道。

['ɔ:lməʊst] ['drɪvn] [tu:; tə] [beɪ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['terə(r)] [lest] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:n] [æt; ət] ['eni]

almost	driven	to	bay	by	her	terror	lest	her	mistress	should	return	at	any
几乎	驱动	到	湾	经过	她	恐怖	免得	她	情妇	应该	返回	在	任何

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

她几乎被恐惧逼到了墙角，生怕女主人随时回来。

[ænd; ənd][faɪnd][hɪm] [ðeə(r)] — [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɔ:(r)]

and	find	him	there	—	unable	to	consider	what	was	best	to	be	done	or
和	寻找	他	那里	—	无法	到	考虑	什么	曾是	最好的	到	是	完毕	或者

[sed] — ['rʌʃɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪsɪv] ,

said	—	rushing	at	something	decisive	,
说	—	匆忙	在	某物	决定性	,

你会发现他站在那里——无法考虑什么才是最好的做法或说法——正急于做出某个决定性的举动。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [steɪt] : “ ['mɪstə(r)] . [fræŋk] !

because	she	could	not	endure	her	present	state	:	“	Mr	.	Frank	!
因为	她	可以	不是	忍受	她	展示	状态	:	“	先生	.	坦率	!

因为她无法忍受她现在的处境：“弗兰克先生！

[wi:; wi]['nevə(r)] [hɜ:d] [ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪpəʊnə(r)] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd]

we	never	heard	a	line	from	you	,	and	the	shipowners	said	you	had
我们	绝不	听到	一个	线	从	你	,	和	这	船东	说	你	有

[gɒn] [daʊn] ,

gone	down	,
已消失	向下	,

我们再也没收到你的任何消息，船东们说你已经沉船了。

[ju:; jʊ][ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] .

you	and	every	one	else	.
你	和	每一个	一	别的	.

你和其他所有人。

[wi:; wi] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ded] , [ɪf] ['evə(r)][mæn][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] [mɪs] ['ælɪs]

We	thought	you	were	dead	,	if	ever	man	was	,	and	poor	Miss	Alice
我们	想法	你	是	死的	,	如果	曾经	男人	曾是	,	和	贫穷的	错过	爱丽丝

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [sɪk] ,

and	her	little	sick	,
和	她	小的	生病的	,

我们以为你死了，如果世上真有死人的话，可怜的爱丽丝小姐和她生病的小女儿，

['helpləs] [tʃaɪld] !

helpless	child	!
无助	孩子	!

无助的孩子！

[əʊ] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ges] [ˌaɪ 'ti:] , ” [kraɪd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] [æt; ət][lɑ:st] ,

O	,	sir	,	you	must	guess	it	,	”	cried	the	poor	creature	at	last	,
哦	,	先生	,	你	必须	猜测	它	,	”	哭	这	贫穷的	生物	在	最后的	,

“哦，先生，您一定猜到了，”可怜的家伙最后喊道。

[bɜ:stɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃənət] [fɪt][ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] , “ [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'di:d] [aɪ] ['kænɒt] [tel] [ˌaɪ 'ti:] .

bursting	out	into	a	passionate	fit	of	crying	,	“	for	indeed	I	cannot	tell	it	.
爆发	出去	进入	一个	热情的	合身	的	哭泣	,	“	为了	的确	我	不能	告诉	它	.

突然放声痛哭，“因为我真的无法说出来。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [wʌnz] [fɔːlt] .

But	it	was	no	one's	fault	.
但	它	曾是	不	一个人的	过错	.

但这并非任何人的错。

[gɒd] [help] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [ðɪs] [naɪt] !

God	help	us	all	this	night	!
上帝	帮助	我们	全部	这	夜晚	!

今晚，愿上帝保佑我们!

〃 ['nɔːrə] [hæd; həd] [seɪt] [daʊn] .

〃	Norah	had	sate	down	.
〃	诺拉	有	沙特	向下	.

诺拉坐了下来。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][stænd] .

She	trembled	too	much	to	stand	.
她	颤抖	也	很多	到	站立	.

她颤抖得站不起来。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

He	took	her	hands	in	his	.
他	采取	她	双手	在	他的	.

他握住了她的手。

[hiː; hi] [skwiːzd] [ðem; ðəm][hɑːd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['preʃə(r)] , [ðə; ði] [truːθ] [kʊd; kəd][biː; bi]

He	squeezed	them	hard	,	as	if	by	physical	pressure	,	the	truth	could	be
他	挤压	他们	难的	,	作为	如果	经过	身体的	压力	,	这	真相	可以	是

[rʌŋ] [aʊt] .

wrung	out	.
拧干	出去	.

他用力挤压它们，仿佛通过物理压力就能挤出真相。

“ ['nɔːrə] !

“	Norah	!
〃	诺拉	!

“诺拉！”

〃 [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz][kɑːm] , ['stægnənt] [æz; əz][dɪ'speə(r)] .

〃	This	time	his	tone	was	calm	,	stagnant	as	despair	.
〃	这	时间	他的	语气	曾是	冷静的	,	停滞不前	作为	绝望	.

这一次，他的语气平静，却又像绝望般停滞不前。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mærid] [ə'gen] !

“	She	has	married	again	!
〃	她	有	已婚	再次	!

她再婚了!

〃 ['nɔːrə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædli] .

〃	Norah	shook	her	head	sadly	.
〃	诺拉	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

诺拉悲伤地摇了摇头。

[ðə; ði][grɑːsp] ['sləʊli] [rɪ'lækst] .

The	grasp	slowly	relaxed	.
这	抓牢	缓慢地	轻松	.

那只手慢慢放松了下来。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['feɪntɪd] .

The	man	had	fainted	.
这	男人	有	昏厥	.

那名男子昏倒了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['brændi] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

There	was	brandy	in	the	room	.
那里	曾是	白兰地	在	这	房间	.

房间里有白兰地。

['nɔːrə] [fɔːst] [sʌm; səm] [drɒps] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . [fræŋks] [maʊθ] , [tʃeɪft] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] —

Norah	forced	some	drops	into	Mr	.	Frank's	mouth	,	chafed	his	hands	,	and	—
诺拉	强制	一些	滴	进入	先生	.	弗兰克的	嘴	,	擦伤	他的	双手	,	和	—

[wen] [mɪə(r)]['ænɪm(ə)l] [laɪf] [rɪ'tɜːnd] ,

when	mere	animal	life	returned	,
什么时候	仅仅	动物	生活	返回	,

诺拉强行往弗兰克先生嘴里滴了几滴药水，搓了搓他的手，然后——当他恢复了动物般的生命迹象时，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][maɪnd] [pɔː] [ɪn][ɪts] [flʌd] [ɒv; əv] ['meməriz] [ænd; ənd] [θɔːts] — [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪm] [ʌp]

before	the	mind	poured	in	its	flood	of	memories	and	thoughts	—	she	lifted	him	up
前	这	头脑	倾倒	在	它是	洪水	的	回忆	和	想法	—	她	抬起	他	向上

,

,

,

在她的脑海中涌现出如潮水般的记忆和思绪之前，她把他抱了起来。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

and	rested	his	head	against	her	knees	.
和	休息	他的	头	反对	她	膝盖	.

他将头靠在她的膝盖上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [krʌmz] [ɒv; əv] [bred] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,

Then	she	put	a	few	crumbs	of	bread	taken	from	the	supper	-	table	,
然后	她	放	一个	很少	面包屑	的	面包	已采取	从	这	晚餐	-	桌子	,

然后她放了几块从餐桌上拿下来的面包屑，

[səʊkt] [ɪn] ['brændi] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

soaked	in	brandy	into	his	mouth	.
浸泡过	在	白兰地	进入	他的	嘴	.

嘴里灌满了白兰地。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Suddenly	he	sprang	to	his	feet	.
突然	他	弹簧	到	他的	脚	.

他突然跳了起来。

“ [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

“	Where	is	she	?	Tell	me	this	instant	.
“	在哪里	是	她	?	告诉	我	这	立即的	.

“她在哪儿？立刻告诉我。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ][waɪld] , [səʊ][mæd] , [səʊ] ['despərət] , [ðæt] ['nɔːrə] [felt] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

”	He	looked	so	wild	,	so	mad	,	so	desperate	,	that	Norah	felt	herself	to	be	in
”	他	看起来	所以	荒野	,	所以	疯狂的	,	所以	绝望的	,	那	诺拉	毛毡	她自己	到	是	在

['bɒdɪli] ['deɪndʒə(r)] ;

bodily	danger	;
身体上的	危险	;

“他看起来那么狂野，那么疯狂，那么绝望，以至于诺拉觉得自己的人身安全受到了威胁；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [dred] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] .

but	her	time	of	dread	had	gone	by	.
但	她	时间	的	恐惧	有	已消失	经过	.

但她最恐惧的时期已经过去了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əˈfreɪd][tuː; tə] [tel] [hɪm][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

She	had	been	afraid	to	tell	him	the	truth	,	and	then	she	had	been	a
她	有	到过	害怕的	到	告诉	他	这	真相	,	和	然后	她	有	到过	一个

[ˈkaʊəd] .

coward	.
懦夫	.

她一直害怕告诉他真相，后来她又成了个懦夫。

[naʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʃaːpənd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdespərət] [steɪt] .

Now	,	her	wits	were	sharpened	by	the	sense	of	his	desperate	state	.
现在	,	她	智慧	是	锋利	经过	这	感觉	的	他的	绝望的	状态	.

现在，她察觉到他处境绝望，变得更加机敏。

[hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

He	must	leave	the	house	.
他	必须	离开	这	房子	.

他必须离开这栋房子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈpɪti] [hɪm] [ˈɑːftəwədz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ˈrɑːðə(r)] [kəˈmɑːnd] [ænd; ənd] [ʌpˈbreɪd]

She	would	pity	him	afterwards	;	but	now	she	must	rather	command	and	upbraid
她	会	遗憾	他	然后	;	但	现在	她	必须	相当	命令	和	吒

;

;
;

她事后会同情他；但现在她必须命令和责骂他；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] [keɪm] [həʊm] .

for	he	must	leave	the	house	before	her	mistress	came	home	.
为了	他	必须	离开	这	房子	前	她	情妇	来了	家	.

因为他必须在女主人回家之前离开这所房子。

[ðæt] [wʌn] [nəˈsesəti] [stʊd] [klɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

That	one	necessity	stood	clear	before	her	.
那	一	必要性	站立	清除	前	她	.

她面前摆着一个清晰明确的迫切需求。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] ; [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] .

“	She	is	not	here	;	that	is	enough	for	you	to	know	.
“	她	是	不是	这里	;	那	是	足够的	为了	你	到	知道	.

“她不在这里；你只需要知道这一点就足够了。”

[nɔː(r)][kæn; kən][aɪ] [seɪ] [ɪgˈzæktlɪ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ” ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈletə(r)] [ɪf] [nɒt]

Nor	can	I	say	exactly	where	she	is	”	(	which	was	true	to	the	letter	if	not
也不	能	我	说	确切地	在哪里	她	是	”	(	哪个	曾是	真的	到	这	信	如果	不是

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈspɪrɪt]) .

to	the	spirit	)	.
到	这	精神	)	.

我也无法确切地说出她在哪里”(这句话虽然不符合字面意思，但至少符合字面意思)。

“ [gəʊ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel]

“	Go	away	,	and	tell	me	where	to	find	you	to	-	morrow	,	and	I	will	tell
“	去	离开	,	和	告诉	我	在哪里	到	寻找	你	到	-	明天	,	和	我	将要	告诉

[juː; jʊ][ɔːl] .

you	all	.
你	全部	.

“走吧，告诉我明天在哪里可以找到你，我会把一切都告诉你。”

[maɪ][ˈmɑːstə(r)][ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [meɪ] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] ,

My	master	and	mistress	may	come	back	at	any	minute	,
我的	掌握	和	情妇	可能	来	后退	在	任何	分钟	,

我的主人和女主人随时可能回来。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

and	then	what	would	become	of	me	with	a	strange	man	in	the	house	?
和	然后	什么	会	变得	的	我	和	一个	奇怪的	男人	在	这	房子	?

那么，家里有个陌生男人，我该怎么办?

" [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [wɒz; wəz] [tuː] ['peti] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [maɪnd] .

"	Such	an	argument	was	too	petty	to	touch	his	excited	mind	.
"	这样的	一个	争论	曾是	也	小气	到	触碰	他的	兴奋的	头脑	.

“这样的争论太过琐碎，无法触动他激动的心灵。”

“ [aɪ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] .

“	I	don't	care	for	your	master	and	mistress	.
"	我	不	关心	为了	你的	掌握	和	情妇	.

“我不在乎你的主人和女主人。”

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn] ,

If	your	master	is	a	man	,
如果	你的	掌握	是	一个	男人	,

如果你的主人是男人，

[hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃɪprekt] ['seɪlə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [kept] [fɔː(r); fə(r)]

he	must	feel	for	me	poor	shipwrecked	sailor	that	I	am	—	kept	for
他	必须	感觉	为了	我	贫穷的	遭遇海难	水手	那	我	是	—	保留	为了

[j'iəz] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [ə'mʌŋst] ['sævɪdʒɪz] ,

years	a	prisoner	amongst	savages	,
年	一个	囚犯	在	野蛮人	,

他一定很同情我这个可怜的遇难水手——被野蛮人囚禁多年。

['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ] [həʊm] — ['driːmɪŋ] [ɒv; əv]

always	,	always	,	always	thinking	of	my	wife	and	my	home	—	dreaming	of
总是	,	总是	,	总是	思维	的	我的	妻子	和	我的	家	—	做梦	的

[hɜː(r); hə(r)][baɪ] [naɪt] ,

her	by	night	,
她	经过	夜晚	,

总是，总是，总是想着我的妻子和我的家——夜里梦见她，

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] , [baɪ] [deɪ] .

talking	to	her	,	though	she	could	not	hear	,	by	day	.
说	到	她	,	尽管	她	可以	不是	听到	,	经过	天	.

白天，我虽然听不见，却和她说话。

[aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [pʊt] [tə'geðə(r)] .

I	loved	her	more	than	all	heaven	and	earth	put	together	.
我	喜爱	她	更多的	比	全部	天堂	和	地球	放	一起	.

我爱她胜过天地万物加起来。

[tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðɪs] ['ɪnstənt] , [juː; jʊ] ['retʃɪd] ['wʊmən] , [huː] [sælv] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Tell	me	where	she	is	,	this	instant	,	you	wretched	woman	,	who	salved	over	her
告诉	我	在哪里	她	是	,	这	立即的	,	你	可怜	女士	,	WHO	已涂抹	超过	她

['wɪkɪdnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

wickedness	to	her	,
邪恶	到	她	,

立刻告诉我她在哪里，你这个可怜的女人，你竟然用罪恶麻痹自己!

[æz; əz][juː; jʊ][duː; də][tuː; tə][ˌem 'iː] .

as	you	do	to	me	.
作为	你	做	到	我	.

就像你对我做的那样。

" [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [ten] .

"	The	clock	struck	ten	.
"	这	钟	击	十	.

时钟敲了十下。

['despərət] [pə'zɪʃnz] [rɪ'kwaɪə(r)] ['despərət] ['meʒəz] .

Desperate	**positions**	**require**	**desperate**	**measures**	**.**
绝望的	职位	要求	绝望的	措施	.

绝境之下，唯有采取非常手段。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [tel]

“ If	**you**	**will**	**leave**	**the**	**house**	**now**	**,**	**I**	**will**	**come**	**to**	**you**	**to**	**-**	**morrow**	**and**	**tell**
” 如果	你	将要	离开	这	房子	现在	,	我	将要	来	到	你	到	-	明天	和	告诉

[juː; jʊ][ɔːl] .

you	**all**	**.**
你	全部	.

“如果你现在离开家，我明天会来找你，把一切都告诉你。”

[wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] [naʊ] .

What	**is**	**more**	**,**	**you**	**shall**	**see**	**your**	**child**	**now**	**.**
什么	是	更多的	,	你	将	看	你的	孩子	现在	.

而且，你现在就能见到你的孩子了。

[ʃiː; ʃi] [laɪz] ['sliːpɪŋ] [ʌp] - [steəz] .

She	**lies**	**sleeping**	**up**	**-**	**stairs**	**.**
她	谎言	睡眠	向上	-	楼梯	.

她躺在楼上睡觉。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

O	**,**	**sir**	**,**	**you**	**have**	**a**	**child**	**,**
哦	,	先生	,	你	有	一个	孩子	,

哦，先生，您有个孩子。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [æz; əz] [jet] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wiːkli] [gɜːl] — [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] [hɑːt] [ænd; ənd]

you	**do**	**not**	**know**	**that**	**as**	**yet**	**—**	**a**	**little**	**weakly**	**girl**	**—**	**with**	**just**	**a**	**heart**	**and**
你	做	不是	知道	那	作为	然而	—	一个	小的	弱	女孩	—	和	只是	一个	心	和

[səʊl] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] .

soul	**beyond**	**her**	**years**	**.**
灵魂	超过	她	年	.

你还不知道，那是一个体弱多病的小女孩，却有着远超同龄人的心灵。

[wiː; wi][hæv; həv][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][hɜː(r); hə(r)][ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] [keə(r)] : [wiː; wi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

We	**have**	**reared**	**her**	**up**	**with**	**such**	**care**	**:**	**We**	**watched**	**her**	**,**
我们	有	饲养	她	向上	和	这样的	关心	:	我们	观看	她	,

我们精心抚养她长大：我们观察她，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [daɪ] ['eni] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi]

for	**we**	**thought**	**for**	**many**	**a**	**year**	**she**	**might**	**die**	**any**	**day**	**,**	**and**	**we**
为了	我们	想法	为了	许多	一个	年	她	可能	死	任何	天	,	和	我们

[tend] [hɜː(r); hə(r)] ,

tended	**her**	**,**
倾向于	她	,

因为多年来我们一直担心她随时可能去世，所以我们悉心照料她。

[ænd; ənd][nəʊ][hɑːd] [θɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	**no**	**hard**	**thing**	**has**	**come**	**near**	**her**	**,**
和	不	难的	事物	有	来	靠近	她	,

没有任何艰难险阻能靠近她。

[ænd; ənd][nəʊ] [rʌf] [wɜːd] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	**no**	**rough**	**word**	**has**	**ever**	**been**	**said**	**to**	**her**	**.**
和	不	粗糙的	单词	有	曾经	到过	说	到	她	.

从来没有人对她说过一句粗话。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] , [kʌm] [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [wɪl]

And	now	you	,	come	and	will	take	her	life	into	your	hand	,	and	will
和	现在	你	,	来	和	将要	拿	她	生活	进入	你的	手	,	和	将要

[krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

crush	it	.
压碎	它	.

而现在，你来了，你将掌控她的生命，并将其彻底摧毁。

['strendʒər] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hæv; həv] [biːn] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] —

Strangers	to	her	have	been	kind	to	her	;	but	her	own	father	—
陌生人	到	她	有	到过	种类	到	她	;	但	她	自己的	父亲	—

['mɪstə(r)] . [fræŋk] ,

Mr	.	Frank	,
先生	.	坦率	,

陌生人对她都很友善；但她自己的父亲——弗兰克先生，

[ai] [ˌeɪ 'em] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] , [ænd; ənd] [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [tend] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	am	her	nurse	,	and	I	love	her	,	and	I	tend	her	,
我	是	她	护士	,	和	我	爱	她	,	和	我	趋向	她	,

我是她的护士，我爱她，我照顾她。

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] .

and	I	would	do	anything	for	her	that	I	could	.
和	我	会	做	任何事物	为了	她	那	我	可以	.

我会尽我所能为她做任何事。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hɑːt] [biːts] [æz; əz] [hɜːz] [biːts] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sʌfə] [ə; eɪ] [peɪn] ,

Her	mother's	heart	beats	as	hers	beats	;	and	,	if	she	suffers	a	pain	,
她	母亲的	心	节拍	作为	她的	节拍	;	和	,	如果	她	遭受	一个	疼痛	,

她母亲的心跳和她自己的心跳一样；而且，如果她感到疼痛，

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['trembəlz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .

her	mother	trembles	all	over	.
她	母亲	颤抖	全部	超过	.

她母亲全身都在颤抖。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hæpi] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ɪz] [glæd] .

If	she	is	happy	,	it	is	her	mother	that	smiles	and	is	glad	.
如果	她	是	快乐的	,	它	是	她	母亲	那	微笑	和	是	高兴的	.

如果她开心，那笑容和喜悦的就是她的母亲。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['helθi] : [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dwindl] , [hɜː(r); hə(r)]

If	she	is	growing	stronger	,	her	mother	is	healthy	:	if	she	dwindles	,	her
如果	她	是	生长	更强	,	她	母亲	是	健康	:	如果	她	逐渐减少	,	她

['mʌðə(r)] ['læŋgwɪʃ] .

mother	languishes	.
母亲	衰弱	.

如果她越来越强壮，说明她的母亲很健康；如果她越来越虚弱，说明她的母亲身体虚弱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪz] — [wel] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] :

If	she	dies	—	well	,	I	don't	know	:
如果	她	死亡	—	出色地	,	我	不	知道	:

如果她死了——嗯，我不知道：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['evri] [wʌn] [kæn; kən] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪ] [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	is	not	every	one	can	lie	down	and	die	when	they	wish	it	.
它	是	不是	每一个	一	能	说谎	向下	和	死	什么时候	他们	希望	它	.

并不是每个人都能随心所欲地躺下死去。

[kʌm] [ʌp] - [steəz] , ['mɪstə(r)] . [fræŋk] , [ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] .

Come	up	-	stairs	,	Mr	.	Frank	,	and	see	your	child	.
来	向上	-	楼梯	,	先生	.	坦率	,	和	看	你的	孩子	.

弗兰克先生，请上楼来看看您的孩子。

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [duː; də] [gʊd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] .

Seeing	her	will	do	good	to	your	poor	heart	.
看到	她	将要	做	好的	到	你的	贫穷的	心	.

见到她会让你的心灵得到慰藉。

[ðen] [gəʊ] [ə'weɪ] , [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

Then	go	away	,	in	God's	name	,	just	this	one	night	—	to	-	morrow	,	if	need	be	,
然后	去	离开	,	在	神的	姓名	,	只是	这	一	夜晚	—	到	-	明天	,	如果	需要	是	,

然后，奉上帝之名，离开吧，就今晚——如果需要的话，明天也行。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] — [kɪl] [juː 'es][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɔː(r)] [ʃəʊ] [jɔː'self] — [ə; eɪ] [greɪt] [grænd][mæn] ,

you	can	do	anything	—	kill	us	all	if	you	will	,	or	show	yourself	—	a	great	grand	man	,
你	能	做	任何事物	—	杀	我们	全部如果		你	将要	,	或者	展示	你自己	—	一个	伟大的	盛大	男人	,

你可以做任何事——杀光我们，或者展现你——一位伟人的风采。

[huːm] [gɒd] [wɪl] [bles] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .

whom	God	will	bless	for	ever	and	ever	.
谁	上帝	将要	保佑	为了	曾经	和	曾经	.

上帝将永远保佑他。

[kʌm] , ['mɪstə(r)] . [fræŋk] , [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [gɪv] [piːs] .

Come	,	Mr	.	Frank	,	the	look	of	a	sleeping	child	is	sure	to	give	peace	.
来	,	先生	.	坦率	,	这	看	的	一个	睡眠	孩子	是	当然	到	给	和平	.

来吧，弗兰克先生，一个熟睡的孩子的模样一定会让你感到安心。

" [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [ʌp] - [steəz] ; [æt; ət] [fɜːst] ['ɔːlməʊst] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ði]

"	She	led	him	up	-	stairs	;	at	first	almost	helping	his	steps	,	till	they	came	near	the
"	她	引领	他	向上	-	楼梯	;	在	第一的	几乎	帮助	他的	步骤	,	直到	他们	来了	靠近	这

['nɜːsəri] [dɔː(r)] .

nursery	door	.
苗圃	门	.

"她领着他上楼；起初几乎是扶着他的脚步，直到他们走到育婴室门口附近。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['edwɪn] .

She	had	almost	forgotten	the	existence	of	little	Edwin	.
她	有	几乎	被遗忘的	这	存在	的	小的	埃德温	.

她几乎忘记了小埃德温的存在。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'fraɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [laɪt] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kɒt] ;

It	struck	upon	her	with	affright	as	the	shaded	light	fell	upon	the	other	cot	;
它	击	之上	她	和	恐惧	作为	这	阴影	光	跌倒	之上	这	其他	婴儿床	;

当昏暗的光线洒在另一张婴儿床上时，她吓了一跳；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['skɪlfəli] [θruː] [ðæt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] ,

but	she	skilfully	threw	that	corner	of	the	room	into	darkness	,
但	她	巧妙地	扔	那	角落	的	这	房间	进入	黑暗	,

但她巧妙地将房间的那个角落笼罩在黑暗中。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [laɪt] [fɔːl][ɒn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - .

and	let	the	light	fall	on	the	sleeping	Ailsie	.
和	让	这	光	落下	在	这	睡眠	-	.

让灯光洒在熟睡的艾尔西身上。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [θrəʊn] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fɔːməti] ,

The	child	had	thrown	down	the	coverings	,	and	her	deformity	,
这	孩子	有	抛掷	向下	这	覆盖物	,	和	她	畸形	,

孩子扔掉了盖在身上的被子，露出了她的畸形。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

as	she	lay	with	her	back	to	them	,	was	plainly	visible	through	her
作为	她	躺	和	她	后退	到	他们	,	曾是	显然	可见的	通过	她

[slaɪt] [naɪt] - [gaʊn] .

slight	night	-	gown	.
轻微	夜晚	-	袍	.

她背对着他们躺着，透过薄薄的睡衣，可以清晰地看到她的身体。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [lʊkt] [wɒn][ænd; ənd]

Her	little	face	,	deprived	of	the	lustre	of	her	eyes	,	looked	wan	and
她	小的	脸	,	被剥夺的	的	这	光泽	的	她	眼睛	,	看起来	万	和

[pɪntʃt] ,

pinched	,
捏	,

她那张小脸，失去了往日的光彩，显得苍白而憔悴。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slept] .

and	had	a	pathetic	expression	in	it	,	even	as	she	slept	.
和	有	一个	可怜的	表达	在	它	,	甚至	作为	她	睡着了	.

即使在睡梦中，她的脸上也带着一丝可怜兮兮的表情。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] ['hʌŋgri] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,

The	poor	father	looked	and	looked	with	hungry	,	wistful	eyes	,
这	贫穷的	父亲	看起来	和	看起来	和	饥饿的	,	怅惘	眼睛	,

可怜的父亲用饥渴、渴望的眼神望啊望，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

房屋出租(A House to Let)
第3/7页

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɪg] [tɪəz] [keɪm] ['swelɪŋ] [ʌp] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [drɒpt] ['hevɪli] [daʊn] ,

into	which	the	big	tears	came	swelling	up	slowly	,	and	dropped	heavily	down	,
进入	哪个	这	大的	眼泪	来了	肿胀	向上	缓慢地	,	和	掉落	重度	向下	,

大颗大颗的泪珠缓缓涌上眼眶，然后重重地落下。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

as	he	stood	trembling	and	shaking	all	over	.
作为	他	站立	发抖	和	摇晃	全部	超过	.

他站在那里，浑身颤抖。

['nɔːrə] [wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm]

Norah	was	angry	with	herself	for	growing	impatient	of	the	length	of	time
诺拉	曾是	生气的	和	她自己	为了	生长	不耐烦	的	这	长度	的	时间

[ðæt] [lɒŋ] ['lɪŋgərɪŋ] [geɪz] ['lɑːstɪd] .

that	long	lingering	gaze	lasted	.
那	长的	挥之不去的	目光	持续	.

诺拉对自己感到生气，因为她对那长时间的凝视感到不耐烦。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [fræŋk] [stɜːd] .

She	thought	that	she	waited	for	full	half	-	an	-	hour	before	Frank	stirred	.
她	想法	那	她	等待	为了	满的	一半	-	一个	-	小时	前	坦率	搅拌	.

她觉得足足等了半个小时，弗兰克才动弹。

[ænd; ənd] [ðen] — [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] — [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði]

And	then	—	instead	of	going	away	—	he	sank	down	on	his	knees	by	the
和	然后	—	反而	的	去	离开	—	他	沉没	向下	在	他的	膝盖	经过	这

['bedsaɪd] ,

bedside	,
床头	,

然后，他没有离开，而是跪倒在床边。

[ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [kləʊðz] .

and	buried	his	face	in	the	clothes	.
和	埋葬	他的	脸	在	这	衣服	.

他把脸埋进了衣服里。

['lɪt(ə)l] - [stɜːd] [ʌn'iːzɪli] .

Little	Ailsie	stirred	uneasily	.
小的	-	搅拌	不安地	.

小艾尔西不安地动了动。

['nɔːrə] ['pʊld] [hɪm] [ʌp] [ɪn] ['terə(r)] .

Norah	pulled	him	up	in	terror	.
诺拉	拉	他	向上	在	恐怖	.

诺拉惊恐地把他拉了起来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [nəʊ][mɔː(r)] [taɪm] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [preə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][fɪə(r)] ;

She	could	afford	no	more	time	even	for	prayer	in	her	extremity	of	fear	;
她	可以	买得起	不	更多的	时间	甚至	为了	祷告	在	她	末端	的	害怕	;

她极度恐惧，甚至连祈祷的时间都没有了；

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [wʊd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [həʊm] .

for	surely	the	next	moment	would	bring	her	mistress	home	.
为了	一定	这	下一个	片刻	会	带来	她	情妇	家	.

因为下一刻，她的女主人肯定会回家。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] ['fɔːsəbli] [baɪ][ðə; ði][ɑːm] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,

She	took	him	forcibly	by	the	arm	;	but	,	as	he	was	going	,
她	采取	他	强制	经过	这	手臂	;	但	,	作为	他	曾是	去	,

她用力抓住他的胳膊；但是，当他要走的时候，

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bed] : [hiː; hi] [stɒpt] .

his	eye	lighted	on	the	other	bed	:	he	stopped	.
他的	眼睛	照明	在	这	其他	床	:	他	停止	.

他的目光落在了另一张床上：他停住了脚步。

[ɪn'telɪdʒəns] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Intelligence	came	back	into	his	face	.
智力	来了	后退	进入	他的	脸	.

他脸上重新恢复了神采。

[hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] .

His	hands	clenched	.
他的	双手	紧握	.

他的双手紧紧握成了拳头。

“ [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	His	child	?	”	he	asked	.
“	他的	孩子	?	”	他	问	.

“他的孩子？”他问道。

“ [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , ” [rɪ'plaɪd] ['nɔːrə] .

“	Her	child	,	”	replied	Norah	.
“	她	孩子	,	”	回复	诺拉	.

“她的孩子，”诺拉回答道。

“ [gɒd] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)][hɪm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] ; [fɔː(r); fə(r)] [fræŋks] [lʊks] [ɪk'saɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

“	God	watches	over	him	,	”	said	she	instinctively	;	for	Frank's	looks	excited	her
“	上帝	手表	超过	他	,	”	说	她	本能地	;	为了	弗兰克的	看起来	兴奋的	她

[fɪəz] ,

fears	,
恐惧	,

“上帝会保佑他的，”她下意识地说；因为弗兰克的表情让她感到恐惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'tektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['helpləs] .

and	she	needed	to	remind	herself	of	the	Protector	of	the	helpless	.
和	她	需要	到	提醒	她自己	的	这	保护者	的	这	无助	.

她需要时刻提醒自己，上帝是弱者的保护者。

“ [gɒd] [hæz; həz] [nɒt] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][dɪ'speə(r)] ;

“	God	has	not	watched	over	me	,	”	he	said	,	in	despair	;
“	上帝	有	不是	观看	超过	我	,	”	他	说	,	在	绝望	;

“上帝没有眷顾我，”他绝望地说；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'pærəntli] [rɪ'kɔɪlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['desələt] , [dɪ'zɜːtɪd] [steɪt] .

his	thoughts	apparently	recoiling	on	his	own	desolate	,	deserted	state	.
他的	想法	显然	反冲	在	他的	自己的	荒凉	,	荒凉的	状态	.

他的思绪似乎在回避自己孤苦伶仃、荒凉寂寞的处境。

[bʌt; bət] ['nɔːrə] [hæd; həd][nəʊ][taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] .

But	Norah	had	no	time	for	pity	.
但	诺拉	有	不	时间	为了	遗憾	.

但诺拉没有时间怜悯任何人。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [kəm'pæʃənət] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['prɒmptɪd] .

To	-	morrow	she	would	be	as	compassionate	as	her	heart	prompted	.
到	-	明天	她	会	是	作为	富有同情心	作为	她	心	提示	.

明天她会像她内心所渴望的那样充满慈悲。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [hɪm] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd]['bəʊltɪd]

At	length	she	guided	him	downstairs	and	shut	the	outer	door	and	bolted
在	长度	她	引导	他	楼下	和	关闭	这	外	门	和	螺栓连接

[ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ɪf] [baɪ][bəʊlts][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [fækts] .

it	—	as	if	by	bolts	to	keep	out	facts	.
它	—	作为	如果	经过	螺栓	到	保持	出去	事实	.

最后，她领着他下了楼，关上外面的门，并插上了门闩——仿佛要用门闩把事实挡在外面一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ɪ'feɪst] [ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

Then	she	went	back	into	the	dining	-	room	and	effaced	all	traces	of	his	presence
然后	她	去	后退	进入	这	用餐	-	房间	和	抹去	全部	痕迹	的	他的	在场

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

as	far	as	she	could	.
作为	远的	作为	她	可以	.

然后她回到餐厅，尽可能地抹去了他存在过的所有痕迹。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ænd; ənd] [seɪt] [ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd]

She	went	upstairs	to	the	nursery	and	sate	there	,	her	head	on	her	hand
她	去	楼上	到	这	苗圃	和	沙特	那里	,	她	头	在	她	手

,

,

,

她上楼去了育婴室，坐在那里，一手托着头。

['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] .

thinking	what	was	to	come	of	all	this	misery	.
思维	什么	曾是	到	来	的	全部	这	苦难	.

想着这一切苦难最终会走向何方。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [dɪd] [rɪ'tɜːn] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli]

It	seemed	to	her	very	long	before	they	did	return	;	yet	it	was	hardly
它	似乎	到	她	非常	长的	前	他们	做过	返回	;	然而	它	曾是	几乎

[ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .

eleven	o'clock	.
十一	点钟	.

她觉得过了很久他们才回来；然而当时才刚过十一点。

[ʃiː; ʃi][səʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [laʊd] , ['hɑːti] ['læŋkəʃɪə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

She	so	heard	the	loud	,	hearty	Lancashire	voices	on	the	stairs	;	and	,	for	the
她	所以	听到	这	大声	,	爽朗	兰开夏郡	声音	在	这	楼梯	;	和	,	为了	这

[fɜːst] [taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

她这才听见楼梯上传来兰开夏郡人洪亮而热情洋溢的说话声；而且，这是她第一次.....

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['kɒntrɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [huː] [hæd; həd]

she	understood	the	contrast	of	the	desolation	of	the	poor	man	who	had
她	理解	这	对比	的	这	荒凉	的	这	贫穷的	男人	WHO	有

[səʊ] ['leɪtli] [gɒn] [fɔːθ] [ɪn] ['ləʊnli] [dɪ'speə(r)] .

so	lately	gone	forth	in	lonely	despair	.
所以	最近	已消失	前进	在	孤独	绝望	.

她明白了那个不久前才孤独绝望地外出的穷人的凄凉处境与她内心的悲凉形成鲜明对比。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['oʊpənˌʃɔː] [kʌm] [ɪn] ,

It	almost	put	her	out	of	patience	to	see	Mrs	.	Openshaw	come	in	,
它	几乎	放	她	出去	的	耐心	到	看	太太	.	奥本肖	来	在	,

看到奥本肖太太进来，她几乎失去了耐心。

['kɑːmli] ['smaɪlɪŋ] , ['hænsəmli] [drest] , ['hæpi] , ['iːzi] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən]

calmly	smiling	,	handsomely	dressed	,	happy	,	easy	,	to	inquire	after	her	children
平静地	微笑	,	英俊地	穿着	,	快乐的	,	简单的	,	到	查询	后	她	孩子们

.

:

.

她面带平静的微笑，衣着得体，心情愉快，神态轻松，询问孩子们的情况。

“ [dɪd] - [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ?

“	Did	Ailsie	go	to	sleep	comfortably	?
”	做过	-	去	到	睡觉	舒适地	?

艾尔西睡得舒服吗?

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['nɔːrə] .

”	she	whispered	to	Norah	.
”	她	低声说道	到	诺拉	.

她低声对诺拉说。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

” [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['slʌmbə] [wɪð] [ðə; ði] [spft]

”	Her	mother	bent	over	her	,	looking	at	her	slumbers	with	the	soft
”	她	母亲	弯曲	超过	她	,	寻找	在	她	睡眠	和	这	柔软的

[aɪz] [ɒv; əv] [lʌv] .

eyes	of	love	.
眼睛	的	爱	.

“她的母亲俯身看着她，用充满爱意的温柔眼神凝视着她的睡颜。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [driːmd] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] !

How	little	she	dreamed	who	had	looked	on	her	last	!
如何	小的	她	梦见	WHO	有	看起来	在	她	最后的	!

她多么没想到，最后注视她的人是谁!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['edwɪn] , [wɪð] [pə'hæps] [les] ['wɪstf(ə)l][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,

Then	she	went	to	Edwin	,	with	perhaps	less	wistful	anxiety	in	her	countenance	,
然后	她	去	到	埃德温	,	和	也许	较少的	怅惘	焦虑	在	她	面容	,

[bʌt; bət][mɔː(r)][ɒv; əv][praɪd] .

but	more	of	pride	.
但	更多的	的	自豪	.

然后她走向埃德温，脸上或许少了些许惆怅的焦虑，多了些骄傲。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] , [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

She	took	off	her	things	,	to	go	down	to	supper	.
她	采取	离开	她	事物	,	到	去	向下	到	晚餐	.

她脱下衣服，下楼吃晚饭。

['nɔːrə] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ðæt] [naɪt] .

Norah	saw	her	no	more	that	night	.
诺拉	锯	她	不	更多的	那	夜晚	.

当晚，诺拉再也没见过她。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - ['nɜːsəri] ['əʊpənd] [aʊt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

Beside	the	door	into	the	passage	,	the	sleeping	-	nursery	opened	out	of	Mr	.
旁	这	门	进入	这	通道	,	这	睡眠	-	苗圃	打开	出去	的	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ruːm] ,

and	Mrs	.	Openshaw's	room	,
和	太太	.	-	房间	,

走廊的门旁边，就是奥本肖夫妇房间外的育婴室。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [aɪz] .

in	order	that	they	might	have	the	children	more	immediately	under	their	own	eyes	.
在	命令	那	他们	可能	有	这	孩子们	更多的	立即地	在下面	他们的	自己的	眼睛	.

以便他们能够更直接地照看孩子。

['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['oʊpənʃɔː] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] - ['stɑːtld]

Early	the	next	summer	morning	Mrs	.	Openshaw	was	awakened	by	Ailsie's	startled
早期的	这	下一个	夏天	早晨	太太	.	奥本肖	曾是	觉醒	经过	-	惊慌

[kɔːl][ɒv; əv] “ ['mʌðə(r)] ! ['mʌðə(r)] !

call	of	“	Mother	!	mother	!
称呼	的	“	母亲	!	母亲	!

第二天夏天清晨，奥彭肖太太被艾尔西惊恐的呼喊声“妈妈！妈妈！”惊醒了。

” [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

”	She	sprang	up	,	put	on	her	dressing	-	gown	,	and	went	to	her	child	.
”	她	弹簧	向上	,	放	在	她	敷料	-	袍	,	和	去	到	她	孩子	.

她猛地站起身，穿上睡袍，走到孩子身边。

- [wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][nɒt] [ʌn'kɒmən] [steɪt] [ɒv; əv]['terə(r)] .

Ailsie	was	only	half	awake	,	and	in	a	not	uncommon	state	of	terror	.
-	曾是	仅有的	一半	醒	,	和	在	一个	不是	罕见	状态	的	恐怖	.

艾尔西当时半梦半醒，处于一种并不罕见的恐惧状态。

“ [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] , ['mʌðə(r)] ? [tel] [ˌem 'iː] ! ”

“	Who	was	he	,	mother	?	Tell	me	!	”
“	WHO	曾是	他	,	母亲	?	告诉	我	!	”

“母亲，他是谁？告诉我！”

“ [huː] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ?

“	Who	,	my	darling	?
“	WHO	,	我的	亲爱的	?

“谁，我的宝贝？”

[nəʊ][wʌn][ɪz][hɪə(r)] .

No	one	is	here	.
不	一	是	这里	.

这里一个人也没有。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] [lʌv] .

You	have	been	dreaming	love	.
你	有	到过	做梦	爱	.

你一直在梦想着爱情。

['weɪkən] [ʌp] [kwaɪt] .

Waken	up	quite	.
唤醒	向上	相当	.

悄然醒来。

[siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] . ”

See	,	it	is	broad	daylight	.	”
看	,	它	是	广阔	日光	.	”

你看，现在是大白天。

“ [jes] , ” [sed] - , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [sed] ,

“	Yes	,	”	said	Ailsie	,	looking	round	her	;	then	clinging	to	her	mother	,	said	,
“	是的	,	”	说	-	,	寻找	圆形的	她	;	然后	依恋	到	她	母亲	,	说	,

“是的，”艾尔西环顾四周说道；然后紧紧抓住母亲，说道：

“ [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['mʌðə(r)] . ”

“	but	a	man	was	here	in	the	night	,	mother	.	”
“	但	一个	男人	曾是	这里	在	这	夜晚	,	母亲	.	”

“但是昨晚有个男人来过这里，母亲。”

“ ['nɒns(ə)ns] , ['lɪt(ə)l] [guːs] .
“ Nonsense , little goose .
“ 废话 , 小的 鹅 .

“胡说，小鹅。”

[nəʊ][mæn][hæz; həz]['evə(r)] [kʌm] [nɪə(r)][juː; jʊ] ! ”
No man has ever come near you ! ”
不 男人 有 曾经 来 靠近 你 ! ”

从来没有人接近过你!

“ [jes] , [hiː; hi][dɪd] .
“ Yes , he did .
“ 是的 , 他 做过 .

“是的，他确实这么做了。”

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] .
He stood there .
他 站立 那里 .

他站在那里。

[dʒʌst][baɪ] ['nɔːrə] .
Just by Norah .
只是 经过 诺拉 .

诺拉出品。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪəd] .
A man with hair and a beard .
一个 男人 和 头发 和 一个 胡须 .

一个有头发和胡子的男人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] .
And he knelt down and said his prayers .
和 他 跪下 向下 和 说 他的 祈祷 .

于是他跪下来，开始祈祷。

['nɔːrə] [nəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , ['mʌðə(r)] ” ([hɑːf]['æŋgrəli] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['oʊpənʃɔː] [ʃʊk]
Norah knows he was here , mother ” (half angrily , as Mrs . Openshaw shook
诺拉 知道 他 曾是 这里 , 母亲 ” (一半 愤怒地 , 作为 太太 . 奥本肖 摇晃
[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] [ˌɪnkrə'djuːləti]) .
her head in smiling incredulity) .
她 头 在 微笑 怀疑) .

诺拉知道他来过这里，妈妈”(诺拉半是生气地说，奥本肖太太笑着摇了摇头，难以置信)。

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地!

[wiː; wi] [wɪl] [ɑːsk] ['nɔːrə] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['oʊpənʃɔː] , ['suːðɪŋli] .
we will ask Norah when she comes , ” said Mrs . Openshaw , soothingly .
我们 将要 问 诺拉 什么时候 她 来 , ” 说 太太 . 奥本肖 , 舒缓地 .

“等诺拉来了，我们会问她的，”奥本肖太太安慰道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][woʊnt] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] [naʊ] .
“ But we won't talk any more about him now .
“ 但 我们 惯于 讲话 任何 更多的 关于 他 现在 .

但我们现在不会再谈论他了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [faɪv] [ə'klɑːk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][get] [ʌp] .
It is not five o'clock ; it is too early for you to get up .
它 是 不是 五 点钟 ; 它 是 也 早期的 为了 你 到 得到 向上 .

现在还没到五点，你起床还太早了。

[ʃæl; ʃəl][ai] [fetʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ″

Shall	**I**	**fetch**	**you**	**a**	**book**	**and**	**read**	**to**	**you**	**?**	**″**
将	我	拿来	你	一个	书	和	读	到	你	?	″

我去给你拿本书读给你听好吗?

“ [doʊnt] [liːv] [ˌem ˈiː] , [ˈmʌðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

“	**Don't**	**leave**	**me**	**,**	**mother**	**,**	**”**	**said**	**the**	**child**	**,**	**clinging**	**to**	**her**	**.**
″	不	离开	我	,	母亲	,	″	说	这	孩子	,	依恋	到	她	.

“妈妈，别离开我，”孩子紧紧地抱着她说道。

[səʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈoʊpənʃɔː] [seɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] - ,

So	**Mrs**	**.**	**Openshaw**	**sate**	**on**	**the**	**bedside**	**talking**	**to**	**Ailsie**	**,**
所以	太太	.	奥本肖	沙特	在	这	床头	说	到	-	,

于是，奥本肖太太坐在床边和艾尔西说话。

[ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] [ˈrɪtʃmənd] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)]

and	**telling**	**her**	**of**	**what**	**they**	**had**	**done**	**at**	**Richmond**	**the**	**evening**	**before**
和	讲述	她	的	什么	他们	有	完毕	在	里士满	这	晚上	前

,

,

,

然后告诉她他们前一天晚上在里士满做的事情，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrlz] [aɪz] [ˈsləʊli] [kləʊzd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔː(r)] [fel] [əˈsliːp] .

until	**the**	**little**	**girl's**	**eyes**	**slowly**	**closed**	**and**	**she**	**once**	**more**	**fell**	**asleep**	**.**
直到	这	小的	女孩们	眼睛	缓慢地	关闭	和	她	一次	更多的	跌倒	睡着了	.

直到小女孩的眼睛慢慢闭上，她再次睡着了。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmætə(r)] ? ” [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈoʊpənʃɔː] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə]

“	**What**	**was**	**the**	**matter**	**?**	**”**	**asked**	**Mr**	**.**	**Openshaw**	**,**	**as**	**his**	**wife**	**returned**	**to**
″	什么	曾是	这	事情	?	″	问	先生	.	奥本肖	,	作为	他的	妻子	返回	到

[bed] .

bed	**.**
床	.

“出什么事了？”奥本肖先生问道，此时他的妻子已经回到床上。

“ - [ˈweikən] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] ,

“	**Ailsie**	**wakened**	**up**	**in**	**a**	**fright**	**,**
″	-	醒来	向上	在	一个	惊吓	,

艾尔西惊醒过来，

[wɪð] [sʌm; səm] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ,

with	**some**	**story**	**of**	**a**	**man**	**having**	**been**	**in**	**the**	**room**	**to**	**say**	**his**	**prayers**	**,**
和	一些	故事	的	一个	男人	拥有	到过	在	这	房间	到	说	他的	祈祷	,

据说，曾有一个男人在房间里祈祷。

— [ə; eɪ] [driːm] , [ai] [səˈpəʊz] .

—	**a**	**dream**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
—	一个	梦	,	我	认为	.

——我想，那大概是一个梦吧。

” [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

”	**And**	**no**	**more**	**was**	**said**	**at**	**the**	**time**	**.**
″	和	不	更多的	曾是	说	在	这	时间	.

“当时他们没有再说什么。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈoʊpənʃɔː] [hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [fəˈgɒtn] [ðə; ði] [həʊl] [əˈfeə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [əˈbaʊt]

Mrs	**.**	**Openshaw**	**had**	**almost**	**forgotten**	**the**	**whole**	**affair**	**when**	**she**	**got**	**up**	**about**
太太	.	奥本肖	有	几乎	被遗忘的	这	所有的	事务	什么时候	她	得到	向上	关于

[ˈsev(ə)n] [əˈklɑːk] .

seven	**o'clock**	**.**
七	点钟	.

奥本肖太太早上七点左右起床时，几乎已经把整件事都忘了。

[bʌt; bət] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˌɔːltəˈkeɪʃ(ə)n] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːsəri] .

But	,	bye	-	and	-	bye	,	she	heard	a	sharp	altercation	going	on	in	the	nursery	.
但	,	再见	-	和	-	再见	,	她	听到	一个	锋利的	争吵	去	在	在	这	苗圃	.

但随后，她听到育婴室里传来一阵激烈的争吵声。

[ˈnɔːrə] [ˈspiːkɪŋ] [ˈæŋgrəli][tuː; tə] - , [ə; eɪ][məʊst][ʌnˈjuːʒuəl] [θɪŋ] .

Norah	speaking	angrily	to	Ailsie	,	a	most	unusual	thing	.
诺拉	请讲	愤怒地	到	-	,	一个	最多	异常	事物	.

诺拉对艾尔西生气地说了些什么，这非常不寻常。

[bəuθ][ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈoʊpənˌʃɔː] [ˈlɪsnd] [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] .

Both	Mr	.	and	Mrs	.	Openshaw	listened	in	astonishment	.
两个都	先生	.	和	太太	.	奥本肖	听着	在	惊讶	.

奥本肖夫妇都惊讶地听着。

“ [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , - !

“	Hold	your	tongue	,	Ailsie	!
“	抓住	你的	舌头	,	-	!

“闭嘴，艾尔西！”

[let][ˌem ˈiː][hɪə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [driːmz] ; [ˈnevə(r)][let][ˌem ˈiː][hɪə(r)][juː; jʊ] [tel] [ðæt] [ˈstɔːri] [əˈgen] !

let	me	hear	none	of	your	dreams	;	never	let	me	hear	you	tell	that	story	again	!
让	我	听到	没有任何	的	你的	梦境	;	绝不	让	我	听到	你	告诉	那	故事	再次	!

不要让我听到你的任何梦想；永远不要再让我听到你讲述那个故事！

” - [bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] .

”	Ailsie	began	to	cry	.
”	-	开始	到	哭	.

艾尔西开始哭泣。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈoʊpənˌʃɔː] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ]

Mr	.	Openshaw	opened	the	door	of	communication	before	his	wife	could	say	a
先生	.	奥本肖	打开	这	门	的	沟通	前	他的	妻子	可以	说	一个

[wɜːd] .

word	.
单词	.

奥本肖先生在妻子开口之前就打开了沟通之门。

“ [ˈnɔːrə] , [kʌm] [hɪə(r)] !

“	Norah	,	come	here	!
“	诺拉	,	来	这里	!

“诺拉，过来！”

” [ðə; ði] [nɜːs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [dɪˈfaɪənt] .

”	The	nurse	stood	at	the	door	,	defiant	.
”	这	护士	站立	在	这	门	,	桀骜不驯	.

护士站在门口，一副挑衅的样子。

[ʃiː; ʃi] [pəˈsiːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɜːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈdespərət] .

She	perceived	she	had	been	heard	,	but	she	was	desperate	.
她	感知	她	有	到过	听到	,	但	她	曾是	绝望的	.

她感觉自己被听到了，但她很绝望。

“ [doʊnt] [let] [ˌem ˈiː][hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [ˈmænə(r)][tuː; tə] - [əˈgen] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈstɜːnli] ,

“	Don't	let	me	hear	you	speak	in	that	manner	to	Ailsie	again	,	”	he	said	sternly	,
“	不	让	我	听到	你	说话	在	那	方式	到	-	再次	,	”	他	说	严厉地	,

“不许你再用那种语气跟艾尔西说话，”他严厉地说。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	shut	the	door	.
和	关闭	这	门	.

然后关上门。

['nɔ:rə] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətlɪ] [rɪ'li:vd] ; [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dredɪd] [sʌm; səm] ['kwestʃənɪŋ] ;

Norah	was	infinitely	relieved	;	for	she	had	dreaded	some	questioning	;
诺拉	曾是	无限地	松了口气	;	为了	她	有	令人恐惧的	一些	提问	;

诺拉如释重负，因为她一直担心会被盘问。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bleɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃɑ:p] ['spi:kɪŋ] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wel] [beə(r)] ,

and	a	little	blame	for	sharp	speaking	was	what	she	could	well	bear	,
和	一个	小的	责备	为了	锋利的	请讲	曾是	什么	她	可以	出色地	熊	,

她完全可以承受因说话尖刻而受到的一些责备。

[ɪf] [krɒs] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][let] [ə'ləʊn] .

if	cross	-	examination	was	let	alone	.
如果	叉	-	考试	曾是	让	独自的	.

如果忽略交叉询问的话。

[daʊn] - [steəz] [ðeɪ] [went] , ['mɪstə(r)] . ['oʊpənʃɔ:] ['kæriɪŋ] - ; [ðə; ði] ['stɜ:di] ['edwɪn] ['kʌmɪŋ] [step]

Down	-	stairs	they	went	,	Mr	.	Openshaw	carrying	Ailsie	;	the	sturdy	Edwin	coming	step
向下	-	楼梯	他们	去	,	先生	.	奥本肖	携带	-	;	这	结实的	埃德温	未来	步

[baɪ] [step] ,

by	step	,
经过	步	,

他们下楼了，奥本肖先生抱着艾尔西；身强力壮的埃德温一步一步地跟了上来。

[raɪt] [fʊt] ['fɔ:məʊst] , ['ɔ:lweɪz] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hænd] .

right	foot	foremost	,	always	holding	his	mother's	hand	.
正确的	脚	首先	,	总是	保持	他的	母亲的	手	.

右脚在前，始终牵着母亲的手。

[i:tʃ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ,

Each	child	was	placed	in	a	chair	by	the	breakfast	-	table	,
每个	孩子	曾是	放置	在	一个	椅子	经过	这	早餐	-	桌子	,

每个孩子都被安排坐在餐桌旁的椅子上，

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['oʊpənʃɔ:] [stʊd] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

and	then	Mr	.	and	Mrs	.	Openshaw	stood	together	at	the	window	,
和	然后	先生	.	和	太太	.	奥本肖	站立	一起	在	这	窗户	,

然后，奥本肖夫妇并肩站在窗边。

[ə'weɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['vɪzɪtəz] - [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [plænz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

awaiting	their	visitors	'	appearance	and	making	plans	for	the	day	.
等待中	他们的	访客	-	外貌	和	制作	计划	为了	这	天	.

他们等待着访客的到来，并为当天的行程做着安排。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

['sʌd(ə)nlɪ] ['mɪstə(r)] . ['oʊpənʃɔ:] [tɜ:nd] [tu:; tə] - , [ænd; ənd] [sed] :

Suddenly	Mr	.	Openshaw	turned	to	Ailsie	,	and	said	:
突然	先生	.	奥本肖	转向	到	-	,	和	说	:

奥本肖先生突然转向艾尔西，说道：

“ [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gu:si] ['sʌmbədi] [ɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [dri:mz] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] [pɔ:(r); pʊə(r)] ,

“	What	a	little	goosy	somebody	is	with	her	dreams	,	waking	up	poor	,
“	什么	一个	小的	鹅	某人	是	和	她	梦境	,	醒来	向上	贫穷的	,

“她真是个爱做梦的小傻瓜，醒来却一贫如洗。”

['taɪəd] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

tired	**mother**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**night**	**with**	**a**	**story**	**of**	**a**	**man**	**being**	**in**	**the**
疲劳的	母亲	在	这	中间	的	这	夜晚	和	一个	故事	的	一个	男人	存在	在	这

[ruːm] . ”

room	**.**	**”**
房间	.	”

半夜，一位疲惫的母亲告诉我，有个男人待在房间里。

“ ['fɑːðə(r)] ! [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [sɔː] [hɪm] , ” [sed] - , [hɑːf] ['kraɪɪŋ] .

“	**Father**	**!**	**I'm**	**sure**	**I**	**saw**	**him**	**,**	**”**	**said**	**Ailsie**	**,**	**half**	**crying**	**.**
”	父亲	!	我是	当然	我	锯	他	,	”	说	-	,	一半	哭泣	.

“爸爸！我肯定我看见他了，”艾尔西说着，半哭半醒。

“ [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] ['nɔːrə] ['æŋgri] ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'sliːp] ,

“	**I**	**don't**	**want**	**to**	**make**	**Norah**	**angry**	**;**	**but**	**I**	**was**	**not**	**asleep**	**,**
”	我	不	想	到	制作	诺拉	生气的	;	但	我	曾是	不是	睡着了	,

“我不想惹诺拉生气；但我当时并没有睡着。”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ][wɒz; wəz] .

for	**all**	**she**	**says**	**I**	**was**	**.**
为了	全部	她	说道	我	曾是	.

不管她说我曾经是什么样的人。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] , — [ænd; ənd][aɪ] [ə'weɪkənd] [ʌp] [kwaɪt] [waɪd] [ə'weɪk] [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ]

I	**had**	**been**	**asleep**	**,**	**—**	**and**	**I**	**awakened**	**up**	**quite**	**wide**	**awake**	**though**	**I**	**was**	**so**
我	有	到过	睡着了	,	—	和	我	觉醒	向上	相当	宽的	醒	尽管	我	曾是	所以

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	**.**
害怕	.

我当时正在睡觉，——醒来时虽然很害怕，但还是完全清醒了。

[aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] ['nɪəli] [ʃʌt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][mæn] [kwaɪt] [pleɪn] .

I	**kept**	**my**	**eyes**	**nearly**	**shut**	**,**	**and**	**I**	**saw**	**the**	**man**	**quite**	**plain**	**.**
我	保留	我的	眼睛	几乎	关闭	,	和	我	锯	这	男人	相当	清楚的	.

我几乎闭着眼睛，看得那人很清楚。

[ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪəd] .

A	**great**	**brown**	**man**	**with**	**a**	**beard**	**.**
一个	伟大的	棕色的	男人	和	一个	胡须	.

一位身材魁梧、皮肤黝黑、留着胡子的男子。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] .

He	**said**	**his**	**prayers**	**.**
他	说	他的	祈祷	.

他做了祷告。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['edwɪn] .

And	**then**	**he**	**looked**	**at**	**Edwin**	**.**
和	然后	他	看起来	在	埃德温	.

然后他看向了埃德温。

[ænd; ənd] [ðen] ['nɔːrə] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːm][ænd; ənd][led][hɪm] [ə'weɪ] ,

And	**then**	**Norah**	**took**	**him**	**by**	**the**	**arm**	**and**	**led**	**him**	**away**	**,**
和	然后	诺拉	采取	他	经过	这	手臂	和	引领	他	离开	,

然后诺拉拉着他的胳膊，把他带走了。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ə; eɪ][bɪt] [tə'geðə(r)] . ”

after	**they**	**had**	**whispered**	**a**	**bit**	**together**	**.**	**”**
后	他们	有	低声说道	一个	少量	一起	.	”

他们低声交谈了一会儿之后。”

“ [naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [mʌst; məst][biː; bi] ['riːznəbl] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['oʊpənʃɔː] , [huː]
“ Now , my little woman must be reasonable , ” said Mr . Openshaw , who
“ 现在 , 我的 小的 女士 必须 是 合理的 , ” 说 先生 . 奥本肖 , WHO
[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] - .
was always patient with Ailsie .
曾是 总是 病人 和 - .

“现在，我的小女人必须讲道理了，”奥本肖先生说道，他一直对艾尔西很有耐心。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət][ɔːl] .
“ There was no man in the house last night at all .
” 那里 曾是 不 男人 在 这 房子 最后的 夜晚 在 全部 .

“昨晚房子里根本没有男人。”

[nəʊ][mæn] ['kɒmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ;
No man comes into the house as you know , if you think ;
不 男人 来 进入 这 房子 作为 你 知道 , 如果 你 思考 ;

按照你所知，没有人会进屋，如果你这样想的话；

[mʌtʃ] [les] [gəʊz] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːsəri] .
much less goes up into the nursery .
很多 较少的 去 向上 进入 这 苗圃 .

运到育婴室的物品少得多。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [driːm] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [ɪz][səʊ] [laɪk]
But sometimes we dream something has happened , and the dream is so like
但 有时 我们 梦 某物 有 发生 , 和 这 梦 是 所以 喜欢
[riˈæləti] ,
reality ,
现实 ,

但有时我们会梦到某些事情发生，而梦境与现实如此相似。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,
that you are not the first person , little woman ,
那 你 是 不是 这 第一的 人 , 小的 女士 ,

小女人，你不是第一个。

[huː] [hæz; həz] [stʊd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] ['riːəli] ['hæpənd] . ”
who has stood out that the thing has really happened . ”
WHO 有 站立 出去 那 这 事物 有 真的 发生 . ”

谁挺身而出，证明这件事确实发生了。

“ [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [driːm] ! ” [sed] - , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] .
“ But , indeed it was not a dream ! ” said Ailsie , beginning to cry .
“ 但 , 的确 它 曾是 不是 一个 梦 ! ” 说 - , 开始 到 哭 .

“但是，那真的不是梦！”艾尔西说着，开始哭泣起来。

[dʒʌst] [ðen] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃædwɪk] [keɪm] [daʊn] , ['lʊkɪŋ] [greɪv] [ænd; ənd]
Just then Mr . and Mrs . Chadwick came down , looking grave and
只是 然后 先生 . 和 太太 . 查德威克 来了 向下 , 寻找 严重 和
[ˌdɪskəm'pəʊzd] .
discomposed .
心神不宁 .

就在这时，查德威克夫妇走了下来，神情严肃，心神不宁。

[ɔːl] ['djʊərɪŋ] ['brekfəst] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
All during breakfast time they were silent and uncomfortable .
全部 期间 早餐 时间 他们 是 沉默的 和 不舒服 .

整个早餐时间他们都沉默不语，显得很不自在。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

As	soon	as	the	breakfast	things	were	taken	away	,	and	the	children
作为	很快	作为	这	早餐	事物	是	已采取	离开	,	和	这	孩子们

[hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ʌp] - [steəz] ,

had	been	carried	up	-	stairs	,
有	到过	携带	向上	-	楼梯	,

早餐的东西一收走，孩子们被抱上楼后，

['mɪstə(r)] . ['tʃædwɪk] [bɪ'gæn] [ɪn][æn; ən] ['evɪdəntli] [ˌpriːkən'sɜːtɪd] ['mænə(r)] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Chadwick	began	in	an	evidently	preconcerted	manner	to	inquire	if	his
先生	.	查德威克	开始	在	一个	显然	预先演奏	方式	到	查询	如果	他的

['nefjuː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒnɪst] ;

nephew	was	certain	that	all	his	servants	were	honest	;
侄子	曾是	肯定	那	全部	他的	仆人	是	诚实的	;

查德威克先生显然是经过一番精心策划，开始询问他的侄子是否确信他所有的仆人都是诚实的；

[fɔː(r); fə(r)] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tʃædwɪk] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [mɪst] [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [brəʊtʃ] ,

for	,	that	Mrs	.	Chadwick	had	that	morning	missed	a	very	valuable	brooch	,
为了	,	那	太太	.	查德威克	有	那	早晨	错过	一个	非常	有价值的	胸针	,

因为，查德威克夫人那天早上丢了一枚非常珍贵的胸针。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

which	she	had	worn	the	day	before	.
哪个	她	有	磨损	这	天	前	.

她前一天穿过这件衣服。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] .

She	remembered	taking	it	off	when	she	came	home	from	Buckingham	Palace	.
她	记得	采取	它	离开	什么时候	她	来了	家	从	白金汉	宫殿	.

她记得从白金汉宫回家后就把它摘了下来。

['mɪstə(r)] . - [feɪs] [kən'træktɪd] ['ɪntuː] [hɑːd] [laɪnz] :

Mr	.	Openshaw's	face	contracted	into	hard	lines	:
先生	.	-	脸	合同	进入	难的	线条	:

奥本肖先生的脸部肌肉紧绷，线条变得硬朗起来：

[gruː] [laɪk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

grew	like	what	it	was	before	he	had	known	his	wife	and	her	child	.
生长	喜欢	什么	它	曾是	前	他	有	已知	他的	妻子	和	她	孩子	.

一切都像他认识妻子和孩子之前那样发展了。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] .

He	rang	the	bell	even	before	his	uncle	had	done	speaking	.
他	响铃	这	钟	甚至	前	他的	叔叔	有	完毕	请讲	.

他叔叔话还没说完，他就按响了门铃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .

It	was	answered	by	the	housemaid	.
它	曾是	回答	经过	这	保姆	.

回答这个问题的是女佣。

“ ['meəri] , [wɒz; wəz] ['eni] [wʌn][hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] ? ”

“	Mary	,	was	any	one	here	last	night	while	we	were	away	?	”
“	玛丽	,	曾是	任何	一	这里	最后的	夜晚	尽管	我们	是	离开	?	”

“玛丽，昨晚我们不在家的时候，有人来过吗？”

“ [ə; eɪ][mæn] , [sɜː(r)] , [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['nɔːrə] . ”

“	A	man	,	sir	,	came	to	speak	to	Norah	.	”
“	一个	男人	,	先生	,	来了	到	说话	到	诺拉	.	”

“先生，有一个人来找诺拉。”

“ [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['nɔːrə] !
“ To speak to Norah !
” 到 说话 到 诺拉 !

“要和诺拉说话！”

[huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
Who was he ?
WHO 曾是 他 ?

他是谁?

[haʊ] [lɒŋ] [dɪd][hiː; hi] [steɪ] ? ”
How long did he stay ? ”
如何 长的 做过 他 停留 ? ”

他待了多久?

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [kænt] [tel] , [sɜː(r)] .
“ I'm sure I can't tell , sir .
” 我是 当然 我 不能 告诉 , 先生 .

“我肯定看不出来，先生。”

[hiː; hi] [keɪm] — [pə'hæps] [ə'baʊt] [naɪn] .
He came — perhaps about nine .
他 来了 — 也许 关于 九 .

他来了——大概九点左右。

[ai] [went] [ʌp] [tuː; tə] [tel] ['nɔːrə] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm]
I went up to tell Norah in the nursery , and she came down to speak to him
我 去 向上 到 告诉 诺拉 在 这 苗圃 , 和 她 来了 向下 到 说话 到 他
.
:
.

我上楼去育儿室告诉诺拉，她下来和他说话。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [aʊt] , [sɜː(r)] .
She let him out , sir .
她 让 他 出去 , 先生 .

先生，她放他出去了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [steɪd] .
She will know who he was , and how long he stayed .
她 将要 知道 WHO 他 曾是 , 和 如何 长的 他 入住 .

她会知道他是谁，以及他待了多久。

” [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] ['eni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ,
” She waited a moment to be asked any more questions , but she was not ,
” 她 等待 一个 片刻 到 是 问 任何 更多的 问题 , 但 她 曾是 不是 ,

她等了一会儿，想看看是否还有其他问题，但没有人再问她了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
so she went away .
所以 她 去 离开 .

于是她就离开了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftəwədz] ['oʊpənʃɔː] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
A minute afterwards Openshaw made as though he were going out of the
一个 分钟 然后 奥本肖 制成 作为 尽管 他 是 去 出去 的 这
[ruːm] ;
room ;
房间 ;

一分钟后，奥彭肖假装要走出房间;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] :

but	his	wife	laid	her	hand	on	his	arm	:
但	他的	妻子	铺设	她	手	在	他的	手臂	:

但他的妻子把手放在了他的胳膊上:

“ [duː; də][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi][sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ləʊ] , [ˈkwaɪət] [vɔɪs] .

“	Do	not	speak	to	her	before	the	children	,	”	she	said	,	in	her	low	,	quiet	voice	.
”	做	不是	说话	到	她	前	这	孩子们	,	”	她	说	,	在	她	低的	,	安静的	嗓音	.

“不要在孩子们面前跟她说话,”她用低沉平静的声音说道。

“ [ai] [wɪl] [gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [ˈkwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] . ”

“	I	will	go	up	and	question	her	.	”
”	我	将要	去	向上	和	问题	她	.	”

“我会上去质问她。”

“ [nəʊ] ! [ai][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

“	No	!	I	must	speak	to	her	.
”	不	!	我	必须	说话	到	她	.

不！我必须和她谈谈。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] ,

You	must	know	,	”	said	he	,	turning	to	his	uncle	and	aunt	,
你	必须	知道	,	”	说	他	,	转弯	到	他的	叔叔	和	阿姨	,

“你们必须知道,”他转过身对叔叔和婶婶说。

“ [maɪ] [ˈmɪsɪz] [hæz; həz][æn; ən][əʊld] [ˈsɜːvənt] , [æz; əz] [ˈfeɪθf(ə)l] [æz; əz][ˈevə(r)] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] , [ai] [duː; də] [bɪˈliːv] ,

“	my	missus	has	an	old	servant	,	as	faithful	as	ever	woman	was	,	I	do	believe	,
”	我的	太太	有	一个	老的	仆人	,	作为	忠实	作为	曾经	女士	曾是	,	我	做	相信	,

“我太太有个老仆人，她像所有女人一样忠诚，我相信。”

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [lʌv] [gəʊz] , — [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [huː] [dʌz] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [spiːk] [truːθ] ,

as	far	as	love	goes	,	—	but	,	at	the	same	time	,	who	does	not	always	speak	truth	,
作为	远的	作为	爱	去	,	—	但	,	在	这	相同的	时间	,	WHO	做	不是	总是	说话	真相	,

就爱情而言，——但同时，谁又总是说真话呢?

[æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [mʌst; məst] [əˈlaʊ] .

as	even	the	missus	must	allow	.
作为	甚至	这	太太	必须	允许	.

就连太太也必须允许。

[naʊ] , [maɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɪz] ,

Now	,	my	notion	is	,
现在	,	我的	概念	是	,

现在，我的想法是:

[ðæt] [ðɪs] ['nɔːrə] [ɒv; əv]['aʊəz][hæz; həz] [biːn] [kʌm] ['əʊvə(r)][baɪ][sʌm; səm] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪn]

that	this	Norah	of	ours	has	been	come	over	by	some	good	-	for	-	nothin
那	这	诺拉	的	我们的	有	到过	来	超过	经过	一些	好的	-	为了	-	什么也没有

[tʃæp] ([fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [əʊ] - [laɪf] [wen] [ðeɪ] [seɪ] ['wɪmɪn] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌzbəndz]

chap	(	for	she's	at	the	time	o	'	life	when	they	say	women	pray	for	husbands
小伙子	(	为了	她是	在	这	时间	o	-	生活	什么时候	他们	说	女性	祈祷	为了	丈夫们

— - ['eni] ,

—	'	any	,
—	-	任何	,

我们家的诺拉被某个游手好闲的家伙勾搭上了（因为她正处于人们常说的女人祈求丈夫的年纪——“任何丈夫都行”，

[gʊd] [lɔːd] , ['eni] , -) [ænd; ənd][hæz; həz] [let] [hɪm] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [haʊs] ,

good	Lord	,	any	,	'	)	and	has	let	him	into	our	house	,
好的	主	,	任何	,	-	)	和	有	让	他	进入	我们的	房子	,

我的天哪，任何人，') 并让他进了我们家，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæp] [hæz; həz] [meɪd] [ɒf] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [brəʊtʃ] , [ænd; ənd] - ['meni] [ə'nʌðə(r)]

and	the	chap	has	made	off	with	your	brooch	,	and	m'appen	many	another
和	这	小伙子	有	制成	离开	和	你的	胸针	,	和	-	许多	其他

[θɪŋ] [bɪ'saɪd] .

thing	beside	.
事物	旁	.

那家伙偷走了你的胸针，而且还发生了许多其他事情。

[ɪts] ['əʊnli] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['nɔːrə] [ɪz] [sɒft] - [hɑːtɪd] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [stɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] [laɪ] —

It's	only	saying	that	Norah	is	soft	-	hearted	,	and	does	not	stick	at	a	white	lie	—
它是	仅有的	说	那	诺拉	是	柔软的	-	心地	,	和	做	不是	戳	在	一个	白色的	说谎	—

[ðæts] [ɔːl] , ['mɪsɪz] .

that's	all	,	missus	.
那就是	全部	,	太太	.

这只是说诺拉心软，不会坚持善意的谎言——仅此而已，夫人。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə]['nəʊtɪs] [haʊ] [hɪz; ɪz] [təʊn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

”	It	was	curious	to	notice	how	his	tone	,	his	eyes	,
”	它	曾是	好奇的	到	注意	如何	他的	语气	,	他的	眼睛	,

“注意到他的语气、他的眼神，真是令人感到好奇。”

[hɪz; ɪz] [həʊl] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

his	whole	face	changed	as	he	spoke	to	his	wife	;
他的	所有的	脸	已更改	作为	他	辐	到	他的	妻子	;

他跟妻子说话时，脸色完全变了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['rezəluːt] [mæn] [θruː] [ɔːl] .

but	he	was	the	resolute	man	through	all	.
但	他	曾是	这	坚决	男人	通过	全部	.

但他始终保持着坚定的意志。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'pəʊz] [hɪm] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [steəz] ,

She	knew	better	than	to	oppose	him	;	so	she	went	up	-	stairs	,
她	知道	更好的	比	到	反对	他	;	所以	她	去	向上	-	楼梯	,

她很清楚不该与他作对，于是就上楼了。

[ænd; ənd][təʊld] ['nɔːrə] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

and	told	Norah	her	master	wanted	to	speak	to	her	,
和	讲述	诺拉	她	掌握	通缉	到	说话	到	她	,

他告诉诺拉，她的主人想和她谈谈。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] .

and	that	she	would	take	care	of	the	children	in	the	meanwhile	.
和	那	她	会	拿	关心	的	这	孩子们	在	这	同时	.

她表示在此期间会照顾好孩子们。

['nɔːrə] [rəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Norah	rose	to	go	without	a	word	.
诺拉	玫瑰	到	去	没有	一个	单词	.

诺拉一言不发地起身离开了。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] :

Her	thoughts	were	these	:
她	想法	是	这些	:

她当时的想法是这样的:

“ [ɪf] [ðeɪ] [teə(r); tɪə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [nəʊ] [θruː] [ˌem 'iː] .

“	If	they	tear	me	to	pieces	they	shall	never	know	through	me	.
”	如果	他们	撕	我	到	件	他们	将	绝不	知道	通过	我	.

“即使他们把我撕成碎片，他们也永远不会通过我了解真相。”

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] , — [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [lɔːd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ɔːl] :

He	may	come	,	—	and	then	just	Lord	have	mercy	upon	us	all	:
他	可能	来	,	—	和	然后	只是	主	有	怜悯	之上	我们	全部	:

他或许会来，——到那时，主啊，请怜悯我们所有人吧:

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [fəʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .

for	some	of	us	are	dead	folk	to	a	certainty	.
为了	一些	的	我们	是	死的	民间	到	一个	肯定	.

对我们中的一些人来说，毫无疑问，他们已经是行尸走肉了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɒt] [ˌem 'iː] .

But	he	shall	do	it	;	not	me	.
但	他	将	做	它	;	不是	我	.

但这件事将由他来做，而不是我。

” [juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] , [naʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)]

”	You	may	fancy	,	now	,	her	look	of	determination	as	she	faced	her
”	你	可能	想要	,	现在	,	她	看	的	决心	作为	她	面对	她

['mɑːstə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;

master	alone	in	the	dining	-	room	;
掌握	独自的	在	这	用餐	-	房间	;

“你现在或许能想象出她独自一人在餐厅里面对主人时那坚定的神情;

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['tʃædwɪk] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['nɛfjuːz] [hændz] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Chadwick	having	left	the	affair	in	their	nephew's	hands	,
先生	.	和	太太	.	查德威克	拥有	左边	这	事务	在	他们的	侄子的	双手	,

查德威克夫妇把这件事全权交给了他们的侄子。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] ['viːəməns] .

seeing	that	he	took	it	up	with	such	vehemence	.
看到	那	他	采取	它	向上	和	这样的	激烈	.

因为他对此反应如此激烈。

“ ['nɔːrə] !

“	Norah	!
”	诺拉	!

“诺拉！”

[huː] [wɒz; wəz] [ðæt] [mæn] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] [lɑːst] [naɪt] ? ”

Who	was	that	man	that	came	to	my	house	last	night	?	”
WHO	曾是	那	男人	那	来了	到	我的	房子	最后的	夜晚	?	”

昨晚来我家的那个人是谁?

“ [mæn] , [sɜː(r)] !

“	Man	,	sir	!
”	男人	,	先生	!

“老兄，先生！”

" [æz; əz] [ɪf] ['ɪnfɪnətli] ; [sə'praɪzd] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][geɪn] [taɪm] .

"	As	if	infinitely	;	surprised	but	it	was	only	to	gain	time	.
"	作为	如果	无限地	;	惊讶	但	它	曾是	仅有的	到	获得	时间	.

“仿佛无穷无尽；感到惊讶，但这只是为了争取时间。”

“ [jes] ; [ðə; ði][mæn] [huːm] ['meəri][let][ɪn] ;

“	Yes	;	the	man	whom	Mary	let	in	;
"	是的	;	这	男人	谁	玛丽	让	在	;

“是的；玛丽放进来的那个人；

[huːm] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ;

whom	she	went	up	-	stairs	to	the	nursery	to	tell	you	about	;
谁	她	去	向上	-	楼梯	到	这	苗圃	到	告诉	你	关于	;

她上楼去育婴室跟你讲她跟谁的故事；

[huːm] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ; [ðə; ði] [seɪm] [tʃæp] , [ai] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] ,

whom	you	came	down	to	speak	to	;	the	same	chap	,	I	make	no	doubt	,
谁	你	来了	向下	到	说话	到	;	这	相同的	小伙子	,	我	制作	不	怀疑	,

你下来是要跟他说话的；毫无疑问，就是同一个人。

[huːm] [juː; jʊ] [tʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːsəri] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] [aʊt] [wɪð] ; [huːm] - [sɔː] ,

whom	you	took	into	the	nursery	to	have	your	talk	out	with	;	whom	Ailsie	saw	,
谁	你	采取	进入	这	苗圃	到	有	你的	讲话	出去	和	;	谁	-	锯	,

你把他带到育婴室和他谈话；艾尔西看到了他，

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [driːmd] [ə'baʊt] ; ['θɪŋkɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [wentʃ] !

and	afterwards	dreamed	about	;	thinking	,	poor	wench	!
和	然后	梦见	关于	;	思维	,	贫穷的	妖妇	!

后来梦见了她，心想，可怜的姑娘！

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [seɪ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] , [wen] ['nʌθɪŋ] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , [wɒz; wəz] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm]

she	saw	him	say	his	prayers	,	when	nothing	,	I'll	be	bound	,	was	farther	from
她	锯	他	说	他的	祈祷	,	什么时候	没有什么	,	患病的	是	边界	,	曾是	更远	从

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

his	thoughts	;
他的	想法	;

她看到他祷告，当时他脑子里想的只有一件事，那就是“我发誓”。

[huː] [tʊk] ['mɪsɪz] . ['tʃædwɪks] [brəʊtʃ] , ['væljuː][ten] [paʊndz] .

who	took	Mrs	.	Chadwick's	brooch	,	value	ten	pounds	.
WHO	采取	太太	.	查德威克的	胸针	,	价值	十	磅	.

拿走查德威克夫人价值十英镑的胸针的人是谁?

[naʊ] , ['nɔːrə] ! [doʊnt][gəʊ] [ɒf] !

Now	,	Norah	!	Don't	go	off	!
现在	,	诺拉	!	不	去	离开	!

诺拉，别走！

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [ðæt] [maɪ] [neɪmz] ['tɒməs] ['oʊpənʃɔː] , [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

I	am	as	sure	as	that	my	name's	Thomas	Openshaw	,	that	you	knew	nothing	of
我	是	作为	当然	作为	那	我的	名字	托马斯	奥本肖	,	那	你	知道	没有什么	的

[ðɪs] ['rɒbəri] .

this	robbery	.
这	抢劫	.

我敢肯定，就像我的名字叫托马斯·奥本肖一样，你对这起抢劫案一无所知。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [θɪŋk] [juːv] [biːn] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .

But	I	do	think	you've	been	imposed	on	,	and	that's	the	truth	.
但	我	做	思考	你已经	到过	强加	在	,	和	那就是	这	真相	.

但我确实认为你是被强加的，这是事实。

[sʌm; səm] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [tʃæp] [hæz; həz] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juːv]

Some	good	-	for	-	nothing	chap	has	been	making	up	to	you	,	and	you've
一些	好的	-	为了	-	没有什么	小伙子	有	到过	制作	向上	到	你	,	和	你已经

[biːn] [dʒʌst] [laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ,

been	just	like	all	other	women	,
到过	只是	喜欢	全部	其他	女性	,

有个游手好闲的家伙一直在讨好你，而你却和其他女人一样，对他百依百顺。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [tɜːnd] [ə; eɪ] [sɒft] [pleɪs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [hɪm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [lɑːst]

and	have	turned	a	soft	place	in	your	heart	to	him	;	and	he	came	last
和	有	转向	一个	柔软的	地方	在	你的	心	到	他	;	和	他	来了	最后的

[naɪt] [ə; eɪ] - - ,

night	a	-	lovyering	,
夜晚	一个	-	-	,

你已经对他心生怜悯；昨晚他带着爱意来找你，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [juːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	you	had	him	up	in	the	nursery	,	and	he	made	use	of	his
和	你	有	他	向上	在	这	苗圃	,	和	他	制成	使用	的	他的

[ˌɒpə'tjuːnətiz] ,

opportunities	,
机会	,

你把他放在育婴室里，他抓住了机会。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] !

and	made	off	with	a	few	things	on	his	way	down	!
和	制成	离开	和	一个	很少	事物	在	他的	方式	向下	!

他下山的时候顺手拿走了一些东西!

[kʌm] , [naʊ] , ['nɔːrə] : [ɪts] [nəʊ] [bleɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['əʊnli] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl]

Come	,	now	,	Norah	:	it's	no	blame	to	you	,	only	you	must	not	be	such	a	fool
来	,	现在	,	诺拉	:	它是	不	责备	到	你	,	仅有的	你	必须	不是	是	这样的	一个	傻子

[ə'gen] .

again	.
再次	.

好了，诺拉：这不是你的错，只是你以后不能再这么傻了。

[tel] [ˌjuː 'es] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [wɒt] [neɪm] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] , ['nɔːrə] ?

Tell	us	,	”	he	continued	,	“	what	name	he	gave	you	,	Norah	?
告诉	我们	,	”	他	持续	,	“	什么	姓名	他	给予	你	,	诺拉	?

“告诉我们，”他继续说道，“诺拉，他给你取了什么名字？”

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ;

I'll	be	bound	it	was	not	the	right	one	;
患病的	是	边界	它	曾是	不是	这	正确的	一	;

我敢肯定那绝对不是正确的那个；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [kluː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'liːs] .

but	it	will	be	a	clue	for	the	police	.
但	它	将要	是	一个	线索	为了	这	警察	.

但这对于警方来说会是一个线索。

” ['nɔːrə] [druː] [hɜː'self] [ʌp] .

”	Norah	drew	herself	up	.
”	诺拉	画	她自己	向上	.

诺拉挺直了身子。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk] [ðæt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [tɔːnt] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] ['biːɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð]

“	You	may	ask	that	question	,	and	taunt	me	with	my	being	single	,	and	with
〃	你	可能	问	那	问题	,	和	嘲讽	我	和	我的	存在	单身的	,	和	和

[maɪ] [krɪ'djuːləti] ,

my	credulity	,
我的	轻信	,

“你可能会问这个问题，也可能嘲笑我单身，嘲笑我轻信他人，

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] , ['mɑːstə(r)] ['oʊpənˌʃɔː] .

as	you	will	,	Master	Openshaw	.
作为	你	将要	,	掌握	奥本肖	.

如您所愿，奥本肖大师。

[jʊl] [get] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

You'll	get	no	answer	from	me	.
你会	得到	不	回答	从	我	.

你不会从我这里得到任何答案。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [brəʊtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [θeft] [ænd; ənd] ['bɜːgləri] ;

As	for	the	brooch	,	and	the	story	of	theft	and	burglary	;
作为	为了	这	胸针	,	和	这	故事	的	盗窃	和	入室盗窃	;

至于那枚胸针，以及盗窃和入室行窃的故事；

[ɪf] ['eni] [frend] ['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ([wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'faɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pruːv] ,

if	any	friend	ever	came	to	see	me	(	which	I	defy	you	to	prove	,
如果	任何	朋友	曾经	来了	到	看	我	(	哪个	我	违抗	你	到	证明	,

如果哪个朋友来看过我（我倒要看看你能不能证明），

[ænd; ənd] [dɪ'naɪ]) , [id] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'bʌv] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [jɔː'self]

and	deny	)	,	he'd	be	just	as	much	above	doing	such	a	thing	as	you	yourself
和	否定	)	,	他会	是	只是	作为	很多	多于	正在做	这样的	一个	事物	作为	你	你自己

,

,

,

（他会否认），但他和你一样，绝不会做这种事。

['mɪstə(r)] . ['oʊpənˌʃɔː] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [səʊ] , [tuː] ;

Mr	.	Openshaw	,	and	more	so	,	too	;
先生	.	奥本肖	,	和	更多的	所以	,	也	;

奥本肖先生，尤其如此；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪm] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪz] ['raɪtli] [kʌm] [baɪ] ,

for	I'm	not	at	all	sure	as	everything	you	have	is	rightly	come	by	,
为了	我是	不是	在	全部	当然	作为	一切	你	有	是	没错	来	经过	,

因为我完全不确定你所拥有的一切是否都是合法所得。

[ɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] [jɔːz] [lɒŋ] , [ɪf] ['evri] [mæn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

or	would	be	yours	long	,	if	every	man	had	his	own	.
或者	会	是	你的	长的	,	如果	每一个	男人	有	他的	自己的	.

如果每个人都有自己的，那它就会一直属于你。

〃 [ʃiː; ʃi] [ment] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

〃	She	meant	,	of	course	,	his	wife	;
〃	她	意思是	,	的	课程	,	他的	妻子	;

她指的当然是他的妻子；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ɪn] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃæt(ə)lz]

but	he	understood	her	to	refer	to	his	property	in	goods	and	chattels
但	他	理解	她	到	参考	到	他的	财产	在	商品	和	动产

.

:

.

但他明白她指的是他的动产和不动产。

“ [naʊ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪl] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] ['truːli] ,

“	Now	,	my	good	woman	,	”	said	he	,	“	I'll	just	tell	you	truly	,
“	现在	,	我的	好的	女士	,	”	说	他	,	“	患病的	只是	告诉	你	真的	,

“好了，我的好女人，”他说，“我就实话实说吧，

[ai] ['nevə(r)] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] ; [bʌt; bət] [maɪ] [waɪf] [laɪkt] [juː; jʊ] ,

I	never	trusted	you	out	and	out	;	but	my	wife	liked	you	,
我	绝不	可信	你	出去	和	出去	;	但	我的	妻子	喜欢	你	,

我从未完全信任过你；但我妻子喜欢你。

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

and	I	thought	you	had	many	a	good	point	about	you	.
和	我	想法	你	有	许多	一个	好的	观点	关于	你	.

我认为你说的很多观点都很有道理。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɔːs] [ˌem 'iː] , [aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

If	you	once	begin	to	sauce	me	,	I'll	have	the	police	to	you	,
如果	你	一次	开始	到	酱	我	,	患病的	有	这	警察	到	你	,

你胆敢惹我，我就报警。

[ænd; ənd] [get] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

and	get	out	the	truth	in	a	court	of	justice	,
和	得到	出去	这	真相	在	一个	法庭	的	正义	,

在法庭上查明真相。

[ɪf] [jʊl] [nɒt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['sɪvəli] [hɪə(r)] .

if	you'll	not	tell	it	me	quietly	and	civilly	here	.
如果	你会	不是	告诉	它	我	悄悄	和	文明地	这里	.

如果你不能在这里安静礼貌地告诉我的话。

[naʊ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [ɪz] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz] .

Now	the	best	thing	you	can	do	is	quietly	to	tell	me	who	the	fellow	is	.
现在	这	最好的	事物	你	能	做	是	悄悄	到	告诉	我	WHO	这	同伴	是	.

现在你最好悄悄告诉我那家伙是谁。

[lʊk] [hɪə(r)] !

Look	here	!
看	这里	!

看这里！

[ə; eɪ] [mæn] ['kɒmz] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] ; [ɑːsks] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm] [ʌp] - [steəz] ,

a	man	comes	to	my	house	;	asks	for	you	;	you	take	him	up	-	stairs	,
一个	男人	来	到	我的	房子	;	问	为了	你	;	你	拿	他	向上	-	楼梯	,

一个男人来到我家，找你，你带他上楼。

[ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [brəʊtʃ] [ɪz] ['mɪsɪŋ] [nekst] [deɪ] ; [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['meəri] ,

a	valuable	brooch	is	missing	next	day	;	we	know	that	you	,	and	Mary	,
一个	有价值的	胸针	是	丢失的	下一个	天	;	我们	知道	那	你	,	和	玛丽	,

第二天，一枚珍贵的胸针不见了；我们知道是你，还有玛丽，

[ænd; ənd] [kʊk] , [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [huː] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] .

and	cook	,	are	honest	;	but	you	refuse	to	tell	us	who	the	man	is	.
和	厨师	,	是	诚实的	;	但	你	拒绝	到	告诉	我们	WHO	这	男人	是	.

厨师们都很诚实；但你们拒绝告诉我们这个人是谁。

[ɪn'diːd] [juːv] [təʊld] [wʌn] [laɪ] [ɔːl'redi] [ə'baʊt] [hɪm] , ['seɪɪŋ] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [lɑːst] [naɪt] .

Indeed	you've	told	one	lie	already	about	him	,	saying	no	one	was	here	last	night	.
的确	你已经	讲述	一	说谎	已经	关于	他	,	说	不	一	曾是	这里	最后的	夜晚	.

事实上，你已经对他撒过一次谎了，说昨晚这里没有人。

[naʊ] [ai][dʒʌst] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə]

Now	**I**	**just**	**put**	**it**	**to**	**you**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**a**	**policeman**	**would**	**say**	**to**
现在	我	只是	放	它	到	你	,	什么	做	你	思考	一个	警察	会	说	到

[ðɪs] ,

this	**,**
这	,

现在我问你，你觉得警察会怎么回答这件事?

[ɔː(r)][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ?

or	**a**	**magistrate**	**?**
或者	一个	地方法官	?

或者法官?

[ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] [wʊd] [suːn] [meɪk] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] . ”

A	**magistrate**	**would**	**soon**	**make**	**you**	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**my**	**good**	**woman**	**.**	**”**
一个	地方法官	会	很快	制作	你	告诉	这	真相	,	我的	好的	女士	.	”

“好女人，法官很快就会让你说出真相的。”

“ [ðeəz; ðəz]['nevə(r)][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [bɔːn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , ” [sed] ['nɔːrə] .

“	**There's**	**never**	**the**	**creature**	**born**	**that**	**should**	**get**	**it**	**out**	**of**	**me**	**,**	**”**	**said**	**Norah**	**.**
“	有	绝不	这	生物	出生	那	应该	得到	它	出去	的	我	,	”	说	诺拉	.

“从来没有哪个生物能把它从我体内赶出去，”诺拉说。

“ [nɒt] [ənˈles] [ai] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] . ”

“	**Not**	**unless**	**I**	**choose**	**to**	**tell**	**.**	**”**
“	不是	除非	我	选择	到	告诉	.	”

“除非我选择说出来。”

“ [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [siː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['oʊpənʃɔː] , ['grəʊɪŋ] ['æŋgri] [æt; ət][ðə; ði]

“	**I've**	**a**	**great**	**mind**	**to**	**see**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Openshaw**	**,**	**growing**	**angry**	**at**	**the**
“	我已经	一个	伟大的	头脑	到	看	,	”	说	先生	.	奥本肖	,	生长	生气的	在	这

[dɪˈfaɪəns] .

defiance	**.**
蔑视	.

“我真是太有眼光了，”奥本肖先生说道，他对这种挑衅行为越来越生气。

[ðen] , ['tʃekɪŋ] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [θɔːt] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [əˈgen] :

Then	**,**	**checking**	**himself**	**,**	**he**	**thought**	**before**	**he**	**spoke**	**again**	**:**
然后	,	检查	他自己	,	他	想法	前	他	辐	再次	:

然后，他审视了一下自己，思考片刻后才再次开口:

“ ['nɔːrə] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] - [seɪk] [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [iksˈtremitis] . [biː; bi][ə; eɪ]

“	**Norah**	**,**	**for**	**your**	**missus's**	**sake**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**go**	**to**	**extremities**	**.**	**Be**	**a**
“	诺拉	,	为了	你的	-	清酒	我	不	想	到	去	到	四肢	.	是	一个

['sensəb(ə)l] ['wʊmən] ,

sensible	**woman**	**,**
明智的	女士	,

“诺拉，看在你妻子的份上，我不想做得太过分。做个理智的女人吧。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

if	**you**	**can**	**.**
如果	你	能	.

如果可以的话。

[ɪts] [nəʊ] [greɪt] [dɪsˈgreɪs] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][ɪn] .

It's	**no**	**great**	**disgrace**	**,**	**after**	**all**	**,**	**to**	**have**	**been**	**taken**	**in**	**.**
它是	不	伟大的	耻辱	,	后	全部	,	到	有	到过	已采取	在	.

被骗其实并不是什么丢脸的事。

[ai][ɑːsk][juː; jʊ][wʌns][mɔː(r)] — [æz; əz][ə; eɪ] [frend] — [huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [mæn] [huːm] [juː; jʊ][let]['ɪntuː][maɪ]
I ask you once more — as a friend — who was this man whom you let into my
我 问 你 一次 更多的 — 作为 一个 朋友 — WHO 曾是 这 男人 谁 你 让 进入 我的
[haʊs] [lɑːst] [naɪt] ?
house last night ?
房子 最后的 夜晚 ?

我以朋友的身份再次问你——昨晚你让我家进来的这个人是谁?

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回答。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [təʊn] .
He repeated the question in an impatient tone .
他 重复 这 问题 在 一个 不耐烦 语气 .

他用不耐烦的语气重复了一遍这个问题。

[stɪl] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
Still no answer .
仍然 不 回答 .

仍然没有回复。

['nɔːrəz] [lɪps][wɜː(r); wə(r)][set][ɪn] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə] [spiːk] .
Norah's lips were set in determination not to speak .
诺拉的 嘴唇 是 放 在 决心 不是 到 说话 .

诺拉紧抿着嘴唇，决心不说话。

" [ðen] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
" Then there is but one thing to be done .
" 然后 那里 是 但 一 事物 到 是 完毕 .

"那么，只剩下一件事要做了。"

[ai][ʃæl; ʃəl][send][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'liːsmən] . "
I shall send for a policeman . "
我 将 发送 为了 一个 警察 . "

我会叫个警察来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] , " [sed] ['nɔːrə] , ['stɑrtɪŋ] ['fɔːwədz] .
" You will not , " said Norah , starting forwards .
" 你 将要 不是 , " 说 诺拉 , 开始 前进 .

"你不会的，"诺拉说着，向前走了一步。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] , [sɜː(r)] !
" You shall not , sir !
" 你 将 不是 , 先生 !

"您不可以，先生！"

[nəʊ] [pə'liːsmən] [ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .
No policeman shall touch me .
不 警察 将 触碰 我 .

任何警察都不能碰我。

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brəʊtʃ] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðɪs] :
I know nothing of the brooch , but I know this :
我 知道 没有什么 的 这 胸针 , 但 我 知道 这 :

我对这枚胸针一无所知，但我知道这一点：

['evə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ai][hæv; həv] [θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪf]

ever	since	I	was	four	-	and	-	twenty	I	have	thought	more	of	your	wife
曾经	自从	我	曾是	四	-	和	-	二十	我	有	想法	更多的	的	你的	妻子

[ðæn; ðən][ɒv; əv][maɪ'self] :

than	of	myself	:
比	的	我	:

从我二十四岁起，我就一直更看重你的妻子而不是我自己:

['evə(r)] [sɪns] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðələs] [gɜːl] [pʊt] [ə'pɒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz]

ever	since	I	saw	her	,	a	poor	motherless	girl	put	upon	in	her	uncle's
曾经	自从	我	锯	她	,	一个	贫穷的	无母	女孩	放	之上	在	她	叔叔的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

自从我见到她，一个可怜的、没有母亲的、在她叔叔家受尽欺凌的女孩，

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [maɪ'self] !

I	have	thought	more	of	serving	her	than	of	serving	myself	!
我	有	想法	更多的	的	服务	她	比	的	服务	我	!

我更多地是想着如何服侍她，而不是如何服侍自己!

[ai][hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] , [æz; əz]['nəʊbədi]['evə(r)] [kɛəd]

I	have	cared	for	her	and	her	child	,	as	nobody	ever	cared
我	有	关心	为了	她	和	她	孩子	,	作为	无人	曾经	关心

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

我照顾她和她的孩子，就像从来没有人关心过我一样。

[ai][dəʊnt][kɑːst] [bleɪm] [ɒn][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

I	don't	cast	blame	on	you	,	sir	,
我	不	投掷	责备	在	你	,	先生	,

先生，我不会责怪您。

[bʌt; bət][ai] [seɪ] [ɪts] [ɪl] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [wʌnz] [laɪf][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

but	I	say	it's	ill	giving	up	one's	life	to	any	one	;	for	,
但	我	说	它是	患病的	给予	向上	一个人的	生活	到	任何	一	;	为了	,

但我认为把自己的生命献给任何人都是不明智的；因为，

[æt; ət][ðə; ði][end] , [ðeɪ] [wɪl] [tɜːn] [raʊnd] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fə'seɪk] [juː; jʊ] .

at	the	end	,	they	will	turn	round	upon	you	,	and	forsake	you	.
在	这	结尾	,	他们	将要	转动	圆形的	之上	你	,	和	背叛	你	.

到最后，他们会背弃你，抛弃你。

[waɪ] [dʌz] [nɒt][maɪ] ['mɪsɪz] [kʌm] [hɜː'self] [tuː; tə] [sə'spekt] [ˌem 'iː] ?

Why	does	not	my	missus	come	herself	to	suspect	me	?
为什么	做	不是	我的	太太	来	她自己	到	怀疑	我	?

为什么我的妻子没有怀疑我呢?

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] ?

Maybe	she	is	gone	for	the	police	?
或许	她	是	已消失	为了	这	警察	?

她是不是被警察带走了?

[bʌt; bət][ai][dəʊnt] [steɪ] [hɪə(r)] , ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [pə'liːs] , [ɔː(r)]['mædʒɪstreɪt] , [ɔː(r)]['mɑːstə(r)] .

But	I	don't	stay	here	,	either	for	police	,	or	magistrate	,	or	master	.
但	我	不	停留	这里	,	任何一个	为了	警察	,	或者	地方法官	,	或者	掌握	.

但我不会留在这里，既不是为了警察，也不是为了法官，更不是为了主人。

[jʊr; jər] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [lɒt] .

You're	an	unlucky	lot	.
你是	一个	倒霉	很多	.

你们真是倒霉透了。

[ai] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kɜːs] [ɒn][juː; jʊ] .

I	believe	there's	a	curse	on	you	.
我	相信	有	一个	诅咒	在	你	.

我相信你被诅咒了。

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

I'll	leave	you	this	very	day	.
患病的	离开	你	这	非常	天	.

我今天就要离开你们了。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ai] [liːv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] - , [tuː] .

I	leave	that	poor	Ailsie	,	too	.
我	离开	那	贫穷的	-	,	也	.

我也把可怜的艾尔西留下了。

[ai] [wɪl] !

I	will	!
我	将要	!

我会!

[nəʊ] [gʊd] [wɪl] ['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] !

No	good	will	ever	come	to	you	!
不	好的	将要	曾经	来	到	你	!

你永远不会有好运!

" ['mɪstə(r)] . ['oʊpənʃɔː] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] ; [məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

"	Mr	.	Openshaw	was	utterly	astonished	at	this	speech	;	most	of	which	was
"	先生	.	奥本肖	曾是	完全地	惊讶	在	这	演讲	;	最多	的	哪个	曾是

[kəm'pliːtli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] ,

completely	unintelligible	to	him	,
完全地	无法理解	到	他	,

“奥本肖先生对这篇演讲感到无比震惊；其中大部分内容他完全听不懂。”

[æz; əz] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

as	may	easily	be	supposed	.
作为	可能	容易地	是	据称	.

正如人们很容易预料到的那样。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔː(r)] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,

Before	he	could	make	up	his	mind	what	to	say	,	or	what	to	do	,
前	他	可以	制作	向上	他的	头脑	什么	到	说	,	或者	什么	到	做	,

在他还没来得及决定该说什么或做什么之前，

['nɔːrə] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Norah	had	left	the	room	.
诺拉	有	左边	这	房间	.

诺拉离开了房间。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə]

I	do	not	think	he	had	ever	really	intended	to	send	for	the	police	to
我	做	不是	思考	他	有	曾经	真的	故意的	到	发送	为了	这	警察	到

[ðɪs] [əʊld] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ;

this	old	servant	of	his	wife's	;
这	老的	仆人	的	他的	妻子的	;

我认为他原本并没有打算叫警察来处理他妻子的这位老佣人的事情；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['daʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] ['ɒnəsti] .

for	he	had	never	for	a	moment	doubted	her	perfect	honesty	.
为了	他	有	绝不	为了	一个	片刻	怀疑	她	完美的	诚实	.

因为他从未怀疑过她绝对的诚实。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kəm'pel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm] [huː] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ,

But	he	had	intended	to	compel	her	to	tell	him	who	the	man	was	,
但	他	有	故意的	到	迫使	她	到	告诉	他	WHO	这	男人	曾是	,

但他原本打算逼她说出那个男人是谁。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bæfld] .

and	in	this	he	was	baffled	.
和	在	这	他	曾是	困惑	.

对此他感到困惑不解。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , ['kɒnsɪkwəntli] , [mʌtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] .

He	was	,	consequently	,	much	irritated	.
他	曾是	,	最后	,	很多	受刺激	.

因此，他非常恼火。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd]

He	returned	to	his	uncle	and	aunt	in	a	state	of	great	annoyance	and
他	返回	到	他的	叔叔	和	阿姨	在	一个	状态	的	伟大的	烦恼	和

[pə'pleksəti] ,

perplexity	,
困惑	,

他回到叔叔婶婶身边时，既恼怒又困惑。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] ;

and	told	them	he	could	get	nothing	out	of	the	woman	;
和	讲述	他们	他	可以	得到	没有什么	出去	的	这	女士	;

他告诉他们，他从那个女人那里什么也得不到；

[ðæt] [sʌm; səm][mæn][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ;

that	some	man	had	been	in	the	house	the	night	before	;
那	一些	男人	有	到过	在	这	房子	这	夜晚	前	;

前一天晚上曾有人到过这所房子；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [tel] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

but	that	she	refused	to	tell	who	he	was	.
但	那	她	拒绝	到	告诉	WHO	他	曾是	.

但她拒绝透露他的身份。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [ɪn] , ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [hæd; həd]

At	this	moment	his	wife	came	in	,	greatly	agitated	,	and	asked	what	had
在	这	片刻	他的	妻子	来了	在	,	非常	激动	,	和	问	什么	有

['hæpənd] [tuː; tə] ['nɔːrə] ;

happened	to	Norah	;
发生	到	诺拉	;

这时，他的妻子焦急地走了进来，问诺拉发生了什么事；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [ɪn] ['pæʃənət] [heɪst] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left]

for	that	she	had	put	on	her	things	in	passionate	haste	,	and	had	left
为了	那	她	有	放	在	她	事物	在	热情的	匆忙	,	和	有	左边

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

为此，她匆匆忙忙地收拾好东西，离开了家。

“ [ðɪs] [lʊks] [sə'spɪʃəs] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['tʃædwɪk] .

“	This	looks	suspicious	,	”	said	Mr	.	Chadwick	.
“	这	看起来	可疑的	,	”	说	先生	.	查德威克	.

“这看起来很可疑，”查德威克先生说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [ˈpɜːs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][ˈæktɪd] .

“	It	is	not	the	way	in	which	an	honest	person	would	have	acted	.
”	它	是	不是	这	方式	在	哪个	一个	诚实的	人	会	有	行动	.

“这不是一个诚实的人会采取的做法。”

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈoʊpənʃɔː] [kept] [ˈsaɪləns] .

”	Mr	.	Openshaw	kept	silence	.
”	先生	.	奥本肖	保留	沉默	.

“奥本肖先生保持沉默。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɔːli] [pəˈplekst] .

He	was	sorely	perplexed	.
他	曾是	非常	困惑	.

他感到非常困惑。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈoʊpənʃɔː] [tɜːnd] [raʊnd] [ɒn][ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃædwɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfɪəsnəs] [nəʊ]

But	Mrs	.	Openshaw	turned	round	on	Mr	.	Chadwick	with	a	sudden	fierceness	no
但	太太	.	奥本肖	转向	圆形的	在	先生	.	查德威克	和	一个	突然	凶猛	不

[wʌn][ˈevə(r)] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɪˈfɔː(r)] .

one	ever	saw	in	her	before	.
一	曾经	锯	在	她	前	.

但奥本肖夫人突然对查德威克先生表现出一种前所未有的凶狠。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˈnɔːrə] , [ˈʌŋk(ə)l] !

“	You	don't	know	Norah	,	uncle	!
”	你	不	知道	诺拉	,	叔叔	!

“叔叔，你不认识诺拉！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈdiːpli] [hɜːt] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [səˈspektɪd] .

She	is	gone	because	she	is	deeply	hurt	at	being	suspected	.
她	是	已消失	因为	她	是	深	伤害	在	存在	怀疑	.

她离开是因为她因被怀疑而深受伤害。

[əʊ] , [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [ai][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] .

O	,	I	wish	I	had	seen	her	—	that	I	had	spoken	to	her	myself	.
哦	,	我	希望	我	有	已见	她	—	那	我	有	说	到	她	我	.

哦，我真希望我能见到她——能亲自和她交谈。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ˌem ˈiː] ['eniθɪŋ] .

She	would	have	told	me	anything	.
她	会	有	讲述	我	任何事物	.

她什么都会告诉我。

” ['ælɪs] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

”	Alice	wrung	her	hands	.
”	爱丽丝	拧干	她	双手	.

爱丽丝搓着手。

“ [ai][mʌst; məst] [kənˈfes] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃædwɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] , [ɪn][ə; eɪ][ˈləʊə(r)]

“	I	must	confess	,	”	continued	Mr	.	Chadwick	to	his	nephew	,	in	a	lower
”	我	必须	承认	,	”	持续	先生	.	查德威克	到	他的	侄子	,	在	一个	降低

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“我必须承认，”查德威克先生压低声音对他的侄子继续说道，

“ [ai][kænt] [meɪk] [juː; jʊ][aʊt] .

“	I	can't	make	you	out	.
”	我	不能	制作	你	出去	.

我看不清你。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bləʊ] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [bləʊ] [fɜːst] ;

You	used	to	be	a	word	and	a	blow	,	and	oftenest	the	blow	first	;
你	用过的	到	是	一个	单词	和	一个	吹	,	和	最常	这	吹	第一的	;

你曾经是一个词，也是一次打击，而且通常是先有打击；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðeə(r)][ɪz] ['evri] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][dʒʌst][duː; də] [nɔːt] .

and	now	,	when	there	is	every	cause	for	suspicion	,	you	just	do	nought	.
和	现在	,	什么时候	那里	是	每一个	原因	为了	怀疑	,	你	只是	做	零	.

而现在，明明有充分的理由怀疑，你却什么也不做。

[jɔː(r); jə(r)] ['mɪsɪz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] , [ai][grɑːnt] ;

Your	missus	is	a	very	good	woman	,	I	grant	;
你的	太太	是	一个	非常	好的	女士	,	我	授予	;

我承认，你的妻子是一位非常优秀的女性；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [pʊt] [ə'pɒn][æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌðə(r)][fəʊk] , [ai] [sə'pəʊz] .

but	she	may	have	been	put	upon	as	well	as	other	folk	,	I	suppose	.
但	她	可能	有	到过	放	之上	作为	出色地	作为	其他	民间	,	我	认为	.

但我想，她可能也像其他人一样受到了不公平的对待。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] , [ai][ʃæl; ʃəl] . ”

If	you	don't	send	for	the	police	,	I	shall	.	”
如果	你	不	发送	为了	这	警察	,	我	将	.	”

如果你不报警，我就自己报警。

“ ['veri] [wel] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['oʊpənʃɔː] , ['sɜːrləli] .

“	Very	well	,	”	replied	Mr	.	Openshaw	,	surlily	.
“	非常	出色地	,	”	回复	先生	.	奥本肖	,	暴躁地	.

“很好，”奥本肖先生不耐烦地回答道。

“ [ai] [kænt] [klɪə(r)] ['nɔːrə] .

“	I	can't	clear	Norah	.
“	我	不能	清除	诺拉	.

“我无法为诺拉洗清罪名。”

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] [klɪə(r)] [hɜː'self] , [æz; əz][ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

She	won't	clear	herself	,	as	I	believe	she	might	if	she	would	.
她	惯于	清除	她自己	,	作为	我	相信	她	可能	如果	她	会	.

她不会为自己洗清罪名，但我相信如果她想的话，她应该能做到。

['əʊnli][ai] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [hɜː'self] [ɪz] ['ɒnɪst] ,

Only	I	wash	my	hands	of	it	;	for	I	am	sure	the	woman	herself	is	honest	,
仅有的	我	洗	我的	双手	的	它	;	为了	我	是	当然	这	女士	她自己	是	诚实的	,

只有我与此事无关；因为我确信那位女士本人是诚实的。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪð] [maɪ] [waɪf] ,

and	she's	lived	a	long	time	with	my	wife	,
和	她是	居住地	一个	长的	时间	和	我的	妻子	,

她和我妻子一起生活了很久，

[ænd; ənd][ai][dəʊnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ʃeɪm] . ”

and	I	don't	like	her	to	come	to	shame	.	”
和	我	不	喜欢	她	到	来	到	耻辱	.	”

我不希望她蒙羞。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][klɪə(r)] [hɜː'self] .

“	But	she	will	then	be	forced	to	clear	herself	.
“	但	她	将要	然后	是	强制	到	清除	她自己	.

“但她随后将被迫澄清事实。”

[ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] . ”

That	,	at	any	rate	,	will	be	a	good	thing	.	”
那	,	在	任何	速度	,	将要	是	一个	好的	事物	.	”

无论如何，那都将是一件好事。

“ ['veri] [wel] , ['veri] [wel] !
“ Very well , very well !
” 非常 出色地 , 非常 出色地 !

“很好，很好！”

[ai][ˌeɪ 'em] [hɑːt] - [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] .
I am heart - sick of the whole business .
我 是 心 - 生病的 的 这 所有的 商业 .

我对整件事感到无比厌恶。

[kʌm] , ['ælɪs] , [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪbiz] [ðel] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][sɔː(r)] [wei] .
Come , Alice , come up to the babies they'll be in a sore way .
来 , 爱丽丝 , 来 向上 到 这 婴儿 他们会 是 在 一个 疮 方式 .

来吧，爱丽丝，快到孩子们身边看看，他们肯定很痛苦。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] !
I tell you , uncle !
我 告诉 你 , 叔叔 !

我告诉你，叔叔！

” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['tʃædwɪk] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] ,
” he said , turning round once more to Mr . Chadwick , suddenly and sharply ,
” 他 说 , 转弯 圆形的 一次 更多的 到 先生 . 查德威克 , 突然 和 尖锐地 ,

“他突然又转过身来，语气生硬地对查德威克先生说道，”

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] ['ælɪsɪz] [wɒn] , ['tɪəfl] , ['æŋkʃəs] [feɪs] ;
after his eye had fallen on Alice's wan , tearful , anxious face ;
后 他的 眼睛 有 倒下 在 爱丽丝的 万 , 内牛满面 , 焦虑的 脸 ;

他的目光落在了爱丽丝苍白、泪眼婆娑、焦虑不安的脸上；

“ [aɪl] [hæv; həv] [nʌn] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
“ I'll have none sending for the police after all .
” 患病的 有 没有任何 发送 为了 这 警察 后 全部 .

“我最终还是决定不报警。”

[aɪl] [bai] [maɪ] [ɑːnt] [twaɪs] [æz; əz] ['hænsəm] [ə; eɪ] [brəʊtʃ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ;
I'll buy my aunt twice as handsome a brooch this very day ;
患病的 买 我的 阿姨 两次 作为 英俊的 一个 胸针 这 非常 天 ;

今天我就要给我姑姑买一枚比这枚胸针漂亮两倍的胸针；

[bʌt; bət] [aɪl] [nɒt] [hæv; həv] ['nɔːrə] [sə'spektɪd] , [ænd; ənd][maɪ] ['mɪsɪz] [pleɪgd] .
but I'll not have Norah suspected , and my missus plagued .
但 患病的 不是 有 诺拉 怀疑 , 和 我的 太太 饱受困扰 .

但我不会让诺拉受到怀疑，也不会让我的妻子受到困扰。

[ðeəz; ðəz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
There's for you .
有 为了 你 .

这是给你的。

” [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
” He and his wife left the room .
” 他 和 他的 妻子 左边 这 房间 .

他和妻子离开了房间。

['mɪstə(r)] . ['tʃædwɪk] ['kwaɪətli] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [eɪd][tuː; tə]
Mr . Chadwick quietly waited till he was out of hearing , and then aid to
[hɪz; ɪz] [waɪf] ;
his wife ;
他的 妻子 ;

查德威克先生静静地等到他听不见了，然后才去帮助他的妻子；

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [tɑːmz] [hə'rəʊɪks] , [aɪm] [dʒʌst] ['kwaɪətli] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [wentʃ] .

“	For	all	Tom's	heroics	,	I'm	just	quietly	going	for	a	detective	,	wench	.
“	为了	全部	汤姆的	英雄主义	,	我是	只是	悄悄	去	为了	一个	侦探	,	妖妇	.

“尽管汤姆英勇无畏，但我只想悄悄地成为一名侦探，小妞。”

[ðaʊ] [nəʊ] [nɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Thou	need'st	know	nought	about	it	.
你	需要	知道	零	关于	它	.

你无需对此一无所知。

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

”	He	went	to	the	police	-	station	,	and	made	a	statement	of	the	case	.
”	他	去	到	这	警察	-	车站	,	和	制成	一个	陈述	的	这	案件	.

“他去了警察局，并就案情做了陈述。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] ['nɔːrə] [siːmd] [tuː; tə]

He	was	gratified	by	the	impression	which	the	evidence	against	Norah	seemed	to
他	曾是	满意	经过	这	印象	哪个	这	证据	反对	诺拉	似乎	到

[meɪk] .

make	.
制作	.

他对针对诺拉的证据似乎所给人的印象感到满意。

[ðə; ði] [men] [ɔːl] [ə'griːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

The	men	all	agreed	in	his	opinion	,
这	男人	全部	同意	在	他的	观点	,

所有人都同意他的观点。

[ænd; ənd] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['teɪkən] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

and	steps	were	to	be	immediately	taken	to	find	out	where	she	was	.
和	步骤	是	到	是	立即地	已采取	到	寻找	出去	在哪里	她	曾是	.

立即采取措施查明她的下落。

[məʊst] ['prɒbəbli] , [æz; əz] [ðeɪ] [sə'dʒestid] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] ,

Most	probably	,	as	they	suggested	,	she	had	gone	at	once	to	the	man	,
最多	大概	,	作为	他们	建议	,	她	有	已消失	在	一次	到	这	男人	,

正如他们所说，她很可能立刻就去找了那个男人。

[huː] , [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪərəns] , [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] .

who	,	to	all	appearance	,	was	her	lover	.
WHO	,	到	全部	外貌	,	曾是	她	情人	.

从表面上看，他就是她的情人。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['tʃædwɪk] [ɑːskt] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ?

When	Mr	.	Chadwick	asked	how	they	would	find	her	out	?
什么时候	先生	.	查德威克	问	如何	他们	会	寻找	她	出去	?

查德威克先生问他们要如何找到她?

[ðeɪ] [smaɪld] , [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] [bʌt; bət] [ɪn'fæləbl] [weɪz]

they	smiled	,	shook	their	heads	,	and	spoke	of	mysterious	but	infallible	ways
他们	微笑	,	摇晃	他们的	头部	,	和	辐	的	神秘	但	绝对正确	方式

[ænd; ənd] [miːnz] .

and	means	.
和	方法	.

他们微笑着，摇了摇头，谈论着神秘但万无一失的方法和手段。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]

He	returned	to	his	nephew's	house	with	a	very	comfortable	opinion	of	his	own
他	返回	到	他的	侄子的	房子	和	一个	非常	舒服的	观点	的	他的	自己的

[sə'gæsəti] .

sagacity	.
睿智	.

他带着对自己洞察力的极度自信回到了侄子家。

[hiː; hi][wɒz; wəz][met][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['penɪtənt] [feɪs] :

He	was	met	by	his	wife	with	a	penitent	face	:
他	曾是	遇见	经过	他的	妻子	和	一个	忏悔者	脸	:

他的妻子一脸忏悔地迎接他：

“ [əʊ]['mɑːstə(r)] , [aɪv] [faʊnd] [maɪ] [brəʊtʃ] !

“	O	master	,	I've	found	my	brooch	!
”	哦	掌握	, 我已经		成立	我的	胸针	!

“哦，主人，我找到我的胸针了！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] ['stɪkɪŋ] [baɪ][ɪts][pɪn][ɪn][ðə; ði] [flaʊns] [ɒv; əv][maɪ] [braʊn] [sɪlk] ,

It	was	just	sticking	by	its	pin	in	the	flounce	of	my	brown	silk	,
它	曾是	只是	粘性	经过	它是	别针	在	这	猛冲	的	我的	棕色的	丝绸	,

它就靠别针别在我棕色丝绸的褶边上。

[ðæt] [aɪ][wɔː(r)] ['jestədeɪ] .

that	I	wore	yesterday	.
那	我	穿着	昨天	.

我昨天穿的那件。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

I	took	it	off	in	a	hurry	,	and	it	must	have	caught	in	it	;
我	采取	它	离开	在	一个	匆忙	,	和	它	必须	有	捕捉	在	它	;

我匆忙地把它脱下来，肯定是被它勾住了；

[ænd; ənd][aɪ] [hʌŋ] [ʌp][maɪ] [gaʊn] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] .

and	I	hung	up	my	gown	in	the	closet	.
和	我	悬挂	向上	我的	袍	在	这	壁橱	.

我把礼服挂进了衣橱。

[dʒʌst] [naʊ] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][fəʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [brəʊtʃ] !

Just	now	,	when	I	was	going	to	fold	it	up	,	there	was	the	brooch	!
只是	现在	, 什么时候		我	曾是	去	到	折叠	它	向上	,	那里	曾是	这	胸针	!

刚才我正要把它折起来的时候，发现胸针！

[aɪm] ['veri] [vekst] , [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [dremt] [bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒst] !

I'm	very	vexed	,	but	I	never	dreamt	but	what	it	was	lost	!
我是	非常	烦恼	,	但	我	绝不	梦见	但	什么	它	曾是	丢失的	!

我非常懊恼，但我做梦也没想到会失去这一切！

” [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] “ [kən'faʊnd] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [brəʊtʃ] [tuː]

”	Her	husband	muttering	something	very	like	“	Confound	thee	and	thy	brooch	too
”	她	丈夫	喃喃自语	某物	非常	喜欢	“	混杂	你	和	你的	胸针	也

!

!
!

她的丈夫嘟囔着类似这样的话：“该死的你，还有你的胸针！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ðiː] , ” [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] ,

I	wish	I'd	never	given	it	thee	,	”	snatched	up	his	hat	,
我	希望	ID	绝不	给定	它	你	,	”	抢夺	向上	他的	帽子	,

“我真希望我没把它送给你，”说着，他一把抓起帽子。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ;

and	rushed	back	to	the	station	;
和	匆忙	后退	到	这	车站	;

然后匆匆赶回车站；

['həʊpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [pə'liːs] [frɒm; frəm] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɔːrə] .

hoping	to	be	in	time	to	stop	the	police	from	searching	for	Norah	.
希望	到	是	在	时间	到	停止	这	警察	从	搜索	为了	诺拉	.

希望能够及时阻止警方搜寻诺拉。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [wɒz; wəz] [ɔː'redi] [gɒn] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] ['erənd] .

But	a	detective	was	already	gone	off	on	the	errand	.
但	一个	侦探	曾是	已经	已消失	离开	在	这	差事	.

但一名侦探已经出发去办这件事了。

[weə(r)] [wɒz; wəz] ['nɔːrə] ?

Where	was	Norah	?
在哪里	曾是	诺拉	?

诺拉在哪里?

[hɑːf] [mæd] [wɪð] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['siːkrət] ,

Half	mad	with	the	strain	of	the	fearful	secret	,
一半	疯狂的	和	这	拉紧	的	这	可怕	秘密	,

因恐惧的秘密而几近疯狂，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] [slept] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

she	had	hardly	slept	through	the	night	for	thinking	what	must	be	done	.
她	有	几乎	睡着了	通过	这	夜晚	为了	思维	什么	必须	是	完毕	.

她几乎整夜没睡，一直在思考必须要做的事情。

[ə'pɒn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][hæd; həd] [kʌm] - ['kwestʃənz] , ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Upon	this	terrible	state	of	mind	had	come	Ailsie's	questions	,	showing	that	she
之上	这	糟糕的	状态	的	头脑	有	来	-	问题	,	显示	那	她

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][mæn] ,

had	seen	the	Man	,
有	已见	这	男人	,

在这种可怕的精神状态下，艾尔西提出了一系列问题，表明她已经见过那个人。

[æz; əz][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [tʃaɪld] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

as	the	unconscious	child	called	her	father	.
作为	这	无意识	孩子	称为	她	父亲	.

昏迷的孩子呼唤着她的父亲。

['lɑːstli] [keɪm] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnəsti] .

Lastly	came	the	suspicion	of	her	honesty	.
最后	来了	这	怀疑	的	她	诚实	.

最后，人们开始怀疑她的诚实。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən]['kreɪzi][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][ʌp] - [steəz] [ænd; ənd] [dæʃt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

She	was	little	less	than	crazy	as	she	ran	up	-	stairs	and	dashed	on	her
她	曾是	小的	较少的	比	疯狂的	作为	她	跑	向上	-	楼梯	和	虚线	在	她

['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] ;

bonnet	and	shawl	;
引擎盖	和	披肩	;

她近乎疯狂地跑上楼，戴上帽子，披上披肩；

['liːvɪŋ] [ɔːl] [els] , ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] , [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

leaving	all	else	,	even	her	purse	,	behind	her	.
离开	全部	别的	,	甚至	她	钱包	,	在后面	她	.

她把其他所有东西都留在了身后，甚至连钱包也丢在了身后。

[ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [steɪ] .

In	that	house	she	would	not	stay	.
在	那	房子	她	会	不是	停留	.

她不愿在那所房子里久留。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔː(r)][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ə'baʊt] .

That	was	all	she	knew	or	was	clear	about	.
那	曾是	全部	她	知道	或者	曾是	清除	关于	.

这就是她所知道或清楚的一切。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['wiːkən] [hɜː(r); hə(r)] .

She	would	not	even	see	the	children	again	,	for	fear	it	should	weaken	her	.
她	会	不是	甚至	看	这	孩子们	再次	,	为了	害怕	它	应该	削弱	她	.

她甚至都不愿意再见孩子们，因为她害怕这会让她变得虚弱。

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] ['mɪstə(r)] . [fræŋks] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

She	feared	above	everything	Mr	.	Frank's	return	to	claim	his	wife	.
她	害怕	多于	一切	先生	.	弗兰克的	返回	到	宣称	他的	妻子	.

她最害怕的就是弗兰克先生回来带走他的妻子。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] ['remədi] [ðeə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [səʊ] [trə'mendəs] ,

She	could	not	tell	what	remedy	there	was	for	a	sorrow	so	tremendous	,
她	可以	不是	告诉	什么	补救	那里	曾是	为了	一个	悲哀	所以	巨大的	,

她不知道该如何缓解如此巨大的悲痛。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .

for	her	to	stay	to	witness	.
为了	她	到	停留	到	证人	.

让她留下来见证。

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] [wɒz; wəz][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] ['məʊtɪv]

The	desire	of	escaping	from	the	coming	event	was	a	stronger	motive
这	欲望	的	逃脱	从	这	未来	事件	曾是	一个	更强	动机

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['sɔːnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sə'spɪʃən] [daɪ'rektɪd]

for	her	departure	than	her	soreness	about	the	suspicions	directed
为了	她	离开	比	她	疼痛	关于	这	怀疑	指导

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ;

against	her	;
反对	她	;

比起对他人怀疑的愤慨，她更渴望逃离即将发生的事情，这才是促使她离开的更强烈的动机；

[ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [lɑːst][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [gəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] .

although	this	last	had	been	the	final	goad	to	the	course	she	took	.
虽然	这	最后的	有	到过	这	最终的	刺激	到	这	课程	她	采取	.

虽然这最后一件事成了促使她走上这条道路的最终导火索。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['ɔːlməʊst][æt; ət] ['hedlɒŋ] [spiːd] ; ['sɒbɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,

She	walked	away	almost	at	headlong	speed	;	sobbing	as	she	went	,
她	步行	离开	几乎	在	一头扎	速度	;	啜泣	作为	她	去	,

她几乎是飞快地走开了，边走边抽泣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [deəd] [tuː; tə][duː; də]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ]

as	she	had	not	dared	to	do	during	the	past	night	for	fear	of	exciting
作为	她	有	不是	敢于	到	做	期间	这	过去的	夜晚	为了	害怕	的	激动人心

['wʌndə(r)][ɪn] [ðəʊz] [huː] [maɪt] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

wonder	in	those	who	might	hear	her	.
想知道	在	那些	WHO	可能	听到	她	.

昨晚她一直不敢这样做，因为她害怕引起听到的人的惊奇。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

Then	she	stopped	.
然后	她	停止	.

然后她停了下来。

[æn; ən][aɪ'dɪə] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] ['lʌndən] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

An	idea	came	into	her	mind	that	she	would	leave	London	altogether	,
一个	主意	来了	进入	她	头脑	那	她	会	离开	伦敦	共	,

她突然想到，她要彻底离开伦敦。

[ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [taʊn] [ɒv; əv] ['lɪvəpuːl] .

and	betake	herself	to	her	native	town	of	Liverpool	.
和	带	她自己	到	她	本国的	镇	的	利物浦	.

然后她回到了家乡利物浦。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] ,

She	felt	in	her	pocket	for	her	purse	,
她	毛毡	在	她	口袋	为了	她	钱包	,

她摸索着在口袋里找钱包。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] ['juːstən] [skweə(r)]['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

as	she	drew	near	the	Euston	Square	station	with	this	intention	.
作为	她	画	靠近	这	尤斯顿	正方形	车站	和	这	意图	.

她带着这个意图，驶近了尤斯顿广场站。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [həʊm] .

She	had	left	it	at	home	.
她	有	左边	它	在	家	.

她把它落在家里了。

[hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [hed] ['eɪkɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['swəʊlən] [wɪð] ['kraɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]

Her	poor	head	aching	,	her	eyes	swollen	with	crying	,	she	had	to
她	贫穷的	头	疼痛	,	她	眼睛	肿	和	哭泣	,	她	有	到

[stænd] [stɪl] ,

stand	still	,
站立	仍然	,

她头痛欲裂，眼睛哭得红肿，只能站在那里一动不动。

[ænd; ənd] [θɪŋk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [weə(r)] [nekst][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bend] [hɜː(r); hə(r)] [steps] .

and	think	,	as	well	as	she	could	,	where	next	she	should	bend	her	steps	.
和	思考	,	作为	出色地	作为	她	可以	,	在哪里	下一个	她	应该	弯曲	她	步骤	.

她努力思考着，接下来该往哪里走。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt]

Suddenly	the	thought	flashed	into	her	mind	that	she	would	go	and	find	out
突然	这	想法	闪光灯	进入	她	头脑	那	她	会	去	和	寻找	出去

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [fræŋk] .

poor	Mr	.	Frank	.
贫穷的	先生	.	坦率	.

她突然想到，她要去看看可怜的弗兰克先生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['hɑːdli] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	had	been	hardly	kind	to	him	the	night	before	,
她	有	到过	几乎	种类	到	他	这	夜晚	前	,

前一天晚上她对他可没好到哪里去。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd][bled][fɔː(r); fə(r)][hɪm]['evə(r)] [sɪns] .

though	her	heart	had	bled	for	him	ever	since	.
尽管	她	心	有	出血	为了	他	曾经	自从	.

虽然从那时起，她的心就一直为他痛彻心扉。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

She	remembered	his	telling	her	as	she	inquired	for	his	address	,
她	记得	他的	讲述	她	作为	她	询问	为了	他的	地址	,

她记得，当她询问他的地址时，他曾告诉过她：

['ɔːlməʊst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

almost	as	she	had	pushed	him	out	of	the	door	,
几乎	作为	她	有	推动	他	出去	的	这	门	,

几乎就在她把他推出门外的那一刻，

[ɒv; əv][sʌm; səm][həʊ'tel][ɪn][ə; eɪ] [striːt] [nɒt][fɑː(r)] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] ['juːstən] [skweə(r)] .

of	some	hotel	in	a	street	not	far	distant	from	Euston	Square	.
的	一些	酒店	在	一个	街道	不是	远的	遥远	从	尤斯顿	正方形	.

位于尤斯顿广场附近某条街上的一家酒店。

['ðɪðə(r)] [ʃi:; ʃi] [went] : [wɪð] [wɒt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:dli] [nju:] ,

Thither	she	went	:	with	what	intention	she	hardly	knew	,
那里	她	去	:	和	什么	意图	她	几乎	知道	,

她去了那里，至于她怀着怎样的意图，她自己也几乎不知。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ə'sweɪdʒ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] ['piti] [hɪm] .

but	to	assuage	her	conscience	by	telling	him	how	much	she	pitied	him	.
但	到	缓和	她	良心	经过	讲述	他	如何	很多	她	可怜的	他	.

但为了减轻自己的良心负担，她告诉他自己有多么同情他。

[ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:'self] [ʌn'fɪt] [tu:; tə] ['kaʊnsl] , [ɔ:(r)] [rɪ'streɪn] , [ɔ:(r)] [ə'sɪst] ,

In	her	present	state	she	felt	herself	unfit	to	counsel	,	or	restrain	,	or	assist	,
在	她	展示	状态	她	毛毡	她自己	不合格	到	法律顾问	,	或者	抑制	,	或者	协助	,

她觉得自己目前的状况不适合提供建议、约束或帮助。

[ɔ:(r)] [du:; də] [ɔ:t] [els] [bʌt; bət] ['sɪmpəθaɪz] [ænd; ənd] [wi:p] .

or	do	ought	else	but	sympathise	and	weep	.
或者	做	应该	别的	但	同情	和	哭泣	.

或者，除了同情和哭泣之外，还能做什么呢?

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [sed] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] ;

The	people	of	the	inn	said	such	a	person	had	been	there	;
这	人们	的	这	客栈	说	这样的	一个	人	有	到过	那里	;

客栈里的人说，确实有这样一个人来过这里;

[hæd; həd] [ə'raɪvd] ['əʊnli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ; [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] ,

had	arrived	only	the	day	before	;	had	gone	out	soon	after	his	arrival	,
有	到达的	仅有的	这	天	前	;	有	已消失	出去	很快	后	他的	到达	,

他前一天才到，到后不久就出门了。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [ɪn] [ðeə(r)] [keə(r)] ; [bʌt; bət] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .

leaving	his	luggage	in	their	care	;	but	had	never	come	back	.
离开	他的	行李	在	他们的	关心	;	但	有	绝不	来	后退	.

他把行李留给他们保管，但却再也没有回来。

['nɔ:rə] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [li:v] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [rɪ'tɜ:n] .

Norah	asked	for	leave	to	sit	down	,	and	await	the	gentleman's	return	.
诺拉	问	为了	离开	到	坐	向下	,	和	等待	这	绅士的	返回	.

诺拉请求坐下，等待那位先生回来。

[ðə; ði] ['lændleɪdi] — ['prɪti] [sɪ'kjʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'pɒzɪt] [ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] [ə'genst] ['eni] ['prɒbəb(ə)l] ['ɪndʒəri] —

The	landlady	—	pretty	secure	in	the	deposit	of	luggage	against	any	probable	injury	—
这	房东	—	漂亮的	安全的	在	这	订金	的	行李	反对	任何	可能	受伤	—

[ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [ru:m] ,

showed	her	into	a	room	,
显示	她	进入	一个	房间	,

房东太太对行李寄存处的安全状况相当放心，认为行李不会受到任何可能的损坏，于是领她进了一间房间。

[ænd; ənd] ['kwaɪətli] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

and	quietly	locked	the	door	on	the	outside	.
和	悄悄	已锁定	这	门	在	这	外部	.

然后悄悄地从外面锁上了门。

['nɔ:rə] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [wɔ:n] [aʊt] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] — [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] , ['stɑrtɪŋ] , [ʌn'i:zi]

Norah	was	utterly	worn	out	,	and	fell	asleep	—	a	shivering	,	starting	,	uneasy
诺拉	曾是	完全地	磨损	出去	,	和	跌倒	睡着了	—	一个	瑟瑟发抖	,	开始	,	不安

['slʌmbə(r)] , [wɪtʃ] ['lɑ:stɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] .

slumber	,	which	lasted	for	hours	.
睡眠	,	哪个	持续	为了	小时	.

诺拉筋疲力尽，睡着了——她睡得很不安稳，浑身颤抖，辗转反侧，睡了好几个小时。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['mi:nwaɪl] , [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi]

The	detective	,	meanwhile	,	had	come	up	with	her	some	time	before	she
这	侦探	,	同时	,	有	来	向上	和	她	一些	时间	前	她

['entəd] [ðə; ði][həʊ'tel] ,

entered	the	hotel	,
进入	这	酒店	,

与此同时，侦探在她进入酒店前不久就找到了她。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] .

into	which	he	followed	her	.
进入	哪个	他	随后	她	.

他跟着她走了进去。

['ɑ:skɪŋ] [ðə; ði]['lændleɪdi][tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)][səʊ] ,

Asking	the	landlady	to	detain	her	for	an	hour	or	so	,
问	这	房东	到	扣留	她	为了	一个	小时	或者	所以	,

请求房东太太将她扣留一个小时左右。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['ri:z(ə)n] [bɪ'jɒnd] ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔ:'θɒrəti] ([wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['lændleɪdi]

without	giving	any	reason	beyond	showing	his	authority	(	which	made	the	landlady
没有	给予	任何	原因	超过	显示	他的	权威	(	哪个	制成	这	房东

[ə'plɔ:d] [hɜ:'self] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [lɒkt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn]) ,

applaud	herself	a	good	deal	for	having	locked	her	in	)	,
鼓掌	她自己	一个	好的	交易	为了	拥有	已锁定	她	在	)	,

除了展示他的权威之外，他没有给出任何理由（这让房东太太为自己把她锁在屋里而沾沾自喜），

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] - ['steɪʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [hɪz; ɪz] [prə'si:dɪŋz] .

he	went	back	to	the	police	-	station	to	report	his	proceedings	.
他	去	后退	到	这	警察	-	车站	到	报告	他的	诉讼程序	.

他回到警察局报告了事情经过。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)] [də'rektli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] , [ɪf]

He	could	have	taken	her	directly	;	but	his	object	was	,	if
他	可以	有	已采取	她	直接地	;	但	他的	目的	曾是	,	如果

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他本可以直接带走她；但他的目的是，如果可能的话，

[tu:; tə] [treɪs] [aʊt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]

to	trace	out	the	man	who	was	supposed	to	have	committed	the
到	痕迹	出去	这	男人	WHO	曾是	据称	到	有	坚定的	这

['rɒbəri] .

robbery	.
抢劫	.

找出涉嫌实施抢劫的男子。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [brəʊtʃ] ; [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [dɪd][nɒt][keə(r)]

Then	he	heard	of	the	discovery	of	the	brooch	;	and	consequently	did	not	care
然后	他	听到	的	这	发现	的	这	胸针	;	和	最后	做过	不是	关心

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .

to	return	.
到	返回	.

后来他听说了胸针被发现的消息；因此，他不想再回去了。

['nɔ:rə] [slept] [tɪl] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['i:vnɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kləʊz] [ɪn] .

Norah	slept	till	even	the	summer	evening	began	to	close	in	.
诺拉	睡着了	直到	甚至	这	夏天	晚上	开始	到	关闭	在	.

诺拉一直睡到夏日的傍晚都渐渐降临。

[ðen] [ʌp] .
Then up .
然后 向上 .

然后向上。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Some one was at the door .
一些 一 曾是 在 这 门 .

有人在敲门。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['mɪstə(r)] . [fræŋk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪzɪli] [pʊʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfld] [greɪ]
It would be Mr . Frank ; and she dizzily pushed back her ruffled grey
它 会 是 先生 . 坦率 ; 和 她 晕眩地 推动 后退 她 褶皱的 灰色的
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

应该是弗兰克先生；她晕乎乎地把凌乱的灰发向后拨了拨。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
which had fallen over her eyes , and stood looking to see him .
哪个 有 倒下 超过 她 眼睛 , 和 站立 寻找 到 看 他 .

泪水遮住了她的眼睛，她站在那里，望着他。

[ɪn'sted] , [ðeə(r)] [keɪm] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['oʊpənʃɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
Instead , there came in Mr . Openshaw and a policeman .
反而 , 那里 来了 在 先生 . 奥本肖 和 一个 警察 .

进来的却是奥彭肖先生和一名警察。

“ [ðɪs] [ɪz] ['nɔːrə] ['kenədi] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['oʊpənʃɔː] .
“ This is Norah Kennedy , ” said Mr . Openshaw .
“ 这 是 诺拉 肯尼迪 , ” 说 先生 . 奥本肖 .

“这位是诺拉·肯尼迪，”奥彭肖先生说道。

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['nɔːrə] , “ [aɪ][dɪd][nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [brəʊtʃ] ; [ɪn'diːd] [aɪ][dɪd][nɒt] .
“ O , sir , ” said Norah , “ I did not touch the brooch ; indeed I did not .
“ 哦 , 先生 , ” 说 诺拉 , “ 我 做过 不是 触碰 这 胸针 ; 的确 我 做过 不是 .

“哦，先生，”诺拉说，“我没有碰过那枚胸针；真的没有。”

[əʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [səʊ]['bædli][ɒv; əv] ; ” [ænd; ənd] ['veri] [sɪk] [ænd; ənd]
O , sir , I cannot live to be thought so badly of ; ” and very sick and
哦 , 先生 , 我 不能 居住 到 是 想法 所以 糟糕 的 ; ” 和 非常 生病的 和
[feɪnt] ,
faint ,
头晕的 ,

“哦，先生，我不能忍受被人这样诋毁；”而且病得很重，虚弱无力。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
she suddenly sank down on the ground .
她 突然 沉没 向下 在 这 地面 .

她突然瘫倒在地。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , ['mɪstə(r)] . ['oʊpənʃɔː] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ['veri] ['tendəli] .
To her surprise , Mr . Openshaw raised her up very tenderly .
到 她 惊喜 , 先生 . 奥本肖 提高 她 向上 非常 温柔地 .

令她惊讶的是，奥本肖先生非常温柔地把她抱了起来。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [pə'liːsmən] [helpt] [tuː; tə] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ; [ænd; ənd] , [æt; ət]['mɪstə(r)] .
Even the policeman helped to lay her on the sofa ; and , at Mr .
甚至 这 警察 帮助 到 躺 她 在 这 沙发 ; 和 , 在 先生 .
- [dɪ'zaɪə(r)] ,
Openshaw's desire ,
- 欲望 ,

就连警察也帮忙把她放到沙发上；而且，应奥彭肖先生的要求，

[hiː; hi] [went] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [waɪn] [ænd; ənd] ['sænwɪtʃz] ;

he	went	for	some	wine	and	sandwiches	;
他	去	为了	一些	葡萄酒	和	三明治	;

他去买了些葡萄酒和三明治；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [gɔːnt] ['wʊmən] [leɪ] [ðeə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ded] [wɪð] ['wɪərinəs]

for	the	poor	gaunt	woman	lay	there	almost	as	if	dead	with	weariness
为了	这	贫穷的	瘦削	女士	躺	那里	几乎	作为	如果	死的	和	疲劳

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] .

and	exhaustion	.
和	疲惫	.

那位面容憔悴的可怜女人躺在那里，仿佛已经筋疲力竭、奄奄一息。

“ ['nɔːrə] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['oʊpənʃɔː] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndɪst] [vɔɪs] , “ [ðə; ði] [brəʊtʃ] [ɪz] [faʊnd] .

“	Norah	!	”	said	Mr	.	Openshaw	,	in	his	kindest	voice	,	“	the	brooch	is	found	.
”	诺拉	!	”	说	先生	.	奥本肖	,	在	他的	最善良的	嗓音	,	“	这	胸针	是	成立	.

“诺拉！”奥本肖先生用他最和蔼的声音说，“胸针找到了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tʃædwɪks] [gaʊn] .

It	was	hanging	to	Mrs	.	Chadwick's	gown	.
它	曾是	绞刑	到	太太	.	查德威克的	袍	.

它挂在查德威克夫人的礼服上。

[ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

I	beg	your	pardon	.
我	求	你的	赦免	.

请再说一遍。

[məʊst] ['truːli] [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['trʌbld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Most	truly	I	beg	your	pardon	,	for	having	troubled	you	about	it	.
最多	真的	我	求	你的	赦免	,	为了	拥有	麻烦	你	关于	它	.

我真诚地向您道歉，为这件事给您添麻烦了。

[maɪ] [waɪf] [ɪz]['ɔːlməʊst]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] .

My	wife	is	almost	broken	-	hearted	.
我的	妻子	是	几乎	破碎的	-	心地	.

我妻子几乎心碎了。

[iːt] , ['nɔːrə] , — [ɔː(r)] , [steɪ] , [fɜːst] [drɪŋk] [ðɪs] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] , ” [sed] [hiː; hi] ,

Eat	,	Norah	,	—	or	,	stay	,	first	drink	this	glass	of	wine	,	”	said	he	,
吃	,	诺拉	,	—	或者	,	停留	,	第一的	喝	这	玻璃	的	葡萄酒	,	”	说	他	,

“吃吧，诺拉——或者，留下来，先把这杯酒喝完，”他说。

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

lifting	her	head	,	pouring	a	little	down	her	throat	.
举重	她	头	,	浇注	一个	小的	向下	她	喉	.

她抬起头，倒了一点到喉咙里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dræŋk] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ]

As	she	drank	,	she	remembered	where	she	was	,	and	who	she	was	waiting
作为	她	喝	,	她	记得	在哪里	她	曾是	,	和	WHO	她	曾是	等待

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

她一边喝着酒，一边想起了自己身在何处，以及自己在等谁。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [pʊʃt] ['mɪstə(r)] . ['oʊpənʃɔː] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] , “ [əʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] .

She	suddenly	pushed	Mr	.	Openshaw	away	,	saying	,	“	O	,	sir	,	you	must	go	.
她	突然	推动	先生	.	奥本肖	离开	,	说	,	”	哦	,	先生	,	你	必须	去	.

她突然推开奥本肖先生，说道：“哦，先生，您必须走了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][stɒp][ə; eɪ]['mɪnɪt] .
You must not stop a minute .
你 必须 不是 停止 一个 分钟 .

你一刻也不能停。

[ɪf][hiː; hi]['kɒmz] [bæk][hiː; hi][wɪl] [kɪl][juː; jʊ] . ”
If he comes back he will kill you . ”
如果 他 来 后退 他 将要 杀 你 . ”

如果他回来，他会杀了你。

“ [ə'læs] , ['nɔːrə] ! [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [huː] - [hiː; hi] - [ɪz] .
“ Alas , Norah ! I do not know who ' he ' is .
“ 唉 , 诺拉 ! 我 做 不是 知道 WHO - 他 - 是 .

“唉，诺拉！我不知道‘他’是谁。”

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][ɪz] [gɒn] [ə'weɪ] [huː] [wɪl]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] : ['sʌmwʌn] [huː] [njuː] [juː; jʊ] ,
But some one is gone away who will never come back : someone who knew you ,
但 一些 一 是 已消失 离开 WHO 将要 绝不 来 后退 : 某人 WHO 知道 你 ,

但有一个人已经离去，永远不会回来了：一个认识你的人。

[ænd; ənd] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] . ”
and whom I am afraid you cared for . ”
和 谁 我 是 害怕的 你 关心 为了 . ”

恐怕你很关心他。

“ [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['nɔːrə] ,
“ I don't understand you , sir , ” said Norah ,
“ 我 不 理解 你 , 先生 , ” 说 诺拉 ,

“先生，我不明白您的意思，”诺拉说。

[hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [kaɪnd][ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] ['mænə(r)] [bɪ'wɪldərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [jet] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
her master's kind and sorrowful manner bewildering her yet more than
她 硕士学位 种类 和 悲伤 方式 扑朔迷离 她 然而 更多的 比
[hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
his words .
他的 字 .

主人和蔼而悲伤的举止，比他的话语更让她感到困惑。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət]['mɪstə(r)] . - [dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
The policeman had left the room at Mr . Openshaw's desire , and they
这 警察 有 左边 这 房间 在 先生 . - 欲望 , 和 他们
[tuː] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] .
two were alone .
二 是 独自的 .

应奥本肖先生的要求，警察离开了房间，只剩下他们两人。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] , [wen] [ai] [seɪ] [sʌm; səm][wʌn][ɪz] [gɒn] [huː] [wɪl]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .
“ You know what I mean , when I say some one is gone who will never come back .
“ 你 知道 什么 我 意思是 , 什么时候 我 说 一些 一 是 已消失 WHO 将要 绝不 来 后退 .

“你知道我的意思，我说有些人走了，永远不会回来了。”

[ai] [miːn] [ðæt][hiː; hi][ɪz] [ded] ! ”
I mean that he is dead ! ”
我 意思是 那 他 是 死的 ! ”

我的意思是，他已经死了！

“ [huː] ? ” [sed] ['nɔːrə] , [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
“ Who ? ” said Norah , trembling all over .
“ WHO ? ” 说 诺拉 , 发抖 全部 超过 .

“谁？”诺拉浑身颤抖地问道。

“ [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [temz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['draʊnd] . ”

“	A	poor	man	has	been	found	in	the	Thames	this	morning	,	drowned	.	”
”	一个	贫穷的	男人	有	到过	成立	在	这	泰晤士河	这	早晨	,	溺水	.	”

“今天早上，有人在泰晤士河中发现了一名溺亡的穷人。”

“ [dɪd][hiː; hi] [draʊn] [hɪm'self] ? ” [ɑːskt] ['nɔːrə] , ['spləmli] .

“	Did	he	drown	himself	?	”	asked	Norah	,	solemnly	.
”	做过	他	溺水	他自己	?	”	问	诺拉	,	庄严地	.

“他是自杀的吗？”诺拉严肃地问道。

“ [gɒd]['əʊnli] [nəʊz] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['oʊpənˌʃɔː] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .

“	God	only	knows	,	”	replied	Mr	.	Openshaw	,	in	the	same	tone	.
”	上帝	仅有的	知道	,	”	回复	先生	.	奥本肖	,	在	这	相同的	语气	.

“只有上帝才知道，”奥本肖先生用同样的语气回答道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] , [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] : [ðæt] ,

“	Your	name	and	address	at	our	house	,	were	found	in	his	pocket	:	that	,
”	你的	姓名	和	地址	在	我们的	房子	,	是	成立	在	他的	口袋	:	那	,

“在他的口袋里发现了你的姓名和在我们家的地址：”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɜːs] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ə'pɒn] [hɪm] .

and	his	purse	,	were	the	only	things	,	that	were	found	upon	him	.
和	他的	钱包	,	是	这	仅有的	事物	,	那	是	成立	之上	他	.

他身上只找到了他的钱包。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['nɔːrə] ;

I	am	sorry	to	say	it	,	my	poor	Norah	;
我	是	对不起	到	说	它	,	我的	贫穷的	诺拉	;

我很遗憾地告诉你，我可怜的诺拉；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm] . ”

but	you	are	required	to	go	and	identify	him	.	”
但	你	是	必需的	到	去	和	确认	他	.	”

但你必须去辨认他的身份。”

“ [tuː; tə] [wɒt] ? ” [ɑːskt] ['nɔːrə] .

“	To	what	?	”	asked	Norah	.
”	到	什么	?	”	问	诺拉	.

“去哪儿？”诺拉问道。

“ [tuː; tə] [seɪ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	To	say	who	it	is	.
”	到	说	WHO	它	是	.

“说出他是谁。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [dʌn] ,

It	is	always	done	,
它	是	总是	完毕	,

一直都是这样。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['suːɪsaɪd] — [ɪf] ['suːɪsaɪd][ˌaɪ 'tiː]

in	order	that	some	reason	may	be	discovered	for	the	suicide	—	if	suicide	it
在	命令	那	一些	原因	可能	是	发现	为了	这	自杀	—	如果	自杀	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

以便找出自杀的原因——如果真的是自杀的话。

[ai] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] [lɑːst] [naɪt] .

I	make	no	doubt	he	was	the	man	who	came	to	see	you	at	our	house	last	night	.
我	制作	不	怀疑	他	曾是	这	男人	WHO	来了	到	看	你	在	我们的	房子	最后的	夜晚	.

我毫不怀疑，昨晚来我家看你的人就是他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] , [ai] [nəʊ] .

It	is	very	sad	,	I	know	.
它	是	非常	伤心	,	我	知道	.

我知道，这很令人难过。

" [hiː; hi] [meɪd] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [klɔːz] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ;

"	He	made	pauses	between	each	little	clause	,	in	order	to	try	and	bring	back	her	senses	;
"	他	制成	停顿	之间	每个	小的	条款	,	在	命令	到	尝试	和	带来	后退	她	感官	;

"他每说一小段话就停顿一下，试图让她恢复理智；

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪəd] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] — [səʊ][waɪld][ænd; ənd][sæd][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] .

which	he	feared	were	wandering	—	so	wild	and	sad	was	her	look	.
哪个	他	害怕	是	漫游	—	所以	荒野	和	伤心	曾是	她	看	.

他担心她会四处游荡——她的神情如此狂野而悲伤。

" ['mɑːstə(r)] ['oʊpənʃɔː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət][lɑːst] ,

"	Master	Openshaw	,	"	said	she	,	at	last	,
"	掌握	奥本肖	,	"	说	她	,	在	最后的	,

"奥本肖少爷，"她最后说道。

" [aɪv] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['siːkrət] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — ['əʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [briːð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

"	I've	a	dreadful	secret	to	tell	you	—	only	you	must	never	breathe	it	to	any	one	,
"	我已经	一个	可怕	秘密	到	告诉	你	—	仅有的	你	必须	绝不	呼吸	它	到	任何	一	,

"我有一个可怕的秘密要告诉你——但是你绝对不能告诉任何人。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][mʌst; məst][haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	you	and	I	must	hide	it	away	for	ever	.
和	你	和	我	必须	隐藏	它	离开	为了	曾经	.

你我必须永远把它藏起来。

[ai] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ][maɪ'self] , [bʌt; bət][ai] [siː] [ai] ['kænɒt] .

I	thought	to	have	done	it	all	by	myself	,	but	I	see	I	cannot	.
我	想法	到	有	完毕	它	全部	经过	我	,	但	我	看	我	不能	.

我原以为这一切都是我独自完成的，但我发现我做不到。

[jɒn] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] — [jes] !

Yon	poor	man	—	yes	!
扬	贫穷的	男人	—	是的	!

可怜的人——没错！

[ðə; ði] [ded] , ['draʊnd] ['kriːtʃə(r)] [ɪz] , [ai][fɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [fræŋk] , [maɪ] ['mɪstrəsɪz] [fɜːst] ['hʌzbənd] !

the	dead	,	drowned	creature	is	,	I	fear	,	Mr	.	Frank	,	my	mistress's	first	husband	!
这	死的	,	溺水	生物	是	,	我	害怕	,	先生	.	坦率	,	我的	情妇的	第一的	丈夫	!

我担心，那具溺亡的尸体就是弗兰克先生，我情妇的第一任丈夫！

" ['mɪstə(r)] . ['oʊpənʃɔː] [seɪt] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃɒt] .

"	Mr	.	Openshaw	sate	down	,	as	if	shot	.
"	先生	.	奥本肖	沙特	向下	,	作为	如果	射击	.

"奥本肖先生像中枪了一样，一屁股坐了下来。"

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] ; [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə] ['nɔːrə] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

He	**did**	**not**	**speak**	**;**	**but**	**,**	**after**	**a**	**while**	**,**	**he**	**signed**	**to**	**Norah**	**to**	**go**	**on**	**.**
他	做过	不是	说话	;	但	,	后	一个	尽管	,	他	签名	到	诺拉	到	去	在	.

他没有说话；但过了一会儿，他用手势示意诺拉继续前进。

“ [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [naɪt] — [wen] — [gɒd][biː; bi] [θæŋkt] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

“	**He**	**came**	**to**	**me**	**the**	**other**	**night**	**—**	**when**	**—**	**God**	**be**	**thanked**	**—**	**you**	**were**
”	他	来了	到	我	这	其他	夜晚	—	什么时候	—	上帝	是	谢谢	—	你	是

[ɔːl] [ə'weɪ] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] .

all	**away**	**at**	**Richmond**	**.**
全部	离开	在	里士满	.

“那天晚上他来找过我——感谢上帝——当时你们都在里士满。”

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz] [ded] [ɔː(r)][ə'laɪv] .

He	**asked**	**me**	**if**	**his**	**wife**	**was**	**dead**	**or**	**alive**	**.**
他	问	我	如果	他的	妻子	曾是	死的	或者	活	.

他问我他妻子是死是活。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ðæn; ðən][ɒv; əv]

I	**was**	**a**	**brute**	**,**	**and**	**thought**	**more**	**of**	**our**	**all**	**coming**	**home**	**than**	**of**
我	曾是	一个	蛮力	,	和	想法	更多的	的	我们的	全部	未来	家	比	的

[hɪz; ɪz][sɔː(r)]['traɪəl] :

his	**sore**	**trial**	**:**
他的	疮	审判	:

我当时是个粗人，只想着我们所有人都能平安回家，根本没想过他正在遭受的痛苦折磨：

[spəʊk] [aʊt] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['verɪ] ['kɒntent][ænd; ənd]

spoke	**out**	**sharp**	**,**	**and**	**said**	**she**	**was**	**married**	**again**	**,**	**and**	**very**	**content**	**and**
辐	出去	锋利的	,	和	说	她	曾是	已婚	再次	,	和	非常	内容	和

['hæpɪ] :

happy	**:**
快乐的	:

她厉声说道，她已经再婚了，而且非常满足和幸福：

[aɪ][ɔːl][bʌt; bət] [tɜːnd] [hɪm] [ə'weɪ] : [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][laɪz] [ded] [ænd; ənd][kəʊld] ! ”

I	**all**	**but**	**turned**	**him**	**away**	**:**	**and**	**now**	**he**	**lies**	**dead**	**and**	**cold**	**!**	**”**
我	全部	但	转向	他	离开	:	和	现在	他	谎言	死的	和	寒冷的	!	”

我几乎把他拒之门外，如今他却躺在那里，冰冷地死去！

“ [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['oʊpənʃɔː] .

“	**God**	**forgive**	**me**	**!**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Openshaw**	**.**
”	上帝	原谅	我	!	”	说	先生	.	奥本肖	.

“上帝原谅我！”奥彭肖先生说道。

“ [gɒd] [fə'gɪv] [juː 'es][ɔːl] ! ” [sed] ['nɔːrə] .

“	**God**	**forgive**	**us**	**all**	**!**	**”**	**said**	**Norah**	**.**
”	上帝	原谅	我们	全部	!	”	说	诺拉	.

“上帝啊，请原谅我们所有人！”诺拉说道。

“ [jɒn] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [niːdz] [fə'gɪvnəs] [pə'hæps] [les] [ðæn; ðən] ['enɪ] [wʌn] [ə'mʌŋ] [juː 'es] .

“	**Yon**	**poor**	**man**	**needs**	**forgiveness**	**perhaps**	**less**	**than**	**any**	**one**	**among**	**us**	**.**
”	扬	贫穷的	男人	需求	饶恕	也许	较少的	比	任何	一	之中	我们	.

“那个可怜的人或许比我们中的任何一个人都更不需要被原谅。”

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['sævɪdʒɪz] — ['ʃɪprekt] — [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] — [ænd; ənd]

He	**had**	**been**	**among**	**the**	**savages**	**—**	**shipwrecked**	**—**	**I**	**know**	**not**	**what**	**—**	**and**
他	有	到过	之中	这	野蛮人	—	遭遇海难	—	我	知道	不是	什么	—	和

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [riːtʃt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] . ”

he	**had**	**written**	**letters**	**which**	**had**	**never**	**reached**	**my**	**poor**	**missus**	**.**	**”**
他	有	书面	信件	哪个	有	绝不	达到	我的	贫穷的	太太	.	”

他曾是野蛮人中的一员——遭遇海难——我不知道具体原因——他写过的信从未送到我可怜的妻子手中。

“ [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ！ ”
“ He saw his child ! ”
” 他 锯 他的 孩子 ！ ”

“他见到了自己的孩子！”

“ [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] — [jes] ！
“ He saw her — yes !
” 他 锯 她 — 是的 ！

“他看见她了——是的！”

[ai] [tʊk] [hɪm] [ʌp] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [əˈnʌðə(r)] [stɑːt] ;
I took him up , to give his thoughts another start ;
我 采取 他 向上 , 到 给 他的 想法 其他 开始 ;

我把他带走，让他重新开始思考；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [bɪˈliːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][mæd][ɒn][maɪ][hændz] .
for I believed he was going mad on my hands .
为了 我 相信 他 曾是 去 疯狂的 在 我的 双手 .

因为我相信他快要疯了。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [hɪm][hɪə(r)] , [æz; əz][ai][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] ['prɒmɪst] .
I came to seek him here , as I more than half promised .
我 来了 到 寻找 他 这里 , 作为 我 更多的 比 一半 承诺 .

我来这里找他，正如我之前半信半疑地承诺的那样。

[maɪ][maɪnd] [mɪsˈgeɪv] [ˌem ˈiː] [wen] [ai] [hɜːd] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [ɪn] .
My mind misgave me when I heard he had never come in .
我的 头脑 错失 我 什么时候 我 听到 他 有 绝不 来 在 .

听到他从未进来的消息，我心里很不安。

[əʊ] , [sɜː(r)][ai][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][hɪm] !
O , sir I it must be him !
哦 , 先生 我 它 必须 是 他 !

哦，先生，那一定是他！

” ['mɪstə(r)] . ['oʊpənʃɔː] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
” Mr . Openshaw rang the bell .
” 先生 . 奥本肖 响铃 这 钟 .

“奥本肖先生按响了门铃。”

['nɔːrə] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [stʌnd] [tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] .
Norah was almost too much stunned to wonder at what he did .
诺拉 曾是 几乎 也 很多 目瞪口呆 到 想知道 在 什么 他 做过 .

诺拉震惊得几乎没注意到他做了什么。

[hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [məˈtɪəriəlz] , [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [tuː; tə] ['nɔːrə] :
He asked for writing materials , wrote a letter , and then said to Norah :
他 问 为了 写作 材料 , 写道 一个 信 , 和 然后 说 到 诺拉 :

他要了些书写工具，写了一封信，然后对诺拉说：

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] , [tuː; tə] [seɪ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] ['æbsənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
“ I am writing to Alice , to say I shall be unavoidably absent for a few
” 我 是 写作 到 爱丽丝 , 到 说 我 将 是 不可避免的 缺席的 为了 一个 很少
[deɪz] ;
days ;
天 ;

“我写信给爱丽丝，是想告诉她我将因故离开几天；

[ðæt] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] ; [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] , [ænd; ənd] [send] [hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ,
that I have found you ; that you are well , and send her your love ,
那 我 有 成立 你 ; 那 你 是 出色地 , 和 发送 她 你的 爱 ,

我已找到你；你一切安好，请代我向她问好。

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

and	will	come	home	to	-	morrow	.
和	将要	来	家	到	-	明天	.

明天就回家。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːt] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['bɒdi] :

You	must	go	with	me	to	the	Police	Court	;	you	must	identify	the	body	:
你	必须	去	和	我	到	这	警察	法庭	;	你	必须	确认	这	身体	:

你必须跟我去警察局；你必须辨认尸体：

[ai] [wɪl] [peɪ] [haɪ] [tuː; tə] [kiːp] [neɪm] [ænd; ənd] ['diːteɪlz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] . ”

I	will	pay	high	to	keep	name	and	details	out	of	the	papers	.	”
我	将要	支付	高的	到	保持	姓名	和	细节	出去	的	这	文件	.	”

我愿意花重金确保我的姓名和个人信息不会被刊登在报纸上。

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] , [sɜː(r)] ?

“	But	where	are	you	going	,	sir	?
“	但	在哪里	是	你	去	,	先生	?

“先生，您要去哪里？”

” [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [də'rektli] .

”	He	did	not	answer	her	directly	.
”	他	做过	不是	回答	她	直接地	.

他没有直接回答她。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

“ ['nɔːrə] !

“	Norah	!
“	诺拉	!

“诺拉！”

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

I	must	go	with	you	,
我	必须	去	和	你	,

我必须和你一起去。

[ænd; ənd] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [ai][hæv; həv][səʊ] ['ɪndʒəd] ,

and	look	on	the	face	of	the	man	whom	I	have	so	injured	,
和	看	在	这	脸	的	这	男人	谁	我	有	所以	受伤	,

看看我伤害的那个人的脸，

— [ʌn'wɪtɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [kɪld] [hɪm] .

—	unwittingly	,	it	is	true	;	but	it	seems	to	me	as	if	I	had	killed	him	.
—	不知不觉	,	它	是	真的	;	但	它	似乎	到	我	作为	如果	我	有	被杀	他	.

——的确，我是无意中杀了他；但我觉得我好像杀了他一样。

[ai] [wɪl] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][maɪ]['əʊnli] ['brʌðə(r)] :

I	will	lay	his	head	in	the	grave	,	as	if	he	were	my	only	brother	:
我	将要	躺	他的	头	在	这	严重	,	作为	如果	他	是	我的	仅有的	兄弟	:

我会把他的头安葬在坟墓里，就像安葬我唯一的兄弟一样：

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [heit] [ˌem 'iː] !

and	how	he	must	have	hated	me	!
和	如何	他	必须	有	憎恨	我	!

他一定恨透了我！

[ai] ['kænɒt] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [tɪl] [ɔːl] [ðæt] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪz] [dʌn] .

I	cannot	go	home	to	my	wife	till	all	that	I	can	do	for	him	is	done	.
我	不能	去	家	到	我的	妻子	直到	全部	那	我	能	做	为了	他	是	完毕	.

在我为他做完所有事之前，我不能回家见我的妻子。

[ðen] [ai][gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['siːkrət] [ɒn][maɪ][maɪnd] .

Then	I	go	with	a	dreadful	secret	on	my	mind	.
然后	我	去	和	一个	可怕	秘密	在	我的	头脑	.

然后，我带着一个可怕的秘密离开了。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] .

I	shall	never	speak	of	it	again	,	after	these	days	are	over	.
我	将	绝不	说话	的	它	再次	,	后	这些	天	是	超过	.

等这些日子过去之后，我将永远不会再提起这件事。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] , ['aɪðə(r)] .

I	know	you	will	not	,	either	.
我	知道	你	将要	不是	,	任何一个	.

我知道你也不会。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] : [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [nemd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ə'gen] , [ðə; ði]

"	He	shook	hands	with	her	:	and	they	never	named	the	subject	again	,	the
"	他	摇晃	双手	和	她	:	和	他们	绝不	命名	这	主题	再次	,	这

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

one	to	the	other	.
一	到	这	其他	.

"他与她握了握手；从此他们再也没有提起过这件事。"

['nɔːrə] [went] [həʊm] [tuː; tə] ['ælɪs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

Norah	went	home	to	Alice	the	next	day	.
诺拉	去	家	到	爱丽丝	这	下一个	天	.

第二天，诺拉就回家找爱丽丝了。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [sed] [ɒn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː]

Not	a	word	was	said	on	the	cause	of	her	abrupt	departure	a	day	or	two
不是	一个	单词	曾是	说	在	这	原因	的	她	突然	离开	一个	天	或者	二

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

对于她前一两天突然离职的原因，只字未提。

['ælɪs] [hæd; həd] [biːn] [tʃɑːdʒd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)] [nɒt][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði]

Alice	had	been	charged	by	her	husband	in	his	letter	not	to	allude	to	the
爱丽丝	有	到过	带电	经过	她	丈夫	在	他的	信	不是	到	暗示	到	这

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [θeft] [ɒv; əv][ðə; ði] [brəʊtʃ] ;

supposed	theft	of	the	brooch	;
据称	盗窃	的	这	胸针	;

爱丽丝的丈夫在信中嘱咐她不要提及胸针被盗一事；

[səʊ][ʃiː; ʃi] , [ɪm'plɪsɪtlɪ] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [bəuθ][baɪ]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['hæbɪt] ,

so	she	,	implicitly	obedient	to	those	whom	she	loved	both	by	nature	and	habit	,
所以	她	,	隐式地	听话	到	那些	谁	她	喜爱	两个都	经过	自然	和	习惯	,

所以，她出于本性和习惯，对那些她深爱的人顺从不违背自己的意愿。

[wɒz; wəz] [ɪn'taɪəlɪ] ['saɪlənt][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , ['əʊnlɪ] ['triːtɪd] ['nɔːrə] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['tendə(r)] [rɪ'spekt]

was	entirely	silent	on	the	subject	,	only	treated	Norah	with	the	most	tender	respect
曾是	完全	沉默的	在	这	主题	,	仅有的	治疗	诺拉	和	这	最多	投标	尊重

,

,

,

对此事只字未提，对诺拉也表现出最温柔的尊重。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌʌn'dʒʌst] [sə'spɪʃ(ə)n] .

as	if	to	make	up	for	unjust	suspicion	.
作为	如果	到	制作	向上	为了	不公正	怀疑	.

仿佛是为了弥补无端的怀疑。

[nɔː(r)][dɪd] ['ælɪs] [ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['mɪstə(r)] . ['oʊpənˌʃɔː] [hæd; həd] [biːn] ['æbsənt]

Nor	did	Alice	inquire	into	the	reason	why	Mr	.	Openshaw	had	been	absent
也不	做过	爱丽丝	查询	进入	这	原因	为什么	先生	.	奥本肖	有	到过	缺席的

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænts] ['vɪzɪt] ,

during	his	uncle	and	aunt's	visit	,
期间	他的	叔叔	和	姑姑的	访问	,

爱丽丝也没有询问奥本肖先生为何在他叔叔婶婶来访期间缺席。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .

after	he	had	once	said	that	it	was	unavoidable	.
后	他	有	一次	说	那	它	曾是	不可避免的	.

他曾说过这是不可避免的。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [greɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət] ; [ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːθ] , [wɒz; wəz]

He	came	back	,	grave	and	quiet	;	and	,	from	that	time	forth	,	was
他	来了	后退	,	严重	和	安静的	;	和	,	从	那	时间	前进	,	曾是

['kjʊəriəsli] [tʃeɪndʒd] .

curiously	changed	.
奇怪的是	已更改	.

他回来了，神情严肃而沉默；从那时起，他变得很不一样了。

[mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [les] ['æktɪv] ; [kwaɪt] [æz; əz] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [kən'dʌkt] ,

More	thoughtful	,	and	perhaps	less	active	;	quite	as	decided	in	conduct	,
更多的	周到	,	和	也许	较少的	积极的	;	相当	作为	决定	在	执行	,

更加深思熟虑，或许行动力稍弱；行为举止也更加果断。

[bʌt; bət] [wɪð] [njuː] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [kən'dʌkt] .

but	with	new	and	different	rules	for	the	guidance	of	that	conduct	.
但	和	新的	和	不同的	规则	为了	这	指导	的	那	执行	.

但对于这种行为，则有新的、不同的规则来指导。

[tə'wɔːdz] ['ælɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi][mɔː(r)][kaɪnd][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ;

Towards	Alice	he	could	hardly	be	more	kind	than	he	had	always	been	;
向	爱丽丝	他	可以	几乎	是	更多的	种类	比	他	有	总是	到过	;

他对爱丽丝的态度已经一如既往地友善了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][sʌm; səm][wʌn]['seɪkrɪd][ænd; ənd][tuː; tə]

but	he	now	seemed	to	look	upon	her	as	some	one	sacred	and	to
但	他	现在	似乎	到	看	之上	她	作为	一些	一	神圣	和	到

[biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð] ['revərəns] ,

be	treated	with	reverence	,
是	治疗	和	尊敬	,

但他现在似乎把她视为神圣之人，应当受到敬畏。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tendənəs] .

as	well	as	tenderness	.
作为	出色地	作为	压痛	.

以及温柔。

[hiː; hi] [θrəʊv] [ɪn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] , [wʌn] [hɑːf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

He	throve	in	business	,	and	made	a	large	fortune	,	one	half	of	which	was
他	茁壮成长	在	商业	,	和	制成	一个	大的	财富	,	一	一半	的	哪个	曾是

['set(ə)ld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

settled	upon	her	.
定居	之上	她	.

他在商界如鱼得水，积累了巨额财富，其中一半留给了她。

[lɒŋ] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [ɪ'vents] , — [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] ,

Long	years	after	these	events	,	—	a	few	months	after	her	mother	died	,
长的	年	后	这些	活动	,	—	一个	很少	几个月	后	她	母亲	死亡	,

多年以后——在她母亲去世几个月后——

- [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] “ ['fɑːðə(r)] ” ([æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['mɪstə(r)] . ['oʊpənˌʃɔː]) [drəʊv] [tuː; tə]

Ailsie	and	her	“	father	”	(	as	she	always	called	Mr	.	Openshaw	)	drove	to
-	和	她	“	父亲	”	(	作为	她	总是	称为	先生	.	奥本肖	)	驾驶	到

[ə; eɪ] ['semətri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ,

a	cemetery	a	little	way	out	of	town	,
一个	公墓	一个	小的	方式	出去	的	镇	,

艾尔西和她的“父亲”（她一直这样称呼奥本肖先生）开车去了城外不远的一处墓地。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [maʊnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ,

and	she	was	carried	to	a	certain	mound	by	her	maid	,
和	她	曾是	携带	到	一个	肯定	冢	经过	她	女佣	,

她被她的侍女抬到一座小山丘上。

[huː] [wɒz; wəz] [ðen] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

who	was	then	sent	back	to	the	carriage	.
WHO	曾是	然后	发送	后退	到	这	运输	.

然后他被送回了马车。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hed] - [stəʊn] , [wɪð] [ef] . ['dʌbljuː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪt] .

There	was	a	head	-	stone	,	with	F	.	W	.	and	a	date	.
那里	曾是	一个	头	-	石头	,	和	F	.	W	.	和	一个	日期	.

墓碑上刻着 FW 和日期。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] , ['mɪstə(r)] . ['oʊpənˌʃɔː] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] ;

Sitting	by	the	grave	,	Mr	.	Openshaw	told	her	the	story	;
坐着	经过	这	严重	,	先生	.	奥本肖	讲述	她	这	故事	;

奥本肖先生坐在坟墓旁，给她讲述了这个故事；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sæd] [feɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ,

and	for	the	sad	fate	of	that	poor	father	whom	she	had	never	seen	,
和	为了	这	伤心	命运	的	那	贫穷的	父亲	谁	她	有	绝不	已见	,

还有她从未谋面的那位可怜父亲的悲惨命运，

[hiː; hi] [ʃed] [ðə; ði]['əʊnli] [tɪəz] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [sɔː] [fɔːl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

he	shed	the	only	tears	she	ever	saw	fall	from	his	eyes	.
他	棚	这	仅有的	眼泪	她	曾经	锯	落下	从	他的	眼睛	.

她从未见过他流下眼泪。

“ [ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] , [ɔːl] [θruː] , ” [ai] [sed] ,

“	A	most	interesting	story	,	all	through	,	”	I	said	,
“	一个	最多	有趣的	故事	,	全部	通过	,	”	我	说	,

“真是个非常有趣的故事，”我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

房屋出租(A House to Let)
第4/7页

[æz; əz] - ['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [dɪs'kʌvəri] [ɪn] ['traɪʌmf] .

as	Jarber	folded	up	the	first	of	his	series	of	discoveries	in	triumph	.
作为	-	折叠	向上	这	第一的	的	他的	系列	的	发现	在	胜利	.

贾伯尔得意洋洋地折叠起他的一系列发现中的第一个。

“ [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [gəʊz] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] — [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .

“	A	story	that	goes	straight	to	the	heart	—	especially	at	the	end	.
”	一个	故事	那	去	直的	到	这	心	—	尤其	在	这	结尾	.

“一个直击人心的故事——尤其是结尾部分。”

[bʌt; bət] ” — [ai] [stɒpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] - .

But	”	—	I	stopped	,	and	looked	at	Trottle	.
但	”	—	我	停止	,	和	看起来	在	-	.

但是”——我停了下来，看着特罗特尔。

- ['entəd] [hɪz; ɪz] ['prəʊtest] [də'rektli] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɒf] .

Trottle	entered	his	protest	directly	in	the	shape	of	a	cough	.
-	进入	他的	反对	直接地	在	这	形状	的	一个	咳嗽	.

特罗特尔直接以咳嗽的方式表达了他的抗议。

“ [wel] !

“	Well	!
”	出色地	!

“出色地!

” [ai] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .

”	I	said	,	beginning	to	lose	my	patience	.
”	我	说	,	开始	到	失去	我的	耐心	.

“我说，开始失去耐心了。”

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə]

“	Don't	you	see	that	I	want	you	to	speak	,	and	that	I	don't	want	you	to
”	不	你	看	那	我	想	你	到	说话	,	和	那	我	不	想	你	到

[kɒf] ? ”

cough	?	”
咳嗽	?	”

“难道你看不出来我希望你说话，而不是咳嗽吗？”

“ [kwaɪt] [səʊ] , [mæm] , ” [sed] - ,

“	Quite	so	,	ma'am	,	”	said	Trottle	,
”	相当	所以	,	女士	,	”	说	-	,

“正是如此，夫人，”特罗特尔说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [rɪ'spektfl] ['ɒbstɪnəsi] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ʌp'set] [ðə; ði] ['tempə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

in	a	state	of	respectful	obstinacy	which	would	have	upset	the	temper	of	a
在	一个	状态	的	尊重	固执	哪个	会	有	沮丧的	这	脾气	的	一个

[seɪnt] .

saint	.
圣	.

这种既恭敬又固执的态度，足以激怒圣人。

“ ['relətɪv] , [ai] [prɪ'zjuːm] , [tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] , [mæm] ? ”

“	Relative	,	I	presume	,	to	this	story	,	ma'am	?	”
”	相对的	,	我	怙	,	到	这	故事	,	女士	?	”

“我想，这与这个故事有关吧，女士？”

“ [jes] , [jes] ! ” [sed] - .
“ Yes , Yes ! ” said Jarber .
” 是的 , 是的 ! ” 说 - .

“是的，是的！”贾伯说道。

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] [let][ˌjuː ˈes][hɪə(r)] [wɒt] [ðɪs] [gʊd] [mæn][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] . ”
“ By all means let us hear what this good man has to say . ”
” 经过 全部 方法 让 我们 听到 什么 这 好的 男人 有 到 说 . ”

“我们当然要听听这位好心人要说什么。”

“ [wel] , [sɜː(r)] , ” [ˈɑːnsə(r)d] - , “ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [weɪ]
“ Well , sir , ” answered Trottle , “ I want to know why the House over the way
” 出色地 , 先生 , ” 回答 - , “ 我 想 到 知道 为什么 这 房子 超过 这 方式
[ˈdʌznt] [let] ,
doesn't let ,
不 让 ,

“先生，”特罗特尔回答说，“我想知道为什么对面那栋房子不让……”

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt][ɪgˈzæktlɪ] [siː] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈstɔːrɪ] [ˈɑːnsəz] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
and I don't exactly see how your story answers the question .
和 我 不 确切地 看 如何 你的 故事 答案 这 问题 .

我不太明白你的故事是如何回答这个问题的。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] .
That's all I have to say , sir .
那就是 全部 我 有 到 说 , 先生 .

先生，我没什么要说的了。

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ˌkɒntrəˈdɪkt] [maɪ] [əˈpɪnjəneɪtɪd] [ˈsɜːvənt] , [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] .
” I should have liked to contradict my opinionated servant , at that moment .
” 我 应该 有 喜欢 到 顶撞 我的 自以为是 仆人 , 在 那 片刻 .

“当时我真想反驳我那固执己见的仆人。”

[bʌt; bət] , [ˈeksələnt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪtˈself] ,
But , excellent as the story was in itself ,
但 , 出色的 作为 这 故事 曾是 在 本身 ,

但是，尽管故事本身非常精彩，

[aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪt] [ɒn] [ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] ,
I felt that he had hit on the weak point ,
我 毛毡 那 他 有 打 在 这 虚弱的 观点 ,

我觉得他击中了对方的弱点。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] - [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈpɜːpəs] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] .
so far as Jarber's particular purpose in reading it was concerned .
所以 远的 作为 - 特别的 目的 在 阅读 它 曾是 担心的 .

就贾伯阅读此书的具体目的而言。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [rɪˈpiːtɪd] - .
“ And that is what you have to say , is it ? ” repeated Jarber .
” 和 那 是 什么 你 有 到 说 , 是 它 ? ” 重复 - .

“这就是你想说的吗？”贾伯重复道。

“ [aɪ][ˈentə(r)] [ðɪs] [ruːm] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [dɪsˈkʌvəri] ,
“ I enter this room announcing that I have a series of discoveries ,
” 我 进入 这 房间 宣布 那 我 有 一个 系列 的 发现 ,

“我走进这个房间，宣布我有一系列发现，

[ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌmp] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəriːz] [ɪg'zɔːsts]

and	you	jump	instantly	to	the	conclusion	that	the	first	of	the	series	exhausts
和	你	跳	即刻	到	这	结论	那	这	第一的	的	这	系列	排气管

[maɪ] [rɪ'sɔːsɪz] .

my	resources	.
我的	资源	.

你立刻就得出结论，认为该系列的第一部作品耗尽了我的精力。

[hæv; həv][ai][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [dɪə(r)]['leɪdi] , [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðɪs] [əb'tjuːs] ['pɜːs(ə)n] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

Have	I	your	permission	,	dear	lady	,	to	enlighten	this	obtuse	person	,	if	possible	,
有	我	你的	允许	,	亲爱的	女士	,	到	开导	这	钝	人	,	如果	可能的	,

尊敬的女士，请问我是否可以启发一下这位愚钝之人?

[baɪ] ['riːdɪŋ] ['nʌmbə(r)] [tuː] ? ”

by	reading	Number	Two	?	”
经过	阅读	数字	二	?	”

读第二条?

“ [maɪ] [wɜːk] [ɪz][bɪ'haɪndhænd] , [mæm] , ” [sed] - , ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

“	My	work	is	behindhand	,	ma'am	,	”	said	Trottle	,	moving	to	the	door	,
“	我的	工作	是	背后	,	女士	,	”	说	-	,	移动	到	这	门	,

“夫人，我的工作进度落后了。”特罗特尔说着，走向门口。

[ðə; ði]['məʊmənt][ai] [geɪv] - [liːv] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

the	moment	I	gave	Jarber	leave	to	go	on	.
这	片刻	我	给予	-	离开	到	去	在	.

我允许贾伯离开的那一刻。

“ [stɒp] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [ai] [sed] , [ɪn][maɪ][məʊst] [pə'remptəri] ['mænə(r)] ,

“	Stop	where	you	are	,	”	I	said	,	in	my	most	peremptory	manner	,
“	停止	在哪里	你	是	,	”	我	说	,	在	我的	最多	蛮横	方式	,

“站住！”我用最不容置疑的语气说道。

“ [ænd; ənd] [gɪv] ['mɪstə(r)] . - [hɪz; ɪz][feə(r)] [ˌɒppə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n] [naʊ]

“	and	give	Mr	.	Jarber	his	fair	opportunity	of	answering	your	objection	now
“	和	给	先生	.	-	他的	公平的	机会	的	回答	你的	异议	现在

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

you	have	made	it	.
你	有	制成	它	.

“既然你提出了反对意见，那就给贾伯先生一个公平的机会来回答你的反对意见。”

” - [sæt] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] ,

”	Trottle	sat	down	with	the	look	of	a	martyr	,
”	-	卫星	向下	和	这	看	的	一个	烈士	,

特罗特尔坐了下来，一副殉道者的模样。

[ænd; ənd] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] ['enəmi] [mɔː(r)] [dɪ'saɪdɪdli]

and	Jarber	began	to	read	with	his	back	turned	on	the	enemy	more	decidedly
和	-	开始	到	读	和	他的	后退	转向	在	这	敌人	更多的	绝对地

[ðæn; ðən]['evə(r)] .

than	ever	.
比	曾经	.

贾伯尔背对着敌人开始阅读，这一举动比以往任何时候都更加果断。

['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [sə'saɪəti]

GOING	INTO	SOCIETY
去	进入	社会

步入社会

[æt; ət][wʌn]['pɪəriəd][ɒv; əv][ɪts] [ri'və:siz] , [ðə; ði] [haʊs] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

At	one	period	of	its	reverses	,	the	House	fell	into	the	occupation	of	a
在	一	时期	的	它是	反转	,	这	房子	跌倒	进入	这	职业	的	一个

['ʃəʊmən] .

Showman	.
表演者	.

在一段低谷时期，这座房子落入了一位表演者的手中。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] ['redʒɪstəd] [æz; əz][ɪts]['ɒkjupaɪə(r)] ,

He	was	found	registered	as	its	occupier	,
他	曾是	成立	挂号的	作为	它是	占领者	,

经查，他登记为该房屋的居住者。

[ɒn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [hi:; hi] ['rentɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

on	the	parish	books	of	the	time	when	he	rented	the	House	,
在	这	教区	图书	的	这	时间	什么时候	他	租来的	这	房子	,

在他租住这所房子的当时的教区账簿上，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv] ['eni] [klu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	there	was	therefore	no	need	of	any	clue	to	his	name	.
和	那里	曾是	所以	不	需要	的	任何	线索	到	他的	姓名	.

因此，根本不需要任何线索就能知道他的名字。

[bʌt; bət] , [hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [les] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [hi:; hi][hæd; həd][led][ə; eɪ]

But	,	he	himself	was	less	easy	to	be	found	;	for	,	he	had	led	a
但	,	他	他自己	曾是	较少的	简单的	到	是	成立	;	为了	,	他	有	引领	一个

['wɒndərɪŋ] [laɪf] ,

wandering	life	,
漫游	生活	,

但是，他本人却很难找到；因为他过着漂泊不定的生活。

[ænd; ənd]['set(ə)ld] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ,

and	settled	people	had	lost	sight	of	him	,
和	定居	人们	有	丢失的	视线	的	他	,

定居的人们已经失去了他的踪迹。

[ænd; ənd]['pi:p(ə)l] [hu:] [plu:md] [ðəm'selvz] [ɒn] ['bi:ɪŋ] [rɪ'spektəbl] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃaɪ] [ɒv; əv] [əd'mɪtɪŋ]

and	people	who	plumed	themselves	on	being	respectable	were	shy	of	admitting
和	人们	WHO	羽毛	他们自己	在	存在	可敬	是	害羞的	的	承认

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .

that	they	had	ever	known	anything	of	him	.
那	他们	有	曾经	已知	任何事物	的	他	.

而那些自诩为体面人的人，却羞于承认自己曾经认识他。

[æt; ət][lɑ:st] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɑ:ʃ] [lændz][nɪə(r)][ðə; ði] ['rɪvərz] ['lev(ə)l] ,

At	last	,	among	the	marsh	lands	near	the	river's	level	,
在	最后的	,	之中	这	沼泽	土地	靠近	这	河流的	等级	,

最后，在靠近河岸的沼泽地里，

[ðæt] [laɪ] [ə'baʊt] ['dɛtfəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mɑ:kɪt] - ['gɑ:dnz] , [ə; eɪ] ['grɪzld]

that	lie	about	Deptford	and	the	neighbouring	market	-	gardens	,	a	Grizzled
那	说谎	关于	德普特福德	和	这	邻接	市场	-	花园	,	一个	斑白

['pɜ:sənɪdʒ] [ɪn] ['velvətɪ:n] ,

Personage	in	velveteen	,
人士	在	平绒	,

关于德普特福德和邻近菜园的谎言，一个穿着天鹅绒衣服的饱经风霜的人物，

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] [kʌt] [ʌp] [baɪ] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]

with	a	face	so	cut	up	by	varieties	of	weather	that	he	looked	as	if	he	had
和	一个	脸	所以	切	向上	经过	品种	的	天气	那	他	看起来	作为	如果	他	有

[biːn] [tæ'tuːd] ,

been	tattooed	,
到过	纹身	,

他的脸被各种天气摧残得伤痕累累，看起来就像纹了身一样。

[wɒz; wəz] [faʊnd] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊdn] [haʊs] [ɒn] [wiːlz] .

was	found	smoking	a	pipe	at	the	door	of	a	wooden	house	on	wheels	.
曾是	成立	吸烟	一个	管道	在	这	门	的	一个	木制的	房子	在	车轮	.

有人发现他站在一辆带轮木屋的门口抽烟斗。

[ðə; ði] ['wʊdn] [haʊs] [wɒz; wəz] [leɪd] [ʌp] [ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ,

The	wooden	house	was	laid	up	in	ordinary	for	the	winter	,
这	木制的	房子	曾是	铺设	向上	在	普通的	为了	这	冬天	,

木屋像往常一样收起来过冬了。

[nɪə(r)] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌdi] [kriːk] ; [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['fɒgi] ['rɪvə(r)] ,

near	the	mouth	of	a	muddy	creek	;	and	everything	near	it	,	the	foggy	river	,
靠近	这	嘴	的	一个	浑	溪	;	和	一切	靠近	它	,	这	雾蒙蒙的	河	,

在一条浑浊小溪的入河口附近；以及附近的一切，那条雾气弥漫的河流，

[ðə; ði] ['mɪsti] ['mɑːrʃəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['mɑːkɪt] - ['gaːdnz] , [smәʊkt] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð]

the	misty	marshes	,	and	the	steaming	market	-	gardens	,	smoked	in	company	with
这	蒙蒙	沼泽	,	和	这	蒸煮	市场	-	花园	,	熏制	在	公司	和

[ðə; ði] ['grɪzld] [mæn] .

the	grizzled	man	.
这	斑白	男人	.

雾气弥漫的沼泽地，以及冒着热气的菜园，都与那位饱经风霜的老人一起弥漫着烟雾。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['smәʊkɪŋ] ['pɑːti] ,

In	the	midst	of	this	smoking	party	,
在	这	中间	的	这	吸烟	派对	,

在这场吸烟聚会中，

[ðə; ði] ['fʌn(ə)l] - ['tʃɪmni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdn] [haʊs] [ɒn] [wiːlz] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'mɪs] ,

the	funnel	-	chimney	of	the	wooden	house	on	wheels	was	not	remiss	,
这	漏斗	-	烟囱	的	这	木制的	房子	在	车轮	曾是	不是	疏忽	,

那座带轮木屋的漏斗状烟囱并不突兀，

[bʌt; bət] [tʊk] [ɪts] [paɪp] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'pænjənəbl] ['mænə(r)] .

but	took	its	pipe	with	the	rest	in	a	companionable	manner	.
但	采取	它是	管道	和	这	休息	在	一个	友善的	方式	.

但它和其他烟斗一样，友好地拿着烟斗。

[ɒn] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [wʌns] ['rentɪd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [let] ,

On	being	asked	if	it	were	he	who	had	once	rented	the	House	to	Let	,
在	存在	问	如果	它	是	他	WHO	有	一次	租来的	这	房子	到	让	,

当被问及是否是他曾经租过那栋房子出租时，

['grɪzld] ['velvətiːn] [lʊkt] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] [sed] [jes] .

Grizzled	Velveteen	looked	surprised	,	and	said	yes	.
斑白	平绒	看起来	惊讶	,	和	说	是的	.

灰白天鹅绒看起来很惊讶，但还是答应了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['mægzmæn] ?

Then	his	name	was	Magsman	?
然后	他的	姓名	曾是	磁力士	?

那么他的名字是马格斯曼吗?

[ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['təʊbi]['mægzmæn] — [wɪtʃ] ['lɔːfəli] ['krɪsnd] ['rɒbət] ; [bʌt; bət] [kɔːld] [ɪn]

That	was	it	,	Toby	Magsman	—	which	lawfully	christened	Robert	;	but	called	in
那	曾是	它	,	托比	磁力士	—	哪个	合法地	受洗	罗伯特	;	但	称为	在

[ðə; ði][laɪn] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['ɪnfənt] , ['təʊbi] .

the	line	,	from	a	infant	,	Toby	.
这	线	,	从	一个	婴儿	,	托比	.

就这样，托比·马格斯曼——这个名字合法地被赋予了罗伯特的洗礼名；但从婴儿时期起，就被叫做托比。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'gɪn]['təʊbi]['mægzmæn] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] ?

There	was	nothing	agin	Toby	Magsman	,	he	believed	?
那里	曾是	没有什么	再次	托比	磁力士	,	他	相信	?

他相信，托比·马格斯曼就没有其他缺点了吧?

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] — ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] !

If	there	was	suspicion	of	such	—	mention	it	!
如果	那里	曾是	怀疑	的	这样的	—	提到	它	!

如果怀疑有此类情况——请提出来!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] , [hiː; hi] [mait] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

There	was	no	suspicion	of	such	,	he	might	rest	assured	.
那里	曾是	不	怀疑	的	这样的	,	他	可能	休息	保证	.

他可以放心，没有任何人怀疑他有这种行为。

[bʌt; bət] , [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəriz][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [haʊs] ,

But	,	some	inquiries	were	making	about	that	House	,
但	,	一些	查询	是	制作	关于	那	房子	,

但是，有人正在询问有关该房屋的情况。

[ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	would	he	object	to	say	why	he	left	it	?
和	会	他	目的	到	说	为什么	他	左边	它	?

他是否会拒绝说明他离开的原因?

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?

Not	at	all	;	why	should	he	?
不是	在	全部	;	为什么	应该	他	?

完全不必；他为什么要这么做?

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dwɔːf] .

He	left	it	,	along	of	a	Dwarf	.
他	左边	它	,	沿着	的	一个	矮人	.

他把它留下了，和一个矮人一起。

[ə'lɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dwɔːf] ?

Along	of	a	Dwarf	?
沿着	的	一个	矮人	?

与矮人同行?

['mɪstə(r)] . ['mægzmæn] [rɪ'piːtɪd] , [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] , [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dwɔːf] .

Mr	.	Magsman	repeated	,	deliberately	and	emphatically	,	Along	of	a	Dwarf	.
先生	.	磁力士	重复	,	故意地	和	强调地	,	沿着	的	一个	矮人	.

马格斯曼先生故意而强调地重复道：“矮人之路。”

[mait] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] [tuː; tə]

Might	it	be	compatible	with	Mr	.	Magsman's	inclination	and	convenience	to
可能	它	是	兼容的	和	先生	.	-	倾角	和	方便	到

['entə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)] ,

enter	,	as	a	favour	,
进入	,	作为	一个	偏爱	,

是否符合马格斯曼先生的意愿和方便，让他出于好意进入?

['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] [pə'tɪkjələz] ?

into	a	few	particulars	?
进入	一个	很少	细节	?

具体来说?

['mɪstə(r)] . ['mægzmæn] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [pə'tɪkjələz] .

Mr	.	Magsman	entered	into	the	following	particulars	.
先生	.	磁力士	进入	进入	这	下列的	细节	.

马格斯曼先生提供了以下细节。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ;

It	was	a	long	time	ago	,	to	begin	with	;
它	曾是	一个	长的	时间	前	,	到	开始	和	;

首先，那是很久以前的事了;

— [ə'fɔː] ['lɔtəriz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] .

—	afore	lotteries	and	a	deal	more	was	done	away	with	.
—	之前	彩票	和	一个	交易	更多的	曾是	完毕	离开	和	.

—在此之前，彩票和其他一些交易都被取消了。

['mɪstə(r)] . ['mægzmæn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [pɪtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siː] [ðæt] [haʊs] ,

Mr	.	Magsman	was	looking	about	for	a	good	pitch	,	and	he	see	that	house	,
先生	.	磁力士	曾是	寻找	关于	为了	一个	好的	沥青	,	和	他	看	那	房子	,

马格斯曼先生正在四处寻找合适的投资项目，然后他看到了那栋房子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

and	he	says	to	himself	,	“	I'll	have	you	,	if	you're	to	be	had	.
和	他	说道	到	他自己	,	“	患病的	有	你	,	如果	你是	到	是	有	.

他心想：“如果你可以被得到，我就得到你。”

[ɪf] - [get][juː; jʊ] , [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] .

If	money'll	get	you	,	I'll	have	you	.
如果	-	得到	你	,	患病的	有	你	.

如果金钱能控制你，我就能得到你。

” [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [kʌt] [ʌp] [rʌf] , [ænd; ənd] [meɪd] [kəm'pleɪnts] ;

”	The	neighbours	cut	up	rough	,	and	made	complaints	;
”	这	邻居	切	向上	粗糙的	,	和	制成	投诉	;

“邻居们态度恶劣，还提出了投诉;

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['mægzmæn][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] .

but	Mr	.	Magsman	don't	know	what	they	would	have	had	.
但	先生	.	磁力士	不	知道	什么	他们	会	有	有	.

但马格斯曼先生并不知道他们原本会拥有什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [θɪŋ] .

It	was	a	lovely	thing	.
它	曾是	一个	迷人的	事物	.

那真是一件美好的事。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kænvəs] , [ˌrɛprɪ'zɛntɪn] [ðə; ði] [pikt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ,

First	of	all	,	there	was	the	canvass	,	representin	the	picter	of	the	Giant	,
第一的	的	全部	,	那里	曾是	这	帆布	,	代表	这	picter	的	这	巨大的	,

首先，有一幅画布，上面描绘的是巨人的画像。

[ɪn] [ˈspæniʃ] [trʌŋks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] , [huː] [wɒz; wəz] [hɪmˈself] [hɑːf][ðə; ði] [haɪtθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

in	Spanish	trunks	and	a	ruff	,	who	was	himself	half	the	heighth	of	the	house
在	西班牙语	树干	和	一个	粗糙	,	WHO	曾是	他自己	一半	这	高度	的	这	房子

,

,

,

他身穿西班牙式长裤，头戴褶领，身高足有房子一半高。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rʌn] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd] [ˈpʊli] [tuː; tə][ə; eɪ] [pəʊl] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] ,

and	was	run	up	with	a	line	and	pulley	to	a	pole	on	the	roof	,
和	曾是	跑步	向上	和	一个	线	和	滑轮	到	一个	极	在	这	屋顶	,

然后通过绳索和滑轮将物体拉到屋顶的杆子上。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ed][wɒz; wəz][kəʊˈiːv(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][ˈpærəpɪt; ˈpærəpet] .

so	that	his	Ed	was	coeval	with	the	parapet	.
所以	那	他的	艾德	曾是	同时期	和	这	栏杆	.

因此，他的 Ed 与女儿墙同时存在。

[ðen] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkænvəs] , [ˌrɛprɪˈzɛntɪn] [ðə; ði] [pikt] [ɒv; əv][ðə; ði][ælˈbaɪnə][ˈleɪdi] ,

Then	,	there	was	the	canvass	,	representin	the	picter	of	the	Albina	lady	,
然后	,	那里	曾是	这	帆布	,	代表	这	picter	的	这	阿尔比娜	女士	,

然后，还有一幅油画，画中描绘的是阿尔比纳女士。

[ˈʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːmi] [ænd; ənd] [ˈneɪvi] [ɪn] [kəˈrekt] [ˈjuːnɪfɔːm] .

showing	her	white	air	to	the	Army	and	Navy	in	correct	uniform	.
显示	她	白色的	空气	到	这	军队	和	海军	在	正确的	制服	.

她身着正规军服，向陆军和海军展示了她的白色制服。

[ðen] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkænvəs] ,

Then	,	there	was	the	canvass	,
然后	,	那里	曾是	这	帆布	,

然后，就出现了画布。

[ˌrɛprɪˈzɛntɪn] [ðə; ði] [pikt] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [ˈɪndiən] [ə; eɪ] [ə; eɪ][ˈembə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]

representin	the	picter	of	the	Wild	Indian	a	scalpin	a	member	of	some
代表	这	picter	的	这	荒野	印度	一个	头皮	一个	成员	的	一些

[ˈfɒrən] [ˈneɪʃ(ə)n] .

foreign	nation	.
外国的	国家	.

图中描绘的野蛮印第安人戴着头皮发饰，而头皮发饰则代表某个外国民族的成员。

[ðen] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkænvəs] , [ˌrɛprɪˈzɛntɪn] [ðə; ði] [pikt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ]

Then	,	there	was	the	canvass	,	representin	the	picter	of	a	child	of	a	British
然后	,	那里	曾是	这	帆布	,	代表	这	picter	的	一个	孩子	的	一个	英国

[ˈplɑːntə(r)] ,

Planter	,
播种机	,

然后，还有一幅油画，画中描绘的是一位英国种植园主的孩子。

[siːzd] [baɪ] [tuː] [ˈbəʊə] [kənˈstrɪktə(r)] — [nɒt] [ðæt] [wiː; wi] [ˈnevə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃaɪld] , [nɔː(r)] [nəʊ]

seized	by	two	Boa	Constrictors	—	not	that	we	never	had	no	child	,	nor	no
查获	经过	二	蟒蛇	收缩者	—	不是	那	我们	绝不	有	不	孩子	,	也不	不

[kənˈstrɪktə(r)] [ˈnaɪðə(r)] .

Constrictors	neither	.
收缩者	两者都不	.

被两条蟒蛇缠住——并不是说我们从来没有孩子，也没有蟒蛇。

[ˈsɪmələli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkænvəs] ,

Similarly	,	there	was	the	canvass	,
相似地	,	那里	曾是	这	帆布	,

同样，还有画布。

[ˌrɛprɪ'zɛntɪn] [ðə; ði] [pikt] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [æs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɛəriz] — [nɒt] [ðæt] [wiː; wi]['nevə(r)]

representin	the	picter	of	the	Wild	Ass	of	the	Prairies	—	not	that	we	never
代表	这	picter	的	这	荒野	屁股	的	这	草原	—	不是	那	我们	绝不

[hæd; həd][nəʊ][waɪld] ['æsɪz] ,

had	no	wild	asses	,
有	不	荒野	亚斯	,

图中描绘的是草原上的野驴——并不是说我们这里从来没有过野驴。

[nɔː(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] - [ɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [gɪft] .

nor	wouldn't	have	had	'	em	at	a	gift	.
也不	不会	有	有	-	呃	在	一个	礼物	.

也不会把它们当作礼物送人。

[lɑːst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kænvəs] , [ˌrɛprɪ'zɛntɪn] [ðə; ði] [pikt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dwɔːf] , [ænd; ənd] [laɪk]

Last	,	there	was	the	canvass	,	representin	the	picter	of	the	Dwarf	,	and	like
最后的	,	那里	曾是	这	帆布	,	代表	这	picter	的	这	矮人	,	和	喜欢

[hɪm] [tuː] ([kən'sɪdərɪn]) ,

him	too	(	considerin	)	,
他	也	(	考虑	)	,

最后，还有那幅画布，上面描绘着矮人的画像，而且（考虑到）也像他一样，

[wɪð] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

with	George	the	Fourth	in	such	a	state	of	astonishment	at	him	as	His	Majesty
和	乔治	这	第四	在	这样的	一个	状态	的	惊讶	在	他	作为	他的	威严

['kʊd(ə)nt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] ['staʊtnəs] [ɪk'spres] .

couldn't	with	his	utmost	politeness	and	stoutness	express	.
不能	和	他的	极致	礼貌	和	腴	表达	.

乔治四世对他的惊讶之情溢于言表，以至于陛下竭尽全力、彬彬有礼地表达出来也无济于事。

[ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][səʊ] ['kʌvəd] [wɪð] ['kænvəs] ,

The	front	of	the	House	was	so	covered	with	canvasses	,
这	正面	的	这	房子	曾是	所以	涵盖	和	画布	,

房子正面挂满了帆布画，

[ðæt] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] ['evə(r)]['vɪzəb(ə)l][ɒn] [ðæt] [saɪd] .

that	there	wasn't	a	spark	of	daylight	ever	visible	on	that	side	.
那	那里	不是	一个	火花	的	日光	曾经	可见的	在	那	边	.

那边从来没有一丝日光。

“ - [ˌə'mjuːzmənts] , ” [ˌfɪfti:n] [fʊt] [lɒŋ] [baɪ] [tuː] [fʊt] [haɪ] ,

“	MAGSMAN'S	AMUSEMENTS	,	”	fifteen	foot	long	by	two	foot	high	,
“	-	娱乐	,	”	十五	脚	长的	经过	二	脚	高的	,

“MAGSMAN'S AMUSEMENTS”，长十五英尺，高两英尺，

[ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['pɑːlə(r)] [w'aɪndəz] .

ran	over	the	front	door	and	parlour	winders	.
跑	超过	这	正面	门	和	客厅	卷绕器	.

撞倒了前门和客厅的卷帘门。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ɑːbə(r)] [ɒv; əv] [griːn] [beɪz] [ænd; ənd] - .

The	passage	was	a	Arbour	of	green	baize	and	gardenstuff	.
这	通道	曾是	一个	乔木	的	绿色的	台布	和	-	.

通道是用绿色绒布和园艺材料搭建的凉亭。

[ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːgən] [pə'fɔːmd] [ðeə(r)] [ʌn'siːsɪŋ] .

A	barrel	-	organ	performed	there	unceasing	.
一个	桶	-	器官	执行	那里	不断	.

那里一直有手摇风琴在演奏。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , — [ɪf] ['θrepəns; 'θrʌpəns] [eɪnt] [rɪ'spektəbl] , [wɒt] [ɪz] ?

And	as	to	respectability	,	—	if	threepence	ain't	respectable	,	what	is	?
和	作为	到	体面	,	—	如果	三便士	不是	可敬	,	什么	是	?

至于体面与否——如果三便士都不算体面，那什么才算体面呢?

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [dwɔːf] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːθ]

But	,	the	Dwarf	is	the	principal	article	at	present	,	and	he	was	worth
但	,	这	矮人	是	这	主要的	文章	在	展示	,	和	他	曾是	值得

[ðə; ði] ['mʌni] .

the	money	.
这	钱	.

但是，目前最主要的商品是矮人，而且物有所值。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rəʊt] [ʌp][æz; əz]['meɪdʒə(r)] - , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] -

He	was	wrote	up	as	MAJOR	TPSCHOFFKI	,	OF	THE	IMPERIAL	BULGRADERIAN
他	曾是	写道	向上	作为	主要的	-	,	的	这	帝国	-

[brɪ'geɪd] .

BRIGADE	.
旅	.

他的记录是：帝国保加利亚旅少校 TPSCHOFFKI。

['nəʊbədi] ['kʊd(ə)nt] [prə'naʊns] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] ['enibɒdi]

Nobody	couldn't	pronounce	the	name	,	and	it	never	was	intended	anybody
无人	不能	发音	这	姓名	,	和	它	绝不	曾是	故意的	任何人

[ʃʊd; ʃəd] .

should	.
应该	.

这个名字没人能念出来，而且它原本就不是打算让任何人念出来的。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɔːlweɪz] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [ruːl] , ['ɪntuː] - .

The	public	always	turned	it	,	as	a	regular	rule	,	into	Chopski	.
这	民众	总是	转向	它	,	作为	一个	常规的	规则	,	进入	-	.

公众总是把它变成 Chopski，这似乎已成惯例。

[ɪn][ðə; ði][laɪn][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [tʃɒps] ; ['pɑːtli] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

In	the	line	he	was	called	Chops	;	partly	on	that	account	,	and	partly	because
在	这	线	他	曾是	称为	排骨	;	部分	在	那	帐户	,	和	部分	因为

[hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ,

his	real	name	,
他的	真实的	姓名	,

在队伍里，他被叫做"乔普斯"；一部分原因是这个绰号，一部分原因是因为他的真名。

[ɪf] [hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd]['eni] ['riːəl] [neɪm] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz]['veri] ['djuːbiəs]) , [wɒz; wəz] [steɪks] .

if	he	ever	had	any	real	name	(	which	was	very	dubious	)	,	was	Stakes	.
如果	他	曾经	有	任何	真实的	姓名	(	哪个	曾是	非常	可疑	)	,	曾是	赌注	.

如果他曾经有过真名的话（这一点非常值得怀疑），那就是斯泰克斯。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʌn'kɒmən] [smɔːl] [mæn] , [hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

He	was	a	uncommon	small	man	,	he	really	was	.
他	曾是	一个	罕见	小的	男人	,	他	真的	曾是	.

他个子矮小，实属罕见。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt][səʊ][smɔːl] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] ,

Certainly	not	so	small	as	he	was	made	out	to	be	,
当然	不是	所以	小的	作为	他	曾是	制成	出去	到	是	,

他肯定不像人们说的那样矮小。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [dwɔːf] [æz; əz][ɪz] ?

but	where	is	your	Dwarf	as	is	?
但	在哪里	是	你的	矮人	作为	是	?

但是你的矮人现在在哪里?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'kɒmən] [smɔːl] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'kɒmən] [lɑːdʒ] [ed] ;

He	was	a	most	uncommon	small	man	,	with	a	most	uncommon	large	Ed	;
他	曾是	一个	最多	罕见	小的	男人	,	和	一个	最多	罕见	大的	艾德	;

他个子矮小，却有着不寻常的大个子；

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][ɹɪn'saɪd] [ðæt] [ed] , ['nəʊbədi]['evə(r)] [noʊd] [bʌt; bət] [hɪm'self] :

and	what	he	had	inside	that	Ed	,	nobody	ever	knowed	but	himself	:
和	什么	他	有	里面	那	艾德	,	无人	曾经	已知	但	他自己	:

而他内心深处究竟藏着什么，除了他自己，无人知晓：

['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv]['evə(r)] [tʊk] [stɒk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

even	supposin	himself	to	have	ever	took	stock	of	it	,
甚至	假设	他自己	到	有	曾经	采取	库存	的	它	,

即使假设他自己曾经认真考虑过这件事，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [stɪf] [dʒɒb][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][hɪm][tuː; tə][duː; də] .

which	it	would	have	been	a	stiff	job	for	even	him	to	do	.
哪个	它	会	有	到过	一个	僵硬的	工作	为了	甚至	他	到	做	.

即使对他来说，这也是一项艰巨的任务。

[ðə; ði]['kaɪndɪst]['lɪt(ə)l][mæn][æz; əz]['nevə(r)] [grəʊd] !

The	kindest	little	man	as	never	growed	!
这	最善良的	小的	男人	作为	绝不	生长	!

这位善良的小家伙永远长不大!

['spɪrɪtɪd] , [bʌt; bət][nɒt] [praʊd] .

Spirited	,	but	not	proud	.
精神抖擞	,	但	不是	自豪的	.

精神饱满，但不骄傲。

[wen] [hiː; hi] ['trævld] [wɪð] [ðə; ði] ['spɒtɪd] ['beɪbi] — [ðəʊ] [hiː; hi] [noʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

When	he	travelled	with	the	Spotted	Baby	—	though	he	knowed	himself	to	be	a
什么时候	他	旅行	和	这	斑	婴儿	—	尽管	他	已知	他自己	到	是	一个

[dwɔːf] ,

nat'ral	Dwarf	,
天然的	矮人	,

当他与斑点婴儿一起旅行时——尽管他知道自己是天生的侏儒——

[ænd; ənd] [noʊd] [ðə; ði] ['beɪbiz] [spɒts] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ə'pɒn] [hɪm] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

and	knowed	the	Baby's	spots	to	be	put	upon	him	artificial	,
和	已知	这	婴儿的	地点	到	是	放	之上	他	人造的	,

而且知道婴儿身上的斑点是人造的，

[hiː; hi] [nəːs] [ðæt] ['beɪbi] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .

he	nursed	that	Baby	like	a	mother	.
他	护理	那	婴儿	喜欢	一个	母亲	.

他像母亲一样照顾那个婴儿。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [hɪd] [hɪm] [gɪv] [ə; eɪ] [ɪl] - [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

You	never	heerd	him	give	a	ill	-	name	to	a	Giant	.
你	绝不	听见	他	给	一个	患病的	-	姓名	到	一个	巨大的	.

你从未听过他诋毁巨人。

[hiː; hi][dɪd] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː] [strɒŋ] ['læŋgwɪdʒ] [rɪspɛktən] [ðə; ði][fæt] ['leɪdi]

He	did	allow	himself	to	break	out	into	strong	language	respectin	the	Fat	Lady
他	做过	允许	他自己	到	休息	出去	进入	强的	语言	尊重	这	胖的	女士

[frɒm; frəm] ['nɔːfək] ;

from	Norfolk	;
从	诺福克	;

他确实允许自己用粗俗的语言谈论来自诺福克的胖女士；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɑːt] ;

but	that	was	an	affair	of	the	'	art	;
但	那	曾是	一个	事务	的	这	-	艺术	;

但那是艺术界的事；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [mænz] - [ɑːt] [hæz; həz] [biːn] ['traifl] [wɪð] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

and	when	a	man's	'	art	has	been	trifled	with	by	a	lady	,
和	什么时候	一个	男人的	-	艺术	有	到过	琐碎	和	经过	一个	女士	,

当一个男人的艺术被一个女人轻视时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prefrəns] [gɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ɪndiən] , [hiː; hi] [eɪnt] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)nz] .

and	the	preference	giv	to	a	Indian	,	he	ain't	master	of	his	actions	.
和	这	偏爱	给予	到	一个	印度	,	他	不是	掌握	的	他的	行动	.

而且，人们偏袒印度人，但他却无法掌控自己的行为。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [lʌv] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; ['evri] ['hjuːmən] [fə'nɒmɪnən] [ɪz] .

He	was	always	in	love	,	of	course	;	every	human	nat'ral	phenomenon	is	.
他	曾是	总是	在	爱	,	的	课程	;	每一个	人类	天然的	现象	是	.

他当然一直都在恋爱；所有人类的自然现象都是如此。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wʊmən] ;

And	he	was	always	in	love	with	a	large	woman	;
和	他	曾是	总是	在	爱	和	一个	大的	女士	;

他一直爱慕着一位身材丰满的女子；

[ai] ['nevə(r)] [noʊd] [ðə; ði] [dwɔːf] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gɒt] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

I	never	knowed	the	Dwarf	as	could	be	got	to	love	a	small	one	.
我	绝不	已知	这	矮人	作为	可以	是	得到	到	爱	一个	小的	一	.

我从未见过哪个矮人会喜欢小矮人。

[wɪtʃ] [helps] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [ðə; ði] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

Which	helps	to	keep	'	em	the	Curiosities	they	are	.
哪个	帮助	到	保持	-	呃	这	奇闻异事	他们	是	.

这有助于保持它们的好奇心。

[wʌn] - [aɪ'dɪə] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ðæt] [ed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ment] ['sʌmθɪŋ] ,

One	sing'ler	idea	he	had	in	that	Ed	of	his	,	which	must	have	meant	something	,
一	-	主意	他	有	在	那	艾德	的	他的	,	哪个	必须	有	意思是	某物	,

他脑海里有一个关于单曲的想法，这一定意味着什么。

[ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] .

or	it	wouldn't	have	been	there	.
或者	它	不会	有	到过	那里	.

否则它就不会在那里了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['prɒpəti] .

It	was	always	his	opinion	that	he	was	entitled	to	property	.
它	曾是	总是	他的	观点	那	他	曾是	标题	到	财产	.

他一直认为自己有权拥有财产。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

He	never	would	put	his	name	to	anything	.
他	绝不	会	放	他的	姓名	到	任何事物	.

他从来不会在任何东西上署名。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [raɪt] , [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ɑːmz] ,

He	had	been	taught	to	write	,	by	the	young	man	without	arms	,
他	有	到过	教授	到	写	,	经过	这	年轻的	男人	没有	武器	,

他是由那位没有双臂的年轻人教会了写字。

[huː] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [təʊz] ([kwaɪt] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] ['mɑːstə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

who	got	his	living	with	his	toes	(	quite	a	writing	master	he	was	,
WHO	得到	他的	活的	和	他的	脚趾	(	相当	一个	写作	掌握	他	曾是	,

他靠脚趾谋生（他是一位相当出色的写作大师），

[ænd; ənd] [tɔːt] [skɔːz] [ɪn][ðə; ði][laɪn]) , [bʌt; bət] [tʃɒps] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ] ,

and	taught	scores	in	the	line	)	,	but	Chops	would	have	starved	to	death	,
和	教授	得分	在	这	线	)	,	但	排骨	会	有	饥饿	到	死亡	,

（并教授了沿途的乐谱），但乔普斯会饿死的。

[ə'fɔː] [id] [hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [bred] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ə; eɪ]['peɪpə(r)] .

afore	he'd	have	gained	a	bit	of	bread	by	putting	his	hand	to	a	paper	.
之前	他会	有	获得	一个	少量	的	面包	经过	推杆	他的	手	到	一个	纸	.

以前他只要把手放在纸上就能挣点钱。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mɔː(r)]['kjʊəriəs][tuː; tə][beə(r)][ɪn][maɪnd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['prɒpəti] ,

This	is	the	more	curious	to	bear	in	mind	,	because	HE	had	no	property	,
这	是	这	更多的	好奇的	到	熊	在	头脑	,	因为	他	有	不	财产	,

这一点更令人感到奇怪，因为他没有任何财产。

[nɔː(r)] [həʊp] [ɒv; əv] ['prɒpəti] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] - .

nor	hope	of	property	,	except	his	house	and	a	sarser	.
也不	希望	的	财产	,	除了	他的	房子	和	一个	-	.

除了房子和一把萨尔塞剑之外，他没有任何其他财产。

[wen] [aɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði][bɒks] ,

When	I	say	his	house	,	I	mean	the	box	,
什么时候	我	说	他的	房子	,	我	意思是	这	盒子	,

我说他的房子，其实指的是那个箱子。

['peɪntɪd] [ænd; ənd][gɒt] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɛglɚ] [sɪks] - ['ruːmə(r); 'rʊmə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]

painted	and	got	up	outside	like	a	reg'lar	six	-	roomer	,	that	he	used	to
绘	和	得到	向上	外部	喜欢	一个	reg'lar	六	-	房客	,	那	他	用过的	到

[kriːp] ['ɪntuː] ,

creep	into	,
潜行者	进入	,

他把房子粉刷一新，像一栋普通的六居室房子一样挂在外面，他以前经常偷偷溜进去住。

[wɪð] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] ([ɔː(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]) [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] ,

with	a	diamond	ring	(	or	quite	as	good	to	look	at	)	on	his	forefinger	,
和	一个	钻石	戒指	(	或者	相当	作为	好的	到	看	在	)	在	他的	食指	,

他食指上戴着一枚钻石戒指（或者至少是同样好看的戒指）。

[ænd; ənd] [rɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bel] [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

and	ring	a	little	bell	out	of	what	the	Public	believed	to	be	the	Drawing	-
和	戒指	一个	小的	钟	出去	的	什么	这	民众	相信	到	是	这	绘画	-

[ruːm] ['waɪndə(r)] .

room	winder	.
房间	卷线器	.

并摇响了公众认为是客厅卷帘门上的小铃铛。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] - ,

And	when	I	say	a	sarser	,
和	什么时候	我	说	一个	-	,

而当我说讽刺的时候，

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['tʃeɪnɪ] - [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]

I	mean	a	Chaney	sarser	in	which	he	made	a	collection	for	himself	at	the
我	意思是	一个	钱尼	-	在	哪个	他	制成	一个	收藏	为了	他自己	在	这

[end][ɒv; əv] ['evrɪ] [ˌentə'teɪnmənt] .

end	of	every	Entertainment	.
结尾	的	每一个	娱乐	.

我指的是钱尼的一项活动，他在每场娱乐活动结束后都会给自己收取一笔费用。

[hɪz; ɪz][kjuː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] : “ ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,

His	cue	for	that	,	he	took	from	me	:	“	Ladies	and	gentlemen	,
他的	提示	为了	那	,	他	采取	从	我	:	“	女士们	和	先生们	,

他从我这里得到了暗示：“女士们，先生们，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wɪl] [naʊ] [wɔːk] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][rɪ'taɪə(r)][bɪ'haɪnd]

the	little	man	will	now	walk	three	times	round	the	Cairawan	,	and	retire	behind
这	小的	男人	将要	现在	走	三	时代	圆形的	这	-	,	和	退休	在后面

[ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .

the	curtain	.
这	窗帘	.

小矮人现在将绕着卡伊拉万走三圈，然后退到帘子后面去。

" [wen] [hiː; hi] [sed] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] ,

"	When	he	said	anything	important	,	in	private	life	,
"	什么时候	他	说	任何事物	重要的	,	在	私人的	生活	,

“当他在私生活中说出任何重要的话时，

[hiː; hi]['məʊstli] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ðɪs] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,

he	mostly	wound	it	up	with	this	form	of	words	,
他	大多	伤口	它	向上	和	这	形式	的	字	,

他最后大多是用这种措辞结束的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] [ə'fɔː] [hiː; hi]

and	they	was	generally	the	last	thing	he	said	to	me	at	night	afore	he
和	他们	曾是	一般来说	这	最后的	事物	他	说	到	我	在	夜晚	之前	他

[went] [tuː; tə][bed] .

went	to	bed	.
去	到	床	.

这通常是他晚上睡觉前跟我说的最后一句话。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɒt] [ai][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] [faɪn] [maɪnd] — [ə; eɪ][pəʊ'etɪk][maɪnd] .

He	had	what	I	consider	a	fine	mind	—	a	poetic	mind	.
他	有	什么	我	考虑	一个	美好的	头脑	—	一个	诗意的	头脑	.

他拥有我认为非常优秀的头脑——一个富有诗意的头脑。

[hɪz; ɪz][aɪ'diəz] [rɪspɛktən] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] [səʊ] [strɒŋ] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][sæt]

His	ideas	respectin	his	property	never	come	upon	him	so	strong	as	when	he	sat
他的	想法	尊重	他的	财产	绝不	来	之上	他	所以	强的	作为	什么时候	他	卫星

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːgən] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['hænd(ə)l] [tɜːnd] .

upon	a	barrel	-	organ	and	had	the	handle	turned	.
之上	一个	桶	-	器官	和	有	这	处理	转向	.

当他坐在手摇风琴上转动琴柄时，他对财产的看法达到了前所未有的高度。

['ɑːrtər][ðə; ði] - [hæd; həd] [rʌn] [θruː] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [skriːtʃ] [aʊt] ,

Arter	the	wibration	had	run	through	him	a	little	time	,	he	would	screech	out	,
动脉	这	-	有	跑步	通过	他	一个	小的	时间	,	他	会	尖叫	出去	,

当那股颤抖的情绪在他体内持续了一会儿之后，他就会尖叫起来。

“ ['təʊbi] , [ai] [fiːl] [maɪ] ['prɒpəti] ['kʌmɪŋ] — [greɪnd] [ə'weɪ] !

“	Toby	,	I	feel	my	property	coming	—	grind	away	!
"	托比	,	我	感觉	我的	财产	未来	—	研磨	离开	!

“托比，我感觉我的财产要来了——继续努力！”

[aɪm] ['kaʊntɪŋ] [maɪ] ['gini] [baɪ] [θ'aʊzəndz] , ['təʊbi] — [greɪnd] [ə'weɪ] !

I'm	counting	my	guineas	by	thousands	,	Toby	—	grind	away	!
我是	计数	我的	几内亚	经过	数千	,	托比	—	研磨	离开	!

托比，我数着我的几尼金币呢——加油干吧！

['təʊbi] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['fɔːrtʃən] !

Toby	,	I	shall	be	a	man	of	fortun	!
托比	,	我	将	是	一个	男人	的	幸运	!

托比，我将会成为一个幸运儿！

[ai] [fiːl] [ðə; ði] [mɪnt] [ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] , ['təʊbi] ,

I	feel	the	Mint	a	jingling	in	me	,	Toby	,
我	感觉	这	薄荷	一个	叮当	在	我	,	托比	,

托比，我感觉体内有薄荷糖在叮当作响。

[ænd; ənd][aɪm] ['swelɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋgland] !

and	I'm	swelling	out	into	the	Bank	of	England	!
和	我是	肿胀	出去	进入	这	银行	的	英格兰	!

我的身躯正膨胀到英格兰银行!

〃 [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ɒn][ə; eɪ][pəʊ'etɪk][maɪnd] .

〃	Such	is	the	influence	of	music	on	a	poetic	mind	.
〃	这样的	是	这	影响	的	音乐	在	一个	诗意的	头脑	.

这就是音乐对诗人心灵的影响。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːʃ(ə)l] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['mjuːzɪk][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːgən] ; [ɒn][ðə; ði]

Not	that	he	was	partial	to	any	other	music	but	a	barrel	-	organ	;	on	the
不是	那	他	曾是	部分的	到	任何	其他	音乐	但	一个	桶	-	器官	;	在	这

['kɒntrəri] , [heit] [ˌaɪ 'tiː] .

contrary	,	hated	it	.
相反	,	憎恨	它	.

并非他偏爱手摇风琴以外的任何音乐；恰恰相反，他讨厌手摇风琴。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [grʌdʒ] [ə'gɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] :

He	had	a	kind	of	a	everlasting	grudge	agin	the	Public	:
他	有	一个	种类	的	一个	永恒	怨恨	再次	这	民众	:

他对公众怀有一种挥之不去的怨恨:

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] ['nəʊtɪs] [ɪn] ['meni] [fɪn'ɒmɪnənz] [ðæt] [get] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]

which	is	a	thing	you	may	notice	in	many	phenomenons	that	get	their	living	out	of
哪个	是	一个	事物	你	可能	注意	在	许多	现象	那	得到	他们的	活的	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

你可能会在许多以此为生的现象中注意到这一点。

[wɒt] [rail] [hɪm] [məʊst][ɪn][ðə; ði]['neɪtər][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ,

What	riled	him	most	in	the	nater	of	his	occupation	was	,
什么	激怒	他	最多	在	这	纳特	的	他的	职业	曾是	,

在他职业生涯中，最令他感到愤怒的是:

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kep] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .

that	it	kep	him	out	of	Society	.
那	它	保持	他	出去	的	社会	.

这使他与社会隔绝。

[hiː; hi][wɒz; wəz] - ['seɪɪŋ] , " ['təʊbi] , [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz] , [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti] .

He	was	continiwally	saying	,	"	Toby	,	my	ambition	is	,	to	go	into	Society	.
他	曾是	-	说	,	"	托比	,	我的	志向	是	,	到	去	进入	社会	.

他不停地说："托比，我的目标是进入上流社会。"

[ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌem 'iː] ['haʊt] [ɒv; əv]

The	curse	of	my	position	towards	the	Public	is	,	that	it	keeps	me	hout	of
这	诅咒	的	我的	位置	向	这	民众	是	,	那	它	保持	我	豪特	的

[sə'saɪəti] .

Society	.
社会	.

我身为公众人物的弊端在于，它使我与社会脱节。

[ðɪs] [doʊnt]['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] [biːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ɪndiən] ; [hiː; hi] [ent] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti] .

This	don't	signify	to	a	low	beast	of	a	Indian	;	he	an't	formed	for	Society	.
这	不	表示	到	一个	低的	兽	的	一个	印度	;	他	蚂蚁	形成	为了	社会	.

这并不意味着印度人是个低等的畜生；他没有融入社会。

[ðɪs] [doʊnt]['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['spɒtɪd] ['beɪbi] ; [hiː; hi] [ent] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti] . — [ai][ˌeɪ 'em] .

This	don't	signify	to	a	Spotted	Baby	;	he	an't	formed	for	Society	.	—	I	am	.
这	不	表示	到	一个	斑	婴儿	;	他	蚂蚁	形成	为了	社会	.	—	我	是	.

这对一个有斑点的婴儿来说毫无意义；他并非为社会而生。——而我却是。

〞 ['nəʊbədi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [tʃɒps] [dʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

〞	Nobody	never	could	make	out	what	Chops	done	with	his	money	.
〞	无人	绝不	可以	制作	出去	什么	排骨	完毕	和	他的	钱	.

“没有人能弄清楚乔普斯把他的钱花在了哪里。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] , [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [drʌm] ['evri] ['sætədeɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm]

He	had	a	good	salary	,	down	on	the	drum	every	Saturday	as	the	day	came
他	有	一个	好的	薪水	,	向下	在	这	鼓	每一个	周六	作为	这	天	来了

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

他薪水不错，每个星期六到了那天，他都会去敲鼓。

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tiːθ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊdpekə(r)] [tuː; tə] [iːt]

besides	having	the	run	of	his	teeth	—	and	he	was	a	Woodpecker	to	eat
除了	拥有	这	跑步	的	他的	牙齿	—	和	他	曾是	一个	啄木鸟	到	吃

— [bʌt; bət] [ɔːl] [dwɔːfs] [ɑː(r); ə(r)] .

—	but	all	Dwarfs	are	.
—	但	全部	矮人	是	.

除了牙齿松动——而且他吃起来像啄木鸟一样——但所有矮人都是如此。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] ,

The	sarser	was	a	little	income	,
这	-	曾是	一个	小的	收入	,

那把萨尔瑟手枪是一笔小收入。

['brɪŋɪŋ] [hɪm] [ɪn] [səʊ] ['meni] [hɑːf'pens] [ðæt] [id] ['kæri] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [tə'geðə(r)] ,

bringing	him	in	so	many	halfpence	that	he'd	carry	'	em	for	a	week	together	,
带来	他	在	所以	许多	半便士	那	他会	携带	-	呃	为了	一个	星期	一起	,

他带了那么多半便士硬币来，够他背一个星期了。

[taɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkəˌtʃɜːr] .

tied	up	in	a	pocket	-	handkercher	.
系	向上	在	一个	口袋	-	手帕	.

用手帕包着。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['mʌni] .

And	yet	he	never	had	money	.
和	然而	他	绝不	有	钱	.

但他却从未有过钱。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ðə; ði] [fæt] ['leɪdi] [frɒm; frəm] ['nɔːfək] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [wʌns]

And	it	couldn't	be	the	Fat	Lady	from	Norfolk	,	as	was	once
和	它	不能	是	这	胖的	女士	从	诺福克	,	作为	曾是	一次

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ;

supposed	;
据称	;

而且也不可能是来自诺福克的胖夫人，就像人们曾经认为的那样；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌænɪ'mɒsəti] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]

because	it	stands	to	reason	that	when	you	have	a	animosity	towards	a
因为	它	站立	到	原因	那	什么时候	你	有	一个	敌意	向	一个

['ɪndiən] ,

Indian	,
印度	,

因为显而易见，当你对一个印度人怀有敌意时，

[wɪtʃ] [meɪks] [juː; jʊ] [graɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [æt; ət] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

which	makes	you	grind	your	teeth	at	him	to	his	face	,
哪个	制作	你	研磨	你的	牙齿	在	他	到	他的	脸	,

这让你忍不住当面咬牙切齿。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [həʊld][juː; jʊ][frɒm; frəm] ['guːsɪŋ] [hɪm] ['ɔːdəbl] [wen] [hiːz] ['gəʊɪŋ]

and	which	can	hardly	hold	you	from	Goosing	him	audible	when	he's	going
和	哪个	能	几乎	抓住	你	从	鹅	他	可听见的	什么时候	他是	去

[θruː] [hɪz; ɪz][wɔː(r)] - [dɑːns] — [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm]

through	his	War	-	Dance	—	it	stands	to	reason	you	wouldn't	under	them
通过	他的	战争	-	舞蹈	—	它	站立	到	原因	你	不会	在下面	他们

['sɜːkəmstənsɪz] [dɪ'praɪv] [jɔː'self] ,

circumstances	deprive	yourself	,
情况	剥夺	你自己	,

而且，当他跳战舞时，你几乎不可能阻止你去逗弄他——在这种情况下，你当然不会克制自己。

[tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðæt] ['ɪndiən] [ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] .

to	support	that	Indian	in	the	lap	of	luxury	.
到	支持	那	印度	在	这	膝	的	奢华	.

支持那位过着奢华生活的印度人。

[məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [kʌm] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['ɛgəm] ['reɪsɪz] .

Most	unexpected	,	the	mystery	come	out	one	day	at	Egham	Races	.
最多	意外	,	这	神秘	来	出去	一	天	在	埃格姆	种族	.

最出乎意料的是，谜团有一天在埃格姆赛马场揭晓了。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɒz; wəz] [ʃaɪ] [ɒv; əv] [biːn] ['pʊld] [ɪn] ,

The	Public	was	shy	of	bein	pulled	in	,
这	民众	曾是	害羞的	的	是	拉	在	,

公众不愿被卷入其中。

[ænd; ənd] [tʃɒps] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bel] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['waɪndə(r)] ,

and	Chops	was	ringin	his	little	bell	out	of	his	drawing	-	room	winder	,
和	排骨	曾是	铃声	他的	小的	钟	出去	的	他的	绘画	-	房间	卷线器	,

乔普斯正摇着他客厅卷帘门上的小铃铛，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][snɑːrlɪn][tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [niːld] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	was	snarlin	to	me	over	his	shoulder	as	he	kneeled	down	with	his
和	曾是	咆哮	到	我	超过	他的	肩膀	作为	他	跪着	向下	和	他的

[legz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] - [dɔː(r)] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ʃʌvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs]

legs	out	at	the	back	-	door	—	for	he	couldn't	be	shoved	into	his	house
腿	出去	在	这	后退	-	门	—	为了	他	不能	是	推搡	进入	他的	房子

[wɪ'ðaʊt] ['niːlɪŋ] [daʊn] ,

without	kneeling	down	,
没有	跪着	向下	,

他跪在后门，双腿伸开，头也不回地冲我咆哮——因为不跪着他就进不了屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ˌwʊdnt] [ə'kɒmədeɪt] [hɪz; ɪz][legz] — [wɒz; wəz][snɑːrlɪn] , “ [hɪrz] [ə; eɪ]

and	the	premises	wouldn't	accommodate	his	legs	—	was	snarlin	,	“	Here's	a
和	这	前提	不会	容纳	他的	腿	—	曾是	咆哮	,	“	这里是	一个

['preʃəs] ['pʌblɪk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

precious	Public	for	you	;
宝贵的	民众	为了	你	;

而这地方容不下他的腿——他咆哮道：“这是给你准备的宝贵公共场所；

[waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][doʊnt] [ðeɪ] ['tʌmb(ə)l] [ʌp] ?

why	the	Devil	don't	they	tumble	up	?
为什么	这	魔鬼	不	他们	翻滚	向上	?

为什么他们还不翻滚起来?

” [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [həʊldz][ʌp][ə; eɪ]['kæriə(r)] - ['pɪdʒɪn] , [ænd; ənd][kraɪz] [aʊt] ,

” when	a	man	in	the	crowd	holds	up	a	carrier	-	pigeon	,	and	cries	out	,
” 什么时候	一个	男人	在	这	人群	持有	向上	一个	载体	-	鸽子	,	和	哭泣	出去	,

“当人群中有人举起一只信鸽，并大声喊叫时，

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['pɜːs(ə)n][hɪə(r)][æz; əz][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] ['tɪkɪt] , [ðə; ði] ['lɑːtəriz] [dʒʌst] ['drɔːd] ,

“	If	there's	any	person	here	as	has	got	a	ticket	,	the	Lottery's	just	drawed	,
”	如果	有	任何	人	这里	作为	有	得到	一个	票	,	这	彩票的	只是	绘制	,

“如果这里有人买了彩票，那么彩票刚刚开奖了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][æz; əz][hæz; həz] [kʌm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [praɪz][ɪz] [θriː] , ['sev(ə)n] ,

and	the	number	as	has	come	up	for	the	great	prize	is	three	,	seven	,
和	这	数字	作为	有	来	向上	为了	这	伟大的	奖	是	三	,	七	,

['fɔːti] - [tuː] !

forty	-	two	!
四十	-	二	!

而赢得大奖的号码是三、七、四十二！

[θriː] , ['sev(ə)n] , ['fɔːti] - [tuː] !

Three	,	seven	,	forty	-	two	!
三	,	七	,	四十	-	二	!

三、七、四十二！

” [aɪ][wɒz; wəz]['gɪvɪn][ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði]['fjʊəriz][maɪ'self] ,

”	I	was	givin	the	man	to	the	Furies	myself	,
”	我	曾是	给予	这	男人	到	这	复仇女神	我	,

“我当时正准备亲自把那个人交给复仇女神。”

[fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['pʌblɪks] [ə'tenʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [tɜːn] [ə'weɪ] , [æt; ət] ['eni]

for	calling	off	the	Public's	attention	—	for	the	Public	will	turn	away	,	at	any
为了	呼叫	离开	这	公众的	注意力	—	为了	这	民众	将要	转动	离开	,	在	任何

[taɪm] ,

time	,
时间	,

因为公众随时都可能转移注意力。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃəʊd] - [ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

to	look	at	anything	in	preference	to	the	thing	showed	'	em	;	and	if	you
到	看	在	任何事物	在	偏爱	到	这	事物	显示	-	呃	;	和	如果	你

[daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

doubt	it	,
怀疑	它	,

宁愿去看任何东西，也不愿去看展示给他们的东西；如果你对此表示怀疑，

[get] - [ɪm] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] - ['pɜːpəs] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

get	'	em	together	for	any	indiwidual	purpose	on	the	face	of	the	earth	,
得到	-	呃	一起	为了	任何	-	目的	在	这	脸	的	这	地球	,

把它们聚集在一起，无论出于地球上任何个人目的。

[ænd; ənd][send]['əʊnli] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [leɪt] ,

and	send	only	two	people	in	late	,
和	发送	仅有的	二	人们	在	晚的	,

只派两个人迟到，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [ent] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['tɑːkiːn][pə'tɪkjələ(r)] ['nəʊtɪs]

and	see	if	the	whole	company	an't	far	more	interested	in	takin	particular	notice
和	看	如果	这	所有的	公司	蚂蚁	远的	更多的	感兴趣的	在	拿	特别的	注意

[ɒv; əv][ðem; ðəm] [tuː] [ðæn; ðən][ɒv; əv][juː; jʊ] — [aɪ] [seɪ] ,

of	them	two	than	of	you	—	I	say	,
的	他们	二	比	的	你	—	我	说	,

我说，看看整个公司是不是更关注他们俩而不是你。

[aɪ] ['wʌznt] [best] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)]['kælɪn] [aʊt] ,

I	wasn't	best	pleased	with	the	man	for	callin	out	,
我	不是	最好的	高兴	和	这	男人	为了	卡林	出去	,

我不太喜欢他当面指责别人。

[ænd; ənd] ['wʌznt] ['blɛsɪn] [hɪm] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] ,

and	wasn't	blessin	him	in	my	own	mind	,
和	不是	祝福	他	在	我的	自己的	头脑	,

我内心并没有祝福他，

[wen] [aɪ] [siː] - ['lɪt(ə)l] [bel] [flaɪ] [aʊt] [ɒv; əv] ['waɪndə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [əʊld] ['leɪdɪ] ,

when	I	see	Chops's	little	bell	fly	out	of	winder	at	a	old	lady	,
什么时候	我	看	-	小的	钟	飞	出去	的	卷线器	在	一个	老的	女士	,

当我看到乔普斯的铃铛从发条盒里飞出来砸向一位老太太时，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪks] [hɪz; ɪz] [bɒks] ['əʊvə(r)] , - [ðə; ði] [həʊl] ['siːkrət] ,

and	he	gets	up	and	kicks	his	box	over	,	exposin	the	whole	secret	,
和	他	获得	向上	和	踢	他的	盒子	超过	,	-	这	所有的	秘密	,

然后他站起来，一脚踢翻了箱子，整个秘密就此暴露。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kætʃɪz] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːvz] [ɒv; əv] [maɪ] [legz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

and	he	catches	hold	of	the	calves	of	my	legs	and	he	says	to	me	,
和	他	捕获物	抓住	的	这	小牛	的	我的	腿	和	他	说道	到	我	,

他抓住我的小腿，对我说：

“ ['kæri] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɒn] , ['təʊbi] ,

“	Carry	me	into	the	wan	,	Toby	,
”	携带	我	进入	这	万	,	托比	,

“托比，带我进冰川里去。”

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ə; eɪ] [peɪl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [aɪm] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ,

and	throw	a	pail	of	water	over	me	or	I'm	a	dead	man	,
和	扔	一个	桶	的	水	超过	我	或者	我是	一个	死的	男人	,

要么朝我身上泼一桶水，要么我就死定了。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] ['prɒpəti] !

for	I've	come	into	my	property	!
为了	我已经	来	进入	我的	财产	!

因为我已经回到了我的财产中！

” [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [ɒd] ['hʌndrəd] [paʊnd] , [wɒz; wəz] - - .

”	Twelve	thousand	odd	hundred	pound	,	was	Chops's	winnins	.
”	十二	千	奇怪的	百	磅	,	曾是	-	-	.

“乔普斯赢了12000多英镑。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [praɪz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] .

He	had	bought	a	half	-	ticket	for	the	twenty	-	five	thousand	prize	,	and	it	had	come	up	.
他	有	买	一个	一半	-	票	为了	这	二十	-	五	千	奖	,	和	它	有	来	向上	.

他买了一张两万五千块奖金的半张彩票，结果中了奖。

[ðə; ði] [fɜːst] [juːz] [hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] , [wɒz; wəz] ,

The	first	use	he	made	of	his	property	,	was	,
这	第一的	使用	他	制成	的	他的	财产	,	曾是	,

他首次使用其财产的方式是：

[tuː; tə] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [waɪld] ['ɪndiən] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊnd] [ə; eɪ] [saɪd] ,

to	offer	to	fight	the	Wild	Indian	for	five	hundred	pound	a	side	,
到	提供	到	斗争	这	荒野	印度	为了	五	百	磅	一个	边	,

出价五百英镑与野蛮印第安人决斗，每方五百英镑。

[hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)nd] - - ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪndiən] [wɪð] [ə; eɪ] [klʌb] ;

him	with	a	poisoned	darnin	-	needle	and	the	Indian	with	a	club	;
他	和	一个	中毒	-	-	针	和	这	印度	和	一个	俱乐部	;

他用一根涂了毒药的缝衣针，印第安人用一根棍棒；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪndiən] ['biːɪŋ] [ɪn][wɒnt][ɒv; əv] ['bækəz] [tuː; tə][ðæt] [ə'maʊnt] , [ˌaɪ 'tiː][went][nəʊ]['fɜːðə(r)] .

but	the	Indian	being	in	want	of	backers	to	that	amount	,	it	went	no	further	.
但	这	印度	存在	在	想	的	支持者	到	那	数量	,	它	去	不	更远	.

但由于这位印度人缺乏那么多资金支持，所以事情就此告一段落。

['ɑːrtər][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mæd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] — [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

Arter	he	had	been	mad	for	a	week	—	in	a	state	of	mind	,	in	short	,
动脉	他	有	到过	疯狂的	为了	一个	星期	—	在	一个	状态	的	头脑	,	在	短的	,

阿尔特已经疯了一周——简而言之，他处于一种精神状态。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][let] [hɪm][sɪt][ɒn][ðə; ði]['ɔːgən] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [tuː] ['mɪnɪts] ,

in	which	,	if	I	had	let	him	sit	on	the	organ	for	only	two	minutes	,
在	哪个	,	如果	我	有	让	他	坐	在	这	器官	为了	仅有的	二	分钟	,

如果我当时让他坐在管风琴上哪怕只有两分钟，

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][bʌst] — [bʌt; bət][wiː; wi][kep][ðə; ði]['ɔːgən][frɒm; frəm][hɪm] — ['mɪstə(r)] .

I	believe	he	would	have	bust	—	but	we	kep	the	organ	from	him	—	Mr	.
我	相信	他	会	有	摔碎	—	但	我们	保持	这	器官	从	他	—	先生	.

[tʃɒps] [kʌm] [raʊnd] ,

Chops	come	round	,
排骨	来	圆形的	,

我相信他本来会崩溃的——但我们没让他碰管风琴——乔普斯先生过来了，

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] ['lɪbərəl][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ɔːl] .

and	behaved	liberal	and	beautiful	to	all	.
和	表现	自由主义	和	美丽的	到	全部	.

她待人宽容友善。

[hiː; hi] [ðen] [sent][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi] [noʊd] ,

He	then	sent	for	a	young	man	he	knowed	,
他	然后	发送	为了	一个	年轻的	男人	他	已知	,

然后他派人去叫来一个他认识的年轻人，

[æz; əz][hæd; həd][ə; eɪ]['wɪəri] [dʒen'tiːl] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɒnɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['geɪmɪŋ] -

as	had	a	wery	genteel	appearance	and	was	a	Bonnet	at	a	gaming	-
作为	有	一个	非常	文雅的	外貌	和	曾是	一个	引擎盖	在	一个	赌博	-

[buːð] ([məʊst] [rɪ'spektəbl] [brɔːt] [ʌp] ,

booth	(	most	respectable	brought	up	,
展位	(	最多	可敬	带来	向上	,

她外表举止文雅，在游戏摊位上做女招待（受过非常体面的教育），

['fɑːðə(r)]['hævɪn] [biːn] ['ɪmɪnənt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l][laɪn][bʌt; bət] - [ɪn][ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l]

father	havin	been	imminent	in	the	livery	stable	line	but	unfort'nate	in	a	commercial
父亲	拥有	到过	迫在眉睫	在	这	涂装	稳定的	线	但	-	在	一个	商业的

['kraɪsɪs] ,

crisis	,
危机	,

父亲原本有望在马厩行业取得成功，但不幸的是，他遭遇了商业危机。

[θruː] ['peɪntɪn][ə; eɪ][əʊld][greɪ] , ['dʒɪndʒə(r)] - [beɪ] , [ænd; ənd] ['sɛlɪn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pedɪgriː]) ,

through	paintin	a	old	gray	,	ginger	-	bay	,	and	sellin	him	with	a	Pedigree	)	,
通过	绘画	一个	老的	灰色的	,	姜	-	湾	,	和	销售	他	和	一个	谱系	)	,

（通过给一匹老灰马涂上姜黄色油漆，并附上血统证书出售）

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [tʃɒps] [sed] [tuː; tə] [ðɪs] ['bɒnɪt] , [huː] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['nɔːməndi] ,

and	Mr	.	Chops	said	to	this	Bonnet	,	who	said	his	name	was	Normandy	,
和	先生	.	排骨	说	到	这	引擎盖	,	WHO	说	他的	姓名	曾是	诺曼底	,

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] :

which	it	wasn't	:
哪个	它	不是	:

乔普斯先生对那个自称名叫诺曼底（但实际上并非如此）的邦内特说：

“ ['nɔ:məndi] , [aɪm][ə; eɪ][gɔɪn]['ɪntu:][sə'saɪəti] .
“ Normandy , I'm a goin into Society .
“ 诺曼底 , 我是 一个 去 进入 社会 .

“诺曼底，我要进入上流社会。”

[wɪl] [ju:; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'i:] ?
Will you go with me ?
将要 你 去 和 我 ?

你愿意和我一起去吗?

” [sez] ['nɔ:məndi] : “ [du:; də][ai] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [tʃɒps] ,
” Says Normandy : “ Do I understand you , Mr . Chops ,
” 说道 诺曼底 : “ 做 我 理解 你 , 先生 . 排骨 ,

诺曼底说：“我明白你的意思吗，乔普斯先生？”

[tu:; tə] - [ðæt] [ðə; ði] - [əʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [mu:v] [wɪl] [bi:; bi] [bɔ:n] [baɪ]
to hintimate that the ' ole of the expenses of that move will be borne by
到 - 那 这 - 奥莱 的 这 开支 的 那 移动 将要 是 出生 经过
[jɔ:'self] ? ”
yourself ? ”
你自己 ? ”

暗示这次搬家的所有费用都将由你自己承担吗?

“ [kə'rekt] , ” [sez] ['mɪstə(r)] . [tʃɒps] .
“ Correct , ” says Mr . Chops .
“ 正确的 , ” 说道 先生 . 排骨 .

“没错，”乔普斯先生说。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪnsli] [ə'laʊəns] [tu:] .
“ And you shall have a Princely allowance too .
“ 和 你 将 有 一个 王子 津贴 也 .

“你还将获得一份王子般的津贴。”

” [ðə; ði] ['bɒnɪt] ['lɪftɪd] ['mɪstə(r)] . [tʃɒps] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] ,
” The Bonnet lifted Mr . Chops upon a chair , to shake hands with him ,
” 这 引擎盖 抬起 先生 . 排骨 之上 一个 椅子 , 到 摇 双手 和 他 ,

“邦内特把乔普斯先生扶到椅子上，和他握手，

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn]['pəʊətri] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['si:mɪŋli] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] :
and replied in poetry , with his eyes seemingly full of tears :
和 回复 在 诗 , 和 他的 眼睛 似乎 满的 的 眼泪 :

他用诗歌的形式回答，眼中似乎噙满了泪水：

“ [maɪ] [bəʊt] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,
“ My boat is on the shore ,
“ 我的 船 是 在 这 支撑 ,

我的船在岸边，

[ænd; ənd][maɪ] [bɑ:k] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [si:] ,
And my bark is on the sea ,
和 我的 吠 是 在 这 海 ,

我的船在海上，

[ænd; ənd][ai][du:; də][nɒt][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] ,
And I do not ask for more ,
和 我 做 不是 问 为了 更多的 ,

我不求更多了。

[bʌt; bət] [aɪl] [gəʊ] : — [ə'lɒŋ] [wɪð] [ði:] .
But I'll Go : — along with thee .
但 患病的 去 : — 沿着 和 你 .

但我会去：——和你一起去。

" [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] , [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪ] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [greɪz] [wɪð] [sɪlk] ['dʒækɪts] .

"	They	went	into	Society	,	in	a	chay	and	four	grays	with	silk	jackets	.
"	他们	去	进入	社会	,	在	一个	茶	和	四	灰色	和	丝绸	夹克	.

“他们走进了上流社会，穿着一件灰色丝绸外套，还有四件灰色西装。”

[ðeɪ] [tʊk] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] [pɔːl] [mɔːl; mæl] , ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bleiz] [ə'weɪ] .

They	took	lodgings	in	Pall	Mall	,	London	,	and	they	blazed	away	.
他们	采取	住宿	在	帕尔	购物中心	,	伦敦	,	和	他们	燃烧的	离开	.

他们在伦敦帕尔马尔街租了间住处，然后大肆烧杀抢掠。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nəʊt] [ðæt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['bɑːrtəlmi] [feə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm]

In	consequence	of	a	note	that	was	brought	to	Bartlemy	Fair	in	the	autumn
在	结果	的	一个	笔记	那	曾是	带来	到	巴特勒米	公平的	在	这	秋天

[ɒv; əv] [nekst] [jɪə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

of	next	year	by	a	servant	,
的	下一个	年	经过	一个	仆人	,

由于第二年秋天一名仆人带到巴特勒米集市的一张纸条，

[məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [gɒt] [ʌp] [ɪn] [mɪlk] - [waɪt] [kɔːdz] [ænd; ənd] [tɒps] , [ai] [kliːnd] [maɪ'self] [ænd; ənd] [went]

most	wonderful	got	up	in	milk	-	white	cords	and	tops	,	I	cleaned	myself	and	went
最多	精彩的	得到	向上	在	牛奶	-	白色的	绳索	和	最高额	,	我	已清洗	我	和	去

[tuː; tə] [pɔːl] [mɔːl; mæl] ,

to	Pall	Mall	,
到	帕尔	购物中心	,

最棒的是，我穿着乳白色的灯芯绒衣服和上衣起床了，我洗漱完毕后去了帕尔马尔街。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] - .

one	evening	appinted	.
一	晚上	-	.

一天晚上预约。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðeə(r)] [waɪn] ['ɑːrtər] ['dɪnə(r)] ,

The	gentlemen	was	at	their	wine	arter	dinner	,
这	先生们	曾是	在	他们的	葡萄酒	动脉	晚餐	,

先生们当时正在参加他们的葡萄酒晚宴。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . - [aɪz] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [fɪkst] [ɪn] [ðæt] [ed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ðæn; ðən] [ai] [θɔːt]

and	Mr	.	Chops's	eyes	was	more	fixed	in	that	Ed	of	his	than	I	thought
和	先生	.	-	眼睛	曾是	更多的	固定的	在	那	艾德	的	他的	比	我	想法

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

good	for	him	.
好的	为了	他	.

乔普斯先生的目光比我想象中更加专注地盯着他，这对他是好事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [θriː] [ɒv; əv] - [ɪm] ([ɪn] ['kʌmpəni] , [ai] [miːn]) , [ænd; ənd] [ai] [noʊd] [ðə; ði] [θɜːd] [wel]

There	was	three	of	'	em	(	in	company	,	I	mean	)	,	and	I	knowed	the	third	well
那里	曾是	三	的	-	呃	(	在	公司	,	我	意思是	)	,	和	我	已知	这	第三	出色地

.

:

.

他们一行三人（我是指一起来的），我跟第三位很熟。

[wen] [lɑːst] [met] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɒn] [ə; eɪ] [waɪt] ['rəʊmən] [ʃɜːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪʃəps] ['maɪtə(r)]

When	last	met	,	he	had	on	a	white	Roman	shirt	,	and	a	bishop's	mitre
什么时候	最后的	遇见	,	他	有	在	一个	白色的	罗马	衬衫	,	和	一个	主教的	主教冠

['kʌvəd] [wɪð] ['lepəd] - [skɪn] ,

covered	with	leopard	-	skin	,
涵盖	和	豹	-	皮肤	,

上次见面时，他身穿白色罗马衬衫，头戴豹皮主教冠。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [ˌklærɪə'net] [ɔ:l] [rɒŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [bænd] [æt; ət] [ə; eɪ] [waɪld] [bi:st] [ʃəʊ] .

and	played	the	clarionet	all	wrong	,	in	a	band	at	a	Wild	Beast	Show	.
和	玩	这	单簧管	全部	错误的	,	在	一个	乐队	在	一个	荒野	兽	展示	.

在野兽表演的乐队里，他把单簧管吹得一塌糊涂。

[ðɪs] [dʒent] [tʊk] [ɒn] [nɒt] [tu:; tə] [nəʊ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [tʃɒps] [sed] : " ['dʒentlmən] ,

This	gent	took	on	not	to	know	me	,	and	Mr	.	Chops	said	:	"	Gentlemen	,
这	绅士	采取	在	不是	到	知道	我	,	和	先生	.	排骨	说	:	"	先生们	,

这位先生装作不认识我，乔普斯先生说："先生们，

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [əʊld] [frend] [ɒv; əv] ['fɔ:mə(r)] [deɪz] : " [ænd; ənd] ['nɔ:məndi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [θru:]

this	is	a	old	friend	of	former	days	:	"	and	Normandy	looked	at	me	through
这	是	一个	老的	朋友	的	以前的	天	:	"	和	诺曼底	看起来	在	我	通过

[ə; eɪ] [aɪ] - [glɑ:s] ,

a	eye	-	glass	,
一个	眼睛	-	玻璃	,

这是以前一位老朋友："诺曼底透过望远镜看着我，

[ænd; ənd] [sed] , " ['mægzmæn] , [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ! " — [wɪtʃ]

and	said	,	"	Magsman	,	glad	to	see	you	!	"	—	which
和	说	,	"	磁力士	,	高兴的	到	看	你	!	"	—	哪个

然后说道："Magsman，很高兴见到你！"——这

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] [hi:; hi] ['wʌznt] .

I'll	take	my	oath	he	wasn't	.
患病的	拿	我的	誓言	他	不是	.

我发誓他绝对不是。

['mɪstə(r)] . [tʃɒps] , [tu:; tə] [gɪt] [hɪm] [kən'vi:niənt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

Mr	.	Chops	,	to	git	him	convenient	to	the	table	,
先生	.	排骨	,	到	git	他	方便的	到	这	桌子	,

乔普斯先生，为了方便他坐到桌边，

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [θrəʊn] ([mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] [ðə; ði] [-] [ɪn]

had	his	chair	on	a	throne	(	much	of	the	form	of	George	the	Fourth's	in
有	他的	椅子	在	一个	王座	(	很多	的	这	形式	的	乔治	这	第四个	在

[ðə; ði] ['kænvəs]) ,

the	canvass	)	,
这	帆布	)	,

他的椅子摆放在宝座上（与画中乔治四世的宝座造型颇为相似），

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['hɑ:dli] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [paɪnt] [ɒv; əv] [vju:] ,

but	he	hardly	appeared	to	me	to	be	King	there	in	any	other	pint	of	view	,
但	他	几乎	出现	到	我	到	是	国王	那里	在	任何	其他	品脱	的	看法	,

但从其他任何角度来看，他在我看来都不像个国王。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [tu:] ['dʒentlmən] ['ɔ:dəd] [ə'baʊt] [laɪk] ['empərəz] .

for	his	two	gentlemen	ordered	about	like	Emperors	.
为了	他的	二	先生们	订购	关于	喜欢	皇帝们	.

因为他手下的两个侍从像皇帝一样颐指气使。

[ðeɪ] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [drest] [laɪk] [meɪ] - [deɪ] — ['gɔ:dʒəs] ! — [ænd; ənd] [æz; əz] [tu:; tə] [waɪn] , [ðeɪ]

They	was	all	dressed	like	May	-	Day	—	gorgeous	!	—	And	as	to	Wine	,	they
他们	曾是	全部	穿着	喜欢	可能	-	天	—	华丽的	!	—	和	作为	到	葡萄酒	,	他们

[swæm] [ɪn] [ɔ:l] [sɔ:rts] .

swam	in	all	sorts	.
游泳	在	全部	排序	.

他们都打扮得像五一节的节日盛装——太漂亮了！——至于葡萄酒，他们喝了各种各样的。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔtlz] , [fɜ:st] ['seprət] ([tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]) ,

I	made	the	round	of	the	bottles	,	first	separate	(	to	say	I	had	done	it	)	,
我	制成	这	圆形的	的	这	瓶子	,	第一的	分离	(	到	说	我	有	完毕	它	)	,

我把瓶子一个个地摆放好（只是为了证明我做到了），

[ænd; ənd] [ðen] [mɪkst] - [ɪm] [ɔːl] [təˈgeðə(r)] ([tuː; tə] [seɪ] [ai] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː]) ,

and	then	mixed	'	em	all	together	(	to	say	I	had	done	it	)	,
和	然后	混合	-	呃	全部	一起	(	到	说	我	有	完毕	它	)	,

然后把它们全部混在一起（为了证明是我做的），

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː] [ɒv; əv] - [ɪm] [æz; əz] [hɑːf] - [ænd; ənd] - [hɑːf] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈtʌðər] [tuː] .

and	then	tried	two	of	'	em	as	half	-	and	-	half	,	and	then	t'other	two	.
和	然后	尝试	二	的	-	呃	作为	一半	-	和	-	一半	,	和	然后	另一个	二	.

然后尝试将其中两种以一半一半的比例混合，然后再尝试另外两种。

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] , [ai] [pɑːst] [ə; eɪ] [ˈpliːzɪn] [ˈiːvənɪn] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [fiːl] [ˈmʌdld] ,

Altogether	,	I	passed	a	pleasin	evenin	,	but	with	a	tendency	to	feel	muddled	,
共	,	我	通过了	一个	令人愉悦	晚上	,	但	和	一个	趋势	到	感觉	混乱	,

总的来说，我度过了一个愉快的夜晚，但总感觉有些迷糊。

[ʌnˈtɪl] [ai] [kənˈsɪdəd] [ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] [ˈmænəz] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] , “ [ˈmɪstə(r)] . [tʃɒps] ,

until	I	considered	it	good	manners	to	get	up	and	say	,	“	Mr	.	Chops	,
直到	我	经过考虑的	它	好的	礼仪	到	得到	向上	和	说	,	“	先生	.	排骨	,

直到我觉得起身说“乔普斯先生，

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [frendz] [mʌst; məst] [pɑːt] ,

the	best	of	friends	must	part	,
这	最好的	的	朋友们	必须	部分	,

最好的朋友也终究会分别。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ˈfɒrən] [dreɪnz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [stʊd] [səʊ] - - ,

I	thank	you	for	the	wariety	of	foreign	drains	you	have	stood	so	'	ansome	,
我	感谢	你	为了	这	-	的	外国的	排水沟	你	有	站立	所以	-	-	,

感谢你对外国排水系统的警惕，你一直表现得如此出色。

[ai] [lʊks] [təˈwɔːdz] [juː; jʊ] [ɪn] [red] [waɪn] , [ænd; ənd] [ai] [teɪks] [maɪ] [liːv] .

I	looks	towards	you	in	red	wine	,	and	I	takes	my	leave	.
我	看起来	向	你	在	红色的	葡萄酒	,	和	我	需要	我的	离开	.

我面带红酒的目光望向你，然后告辞了。

” [ˈmɪstə(r)] . [tʃɒps] [rɪˈplaɪd] , “ [ɪf] [jʊl] [dʒʌst] [hɪtʃ] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈəʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [ɑːm]

”	Mr	.	Chops	replied	,	“	If	you'll	just	hitch	me	out	of	this	over	your	right	arm
”	先生	.	排骨	回复	,	“	如果	你会	只是	拴住	我	出去	的	这	超过	你的	正确的	手臂

,

,

,

乔普斯先生回答说：“如果你能用你的右臂把我拉出这困境，

[ˈmægzmæn] , [ænd; ənd] [ˈkæri] [ˌem ˈiː] [daʊn] - [steəz] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [aʊt] .

Magsman	,	and	carry	me	down	-	stairs	,	I'll	see	you	out	.
磁力士	,	和	携带	我	向下	-	楼梯	,	患病的	看	你	出去	.

Magsman，背我下楼，我一会儿就走。

” [ai] [sed] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

”	I	said	I	couldn't	think	of	such	a	thing	,	but	he	would	have	it	,
”	我	说	我	不能	思考	的	这样的	一个	事物	,	但	他	会	有	它	,

我说我想不出这样的事，但他却坚持要这么做。

[səʊ] [ai] [ˈlɪftɪd] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] .

so	I	lifted	him	off	his	throne	.
所以	我	抬起	他	离开	他的	王座	.

于是我把他从王座上拉了下来。

[hiː; hi] [smelt] [strɒŋ] [ɒv; əv] - ,

He	smelt	strong	of	Maideary	,
他	冶炼	强的	的	-	,

他身上散发着浓烈的麦迪瑞酒味。

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ai] ['kærid] [hɪm] [daʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['kæriɪŋ]

and	I	couldn't	help	thinking	as	I	carried	him	down	that	it	was	like	carrying
和	我	不能	帮助	思维	作为	我	携带	他	向下	那	它	曾是	喜欢	携带

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɒt(ə)l] [fʊl] [ɒv; əv] [waɪn] ,

a	large	bottle	full	of	wine	,
一个	大的	瓶子	满的	的	葡萄酒	,

我背着他往下走的时候，不禁想到这就像背着一大瓶酒一样。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʌgli] ['stɒpə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

with	a	rayther	ugly	stopper	,	a	good	deal	out	of	proportion	.
和	一个	雷瑟	丑陋的	塞子	,	一个	好的	交易	出去	的	部分	.

配有一个丑陋的雷瑟塞子，比例严重失调。

[wen] [ai][set] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [mæt][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

When	I	set	him	on	the	door	-	mat	in	the	hall	,
什么时候	我	放	他	在	这	门	-	垫	在	这	大厅	,

当我把他放在走廊的门垫上时，

[hiː; hi] [kep] [ˌem 'iː] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] ['həʊldɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [maɪ] [kəʊt] - ['kɒlə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɪspərz]

he	kep	me	close	to	him	by	holding	on	to	my	coat	-	collar	,	and	he	whispers
他	保持	我	关闭	到	他	经过	保持	在	到	我的	外套	-	衣领	,	和	他	低语

:
:
:

他紧紧抓住我的衣领，把我拉近，低声说道：

“ [ai] [eɪnt] - ['æpi] , ['mægzmæn] . ”

“	I	ain't	'	appy	,	Magsman	.	”
“	我	不是	-	苹果	,	磁力士	.	”

“我一点也不高兴，Magsman。”

“ [wʌts] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , ['mɪstə(r)] . [tʃɒps] ? ”

“	What's	on	your	mind	,	Mr	.	Chops	?	”
“	是什么	在	你的	头脑	,	先生	.	排骨	?	”

“乔普斯先生，您在想什么呢？”

“ [ðeɪ] [dəʊnt][juːz][ˌem 'iː] [wel] .

“	They	don't	use	me	well	.
“	他们	不	使用	我	出色地	.

“他们没有好好利用我。”

[ðeɪ] [ent] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

They	an't	grateful	to	me	.
他们	蚂蚁	感激的	到	我	.

他们并不感激我。

[ðeɪ] [pʊts] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] [wen] [ai][wəʊnt][hæv; həv][ɪn][mɔː(r)] [ʃæm'peɪn] - [waɪn] ,

They	puts	me	on	the	mantel	-	piece	when	I	won't	have	in	more	Champagne	-	wine	,
他们	放置	我	在	这	壁炉架	-	片	什么时候	我	惯于	有	在	更多的	香槟酒	-	葡萄酒	,

当香槟酒喝完的时候，他们就把我放在壁炉架上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɒks] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [wen] [ai][wəʊnt] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['prɒpəti] . ”

and	they	locks	me	in	the	sideboard	when	I	won't	give	up	my	property	.	”
和	他们	锁	我	在	这	餐边柜	什么时候	我	惯于	给	向上	我的	财产	.	”

“我不肯交出我的财产，他们就把我锁在餐具柜里。”

“ [get] [rɪd][ɒv; əv] - [ɪm] , ['mɪstə(r)] . [tʃɒps] . ”

“	Get	rid	of	'	em	,	Mr	.	Chops	.	”
“	得到	摆脱	的	-	呃	,	先生	.	排骨	.	”

“把他们赶走，乔普斯先生。”

“ [ai] [kænt] .
“ I can't .
” 我 不能 .

“我不能。”

[wɪr] [ɪn] [sə'saɪəti] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [sə'saɪəti] [seɪ] ? ”
We're in Society together , and what would Society say ? ”
是 在 社会 一起 , 和 什么 会 社会 说 ? ”

我们同属一个社会，社会会怎么说呢?

“ [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ! ” [sez] [ai] .
“ Come out of Society ! ” says I .
” 来 出去 的 社会 ! ” 说道 我 .

“走出社会！”我说。

“ [ai] [kænt] .
“ I can't .
” 我 不能 .

“我不能。”

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
You don't know what you're talking about .
你 不 知道 什么 你是 说 关于 .

你根本不知道自己在说什么。

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌns] [gɒn] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
When you have once gone into Society , you mustn't come out of it . ”
什么时候 你 有 一次 已消失 进入 社会 , 你 不得 来 出去 的 它 . ”

一旦进入上流社会，就不要再退出了。

“ [ðen] [ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs] [ðə; ðiː] ['friːdəm] , ['mɪstə(r)] . [tʃɒps] , ” [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [rɪ'mɑːk] , [ˈʃeɪkɪŋ]
“ Then if you'll excuse the freedom , Mr . Chops , ” were my remark , shaking
然后 如果 你会 原谅 这 自由 , 先生 . 排骨 , ” 是 我的 评论 , 摇晃
[maɪ] [hed] [greɪv] ,
my head grave ,
我的 头 严重 ,

“那么，如果您不介意我这番自由发挥的话，乔普斯先生，”我一边说着，一边严肃地摇了摇头。

“ [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['evə(r)] [went] [ɪn] .
“ I think it's a pity you ever went in .
” 我 思考 它是 一个 遗憾 你 曾经 去 在 .

“我觉得你当初进去真是太可惜了。”

” ['mɪstə(r)] . [tʃɒps] [ʃʊk] [ðæt] [diːp] [ed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , [tuː; tə] [ə; eɪ] - [ɪk'stent] ,
” Mr . Chops shook that deep Ed of his , to a surprisin extent ,
” 先生 . 排骨 摇晃 那 深的 艾德 的 他的 , 到 一个 - 程度 ,

“乔普斯先生摇晃着他那深沉的埃德，幅度之大令人惊讶。”

[ænd; ənd] [slæpt] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
and slapped it half a dozen times with his hand ,
和 被掌掴 它 一半 一个 打 时代 和 他的 手 ,

然后他用手拍打了它五六下。

[ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)] [waɪs] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɪm] .
and with more Wice than I thought were in him .
和 和 更多的 两次 比 我 想法 是 在 他 .

而且他身上还有比我想象中更多的 Wice 特质。

[ðen] , [hiː; hi] [sez] , “ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
Then , he says , “ You're a good fellow , but you don't understand .
然后 , 他 说道 , “ 你是 一个 好的 同伴 , 但 你 不 理解 .

然后，他说：“你是个好人，但你不明白。”

[gʊd] - [naɪt] , [gəʊ] [ə'lɒŋ] .

Good	-	night	,	go	along	.
好的	-	夜晚	,	去	沿着	.

晚安，你走吧。

['mægzmæn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wɪl] [naʊ] [wɔːk] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][rɪ'taɪə(r)]

Magsman	,	the	little	man	will	now	walk	three	times	round	the	Cairawan	,	and	retire
磁力士	,	这	小的	男人	将要	现在	走	三	时代	圆形的	这	-	,	和	退休

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

behind	the	curtain	.
在后面	这	窗帘	.

小个子男人马格斯曼现在将绕着凯拉万走三圈，然后退到幕后。

" [ðə; ði][lɑːst][aɪ] [siː] [ɒv; əv][hɪm][ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['traɪɪn] ,

"	The	last	I	see	of	him	on	that	occasion	was	his	tryin	,
"	这	最后的	我	看	的	他	在	那	场合	曾是	他的	尝试	,

“我最后一次见到他是在他尝试的时候，

[ɒn][ðə; ði] [ɛkstɹ'ɛməst] - [ɒv; əv] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] , [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] [steəz] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

on	the	extremest	werge	of	insensibility	,	to	climb	up	the	stairs	,	one	by	one	,
在	这	极端	-	的	麻木	,	到	爬	向上	这	楼梯	,	一	经过	一	,

在濒临昏迷的边缘，一楼一楼地爬上楼梯。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

with	his	hands	and	knees	.
和	他的	双手	和	膝盖	.

他用手和膝盖支撑着。

[ðeid] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [tuː] [stiːp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['səʊbə(r)] ;

They'd	have	been	much	too	steep	for	him	,	if	he	had	been	sober	;
他们会	有	到过	很多	也	陡	为了	他	,	如果	他	有	到过	清醒	;

如果他当时清醒的话，这些费用对他来说就太高了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [helpt] .

but	he	wouldn't	be	helped	.
但	他	不会	是	帮助	.

但他得不到帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

It	warn't	long	after	that	,
它	警告	长的	后	那	,

此后不久，

[ðæt] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːt] .

that	I	read	in	the	newspaper	of	Mr	.	Chops's	being	presented	at	court	.
那	我	读	在	这	报纸	的	先生	.	-	存在	呈现	在	法庭	.

我在报纸上看到乔普斯先生被带到法庭的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪntɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] ” — [ænd; ənd] [aɪv] ['nəʊtɪst] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

It	was	printed	,	“	It	will	be	recollected	”	—	and	I've	noticed	in	my	life	,
它	曾是	打印	,	“	它	将要	是	回忆	”	—	和	我已经	注意到	在	我的	生活	,

上面印着“它将被铭记”——而我注意到，在我的生活中，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] ,

that	it	is	sure	to	be	printed	that	it	will	be	recollected	,
那	它	是	当然	到	是	打印	那	它	将要	是	回忆	,

它肯定会被印刷出来，也肯定会被人记住。

[wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] — “ [ðæt] ['mɪstə(r)] . [tʃɒps] [ɪz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv] [smɔːl] ['stætʃə(r)] ,

whenever	it	won't	—	“	that	Mr	.	Chops	is	the	individual	of	small	stature	,
每当	它	惯于	—	“	那	先生	.	排骨	是	这	个人	的	小的	身材	,

每当它不奏效时——“乔普斯先生身材矮小，

[huːz] ['brɪliənt] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [steɪt] ['lɒtəri] [ə'træktɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

whose	brilliant	success	in	the	last	State	Lottery	attracted	so	much	attention	.
谁	杰出的	成功	在	这	最后的	状态	彩票	吸引	所以	很多	注意力	.

他在上届国家彩票中取得的辉煌成功引起了广泛关注。

" [wel] , [ai] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] , [sʌtʃ] [ɪz] [laɪf] !

"	Well	,	I	says	to	myself	,	Such	is	Life	!
"	出色地	,	我	说道	到	我	,	这样的	是	生活	!

“唉，”我对自己说，“这就是人生！”

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɜːnɪst] [æt; ət][lɑːst] .

He	has	been	and	done	it	in	earnest	at	last	.
他	有	到过	和	完毕	它	在	认真	在	最后的	.

他终于认真地去做了这件事。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'stɒnɪʃt] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [fɔːθ] !

He	has	astonished	George	the	Fourth	!
他	有	惊讶	乔治	这	第四	!

他让乔治四世都感到震惊!

([ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ai][hæd; həd] [ðæt] ['kænvəs] [njuː] - ['peɪntɪd] ,

(	On	account	of	which	,	I	had	that	canvass	new	-	painted	,
(	在	帐户	的	哪个	,	我	有	那	帆布	新的	-	绘	,

（因此，我让人重新绘制了那幅画布，）

[hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ə; eɪ] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [fɔːθ]

him	with	a	bag	of	money	in	his	hand	,	a	presentin	it	to	George	the	Fourth
他	和	一个	包	的	钱	在	他的	手	,	一个	-	它	到	乔治	这	第四

,

,

,

他手里拿着一袋钱，正准备呈给乔治四世。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['ɒstrɪtʃ] ['feðər] ['fɔːlɪn][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][bæg] - [wɪg] ,

and	a	lady	in	Ostrich	Feathers	fallin	in	love	with	him	in	a	bag	-	wig	,
和	一个	女士	在	鸵鸟	羽毛	坠落	在	爱	和	他	在	一个	包	-	假发	,

一位身披鸵鸟毛的女士爱上了他，他戴着一个假发袋。

[sɒːd] , [ænd; ənd] ['bʌklz] [kə'rekt] .)

sword	,	and	buckles	correct	.	)
剑	,	和	扣环	正确的	.	)

剑柄和扣环都正确。）

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['prez(ə)nt][ɪn'kwaɪəriz] — [ðəʊ] [nɒt][ðə; ði] ['ɒnə(r)]

I	took	the	House	as	is	the	subject	of	present	inquiries	—	though	not	the	honour
我	采取	这	房子	作为	是	这	主题	的	展示	查询	—	尽管	不是	这	荣誉

[ɒv; əv] [biːn] [ə'kweɪntɪd] — [ænd; ənd][ai] [rʌn] - [ˌə'mjuːzmənts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ˌθɜː'tiːn] [mʌnθs] —

of	bein	acquainted	—	and	I	run	Magsman's	Amusements	in	it	thirteen	months	—
的	是	熟人	—	和	我	跑步	-	娱乐	在	它	十三	几个月	—

['sʌmtaɪmz] [wʌn] [θɪŋ] ,

sometimes	one	thing	,
有时	一	事物	,

我接管了目前调查的主题——众议院——尽管我没有荣幸能与众议院成员相识——我在那里经营马格斯曼娱乐公司十三个月——有时是一件事，

['sʌmtaɪmz] [ə'nʌðə(r)] , ['sʌmtaɪmz] ['nʌθɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['kænvəs] [ˌaʊt'saɪd]

sometimes	another	,	sometimes	nothin	particular	,	but	always	all	the	canvasses	outside
有时	其他	,	有时	什么也没有	特别的	,	但	总是	全部	这	画布	外部

.

:

.

有时是另一幅画，有时没什么特别的，但总是所有的画布都在外面。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][lɑːst] ['kʌmpəni] [aʊt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ]
One night , when we had played the last company out , which was a shy
一 夜晚 , 什么时候 我们 有 玩 这 最后的 公司 出去 , 哪个 曾是 一个 害羞的
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

一天晚上，当我们演出完最后一批观众——那是一个比较害羞的观众——

[θruː] [ɪts] ['reɪnɪŋ] ['hevənz] [hɑːd] ,
through its raining Heavens hard ,
通过 它是 下雨 天 难的 ,

透过倾盆大雨，苍天艰难地

[ai][wɒz; wəz]['tɑːkiːn][ə; eɪ][paɪp][ɪn][ðə; ði][wʌn][peə(r)] [bæk] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði]
I was takin a pipe in the one pair back along with the young man with the
我 曾是 拿 一个 管道 在 这 一 一对 后退 沿着 和 这 年轻的 男人 和 这
[təʊz] ,
toes ,
脚趾 ,

我和那个长着脚趾的年轻人一起，拿着一根烟斗跟在后面。

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['teɪkən][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ([ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] ['drɔːd] — [ɪk'sept] [ɒn]
which I had taken on for a month (though he never drawed — except on
哪个 我 有 已采取 在 为了 一个 月 (尽管 他 绝不 绘制 — 除了 在
['peɪpə(r)]) ,
paper) ,
纸) ,

我曾接手他一个月（尽管他从不画画——除了在纸上），

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['kɪkɪn] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] .
and I heard a kickin at the street door .
和 我 听到 一个 起作用 在 这 街道 门 .

我听到街边的门被踢了一下。

“ [hə'ləʊ] !
“ Halloa !
“ 喊叫 !

“喊叫！

” [ai] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ [wʌts] [ʌp] !
” I says to the young man , “ what's up !
” 我 说道 到 这 年轻的 男人 , “ 是什么 向上 !

我对年轻人说：“你好！”

” [hiː; hi] [rʌbz] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [təʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , “ [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] ,
” He rubs his eyebrows with his toes , and he says , “ I can't imagine ,
” 他 摩擦 他的 眉毛 和 他的 脚趾 , 和 他 说道 , “ 我 不能 想象 ,

他用脚趾揉了揉眉毛，说道：“我无法想象，

['mɪstə(r)] . ['mægzmæn] ” — [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
Mr . Magsman ” — which he never could imagine nothin , and was
先生 . 磁力士 ” — 哪个 他 绝不 可以 想象 什么也没有 , 和 曾是
[mə'nɒtənəs] ['kʌmpəni] .
monotonous company .
单调 公司 .

“马格斯曼先生”——他从来就想象不出什么，而且是个单调乏味的伙伴。

[ðə; ði] [nɔɪz] [nɒt] ['liːvɪn] [ɒf] , [ai] [leɪd] [daʊn] [maɪ] [paɪp] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,
The noise not leavin off , I laid down my pipe , and I took up a candle ,
这 噪音 不是 离开 离开 , 我 铺设 向下 我的 管道 , 和 我 采取 向上 一个 蜡烛 ,

噪音没有停止，我放下烟斗，拿起蜡烛。

[ænd; ənd][ai] [went] [daʊn] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	I	went	down	and	opened	the	door	.
和	我	去	向下	和	打开	这	门	.

于是我下楼去开了门。

[ai] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪn] [kʊd; kəd][ai] [siː] , [ænd; ənd] ['nʌθɪn] [wɒz; wəz][ai]

I	looked	out	into	the	street	;	but	nothin	could	I	see	,	and	nothin	was	I
我	看起来	出去	进入	这	街道	;	但	什么也没有	可以	我	看	,	和	什么也没有	曾是	我

[ə'weə(r)][ɒv; əv] ,

aware	of	,
意识到的	的	,

我向街上望去；但我什么也看不见，也什么都感觉不到。

[ʌn'tɪl] [ai] [tɜːnd] [raʊnd] [kwɪk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm] [rʌn] [bɪ'twiːn] [maɪ] [legz] ['ɪntuː][ðə; ði]

until	I	turned	round	quick	,	because	some	creetur	run	between	my	legs	into	the
直到	我	转向	圆形的	快的	,	因为	一些	溪流	跑步	之间	我的	腿	进入	这

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

直到我迅速转身，因为有一些小动物从我的两腿间钻进了通道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [tʃɒps] !

There	was	Mr	.	Chops	!
那里	曾是	先生	.	排骨	!

乔普斯先生出现了!

“ ['mægzmæn] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [teɪk] [ˌem 'iː] , [ɒn][ðə; ði][əʊld] [tɜːmz] , [ænd; ənd] [juːv] [gɒt][ˌem 'iː] ;

“	Magsman	,	”	he	says	,	“	take	me	,	on	the	old	terms	,	and	you've	got	me	;
“	磁力士	,	”	他	说道	,	“	拿	我	,	在	这	老的	条款	,	和	你已经	得到	我	;

“Magsman，”他说，“按老规矩把我抓走，你就得到我了；

[ɪf] [ɪts] [dʌn] , [seɪ] [dʌn] !

if	it's	done	,	say	done	!
如果	它是	完毕	,	说	完毕	!

如果完成了，就说完成了!

” [ai][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪz] , [bʌt; bət][ai] [sed] , “ [dʌn] , [sɜː(r)] . ”

”	I	was	all	of	a	maze	,	but	I	said	,	“	Done	,	sir	.	”
”	我	曾是	全部	的	一个	迷宫	,	但	我	说	,	“	完毕	,	先生	.	”

“我当时感觉像走进了迷宫，但我还是说：‘好了，先生。’”

“ [dʌn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dʌn] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [dʌn] ! ” [sez] [hiː; hi] .

“	Done	to	your	done	,	and	double	done	!	”	says	he	.
“	完毕	到	你的	完毕	,	和	双倍的	完毕	!	”	说道	他	.

“做得完美无缺，而且做得更完美！”他说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['sʌpə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

“	Have	you	got	a	bit	of	supper	in	the	house	?
“	有	你	得到	一个	少量	的	晚餐	在	这	房子	?

家里有晚饭吗?

” [bɛrɪn] [ɪn][maɪnd][ðem; ðəm][spɑːrklɪn] - [ɒv; əv] ['fɒrən] [dreɪnz][æz; əz] [wɪd] ['gʌzl] [ə'weɪ]

”	Bearin	in	mind	them	sparklin	warieties	of	foreign	drains	as	we'd	guzzled	away
”	轴承	在	头脑	他们	斯帕克林	-	的	外国的	排水沟	作为	我们会	狼吞虎咽	离开

[æt; ət][ɪn][pɔːl][mɔːl; mæl] ,

at	in	Pall	Mall	,
在	在	帕尔	购物中心	,

“回想起我们在帕尔马尔街大快朵颐的那些闪闪发光的外国排水沟，

[ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪm][kəʊld] - [ænd; ənd] [dʒɪn] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] ;

I	was	ashamed	to	offer	him	cold	sassages	and	gin	-	and	-	water	;
我	曾是	羞愧	到	提供	他	寒冷的	-	和	杜松子酒	-	和	-	水	;

我不好意思给他提供冷香肠和杜松子酒兑水；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] - [ɪm] [bəuθ][ænd; ənd] [tʊk] - [ɪm] [friː] ; ['hævɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ,

but	he	took	'	em	both	and	took	'	em	free	;	havin	a	chair	for	his	table	,
但	他	采取	-	呃	两个都	和	采取	-	呃	自由的	;	拥有	一个	椅子	为了	他的	桌子	,

但他把他们都带走了，而且是免费的；他给自己准备了一张椅子当桌子。

[ænd; ənd] ['sɪtɪn] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [stuːl] , [laɪk] [həʊld] [taɪmz] .

and	sittin	down	at	it	on	a	stool	,	like	hold	times	.
和	坐着	向下	在	它	在	一个	凳子	,	喜欢	抓住	时代	.

然后坐在凳子上，就像等待时间一样。

[aɪ] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] .

I	,	all	of	a	maze	all	the	while	.
我	,	全部	的	一个	迷宫	全部	这	尽管	.

我，一直身处迷宫之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːrtər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ([biːf] ,

It	was	arter	he	had	made	a	clean	sweep	of	the	sassages	(	beef	,
它	曾是	动脉	他	有	制成	一个	干净的	扫	的	这	-	(	牛肉	,

那是他彻底扫荡了香肠（牛肉，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv][maɪ] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [tuː] [paʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]) ,

and	to	the	best	of	my	calculations	two	pound	and	a	quarter	)	,
和	到	这	最好的	的	我的	计算	二	磅	和	一个	四分之一	)	,

据我计算，大约是两英镑四分之一），

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [æz; əz][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] [laɪk]

that	the	wisdom	as	was	in	that	little	man	began	to	come	out	of	him	like
那	这	智慧	作为	曾是	在	那	小的	男人	开始	到	来	出去	的	他	喜欢

-

prespiration	.
-	.

那矮小男人身上蕴藏的智慧，如同汗水般从他身上流露出来。

“ ['mægzmæn] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː] !

“	Magsman	,	”	he	says	,	“	look	upon	me	!
“	磁力士	,	”	他	说道	,	“	看	之上	我	!

“Magsman，”他说，“看看我！”

[juː; jʊ] [siː] [ə'fɔː] [juː; jʊ] , [wʌn] [æz; əz][hæz; həz][bəuθ] [gɒn] ['ɪntuː][sə'saɪəti][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] . ”

You	see	afore	you	,	One	as	has	both	gone	into	Society	and	come	out	.	”
你	看	之前	你	,	一	作为	有	两个都	已消失	进入	社会	和	来	出去	.	”

你眼前所见，是一位既进入过社会又退出过社会的人。

“ [əʊ] ! [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [tʃɒps] ?

“	O	!	You	are	out	of	it	,	Mr	.	Chops	?
“	哦	!	你	是	出去	的	它	,	先生	.	排骨	?

“哦！你迷迷糊糊的，乔普斯先生？”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [aʊt] , [sɜː(r)] ? ”

How	did	you	get	out	,	sir	?	”
如何	做过	你	得到	出去	,	先生	?	”

先生，您是怎么逃出来的?

“ [səʊld] [aʊt] ! ” [sez] [hiː; hi] .

“	SOLD	OUT	!	”	says	he	.
“	卖	出去	!	”	说道	他	.

“售罄！”他说道。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ðɪ] [laɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [æz; əz][hɪz; ɪz][ed] [ɪk'sprest] ,

You	never	saw	the	like	of	the	wisdom	as	his	Ed	expressed	,
你	绝不	锯	这	喜欢	的	这	智慧	作为	他的	艾德	表达	,

你从未见过像他那样充满智慧的人，埃德所表达的智慧令人叹服。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tuː] [wɜːdz] .

when	he	made	use	of	them	two	words	.
什么时候	他	制成	使用	的	他们	二	字	.

当他使用这两个词时。

“ [maɪ] [frend] ['mægzmæn] , [aɪl] [ɪm'pɑːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [aɪv] [meɪd] .

“ My	friend	Magsman	,	I'll	impart	to	you	a	discovery	I've	made	.
” 我的	朋友	磁力士	, 患病的		传授	到	你	一个	发现	我已经	制成	.

“我的朋友马格斯曼，我将把我的一个发现告诉你。”

[ɪts] - ; [ɪts] [kɒst] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊnd] ;

It's	wallable	;	it's	cost	twelve	thousand	five	hundred	pound	;
它是	-	;	它是	成本	十二	千	五	百	磅	;

它能砌墙；它的成本是12500英镑；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] [ɪn][laɪf] — [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪz] ,

it	may	do	you	good	in	life	—	The	secret	of	this	matter	is	,
它	可能	做	你	好的	在	生活	—	这	秘密	的	这	事情	是	,

它或许对你的人生有益——这件事的秘密在于：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [gəʊz] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] ,

that	it	ain't	so	much	that	a	person	goes	into	Society	,
那	它	不是	所以	很多	那	一个	人	去	进入	社会	,

与其说一个人进入了社会，不如说，

[æz; əz] [ðæt] [sə'saɪəti] [gəʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] .

as	that	Society	goes	into	a	person	.
作为	那	社会	去	进入	一个	人	.

社会融入到每个人身上。

” [nɒt] [ɪg'zæktli] ['kiːpɪn] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['miːnɪn] , [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [diːp] [lʊk] ,

” Not	exactly	keepin	up	with	his	meanin	,	I	shook	my	head	,	put	on	a	deep	look	,
” 不是	确切地	保持	向上	和	他的	含义	,	我	摇晃	我的	头	,	放	在	一个	深的	看	,

我不太明白他的意思，摇了摇头，露出了沉思的表情。

[ænd; ənd] [sed] , “ [jʊr; jər] [raɪt] [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . [tʃɒps] . ”

and	said	,	“	You're	right	there	,	Mr	.	Chops	.	”
和	说	,	“	你是	正确的	那里	,	先生	.	排骨	.	”

然后他说：“你说得对，乔普斯先生。”

“ ['mægzmæn] , ” [hiː; hi] [sez] , - [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][leg] , “ [sə'saɪəti][hæz; həz] [gɒn] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,

“ Magsman	,	”	he	says	,	twitchin	me	by	the	leg	,	“ Society	has	gone	into	me	,
” 磁力士	,	”	他	说道	,	-	我	经过	这	腿	,	“ 社会	有	已消失	进入	我	,

“马格斯曼，”他一边说着，一边拽着我的腿，“社会已经渗透到我体内了。”

[tuː; tə][ðə; ði][tjuːn][ɒv; əv] ['evri] ['peni] [ɒv; əv][maɪ] ['prɒpəti] .

to	the	tune	of	every	penny	of	my	property	.
到	这	调	的	每一个	一分钱	的	我的	财产	.

耗尽我所有的财产。

” [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [went] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðəʊ] - [ə; eɪ][bəʊld] ['spiːkə(r)] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['hɑːdli]

” I	felt	that	I	went	pale	,	and	though	nat'rally	a	bold	speaker	,	I	couldn't	hardly
” 我	毛毡	那	我	去	苍白	,	和	尽管	-	一个	大胆的	扬声器	,	我	不能	几乎

[seɪ] ,

say	,
说	,

“我感觉自己脸色苍白，虽然我天生口才很好，但当时我几乎说不出话来。”

“ [wɛrz] ['nɔːməndi] ? ”

“ Where's	Normandy	?	”
” 在哪里?	诺曼底	?	”

“诺曼底在哪儿？”

“ ['bəʊltɪd] .
“ Bolted .
” 螺栓连接 .

“已锁定。”

[wɪð] [ðə; ði] [pleɪt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [tʃɒps] .
With the plate , ” said Mr . Chops .
和 这 盘子 , ” 说 先生 . 排骨 .

“用盘子装着,”乔普斯先生说。

“ [ænd; ənd] ['tʌðər] [wʌn] ?
“ And t'other one ?
” 和 另一个 一 ?

“另一个呢？”

” ['miːnɪŋ] [hɪm][æz; əz] ['fɔːməli] [wɔː(r)][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['maɪtə(r)] .
” meaning him as formerly wore the bishop's mitre .
” 意义 他 作为 以前 穿着 这 主教的 主教冠 .

指的是他以前戴着主教冠的样子。

“ ['bəʊltɪd] .
“ Bolted .
” 螺栓连接 .

“已锁定。”

[wɪð] [ðə; ði]['dʒuːəlz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [tʃɒps] .
With the jewels , ” said Mr . Chops .
和 这 珠宝 , ” 说 先生 . 排骨 .

“带着珠宝,”乔普斯先生说。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
I sat down and looked at him , and he stood up and looked at me .
我 卫星 向下 和 看起来 在 他 , 和 他 站立 向上 和 看起来 在 我 .

我坐下看着他，他站起来看着我。

“ ['mægzmæn] , ” [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə][get]['waɪzə(r)][æz; əz][hiː; hi]
“ Magsman , ” he says , and he seemed to myself to get wiser as he
” 磁力士 , ” 他 说道 , 和 他 似乎 到 我 到 得到 更明智 作为 他
[gɒt] ['hɔːrsər] ;
got hoarser ;
得到 嘶哑 ;

“Magsman,”他说，我觉得他声音越沙哑，就越睿智；

“ [sə'saɪəti] , ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [lʌmp] , [ɪz][ɔːl] [dwɔːfs] .
“ Society , taken in the lump , is all dwarfs .
” 社会 , 已采取 在 这 块 , 是 全部 矮人 .

“社会整体来看，全是矮人。”

[æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] ,
At the court of St . James's ,
在 这 法庭 的 英石 . 詹姆斯的 ,

在圣詹姆斯宫廷里，

[ðeɪ] [wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['duːɪŋ] [maɪ][əʊld] ['bɪznəs] — [ɔːl][ə; eɪ] [gɔɪn] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði]
they was all a doing my old business — all a goin three times round the
他们 曾是 全部 一个 正在做 我的 老的 商业 — 全部 一个 去 三 时代 圆形的 这
- ,
Cairawan ,
- ,

他们都在做我以前做的事——绕着开罗湾走三圈，

[ɪn][ðə; ði][həʊld] [kɔːt] - [suːts][ænd; ənd] ['prɒpətiz] .

in	the	hold	court	-	suits	and	properties	.
在	这	抓住	法庭	-	西装	和	特性	.

扣押诉讼和财产。

[els'weə; 'elsweə] , [ðeɪ] [wɒz; wəz][məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] ['rɪŋɪn] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [belz] [aʊt][ɒv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːvz]

Elsewheres	,	they	was	most	of	'	em	ringin	their	little	bells	out	of	make	-	believes
其他地方	,	他们	曾是	最多	的	-	呃	铃声	他们的	小的	铃铛	出去	的	制作	-	相信

.

:

.

其他地方，他们大多都在假装敲着小铃铛。

['evriweə(r)] , [ðə; ði] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɔɪn] [raʊnd] .

Everywheres	,	the	sarser	was	a	goin	round	.
到处都是	,	这	-	曾是	一个	去	圆形的	.

到处都是那把剑。

['mægzmæn] , [ðə; ði] - [ɪz][ðə; ði] - [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] !

Magsman	,	the	sarser	is	the	uniwersal	Institution	!
磁力士	,	这	-	是	这	-	机构	!

Magsman，sarser 是宇宙机构！

" [aɪ] [pə'siːvd] , [juː; jʊ] [ʌndə'stænd] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sauəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd]

"	I	perceived	,	you	understand	,	that	he	was	soured	by	his	misfortunes	,	and
"	我	感知	,	你	理解	,	那	他	曾是	变质	经过	他的	不幸	,	和

[aɪ] [felt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [tʃɒps] .

I	felt	for	Mr	.	Chops	.
我	毛毡	为了	先生	.	排骨	.

"我察觉到，你知道，他因为自己的不幸而变得愤世嫉俗，我很同情乔普斯先生。"

" [æz; əz][tuː; tə][fæt] ['leɪdɪz] , " [hiː; hi] [sez] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [wʌn][ə'gɪn][ðə; ði]

"	As	to	Fat	Ladies	,	"	he	says	,	giving	his	head	a	tremendious	one	agin	the
"	作为	到	胖的	女士们	,	"	他	说道	,	给予	他的	头	一个	巨大的	一	再次	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

"至于胖女士们，"他一边说着，一边把头狠狠地撞在墙上。

" [ðeəz; ðəz] [lɒts] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

"	there's	lots	of	them	in	Society	,	and	worse	than	the	original	.
"	有	很多	的	他们	在	社会	,	和	更糟	比	这	原来的	.

"社会上有很多这样的人，而且比原版更糟糕。"

[hɜːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['aʊtreɪdʒ] [ə'pɒn] [teɪst] — ['sɪmpli] [ə; eɪ]['aʊtreɪdʒ] [ə'pɒn] [teɪst] — [əwekɛnɪn]

Hers	was	a	outrage	upon	Taste	—	simply	a	outrage	upon	Taste	—	awakenin
她的	曾是	一个	暴行	之上	品尝	—	简单地	一个	暴行	之上	品尝	—	觉醒

[kən'tempt] — ['kæriɪn] [ɪts] [əʊn] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ɪndiən] .

contempt	—	carryin	its	own	punishment	in	the	form	of	a	Indian	.
鄙视	—	携带	它是自己的		惩罚	在	这	形式	的	一个	印度	.

她的所作所为是对品味的亵渎——简直是对品味的亵渎——唤起了人们的蔑视——并以印第安人的形式带来了自身的惩罚。

" [hɪə(r)][hiː; hi][gɪv] [hɪm'self] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] .

"	Here	he	giv	himself	another	tremendious	one	.
"	这里	他	给予	他自己	其他	巨大的	一	.

"在这里，他又给自己来了一次精彩的庆祝。"

" [bʌt; bət] [ðeəz] , ['mægzmæn] , [ðeəz] [ɪz] ['mɜːsənəri] ['autreidʒ] .

"	But	theirs	,	Magsman	,	theirs	is	mercenary	outrages	.
"	但	他们的	,	磁力士	,	他们的	是	雇佣兵	暴行	.

"但是，马格斯曼，他们的，是雇佣兵的暴行。"

[leɪ] [ɪn] - [ʃɔːlz] , [bai] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] ,

Lay	in	Cashmeer	shawls	,	buy	bracelets	,
莱	在	-	披肩	,	买	手镯	,

躺在羊绒披肩里，买手镯，

[struː] - [ɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] - ['ændˌsʌm] [fænz][ænd; ənd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz] ,

strew	'	em	and	a	lot	of	'	andsome	fans	and	things	about	your	rooms	,
胪	-	呃	和	一个	很多	的	-	还有一些	粉丝	和	事物	关于	你的	房间	,

把它们和很多“帅气的粉丝”以及你房间里的其他东西散落一地，

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nəʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [ə'weɪ] [laɪk] ['wɔːtə(r)][tuː; tə][ɔːl][æz; əz] [kʌm] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] ,

let	it	be	known	that	you	give	away	like	water	to	all	as	come	to	admire	,
让	它	是	已知	那	你	给	离开	喜欢	水	到	全部	作为	来	到	钦佩	,

让世人知道，你慷慨无私，如同水一般，让所有前来欣赏的人都赞叹不已。

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt] ['leɪdɪz] [ðæt] [doʊnt] [ɪg'zɪbɪt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [drʌm] ,

and	the	Fat	Ladies	that	don't	exhibit	for	so	much	down	upon	the	drum	,
和	这	胖的	女士们	那	不	展览	为了	所以	很多	向下	之上	这	鼓	,

还有那些不太喜欢在鼓上表演的胖女士们，

[wɪl] [kʌm] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði][paɪnts][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [tuː; tə] [flɒk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [wɒt'evə(r)]

will	come	from	all	the	pints	of	the	compass	to	flock	about	you	,	whatever
将要	来	从	全部	这	品脱	的	这	罗盘	到	群	关于	你	,	任何

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

you	are	.
你	是	.

无论你是谁，四面八方的人都会蜂拥而至。

[ðel] [drɪl] [həʊlz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] - [ɑːt] , ['mægzmæn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌləndə(r)] .

They'll	drill	holes	in	your	'	art	,	Magsman	,	like	a	Cullender	.
他们会	钻头	孔	在	你的	-	艺术	,	磁力士	,	喜欢	一个	滤器	.

他们会像库伦德一样，在你的“艺术作品”上钻孔，马格斯曼。

[ænd; ənd] [wen] [juːv] [nəʊ][mɔː(r)] [left] [tuː; tə] [gɪv] , [ðel] [lɑːf] [æt; ət][juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

And	when	you've	no	more	left	to	give	,	they'll	laugh	at	you	to	your	face	,
和	什么时候	你已经	不	更多的	左边	到	给	,	他们会	笑	在	你	到	你的	脸	,

当你再也付出殆尽时，他们会当面嘲笑你。

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] [pɪkt] [draɪ][baɪ] - ,

and	leave	you	to	have	your	bones	picked	dry	by	Wulturs	,
和	离开	你	到	有	你的	骨头	挑选	干燥	经过	-	,

然后把你扔下，任由秃鹫啃光你的骨头。

[laɪk] [ðə; ði] [ded] [waɪld] [æs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɛəriz] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] !

like	the	dead	Wild	Ass	of	the	Prairies	that	you	deserve	to	be	!
喜欢	这	死的	荒野	屁股	的	这	草原	那	你	应得	到	是	!

就像你应得的草原上那头死去的野驴一样！

" [hɪə(r)][hiː; hi][gɪv] [hɪm'self] [ðə; ði][məʊst] [wʌn][ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [drɒpt] .

"	Here	he	giv	himself	the	most	tremendious	one	of	all	,	and	dropped	.
"	这里	他	给予	他自己	这	最多	巨大的	一	的	全部	,	和	掉落	.

“在这里，他给了自己最伟大的一个，然后倒下了。”

[ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

I	thought	he	was	gone	.
我	想法	他	曾是	已消失	.

我以为他走了。

[hɪz; ɪz][ed][wɒz; wəz][səʊ] ['hevi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nɒkt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][hɑːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [səʊ]

His	Ed	was	so	heavy	,	and	he	knocked	it	so	hard	,	and	he	fell	so
他的	艾德	曾是	所以	重的	,	和	他	敲门	它	所以	难的	,	和	他	跌倒	所以

['stəʊni] ,

stoney	,
石头	,

他的埃德太重了，他用力撞了一下，然后像石头一样摔倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [dɪ'stɜːbəns] [ɪn][hɪm][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ɪ'mens] , [ðæt] [ai]

and	the	sassagerial	disturbance	in	him	must	have	been	so	immense	,	that	I
和	这	-	干扰	在	他	必须	有	到过	所以	巨大	,	那	我

[θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

thought	he	was	gone	.
想法	他	曾是	已消失	.

他内心的不安一定非常强烈，以至于我以为他已经走了。

[bʌt; bət] , [hiː; hi] [suːn] [kʌm] [raʊnd] [wɪð] [keə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ʌp][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

But	,	he	soon	come	round	with	care	,	and	he	sat	up	on	the	floor	,
但	,	他	很快	来	圆形的	和	关心	,	和	他	卫星	向上	在	这	地面	,

但是，他很快恢复了意识，小心翼翼地坐了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] ['wɪzdəm] ['kʌmɪn] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪf] ['evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kʌm]

and	he	said	to	me	,	with	wisdom	comin	out	of	his	eyes	,	if	ever	it	come
和	他	说	到	我	,	和	智慧	即将到来	出去	的	他的	眼睛	,	如果	曾经	它	来

:
:
:

他眼中流露出智慧，对我说：如果真有那么一天，

“ ['mægzmæn] !

“	Magsman	!
“	磁力士	!

“磁力士！

[ðə; ði][məʊst][mə'tɪəriəl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [steɪts] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [θruː] [wɪtʃ]

The	most	material	difference	between	the	two	states	of	existence	through	which
这	最多	材料	不同之处	之间	这	二	各州	的	存在	通过	哪个

[jɔː(r); jə(r)] [ʌn'hæpi] [frend] [hæz; həz] [pɑːst] ;

your	unhappy	friend	has	passed	;
你的	不开心	朋友	有	通过了	;

你那位不幸的朋友所经历的两种存在状态之间最实质性的区别；

” [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][hænd] ,

”	he	reached	out	his	poor	little	hand	,
”	他	达到	出去	他的	贫穷的	小的	手	,

他伸出他那可怜的小手，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɪəz] [drɒpt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [məs'tɑːʃɪəʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə]

and	his	tears	dropped	down	on	the	moustachio	which	it	was	a	credit	to
和	他的	眼泪	掉落	向下	在	这	胡须	哪个	它	曾是	一个	信用	到

[hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [grəʊ] ,

him	to	have	done	his	best	to	grow	,
他	到	有	完毕	他的	最好的	到	生长	,

他的眼泪滴落在他精心蓄起的胡须上，这胡须是他努力留出来的，值得称赞。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn] ['mɔːtəlz] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [sək'ses] , — “ [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðɪs] .

but	it	is	not	in	mortals	to	command	success	,	—	“	the	difference	this	.
但	它	是	不是	在	凡人	到	命令	成功	,	—	“	这	不同之处	这	.

但凡人无法掌控成功——这就是区别。

[wen] [ai][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][sə'saɪəti] , [ai][wɒz; wəz] [peɪd] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [siːn] .

When	I	was	out	of	Society	,	I	was	paid	light	for	being	seen	.
什么时候	我	曾是	出去	的	社会	,	我	曾是	有薪酬的	光	为了	存在	已见	.

当我离开上流社会时，即使露面，收入也很低。

[wen] [ai] [went] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] , [ai] [peɪd] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [siːn] .

When	I	went	into	Society	,	I	paid	heavy	for	being	seen	.
什么时候	我	去	进入	社会	,	我	有薪酬的	重的	为了	存在	已见	.

当我步入上流社会时，我为获得关注付出了沉重的代价。

[ai][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] ['wʌznt] [fɔːst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

I	prefer	the	former	,	even	if	I	wasn't	forced	upon	it	.
我	更喜欢	这	以前的	,	甚至	如果	我	不是	强制	之上	它	.

即使没人强迫我，我也更喜欢前者。

[gɪv] [ˌem 'iː] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ɪn][ðə; ði][həʊld] [weɪ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Give	me	out	through	the	trumpet	,	in	the	hold	way	,	to	-	morrow	.
给	我	出去	通过	这	喇叭	,	在	这	抓住	方式	,	到	-	明天	.

明天，请用号角把我送到目的地，沿着那条狭窄的道路。

" ['ɑːrtər] [ðæt] ,

"	Arter	that	,
"	动脉	那	,

“在那之后，

[hiː; hi][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði][laɪn] [ə'gen] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [aɪld] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

he	slid	into	the	line	again	as	easy	as	if	he	had	been	iled	all	over	.
他	滑行	进入	这	线	再次	作为	简单的	作为	如果	他	有	到过	已出炉全部		超过	.

他像没生病一样轻松地再次滑入队伍。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːgən] [wɒz; wəz][kep] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][nəʊ] [ə'luːʒnz] [wɒz; wəz]['evə(r)] [meɪd] ,

But	the	organ	was	kep	from	him	,	and	no	allusions	was	ever	made	,
但	这	器官	曾是	保持	从	他	,	和	不	暗示	曾是	曾经	制成	,

但管风琴一直没给他，也从未有人提及此事。

[wen] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz][ɪn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .

when	a	company	was	in	,	to	his	property	.
什么时候	一个	公司	曾是	在	,	到	他的	财产	.

当一家公司进入他的财产时。

[hiː; hi][gɒt]['waɪzə(r)] ['evri] [deɪ] ; [hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][wɒz; wəz] ['luːmɪnəs] ,

He	got	wiser	every	day	;	his	views	of	Society	and	the	Public	was	luminous	,
他	得到	更明智	每一个	天	;	他的	浏览	的	社会	和	这	民众	曾是	发光的	,

他日益睿智；他对社会和公众的见解十分精辟。

- , ['ɔːf(ə)l] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ed][gɒt] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm]

bewilderin	,	awful	;	and	his	Ed	got	bigger	and	bigger	as	his	Wisdom
-	,	可怕	;	和	他的	艾德	得到	大	和	大	作为	他的	智慧

[ɪk'spændɪd][ˌaɪ 'tiː] .

expanded	it	.
扩展	它	.

令人困惑，糟糕透了；而且随着他的智慧不断扩展，他的爱德也变得越来越大。

[hiː; hi] [tʊk] [wel] , [ænd; ənd] ['pʊld] - [ɪm] [ɪn][məʊst] ['eksələnt] [fɔː(r); fə(r)][naɪn] [wiːks] .

He	took	well	,	and	pulled	'	em	in	most	excellent	for	nine	weeks	.
他	采取	出色地	,	和	拉	-	呃	在	最多	出色的	为了	九	周	.

他表现很好，连续九周都把他们吸引过来。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] , [wen] [hɪz; ɪz][ed][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] , [hiː; hi] [ɪk'sprest]

At	the	expiration	of	that	period	,	when	his	Ed	was	a	sight	,	he	expressed
在	这	到期日	的	那	时期	,	什么时候	他的	艾德	曾是	一个	视线	,	他	表达

[wʌn] ['iːvənɪn] ,

one	evenin	,
一	晚上	,

在那段时间结束时，当他的埃德（Ed）的形象令人惊叹时，一天晚上，他表达了：

[ðə; ði][lɑːst] ['kʌmpəni] ['hævɪn] [biːn] [tɜːnd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] ,

the	last	Company	havin	been	turned	out	,	and	the	door	shut	,
这	最后的	公司	拥有	到过	转向	出去	,	和	这	门	关闭	,

最后一批人被赶了出去，大门也关上了。

[ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] .

a	wish	to	have	a	little	music	.
一个	希望	到	有	一个	小的	音乐	.

想听点音乐。

“ ['mɪstə(r)] . [tʃɒps] , ” [aɪ] [sed] ([aɪ]['nevə(r)] [drɒpt] [ðə; ði] “ ['mɪstə(r)] . ” [wɪð] [hɪm] ; [ðə; ði] [wɜːld]

“	Mr	.	Chops	,	”	I	said	(	I	never	dropped	the	“	Mr	.	”	with	him	;	the	world
“	先生	.	排骨	,	”	我	说	(	我	绝不	掉落	这	“	先生	.	”	和	他	;	这	世界

[maɪt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

might	do	it	,
可能	做	它	,

“乔普斯先生，”我说（我从不省略对他的“先生”；世人可能会这么做，

[bʌt; bət][nɒt][ˌem 'iː]) ; “ ['mɪstə(r)] . [tʃɒps] ,

but	not	me	)	;	“	Mr	.	Chops	,
但	不是	我	)	;	“	先生	.	排骨	,

但不是我）；“乔普斯先生，

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] [tuː; tə][sɪt] [ə'pɒn]

are	you	sure	as	you	are	in	a	state	of	mind	and	body	to	sit	upon
是	你	当然	作为	你	是	在	一个	状态	的	头脑	和	身体	到	坐	之上

[ðə; ði] ['ɔːgən] ?

the	organ	?
这	器官	?

你确定你现在的身心状态适合坐在琴上吗?

” [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] : “ ['təʊbi] , [wen] [nekst][met] [wɪð] [ɒn][ðə; ði][træmp] ,

”	His	answer	was	this	:	“	Toby	,	when	next	met	with	on	the	tramp	,
”	他的	回答	曾是	这	:	“	托比	,	什么时候	下一个	遇见	和	在	这	流浪汉	,

他的回答是：“托比下次在流浪汉身上遇到……”

[aɪ] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] .

I	forgive	her	and	the	Indian	.
我	原谅	她	和	这	印度	.

我原谅她和那个印度人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] .

And	I	am	.
和	我	是	.

而我就是。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ;

”	It	was	with	fear	and	trembling	that	I	began	to	turn	the	handle	;
”	它	曾是	和	害怕	和	发抖	那	我	开始	到	转动	这	处理	;

“我战战兢兢地开始转动把手；

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt][laɪk][ə; eɪ] [læm] .

but	he	sat	like	a	lamb	.
但	他	卫星	喜欢	一个	羊肉	.

但他却像羔羊一样乖乖地坐着。

[ai] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [bɪ'liːf] [tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,

I	will	be	my	belief	to	my	dying	day	,
我	将要	是	我的	信仰	到	我的	垂死	天	,

我将至死不渝地坚持我的信仰。

[ðæt] [ai] [siː] [hɪz; ɪz][ed][ɪk'spænd][æz; əz][hiː; hi][sæt] ;

that	I	see	his	Ed	expand	as	he	sat	;
那	我	看	他的	艾德	扩张	作为	他	卫星	;

我看到他坐着的时候，他的脸庞舒展开来；

[juː; jʊ] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)] [dʒʌdʒ] [haʊ] [greɪt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɒz; wəz] .

you	may	therefore	judge	how	great	his	thoughts	was	.
你	可能	所以	法官	如何	伟大的	他的	想法	曾是	.

因此，你可以判断他的思想有多么伟大。

[hiː; hi][sæt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kʌm] [ɒf] .

He	sat	out	all	the	changes	,	and	then	he	come	off	.
他	卫星	出去	全部	这	变化	,	和	然后	他	来	离开	.

他没有参加任何换人，然后才被换下。

“ ['təʊbi] , ” [hiː; hi] [sez] , [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] ,

“	Toby	,	”	he	says	,	with	a	quiet	smile	,
“	托比	,	”	他	说道	,	和	一个	安静的	微笑	,

“托比，”他带着一丝淡淡的微笑说道。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wɪl] [naʊ] [wɔːk] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][rɪ'taɪə(r)][bɪ'haɪnd]

“	the	little	man	will	now	walk	three	times	round	the	Cairawan	,	and	retire	behind
“	这	小的	男人	将要	现在	走	三	时代	圆形的	这	-	,	和	退休	在后面

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

the	curtain	.
这	窗帘	.

“小个子男人现在将绕着卡伊拉万走三圈，然后退到帘子后面去。”

” [wen] [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

”	When	we	called	him	in	the	morning	,
”	什么时候	我们	称为	他	在	这	早晨	,

“我们早上给他打电话时，

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm] [gɒn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [sə'saɪəti][ðæn; ðən] [maɪn] [ɔː(r)] [pɔːl] [mɔːlz] .

we	found	him	gone	into	a	much	better	Society	than	mine	or	Pall	Mall's	.
我们	成立	他	已消失	进入	一个	很多	更好的	社会	比	矿	或者	帕尔	购物中心的	.

我们发现他去了比我所在的社团或帕尔马尔社团好得多的社团。

[ai][gɪv]['mɪstə(r)] . [tʃɒps] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [ə; eɪ]['fjuːnərəl][æz; əz] [leɪ] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ,

I	giv	Mr	.	Chops	as	comfortable	a	funeral	as	lay	in	my	power	,
我	给予	先生	.	排骨	作为	舒服的	一个	葬礼	作为	躺	在	我的	力量	,

我会尽我所能，给乔普斯先生办一个舒适的葬礼。

['fɒləʊd] [maɪ'self][æz; əz] [tʃiːf] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [fɔːθ] ['kænvəs] ['kærid] [fɜːst]

followed	myself	as	Chief	,	and	had	the	George	the	Fourth	canvass	carried	first
随后	我	作为	首席	,	和	有	这	乔治	这	第四	帆布	携带	第一的

,

,
,

我接任酋长一职，并首先推行了乔治四世的竞选活动。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bænə(r)] .

in	the	form	of	a	banner	.
在	这	形式	的	一个	横幅	.

以横幅的形式。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [hɑʊs] [wɒz; wəz][səʊ]['dɪzməl] , [ðæt] [aɪ][gɪv][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

But	,	the	House	was	so	dismal	arterwards	,	that	I	giv	it	up	,
但	,	这	房子	曾是	所以	惨淡	动脉	,	那	我	给予	它	向上	,

但是，众议院的情况实在太糟糕了，所以我放弃了。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][wɒn] [ə'gen] .

and	took	to	the	Wan	again	.
和	采取	到	这	万	再次	.

然后又去了万岛。

“ [aɪ][doʊnt] ['traɪʌmf] , ” [sed] - , ['fəʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['sekənd] ['mænjuskrɪpt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɑːd]

“	I	don't	triumph	,	”	said	Jarber	,	folding	up	the	second	manuscript	,	and	looking	hard
”	我	不	胜利	,	”	说	-	,	折叠式的	向上	这	第二	手稿	,	和	寻找	难的

[æt; ət] - .

at	Trottle	.
在	-	.

“我没有胜利，”贾伯说着，折起了第二份手稿，然后紧紧地盯着特罗特尔。

“ [aɪ][doʊnt] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['wɜːðɪ] ['kriːtʃə(r)] .

“	I	don't	triumph	over	this	worthy	creature	.
”	我	不	胜利	超过	这	值得	生物	.

“我无法战胜这个值得尊敬的生物。”

[aɪ] ['mɪəli] [ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['sætɪsfaɪd] [naʊ] ? ”

I	merely	ask	him	if	he	is	satisfied	now	?	”
我	仅仅	问	他	如果	他	是	使满意	现在	?	”

我只是问他现在是否满意?

“ [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] ?

“	How	can	he	be	anything	else	?
”	如何	能	他	是	任何事物	别的	?

“他还能是什么呢？”

” [aɪ] [sed] , ['ɑːnsərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - , [huː] [sæt] ['ɒbstɪnətli] ['saɪlənt] .

”	I	said	,	answering	for	Trottle	,	who	sat	obstinately	silent	.
”	我	说	,	回答	为了	-	,	WHO	卫星	顽固地	沉默的	.

“我替特罗特尔回答道，他却固执地保持沉默。”

“ [ðɪs] [taɪm] , - , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['əʊnli] [riːd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːri] ,

“	This	time	,	Jarber	,	you	have	not	only	read	us	a	delightfully	amusing	story	,
”	这	时间	,	-	,	你	有	不是	仅有的	读	我们	一个	令人愉悦	有趣	故事	,

“这一次，贾伯，你不仅给我们讲了一个妙趣横生的故事，

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑʊs] .

but	you	have	also	answered	the	question	about	the	House	.
但	你	有	还	回答	这	问题	关于	这	房子	.

但你也回答了关于众议院的问题。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][stændz] ['empti] [naʊ] .

Of	course	it	stands	empty	now	.
的	课程	它	站立	空的	现在	.

当然，现在这里是空的。

[huː] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kærəvæn] ?

Who	would	think	of	taking	it	after	it	had	been	turned	into	a	caravan	?
WHO	会	思考	的	采取	它	后	它	有	到过	转向	进入	一个	大篷车	?

谁会想到把它买走，尤其是在它被改装成旅行车之后?

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] - , [æz; əz][aɪ] [sed] [ðəʊz] [lɑːst] [wɜːdz] ,

”	I	looked	at	Trottle	,	as	I	said	those	last	words	,
”	我	看起来	在	-	,	作为	我	说	那些	最后的	字	,

“我说最后那句话的时候，看着特罗特尔。”

[ænd; ənd] - [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'dʌldʒəntli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] .

and	Jarber	waved	his	hand	indulgently	in	the	same	direction	.
和	-	挥手	他的	手	纵容地	在	这	相同的	方向	.

贾伯也朝同一方向挥了挥手，语气中带着一丝宽容。

" [let] [ðɪs] ['eksələnt] ['pɜːs(ə)n] [spiːk] , " [sed] - .

"	Let	this	excellent	person	speak	,	"	said	Jarber	.
"	让	这	出色的	人	说话	,	"	说	-	.

"让这位优秀的人发言吧，"贾伯说道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ? " —

"	You	were	about	to	say	,	my	good	man	?	"	—
"	你	是	关于	到	说	,	我的	好的	男人	?	"	—

"你刚才想说什么，我的好兄弟？"

" [aɪ]['əʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə][ɑːsk] , [sɜː(r)] , " [sed] - ['dɒgɪdli] ,

"	I	only	wished	to	ask	,	sir	,	"	said	Trottle	doggedly	,
"	我	仅有的	希望	到	问	,	先生	,	"	说	-	顽强地	,

"我只是想问一下，先生，"特罗特尔固执地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['kaɪndli][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [deɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðæt] [lɑːst]

"	if	you	could	kindly	oblige	me	with	a	date	or	two	in	connection	with	that	last
"	如果	你	可以	亲切地	必须	我	和	一个	日期	或者	二	在	联系	和	那	最后的

['stɔːri] ? "

story	?	"
故事	?	"

"如果您能提供一两个与上一篇文章相关的日期，那就太好了？"

" [ə; eɪ] [deɪt] ! " [rɪ'piːtɪd] - .

"	A	date	!	"	repeated	Jarber	.
"	一个	日期	!	"	重复	-	.

"约会！"贾伯重复道。

" [wɒt] [dʌz] [ðə; ði][mæn] [wɒnt] [wɪð] [deɪts] ! "

"	What	does	the	man	want	with	dates	!	"
"	什么	做	这	男人	想	和	日期	!	"

"他约会到底想干什么！"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] , [wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt] , " [pə'sistid] - ,

"	I	should	be	glad	to	know	,	with	great	respect	,	"	persisted	Trottle	,
"	我	应该	是	高兴的	到	知道	,	和	伟大的	尊重	,	"	持续	-	,

"恕我直言，我非常乐意知道，"特罗特尔坚持道。

" [ɪf] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [nemd] ['mægzmæn][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['tenənt] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	if	the	person	named	Magsman	was	the	last	tenant	who	lived	in	the	House	.
"	如果	这	人	命名	磁力士	曾是	这	最后的	租户	WHO	居住地	在	这	房子	.

"如果名叫马格斯曼的人是住在这栋房子里的最后一位租户。

[ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [hiː; hi][məʊst] [dɪ'saɪdɪdli]

It's	my	opinion	—	if	I	may	be	excused	for	giving	it	—	that	he	most	decidedly
它是	我的	观点	—	如果	我	可能	是	已原谅	为了	给予	它	—	那	他	最多	绝对地

[wɒz; wəz][nɒt] .

was	not	.
曾是	不是	.

恕我直言，我认为他绝对不是。

" [wɪð] [ðəʊz] [wɜːdz] , - [meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	With	those	words	,	Trottle	made	a	low	bow	,	and	quietly	left	the	room	.
"	和	那些	字	,	-	制成	一个	低的	弓	,	和	悄悄	左边	这	房间	.

"说完这些话，特罗特尔深深鞠了一躬，然后静静地离开了房间。"

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [di'naiŋ] [ðæt] - , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [left] [tə'geðə(r)] , [lʊkt] ['sædli]

There	is	no	denying	that	Jarber	,	when	we	were	left	together	,	looked	sadly
那里	是	不	否认	那	-	,	什么时候	我们	是	左边	一起	,	看起来	令人遗憾的是

[ˌdɪskəm'pəʊzd] .

discomposed	.
心神不宁	.

毫无疑问，当我们单独相处时，贾伯看起来十分悲伤，心神不宁。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [fə'gɒtn] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ə'baʊt] [deɪts] ; [ænd; ənd] ,

He	had	evidently	forgotten	to	inquire	about	dates	;	and	,
他	有	显然	被遗忘的	到	查询	关于	日期	;	和	,

他显然忘记询问日期了；而且，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [dɪs'kʌvəri] ,

in	spite	of	his	magnificent	talk	about	his	series	of	discoveries	,
在	尽管如此	的	他的	壮丽	讲话	关于	他的	系列	的	发现	,

尽管他滔滔不绝地讲述了他的一系列发现，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['stɔːriz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] ,

it	was	quite	as	plain	that	the	two	stories	he	had	just	read	,
它	曾是	相当	作为	清楚的	那	这	二	故事	他	有	只是	读	,

很明显，他刚刚读的那两个故事，

[hæd; həd] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [stɒk] .

had	really	and	truly	exhausted	his	present	stock	.
有	真的	和	真的	筋疲力尽的	他的	展示	库存	.

他现有的库存真的已经完全耗尽了。

[ai] [θɔːt] [maɪ'self] [baʊnd] , [ɪn] ['kɒmən] ['grætɪtjuːd] ,

I	thought	myself	bound	,	in	common	gratitude	,
我	想法	我	边界	,	在	常见的	感激	,

我以为自己因共同的感激之情而受到束缚，

[tuː; tə] [help] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [baɪ][ə; eɪ] ['taɪmli] [sə'dʒestʃən] .

to	help	him	out	of	his	embarrassment	by	a	timely	suggestion	.
到	帮助	他	出去	的	他的	尴尬	经过	一个	及时	建议	.

及时提出建议，帮助他摆脱尴尬。

[səʊ][aɪ] [prə'pəʊzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [ə'gen] , [ɒn][ðə; ði][nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ]

So	I	proposed	that	he	should	come	to	tea	again	,	on	the	next	Monday	evening
所以	我	建议的	那	他	应该	来	到	茶	再次	,	在	这	下一个	周一	晚上

,

,

,

所以我提议他下周一晚上再来喝茶。

[ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ɪn'kwaɪəriz][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

the	thirteenth	,	and	should	make	such	inquiries	in	the	meantime	,
这	第十三	,	和	应该	制作	这样的	查询	在	这	与此同时	,

第十三条，并且在此期间应该进行此类调查。

[æz; əz] [mait] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [traɪ'ʌmfəntli] [ɒv; əv] - [əb'dʒekʃ(ə)n] .

as	might	enable	him	to	dispose	triumphantly	of	Trottle's	objection	.
作为	可能	使能够	他	到	处置	凯旋而归	的	-	异议	.

这样他就能成功地驳斥特罗特尔的反对意见。

[hiː; hi] ['gæləntli] [kɪst] [maɪ][hænd] , [meɪd] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒmənt] ,

He	gallantly	kissed	my	hand	,	made	a	neat	little	speech	of	acknowledgment	,
他	英勇地	亲吻	我的	手	,	制成	一个	整洁的	小的	演讲	的	致谢	,

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

and	took	his	leave	.
和	采取	他的	离开	.

他彬彬有礼地吻了我的手，发表了一段简短的感谢致辞，然后告辞了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ai] [wʊd] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] - [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [hɪm] [tuː; tə]

For	the	rest	of	the	week	I	would	not	encourage	Trottle	by	allowing	him	to
为了	这	休息	的	这	星期	我	会	不是	鼓励	-	经过	允许	他	到

[rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] .

refer	to	the	House	at	all	.
参考	到	这	房子	在	全部	.

本周剩余时间里，我不会鼓励特罗特尔提及众议院，绝对不会让他有机会这样做。

[ai] [sə'spektɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'kwaɪərɪz] [ə'baʊt] [deɪts] , [bʌt; bət][ai] [pʊt] [nəʊ]

I	suspected	he	was	making	his	own	inquiries	about	dates	,	but	I	put	no
我	怀疑	他	曾是	制作	他的	自己的	查询	关于	日期	,	但	我	放	不

['kwestʃənz] [tuː; tə][hɪm] .

questions	to	him	.
问题	到	他	.

我怀疑他自己也在打听约会日期，但我没有问他任何问题。

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] , [ðæt] [dɪə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] - [keɪm] , ['pʌŋktʃuəl]

On	Monday	evening	,	the	thirteenth	,	that	dear	unfortunate	Jarber	came	,	punctual
在	周一	晚上	,	这	第十三	,	那	亲爱的	不幸	-	来了	,	准时

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

to	the	appointed	time	.
到	这	任命	时间	.

星期一晚上，也就是十三号，那位可怜的、不幸的贾伯准时到了。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['terəbli] [hə'ræst; 'hærəst] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ɒv; əv]

He	looked	so	terribly	harassed	,	that	he	was	really	quite	a	spectacle	of
他	看起来	所以	可怕	骚扰	,	那	他	曾是	真的	相当	一个	奇观	的

['fiːblnəs] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .

feebleness	and	fatigue	.
虚弱	和	疲劳	.

他看上去非常疲惫不堪，虚弱无力的样子十分引人注目。

[ai] [sɔː] , [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] , [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [deɪts] [hæd; həd] [gɒn] [ə'genst] [hɪm] ,

I	saw	,	at	a	glance	,	that	the	question	of	dates	had	gone	against	him	,
我	锯	,	在	一个	瞥一眼	,	那	这	问题	的	日期	有	已消失	反对	他	,

我一眼就看出，日期问题对他不利。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mægzmæn][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðə; ði] [lɑːst] ['tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

that	Mr	.	Magsman	had	not	been	the	last	tenant	of	the	House	,
那	先生	.	磁力士	有	不是	到过	这	最后的	租户	的	这	房子	,

马格斯曼先生并非这栋房子的最后一位房客。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['emptɪnəs] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [siːk] .

and	that	the	reason	of	its	emptiness	was	still	to	seek	.
和	那	这	原因	的	它是	空虚	曾是	仍然	到	寻找	.

而它空虚的原因还有待探寻。

“ [wɒt] [ai][hæv; həv] [gɒn] [θruː] , ” [sed] - , “ [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['eləkwənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

“	What	I	have	gone	through	,	”	said	Jarber	,	“	words	are	not	eloquent	enough	to
“	什么	我	有	已消失	通过	,	”	说	-	,	“	字	是	不是	雄辩	足够的	到

[tel] .

tell	.
告诉	.

“我所经历的一切，”贾伯说，“言语不足以表达。”

[əʊ] [ˌsɒfə'nɪzbə] , [ai][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ə'nʌðə(r)] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [dɪs'kʌvəri] !

O	Sophonisba	,	I	have	begun	another	series	of	discoveries	!
哦	索福尼斯巴	,	我	有	开始	其他	系列	的	发现	!

哦，索福尼斯巴，我又开始了一系列新的发现！

[əkˈsept] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [æz; əz] [ˈstɔːriz] [leɪd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ʃraɪn] ;

Accept	**the**	**last**	**two**	**as**	**stories**	**laid**	**on**	**your**	**shrine**	**;**
接受	这	最后的	二	作为	故事	铺设	在	你的	神社	;

把最后两个故事当作供奉在你神龛上的故事吧；

[ænd; ənd] [weɪt] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈliːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ˌʌnəˈpiːzd] , [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ]

and	**wait**	**to**	**blame**	**me**	**for**	**leaving**	**your**	**curiosity**	**unappeased**	**,**	**until**	**you**
和	等待	到	责备	我	为了	离开	你的	好奇心	未平息	,	直到	你

[hæv; həv] [hɜːd] [ˈnʌmbə(r)] [θriː] .

have	**heard**	**Number**	**Three**	**.**
有	听到	数字	三	.

等你听完第三首歌，再来责怪我没能满足你的好奇心吧。

” [ˈnʌmbə(r)] [θriː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːt] [ˈmænjuskrɪpt] , [ænd; ənd] [ai] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .

”	**Number**	**Three**	**looked**	**like**	**a**	**very**	**short**	**manuscript**	**,**	**and**	**I**	**said**	**as**	**much**	**.**
”	数字	三	看起来	喜欢	一个	非常	短的	手稿	,	和	我	说	作为	很多	.

“第三份手稿看起来很短，我也这么说过。”

- [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈpəʊətri] [ðɪs] [taɪm] .

Jarber	**explained**	**to**	**me**	**that**	**we**	**were**	**to**	**have**	**some**	**poetry**	**this**	**time**	**.**
-	解释	到	我	那	我们	是	到	有	一些	诗	这	时间	.

贾伯向我解释说，这次我们要朗诵一些诗歌。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestəˈgeʃən] [hiː; hi] [hæd; həd] [stept] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsɜːkjʊleɪtɪŋ] [ˈlaɪbrəri]

In	**the**	**course**	**of**	**his**	**investigations**	**he**	**had**	**stepped**	**into**	**the**	**Circulating**	**Library**
在	这	课程	的	他的	调查	他	有	步	进入	这	循环	图书馆

,

,

,

在调查过程中，他曾走进过流通图书馆。

[tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈsʌbdʒɪkt] .

to	**seek**	**for**	**information**	**on**	**the**	**one**	**important**	**subject**	**.**
到	寻找	为了	信息	在	这	一	重要的	主题	.

寻找有关一个重要主题的信息。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] - [ˈpiːp(ə)l] [njuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈrelətɪv] [ɒv; əv]

All	**the**	**Library**	**-**	**people**	**knew**	**about**	**the**	**House**	**was**	**,**	**that**	**a**	**female**	**relative**	**of**
全部	这	图书馆	-	人们	知道	关于	这	房子	曾是	,	那	一个	女性	相对的	的

[ðə; ði] [lɑːst] [ˈtenənt] ,

the	**last**	**tenant**	**,**
这	最后的	租户	,

图书馆的工作人员对这栋房子只知道，最后一位房客的一位女性亲戚……

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪˈliːvd] , [hæd; həd] , [dʒʌst] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ˈtenənt] [left] ,

as	**they**	**believed**	**,**	**had**	**,**	**just**	**after**	**that**	**tenant**	**left**	**,**
作为	他们	相信	,	有	,	只是	后	那	租户	左边	,

正如他们所认为的那样，就在那位房客搬走之后不久，

[sent] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmænjuskrɪpt] [ˈpəʊɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə]

sent	**a**	**little**	**manuscript**	**poem**	**to**	**them**	**which**	**she**	**described**	**as**	**referring**	**to**
发送	一个	小的	手稿	诗	到	他们	哪个	她	描述	作为	指	到

[ɪˈvents] [ðæt] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [pɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ;

events	**that**	**had**	**actually**	**passed**	**in**	**the**	**House**	**;**
活动	那	有	实际上	通过了	在	这	房子	;

她寄给他们一首小手稿诗，诗中提到了一些议会中实际发生的事件；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [ðə; ði] [prəˈpraɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] .

and	**which**	**she**	**wanted**	**the**	**proprietor**	**of**	**the**	**Library**	**to**	**publish**	**.**
和	哪个	她	通缉	这	业主	的	这	图书馆	到	发布	.

她希望图书馆馆长能出版这本书。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [nəʊ] [ə'dres] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] ;

She	had	written	no	address	on	her	letter	;
她	有	书面	不	地址	在	她	信	;

她的信上没有写地址；

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][hæd; həd] [kept] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ['redi] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə]

and	the	proprietor	had	kept	the	manuscript	ready	to	be	given	back	to
和	这	业主	有	保留	这	手稿	准备好	到	是	给定	后退	到

[hɜː(r); hə(r)] ([ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [ɒv; əv]['poʊəmz] [nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪn]) [wen] [ʃiː; ʃi] [mait] [kɔːl]

her	(	the	publishing	of	poems	not	being	in	his	line	)	when	she	might	call
她	(	这	出版	的	诗歌	不是	存在	在	他的	线	)	什么时候	她	可能	称呼

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

而店主一直保存着那份手稿，准备在她需要时归还给她（出版诗歌并非他的业务范围）。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪm][hæd; həd] [biːn] [lent] [tuː; tə] -

She	had	never	called	for	it	;	and	the	poem	had	been	lent	to	Jarber
她	有	绝不	称为	为了	它	;	和	这	诗	有	到过	借出的	到	-

,

,

,

她从未要求过这首诗；而且这首诗已经借给了贾伯。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spres] [rɪ'kwest] , [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

at	his	express	request	,	to	read	to	me	.
在	他的	表达	要求	,	到	读	到	我	.

应他的明确要求，朗读给我听。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ai] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)] - ;

Before	he	began	,	I	rang	the	bell	for	Trottle	;
前	他	开始	,	我	响铃	这	钟	为了	-	;

在他开始之前，我给特罗特尔按了铃；

['biːɪŋ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [njuː] ['riːdɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['həʊlsəm]

being	determined	to	have	him	present	at	the	new	reading	,	as	a	wholesome
存在	决定	到	有	他	展示	在	这	新的	阅读	,	作为	一个	健康

[tʃek] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɒbstɪnəsi] .

check	on	his	obstinacy	.
查看	在	他的	固执	.

决心让他出席新书朗读会，以此来约束他的固执。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] ['pegɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] ,

To	my	surprise	Peggy	answered	the	bell	,	and	told	me	,
到	我的	惊喜	佩吉	回答	这	钟	,	和	讲述	我	,

令我惊讶的是，佩吉去应门了，她告诉我：

[ðæt] - [hæd; həd] [stept] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [weə(r)] .

that	Trottle	had	stepped	out	without	saying	where	.
那	-	有	步	出去	没有	说	在哪里	.

特罗特尔一声不响地离开了。

[ai] ['ɪnstəntli] [felt] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['pɒsəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld] [trɪks] :

I	instantly	felt	the	strongest	possible	conviction	that	he	was	at	his	old	tricks	:
我	即刻	毛毡	这	最强	可能的	定罪	那	他	曾是	在	他的	老的	技巧	:

我立刻强烈地感觉到，他又在耍老把戏了：

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stepɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [liːv] , [ment] — [fɪ'lændərɪŋ] .

and	that	his	stepping	out	in	the	evening	,	without	leave	,	meant	—	Philandering	.
和	那	他的	步进	出去	在	这	晚上	,	没有	离开	,	意思是	—	拈花惹草	.

而他未经允许在晚上外出，就意味着——寻花问柳。

[kən'trəʊlɪŋ] [maɪ'self][ɒn][maɪ] ['vɪzɪtərz] [ə'kaʊnt] , [ai] [dɪs'mɪst] ['pegɪ] , ['staɪf(ə)ld][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Controlling	**myself**	**on**	**my**	**visitor's**	**account**	**,**	**I**	**dismissed**	**Peggy**	**,**	**stifled**	**my**	**indignation**	**,**
控制	我	在	我的	访客	帐户	,	我	解雇	佩吉	,	窒息	我的	愤慨	,

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] ,

and	**prepared**	**,**
和	准备	,

为了顾及访客的感受，我克制住自己，打发走了佩吉，压抑住心中的愤慨，然后准备离开。

[æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] - .

as	**politely**	**as**	**might**	**be**	**,**	**to**	**listen**	**to**	**Jarber**	**.**
作为	礼貌地	作为	可能	是	,	到	听	到	-	.

尽可能礼貌地听贾伯讲话。

[θriː] ['iːvnɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]

THREE	**EVENINGS**	**IN**	**THE**	**HOUSE**
三	晚上	在	这	房子

在房子里的三个晚上

['nʌmbə(r)] [wʌn] .

NUMBER	**ONE**	**.**
数字	一	.

第一。

[ai] .

I	**.**
我	.

我。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [dɑːk] [ænd; ənd] ['drɪəri]

Yes	**,**	**it**	**look'd**	**dark**	**and**	**dreary**
是的	,	它	看起来	黑暗的	和	凄凉

是的，看起来阴暗沉闷。

[ðæt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [striːt] :

That	**long**	**and**	**narrow**	**street**	**:**
那	长的	和	狭窄的	街道	:

那条狭长的街道：

['əʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] ,

Only	**the**	**sound**	**of**	**the**	**rain**	**,**
仅有的	这	声音	的	这	雨	,

只有雨声，

[ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [fiːt] ,

And	**the**	**tramp**	**of**	**passing**	**feet**	**,**
和	这	流浪汉	的	通过	脚	,

还有行人走过的脚步声。

[ðə; ði]['dʌlə(r)] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

The	**duller**	**glow**	**of**	**the**	**fire**	**,**
这	更暗淡	辉光	的	这	火	,

火焰的光芒变得黯淡了，

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [mɪsts] [ɒv; əv] [naɪt]

And	**gathering**	**mists**	**of**	**night**
和	采集	薄雾	的	夜晚

夜幕降临，薄雾渐浓。

[tuː; tə] [mɑːk] [haʊ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['wɪəri]

To	**mark**	**how**	**slow**	**and**	**weary**
到	标记	如何	慢的	和	厌倦

为了标记多么缓慢和疲惫

[ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] ['tʃɪələs] [flaɪt] !
The long day's cheerless flight !
这 长的 天 冷冷清清 航班 !

漫长而令人沮丧的飞行!

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌlən] ['faɪə(r)] ,
Watching the sullen fire ,
观看 这 忧郁 火 ,

望着那阴沉的火焰，

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['drɪəri] [reɪn] ,
Hearing the dreary rain ,
听力 这 凄凉 雨 ,

听见凄凉的雨声，

[drɒp] ['ɑːftə(r)] [drɒp] , [rʌn] [daʊn]
Drop after drop , run down
降低 后 降低 , 跑步 向下

一滴又一滴，跑下去

[ɒn] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ;
On the darkening window - pane ;
在 这 变暗 窗户 - 窗格 ;

在逐渐变暗的窗玻璃上；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

房屋出租(A House to Let)
第5/7页

[tʃɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['bɜːθə] ,
Chill **was** **the** **heart** **of** **Bertha** **,**
寒意 曾是 这 心 的 伯莎 ,

寒冷是伯莎的灵魂，

[tʃɪl] [æz; əz] [ðæt] ['wɪntə(r)] [deɪ] , —
Chill **as** **that** **winter** **day** **,** **—**
寒意 作为 那 冬天 天 , —

像那个冬日一样寒冷——

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd]['rɪz(ə)n]
For **the** **star** **of** **her** **life** **had** **risen**
为了 这 星星 的 她 生活 有 升起

她生命中的明星已经升起

['əʊnli][tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] .
Only **to** **fade** **away** **.**
仅有的 到 褪色 离开 .

终将消逝。

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [strɒŋ]
The **voice** **that** **had** **been** **so** **strong**
这 嗓音 那 有 到过 所以 强的

那曾经如此嘹亮的声音

[tuː; tə][bɪd][ðə; ði][sneə(r)] [dɪ'pɑːt] ,
To **bid** **the** **snare** **depart** **,**
到 出价 这 圈套 离开 ,

让陷阱离开，

[ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [wɪl] ,
The **true** **and** **earnest** **will** **,**
这 真的 和 认真 将要 ,

真诚而热切的意志，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] ['stedfɑːst] [hɑːt] ,
And **the** **calm** **and** **steadfast** **heart** **,**
和 这 冷静的 和 坚定不移 心 ,

还有那颗平静而坚定的心，

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [daʊn] [baɪ] ['sɒrəʊ] ,
Were **now** **weigh'd** **down** **by** **sorrow** **,**
是 现在 称重 向下 经过 悲哀 ,

如今我们被悲伤压得喘不过气来，

[wɜː(r); wə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [naʊ] [wɪð] [peɪn] ;
Were **quivering** **now** **with** **pain** **;**
是 颤抖 现在 和 疼痛 ;

现在我们疼得浑身颤抖；

[ðə; ði][klɪə(r)][pɑːθ] [naʊ] [siːmd] ['klaʊdɪd] ,

The	clear	path	now	seem'd	clouded	,
这	清除	小路	现在	似乎	阴天	,

原本清晰的道路现在似乎变得模糊不清了。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ɪn] [veɪn] .

And	all	her	grief	in	vain	.
和	全部	她	悲伤	在	徒劳	.

她所有的悲伤都白费了。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['djuːti] , [raɪt] , [truːθ] , [huː] ['prɒmɪst]

Duty	,	Right	,	Truth	,	who	promised
责任	,	正确的	,	真相	,	WHO	承诺

责任、正义、真理，谁承诺过

[tuː; tə][help][ænd; ənd] [seɪv] [ðeə(r)] [əʊn] ,

To	help	and	save	their	own	,
到	帮助	和	节省	他们的	自己的	,

为了帮助和拯救自己人，

[siːmd] ['spredɪŋ] [waɪd] [ðeə(r)] ['pinjən]

Seem'd	spreading	wide	their	pinions
似乎	传播	宽的	他们的	小齿轮

似乎正在张开它们的翅膀

[tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] .

To	leave	her	there	alone	.
到	离开	她	那里	独自的	.

把她一个人留在那里。

[səʊ] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt]

So	,	turning	from	the	Present
所以	,	转弯	从	这	展示

所以，让我们从现在转向现在。

[tuː; tə] [wel] - [nəʊn] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,

To	well	-	known	days	of	yore	,
到	出色地	-	已知	天	的	昔时	,

回到昔日那些为人熟知的日子，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɒn][ðem; ðəm][tuː; tə] ['streŋ(k)θn]

She	call'd	on	them	to	strengthen
她	被称为	在	他们	到	加强

她呼吁他们加强自身力量。

[ænd; ənd] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wʌns] [mɔː(r)] .

And	guard	her	soul	once	more	.
和	警卫	她	灵魂	一次	更多的	.

再次守护她的灵魂。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd]

She	thought	how	in	her	girlhood
她	想法	如何	在	她	少女时代

她想起了自己少女时代

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] ,

Her	life	was	given	away	,
她	生活	曾是	给定	离开	,

她的生命被奉献了出来。

[ðə; ði] ['sɒləm] ['prɒmɪs] ['spəʊkən]

The	solemn	promise	spoken
这	庄严	承诺	说

庄严的承诺

[ʃiː; ʃi] [kept] [səʊ] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] ;

She	kept	so	well	to	-	day	;
她	保留	所以	出色地	到	-	天	;

她今天状态很好;

[haʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['hɜːbət]

How	to	her	brother	Herbert
如何	到	她	兄弟	赫伯特

如何对待她的哥哥赫伯特

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [help] [ænd; ənd] [gaɪd] ,

She	had	been	help	and	guide	,
她	有	到过	帮助	和	指导	,

她曾给予我帮助和指导。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['ɑːtɪst] - ['neɪtʃə(r)]

And	how	his	artist	-	nature
和	如何	他的	艺术家	-	自然

以及他的艺术家本性

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːm] [streŋθ] [rɪ'laɪd] .

On	her	calm	strength	relied	.
在	她	冷静的	力量	依赖	.

她依靠的是沉着冷静的力量。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[haʊ] [θruː] [laɪfs] [fret] [ænd; ənd] ['tɜːmɔɪl]

How	through	life's	fret	and	turmoil
如何	通过	生活的	烦恼	和	动荡

如何度过人生的烦恼和动荡

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ɑːt]

The	passion	and	fire	of	art
这	热情	和	火	的	艺术

艺术的激情与火热

[ɪn] [hɪm] [wɒz; wəz] [suːðd] [ænd; ənd] -

In	him	was	soothed	and	quicken'd
在	他	曾是	舒缓	和	-

他内心得到了安抚和振奋

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [truː] ['sɪstə(r)] [hɑːt] ;

By	her	true	sister	heart	;
经过	她	真的	姐姐	心	;

出于她真挚的姐妹之心;

[haʊ] ['fjuːtʃə(r)] [həʊps] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

How	future	hopes	had	always
如何	未来	希望	有	总是

未来的希望总是

[biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [ə'ləʊn] ;
Been for his sake alone ;
到过 为了 他的 清酒 独自的 ;

完全是为了他自己;

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [streɪndʒ] [njuː] ['fiːlɪŋ]
And now , what strange new feeling
和 现在 , 什么 奇怪的 新的 感觉

而现在，这感觉多么奇怪啊!

[pəzɛsd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ɪts] [əʊn] ?
Possess'd her as its own ?
拥有 她 作为 它是自己的 ?

占有了她?

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ; [iːtʃ] ['flaʊə(r)] [ðæt] [briːðd] [ðeə(r)] ;
Her home ; each flower that breathed there ;
她 家 ; 每个 花 那 呼吸 那里 ;

她的家；那里生长的每一朵花;

[ðə; ði] [wɪndz] [saɪ] , [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] ;
The wind's sigh , soft and low ;
这 风的 叹 , 柔软的 和 低的 ;

风的叹息，轻柔而低沉;

[iːtʃ] [tremblɪŋ] [spreɪ] [ɒv; əv] ['aɪvi] ;
Each trembling spray of ivy ;
每个 发抖 喷 的 常春藤 ;

每一株颤抖的常春藤;

[ðə; ði] ['rɪvərz] ['mɜːmərɪŋ] [fləʊ] ;
The river's murmuring flow ;
这 河流的 淙淙 流动 ;

河流潺潺流淌;

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ;
The shadow of the forest ;
这 阴影 的 这 森林 ;

森林的阴影;

['sʌnset] , [ɔː(r)] ['twaɪlaɪt] [dɪm] ;
Sunset , or twilight dim ;
日落 , 或者 暮 暗淡 ;

日落，或暮色昏暗;

[dɪə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['dɪrər]
Dear as they were , were dearer
亲爱的 作为 他们 是 , 是 更贵

它们原本就很珍贵，现在更珍贵了。

[baɪ] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
By leaving them for him .
经过 离开 他们 为了 他 .

把她们留给他。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ænd; ənd] [iːtʃ] [jɪə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

And	each	year	as	it	found	her
和	每个	年	作为	它	成立	她

每年她都会发现这一点。

[ɪn] [ðə; ði] [dʌl] , ['fiːvərɪʃ] [taʊn] ,

In	the	dull	,	feverish	town	,
在	这	乏味的	,	发烧	镇	,

在这个沉闷而令人窒息的小镇上，

[sɔː] [self] [stɪl] [mɔː(r)] [fə'gɒtn] ,

Saw	self	still	more	forgotten	,
锯	自己	仍然	更多的	被遗忘的	,

发现自己更加被遗忘了，

[ænd; ənd] ['selfɪʃ] [keə(r)] [kept] [daʊn]

And	selfish	care	kept	down
和	自私	关心	保留	向下

自私的关怀抑制了

[baɪ] [ðə; ði] [kɑːm] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ]

By	the	calm	joy	of	evening
经过	这	冷静的	喜悦	的	晚上

傍晚的宁静与喜悦

[ðæt] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

That	brought	him	to	her	side	,
那	带来	他	到	她	边	,

这让他走到了她身边。

[tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [wɪð] [waɪz] ['kaʊnsl] ,

To	warn	him	with	wise	counsel	,
到	警告	他	和	明智的	法律顾问	,

为了用明智的建议警告他，

[ɔː(r)] [preɪz] [wɪð] ['tendə(r)] [praɪd] .

Or	praise	with	tender	pride	.
或者	称赞	和	投标	自豪	.

或者带着温柔的自豪去赞美。

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [hɜː(r); hə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ,

Her	heart	,	her	life	,	her	future	,
她	心	,	她	生活	,	她	未来	,

她的心，她的生命，她的未来

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒiːniəs] , ['əʊnli] [ment]

Her	genius	,	only	meant
她	天才	,	仅有的	意思是

她的天才，仅仅意味着

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ,

Another	thing	to	give	him	,
其他	事物	到	给	他	,

还有一样东西要送给他，

[ænd; ənd] [biː; bi] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] ['kɒntent] .

And	be	therewith	content	.
和	是	由此	内容	.

而且要心满意足。

[tuː; tə] - [deɪ] , [wɒt] [wɜːdz] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ,

To	-	day	,	what	words	had	stirr'd	her	,
到	-	天	,	什么	字	有	搅拌	她	,

今天，究竟是什么话语触动了她?

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get] ?

Her	soul	could	not	forget	?
她	灵魂	可以	不是	忘记	?

她的灵魂无法忘记?

[wɒt] [driːm] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt]

What	dream	had	fill'd	her	spirit
什么	梦	有	已填充	她	精神

她的灵魂中充满了怎样的梦境

[wɪð] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [waɪld] [rɪ'gret] ?

With	strange	and	wild	regret	?
和	奇怪的	和	荒野	后悔	?

带着一种奇怪而强烈的悔恨?

[eks] .

X	.
X	.

X.

[tuː; tə] [liːv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] :

To	leave	him	for	another	:
到	离开	他	为了	其他	:

为了别人而离开他:

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [biː; bi] [səʊ] ?

Could	it	indeed	be	so	?
可以	它	的确	是	所以	?

难道真是如此吗?

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [kɒst] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ]

Could	it	have	cost	such	anguish
可以	它	有	成本	这样的	痛苦

难道这会付出如此巨大的痛苦代价吗?

[tuː; tə] [bɪd] [ðɪs] ['vɪʒn] [gəʊ] ?

To	bid	this	vision	go	?
到	出价	这	想象	去	?

要放弃这个愿景吗?

[wɒz; wəz] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] ?

Was	this	her	faith	?
曾是	这	她	信仰	?

这就是她的信仰吗?

[wɒz; wəz] ['hɜːbət]

Was	Herbert
曾是	赫伯特

赫伯特

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ?

The	second	in	her	heart	?
这	第二	在	她	心	?

她心中第二重要的人是谁?

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [ɔːl] [ðɪs] ['strʌg(ə)l]

Did	it	need	all	this	struggle
做过	它	需要	全部	这	斗争

这一切真的有必要吗?

[tuː; tə][bɪd][ə; eɪ] [driːm] [dɪ'pɑːt] ?

To	bid	a	dream	depart	?
到	出价	一个	梦	离开	?

让梦想离去?

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ænd; ənd] [jet] , [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt]

And	yet	,	within	her	spirit
和	然而	,	之内	她	精神

然而，在她内心深处

[ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [lænd][wɒz; wəz] [siːn] ;

A	far	-	off	land	was	seen	;
一个	远的	-	离开	土地	曾是	已见	;

远处出现了一片陆地;

[ə; eɪ] [həʊm] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [held] [hɜː(r); hə(r)] ;

A	home	,	which	might	have	held	her	;
一个	家	,	哪个	可能	有	握住	她	;

一个可能曾囚禁过她的家;

[ə; eɪ] [lʌv] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ;

A	love	,	which	might	have	been	;
一个	爱	,	哪个	可能	有	到过	;

一段可能存在的爱情;

[ænd; ənd] [laɪf] : [nɒt] [ðə; ði][mɪə(r)] ['biːɪŋ]

And	Life	:	not	the	mere	being
和	生活	:	不是	这	仅仅	存在

而生命：不仅仅是存在。

[ɒv; əv] ['deɪli] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] ,

Of	daily	ebb	and	flow	,
的	日常的	落潮	和	流动	,

每日潮起潮落，

[bʌt; bət] [laɪf] [ɪt'self] [hæd; həd] - [hɜː(r); hə(r)] ,

But	Life	itself	had	claim'd	her	,
但	生活	本身	有	-	她	,

但生命本身已经将她带走。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] !

And	she	had	let	it	go	!
和	她	有	让	它	去	!

她已经释怀了!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðeə(r)] -

Within	her	heart	there	echo'd
之内	她	心	那里	-

她心中回荡着

[ə'gen] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [tjuːn]

Again	the	well	-	known	tune
再次	这	出色地	-	已知	调

又是那首耳熟能详的曲调

[ðæt] ['prɒmɪst] [ðɪs] [braɪt] ['fjuːtʃə(r)] ,
That promised this bright future ,
那 承诺 这 明亮的 未来 ,

那预示着美好的未来，

[ænd; ənd] [æskt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] :
And ask'd her for its own :
和 问 她 为了 它是 自己的 :

然后向她索要自己的：

[ðen] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , ['brəʊkən]
Then words of sorrow , broken
然后 字 的 悲哀 , 破碎的

然后是悲伤的话语，破碎的

[baɪ][hɑːf] - [rɪ'prəʊtʃfl] [peɪn] ;
By half - reproachful pain ;
经过 一半 - 责备的 疼痛 ;

带着半责备的痛苦；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] , ['spəʊkən]
And then a farewell , spoken
和 然后 一个 告别 , 说

然后，有人说了声告别。

[ɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv][kəʊld][dɪs'deɪn] .
In words of cold disdain .
在 字 的 寒冷的 蔑视 .

用冷漠轻蔑的语气。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[weə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [stɜːn] ['pɜːpəs]
Where now was the stern purpose
在哪里 现在 曾是 这 船尾 目的

如今，那份严厉的目的又在哪里呢?

[ðæt] [nɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [səʊ] [lɒŋ] ?
That nerved her soul so long ?
那 神经质 她 灵魂 所以 长的 ?

那件事让她如此痛苦?

[wens] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] ,
Whence came the words she utter'd ,
何处 来了 这 字 她 说出 ,

她所说的那些话是从哪里来的呢?

[səʊ] [hɑːd] , [səʊ][kəʊld] , [səʊ] [strɒŋ] ?
So hard , so cold , so strong ?
所以 难的 , 所以 寒冷的 , 所以 强的 ?

如此坚硬，如此冰冷，如此强大?

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['bænɪʃ]
What right had she to banish
什么 正确的 有 她 到 放逐

她有什么权利放逐他?

[ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ?
A hope that God had given ?
一个 希望 那 上帝 有 给定 ?

上帝赐予的希望?

[waɪ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [tʃuːz] ['ɜːrθs] ['pɔːʃ(ə)n] ,

Why	must	she	choose	earth's	portion	,
为什么	必须	她	选择	地球的	部分	,

她为何必须选择地球上的那一份?

[ænd; ənd] [tɜːn] [ə'saɪd][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ?

And	turn	aside	from	Heaven	?
和	转动	旁边	从	天堂	?

背离天堂?

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[tuː; tə] - [deɪ] !

To	-	day	!
到	-	天	!

今天!

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

Was	it	this	morning	?
曾是	它	这	早晨	?

是今天早上吗?

[ɪf] [ðɪs] [lɒŋ] , ['fɪəf(ə)l] [straɪf]

If	this	long	,	fearful	strife
如果	这	长的	,	可怕	冲突

如果这场漫长而可怕的斗争

[wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['aʊəz] ,

Was	but	the	work	of	hours	,
曾是	但	这	工作	的	小时	,

只不过是几个小时的工作而已,

[wɒt] [wʊd] [biː; bi] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf] ?

What	would	be	years	of	life	?
什么	会	是	年	的	生活	?

寿命会是多少年?

[waɪ] [dɪd][ə; eɪ]['kruːəl] ['hev(ə)n]

Why	did	a	cruel	Heaven
为什么	做过	一个	残忍的	天堂

为什么残酷的天堂会.....

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] [kɔːl] ?

For	such	great	suffering	call	?
为了	这样的	伟大的	痛苦	称呼	?

如此巨大的苦难,为何要呼唤?

[ænd; ənd] [waɪ] — [əʊ] , [stɪl] [mɔː(r)]['kruːəl] ! —

And	why	—	O	,	still	more	cruel	!	—
和	为什么	—	哦	,	仍然	更多的	残忍的	!	—

为什么——哦,还要更残酷!——

[mʌst; məst][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] [duː; də][ɔːl] ?

Must	her	own	words	do	all	?
必须	她	自己的	字	做	全部	?

难道她必须用自己的话语来表达一切吗?

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpent] ?

Did	she	repent	?
做过	她	悔改	?

她忏悔了吗?

[əʊ] [ˈsɒrəʊ] !

O	Sorrow	!
哦	悲哀	!

哦，悲伤!

[waɪ] [duː; də] [wiː; wi] [ˈlɪŋgə(r)] [stɪl]

Why	do	we	linger	still
为什么	做	我们	萦绕	仍然

我们为何仍徘徊不前

[tuː; tə] [teɪk] [ðaɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmesɪdʒ] ,

To	take	thy	loving	message	,
到	拿	你的	爱	信息	,

接受你充满爱意的讯息，

[ænd; ənd] [duː; də] [ðaɪ] [ˈdʒent(ə)l] [wɪl] ?

And	do	thy	gentle	will	?
和	做	你的	温和的	将要	?

遵行你温柔的旨意?

[siː] , [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fɔːl] [mɔː(r)] [ˈsləʊli] ;

See	,	her	tears	fall	more	slowly	;
看	,	她	眼泪	落下	更多的	缓慢地	;

你看，她的眼泪流得慢了些;

[ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈməːməz] [siːs] ,

The	passionate	murmurs	cease	,
这	热情的	低语	停止	,

热烈的低语声停止了，

[ænd; ənd] [bæk] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪrɪt]

And	back	upon	her	spirit
和	后退	之上	她	精神

回到她的灵魂

[fləʊ] [streŋθ] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [piːs] .

Flow	strength	,	and	love	,	and	peace	.
流动	力量	,	和	爱	,	和	和平	.

流动力量、爱与和平。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [bɜːnz] [mɔː(r)] [ˈbraɪtli] ,

The	fire	burns	more	brightly	,
这	火	烧伤	更多的	明亮地	,

火焰燃烧得更旺了。

[ðə; ði] [reɪn] [hæz; həz] [pɑːst] [əˈweɪ] ,

The	rain	has	passed	away	,
这	雨	有	通过了	离开	,

雨停了。

[ˈhɜːbət] [wɪl] [siː] [nəʊ] [ˈʃædəʊ]

Herbert	will	see	no	shadow
赫伯特	将要	看	不	阴影

赫伯特将看不到任何影子

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [həʊm] [tuː; tə] - [deɪ] ;
Upon his home to - day ;
之上 他的 家 到 - 天 ;

今天他回到家；

['əʊnli] [ðæt] ['bɜːθə] [griːt] [hɪm]
Only that Bertha greets him
仅有的 那 伯莎 问候 他

只有贝莎向他问好。

[wɪð] ['dʌbli] ['tendə(r)][keə(r)] ,
With doubly tender care ,
和 双倍 投标 关心 ,

加倍呵护，

['kɪsɪŋ] [ə; eɪ]['fɒndə(r)] ['blesɪŋ]
Kissing a fonder blessing
接吻 一个 更爱 祝福

亲吻更美好的祝福

[daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz]['gəʊldən][heə(r)] .
Down on his golden hair .
向下 在 他的 金的 头发 .

垂落在他金色的头发上。

['nʌmbə(r)] [tuː] .
NUMBER TWO .
数字 二 .

第二。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði]['stjuːdiəʊ][ɪz] [dɪ'zɜːtɪd] ,
The studio is deserted ,
这 工作室 是 荒凉的 ,

工作室空无一人。

['pælət] [ænd; ənd] [brʌʃ] [leɪd][baɪ] ,
Palette and brush laid by ,
调色板 和 刷子 铺设 经过 ,

调色板和画笔摆放在一旁，

[ðə; ði] [sketʃ] [rests] [ɒn][ðə; ði]['iːz(ə)l] ,
The sketch rests on the easel ,
这 草图 休息 在 这 画架 ,

素描稿放在画架上，

[ðə; ði] [peɪnt] [ɪz] ['skeəsli] [draɪ] ;
The paint is scarcely dry ;
这 画 是 几乎 干燥 ;

油漆还没干透；

[ænd; ənd] ['saɪləns] — [huː] [siːm] ['ɔːlweɪz]
And Silence — who seems always
和 沉默 — WHO 似乎 总是

还有沉默——她似乎总是

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [depθs] [tuː; tə][beə(r)]
Within her depths to bear
之内 她 深度 到 熊

在她内心深处承受

[ðə; ði][nekst] [saʊnd] [ðæt] [wɪl] ['ʌtə(r)] —

The	next	sound	that	will	utter	—
这	下一个	声音	那	将要	说出	—

接下来要发出的声音——

[naʊ] [həʊldz][ə; eɪ] [dʌm] [dɪ'speə(r)] .

Now	holds	a	dumb	despair	.
现在	持有	一个	哑的	绝望	.

现在却充满了愚蠢的绝望。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[səʊ] ['bɜːθə] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] : ['lɪsənɪŋ]

So	Bertha	feels	it	:	listening
所以	伯莎	感觉	它	:	聆听

所以伯莎感觉到了：倾听

[wɪð] ['breθləs] , ['stəʊni][fɪə(r)] ,

With	breathless	,	stony	fear	,
和	喘不过气	,	石质的	害怕	,

带着窒息般的、如石般的恐惧，

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sʌmənz]

Waiting	the	dreadful	summons
等待	这	可怕	传票

等待那可怕的传唤

[iːtʃ] ['mɪnɪt] [brɪŋz] [mɔː(r)][nɪə(r)] :

Each	minute	brings	more	near	:
每个	分钟	带来	更多的	靠近	:

每分每秒都让距离更近一步：

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf] , [naʊ] ['ebɪŋ] ,

When	the	young	life	,	now	ebbing	,
什么时候	这	年轻的	生活	,	现在	退潮	,

当年轻的生命，如今正在消逝，

[ʃæl; ʃəl][feɪl] , [ænd; ənd] [pɑːs] [ə'weɪ]

Shall	fail	,	and	pass	away
将	失败	,	和	经过	离开

将会失败，将会消亡

['ɪntuː] [ðæt] ['maɪti] ['ʃædəʊ]

Into	that	mighty	shadow
进入	那	强大的	阴影

进入那强大的阴影

[huː] [ʃraʊdz] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] .

Who	shrouds	the	house	to	-	day	.
WHO	裹尸布	这	房子	到	-	天	.

今天是谁为这座房子盖上了帷幔?

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[bʌt; bət] [waɪ] — [wen] [ðə; ði] [sɪk] ['tʃeɪmbə(r)]

But	why	—	when	the	sick	chamber
但	为什么	—	什么时候	这	生病的	房间

但为什么——当病房处于病态时

[ɪz][ɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [flɔː(r)] —

Is	on	the	upper	floor	—
是	在	这	上	地面	—

在楼上——

[waɪ] [dɛəz] [nɒt] ['bɜːθə] ['entə(r)]

Why	dares	not	Bertha	enter
为什么	敢于	不是	伯莎	进入

贝莎为何不敢进入

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kləʊz] - [ʃʌt] [dɔː(r)] ?

Within	the	close	-	shut	door	?
之内	这	关闭	-	关闭	门	?

在紧闭的门内?

[ɪf] [hiː; hi] — [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] — [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

If	he	—	her	all	—	her	Brother	,
如果	他	—	她	全部	—	她	兄弟	,

如果他——她的一切——她的哥哥,

[laɪz] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [gluːm] ,

Lies	dying	in	that	gloom	,
谎言	垂死	在	那	愁云	,

在那片阴暗中死去的尸体,

[wɒt] [streɪndʒ] [mɪ'stɪəriəs] ['paʊə(r)]

What	strange	mysterious	power
什么	奇怪的	神秘	力量

什么奇异神秘的力量

[hæz; həz] [sent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ?

Has	sent	her	from	the	room	?
有	发送	她	从	这	房间	?

把她赶出房间了吗?

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wʌn] [wiːks] ['æŋgwɪʃ]

It	is	not	one	week's	anguish
它	是	不是	一	本周	痛苦

这并非一周的煎熬

[ðæt] [kæn; kən][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ;

That	can	have	changed	her	so	;
那	能	有	已更改	她	所以	;

那件事可能彻底改变了她;

[dʒɔɪ][hæz; həz][nɒt] [daɪd][hɪə(r)] ['leɪtli] ,

Joy	has	not	died	here	lately	,
喜悦	有	不是	死亡	这里	最近	,

最近这里并没有失去欢乐。

[strʌk] [daʊn] [baɪ][wʌn] [kwɪk] [bləʊ] ;

Struck	down	by	one	quick	blow	;
击中	向下	经过	一	快的	吹	;

被一击毙命;

[bʌt; bət]['kruːəl] [mʌnθs] [hæv; həv] ['niːdɪd]

But	cruel	months	have	needed
但	残忍的	几个月	有	需要

但残酷的几个月需要

[ðeə(r)] [lɒŋ] [rɪ'lentləs] [tʃeɪn] ,
Their long relentless chain ,
他们的 长的 狠 链 ,

他们漫长而无情的链条，

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæt] [ʃrɪŋkɪŋ] ['mænə(r)]
To teach that shrinking manner
到 教 那 收缩 方式

教导那种退缩的方式

[ɒv; əv] ['helpləs] , ['həʊpləs] [peɪn] .
Of helpless , hopeless pain .
的 无助 , 绝望 疼痛 .

无助、绝望的痛苦。

[viː] .
V .
V .

五、

[ðə; ðiː] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] [skeəs] ['əʊvə(r)]
The struggle was scarce over
这 斗争 曾是 稀少 超过

这场斗争很少发生。

[lɑːst] ['krɪsməs] [iːv] [hæd; həd] [brɔːt] :
Last Christmas Eve had brought :
最后的 圣诞节 前夕 有 带来 :

去年圣诞前夜发生了以下事情：

[ðə; ðiː]['faɪbəz] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪvərɪŋ]
The fibres still were quivering
这 纤维 仍然 是 颤抖

纤维仍在颤动

[ɒv; əv][ðə; ðiː][wʌn] ['wuːndɪd] [θɔːt] ,
Of the one wounded thought ,
的 这 一 受伤 想法 ,

那颗受伤的心，

[wen] ['hɜːbət] — [huː] , [ʌn'kɒnʃəs] ,
When Herbert — who , unconscious ,
什么时候 赫伯特 — WHO , 无意识 ,

当赫伯特——他当时处于昏迷状态——

[hæd; həd] [gest] [nəʊ] ['ɪnwəd] [straɪf] —
Had guessed no inward strife —
有 猜对了 不 向内 冲突 —

丝毫没有预料到内部会有纷争——

[beɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,
Bade her , in pride and pleasure ,
巴德 她 , 在 自豪 和 乐趣 ,

带着骄傲和喜悦，我向她致敬。

['welkəm] [hɪz; ɪz][feə(r)] [jʌŋ] [waɪf] .
Welcome his fair young wife .
欢迎 他的 公平的 年轻的 妻子 .

欢迎他年轻貌美的妻子。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈdʒɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] ,

Bade	**her**	**rejoice**	**,**	**and**	**smiling**	**,**
巴德	她	麾	,	和	微笑	,

让她高兴起来，脸上带着微笑，

[ɔːlˈðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪm] ,

Although	**his**	**eyes**	**were**	**dim**	**,**
虽然	他的	眼睛	是	暗淡	,

虽然他的眼睛有些黯淡，

- [gɒd] [hiː; hi] [ðʌs] [kʊd; kəd] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)]

Thank'd	**God**	**he**	**thus**	**could**	**pay**	**her**
-	上帝	他	因此	可以	支付	她

感谢上帝，这样他就能付钱给她了。

[ðə; ði] [keə(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə] [hɪm] .

The	**care**	**she**	**gave**	**to**	**him**	**.**
这	关心	她	给予	到	他	.

她对他的照顾。

[ðɪs] [freʃ] [braɪt] [laɪf] [wʊd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

This	**fresh**	**bright**	**life**	**would**	**bring**	**her**
这	新鲜的	明亮的	生活	会	带来	她

这种崭新而美好的生活将带给她。

[ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [feɪt] —

A	**new**	**and**	**joyous**	**fate**	**—**
一个	新的	和	欢乐	命运	—

崭新而快乐的命运——

[əʊ] [ˈbɜːθə] , [tʃek] [ðə; ði] [ˈmɜːmə(r)]

O	**Bertha**	**,**	**check**	**the**	**murmur**
哦	伯莎	,	查看	这	低语

哦，贝莎，听听这低语

[ðæt] [kraɪz] , [tuː] [leɪt] !

That	**cries**	**,**	**Too**	**late**	**!**
那	哭泣	,	也	晚的	!

那声音喊道：“太迟了！”

[tuː] [leɪt] !

too	**late**	**!**
也	晚的	!

为时已晚！

[sevn] .

VII	**.**
七	.

七、

[tuː] [leɪt] !

Too	**late**	**!**
也	晚的	!

为时已晚！

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː]

Could	**she**	**have**	**known**	**it**
可以	她	有	已知	它

她是否早已知晓?

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)] ,

A	**few**	**short**	**weeks**	**before**	**,**
一个	很少	短的	周	前	,

就在几周前，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] ,

That	his	life	was	completed	,
那	他的	生活	曾是	完全的	,

他的人生圆满结束了。

[ænd; ənd] [niːd] [hɜːz] [nəʊ] [mɔː(r)] ,

And	needing	hers	no	more	,
和	需要	她的	不	更多的	,

不再需要她了，

[ʃiː; ʃi] [mait] — [əʊ] [sæd] [rɪ'paɪnɪŋ] !

She	might	—	O	sad	repining	!
她	可能	—	哦	伤心	重新装订	!

她或许——哦，悲伤的哀叹！

[wɒt] “ [mait] [hæv; həv] [biːn] , ” [fə'get] ;

What	“	might	have	been	,	”	forget	;
什么	“	可能	有	到过	,	”	忘记	;

忘记“可能发生的事”吧；

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] , ” [ʃʊd; ʃəd] [sə'faɪs] [ˌjuː 'es]

“	It	was	not	,	”	should	suffice	us
“	它	曾是	不是	,	”	应该	足够了	我们

“并非如此”，这句话就足够了。

[tuː; tə] ['staɪf(ə)l] [veɪn] [rɪ'gret] .

To	stifle	vain	regret	.
到	窒息	徒劳	后悔	.

抑制徒劳的后悔。

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[hiː; hi] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ,

He	needed	her	no	longer	,
他	需要	她	不	更长	,

他不再需要她了。

[iːtʃ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mɔː(r)] [pleɪn] ;

Each	day	it	grew	more	plain	;
每个	天	它	生长	更多的	清楚的	;

一天比一天明显；

[fɜːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] ['wʌndə(r)] ,

First	with	a	startled	wonder	,
第一的	和	一个	惊慌	想知道	,

首先是带着惊讶和惊奇，

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [peɪn] .

Then	with	a	wondering	pain	.
然后	和	一个	好奇	疼痛	.

然后，一阵莫名的疼痛袭来。

[lʌv] : [waɪ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [best] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;

Love	:	why	,	his	wife	best	gave	it	;
爱	:	为什么	,	他的	妻子	最好的	给予	它	;

爱：为什么，他的妻子给予的最好；

['kʌmfət] : [dɜːst] ['bɜːθə] [spiːk] ?

Comfort	:	durst	Bertha	speak	?
舒适	:	杜斯特	伯莎	说话	?

康福特：贝莎敢说话吗?

['kaʊnsl] : [wen] [kwɪk] [rɪ'zentmənt]
Counsel : when quick resentment
法律顾问 : 什么时候 快的 怨恨

建议：当迅速产生怨恨时

- [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪfs] [tʃiːk] .
Flush'd on the young wife's cheek .
- 在 这 年轻的 妻子的 脸颊 .

年轻妻子的脸颊泛起了红晕。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[nəʊ][mɔː(r)] [lɒŋ] [tɔːks] [baɪ] ['faɪəlaɪt]
No more long talks by firelight
不 更多的 长的 会谈 经过 火光

不再在篝火旁进行长时间的谈话

[ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [taɪmz] [lɒŋ] [pɑːst] ,
Of childish times long past ,
的 幼稚 时代 长的 过去的 ,

遥远的童年时光，

[ænd; ənd] [driːmz] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['greɪtnəs]
And dreams of future greatness
和 梦境 的 未来 伟大

以及对未来辉煌的梦想

[wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [riːtʃ] [æt; ət][lɑːst] ;
Which he must reach at last ;
哪个 他 必须 抵达 在 最后的 ;

他最终必须到达那里；

[driːmz] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['pjʊrər] ['ɪnstɪŋkt]
Dreams , where her purer instinct
梦想 , 在哪里 她 更纯净 本能

梦境，她更纯粹的本能

[wɪð] [truːθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [təʊld]
With truth unerring told
和 真相 毫无错误 讲述

实话实说，绝无谬误

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɜːθləs] ['gɪldɪŋ] ,
Where was the worthless gilding ,
在哪里 曾是 这 毫无价值 镀金 ,

那些毫无价值的镀金在哪里?

[ænd; ənd] [weə(r)] - [gəʊld] .
And where refinèd gold .
和 在哪里 - 金子 .

以及精炼黄金的来源。

[eks] .
X .
X .

X.

['sləʊli] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['evə(r)] ,
Slowly , but surely ever ,
缓慢地 , 但 一定 曾经 ,

缓慢但坚定地，

['dɔːrəz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒeləs] [praɪd] ,

Dora's	poor	jealous	pride	,
朵拉的	贫穷的	嫉妒的	自豪	,

朵拉可怜的嫉妒心作祟，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['hɜːbət] ,

Which	she	call'd	love	for	Herbert	,
哪个	她	被称为	爱	为了	赫伯特	,

她称之为对赫伯特的爱，

[drəʊv] ['bɜːθə] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ;

Drove	Bertha	from	his	side	;
驾驶	伯莎	从	他的	边	;

把贝莎赶出了他的身边；

[ænd; ənd] , [spaɪt] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['efət]

And	,	spite	of	nervous	effort
和	, 尽管如此		的	紧张的	努力

尽管神经紧张，

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðeə(r)] [laɪf] ,

To	share	their	alter'd	life	,
到	分享	他们的	已修改	生活	,

分享他们改变后的生活，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə] ['hɜːbət] ,

She	felt	a	check	to	Herbert	,
她	毛毡	一个	查看	到	赫伯特	,

她感觉到赫伯特受到了某种震慑，

[ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

A	burden	to	his	wife	.
一个	负担	到	他的	妻子	.

成了妻子的负担。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] ; [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːθə]

This	was	the	least	;	for	Bertha
这	曾是	这	至少	;	为了	伯莎

这是最轻微的；对于伯莎来说。

[fɪrd] , ['dredɪd] , [njuː] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Fear'd	,	dreaded	,	knew	at	length	,
担心	,	令人恐惧的	,	知道	在	长度	,

恐惧，畏惧，最终明白，

[haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [əud] [hɜː(r); hə(r)]

How	much	his	nature	owed	her
如何	很多	他的	自然	欠款	她

他的本性欠她多少?

[ɒv; əv] [truːθ] , [ænd; ənd]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [streŋθ] ;

Of	truth	,	and	power	,	and	strength	;
的	真相	,	和	力量	,	和	力量	;

真理、力量和威严；

[ænd; ənd] [wɑːtʃdt] [ðə; ði] ['deɪli] ['feɪlɪŋ]

And	watch'd	the	daily	failing
和	观看	这	日常的	失败

并眼睁睁地看着每天的失败

[ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['nəublə][pɑːt] :

Of	all	his	nobler	part	:
的	全部	他的	更高贵	部分	:

他所有高尚的一面:

[ləʊ] [eɪmz] , [wiːk] ['pɜːpəs] , ['telɪŋ]

Low	aims	,	weak	purpose	,	telling
低的	目标	,	虚弱的	目的	,	讲述

目标低下，目的不明确，这很能说明问题。

[ɪn]['ləʊə(r)] , [wiːkə] [ɑːt] .

In	lower	,	weaker	art	.
在	降低	,	较弱	艺术	.

在较低级、较弱的艺术中。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ænd; ənd] [nəʊ] , [wen] [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] ,

And	now	,	when	he	is	dying	,
和	现在	,	什么时候	他	是	垂死	,

而现在，当他即将离世时，

[ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)]

The	last	words	she	could	hear
这	最后的	字	她	可以	听到

她最后听到的话

[mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [hɜːz] , [bʌt; bət]['gɪv(ə)n]

Must	not	be	hers	,	but	given
必须	不是	是	她的	,	但	给定

肯定不是她的，但据推测是.....

[ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv][wʌn] [ʃɔːt] [jɪə(r)] .

The	bride	of	one	short	year	.
这	新娘	的	一	短的	年	.

结婚仅一年的新娘。

[ðə; ði][lɑːst][keə(r)][ɪz] [ə'nʌðərz] ;

The	last	care	is	another's	;
这	最后的	关心	是	另一个的	;

最后的事就交给别人吧;

[ðə; ði][lɑːst] [preə(r)] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi]

The	last	prayer	must	not	be
这	最后的	祷告	必须	不是	是

最后的祷告绝不能是

[ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [lɜːnt] [tə'geðə(r)]

The	one	they	learnt	together
这	一	他们	学会了	一起

他们一起学的那一个

[bɪ'saɪd] [ðeə(r)] ['mʌðərz] [niː] .

Beside	their	mother's	knee	.
旁	他们的	母亲的	膝盖	.

在母亲的膝盖旁。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

- [æt; ət][lɑːst] : [ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz]
Summon'd at last : she kisses
- 在 最后的 : 她 吻

终于被召唤：她吻了

[ðə; ði] [kleɪ] - [kəʊld] ['stɪf(ə)nɪŋ] [hænd] ;
The clay - cold stiffening hand ;
这 黏土 - 寒冷的 刚度 手 ;

冰冷僵硬的泥土手；

[ænd; ənd] , ['riːdɪŋ] ['pliːdɪŋ] ['efəts]
And , reading pleading efforts
和 , 阅读 恳求 努力

而且，阅读恳求努力

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] ,
To make her understand ,
到 制作 她 理解 ,

为了让她明白，

['ɑːnsəz] , [wɪð] ['sɒləm] ['prɒmɪs] ,
Answers , with solemn promise ,
答案 , 和 庄严 承诺 ,

答案，带着庄严的承诺，

[ɪn] [klɪə(r)] [bʌt; bət] [tremblɪŋ] [təʊn] ,
In clear but trembling tone ,
在 清除 但 发抖 语气 ,

声音清晰但略带颤抖，

[tuː; tə] ['dɔːrəz] [laɪf] [ˌhens'fɔːwəd]
To Dora's life henceforward
到 朵拉的 生活 从此以后

从此以后，朵拉的生活将如此。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪ'vəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
She will devote her own .
她 将要 奉献 她 自己的 .

她将奉献自己的时间。

[ˌeksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[naʊ] [ɔːl] [ɪz] ['əʊvə(r)] .
Now all is over .
现在 全部 是 超过 .

现在一切都结束了。

['bɜːθə]
Bertha
伯莎

伯莎

[dɛəz] [nɒt] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [wiːp] ,
Dares not remain to weep ,
达雷斯 不是 保持 到 哭泣 ,

不敢留下来哭泣，

[bʌt; bət] [suːð] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['dɔːrə]
But soothes the frightened Dora
但 舒缓 这 害怕 多拉

但却安抚了受惊的朵拉

['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [sliːp] .

Into	a	sobbing	sleep	.
进入	一个	啜泣	睡觉	.

啜泣着睡着了。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wiːk] [tʃaɪld] [wɪl] [niːd] [hɜː(r); hə(r)] :

The	poor	weak	child	will	need	her	:
这	贫穷的	虚弱的	孩子	将要	需要	她	:

这个可怜虚弱的孩子需要她:

[əʊ] , [huː] [kæn; kən][deə(r)] [kəm'pleɪn] ,

O	,	who	can	dare	complain	,
哦	,	WHO	能	敢	抱怨	,

谁敢抱怨呢?

[wen] [gɒd] [sendz] [ə; eɪ] [njuː] ['djuːti]

When	God	sends	a	new	Duty
什么时候	上帝	发送	一个	新的	责任

当上帝派遣新的职责

[tuː; tə] ['kʌmfət] [iːtʃ] [njuː] [peɪn] !

To	comfort	each	new	Pain	!
到	舒适	每个	新的	疼痛	!

抚慰每一次新的痛苦!

['nʌmbə(r)] [θriː] .

NUMBER	THREE	.
数字	三	.

第三。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɔːl] [dɪ'zɜːtɪd]

The	House	is	all	deserted
这	房子	是	全部	荒凉的

房子里空无一人。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] ['iːvnɪŋ] [gluːm] ,

In	the	dim	evening	gloom	,
在	这	暗淡	晚上	愁云	,

在昏暗的傍晚光线下,

['əʊnli][wʌn] ['fɪgə(r)] ['pɑːsɪz]

Only	one	figure	passes
仅有的	一	数字	通过

只有一个数字通过

['sləʊli] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ;

Slowly	from	room	to	room	;
缓慢地	从	房间	到	房间	;

慢慢地从一个房间走到另一个房间;

[ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['dɔːweɪ] ,

And	,	pausing	at	each	doorway	,
和	,	暂停	在	每个	门口	,

然后,他们在每个门口停下脚步,

[siːm] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ə'gen]

Seems	gathering	up	again
似乎	采集	向上	再次

似乎又开始聚集起来了。

[wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðə; ði] [ˈrelɪks]

Within	her	heart	the	relics
之内	她	心	这	遗物

她心中的遗物

[ɒv; əv] [ˈbaɪgɒn] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [peɪn] .

Of	bygone	joy	and	pain	.
的	逝去的	喜悦	和	疼痛	.

逝去的欢乐与痛苦。

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ˈɜːnɪst] [ˈlɒŋɪŋ]

There	is	an	earnest	longing
那里	是	一个	认真	渴望

心中充满真挚的渴望

[ɪn] [ðəʊz] [huː] [ˈɒnwəd] [geɪz] ,

In	those	who	onward	gaze	,
在	那些	WHO	向前	目光	,

在那些目光向前看的人身上，

[ˈlʊkɪŋ] [wɪð] [ˈwɪəri] [ˈpeɪʃ(ə)ns]

Looking	with	weary	patience
寻找	和	厌倦	耐心

带着疲惫的耐心望着

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [deɪz] .

Towards	the	coming	days	.
向	这	未来	天	.

展望未来几天。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [ˈlɒŋɪŋ] ,

There	is	a	deeper	longing	,
那里	是	一个	更深	渴望	,

还有一种更深层的渴望，

[mɔː(r)] [sæd] , [mɔː(r)] [strɒŋ] , [mɔː(r)] [kiːn] :

More	sad	,	more	strong	,	more	keen	:
更多的	伤心	,	更多的	强的	,	更多的	敏锐的	:

更悲伤，更坚强，更敏锐：

[ðəʊz] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [huː] [lʊk] [ˈbækwəd] ,

Those	know	it	who	look	backward	,
那些	知道	它	WHO	看	落后	,

那些回顾过去的人都知道这一点。

[ænd; ənd] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] .

And	yearn	for	what	has	been	.
和	向往	为了	什么	有	到过	.

并怀念过去的一切。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[æt; ət] [ˈevri] [hɑːθ] [ʃiː; ʃi] [ˈpɔːzɪz] ,

At	every	hearth	she	pauses	,
在	每一个	炉	她	停顿	,

她在每个炉火旁都会停下来，

['tʌtʃɪz] [i:tʃ] [wel] - [nəʊn] [tʃeə(r)] ;
Touches each well - known chair ;
触摸 每个 出色地 - 已知 椅子 ;

触摸每一把著名的椅子；

[geiz] [frɒm; frəm] ['evri] ['wɪndəʊ] ,
Gazes from every window ,
凝视 从 每一个 窗户 ,

从每个窗户望出去的目光，

['liŋgəz] [ɒn] ['evri] [steə(r)] .
Lingers on every stair .
徘徊 在 每一个 楼梯 .

徘徊在每一级台阶上。

[wɒt] [hæv; həv] [ði:z] [mʌnθs] [brɔ:t] ['bɜ:θə]
What have these months brought Bertha
什么 有 这些 几个月 带来 伯莎

这几个月给贝莎带来了什么?

[naʊ] [wʌn] [mɔ:(r)] [jɪə(r)] [ɪz] [pɑ:st] ?
Now one more year is past ?
现在 一 更多的 年 是 过去的 ?

又过了一年?

[ðɪs] ['krɪsməs] [i:v] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌju: 'es] ,
This Christmas Eve shall tell us ,
这 圣诞节 前夕 将 告诉 我们 ,

今年的圣诞夜将告诉我们:

[ðə; ði] [θɜ:d] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑ:st] .
The third one and the last .
这 第三 一 和 这 最后的 .

第三个，也是最后一个。

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['wɪlfl] , ['weɪwəd] ['dɔ:rə] ,
The wilful , wayward Dora ,
这 故意 , 任性的 多拉 ,

任性任性的朵拉

[ɪn] [ðəʊz] [fɜ:st] [wi:ks] [ɒv; əv] [gri:f] ,
In those first weeks of grief ,
在 那些 第一的 周 的 悲伤 ,

在最初几周的悲痛中，

[kʊd; kəd] [si:k] [ænd; ənd] [faɪnd] [ɪn] ['bɜ:θə]
Could seek and find in Bertha
可以 寻找 和 寻找 在 伯莎

或许能在伯莎身上找到答案

[streŋθ] , ['su:ðɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'li:f] .
Strength , soothing , and relief .
力量 , 舒缓 , 和 宽慰 .

强健体魄，舒缓身心，带来慰藉。

[ænd; ənd] ['bɜ:θə] — [lɑ:st] [sæd] ['kʌmfət]
And Bertha — last sad comfort
和 伯莎 — 最后的 伤心 舒适

还有伯莎——最后的悲伤慰藉

[truː] ['wʊmən] - [hɑːt] [kæn; kən] [teɪk] —
True woman - heart can take —
真的 女士 - 心 能 拿 —

真正的女人心可以承受——

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] ['sʌfə(r)]
Had something still to suffer
有 某物 仍然 到 遭受

还有一些痛苦需要承受。

[ænd; ənd][duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['hɜːrbərts] [seɪk] .
And do for Herbert's sake .
和 做 为了 赫伯特的 清酒 .

看在赫伯特的份上，去做吧。

[viː] .
V .
V .

五、

[sprɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['westən] ['briːzɪz] ,
Spring , with her western breezes ,
春天 , 和 她 西 微风 ,

春天，伴着西风，

[frɒm; frəm] ['ɪndiən] ['aɪləndz] [bɔː(r)]
From Indian islands bore
从 印度 岛屿 钻孔

从印度群岛钻孔

[tuː; tə] ['bɜːθə] [njuːz] [ðæt] ['lenəd]
To Bertha news that Leonard
到 伯莎 消息 那 伦纳德

告诉伯莎，伦纳德

[wʊd] [siːk] [hɪz; ɪz] [həʊm] [wʌns] [mɔː(r)] .
Would seek his home once more .
会 寻找 他的 家 一次 更多的 .

他会再次寻找自己的家。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [dʒɔɪ] , [ɔː(r)] ['spraʊ] ?
What was it — joy , or sorrow ?
什么 曾是 它 — 喜悦 , 或者 悲哀 ?

那是喜悦，还是悲伤?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] — [həʊps] , [ɔː(r)] [fɪəz] ?
What were they — hopes , or fears ?
什么 是 他们 — 希望 , 或者 恐惧 ?

那是希望，还是恐惧?

[ðæt] - [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] ,
That flush'd her cheeks with crimson ,
那 - 她 脸颊 和 赤红 ,

那让她双颊泛起了绯红，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [tɪəz] ?
And fill'd her eyes with tears ?
和 已填充 她 眼睛 和 眼泪 ?

她眼中噙满了泪水?

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[hiː; hi] [keɪm] .

He	came	.
他	来了	.

他来了。

[ænd; ənd] [huː] [səʊ]['kaɪndli]

And	who	so	kindly
和	WHO	所以	亲切地

谁如此好心?

[kʊd; kəd][ɑːsk][ænd; ənd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tel]

Could	ask	and	hear	her	tell
可以	问	和	听到	她	告诉

可以问问她，听她讲述。

['hɜːrbərts] [lɑːst] ['aʊəz] ; [fɔː(r); fə(r)] ['lenəd]

Herbert's	last	hours	;	for	Leonard
赫伯特的	最后的	小时	;	为了	伦纳德

赫伯特的最后时刻；献给伦纳德

[hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm] [wel] .

Had	known	and	loved	him	well	.
有	已知	和	喜爱	他	出色地	.

我非常了解他，也很喜欢他。

['deɪli] [hiː; hi] [keɪm] ; [ænd; ənd] ['bɜːθə] ,

Daily	he	came	;	and	Bertha	,
日常的	他	来了	;	和	伯莎	,

他每天都来；还有伯莎，

[pɔː(r); pʊə(r)][weə(r)] [hɑːt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Poor	wear	heart	,	at	length	,
贫穷的	穿	心	,	在	长度	,

贫穷的心灵，最终，

[daʊn] [baɪ] ['ʌðərz] ['wiːknəs] ,

Weigh'd	down	by	other's	weakness	,
称重	向下	经过	其他的	弱点	,

因他人的弱点而背负重担，

[kʊd; kəd] [rest] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

Could	rest	upon	his	strength	.
可以	休息	之上	他的	力量	.

他可以依靠自己的力量。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[jet] [nɒt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['lenəd]

Yet	not	the	voice	of	Leonard
然而	不是	这	嗓音	的	伦纳德

然而，这并非伦纳德的声音。

[kʊd; kəd][hɜː(r); hə(r)] [truː] [keə(r)] [bɪ'gaɪl] ,

Could	her	true	care	beguile	,
可以	她	真的	关心	欺骗	,

她真挚的关怀会不会蒙蔽了你?

[ðæt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

That	turn'd	to	watch	,	rejoicing	,
那	转弯	到	手表	,	欢欣鼓舞	,

那人转过身来，欣喜地看着。

['dɔːrəz] [rɪ'vaɪvɪŋ] [smaɪl] .
Dora's reviving smile .
朵拉的 复苏 微笑 .

朵拉的笑容令人精神焕发。

[səʊ] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld]
So , from that little household
所以 , 从 那 小的 家庭

所以，从那个小家庭开始

[ðə; ði] [wɜːst] [gluːm] [pæst] [ə'weɪ] ,
The worst gloom pass'd away ,
这 最差 愁云 通过 离开 ,

最糟糕的阴霾已经过去，

[ðə; ði][wʌn] [braɪt] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ]
The one bright hour of evening
这 一 明亮的 小时 的 晚上

傍晚那明亮的一小时

[lɪt] [ʌp][ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [deɪ] .
Lit up the livelong day .
点燃向上 这 终身 天 .

照亮了一整天。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[deɪz] [pɑːst] .
Days passed .
天 通过了 .

日子一天天过去。

[ðə; ði]['gəʊldən] ['sʌmə(r)]
The golden summer
这 金的 夏天

金色夏天

[ɪn] ['sʌd(ə)n] [hiːt] [bɔː(r)] [daʊn]
In sudden heat bore down
在 突然 热 钻孔 向下

突然间，热浪袭来

[ɪts] [bluː] , [braɪt] , ['gləʊɪŋ] ['swiːtnəs]
Its blue , bright , glowing sweetness
它是 蓝色的 , 明亮的 , 发光 甜味

它那湛蓝、明亮、闪耀的甜味

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['skɔːtʃɪŋ] [taʊn] .
Upon the scorching town .
之上 这 灼热 镇 .

在酷热难耐的小镇上。

[ænd; ənd] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv] ['kʌntri]
And sights and sounds of country
和 景点 和 声音 的 国家

还有乡村的景色和声音

[keɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [sɒft] [tjuːn]
Came in the warm soft tune
来 在 这 温暖的 柔软的 调

伴着温暖柔和的旋律而来

[sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] - ['briːzɪz]
Sung by the honey'd breezes
宋 经过 这 - 微风

被蜜色的微风吟唱

[bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][dʒuːn] .
Borne on the wings of June .
出生 在 这 翅膀 的 六月 .

乘着六月的翅膀而来。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[wʌn] ['twaɪlaɪt] ['aʊə(r)] , [bʌt; bət] ['ɜːlɪə(r)]
One twilight hour , but earlier
一 暮 小时 , 但 早些时候

黄昏时分，但更早一些。

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ['bɜːθə] [θɔːt]
Than usual , Bertha thought
比 通常 , 伯莎 想法

比平时更甚，伯莎心想

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [freʃ] [swiːt] ['freɪgrəns]
She knew the fresh sweet fragrance
她 知道 这 新鲜的 甜的 香味

她认出了那清新甜美的香气。

[ɒv; əv] ['flaʊəz] [ðæt] ['lenəd] [brɔːt] ;
Of flowers that Leonard brought ;
的 花朵 那 伦纳德 带来 ;

伦纳德带来的鲜花；

[θruː] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz]
Through open'd doors and windows
通过 打开 门 和 视窗

透过敞开的门窗

[ˌaɪ 'tiː] [stəʊl] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] ,
It stole up through the gloom ,
它 偷窃 向上 通过 这 愁云 ,

它悄悄地穿过昏暗的光线，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə'piːlɪŋ] ['swiːtnəs]
And with appealing sweetness
和 和 上诉 甜味

而且带有诱人的甜味

[druː] ['bɜːθə] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
Drew Bertha from her room .
德鲁 伯莎 从 她 房间 .

德鲁·伯莎从她的房间里出来。

[eks] .
X .
X .

X.

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ]
Yes , he was there ; and pausing
是的 , 他 曾是 那里 ; 和 暂停

是的，他当时在那里；然后停顿了一下。

[dʒʌst][nɪə(r)][ðə; ði] [dɔː(r)] ,
Just near the open'd door ,
只是 靠近 这 打开 门 ,

就在敞开的门附近，

[tuː; tə] [tʃek] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [kwɪk] ['biːtɪŋ] ,
To check her heart's quick beating ,
到 查看 她 心脏的 快的 殴打 ,

为了检查她心脏跳动是否过快，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] — [ænd; ənd] [pɔːzd] [stɪl] [mɔː(r)] —
She heard — and paused still more —
她 听到 — 和 暂停 仍然 更多的 —

她听到了——然后又停顿了一下——

[hɪz; ɪz] [ləʊ] [vɔɪs] ['dɔːrəz] ['ɑːnsəz] —
His low voice Dora's answers —
他的 低的 嗓音 朵拉的 答案 —

他低声回答朵拉——

[hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] — [jes] , [ʃiː; ʃi] [njuː]
His pleading — Yes , she knew
他的 恳求 — 是的 , 她 知道

他的恳求——是的，她知道

[ðə; ði] [təʊn] — [ðə; ði] [wɜːdz] — [ðə; ði]['æksents; æk'sents] :
The tone — the words — the accents :
这 语气 — 这 字 — 这 口音 :

语气——措辞——口音：

[ʃiː; ʃi] [wʌns] [hæd; həd] [hɜːd] [ðem; ðəm] [tuː] .
She once had heard them too .
她 一次 有 听到 他们 也 .

她也曾听过这些话。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

“ [wʊd] ['bɜːθə] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] ?
“ Would Bertha blame her ?
“ 会 伯莎 责备 她 ?

“伯莎会责怪她吗？”

” ['lɛnərdz]
” Leonard's
” 伦纳德的

“伦纳德的

[ləʊ] , ['tendə(r)] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] :
Low , tender answer came :
低的 , 投标 回答 来了 :

低沉而温柔的回答传来：

“ ['bɜːθə] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['nəʊb(ə)l]
“ Bertha was far too noble
“ 伯莎 曾是 远的 也 高贵

“伯莎太过高尚了。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɔː(r)] [driːm] [ɒv; əv] [bleɪm] . ”
To think or dream of blame . ”
到 思考 或者 梦 的 责备 . ”

想到或梦到责备。

“ [ænd; ənd][wɒz; wəz][hiː; hi][ʃʊə(r)][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

“	And	was	he	sure	he	loved	her	?	”
”	和	曾是	他	当然	他	喜爱	她	?	”

“他确定自己爱她吗？”

“ [jes] , [wɪð] [ðə; ði][wʌn] [lʌv] ['gɪv(ə)n]

“	Yes	,	with	the	one	love	given
”	是的	,	和	这	一	爱	给定

是的，带着那份爱。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ['əʊnli] ,

Once	in	a	lifetime	only	,
一次	在	一个	寿命	仅有的	,

一生仅此一次，

[wɪð] [wʌn] [səʊl] [ænd; ənd][wʌn] ['hev(ə)n] !

With	one	soul	and	one	heaven	!
和	一	灵魂	和	一	天堂	!

同心同德，同享天堂！

” [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

”	XII	.
”	十二	.

“十二、

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['mɜːmə(r)] , —

Then	came	a	plaintive	murmur	,	—
然后	来了	一个	哀怨	低语	,	—

随后传来一阵哀怨的低语——

“ ['dɔːrə][hæd; həd][wʌns] [biːn] [təʊld]

“	Dora	had	once	been	told
”	多拉	有	一次	到过	讲述

“朵拉曾被告知……”

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['bɜːθə] — ”

That	he	and	Bertha	—	”
那	他	和	伯莎	—	”

他和伯莎——”

“ ['dɪərɪst] ,

“	Dearest	,
”	亲爱的	,

“亲爱的，

['bɜːθə] [ɪz][fɑː(r)] [tuː] [kəʊld]

Bertha	is	far	too	cold
伯莎	是	远的	也	寒冷的

伯莎太冷了

[tuː; tə] [lʌv] ; [ænd; ənd]

To	love	;	and
到	爱	;	和

爱；以及

[ai] , [maɪ]['dɔːrə] ,

I	,	my	Dora	,
我	,	我的	多拉	,

我，我的朵拉，

[ɪf] [wʌns][ai] ['fænsid] [səʊ] ,

If	once	I	fancied	so	,
如果	一次	我	幻想	所以	,

如果我曾经那样想的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [dɪ'luːʒn] ,

It	was	a	brief	delusion	,
它	曾是	一个	简短的	错觉	,

那只是一场短暂的错觉。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] , — [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

And	over	,	—	long	ago	.
和	超过	,	—	长的	前	.

一切都结束了——很久以前。

〃 [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

〃	XIII	.
〃	十三	.

“十三、

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ,

Between	the	Past	and	Present	,
之间	这	过去的	和	展示	,

在过去与现在之间，

[ɒn] [ðæt] [bliːk] ['moʊmənts] [haɪt] ,

On	that	bleak	moment's	height	,
在	那	苍凉	瞬间	高度	,

在那黑暗时刻的巅峰，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] .

She	stood	.
她	站立	.

她站了起来。

[æz; əz][sʌm; səm] [lɒst] ['trævələ(r)]

As	some	lost	traveller
作为	一些	丢失的	游客

就像一些迷路的旅人

[baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt]

By	a	quick	flash	of	light
经过	一个	快的	闪光	的	光

一道闪光过后

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

Seeing	a	gulf	before	him	,
看到	一个	海湾	前	他	,

他看到眼前是一道鸿沟，

[wɪð] ['dɪzi] , [sɪk] [dɪ'speə(r)] ,

With	dizzy	,	sick	despair	,
和	晕眩的	,	生病的	绝望	,

带着眩晕、恶心的绝望，

[riːlz] [tuː; tə] [klʌtʃ] ['bækwəd] , [bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd]

Reels	to	clutch	backward	,	but	to	find
卷轴	到	离合器	落后	,	但	到	寻找

卷轴向后紧握，但要找到

[ə; eɪ] [diːpə(r)] ['kæzəm][ðeə(r)] .

A	deeper	chasm	there	.
一个	更深	深渊	那里	.

那里有一道更深的裂缝。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [gruː] [stɪl] [dɑːkə] ,
The twilight grew still darker ,
这 暮 生长 仍然 较暗 ,

暮色愈发浓重，

[ðə; ði] ['freɪgrənt] ['flaʊəz] [mɔː(r)] [swiːt] ,
The fragrant flowers more sweet ,
这 香 花朵 更多的 甜的 ,

芬芳的花朵更甜美，

[ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] [aʊt] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
The stars shone out in heaven ,
这 明星 闪耀 出去 在 天堂 ,

天上的星星闪耀着光芒，

[ðə; ði][læmps] [gliːmd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ;
The lamps gleam'd down the street ;
这 灯 闪闪发光 向下 这 街道 ;

街上的灯光闪闪发光；

[ænd; ənd] ['aʊəz] [pæst] [ɪn] ['driːmɪŋ]
And hours pass'd in dreaming
和 小时 通过 在 做梦

几个小时在梦中过去了

['əʊvə(r)][ðeə(r)] [njuː] - [faʊnd] [feɪt] ,
Over their new - found fate ,
超过 他们的 新的 - 成立 命运 ,

对于他们新发现的命运，

[eə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ]
Ere they could think of wondering
埃雷 他们 可以 思考 的 好奇

他们甚至都想不到会怎么想

[waɪ] ['bɜːθə] [wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] .
Why Bertha was so late .
为什么 伯莎 曾是 所以 晚的 .

贝莎为什么迟到了？

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] - ;
She came , and calmly listen'd ;
她 来了 , 和 平静地 - ;

她来了，平静地听着；

[ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [strəʊv] [tuː; tə] [treɪs]
In vain they strove to trace
在 徒劳 他们 努力 到 痕迹

他们徒劳地努力追踪

[ɪf] ['hɜːrbərts] ['meməri] -
If Herbert's memory shadow'd
如果 赫伯特的 记忆 -

如果赫伯特的记忆笼罩着

[ɪn] [griːf] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
In grief upon her face .
在 悲伤 之上 她 脸 .

她脸上满是悲伤。

[nəʊ] [bleɪm] , [nəʊ]['wʌndə(r)] [ʃoʊd] [ðeə(r)] ,

No	blame	,	no	wonder	show'd	there	,
不	责备	,	不	想知道	已显示	那里	,

没有责备，难怪会出现在那里。

[nəʊ] ['fiːlɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][təʊld] ;

No	feeling	could	be	told	;
不	感觉	可以	是	讲述	;

无法表达任何感受；

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [les] ['stedi] ,

Her	voice	was	not	less	steady	,
她	嗓音	曾是	不是	较少的	稳定的	,

她的声音依然沉稳。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [nɒt] [mɔː(r)][kəʊld] .

Her	manner	not	more	cold	.
她	方式	不是	更多的	寒冷的	.

她的态度不再冷淡。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ]

They	could	not	hear	the	anguish
他们	可以	不是	听到	这	痛苦

他们听不到痛苦的声音

[ðæt] [brəʊk] [ɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv][peɪn]

That	broke	in	words	of	pain
那	打破	在	字	的	疼痛

那声音在痛苦的言语中破碎了。

[θruː] [ðæt] [kɑːm] ['sʌmə(r)] ['mɪdnaɪt] , —

Through	that	calm	summer	midnight	,	—
通过	那	冷静的	夏天	午夜	,	—

在那宁静的夏夜，——

“ [maɪ] ['hɜːbət] — [maɪn] [ə'gen] !

“	My	Herbert	—	mine	again	!
“	我的	赫伯特	—	矿	再次	!

“我的赫伯特——又是我的了！”

” [jes] , [ðeɪ] [hæv; həv][wʌns] [biːn] ['pɑːtɪd] ,

”	Yes	,	they	have	once	been	parted	,
”	是的	,	他们	有	一次	到过	分手了	,

是的，他们曾经分离过。

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'stɔː(r)]

But	this	day	shall	restore
但	这	天	将	恢复

但这一天必将恢复

[ðə; ði] [lɒŋ] [lɒst] [wʌn] : [ʃiː; ʃi] [kleɪmz] [hɪm] :

The	long	lost	one	:	she	claims	him	:
这	长的	丢失的	一	:	她	索赔	他	:

失散多年的他：她认出了他：

“ [maɪ] ['hɜːbət] — [maɪn] [wʌns] [mɔː(r)] !

“	My	Herbert	—	mine	once	more	!
“	我的	赫伯特	—	矿	一次	更多的	!

“我的赫伯特——又属于我了！”

" [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
" XVII .
" 十七 .

“十七、

[naʊ] ['krɪsməs] [iːv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,
Now Christmas Eve returning ,
现在 圣诞节 前夕 返回 ,

圣诞夜又回来了，

[sɔː] ['bɜːθə] [stænd] [bɪ'saɪd]
Saw Bertha stand beside
锯 伯莎 站立 旁

看见伯莎站在旁边

[ðə; ði]['ɔːltə(r)] , ['griːtɪŋ] ['dɔːrə] ,
The altar , greeting Dora ,
这 坛 , 问候 多拉 ,

祭坛，向朵拉致意，

[ə'gen] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [braɪd] ;
Again a smiling bride ;
再次 一个 微笑 新娘 ;

又是一位面带微笑的新娘；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['gluːmi] ['iːvnɪŋ]
And now the gloomy evening
和 现在 这 阴沉 晚上

而现在，是阴沉的夜晚。

[siːz] ['bɜːθə] [peɪl] [ænd; ənd] [wɔːn] ,
Sees Bertha pale and worn ,
看到 伯莎 苍白 和 磨损 ,

看到贝莎脸色苍白，神情憔悴，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
Leaving the house for ever ,
离开 这 房子 为了 曾经 ,

永远离开家，

[tuː; tə]['wɒndə(r)] [aʊt] [fə'lɔːn] .
To wander out forlorn .
到 漫步 出去 绝望 .

孤独地游荡出去。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[fə'lɔːn] — [neɪ] , [nɒt][səʊ] .
Forlorn — nay , not so .
绝望 — 不 , 不是 所以 .

凄凉？不，并非如此。

['æŋgwɪʃ]
Anguish
痛苦

痛苦

[ʃæl; ʃəl][duː; də][ɪts] [wɜːk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;
Shall do its work at length ;
将 做 它是 工作 在 长度 ;

终将完成其工作；

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [pæst] [θruː] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Her	soul	,	pass'd	through	the	fire	,
她	灵魂	,	通过	通过	这	火	,

她的灵魂，经受了烈火的洗礼，

[ʃæl; ʃəl] [geɪn] [stɪl] ['pjʊrər] [streŋθ] .

Shall	gain	still	purer	strength	.
将	获得	仍然	更纯净	力量	.

将会获得更加纯粹的力量。

['sʌmweə(r)] [ðeə(r)] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːθə]

Somewhere	there	waits	for	Bertha
某处	那里	等待	为了	伯莎

某个地方在等着伯莎

[æn; ən] ['ɜːnɪst] ['nəʊb(ə)l] [pɑːt] ;

An	earnest	noble	part	;
一个	认真	高贵	部分	;

一个真诚高尚的角色；

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [gɒd] [ɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , —

And	,	meanwhile	,	God	is	with	her	,	—
和	,	同时	,	上帝	是	和	她	,	—

与此同时，上帝与她同在。

[gɒd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [truː] [hɑːt] !

God	,	and	her	own	true	heart	!
上帝	,	和	她	自己的	真的	心	!

上帝，以及她自己真实的内心！

[aɪ][kʊd; kəd] ['wɜːmli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] [preɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pəʊɪm] , [wen] - [hæd; həd] [dʌn]

I	could	warmly	and	sincerely	praise	the	little	poem	,	when	Jarber	had	done
我	可以	热情地	和	真挚地	称赞	这	小的	诗	,	什么时候	-	有	完毕

['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

reading	it	;
阅读	它	;

贾伯读完这首小诗后，我由衷地、真诚地赞扬了它；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tend] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [tə'wɔːdz] ['klɪərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]

but	I	could	not	say	that	it	tended	in	any	degree	towards	clearing	up	the	mystery
但	我	可以	不是	说	那	它	倾向于	在	任何	程度	向	清理	向上	这	神秘

[ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [haʊs] .

of	the	empty	House	.
的	这	空的	房子	.

但我不能说它在任何程度上有助于解开空房子的谜团。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] - , [ɔː(r)] ['weðə(r)]

Whether	it	was	the	absence	of	the	irritating	influence	of	Trottle	,	or	whether
无论	它	曾是	这	缺席	的	这	令人恼火的	影响	的	-	,	或者	无论

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [fə'tiːg] ,

it	was	simply	fatigue	,
它	曾是	简单地	疲劳	,

或许是因为没有了特罗特尔的烦扰，又或许仅仅是因为疲劳，

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] , [bʌt; bət] - [dɪd] [nɒt] [straɪk] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

I	cannot	say	,	but	Jarber	did	not	strike	me	,	that	evening	,	as	being	in	his	usual
我	不能	说	,	但	-	做过	不是	罢工	我	,	那	晚上	,	作为	存在	在	他的	通常

['spɪrɪt] .

spirits	.
烈酒	.

我无法断定，但那天晚上，贾伯给我的感觉与往常的精神状态不太一样。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [dɪˈkleəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɔːnt] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɒnt]

And	though	he	declared	that	he	was	not	in	the	least	daunted	by	his	want
和	尽管	他	声明	那	他	曾是	不是	在	这	至少	畏惧	经过	他的	想

[ɒv; əv] [səkˈses] [ðʌs] [fɑː(r)] ,

of	success	thus	far	,
的	成功	因此	远的	,

尽管他声称自己丝毫没有因为迄今为止的失败而气馁，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈrezəluːtli] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)] [dɪsˈkʌvəri] , [hiː; hi] [spəʊk]

and	that	he	was	resolutely	determined	to	make	more	discoveries	,	he	spoke
和	那	他	曾是	坚决地	决定	到	制作	更多的	发现	,	他	辐

[ɪn][ə; eɪ][ˈlæŋgwɪd][ˈæbsənt][ˈmænə(r)] ,

in	a	languid	absent	manner	,
在	一个	慵懒的	缺席的	方式	,

他语气慵懒而心不在焉，却坚定地表示自己决心要做出更多发现。

[ænd; ənd] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftəwədz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [æt; ət][ˈrɑːðə(r)][æn; ən] [ˈɜːli] [ˈaʊə(r)] .

and	shortly	afterwards	took	his	leave	at	rather	an	early	hour	.
和	不久	然后	采取	他的	离开	在	相当	一个	早期的	小时	.

不久之后，他便在很早的时候离开了。

[wen] - [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɪnˈdɪgnəntli] [tæks] [hɪm] [wɪð] [fɪˈlændərɪŋ] ,

When	Trottle	came	back	,	and	when	I	indignantly	taxed	him	with	Philandering	,
什么时候	-	来了	后退	,	和	什么时候	我	愤慨地	已征税	他	和	拈花惹草	,

当特罗特尔回来后，当我义愤填膺地指责他拈花惹草时，

[hiː; hi] [nɒt] [ˈəʊnli] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ˌɪmpjuˈteɪʃn] , [bʌt; bət] [əˈsɜːtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪmˈplɔɪd]

he	not	only	denied	the	imputation	,	but	asserted	that	he	had	been	employed
他	不是	仅有的	否认	这	估算	,	但	断言	那	他	有	到过	受雇

[ɒn][maɪ] [ˈsɜːvɪs] ,

on	my	service	,
在	我的	服务	,

他不仅否认了这一指控，还声称他曾受雇于我。

[ænd; ənd] , [ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] , [ˈbəʊldli] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [liːv] [ɒv; əv] [ˈæbsəns] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]

and	,	in	consideration	of	that	,	boldly	asked	for	leave	of	absence	for	two
和	,	在	考虑	的	那	,	大胆地	问	为了	离开	的	缺席	为了	二

[deɪz] ,

days	,
天	,

鉴于此，他大胆地请了两天假。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈɑːftəwədz] , [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,

and	for	a	morning	to	himself	afterwards	,	to	complete	the	business	,
和	为了	一个	早晨	到	他自己	然后	,	到	完全的	这	商业	,

之后他利用上午的时间独自完成这件事。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈsɒləmli] [dɪˈkleəd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] .

in	which	he	solemnly	declared	that	I	was	interested	.
在	哪个	他	庄严地	声明	那	我	曾是	感兴趣的	.

他郑重声明，我对此事很感兴趣。

[ɪn] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ][dɪd] [ˈvaɪələns] [tuː; tə]

In	remembrance	of	his	long	and	faithful	service	to	me	,	I	did	violence	to
在	纪念	的	他的	长的	和	忠实	服务	到	我	,	我	做过	暴力	到

[maɪˈself] ,

myself	,
我	,

为了纪念他对我长久而忠诚的付出，我伤害了自己。

[ænd; ənd] ['grɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

and	granted	his	request	.
和	的确	他的	要求	.

并批准了他的请求。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ]

And	he	,	on	his	side	,	engaged	to	explain	himself	to	my	satisfaction	,	in	a
和	他	,	在	他的	边	,	已订婚的	到	解释	他自己	到	我的	满意	,	在	一个

[wiːks] [taɪm] ,

week's	time	,
本周	时间	,

而他方面则承诺在一周内做出令我满意的解释。

[ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['twentiəθ] .

on	Monday	evening	the	twentieth	.
在	周一	晚上	这	第二十	.

星期一晚上，20号。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] ,

A	day	or	two	before	,
一个	天	或者	二	前	,

提前一两天，

[aɪ] [sent] [tuː; tə] - ['lɒdʒɪŋz] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][drɒp][ɪn][tuː; tə] [tiː] .

I	sent	to	Jarber's	lodgings	to	ask	him	to	drop	in	to	tea	.
我	发送	到	-	住宿	到	问	他	到	降低	在	到	茶	.

我派人到贾伯的住处，请他过来喝茶。

[hɪz; ɪz]['lændleɪdi] [sent] [bæk] [æn; ən][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [meɪd] [maɪ][heə(r)][stænd][ɒn][end] .

His	landlady	sent	back	an	apology	for	him	that	made	my	hair	stand	on	end	.
他的	房东	发送	后退	一个	道歉	为了	他	那	制成	我的	头发	站立	在	结尾	.

他的房东太太替他发了一封道歉信，信的内容让我毛骨悚然。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɒt]['wɔːtə(r)] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['flænl] ['petɪkəʊt] ;

His	feet	were	in	hot	water	;	his	head	was	in	a	flannel	petticoat	;
他的	脚	是	在	热的	水	;	他的	头	曾是	在	一个	绒布	衬裙	;

他的脚泡在热水里；他的头套着法兰绒衬裙；

[ə; eɪ] [griːn] [ʃeɪd] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][legz] ;

a	green	shade	was	over	his	eyes	;	the	rheumatism	was	in	his	legs	;
一个	绿色的	阴影	曾是	超过	他的	眼睛	;	这	风湿病	曾是	在	他的	腿	;

他的眼睛蒙上了一层绿色的阴影；他的双腿患上了风湿病；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌstəd] - ['pəʊltɪs] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

and	a	mustard	-	poultice	was	on	his	chest	.
和	一个	芥末	-	药膏	曾是	在	他的	胸部	.

他胸口敷着芥末膏。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːvərɪʃ] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [dɪ'stræktɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt]

He	was	also	a	little	feverish	,	and	rather	distracted	in	his	mind	about
他	曾是	还	一个	小的	发烧	,	和	相当	愣	在	他的	头脑	关于

['mæntʃestə(r)] ['mærɪdʒz] ,

Manchester	Marriages	,
曼彻斯特	婚姻	,

他当时还有点发烧，而且心不在焉地想着曼彻斯特的婚姻大事。

[ə; eɪ] [dwɔːf] , [ænd; ənd] [θriː] ['iːvnɪŋz] , [ɔː(r)] ['iːvnɪŋ] ['pɑːtiz] — [hɪz; ɪz]['lændleɪdi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)]

a	Dwarf	,	and	Three	Evenings	,	or	Evening	Parties	—	his	landlady	was	not	sure
一个	矮人	,	和	三	晚上	,	或者	晚上	各方	—	他的	房东	曾是	不是	当然

[wɪtʃ] — [ɪn][æn; ən] ['empti] [haʊs] ,

which	—	in	an	empty	House	,
哪个	—	在	一个	空的	房子	,

一个侏儒，以及三个夜晚，或者说是晚宴——他的房东太太也不确定是哪一个——在一间空荡荡的房子里，

[wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [reɪt] [ˌʌn'peɪd] .

with	the	Water	Rate	unpaid	.
和	这	水	速度	未付	.

拖欠水费。

['ʌndə(r)] [ðiːz] [dɪ'stresɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ai][wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] - .

Under	these	distressing	circumstances	,	I	was	necessarily	left	alone	with	Trottle	.
在下面	这些	令人痛心	情况	,	我	曾是	一定	左边	独自的	和	-	.

在这种令人沮丧的情况下，我不得不独自一人和特罗特尔待在一起。

[hɪz; ɪz] ['prɒmɪst] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] , [laɪk] - [dɪs'kʌvəri] , [wɪð] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

His	promised	explanation	began	,	like	Jarber's	discoveries	,	with	the	reading	of	a
他的	承诺	解释	开始	,	喜欢	-	发现	,	和	这	阅读	的	一个

['rɪt(ə)n] ['peɪpə(r)] .

written	paper	.
书面	纸	.

他承诺的解释，就像贾伯的发现一样，是从阅读一篇论文开始的。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] [ðæt] - [ˌɪntrə'djuːst] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

The	only	difference	was	that	Trottle	introduced	his	manuscript	under	the	name	of
这	仅有的	不同之处	曾是	那	-	介绍	他的	手稿	在下面	这	姓名	的

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] .

a	Report	.
一个	报告	.

唯一的区别是，特罗特尔将他的手稿以报告的名义发表。

- [rɪ'pɔːt]

TROTTLE'S	REPORT
-	报告

特罗特尔的报告

[ðə; ði]['kjʊəriəs] [ɪ'vents] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [wʊd] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [məʊst] ['laɪkli] ['nevə(r)]

The	curious	events	related	in	these	pages	would	,	many	of	them	,	most	likely	never
这	好奇的	活动	有关的	在	这些	页面	会	,	许多	的	他们	,	最多	可能	绝不

[hæv; həv] ['hæpənd] ,

have	happened	,
有	发生	,

这些篇章中所描述的奇特事件，其中许多很可能从未发生过。

[ɪf] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [nemd] - [hæd; həd][nɒt] [prɪ'zjuːmd] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌstəm] ,

if	a	person	named	Trottle	had	not	presumed	,	contrary	to	his	usual	custom	,
如果	一个	人	命名	-	有	不是	假定	,	相反	到	他的	通常	风俗	,

[tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

to	think	for	himself	.
到	思考	为了	他自己	.

如果一个名叫特罗特尔的人没有像往常一样，妄自独立思考的话。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['ventʃəd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]

The	subject	on	which	the	person	in	question	had	ventured	,	for	the	first	time
这	主题	在	哪个	这	人	在	问题	有	冒险	,	为了	这	第一的	时间

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

in	his	life	,
在	他的	生活	,

此人生平第一次涉足的领域是：

[tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən] [ə'pɪnjən] ['pjʊəli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

to	form	an	opinion	purely	and	entirely	his	own	,
到	形式	一个	观点	纯粹	和	完全	他的	自己的	,

形成完全属于他自己的观点，

[wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪd] ['mɪstrəs] [ɪn]

was	one	which	had	already	excited	the	interest	of	his	respected	mistress	in
曾是	一	哪个	有	已经	兴奋的	这	兴趣	的	他的	受人尊敬	情妇	在

[ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː] .

a	very	extraordinary	degree	.
一个	非常	非凡的	程度	.

这件事已经引起了他尊敬的女主人的极大兴趣。

[ɔː(r)] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pleɪnə(r)] [tɜːmz] [stɪl] ,

Or	,	to	put	it	in	plainer	terms	still	,
或者	,	到	放	它	在	更朴素	条款	仍然	,

或者，更简单地说，

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [haʊs] .

the	subject	was	no	other	than	the	mystery	of	the	empty	House	.
这	主题	曾是	不	其他	比	这	神秘	的	这	空的	房子	.

主题正是那座空房子的谜团。

['fiːlɪŋ] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][set][ə; eɪ] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

Feeling	no	sort	of	objection	to	set	a	success	of	his	own	,	if	possible	,
感觉	不	种类	的	异议	到	放	一个	成功	的	他的	自己的	,	如果	可能的	,

如果可能的话，他并不反对自己取得成功。

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['feɪlj(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - , - [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

side	by	side	with	a	failure	of	Mr	.	Jarber's	,	Trottle	made	up	his	mind	,
边	经过	边	和	一个	失败	的	先生	.	-	,	-	制成	向上	他的	头脑	,

鉴于贾伯先生的失败，特罗特尔下定了决心。

[wʌn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə][traɪ] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] , [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

one	Monday	evening	,	to	try	what	he	could	do	,	on	his	own	account	,
一	周一	晚上	,	到	尝试	什么	他	可以	做	,	在	他的	自己的	帐户	,

在一个星期一的晚上，他想试试自己能做些什么，

[tə'wɔːdz] ['klɪərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [haʊs] .

towards	clearing	up	the	mystery	of	the	empty	House	.
向	清理	向上	这	神秘	的	这	空的	房子	.

揭开空屋之谜。

['keəfəli] [dɪs'mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl][ˌnɒn'sensɪk(ə)l]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv]['fɔːmə(r)] ['tenənts]

Carefully	dismissing	from	his	mind	all	nonsensical	notions	of	former	tenants
小心	解雇	从	他的	头脑	全部	荒谬的	概念	的	以前的	租户

[ænd; ənd][ðeə(r)]['hɪstəriz; 'hɪstriz] ,

and	their	histories	,
和	他们的	历史	,

他仔细地将脑海中所有关于前租户及其过往经历的荒谬想法都从脑海中剔除出去。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn] [vjuː] ['stedəli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

and	keeping	the	one	point	in	view	steadily	before	him	,
和	保持	这	一	观点	在	看法	稳步	前	他	,

并始终将那一点牢牢地锁定在他眼前。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [wei] , [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

he	started	to	reach	it	in	the	shortest	way	,	by	walking	straight	up	to	the
他	开始	到	抵达	它	在	这	最短	方式	,	经过	步行	直的	向上	到	这

[haʊs] ,

House	,
房子	,

他开始走最短的路线，径直走向房子。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [huː] ['əʊpənd] [ðə; ði]

and	bringing	himself	face	to	face	with	the	first	person	in	it	who	opened	the
和	带来	他自己	脸	到	脸	和	这	第一的	人	在	它	WHO	打开	这

[dɔː(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

door	to	him	.
门	到	他	.

他与第一个为他开门的人面对面相遇。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tə'wɔːdz] [dɑːk] , [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

It	was	getting	towards	dark	,	on	Monday	evening	,	the	thirteenth	of	the
它	曾是	获得	向	黑暗的	,	在	周一	晚上	,	这	第十三	的	这

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

星期一傍晚，也就是本月13日，天色渐暗。

[wen] - [fɜːst] [set] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

when	Trottle	first	set	foot	on	the	steps	of	the	House	.
什么时候	-	第一的	放	脚	在	这	步骤	的	这	房子	.

当特罗特尔第一次踏上这座房子的台阶时。

[wen] [hiː; hi] [nɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

When	he	knocked	at	the	door	,
什么时候	他	敲门	在	这	门	,

当他敲门时，

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ,

he	knew	nothing	of	the	matter	which	he	was	about	to	investigate	,
他	知道	没有什么	的	这	事情	哪个	他	曾是	关于	到	调查	,

他即将调查的事情一无所知。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eldəli] ['wɪdəʊə(r)] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [ðæt]

except	that	the	landlord	was	an	elderly	widower	of	good	fortune	,	and	that
除了	那	这	房东	曾是	一个	老年	鳏夫	的	好的	财富	,	和	那

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [fɔrli] .

his	name	was	Forley	.
他的	姓名	曾是	福利	.

只不过，房东是一位家境殷实的年迈鳏夫，他的名字叫福利。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [stɑːt] [frɒm; frəm] , ['sɜːt(ə)nli] !

A	small	beginning	enough	for	a	man	to	start	from	,	certainly	!
一个	小的	开始	足够的	为了	一个	男人	到	开始	从	,	当然	!

对于一个男人来说，这的确是一个不错的起点！

[ɒn] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] ,

On	dropping	the	knocker	,
在	下降	这	敲击器	,

放下门环时，

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [prə'siːdɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

his	first	proceeding	was	to	look	down	cautiously	out	of	the	corner	of	his
他的	第一的	进行中	曾是	到	看	向下	谨慎地	出去	的	这	角落	的	他的

[raɪt] [aɪ] ,

right	eye	,
正确的	眼睛	,

他首先小心翼翼地用右眼角向下看了一眼。

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [maɪt] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['wɪndəʊ] .

for	any	results	which	might	show	themselves	at	the	kitchen	-	window	.
为了	任何	结果	哪个	可能	展示	他们自己	在	这	厨房	-	窗户	.

任何可能出现在厨房窗户上的结果。

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

There	appeared	at	it	immediately	the	figure	of	a	woman	,
那里	出现	在	它	立即地	这	数字	的	一个	女士	,

画面中立刻出现了一个女人的身影，

[huː] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwɪzətɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɒn][ðə; ði] [steps] , [left] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ]

who	looked	up	inquisitively	at	the	stranger	on	the	steps	,	left	the	window	in	a
WHO	看起来	向上	好奇地	在	这	陌生人	在	这	步骤	,	左边	这	窗户	在	一个

['hʌri] ,

hurry	,
匆忙	,

她好奇地抬头看了看台阶上的陌生人，然后匆匆离开了窗户。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən]['əʊpən]['letə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

and	came	back	to	it	with	an	open	letter	in	her	hand	,
和	来了	后退	到	它	和	一个	打开	信	在	她	手	,

她带着一封公开信回来了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] .

which	she	held	up	to	the	fading	light	.
哪个	她	握住	向上	到	这	褪色	光	.

她把它举到渐渐暗淡的光线下。

['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['letə(r)] ['heɪstɪli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)][səʊ] , [ðə; ði] ['wʊmən]

After	looking	over	the	letter	hastily	for	a	moment	or	so	,	the	woman
后	寻找	超过	这	信	草草	为了	一个	片刻	或者	所以	,	这	女士

[dɪsə'pɪəd] [wʌns] [mɔː(r)] .

disappeared	once	more	.
消失	一次	更多的	.

女人匆匆浏览了一遍信后，又消失了。

- [nekst] [hɜːd] ['fʊtsteps] ['ʃʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][beə(r)] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

Trottle	next	heard	footsteps	shuffling	and	scraping	along	the	bare	hall	of	the
-	下一个	听到	脚步声	洗牌	和	刮擦	沿着	这	裸	大厅	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

特罗特尔接着听到脚步声在空荡荡的走廊里拖拽和刮擦。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeɪ] [siːst] ,

On	a	sudden	they	ceased	,
在	一个	突然	他们	停止	,

他们突然停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [tuː] ['vɔɪsɪz] — [ə; eɪ] [ʃrɪl] [pə'sweɪdɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌf]

and	the	sound	of	two	voices	—	a	shrill	persuading	voice	and	a	gruff
和	这	声音	的	二	声音	—	一个	尖锐	说服	嗓音	和	一个	粗暴

[rɪ'zɪstɪŋ] [vɔɪs] — [kən'fjuːzədli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

resisting	voice	—	confusedly	reached	his	ears	.
抵抗	嗓音	—	困惑地	达到	他的	耳朵	.

他耳边同时传来两种声音——一种是尖锐的劝说声，另一种是粗犷的反抗声。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [left] [ɒf] ['spiːkɪŋ] — [ə; eɪ] [tʃeɪn] [wɒz; wəz] [ʌn'dʌn] ,

After	a	while	,	the	voices	left	off	speaking	—	a	chain	was	undone	,
后	一个	尽管	,	这	声音	左边	离开	请讲	—	一个	链	曾是	未完成	,

过了一会儿，说话声停止了——锁链解开了。

[ə; eɪ][bəʊlt] [drɔːn] [bæk] — [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] — [ænd; ənd] - [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [tuː]

a **bolt** **drawn** **back** **—** **the** **door** **opened** **—** **and** **Trottle** **stood** **face** **to** **face** **with** **two**

一个 螺栓 绘制 后退 — 这 门 打开 — 和 - 站立 脸 到 脸 和 二

[pˈɜːsənz] ,

persons **,**

人 ,

门闩被拉开——门开了——特罗特尔与两个人面对面站着。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ədˈvɑːns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] , ['liːnɪŋ] [bæk] [flæt] [əˈgenst] [ðə; ði]

a **woman** **in** **advance** **,** **and** **a** **man** **behind** **her** **,** **leaning** **back** **flat** **against** **the**

一个 女士 在 进步 , 和 一个 男人 在后面 她 , 倾斜 后退 平坦的 反对 这

[wɔːl] .

wall **.**

墙 .

前面站着一个女人，后面站着一个男人，他背靠着墙。

“ [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [sɜː(r)] , ” [sez] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪ] ,

“ **Wish** **you** **good** **evening** **,** **sir** **,** **”** **says** **the** **woman** **,** **in** **such** **a** **sudden** **way** **,**

“ 希望 你 好的 晚上 , 先生 , ” 说道 这 女士 , 在 这样的 一个 突然 方式 ,

“先生，晚上好。”女人突然说道。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krækt] [vɔɪs] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['stɑːtlɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and **in** **such** **a** **cracked** **voice** **,** **that** **it** **was** **quite** **startling** **to** **hear** **her** **.**

和 在 这样的 一个 裂纹 嗓音 , 那 它 曾是 相当 令人震惊 到 听到 她 .

她的声音沙哑得厉害，听起来很吓人。

“ ['tʃɪli] ['weðə(r)] , [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] ?

“ **Chilly** **weather** **,** **ain't** **it** **,** **sir** **?**

“ 寒冷 天气 , 不是 它 , 先生 ?

“天气有点冷，是吧，先生？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

房屋出租(A House to Let)
第6/7页

[pliːz] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] .
Please to walk in .
请 到 走 在 .

请进。

[juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] [gʊd] ['mɪstə(r)] . [fɔrli] , [doʊnt][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? ″
You come from good Mr . Forley , don't you , sir ? ″
你 来 从 好的 先生 . 福利 , 不 你 , 先生 ? ″

您是福利先生家的亲戚，对吧，先生?

“ [doʊnt][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? ″ [tʃaɪmz] [ɪn][ðə; ði][mæn] ['hɔːsli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [grʌf] ['ekəʊ]
“ Don't you , sir ? ″ chimes in the man hoarsely , making a sort of gruff echo
“ 不 你 , 先生 ? ″ 编钟 在 这 男人 沙哑地 , 制作 一个 种类 的 粗暴 回声
[ɒv; əv] [hɪm'self] ,
of himself ,
的 他自己 ,

“难道不是吗，先生？”那男人沙哑地插嘴道，声音像是他自己的低沉回声。

[ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][dʒəʊk] .
and chuckling after it , as if he thought he had made a joke .
和 轻笑 后 它 , 作为 如果 他 想法 他 有 制成 一个 开玩笑 .

说完之后，他轻笑起来，好像觉得自己讲了个笑话。

[ɪf] - [hæd; həd] [sed] , “ [nəʊ] , ” [ðə; ði][dɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['prɒbəbli] [kləʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz]
If Trottle had said , “ No , ” the door would have been probably closed in his
如果 - 有 说 , “ 不 , ” 这 门 会 有 到过 大概 关闭 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

如果特罗特尔当时说了“不”，那门很可能就会在他面前关上。

['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [tʊk] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['bəʊldli][ræn][ɔːl][ðə; ði]
Therefore , he took circumstances as he found them , and boldly ran all the
所以 , 他 采取 情况 作为 他 成立 他们 , 和 大胆地 跑 全部 这
[rɪsk] ,
risk ,
风险 ,

因此，他接受了当时的处境，并大胆地承担了所有风险。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] , “ [jes] . ″
whatever it might be , of saying , “ Yes . ″
任何 它 可能 是 , 的 说 , “ 是的 . ″

无论是什么，只要说“是”就行了。

“ [kwaɪt] [raɪt] [sɜː(r)] , ” [sez] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ Quite right sir , ” says the woman .
“ 相当 正确的 先生 , ” 说道 这 女士 .

“完全正确，先生，”女人说道。

“ [gʊd] ['mɪstə(r)] . - ['letə(r)][təʊld][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə]
“ Good Mr . Forley's letter told us his particular friend would be here to
“ 好的 先生 . - 信 讲述 我们 他的 特别的 朋友 会 是 这里 到
[ˌreprɪ'zent] [hɪm] ,
represent him ,
代表 他 ,

“福利先生的来信告诉我们，他的一位朋友会来代表他。”

[æt; ət] [dʌsk] , [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] — [ɔː(r)] , [ɪf] [nɒt][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ]

at	dusk	,	on	Monday	the	thirteenth	—	or	,	if	not	on	Monday	the	thirteenth
在	黄昏	,	在	周一	这	第十三	—	或者	,	如果	不是	在	周一	这	第十三

, [ðen] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] ['twentiəθ] ,

,	then	on	Monday	the	twentieth	,
,	然后	在	周一	这	第二十	,

星期一，13号黄昏时分——或者，如果不是13号星期一，那就是20号星期一，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

at	the	same	time	,	without	fail	.
在	这	相同的	时间	,	没有	失败	.

同时，从未间断。

[ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] , [eɪnt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

And	here	you	are	on	Monday	the	thirteenth	,	ain't	you	,	sir	?
和	这里	你	是	在	周一	这	第十三	,	不是	你	,	先生	?

瞧，今天是13号星期一，是吧，先生?

['mɪstə(r)] . - [pə'tɪkjələ(r)] [frend] , [ænd; ənd] [drest] [ɔːl][ɪn] [blæk] — [kwaɪt] [raɪt] , [sɜː(r)] !

Mr	.	Forley's	particular	friend	,	and	dressed	all	in	black	—	quite	right	,	sir	!
先生	.	-	特别的	朋友	,	和	穿着	全部	在	黑色的	—	相当	正确的	,	先生	!

福利先生的一位特别的朋友，一身黑衣——没错，先生!

[pliːz] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [ɪts] ['ɔːlweɪz] [kep] ['skaʊərd] [ænd; ənd] [kliːn] [ə'genst]

Please	to	step	into	the	dining	-	room	—	it's	always	kep	scoured	and	clean	against
请	到	步	进入	这	用餐	-	房间	—	它是	总是	保持	彻底清洗	和	干净的	反对

['mɪstə(r)] . [fɔrli] ['kɒmz] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] [aɪl] [fetʃ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Mr	.	Forley	comes	here	—	and	I'll	fetch	a	candle	in	half	a	minute	.
先生	.	福利	来	这里	—	和	患病的	拿来	一个	蜡烛	在	一半	一个	分钟	.

请到餐厅来——为了防止福利先生来这里，餐厅总是保持得一尘不染——我半分钟后会去拿蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] [səʊ] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , [naʊ] , [juː; jʊ] ['hɑːdli] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [duː; də]

It	gets	so	dark	in	the	evenings	,	now	,	you	hardly	know	where	you	are	,	do
它	获得	所以	黑暗的	在	这	晚上	,	现在	,	你	几乎	知道	在哪里	你	是	,	做

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

you	,	sir	?
你	,	先生	?

现在晚上天黑得太厉害了，您几乎都不知道自己身在何处，是吗，先生?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [gʊd] ['mɪstə(r)] . [fɔrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [helθ] ?

And	how	is	good	Mr	.	Forley	in	his	health	?
和	如何	是	好的	先生	.	福利	在	他的	健康	?

福利先生身体状况如何?

[wiː; wi] [trʌst] [hiː; hi][ɪz]['betə(r)] , ['bendʒəmɪn] , [doʊnt][wiː; wi] ?

We	trust	he	is	better	,	Benjamin	,	don't	we	?
我们	相信	他	是	更好的	,	本杰明	,	不	我们	?

我们相信他会好起来的，本杰明，对吗?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['sɒri] [nɒt][tuː; tə] [siː] [hɪm][æz; əz]['juːʒuəl] , ['bendʒəmɪn] , [eɪnt] [wiː; wi] ?

We	are	so	sorry	not	to	see	him	as	usual	,	Benjamin	,	ain't	we	?
我们	是	所以	对不起	不是	到	看	他	作为	通常	,	本杰明	,	不是	我们	?

本杰明，我们很遗憾不能像往常一样见到他，对吧?

[ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] , [aɪl] [biː; bi] [bæk] [wɪð] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .

In	half	a	minute	,	sir	,	if	you	don't	mind	waiting	,	I'll	be	back	with	the	candle	.
在	一半	一个	分钟	,	先生	,	如果	你	不	头脑	等待	,	患病的	是	后退	和	这	蜡烛	.

先生，如果您不介意稍等片刻，我马上就拿着蜡烛回来。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ['bendʒəmɪn] . ”

Come	along	,	Benjamin	.	”
来	沿着	,	本杰明	.	”

跟我来，本杰明。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['bendʒəmɪn] , ” [tʃaɪmz] [ɪn][ðə; ði]['ekəʊ] ,

“	Come	along	,	Benjamin	,	”	chimes	in	the	echo	,
“	来	沿着	,	本杰明	,	”	编钟	在	这	回声	,

“跟我来，本杰明，”回声中传来。

[ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lz] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [dʒəʊk] .

and	chuckles	again	as	if	he	thought	he	had	made	another	joke	.
和	轻笑	再次	作为	如果	他	想法	他	有	制成	其他	开玩笑	.

他又轻笑了一声，好像觉得自己又讲了个笑话。

[left] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['empti] [frʌnt] - ['pɑːlə(r)] , - [w'ʌndəd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] ,

Left	alone	in	the	empty	front	-	parlour	,	Trottle	wondered	what	was	coming	next	,
左边	独自的	在	这	空的	正面	-	客厅	,	-	想知道	什么	曾是	未来	下一个	,

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] ,

as	he	heard	the	shuffling	,
作为	他	听到	这	洗牌	,

特罗特尔独自一人留在空荡荡的前厅里，听到窸窸窣窣的声音，不禁纳闷接下来会发生什么。

['skreɪpɪŋ] ['fʊtsteps] [gəʊ] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [steəz] .

scraping	footsteps	go	slowly	down	the	kitchen	-	stairs	.
刮擦	脚步声	去	缓慢地	向下	这	厨房	-	楼梯	.

厨房楼梯上传来一阵刮擦声，缓缓向下移动。

[ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [tʃeɪnd] [ʌp][ænd; ənd]['bəʊltɪd][bɪ'haɪnd][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz]

The	front	-	door	had	been	carefully	chained	up	and	bolted	behind	him	on	his
这	正面	-	门	有	到过	小心	连锁	向上	和	螺栓连接	在后面	他	在	他的

['entrəns] ;

entrance	;
入口	;

他进门时，前门已被仔细地用链条锁住并闩上；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	there	was	not	the	least	chance	of	his	being	able	to	open	it	to
和	那里	曾是	不是	这	至少	机会	的	他的	存在	有能力的	到	打开	它	到

[ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

effect	his	escape	,
影响	他的	逃脱	,

他根本没有一丝机会打开它逃跑。

[wɪ'ðaʊt] [bi'trei] [hɪm'self] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

without	betraying	himself	by	making	a	noise	.
没有	背叛	他自己	经过	制作	一个	噪音	.

他没有发出任何声音，以免暴露自己。

[nɒt] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [sɔːt] , ['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['kwaɪətli]

Not	being	of	the	Jarber	sort	,	luckily	for	himself	,	he	took	his	situation	quietly
不是	存在	的	这	-	种类	,	幸运的是	为了	他自己	,	他	采取	他的	情况	悄悄

,

,
,

幸运的是，他并非贾伯那种人，所以他平静地接受了自己的处境。

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][taɪm] , [waɪl] [ə'ləʊn] , [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,

as	he	found	it	,	and	turned	his	time	,	while	alone	,	to	account	,
作为	他	成立	它	,	和	转向	他的	时间	,	尽管	独自的	,	到	帐户	,

他发现这一点后，便利用独处的时间好好利用起来。

[baɪ] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [ðə; ði] [fjuː] [pə'tɪkjələz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðʌs]

by	summing	up	in	his	own	mind	the	few	particulars	which	he	had	discovered	thus
经过	求和	向上	在	他的	自己的	头脑	这	很少	细节	哪个	他	有	发现	因此

[fɑː(r)] .

far	.
远的	.

他在脑海中总结了迄今为止发现的几个细节。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] , [fɜːst] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . [fɔrli] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]

He	had	found	out	,	first	,	that	Mr	.	Forley	was	in	the	habit	of	visiting	the
他	有	成立	出去	,	第一的	,	那	先生	.	福利	曾是	在	这	习惯	的	访问	这

[haʊs] ['regjələli] .

house	regularly	.
房子	经常	.

他首先发现，福利先生有定期来访的习惯。

['sekənd] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . [fɔrli] ['biːɪŋ] [prɪ'ventɪd] [baɪ] ['ɪlnəs] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pʊt] [ɪn]

Second	,	that	Mr	.	Forley	being	prevented	by	illness	from	seeing	the	people	put	in
第二	,	那	先生	.	福利	存在	阻止	经过	疾病	从	看到	这	人们	放	在

[tʃɑːdʒ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

charge	as	usual	,
收费	作为	通常	,

第二，福利先生因病无法像往常一样见到负责人，

[hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm] ; [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

had	appointed	a	friend	to	represent	him	;	and	had	written	to	say	so	.
有	任命	一个	朋友	到	代表	他	;	和	有	书面	到	说	所以	.

他已指定一位朋友作为他的代表，并已写信说明此事。

[θɜːd] , [ðæt] [ðə; ði] [frend] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [tuː] ['mʌndeɪz; 'mʌndiz] , [æt; ət][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)]

Third	,	that	the	friend	had	a	choice	of	two	Mondays	,	at	a	particular
第三	,	那	这	朋友	有	一个	选择	的	二	星期一	,	在	一个	特别的

[taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

time	in	the	evening	,
时间	在	这	晚上	,

第三，这位朋友可以选择两个星期一，时间是晚上某个特定的时段。

[fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['erənd] ; [ænd; ənd] [ðæt] - [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [hɪt] [ɒn] [ðɪs] [taɪm] ,

for	doing	his	errand	;	and	that	Trottle	had	accidentally	hit	on	this	time	,
为了	正在做	他的	差事	;	和	那	-	有	偶然	打	在	这	时间	,

因为他帮他跑腿；而特罗特尔这次是无意中撞见了她。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði]['mʌndeɪz; 'mʌndiz] , [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnˌvestə'geɪʃən]

and	on	the	first	of	the	Mondays	,	for	beginning	his	own	investigations
和	在	这	第一的	的	这	星期一	,	为了	开始	他的	自己的	调查

.

:
.

第一个星期一，他开始了自己展开的调查。

[fɔːθ] , [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪmə'lærətɪ] [bɪ'twiːn] - [blæk] [dres] , [æz; əz] ['sɜːvənt] [aʊt] [ɒv; əv] ['lɪvəri] ,

Fourth	,	that	the	similarity	between	Trottle's	black	dress	,	as	servant	out	of	livery	,
第四	,	那	这	相似	之间	-	黑色的	裙子	,	作为	仆人	出去	的	涂装	,

第四，特罗特尔身穿黑色连衣裙，作为便服仆人，这一点与……相似。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ([huː'evə(r)] [hiː; hi] [mait] [biː; bi]) ,

and	the	dress	of	the	messenger	(	whoever	he	might	be	)	,
和	这	裙子	的	这	信使	(	谁	他	可能	是	)	,

以及信使（无论他是谁）的穿着。

[hæd; həd] [helpt] [ðə; ði]['erə(r)][baɪ] [wɪtʃ] - [wɒz; wəz] ['prɑːfɪtɪŋ] .

had	helped	the	error	by	which	Trottle	was	profiting	.
有	帮助	这	错误	经过	哪个	-	曾是	获利	.

这助长了特罗特尔从中获利的错误。

[səʊ][fɑː(r)] , [səʊ] [gʊd] .

So	far	,	so	good	.
所以	远的	,	所以	好的	.

到目前为止，一切都很好。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɛsənˌdʒɜːrz] ['erənd] ?

But	what	was	the	messenger's	errand	?
但	什么	曾是	这	信使的	差事	?

但这位信使的任务是什么呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [tʃɑːns] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði]

and	what	chance	was	there	that	he	might	not	come	up	and	knock	at	the
和	什么	机会	曾是	那里	那	他	可能	不是	来	向上	和	敲	在	这

[dɔː(r)] [hɪm'self] ,

door	himself	,
门	他自己	,

他难道就不能亲自上门敲门吗?

[frɒm; frəm] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['mɪnɪt] , [ɒn] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ?

from	minute	to	minute	,	on	that	very	evening	?
从	分钟	到	分钟	,	在	那	非常	晚上	?

就在当晚的每一分钟?

[waɪl] - [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [lɑːst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

While	Trottle	was	turning	over	this	last	consideration	in	his	mind	,
尽管	-	曾是	转弯	超过	这	最后的	考虑	在	他的	头脑	,

当特罗特尔还在反复思考这最后一个问题时，

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] ['fʊtsteps] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ə'gen] ,

he	heard	the	shuffling	footsteps	come	up	the	stairs	again	,
他	听到	这	洗牌	脚步声	来	向上	这	楼梯	再次	,

他又听到楼梯上传来窸窸窣窣的脚步声了。

[wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]['kænd(ə)l] - [laɪt] ['gəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

with	a	flash	of	candle	-	light	going	before	them	.
和	一个	闪光	的	蜡烛	-	光	去	前	他们	.

一道烛光在他们面前闪过。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmənz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti] ;

He	waited	for	the	woman's	coming	in	with	some	little	anxiety	;
他	等待	为了	这	女性的	未来	在	和	一些	小的	焦虑	;

他带着些许焦虑等待着那位女士进来;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [dɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ə'laʊ]

for	the	twilight	had	been	too	dim	on	his	getting	into	the	house	to	allow
为了	这	暮	有	到过	也	暗淡	在	他的	获得	进入	这	房子	到	允许

[hɪm][tuː; tə] [siː] ['aɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔː(r)][ðə; ði] [mænz] [feɪs] [æt; ət][ɔːl] ['klɪəli] .

him	to	see	either	her	face	or	the	man's	face	at	all	clearly	.
他	到	看	任何一个	她	脸	或者	这	男人的	脸	在	全部	清楚地	.

因为进屋时天色太暗，他根本看不清她的脸，也看不清那个男人的脸。

[ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn][fɜːst] , [wɪð] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['bendʒəmɪn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] ,

The	woman	came	in	first	,	with	the	man	she	called	Benjamin	at	her	heels	,
这	女士	来了	在	第一的	,	和	这	男人	她	称为	本杰明	在	她	高跟鞋	,

女人第一个到达终点，她称之为本杰明的男人紧随其后。

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [piːs] .

and	set	the	candle	on	the	mantel	-	piece	.
和	放	这	蜡烛	在	这	壁炉架	-	片	.

将蜡烛放在壁炉架上。

- [teɪks] [liːv] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [æn; ən] [ə'fensɪvli] - ['tʃɪəf(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] ,

Trottle	takes	leave	to	describe	her	as	an	offensively	-	cheerful	old	woman	,
-	需要	离开	到	描述	她	作为	一个	进攻	-	快乐	老的	女士	,

['ɔːfli] [liːn] [ænd; ənd] ['waɪəri] ,

awfully	lean	and	wiry	,
非常	倾斜	和	细长的	,

特罗特尔临别前形容她是一个笑容过分灿烂的老妇人，身材极其瘦削精干。

[ænd; ənd] [ʃɑːp] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [æt; ət] [aɪz] , [nəʊz] , [ænd; ənd] [tʃɪn] — ['devəlɪʃli] [brɪsk] , ['smaɪlɪŋ] ,

and	sharp	all	over	,	at	eyes	,	nose	,	and	chin	—	devilishly	brisk	,	smiling	,
和	锋利的	全部	超过	,	在	眼睛	,	鼻子	,	和	下巴	—	邪恶地	轻快	,	微笑	,

[ænd; ənd] ['restləs] ,

and	restless	,
和	不安	,

全身线条分明，眼睛、鼻子和下巴都棱角分明——神态敏捷，面带微笑，却又躁动不安。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dɜːti] [fɔːls] [frʌnt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɜːti] [blæk] [kæp] , [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ɑːmz] ,

with	a	dirty	false	front	and	a	dirty	black	cap	,	and	short	fidgetty	arms	,
和	一个	肮脏的	错误的	正面	和	一个	肮脏的	黑色的	帽	,	和	短的	坐立不安	武器	,

戴着脏兮兮的假鼻子和脏兮兮的黑帽子，还有那短短的、不安分的胳膊，

[ænd; ənd] [lɒŋ] [hʊkt] ['fɪŋgə(r)] - [neɪlz] — [æn; ən] [ʌn'nætʃrəli] ['lʌsti] [əʊld] ['wʊmən] ,

and	long	hooked	finger	-	nails	—	an	unnaturally	lusty	old	woman	,
和	长的	钩子	手指	-	指甲	—	一个	不自然地	好色的	老的	女士	,

还有长长的钩状指甲——一个性欲异常旺盛的老妇人，

[huː] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪkɪd] [əʊld] [fiːt] ,

who	walked	with	a	spring	in	her	wicked	old	feet	,
WHO	步行	和	一个	春天	在	她	邪恶	老的	脚	,

她那双邪恶的老脚走路都带着活力，

[ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [smɜːk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪkɪd] [əʊld] [feɪs] — [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [əʊld] ['wʊmən] (

and	spoke	with	a	smirk	on	her	wicked	old	face	—	the	sort	of	old	woman	(
和	辐	和	一个	傻笑	在	她	邪恶	老的	脸	—	这	种类	的	老的	女士	(

[æz; əz] - [θɪŋks]) [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['eɪdʒɪz] ,

as	Trottle	thinks	)	who	ought	to	have	lived	in	the	dark	ages	,
作为	-	思考	)	WHO	应该	到	有	居住地	在	这	黑暗的	年龄	,

她说话时脸上带着一丝邪恶的冷笑——特罗特尔认为，这种老妇人应该生活在中世纪。

[ænd; ənd] [biːn] [dʌk] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːs] - [pɒnd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['flʌrɪʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]

and	been	ducked	in	a	horse	-	pond	,	instead	of	flourishing	in	the	nineteenth
和	到过	躲闪	在	一个	马	-	池塘	,	反而	的	茕茕	在	这	第十九

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

结果，它不是在十九世纪蓬勃发展，而是被扔进了马塘里。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [haʊs] .

and	taking	charge	of	a	Christian	house	.
和	采取	收费	的	一个	基督教	房子	.

并负责管理一个基督徒家庭。

“ [jʊl] [pliːz] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][maɪ][sʌn] , [ˈbendʒəmɪn] , [woʊnt][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? ” [sez] [ðɪs] [wɪtʃ]
“ You'll please to excuse my son , Benjamin , won't you , sir ? ” says this witch
“ 你会 请 到 原谅 我的 儿子 , 本杰明 , 惯于 你 , 先生 ? ” 说道 这 巫婆
[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈbruːmstɪk] ,
without a broomstick ,
没有 一个 扫帚 ,

“先生，请您原谅我的儿子本杰明吧？”这位没有扫帚的女巫说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [prɒpt] [əˈgenst] [ðə; ði][beə(r)] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]
pointing to the man behind her , propped against the bare wall of the
指向 到 这 男人 在后面 她 , 支撑 反对 这 裸 墙 的 这
[ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
dining - room ,
用餐 - 房间 ,

她指着身后倚靠在餐厅光秃秃的墙上的男人

[ɪgˈzæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [prɒpt] [əˈgenst] [ðə; ði][beə(r)] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
exactly as he had been propped against the bare wall of the passage .
确切地 作为 他 有 到过 支撑 反对 这 裸 墙 的 这 通道 .

他当时就那样靠在走廊光秃秃的墙上。

“ [hiːz] [gɒt][hɪz; ɪz][ˌɪnˈsaɪd] [ˈdredf(ə)l] [bæd] [əˈgen] , [hæz; həz][maɪ][sʌn][ˈbendʒəmɪn] .
“ He's got his inside dreadful bad again , has my son Benjamin .
“ 他是 得到 他的 里面 可怕 坏的 再次 , 有 我的 儿子 本杰明 .

“我儿子本杰明又患上了严重的内科疾病。”

[ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt][gəʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
And he won't go to bed , and he will follow me about the house ,
和 他 惯于 去 到 床 , 和 他 将要 跟随 我 关于 这 房子 ,

他不肯睡觉，还一直跟着我走来走去。

[ʌp] - [steəz] [ænd; ənd] [ˌdaʊnˈsteəz] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˈleɪdiz] [ˈtʃeɪmbə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [spŋ] [sez] , [juː; jʊ]
up - stairs and downstairs , and in my lady's chamber , as the song says , you
向上 - 楼梯 和 楼下 , 和 在 我的 女士的 房间 , 作为 这 歌曲 说道 , 你
[nəʊ] .
know .
知道 .

楼上楼下，还有我夫人的房间，正如歌里唱的那样，你知道的。

[ɪts] [hɪz; ɪz] - , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ,
It's his indisgestion , poor dear ,
它是 他的 - , 贫穷的 亲爱的 ,

可怜的孩子，他只是消化不良而已。

[ðæt] [ˈsaʊəz][hɪz; ɪz][ˈtempə(r)][ænd; ənd] [meɪks] [hɪm][səʊ] - — [ænd; ənd] - [ɪz][ə; eɪ]
that sours his temper and makes him so agravating — and indisgestion is a
那 酸的 他的 脾气 和 制作 他 所以 - — 和 - 是 一个
[ˈweərɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][juː ˈes] ,
wearing thing to the best of us ,
穿着 事物 到 这 最好的 的 我们 ,

这会让他脾气暴躁，变得非常令人恼火——而且消化不良对我们任何人来说都是一种令人疲惫不堪的事情。

[eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] ? ”
ain't it , sir ? ”
不是 它 , 先生 ? ”

是吧，先生？

“ [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] ? ” [tʃaɪmz] [ɪn] - [ˈbendʒəmɪn] ,
“ Ain't it , sir ? ” chimes in agravating Benjamin ,
“ 不是 它 , 先生 ? ” 编钟 在 - 本杰明 ,

“是吧，先生？”本杰明插嘴道，这让本杰明很不高兴。

['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [lait] [laɪk] [æn; ən] [aʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

winking	at	the	candle	-	light	like	an	owl	at	the	sunshine	.
眨眼	在	这	蜡烛	-	光	喜欢	一个	猫头鹰	在	这	阳光	.

它对着烛光眨眼，就像猫头鹰对着阳光眨眼一样。

- [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][mæn] ['kjʊəriəsli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['hɒrɪd] [əʊld] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]

Trottle	examined	the	man	curiously	,	while	his	horrid	old	mother	was	speaking	of
-	检查	这	男人	奇怪的是	,	尽管	他的	可怕的	老的	母亲	曾是	请讲	的

[hɪm] .

him	.
他	.

特罗特尔好奇地打量着这个人，而他那可怕的老母亲正在谈论他。

[hiː; hi] [faʊnd] “ [maɪ] [sʌn] ['bendʒəmɪn] ” [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [liːn] ,

He	found	“	My	son	Benjamin	”	to	be	little	and	lean	,
他	成立	“	我的	儿子	本杰明	”	到	是	小的	和	倾斜	,

他发现“我的儿子本杰明”身材矮小瘦弱。

[ænd; ənd] ['bʌtənd] - [ʌp] ['slʌv(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] ['fraʊzi] [əʊld] [greɪt] - [kəʊt] [ðæt] [fel] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	buttoned	-	up	slovenly	in	a	frowsy	old	great	-	coat	that	fell	down	to	his
和	纽扣	-	向上	邋遢的	在	一个	邋遢	老的	伟大的	-	外套	那	跌倒	向下	到	他的

['rægɪd] ['kɑːpɪt] - ['slɪpə(r)z] .

ragged	carpet	-	slippers	.
破烂不堪	地毯	-	拖鞋	.

他衣衫不整地穿着一件破旧的大衣，衣摆垂到脚踝，露出脚上那双破旧的拖鞋。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['wɔːtəri] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['veri] [red] .

His	eyes	were	very	watery	,	his	cheeks	very	pale	,	and	his	lips	very	red	.
他的	眼睛	是	非常	水状的	,	他的	脸颊	非常	苍白	,	和	他的	嘴唇	非常	红色的	.

他双眼噙满泪水，双颊苍白，嘴唇却红彤彤的。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'kɒmənli] [laʊd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['ɔːlməʊst][laɪk][ə; eɪ][snɔː(r)] .

His	breathing	was	so	uncommonly	loud	,	that	it	sounded	almost	like	a	snore	.
他的	呼吸	曾是	所以	不寻常地	大声	,	那	它	听起来	几乎	喜欢	一个	鼾	.

他的呼吸声异常大，听起来几乎像打鼾一样。

[hɪz; ɪz] [hed] [rəʊld] ['helpləsli] [ɪn][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [bɪg]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - [kəʊt] ; [ænd; ənd]

His	head	rolled	helplessly	in	the	monstrous	big	collar	of	his	great	-	coat	;	and
他的	头	滚动	无助地	在	这	滔天	大的	衣领	的	他的	伟大的	-	外套	;	和

[hɪz; ɪz][lɪmp] ,

his	limp	,
他的	跛行	,

他的头无力地在大衣那巨大的衣领里转动；他一瘸一拐的，

['leɪzi] [hændz] ['pɔtə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ,

lazy	hands	pottered	about	the	wall	on	either	side	of	him	,
懒惰的	双手	陶器	关于	这	墙	在	任何一个	边	的	他	,

懒散的手在他两侧的墙上闲逛着，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ɪ'mædʒɪnəri] ['bɒt(ə)l] .

as	if	they	were	groping	for	a	imaginary	bottle	.
作为	如果	他们	是	摸索	为了	一个	假想	瓶子	.

仿佛他们在摸索一个并不存在的瓶子。

[ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv] “ [maɪ] [sʌn] ['bendʒəmɪn] ” [wɒz; wəz] ['drʌŋkənnəs] , [ɒv; əv]

In	plain	English	,	the	complaint	of	“	My	son	Benjamin	”	was	drunkenness	,	of
在	清楚的	英语	,	这	抱怨	的	“	我的	儿子	本杰明	”	曾是	酒醉	,	的

[ðə; ði]['stjuːpɪd] , [pɪg] - ['hedɪd] , ['sɒtɪʃ] [kaɪnd] .

the	stupid	,	pig	-	headed	,	sottish	kind	.
这	愚蠢的	,	猪	-	标题	,	苏格兰人	种类	.

简单来说，“我的儿子本杰明”抱怨的是醉酒，是那种愚蠢、固执、糊涂的醉酒。

['drɔːɪŋ] [ðɪs] [kən'kluːʒn] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

Drawing	**this**	**conclusion**	**easily**	**enough**	**,**	**after**	**a**	**moment's**	**observation**	**of**	**the**	**man**	**,**
绘画	这	结论	容易地	足够的	,	后	一个	瞬间	观察	的	这	男人	,

-	[faʊnd]	[hɪm'self]	,	[ˌnevəðə'les]	,
Trottle	**found**	**himself**	**,**	**nevertheless**	**,**
-	成立	他自己	,	尽管如此	,

特罗特尔观察了这个人片刻后，很容易就得出了这个结论，然而，他发现自己.....

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ɒn][ðə; ði] ['ʌgli] ['drʌŋkən] [feɪs]

keeping	**his**	**eyes**	**fixed**	**much**	**longer**	**than**	**was**	**necessary**	**on**	**the**	**ugly**	**drunken**	**face**
保持	他的	眼睛	固定的	很多	更长	比	曾是	必要的	在	这	丑陋的	醉	脸

['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [bɪg] [kəʊt] ['kɒlə(r)] ,

rolling	**about**	**in**	**the**	**monstrous**	**big**	**coat**	**collar**	**,**
滚动	关于	在	这	滔天	大的	外套	衣领	,

他目光长时间地停留在那张丑陋的醉汉脸上，那张脸在巨大的外套领子里翻来覆去。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]

and	**looking**	**at**	**it**	**with**	**a**	**curiosity**	**that**	**he**	**could**	**hardly**	**account**	**for**
和	寻找	在	它	和	一个	好奇心	那	他	可以	几乎	帐户	为了

[æt; ət] [fɜːst] .

at	**first**	**.**
在	第一的	.

他带着一种起初自己也难以解释的好奇心看着它。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [mænz] ['fiːtʃəz] ?

Was	**there**	**something**	**familiar**	**to**	**him**	**in**	**the**	**man's**	**features**	**?**
曾是	那里	某物	熟悉的	到	他	在	这	男人的	特征	?

他是否觉得这名男子的五官中有似曾相识之处?

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə]

He	**turned**	**away**	**from**	**them**	**for**	**an**	**instant**	**,**	**and**	**then**	**turned**	**back**	**to**
他	转向	离开	从	他们	为了	一个	立即的	,	和	然后	转向	后退	到

[hɪm] [ə'gen] .

him	**again**	**.**
他	再次	.

他转过身去，转过身去看着他们，片刻后又转过身来。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['sekənd] [lʊk] , [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [fɔːst] [ɪt'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

After	**that**	**second**	**look**	**,**	**the**	**notion**	**forced**	**itself**	**into**	**his**	**mind**	**,**
后	那	第二	看	,	这	概念	强制	本身	进入	他的	头脑	,

第二次凝视之后，这个念头便牢牢地印在了他的脑海中。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [siːn] [ə; eɪ] [feɪs] ['sʌmweə(r)] ,

that	**he**	**had**	**certainly**	**seen**	**a**	**face**	**somewhere**	**,**
那	他	有	当然	已见	一个	脸	某处	,

他肯定在某个地方看到过一张脸。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [sɔts] [feɪs] [ə'pɪəd] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['slʌv(ə)nli] ['kɒpi] .

of	**which**	**that**	**sot's**	**face**	**appeared**	**like**	**a**	**kind**	**of**	**slovenly**	**copy**	**.**
的	哪个	那	索特的	脸	出现	喜欢	一个	种类	的	邋遢的	复制	.

那个酒鬼的脸看起来就像是那张脸的邋遢复制品。

“ [weə(r)] ? ” [θɪŋks] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , “ [weə(r)] [dɪd][aɪ][lɑːst] [siː] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ðɪs]

“	**Where**	**?**	**”**	**thinks**	**he**	**to**	**himself**	**,**	**“**	**where**	**did**	**I**	**last**	**see**	**the**	**man**	**whom**	**this**
“	在哪里	?	”	思考	他	到	他自己	,	“	在哪里	做过	我	最后的	看	这	男人	谁	这

-	['bendʒəmɪn] ,
agravating	**Benjamin** **,**
-	本杰明 ,

“在哪儿？”他心想，“我最后一次见到这个惹人厌的本杰明是在哪里？”

[hɪə(r)] , [səʊ] ['veri] ['strɒŋli] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] ?

here	,	so	very	strongly	reminds	me	of	?
这里	,	所以	非常	强烈	提醒	我	的	?

这里，让我强烈地想起了什么？

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm] , [dʒʌst] [ðen] — [wɪð] [ðə; ðɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [əʊld] ['wʊmənz] [aɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [hɪm]

"	It	was	no	time	,	just	then	—	with	the	cheerful	old	woman's	eye	searching	him
"	它	曾是	不	时间	,	只是	然后	—	和	这	快乐	老的	女性的	眼睛	搜索	他

[ɔːl]['əʊvə(r)] ,

all	over	,
全部	超过	,

"就在那时，时间紧迫——那位和蔼的老妇人用她那双慈祥的眼睛上下打量着他。"

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [əʊld] ['wʊmənz] [tʌŋ] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

and	the	cheerful	old	woman's	tongue	talking	at	him	,
和	这	快乐	老的	女性的	舌头	说	在	他	,

还有那位和蔼可亲的老妇人跟他说话的声音，

[ˌnaɪn'tiːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʌz(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə][biː; bi] ['rænsæk] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)]

nineteen	to	the	dozen	—	for	Trottle	to	be	ransacking	his	memory	for
十九	到	这	打	—	为了	-	到	是	洗劫	他的	记忆	为了

[smɔːl] ['mætəz] [ðæt] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː] [rɒŋ] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

small	matters	that	had	got	into	wrong	corners	of	it	.
小的	事情	那	有	得到	进入	错误的	角落	的	它	.

十九比十二——特罗特尔正在翻遍自己的记忆，寻找那些被遗忘在角落里的小事。

[hiː; hi] [pʊt] [baɪ][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['veri] ['kjʊəriəs] ['sɜːkəmstəns] [rɪ'spektɪŋ] ['bɛndʒəmənz] [feɪs] ,

He	put	by	in	his	mind	that	very	curious	circumstance	respecting	Benjamin's	face	,
他	放	经过	在	他的	头脑	那	非常	好奇的	环境	尊重	本杰明的	脸	,

他把本杰明脸上那件非常奇怪的事情记在了心里。

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [ə'gen] [wen] [ə; eɪ] [fɪt] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['ɒfəd] [ɪt'self] ;

to	be	taken	up	again	when	a	fit	opportunity	offered	itself	;
到	是	已采取	向上	再次	什么时候	一个	合身	机会	提供	本身	;

待时机成熟时再继续；

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [praɪm] ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)]['prez(ə)nt] [nə'sesəti] .

and	kept	his	wits	about	him	in	prime	order	for	present	necessities	.
和	保留	他的	智慧	关于	他	在	主要的	命令	为了	展示	必需品	.

他头脑清醒，随时准备应对当前的需要。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	You	wouldn't	like	to	go	down	into	the	kitchen	,	would	you	?
"	你	不会	喜欢	到	去	向下	进入	这	厨房	,	会	你	?

"你不想去厨房吧？"

" [sez] [ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['bruːmstɪk] , [æz; əz][fə'mɪliə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

"	says	the	witch	without	the	broomstick	,	as	familiar	as	if	she	had	been
"	说道	这	巫婆	没有	这	扫帚	,	作为	熟悉的	作为	如果	她	有	到过

- ['mʌðə(r)] ,

Trottle's	mother	,
-	母亲	,

"那个没骑扫帚的女巫说道，语气亲切得就像是特罗特尔的母亲一样。"

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['bɛndʒəmənz] .

instead	of	Benjamin's	.
反而	的	本杰明的	.

而不是本杰明的。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ,

"	There's	a	bit	of	fire	in	the	grate	,
"	有	一个	少量	的	火	在	这	格特	,

"炉膛里有点火苗。"

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪŋk][ɪn][ðə; ði][bæk] ['kɪtʃɪn] [doʊnt][smel][tuː; tə]['mætə(r)][mʌtʃ][tuː; tə] - [deɪ] ,

and	the	sink	in	the	back	kitchen	don't	smell	to	matter	much	to	-	day	,
和	这	下沉	在	这	后退	厨房	不	闻	到	事情	很多	到	-	天	,

今天后厨水槽的异味无关紧要了。

[ænd; ənd][ɪts] [ʌn'kɒmən] ['tʃɪli] [ʌp][hɪə(r)] [wen] [ə; eɪ]['pɜːrsənz] [fleʃ] [doʊnt]['hɑːdli]['kʌvə(r)][ə; eɪ]

and	it's	uncommon	chilly	up	here	when	a	person's	flesh	don't	hardly	cover	a
和	它是	罕见	寒冷	向上	这里	什么时候	一个	人的	肉	不	几乎	覆盖	一个

['pɜːrsənz] [bəʊnz] .

person's	bones	.
人的	骨头	.

这里很少会冷到皮包骨头。

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [kəʊld] , [sɜː(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ?

But	you	don't	look	cold	,	sir	,	do	you	?
但	你	不	看	寒冷的	,	先生	,	做	你	?

先生，您看上去并不冷，对吧?

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪ] , [lɔːd] [bles] [maɪ][səʊl] , ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪz][səʊ]['veri] ,

And	then	,	why	,	Lord	bless	my	soul	,	our	little	bit	of	business	is	so	very	,
和	然后	,	为什么	,	主	保佑	我的	灵魂	,	我们的	小的	少量	的	商业	是	所以	非常	,

然后，天哪，我们的小生意竟然如此.....

['veri] ['lɪt(ə)l] , [ɪts] ['hɑːdli] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

very	little	,	it's	hardly	worth	while	to	go	downstairs	about	it	,	after	all	.
非常	小的	,	它是	几乎	值得	尽管	到	去	楼下	关于	它	,	后	全部	.

没什么大不了的，毕竟没必要为此下楼。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['bɪznəs] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ?

Quite	a	game	at	business	,	ain't	it	,	sir	?
相当	一个	游戏	在	商业	,	不是	它	,	先生	?

先生，这生意场上可真是一场精彩的博弈啊!

[gɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] [ðæts] [wɒt] [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [gɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] !

Give	-	and	-	take	that's	what	I	call	it	—	give	-	and	-	take	!
给	-	和	-	拿	那就是	什么	我	称呼	它	—	给	-	和	-	拿	!

我称之为互惠互利——互惠互利!

" [wɪð] [ðæt] , [hɜː(r); hə(r)] ['wɪkɪd] [əʊld] [aɪz] ['set(ə)ld] ['hʌŋgrəli] [ɒn][ðə; ði]['riːdʒən] [raʊnd] [ə'baʊt] -

"	With	that	,	her	wicked	old	eyes	settled	hungrily	on	the	region	round	about	Trottle's
"	和	那	,	她	邪恶	老的	眼睛	定居	饥饿地	在	这	地区	圆形的	关于	-

['weɪskəʊt] - ['pɒkɪt] ,

waistcoat	-	pocket	,
马甲	-	口袋	,

"说完，她那双邪恶的老眼睛贪婪地盯着特罗特尔的背心口袋周围。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['skɪni]

and	she	began	to	chuckle	like	her	son	,	holding	out	one	of	her	skinny
和	她	开始	到	轻笑	喜欢	她	儿子	,	保持	出去	一	的	她	瘦骨嶙峋的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她像她儿子一样咯咯地笑了起来，伸出一只瘦弱的手。

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] ['tʃɪəfəli] [ɪn][ðə; ði][pɑːm] [wɪð] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	tapping	cheerfully	in	the	palm	with	the	knuckles	of	the	other	.
和	窃听	愉快地	在	这	棕榈	和	这	指关节	的	这	其他	.

然后，用另一只手的指关节欢快地敲击着另一只手的手掌。

- ['bendʒəmɪn] , ['siːɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt] , [raʊzd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Agravating	Benjamin	,	seeing	what	she	was	about	,	roused	up	a	little	,
-	本杰明	,	看到	什么	她	曾是	关于	,	唤醒	向上	一个	小的	,

本杰明看出她的意图后，被激怒了，略微有些激动。

[ˈtʃʌkl] [ænd; ənd] [tæpt] [ɪn] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

chuckled	**and**	**tapped**	**in**	**imitation**	**of**	**her**	**,**
轻笑	和	轻敲	在	模仿	的	她	,

他轻笑一声，模仿着她的动作拍打着地板。

[gɒt] [æn; ən] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌdld] [hed] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,

got	**an**	**idea**	**of**	**his**	**own**	**into**	**his**	**muddled**	**head**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**,**
得到	一个	主意	的	他的	自己的	进入	他的	混乱	头	全部	的	一个	突然	,

他那混乱的脑袋里突然冒出了一个自己的想法。

[ænd; ənd] [ˈbəʊltɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ˈtʃærətəbli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv] - .

and	**bolted**	**it**	**out**	**charitably**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**Trottle**	**.**
和	螺栓连接	它	出去	慈善地	为了	这	益处	的	-	.

然后出于对特罗特尔的善意，把它拆了出来。

“ [aɪ] [seɪ] !

“	**I**	**say**	**!**
”	我	说	!

我说！

” [sez] [ˈbendʒəmɪn] , [ˈset(ə)lɪŋ] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈnɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈvɪʃəsli]

”	**says**	**Benjamin**	**,**	**settling**	**himself**	**against**	**the**	**wall**	**and**	**nodding**	**his**	**head**	**viciously**
”	说道	本杰明	,	安顿	他自己	反对	这	墙	和	点头	他的	头	恶毒地

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪəf(ə)l] [əʊld] [ˈmʌðə(r)] .

at	**his**	**cheerful**	**old**	**mother**	**.**
在	他的	快乐	老的	母亲	.

“本杰明说着，靠在墙上，恶狠狠地点了点头，朝他那和蔼可亲的老母亲看了看。

“ [aɪ] [seɪ] !

“	**I**	**say**	**!**
”	我	说	!

我说！

[lʊk] [aʊt] .

Look	**out**	**.**
看	出去	.

当心。

[ʃɪl] [skɪn] [juː; jʊ] !

She'll	**skin**	**you**	**!**
壳	皮肤	你	!

她会剥了你的皮！

” [əˈsɪstɪd] [baɪ] [ðiːz] [saɪnz] [ænd; ənd] [ˈwɔːnɪŋz] ,

”	**Assisted**	**by**	**these**	**signs**	**and**	**warnings**	**,**
”	协助	经过	这些	标志	和	警告	,

“在这些标志和警告的辅助下，

- [faʊnd] [nəʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

Trottle	**found**	**no**	**difficulty**	**in**	**understanding**	**that**	**the**	**business**	**referred**	**to**	**was**	**the**
-	成立	不	困难	在	理解	那	这	商业	指	到	曾是	这

[ˈgɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmʌni] ,

giving	**and**	**taking**	**of**	**money**	**,**
给予	和	采取	的	钱	,

特罗特尔很容易理解，这里所指的业务是指金钱的收付。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈgɪvə(r)] .

and	**that**	**he**	**was**	**expected**	**to**	**be**	**the**	**giver**	**.**
和	那	他	曾是	预期的	到	是	这	赠予者	.

人们期望他成为捐赠者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][fɜːst] [felt] [dɪ'saɪdɪdli]

It	was	at	this	stage	of	the	proceedings	that	he	first	felt	decidedly
它	曾是	在	这	阶段	的	这	诉讼程序	那	他	第一的	毛毡	绝对地

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

uncomfortable	,
不舒服	,

正是在诉讼的这个阶段，他第一次感到明显不自在。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [striːt] - [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

and	more	than	half	inclined	to	wish	he	was	on	the	street	-	side	of	the
和	更多的	比	一半	倾斜	到	希望	他	曾是	在	这	街道	-	边	的	这

[haʊs] - [dɔː(r)] [ə'gen] .

house	-	door	again	.
房子	-	门	再次	.

超过一半的人倾向于希望他能再次站在房子门口的街道一侧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['kʌdʒ(ə)l] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

He	was	still	cudgelling	his	brains	for	an	excuse	to	save	his	pocket	,
他	曾是	仍然	棍棒击打	他的	大脑	为了	一个	原谅	到	节省	他的	口袋	,

他仍在绞尽脑汁地想找个借口来省钱。

[wen] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]

when	the	silence	was	suddenly	interrupted	by	a	sound	in	the	upper	part	of	the
什么时候	这	沉默	曾是	突然	中断	经过	一个	声音	在	这	上	部分	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

突然，楼上传来一声响动，打破了寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [laʊd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , [stɪl] ,

It	was	not	at	all	loud	—	it	was	a	quiet	,	still	,
它	曾是	不是	在	全部	大声	—	它	曾是	一个	安静的	,	仍然	,

一点也不吵闹——一片安静、寂静。

['skreɪpɪŋ] [saʊnd] — [səʊ] [feɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ɪəz] ,

scraping	sound	—	so	faint	that	it	could	hardly	have	reached	the	quickest	ears	,
刮擦	声音	—	所以	头晕的	那	它	可以	几乎	有	达到	这	最快	耳朵	,

[ɪk'sept] [ɪn][æn; ən] ['empti] [haʊs] .

except	in	an	empty	house	.
除了	在	一个	空的	房子	.

刮擦声——如此微弱，即使是反应最快的耳朵也很难听到，除非是在空无一人的房子里。

“ [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] , ['bendʒəmɪn] ? ” [sez] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

“	Do	you	hear	that	,	Benjamin	?	”	says	the	old	woman	.
″	做	你	听到	那	,	本杰明	?	″	说道	这	老的	女士	.

“本杰明，你听到了吗？”老妇人说道。

“ [hiːz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [eɪnt] [hiː; hi] ?

“	He's	at	it	again	,	even	in	the	dark	,	ain't	he	?
″	他是	在	它	再次	,	甚至	在	这	黑暗的	,	不是	他	?

“他又来了，即使在黑暗中也是如此，是不是？”

[jʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm] , [sɜː(r)] !

P'raps	you'd	like	to	see	him	,	sir	!
或许	你会	喜欢	到	看	他	,	先生	!

先生，您或许想见见他！

″ [sez] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn] - , [ænd; ənd] ['pəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['grɪnɪŋ] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .

”	says	she	,	turning	on	Trottle	,	and	poking	her	grinning	face	close	to	him	.
″	说道	她	,	转弯	在	-	,	和	戳	她	咧嘴笑	脸	关闭	到	他	.

“她说着，打开了 Trottle，把咧嘴笑着的脸凑近他。”

“ ['əʊnli] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ Only name it ;
〃 仅有的 姓名 它 ;

“只要说出它的名字;

['əʊnli] [seɪ] [ɪf] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [duː; də] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] —
only say if you'd like to see him before we do our little bit of business —
仅有的 说 如果 你会 喜欢 到 看 他 前 我们 做 我们的 小的 少量 的 商业 —
[ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [gʊd] - [frend] [ʌp] - [steəz] ,
and I'll show good Forley's friend up - stairs ,
和 患病的 展示 好的 - 朋友 向上 - 楼梯 ,

如果你想在我们开始谈正事之前见见他，就告诉我——我会带福利的这位好朋友上楼去。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gʊd] ['mɪstə(r)] . [fɔrli] [hɪm'self] .
just as if he was good Mr . Forley himself .
只是 作为 如果 他 曾是 好的 先生 . 福利 他自己 .

就好像他就是善良的福利先生本人一样。

[maɪ] [legz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [wɒt'evə(r)] ['bɛndʒəmənz] [meɪ] [biː; bi] .
My legs are all right , whatever Benjamin's may be .
我的 腿 是 全部 正确的 , 任何 本杰明的 可能 是 .

不管本杰明的腿怎么样，我的腿都没事。

[ai] [get] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] ['jʌŋgə] , [ænd; ənd] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['dʒɒlɪə(r)]
I get younger and younger , and stronger and stronger , and jollier
我 得到 年轻 和 年轻 , 和 更强 和 更强 , 和 更快乐
[ænd; ənd] ['dʒɒlɪə(r)] ,
and jollier ,
和 更快乐 ,

我越来越年轻，越来越强壮，越来越快乐。

['evri] [deɪ] — [ðæts] [wɒt] [ai] [duː; də] !
every day — that's what I do !
每一个 天 — 那就是 什么 我 做 !

每天——我都是这么做的!

[doʊnt] [maɪnd] [ðə; ði] [steəz] [ɒn] [maɪ] [ə'kaʊnt] , [sɜː(r)] , [ɪf] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] . 〃
Don't mind the stairs on my account , sir , if you'd like to see him . 〃
不 头脑 这 楼梯 在 我的 帐户 , 先生 , 如果 你会 喜欢 到 看 他 . 〃

先生，如果您想见他，请别介意我走楼梯。

“ [hɪm] ?
“ Him ?
〃 他 ?

“他?

〃 - [w'ʌndəd] ['weðə(r)] “ [hɪm] 〃 [ment] [ə; eɪ] [mæn] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
〃 Trottle wondered whether “ him 〃 meant a man , or a boy ,
〃 - 想知道 无论 “ 他 〃 意思是 一个 男人 , 或者 一个 男生 ,

特罗特尔心想，这里的“他”指的是男人，还是男孩?

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['ænɪm(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪl] ['spiːʃiːz] .
or a domestic animal of the male species .
或者 一个 国内的 动物 的 这 男性 物种 .

或雄性家畜。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɒf] [ðæt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [gɪv] -
Whatever it meant , here was a chance of putting off that uncomfortable give -
任何 它 意思是 , 这里 曾是 一个 机会 的 推杆 离开 那 不舒服 给 -
[ænd; ənd] - [teɪk] - ['bɪznəs] ,
and - take - business ,
和 - 拿 - 商业 ,

无论这意味着什么，这都是一个推迟那种令人不舒服的讨价还价的机会。

[ænd; ənd] , ['betə(r)] [stɪl] , [ə; eɪ] [tʃɑːns] [pə'hæps] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv]

and	,	better	still	,	a	chance	perhaps	of	finding	out	one	of	the	secrets	of
和	,	更好的	仍然	,	一个	机会	也许	的	寻找	出去	一	的	这	秘密	的

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [haʊs] .

the	mysterious	House	.
这	神秘	房子	.

而且，更好的是，或许还有机会揭开这座神秘宅邸的秘密之一。

- ['spɪrɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] “ [jes] , ” [də'rektli] ,

Trottle's	spirits	began	to	rise	again	and	he	said	“	Yes	,	”	directly	,
-	烈酒	开始	到	上升	再次	和	他	说	“	是的	,	”	直接地	,

特罗特尔的精神开始好转，他直接回答说：“是的。”

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

with	the	confidence	of	a	man	who	knew	all	about	it	.
和	这	信心	的	一个	男人	WHO	知道	全部	关于	它	.

带着对此事了如指掌的自信。

['bɛndʒəmənz] ['mʌðə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] - ['brɪskli] [tuː; tə] [ðə; ði]

Benjamin's	mother	took	the	candle	at	once	,	and	lighted	Trottle	briskly	to	the
本杰明的	母亲	采取	这	蜡烛	在	一次	,	和	照明	-	轻快地	到	这

[steəz] ;

stairs	;
楼梯	;

本杰明的母亲立刻拿起蜡烛，迅速地把特罗特尔送上了楼梯；

[ænd; ənd] ['bendʒəmɪn] [hɪm'self] [traɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

and	Benjamin	himself	tried	to	follow	as	usual	.
和	本杰明	他自己	尝试	到	跟随	作为	通常	.

而本杰明本人也像往常一样试图效仿。

[bʌt; bət] ['getɪŋ] [ʌp] ['sevrəl] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] , ['iːv(ə)n] [helpt] [baɪ] [ðə; ði] ['bænistə] , [wɒz; wəz]

But	getting	up	several	flights	of	stairs	,	even	helped	by	the	bannisters	,	was
但	获得	向上	一些	航班	的	楼梯	,	甚至	帮助	经过	这	栏杆	,	曾是

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

但是，即使有扶手帮忙，爬上几层楼梯仍然很吃力。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] [kəm'pleɪnt] , [ðæn; ðən] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

with	his	particular	complaint	,	than	he	seemed	to	feel	himself	inclined	to
和	他的	特别的	抱怨	,	比	他	似乎	到	感觉	他自己	倾斜	到

['ventʃə(r)] [ɒn] .

venture	on	.
风险投资	在	.

听完他的抱怨，他似乎更倾向于继续冒险。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] ['ɒbstɪnətli] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊɪst] [step] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

He	sat	down	obstinately	on	the	lowest	step	,	with	his	head	against	the	wall	,
他	卫星	向下	顽固地	在	这	最低	步	,	和	他的	头	反对	这	墙	,

他固执地坐在最低一级台阶上，头靠着墙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪg] [greɪt] - [kəʊt] ['spredɪŋ] [aʊt] [mæg'nɪfɪsntli] [ɒn] [ðə; ði] [steəz]

and	the	tails	of	his	big	great	-	coat	spreading	out	magnificently	on	the	stairs
和	这	尾巴	的	他的	大的	伟大的	-	外套	传播	出去	壮丽	在	这	楼梯

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm] ,

behind	him	and	above	him	,
在后面	他	和	多于	他	,

他那件宽大的大衣的下摆在他身后的台阶上，气势恢宏地铺展开来，垂在他头顶上方。

[laɪk] [ə; eɪ] ['dɜːti] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːt] ['leɪdiz] [treɪn] .

like	a	dirty	imitation	of	a	court	lady's	train	.
喜欢	一个	肮脏的	模仿	的	一个	法庭	女士的	火车	.

就像是对宫廷贵妇裙摆的拙劣模仿。

“ [doʊnt] [sɪt] [ðeə(r)] , [dɪə(r)] , ” [sez] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['mʌðə(r)] ,

“	Don't	sit	there	,	dear	,	”	says	his	affectionate	mother	,
”	不	坐	那里	,	亲爱的	,	”	说道	他的	亲热	母亲	,

“别坐在那儿，亲爱的，”他慈爱的母亲说。

['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [snʌf] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['lændɪŋ] .

stopping	to	snuff	the	candle	on	the	first	landing	.
停止	到	鼻烟	这	蜡烛	在	这	第一的	降落	.

在第一层楼梯平台上停下来吹灭蜡烛。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɪt] [hɪə(r)] , ” [sez] ['bendʒəmɪn] , - [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ,

“	I	shall	sit	here	,	”	says	Benjamin	,	agravating	to	the	last	,
”	我	将	坐	这里	,	”	说道	本杰明	,	-	到	这	最后的	,

“我就坐在这里，”本杰明说道，语气越来越恼火。

“ [tɪl] [ðə; ði] [mɪlk] ['kɒmz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

“	till	the	milk	comes	in	the	morning	.
”	直到	这	牛奶	来	在	这	早晨	.

“直到早上牛奶送来。”

” [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] [went] [ɒn] ['nɪmbli] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] ,

”	The	cheerful	old	woman	went	on	nimbly	up	the	stairs	to	the	first	floor	,
”	这	快乐	老的	女士	去	在	敏捷地	向上	这	楼梯	到	这	第一的	地面	,

“那位笑容可掬的老妇人轻快地走上楼梯，来到二楼。”

[ænd; ənd] - ['fɒləʊd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [waɪd] ['əʊpən] .

and	Trottle	followed	,	with	his	eyes	and	ears	wide	open	.
和	-	随后	,	和	他的	眼睛	和	耳朵	宽的	打开	.

特罗特尔睁大眼睛、竖起耳朵，跟了上去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] - ['pɑːlə(r)] , [ɔː(r)] [ʌp] [ðə; ði]

He	had	seen	nothing	out	of	the	common	in	the	front	-	parlour	,	or	up	the
他	有	已见	没有什么	出去	的	这	常见的	在	这	正面	-	客厅	,	或者	向上	这

['steəkeɪs] , [səʊ] [fɑː(r)] .

staircase	,	so	far	.
楼梯	,	所以	远的	.

到目前为止，他还没有在前厅或楼梯上看到任何不寻常的东西。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['dɜːti] [ænd; ənd] ['drɪəri] [ænd; ənd] [kləʊz] - ['smelɪŋ] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

The	House	was	dirty	and	dreary	and	close	-	smelling	—	but	there	was
这	房子	曾是	肮脏的	和	凄凉	和	关闭	-	闻起来	—	但	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [liːst] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

nothing	about	it	to	excite	the	least	curiosity	,
没有什么	关于	它	到	激发	这	至少	好奇心	,

房子又脏又阴暗，气味难闻——但除此之外，没有任何东西能激起人们丝毫的好奇心。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [feɪnt] ['skreɪpɪŋ] [saʊnd] ,

except	the	faint	scraping	sound	,
除了	这	头晕的	刮擦	声音	,

除了轻微的刮擦声，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['klɪərə(r)] — [ðəʊ] [stɪl] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laʊd] —

which	was	now	beginning	to	get	a	little	clearer	—	though	still	not	at	all	loud	—
哪个	曾是	现在	开始	到	得到	一个	小的	更清晰	—	尽管	仍然	不是	在	全部	大声	—

[æz; əz] - ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['liːdə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] .

as	Trottle	followed	his	leader	up	the	stairs	to	the	second	floor	.
作为	-	随后	他的	领导者	向上	这	楼梯	到	这	第二	地面	.

现在，声音开始变得稍微清晰了一些——尽管仍然很不大——特罗特尔跟着他的领队上了二楼的楼梯。

['nʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sekənd] - [flɔː(r)] ['lændɪŋ] , [bʌt; bət] ['kɔbweb] [ə'bʌv] [ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv]['brəʊkən]

Nothing	on	the	second	-	floor	landing	,	but	cobwebs	above	and	bits	of	broken
没有什么	在	这	第二	-	地面	降落	,	但	蜘蛛网	多于	和	比特	的	破碎的

['plɑːstə(r)] [bɪ'ləʊ] ,

plaster	below	,
石膏	以下	,

二楼平台空无一物，但上面有蜘蛛网，下面有碎石膏块。

[krækt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

cracked	off	from	the	ceiling	.
裂纹	离开	从	这	天花板	.

从天花板上脱落下来。

['bɛndʒəmənz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,

Benjamin's	mother	was	not	a	bit	out	of	breath	,
本杰明的	母亲	曾是	不是	一个	少量	出去	的	气息	,

本杰明的母亲丝毫没有气喘吁吁。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnjumənt] [ɪf] ['nesəsəri] .

and	looked	all	ready	to	go	to	the	top	of	the	monument	if	necessary	.
和	看起来	全部	准备好	到	去	到	这	顶部	的	这	纪念碑	如果	必要的	.

看起来他们已经做好了必要时登上纪念碑顶端的准备。

[ðə; ði] [feɪnt] ['skreɪpɪŋ] [saʊnd] [hæd; həd][gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['klɪərə(r)] [stɪl] ;

The	faint	scraping	sound	had	got	a	little	clearer	still	;
这	头晕的	刮擦	声音	有	得到	一个	小的	更清晰	仍然	;

那微弱的刮擦声又清晰了一些；

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz][nəʊ]['nɪərə(r)][tuː; tə] [gesɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ,

but	Trottle	was	no	nearer	to	guessing	what	it	might	be	,
但	-	曾是	不	更近	到	猜测	什么	它	可能	是	,

但特罗特尔仍然猜不出那到底是什么。

[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ˌdaʊn'steəz] .

than	when	he	first	heard	it	in	the	parlour	downstairs	.
比	什么时候	他	第一的	听到	它	在	这	客厅	楼下	.

比他第一次在楼下客厅听到时还要激动。

[ɒn][ðə; ði] [θɜːd] , [ænd; ənd][lɑːst] , [flɔː(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [dɔːz] ; [wʌn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʃʌt] ,

On	the	third	,	and	last	,	floor	,	there	were	two	doors	;	one	,	which	was	shut	,
在	这	第三	,	和	最后的	,	地面	,	那里	是	二	门	;	一	,	哪个	曾是	关闭	,

在三楼，也就是顶楼，有两扇门；一扇是关着的，

['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] ['gærət] ; [ænd; ənd][wʌn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] , ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

leading	into	the	front	garret	;	and	one	,	which	was	ajar	,	leading	into	the
领导	进入	这	正面	阁楼	;	和	一	,	哪个	曾是	半开	,	领导	进入	这

[bæk] ['gærət] .

back	garret	.
后退	阁楼	.

一个通往前阁楼；另一个半开着，通往后阁楼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒft] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ;

There	was	a	loft	in	the	ceiling	above	the	landing	;
那里	曾是	一个	阁楼	在	这	天花板	多于	这	降落	;

楼梯平台上方的天花板里有一个阁楼；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔbweb] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [vautʃ] [sə'fɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] ['əʊpənd]

but	the	cobwebs	all	over	it	vouched	sufficiently	for	its	not	having	been	opened
但	这	蜘蛛网	全部	超过	它	担保	足够	为了	它是	不是	拥有	到过	打开

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

for	some	little	time	.
为了	一些	小的	时间	.

但上面布满了蛛网，足以证明它已经有一段时间没有打开过了。

[ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [nɔɪz] , ['pleɪnə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][hɪə(r)] , ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

The	scraping	noise	,	plainer	than	ever	here	,	sounded	on	the	other	side	of	the
这	刮擦	噪音	,	更朴素	比	曾经	这里	,	听起来	在	这	其他	边	的	这

[bæk] ['gærət] [dɔː(r)] ;

back	garret	door	;
后退	阁楼	门	;

从阁楼后门另一侧传来比以往任何时候都更加清晰的刮擦声；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] - [greɪt] [rɪ'liːf] ,

and	,	to	Trottle's	great	relief	,
和	,	到	-	伟大的	宽慰	,

令特罗特尔大为欣慰的是，

[ðæt] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] [naʊ] [pʊʃt] ['əʊpən] .

that	was	precisely	the	door	which	the	cheerful	old	woman	now	pushed	open	.
那	曾是	恰恰	这	门	哪个	这	快乐	老的	女士	现在	推动	打开	.

那正是那扇门，那位和蔼可亲的老妇人推开了它。

- ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

Trottle	followed	her	in	;	and	,	for	once	in	his	life	,	at	any	rate	,
-	随后	她	在	;	和	,	为了	一次	在	他的	生活	,	在	任何	速度	,

特罗特尔跟在她身后走了进去；而且，至少在他有生以来第一次，

[wɒz; wəz] [strʌk] [dʌm] [wɪð] [ə'meɪzmənt] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]

was	struck	dumb	with	amazement	,	at	the	sight	which	the	inside	of	the	room
曾是	击	哑的	和	惊愕	,	在	这	视线	哪个	这	里面	的	这	房间

[rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm] .

revealed	to	him	.
揭晓	到	他	.

房间内部的景象让他惊得说不出话来。

[ðə; ði] ['gærət] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['empti] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

The	garret	was	absolutely	empty	of	everything	in	the	shape	of	furniture	.
这	阁楼	曾是	绝对地	空的	的	一切	在	这	形状	的	家具	.

阁楼里空空如也，没有任何家具之类的东西。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [juːst] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

It	must	have	been	used	at	one	time	or	other	,
它	必须	有	到过	用过的	在	一	时间	或者	其他	,

它肯定曾经被使用过。

[baɪ] ['sʌmbədi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [treɪd] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['præktɪs]

by	somebody	engaged	in	a	profession	or	a	trade	which	required	for	the	practice
经过	某人	已订婚的	在	一个	职业	或者	一个	贸易	哪个	必需的	为了	这	实践

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [laɪt] ;

of	it	a	great	deal	of	light	;
的	它	一个	伟大的	交易	的	光	;

由从事需要大量光线才能进行的职业或行业的人所为；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

for	the	one	window	in	the	room	,
为了	这	一	窗户	在	这	房间	,

房间里唯一的那扇窗户，

[wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [waɪd] ['əʊpən] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

which	looked	out	on	a	wide	open	space	at	the	back	of	the	house	,
哪个	看起来	出去	在	一个	宽的	打开	空间	在	这	后退	的	这	房子	,

从这里可以眺望到房子后面的开阔地带。

[wɒz; wəz] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [æz; əz] [lɑːdʒ] , ['evri] [wei] , [æz; əz][ə; eɪ] ['gærət] - ['wɪndəʊ]

was	three	or	four	times	as	large	,	every	way	,	as	a	garret	-	window
曾是	三	或者	四	时代	作为	大的	,	每一个	方式	,	作为	一个	阁楼	-	窗户

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] .

usually	is	.
通常	是	.

各个方面都比普通阁楼窗户大三到四倍。

[kləʊz] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['wɪndəʊ] , ['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][beə(r)] [bɔːdz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Close	under	this	window	,	kneeling	on	the	bare	boards	with	his	face	to	the	door	,
关闭	在下面	这	窗户	,	跪着	在	这	裸	板	和	他的	脸	到	这	门	,

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] ,

there	appeared	,
那里	出现	,

就在这扇窗户的下方，跪在光秃秃的木板上，脸朝向门口，出现了一个人：

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] [ə'ləʊn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][æt; ət]

of	all	the	creatures	in	the	world	to	see	alone	at	such	a	place	and	at
的	全部	这	生物	在	这	世界	到	看	独自的	在	这样的	一个	地方	和	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

such	a	time	,
这样的	一个	时间	,

世界上所有的生物中，竟然有这么一种生物独自出现在这样的地点和时间。

[ə; eɪ][mɪə(r)] [maɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['ləʊnli] , ['wɪz(ə)n] , ['streɪndʒli] - [klæd] [bɔɪ] , [huː]

a	mere	mite	of	a	child	—	a	little	,	lonely	,	wizen	,	strangely	-	clad	boy	,	who
一个	仅仅	螨虫	的	一个	孩子	—	一个	小的	,	孤独	,	干瘪	,	奇怪的	-	覆膜	男生	,	WHO

[kʊd; kəd] [nɒt] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] ,

could	not	at	the	most	,
可以	不是	在	这	最多	,

一个瘦小的孩子——一个孤僻、憔悴、穿着奇装异服的小男孩，他最多只能.....

[hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] .

have	been	more	than	five	years	old	.
有	到过	更多的	比	五	年	老的	.

已经超过五年了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['griːsi] [əʊld] [bluː] [ʃɔːl] [krɒst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ʌp] ,

He	had	a	greasy	old	blue	shawl	crossed	over	his	breast	,	and	rolled	up	,
他	有	一个	腻	老的	蓝色的	披肩	交叉	超过	他的	胸部	,	和	滚动	向上	,

他胸前搭着一条油腻腻的旧蓝色披肩，披肩卷了起来。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [endz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [lʌmp] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

to	keep	the	ends	from	the	ground	,	into	a	great	big	lump	on	his	back	.
到	保持	这	结束	从	这	地面	,	进入	一个	伟大的	大的	块	在	他的	后退	.

为了防止头重脚轻地压在地上，他背上堆成了一个巨大的疙瘩。

[ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['flænl]

A	strip	of	something	which	looked	like	the	remains	of	a	woman's	flannel
一个	条	的	某物	哪个	看起来	喜欢	这	遗迹	的	一个	女性的	绒布

['petɪkəʊt] ,

petticoat	,
衬裙	,

一块看起来像是女士法兰绒衬裙残片的布料，

[ʃəʊd] [ɪt'self]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] , [bɪ'ləʊ] [ðæt] [ə'gen] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['rʌsti] [blæk]

showed	itself	under	the	shawl	,	and	,	below	that	again	,	a	pair	of	rusty	black
显示	本身	在下面	这	披肩	,	和	,	以下	那	再次	,	一个	一对	的	生锈的	黑色的

[s'tɒkɪŋz] ,

stockings	,
长筒袜	,

披肩下露出了身体，披肩下面，又露出了一双锈迹斑斑的黑色长袜。

[wɜːld] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʃuːlɪs] [fiːt] .

worlds	too	large	for	him	,	covered	his	legs	and	his	shoeless	feet	.
世界	也	大的	为了	他	,	涵盖	他的	腿	和	他的	赤脚	脚	.

对他来说太大的世界，覆盖了他的双腿和赤裸的双脚。

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] ['klʌmzi] [ˌmʌfə'ti] ,

A	pair	of	old	clumsy	muffetees	,
一个	一对	的	老的	笨拙	松饼	,

一对老旧笨重的毛绒玩具，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wɜːkt] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [freɪl] [red] [ɑːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elbəʊz] ,

which	had	worked	themselves	up	on	his	little	frail	red	arms	to	the	elbows	,
哪个	有	工作	他们自己	向上	在	他的	小的	脆弱	红色的	武器	到	这	肘部	,

这些虫子爬满了他的瘦弱红润的小胳膊，一直到手肘。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] ['kɒtn] ['naɪtkæp] [ðæt] [hæd; həd] [drɒpt] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['veri] ['aɪbraʊz] ,

and	a	big	cotton	nightcap	that	had	dropped	down	to	his	very	eyebrows	,
和	一个	大的	棉布	睡前小酌	那	有	掉落	向下	到	他的	非常	眉毛	,

他还戴着一顶宽大的棉质睡帽，帽檐滑落到眉毛处。

['fɪnɪʃt] [ɒf] [ðə; ði] [streɪndʒ] [dres] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [mæn] [siːmd] [nɒt] [hɑːf] [bɪg] [ɪ'nʌf]

finished	off	the	strange	dress	which	the	poor	little	man	seemed	not	half	big	enough
完成的	离开	这	奇怪的	裙子	哪个	这	贫穷的	小的	男人	似乎	不是	一半	大的	足够的

[tuː; tə] [fɪl] [aʊt] ,

to	fill	out	,
到	充满	出去	,

他终于穿好了那件奇特的裙子，可怜的小个子男人看起来身材矮小，根本撑不起这件裙子。

[ænd; ənd] [nɒt] [nɪə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɪn] .

and	not	near	strong	enough	to	walk	about	in	.
和	不是	靠近	强的	足够的	到	走	关于	在	.

而且强度不够，穿起来不方便行走。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kləʊðz]

But	there	was	something	to	see	even	more	extraordinary	than	the	clothes
但	那里	曾是	某物	到	看	甚至	更多的	非凡的	比	这	衣服

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['swɔdld] [ʌp] [ɪn] ,

the	child	was	swaddled	up	in	,
这	孩子	曾是	襁褓	向上	在	,

但还有比孩子身上穿的衣服更不寻常的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [geɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] , [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] ; [ænd; ənd]

and	that	was	the	game	which	he	was	playing	at	,	all	by	himself	;	and
和	那	曾是	这	游戏	哪个	他	曾是	玩耍	在	,	全部	经过	他自己	;	和

[wɪtʃ] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

which	,	moreover	,
哪个	,	而且	,

而这就是他独自一人玩的游戏；而且，

[ɪk'spleɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænə(r)] [ðə; ði] [feɪnt] ['skreɪpɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts]

explained	in	the	most	unexpected	manner	the	faint	scraping	noise	that	had	found	its
解释	在	这	最多	意外	方式	这	头晕的	刮擦	噪音	那	有	成立	它是

[weɪ] [daʊn] - [steəz] ,

way	down	-	stairs	,
方式	向下	-	楼梯	,

以最出人意料的方式解释了从楼下传来的微弱刮擦声。

[θruː] [ðə; ði] [hɑːf] - ['əʊpənd] [dɔː(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empti] [haʊs] .

through	the	half	-	opened	door	,	in	the	silence	of	the	empty	house	.
通过	这	一半	-	打开	门	,	在	这	沉默	的	这	空的	房子	.

透过半开的门，在空荡荡的房子里一片寂静。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgærət] ,

It	has	been	mentioned	that	the	child	was	on	his	knees	in	the	garret	,
它	有	到过	提及	那	这	孩子	曾是	在	他的	膝盖	在	这	阁楼	,

据说当时孩子跪在阁楼里。

[wen] - [fɜːst] [sɔː] [hɪm] .

when	Trottle	first	saw	him	.
什么时候	-	第一的	锯	他	.

特罗特尔第一次见到他的时候。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈseɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ,

He	was	not	saying	his	prayers	,
他	曾是	不是	说	他的	祈祷	,

他没有祷告。

[ænd; ənd][nɒt] [ˈkraʊtʃɪŋ] [daʊn] [ɪn][ˈterə(r)][æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [əˈləʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːk] .

and	not	crouching	down	in	terror	at	being	alone	in	the	dark	.
和	不是	蹲伏	向下	在	恐怖	在	存在	独自的	在	这	黑暗的	.

而不是因为独自一人在黑暗中而恐惧地蜷缩起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɒd] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈpɪə(r)] ,

He	was	,	odd	and	unaccountable	as	it	may	appear	,
他	曾是	,	奇怪的	和	无法解释	作为	它	可能	出现	,

他虽然看起来很古怪，难以捉摸，

[ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ðæn; ðən] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] - [ɔː(r)] [ˈhaʊsˌmeɪdz]

doing	nothing	more	or	less	than	playing	at	a	charwoman's	or	housemaid's
正在做	没有什么	更多的	或者	较少的	比	玩耍	在	一个	-	或者	女佣

['bɪznəs] [ɒv; əv] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] .

business	of	scouring	the	floor	.
商业	的	洗涤	这	地面	.

她所做的，不过是扮演女佣或清洁工的工作——擦洗地板。

[bəuθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz][hæd; həd] [taɪt] [həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ]['meɪndʒi][əʊld] ['blækɪŋ] - [brʌʃ] ,

Both	his	little	hands	had	tight	hold	of	a	mangy	old	blacking	-	brush	,
两个都	他的	小的	双手	有	紧的	抓住	的	一个	疥癣	老的	黑化	-	刷子	,

他两只小手紧紧地握着一把破旧的鞋油刷。

[wɪð] ['hɑːdli] ['eni] ['brɪslz] [left] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌbɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd]

with	hardly	any	bristles	left	in	it	,	which	he	was	rubbing	backwards	and
和	几乎	任何	刷毛	左边	在	它	,	哪个	他	曾是	擦	向后	和

['fɔːwədz] [ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] ,

forwards	on	the	boards	,
前进	在	这	板	,

他用几乎只剩下几根刷毛的刷子在木板上来回摩擦着。

[æz; əz] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['stedəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['skaʊərɪŋ] - [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]

as	gravely	and	steadily	as	if	he	had	been	at	scouring	-	work	for
作为	严重地	和	稳步	作为	如果	他	有	到过	在	洗涤	-	工作	为了

[jˈiəz] ,

years	,
年	,

他神情严肃而沉稳，仿佛已经从事这项工作多年似的。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli][tuː; tə] [kiːp] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

and	had	got	a	large	family	to	keep	by	it	.
和	有	得到	一个	大的	家庭	到	保持	经过	它	.

而且它还要养活一家老小。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] - [ɪn][ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt] ['stɑːt(ə)l][ɔː(r)] [dɪ'stɜːb] [hɪm][ɪn]

The	coming	-	in	of	Trottle	and	the	old	woman	did	not	startle	or	disturb	him	in
这	未来	-	在	的	-	和	这	老的	女士	做过	不是	惊吓	或者	打扰	他	在

[ðə; ði] [liːst] .

the	least	.
这	至少	.

特罗特尔和老妇人的到来丝毫没有让他感到惊慌或不安。

[hiː; hi][dʒʌst] [lʊkt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['veri]

He	just	looked	up	for	a	minute	at	the	candle	,	with	a	pair	of	very
他	只是	看起来	向上	为了	一个	分钟	在	这	蜡烛	,	和	一个	一对	的	非常

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

他抬头看了看蜡烛，烛光非常明亮，

[ʃɑːp] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

sharp	eyes	,	and	then	went	on	with	his	work	again	,	as	if	nothing	had
锋利的	眼睛	,	和	然后	去	在	和	他的	工作	再次	,	作为	如果	没有什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

他目光锐利，然后继续工作，仿佛什么都没发生过一样。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bætəd] [paɪnt] ['sɔːspən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] ,

On	one	side	of	him	was	a	battered	pint	saucepan	without	a	handle	,
在	一	边	的	他	曾是	一个	伤痕累累	品脱	平底锅	没有	一个	处理	,

他身旁放着一个破旧的、没有把手的品脱平底锅。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [meɪk] - [bɪ'liːv] [peɪl] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [sleɪt] -

which	was	his	make	-	believe	pail	;	and	on	the	other	a	morsel	of	slate	-
哪个	曾是	他的	制作	-	相信	桶	;	和	在	这	其他	一个	小块	的	石板	-

['kʌləd] ['kɒtn] [ræg] ,

coloured	cotton	rag	,
有色	棉布	抹布	,

一边是他假装的水桶；另一边是一小块石板色的棉布。

[wɪtʃ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['flænl] [tuː; tə] [waɪp] [ʌp] [wɪð] .

which	stood	for	his	flannel	to	wipe	up	with	.
哪个	站立	为了	他的	绒布	到	擦拭	向上	和	.

那是他用来擦拭的法兰绒布。

['ɑːftə(r)] ['skrʌbɪŋ] ['breɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv][ræg] ,

After	scrubbing	bravely	for	a	minute	or	two	,	he	took	the	bit	of	rag	,
后	擦洗	勇敢地	为了	一个	分钟	或者	二	,	他	采取	这	少量	的	抹布	,

他勇敢地擦洗了一两分钟后，拿起那块抹布。

[ænd; ənd] [mɔp] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [skwiːzd] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['wɔːtə(r)] [aʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [meɪk] -

and	mopped	up	,	and	then	squeezed	make	-	believe	water	out	into	his	make	-
和	拖把	向上	,	和	然后	挤压	制作	-	相信	水	出去	进入	他的	制作	-

[bɪ'liːv] [peɪl] ,

believe	pail	,
相信	桶	,

然后他把地上的水擦干净，再把假装的水挤进他假装的水桶里。

[æz; əz] [greɪv] [æz; əz] ['eni] [dʒʌdʒ] [ðæt] ['evə(r)][sæt][ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] .

as	grave	as	any	judge	that	ever	sat	on	a	Bench	.
作为	严重	作为	任何	法官	那	曾经	卫星	在	一个	长椅	.

和任何一位曾坐在法官席上的法官一样严肃。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ðə; ði][flɔː(r)] ['prɪti] [draɪ] ,

By	the	time	he	thought	he	had	got	the	floor	pretty	dry	,
经过	这	时间	他	想法	他	有	得到	这	地面	漂亮的	干燥	,

当他觉得地板已经基本干透的时候，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [bluː] [aʊt][ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [breθ] ,

he	raised	himself	upright	on	his	knees	,	and	blew	out	a	good	long	breath	,
他	提高	他自己	直立	在	他的	膝盖	,	和	吹	出去	一个	好的	长的	气息	,

他跪起身来，长长地吐出一口气。

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [ɑːmz][ə'kɪmbəʊ] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [æt; ət] - .

and	set	his	little	red	arms	akimbo	,	and	nodded	at	Trottle	.
和	放	他的	小的	红色的	武器	叉腰	,	和	点头	在	-	.

他叉开双臂，向特罗特尔点了点头。

“ [ðeə(r)] ! ” [sez] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['daʊni] ['aɪbraʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fraʊn] .

“	There	!	”	says	the	child	,	knitting	his	little	downy	eyebrows	into	a	frown	.
“	那里	!	”	说道	这	孩子	,	针织	他的	小的	绒毛状	眉毛	进入	一个	皱眉	.

“看！”孩子说着，皱起了他毛茸茸的小眉毛。

“ [dræt][ðə; ði][dɜːt] !

“	Drat	the	dirt	!
“	糟糕	这	污垢	!

“去他妈的泥土！”

[aɪv] [kliːnd] [ʌp] .

I've	cleaned	up	.
我已经	已清洗	向上	.

我已经打扫干净了。

[wɛrz] [maɪ][bɪə(r)] ?

Where's	my	beer	?
在哪里?	我的	啤酒	?

我的啤酒呢?

” ['bɛndʒəmənz]['mʌðə(r)] ['tʃʌkl] [tɪl] - [θɜːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tʃəʊkt] [hɜː'self] .

”	Benjamin's	mother	chuckled	till	Trottle	thought	she	would	have	choked	herself	.
”	本杰明的	母亲	轻笑	直到	-	想法	她	会	有	窒息	她自己	.

“本杰明的母亲咯咯地笑个不停，特罗特尔觉得她都要笑出声来。”

“ [lɔːd] [hɑː] - ['mɜːsi] [ɒn][ˌjuː 'es] ! ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [dʒʌst][hɪə(r)][ðə; ði][ɪmp] .

“	Lord	ha	'	mercy	on	us	!	”	says	she	,	“	just	hear	the	imp	.
“	主	哈	-	怜悯	在	我们	!	”	说道	她	,	“	只是	听到	这	重要	.

“主啊，怜悯我们吧！”她说，“听听这小鬼的声音。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][faɪv] [j'iəz] [əʊld] , [wʊd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

You	would	never	think	he	was	only	five	years	old	,	would	you	,	sir	?
你	会	绝不	思考	他	曾是	仅有的	五	年	老的	,	会	你	,	先生	?

先生，您肯定想不到他只有五岁吧?

[pliːz] [tuː; tə] [tel] [gʊd] ['mɪstə(r)] . [fɔrli] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] ['gəʊɪŋ] [ɒn][æz; əz] ['naɪsli] [æz; əz]['evə(r)] ,

Please	to	tell	good	Mr	.	Forley	you	saw	him	going	on	as	nicely	as	ever	,
请	到	告诉	好的	先生	.	福利	你	锯	他	去	在	作为	很好	作为	曾经	,

请转告福利先生，您看到他一切安好，一如既往。

['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ˌem 'iː] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][bɪə(r)]

playing	at	being	me	scouring	the	parlour	floor	,	and	calling	for	my	beer
玩耍	在	存在	我	洗涤	这	客厅	地面	,	和	呼叫	为了	我的	啤酒

['ɑːftəwədz] .

afterwards	.
然后	.

扮演我四处搜寻客厅地板，然后叫人给我啤酒。

[ðæts] [hɪz; ɪz]['regjələ(r)] [geɪm] , ['mɔːnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] — [hiːz] ['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That's	his	regular	game	,	morning	,	noon	,	and	night	—	he's	never	tired	of	it	.
那就是	他的	常规的	游戏	,	早晨	,	中午	,	和	夜晚	—	他是	绝不	疲劳的	的	它	.

这是他每天的日常游戏，从早到晚——他从不厌倦。

['əʊnli] [lʊk] [haʊ] [snʌg] [wɪv] [biːn] [ænd; ənd] [drest] [hɪm] .

Only	look	how	snug	we've	been	and	dressed	him	.
仅有的	看	如何	舒适	我们已经	到过	和	穿着	他	.

看看我们把他打扮得多么舒适。

[ðæts] [maɪ] [ʃɔːl] [ə; eɪ] ['kiːpɪn] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [wɔːm] ,

That's	my	shawl	a	keepin	his	precious	little	body	warm	,
那就是	我的	披肩	一个	保持	他的	宝贵的	小的	身体	温暖的	,

那是我的披肩，用来给他的小身体保暖。

[ænd; ənd]['bɛndʒəmənz] ['naɪtkæp] [ə; eɪ] ['kiːpɪn] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [hed] [wɔːm] , [ænd; ənd]

and	Benjamin's	nightcap	a	keepin	his	precious	little	head	warm	,	and
和	本杰明的	睡前小酌	一个	保持	他的	宝贵的	小的	头	温暖的	,	和

['bɛndʒəmənz] [s'tɒkɪŋz] ,

Benjamin's	stockings	,
本杰明的	长筒袜	,

本杰明的睡帽让他的小脑袋暖暖的，还有本杰明的长袜，

['drɔːd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [ə; eɪ] ['kiːpɪn] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [legz] [wɔːm] .

drawed	over	his	trowsers	,	a	keepin	his	precious	little	legs	warm	.
绘制	超过	他的	裤子	,	一个	保持	他的	宝贵的	小的	腿	温暖的	.

盖住他的裤子，让他的小腿保持温暖。

[hiːz] [snʌg] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ][ɪmp][wɒz; wəz] [jet] .

He's	snug	and	happy	if	ever	a	imp	was	yet	.
他是	舒适	和	快乐的	如果	曾经	一个	重要	曾是	然而	.

如果说哪个小精灵能如此快乐的话，那他肯定是其中最幸福的了。

- [wɛrz] [maɪ][bɪə(r)] ! - — [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['lɪt(ə)l][dɪə(r)] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

'	Where's	my	beer	!	'	—	say	it	again	,	little	dear	,	say	it	again	!
-	在哪里?	我的	啤酒	!	-	—	说	它	再次	,	小的	亲爱的	,	说	它	再次	!

“我的啤酒呢！”——再说一遍，小宝贝，再说一遍！

” [ɪf] - [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

”	If	Trottle	had	seen	the	boy	,	with	a	light	and	a	fire	in	the	room	,
”	如果	-	有	已见	这	男生	,	和	一个	光	和	一个	火	在	这	房间	,

“如果特罗特尔看到那个男孩，房间里有灯光和火堆，

[kləʊðd] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪð] [ə; eɪ] [tɒp] , [ɔː(r)][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]

clothed	like	other	children	,	and	playing	naturally	with	a	top	,	or	a	box	of
穿着衣服	喜欢	其他	孩子们	,	和	玩耍	自然	和	一个	顶部	,	或者	一个	盒子	的

['səʊldʒəz] ,

soldiers	,
士兵	,

穿着和其他孩子一样的衣服，自然地玩着陀螺或一盒兵人。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['baʊnsɪŋ] [bɪg] ['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] [bɔːl] ,

or	a	bouncing	big	India	-	rubber	ball	,
或者	一个	弹跳	大的	印度	-	橡皮	球	,

或者一个弹跳力很强的印度橡胶球，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz]['bɛndʒəmənz] ['mʌðə(r)]

he	might	have	been	as	cheerful	under	the	circumstances	as	Benjamin's	mother
他	可能	有	到过	作为	快乐	在下面	这	情况	作为	本杰明的	母亲

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

在这种情况下，他或许会像本杰明的母亲一样乐观。

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'dju:st] ([æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [sə'spekt, 'sʌspekt]) [fɔ:(r); fə(r)]

But	seeing	the	child	reduced	(	as	he	could	not	help	suspecting	)	for
但	看到	这	孩子	减少	(	作为	他	可以	不是	帮助	怀疑	)	为了

[wɒnt] [ɒv; əv]['prɒpə(r)] [tɒɪz] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] [tʃaɪldz] ['kʌmpəni] ,

want	of	proper	toys	and	proper	child's	company	,
想	的	恰当的	玩具	和	恰当的	孩子的	公司	,

但看到孩子因为缺乏合适的玩具和合适的陪伴而变得消沉（他不禁怀疑这一点），

[tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['skaʊərɪŋ] - [wɜ:k] ,

to	take	up	with	the	mocking	of	an	old	woman	at	her	scouring	-	work	,
到	拿	向上	和	这	嘲讽	的	一个	老的	女士	在	她	洗涤	-	工作	,

开始嘲笑一位正在干活的老妇人，

[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪm] , - , [ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ]

for	something	to	stand	in	the	place	of	a	game	,	Trottle	,	though	not	a
为了	某物	到	站立	在	这	地方	的	一个	游戏	,	-	,	尽管	不是	一个

['fæməli][mæn] ,

family	man	,
家庭	男人	,

特罗特尔虽然不是个顾家的男人，但他需要一些东西来代替游戏。

[ˌnevəðə'les] [felt] [ðə; ði] [saɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] , [ɪn][ɪts] [wei] ,

nevertheless	felt	the	sight	before	him	to	be	,	in	its	way	,
尽管如此	毛毡	这	视线	前	他	到	是	,	在	它是	方式	,

然而，他却觉得眼前的景象，以某种方式，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sædist] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['pɪtiəbl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['witnis] .

one	of	the	saddest	and	the	most	pitiable	that	he	had	ever	witnessed	.
一	的	这	最悲伤的	和	这	最多	可怜的	那	他	有	曾经	目击者	.

这是他见过的最悲伤、最令人同情的事情之一。

“ [waɪ] , [maɪ][mæn] , ” [sez] [hi:; hi] , “ [jʊr; jər] [ðə; ði]['bəʊldɪst]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ɪn][ɔ:l] ['ɪŋglənd] .

“	Why	,	my	man	,	”	says	he	,	“	you're	the	boldest	little	chap	in	all	England	.
“	为什么	,	我的	男人	,	”	说道	他	,	“	你是	这	最勇敢的	小的	小伙子	在	全部	英格兰	.

“哎呀，伙计，”他说，“你是全英格兰最勇敢的小家伙。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] [ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʌp] [hɪə(r)][ɔ:l][baɪ] [jɔ:'self] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] . ”

You	don't	seem	a	bit	afraid	of	being	up	here	all	by	yourself	in	the	dark	.	”
你	不	似乎	一个	少量	害怕的	的	存在	向上	这里	全部	经过	你自己	在	这	黑暗的	.	”

你好像一点也不害怕独自一人待在这里，周围一片漆黑。

“ [ðə; ði][bɪg]['waɪndə(r)] , ” [sez] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['pɔɪntɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , “ [si:z] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ;

“	The	big	winder	,	”	says	the	child	,	pointing	up	to	it	,	“	sees	in	the	dark	;
“	这	大的	卷线器	,	”	说道	这	孩子	,	指向	向上	到	它	,	“	看到	在	这	黑暗的	;

“大钟，”孩子指着它说，“能在黑暗中视物；

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [wɪð] [ðə; ði][bɪg]['waɪndə(r)] .

and	I	see	with	the	big	winder	.
和	我	看	和	这	大的	卷线器	.

我看到了那个大卷线器。

” [hi:; hi] [stɒps] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [gets] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd] [lʊks] [hɑ:d] [æt; ət]['bɛndʒəmənz]

”	He	stops	a	bit	,	and	gets	up	on	his	legs	,	and	looks	hard	at	Benjamin's
”	他	停止	一个	少量	,	和	获得	向上	在	他的	腿	,	和	看起来	难的	在	本杰明的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

他停顿了一下，站起身来，仔细地看着本杰明的母亲。

“ [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] - [ən] , ” [sez] [hi:; hi] , “ [eɪnt] [ai] ?

“	I'm	a	good	'	un	,	”	says	he	,	“	ain't	I	?
“	我是	一个	好的	-	联合国	,	”	说道	他	,	“	不是	我	?

“我是个好人，”他说，“对吧？”

[ai] [seɪv] ['kænd(ə)l] .

I	save	candle	.
我	节省	蜡烛	.

我保存了蜡烛。

〃 - [w'ʌndəd] [wɒt] [els] [ðə; ði] [fə'lɔːn] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə]

〃	Trottle	wondered	what	else	the	forlorn	little	creature	had	been	brought	up	to
〃	-	想知道	什么	别的	这	绝望	小的	生物	有	到过	带来	向上	到

[duː; də] [wɪ'ðaʊt] , [bɪ'saɪdz] ['kænd(ə)l] - [lait] ;

do	without	,	besides	candle	-	light	;
做	没有	,	除了	蜡烛	-	光	;

特罗特尔心想，除了烛光之外，这个可怜的小家伙从小还被剥夺了什么呢?

[ænd; ənd] [risk] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['evə(r)] [gɒt] [ə; eɪ] [rʌn] [ɪn] [ðə; ði]

and	risked	putting	a	question	as	to	whether	he	ever	got	a	run	in	the
和	冒险	推杆	一个	问题	作为	到	无论	他	曾经	得到	一个	跑步	在	这

['əʊpən] [eə(r)] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] .

open	air	to	cheer	him	up	a	bit	.
打开	空气	到	欢呼	他	向上	一个	少量	.

这不禁让人怀疑他是否曾经到户外跑步来让自己开心一下。

[əʊ] , [jes] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rʌn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

O	,	yes	,	he	had	a	run	now	and	then	,
哦	,	是的	,	他	有	一个	跑步	现在	和	然后	,

哦，是的，他偶尔会跑几趟。

[aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ([tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rʌnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs]) ,

out	of	doors	(	to	say	nothing	of	his	runs	about	the	house	)	,
出去	的	门	(	到	说	没有什么	的	他的	跑步	关于	这	房子	)	,

在户外（更不用说他在房子周围跑来跑去了），

[ðə; ði] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] ['krɪkɪt] — [ə; eɪ] [rʌn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [gʊd] ['mɪstə(r)] . - [ɪn'strʌkʃənz] ,

the	lively	little	cricket	—	a	run	according	to	good	Mr	.	Forley's	instructions	,
这	热闹	小的	蟋蟀	—	一个	跑步	根据	到	好的	先生	.	-	指示	,

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [aʊt] ['keəfəli] ,

which	were	followed	out	carefully	,
哪个	是	随后	出去	小心	,

那只活泼的小蟋蟀——按照好心的福利先生的指示跑了一圈，并认真地执行了这些指示。

[æz; əz] [gʊd] ['mɪstə(r)] . - [frend] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['letə(r)] .

as	good	Mr	.	Forley's	friend	would	be	glad	to	hear	,	to	the	very	letter	.
作为	好的	先生	.	-	朋友	会	是	高兴的	到	听到	,	到	这	非常	信	.

福利先生的好朋友听到这个消息一定会很高兴，而且完全属实。

[æz; əz] - [kʊd; kəd] ['əʊnli] [hæv; həv] [meɪd] [wʌn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , ['neɪmli] , [ðæt] [gʊd] ['mɪstə(r)] .

As	Trottle	could	only	have	made	one	reply	to	this	,	namely	,	that	good	Mr	.
作为	-	可以	仅有的	有	制成	一	回复	到	这	,	即	,	那	好的	先生	.

- [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ,

Forley's	instructions	were	,
-	指示	是	,

特罗特尔对此只能做出一个答复，那就是福利先生的指示是：

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'fɜːn(ə)l] [skæmp] ;

in	his	opinion	,	the	instructions	of	an	infernal	scamp	;
在	他的	观点	,	这	指示	的	一个	地狱	恶棍	;

在他看来，这是地狱恶棍的指示；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][felt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [pruːv] [ðə; ði] [deθ] - [bləʊ]

and	as	he	felt	that	such	an	answer	would	naturally	prove	the	death	-	blow
和	作为	他	毛毡	那	这样的	一个	回答	会	自然	证明	这	死亡	-	吹

[tuː; tə][ɔːl] ['fɜːðə(r)] [dɪs'kʌvəri] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] ,

to	all	further	discoveries	on	his	part	,
到	全部	更远	发现	在	他的	部分	,

而他觉得这样的回答自然会断送他之后的所有发现，

[hiː; hi] [gʌlp] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gɒt] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz]

he	gulped	down	his	feelings	before	they	got	too	many	for	him	,	and	held	his
他	吞咽	向下	他的	情怀	前	他们	得到	也	许多	为了	他	,	和	握住	他的

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

他强忍住内心的感受，不让它们变得难以承受，并保持沉默。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [fə'lɔːn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

and	looked	round	towards	the	window	again	to	see	what	the	forlorn	little	boy
和	看起来	圆形的	向	这	窗户	再次	到	看	什么	这	绝望	小的	男生

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð] [nekst] .

was	going	to	amuse	himself	with	next	.
曾是	去	到	娱乐	他自己	和	下一个	.

然后他又朝窗外望去，想看看那个孤单的小男孩接下来会用什么来消磨时间。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] ['gæðəd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['blækɪŋ] - [brʌʃ] [ænd; ənd][bɪt][ɒv; əv][ræg] ,

The	child	had	gathered	up	his	blacking	-	brush	and	bit	of	rag	,
这	孩子	有	聚集	向上	他的	黑化	-	刷子	和	少量	的	抹布	,

孩子拿起他的鞋油刷和一块破布，

[ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][əʊld][tɪn] ['sɔːspən] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['wɜːkɪŋ]

and	had	put	them	into	the	old	tin	saucepan	;	and	was	now	working
和	有	放	他们	进入	这	老的	锡	平底锅	;	和	曾是	现在	在职的

[hɪz; ɪz] [weɪ] ,

his	way	,
他的	方式	,

他把它们放进旧锡锅里；现在正在忙碌着。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wʊd] [let] [hɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [meɪk] - [bɪ'liːv] [peɪl] [hʌgd] [ʌp][ɪn]

as	well	as	his	clothes	would	let	him	,	with	his	make	-	believe	pail	hugged	up	in
作为	出色地	作为	他的	衣服	会	让	他	,	和	他的	制作	-	相信	桶	拥抱	向上	在

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

他的衣服也允许他这样做，他抱着他想象中的水桶。

[tə'wɔːdz] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [led][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['gærət]

towards	a	door	of	communication	which	led	from	the	back	to	the	front	garret
向	一个	门	的	沟通	哪个	引领	从	这	后退	到	这	正面	阁楼

.

:
.

通往连接后阁楼和前阁楼的通道门。

“ [aɪ][seɪ] , ” [sez] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['ʃɑːpli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

“	I	say	,	”	says	he	,	looking	round	sharply	over	his	shoulder	,
“	我	说	,	”	说道	他	,	寻找	圆形的	尖锐地	超过	他的	肩膀	,

“我说，”他边说边猛地回头看了一眼，

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['stɒpɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

“	what	are	you	two	stopping	here	for	?
“	什么	是	你	二	停止	这里	为了	?

你们两个在这里停留做什么？

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] [naʊ] — [ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

I'm	going	to	bed	now	—	and	so	I	tell	you	!
我是	去	到	床	现在	—	和	所以	我	告诉	你	!

我现在要去睡觉了——所以我就告诉你!

" [wɪð] [ðæt] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] .

"	With	that	,	he	opened	the	door	,	and	walked	into	the	front	room	.
"	和	那	,	他	打开	这	门	,	和	步行	进入	这	正面	房间	.

"说完，他打开门，走进了前厅。"

['siːɪŋ] - [teɪk] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ,

Seeing	Trottle	take	a	step	or	two	to	follow	him	,
看到	-	拿	一个	步	或者	二	到	跟随	他	,

看到特罗特尔迈出一两步跟在他身后，

['bɛndʒəmənz] ['mʌðə(r)] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪkɪd] [əʊld] [aɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] .

Benjamin's	mother	opened	her	wicked	old	eyes	in	a	state	of	great	astonishment	.
本杰明的	母亲	打开	她	邪恶	老的	眼睛	在	一个	状态	的	伟大的	惊讶	.

本杰明的母亲睁开她那双邪恶的老眼睛，满脸惊讶。

" ['mɜːsi] [ɒn] [ˌjuː 'es] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , " ['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [hɪm] [jet] ? "

"	Mercy	on	us	!	"	says	she	,	"	haven't	you	seen	enough	of	him	yet	?	"
"	怜悯	在	我们	!	"	说道	她	,	"	还没有	你	已见	足够的	的	他	然而	?	"

"饶了我们吧！"她说，"你们还没看够他吗？"

" [nəʊ] , " [sez] - .

"	No	,	"	says	Trottle	.
"	不	,	"	说道	-	.

"不，"特罗特尔说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .

"	I	should	like	to	see	him	go	to	bed	.
"	我	应该	喜欢	到	看	他	去	到	床	.

"我倒想看看他上床睡觉。"

" ['bɛndʒəmənz] ['mʌðə(r)] [bɜːst] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [luːs] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] [ɪn]

"	Benjamin's	mother	burst	into	such	a	fit	of	chuckling	that	the	loose	extinguisher	in
"	本杰明的	母亲	爆裂	进入	这样的	一个	合身	的	轻笑	那	这	松动的	灭火器	在

[ðə; ði] ['kændlstɪk] ['klætə] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

the	candlestick	clattered	again	with	the	shaking	of	her	hand	.
这	烛台	咔嗒咔嗒地	再次	和	这	摇晃	的	她	手	.

"本杰明的母亲突然大笑起来，她手一抖，烛台上松动的灭火器又发出咔哒一声。"

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [gʊd] ['mɪstə(r)] . - [frend] ['teɪkɪŋ] [ten] [taɪmz] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪmp]

To	think	of	good	Mr	.	Forley's	friend	taking	ten	times	more	trouble	about	the	imp
到	思考	的	好的	先生	.	-	朋友	采取	十	时代	更多的	麻烦	关于	这	重要

[ðæn; ðən] [gʊd] ['mɪstə(r)] . [fɔrli] [hɪm'self] !

than	good	Mr	.	Forley	himself	!
比	好的	先生	.	福利	他自己	!

想想看，福利先生的朋友为了对付那个小恶魔，竟然比福利先生本人还要费十倍的力气!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [æz; əz] [ðæt] ,

Such	a	joke	as	that	,
这样的	一个	开玩笑	作为	那	,

真是个笑话。

['bɛndʒəmənz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [met] [wɪð] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,

Benjamin's	mother	had	not	often	met	with	in	the	course	of	her	life	,
本杰明的	母亲	有	不是	经常	遇见	和	在	这	课程	的	她	生活	,

本杰明的母亲一生中并不常与他见面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [begd] [tuː; tə][biː; bi][ɪkˈskjuːzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːf]

and	she	begged	to	be	excused	if	she	took	the	liberty	of	having	a	laugh
和	她	乞求	到	是	已原谅	如果	她	采取	这	自由	的	拥有	一个	笑

[æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

at	it	.
在	它	.

她恳求大家原谅她忍不住要嘲笑这件事。

[ˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lɑːf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

Leaving	her	to	laugh	as	much	as	she	pleased	,	and	coming	to	a
离开	她	到	笑	作为	很多	作为	她	高兴	,	和	未来	到	一个

[ˈprɪti] [ˈpɒzətɪv] [kənˈkluːʒn] ,

pretty	positive	conclusion	,
漂亮的	积极的	结论	,

让她尽情欢笑，并得出了一个相当积极的结论。

[ˈɑːftə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːd] ,

after	what	he	had	just	heard	,
后	什么	他	有	只是	听到	,

听完他刚才听到的话后，

[ðæt] [ˈmɪstə(r)] . - [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fˈɒndəst] [ˈpɒsəb(ə)l][kaɪnd] ,

that	Mr	.	Forley's	interest	in	the	child	was	not	of	the	fondest	possible	kind	,
那	先生	.	-	兴趣	在	这	孩子	曾是	不是	的	这	最爱	可能的	种类	,

福利先生对这个孩子的兴趣并非出于喜爱之情。

- [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] , [ænd; ənd][ˈbɛndʒəmənz] [ˈmʌðə(r)] , [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [hɜːˈself]

Trottle	walked	into	the	front	room	,	and	Benjamin's	mother	,	enjoying	herself
-	步行	进入	这	正面	房间	,	和	本杰明的	母亲	,	享受	她自己

[ɪˈmensli] , [ˈfɒləʊd] [wɪð] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .

immensely	,	followed	with	the	candle	.
非常	,	随后	和	这	蜡烛	.

特罗特尔走进前厅，本杰明的母亲兴高采烈地拿着蜡烛跟了进来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈgærət] .

There	were	two	pieces	of	furniture	in	the	front	garret	.
那里	是	二	件	的	家具	在	这	正面	阁楼	.

前阁楼里有两件家具。

[wʌn] , [æn; ən][əʊld] [stuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [ɪz] [juːst] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ][kɑːsk][ɒv; əv][bɪə(r)][ɒn] ;

One	,	an	old	stool	of	the	sort	that	is	used	to	stand	a	cask	of	beer	on	;
一	,	一个	老的	凳子	的	这	种类	那	是	用过的	到	站立	一个	酒桶	的	啤酒	在	;

一是那种用来放啤酒桶的旧凳子；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [rɪkɪti] [ˈstræd(ə)lɪŋ] [əʊld] [ˈtrʌk(ə)l] [ˈbedsted] .

and	the	other	a	great	big	ricketty	straddling	old	truckle	bedstead	.
和	这	其他	一个	伟大的	大的	摇摇欲坠的	跨骑	老的	卡车	床架	.

另一个则是一张又大又摇摇晃晃的老式跨式床架。

[ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈbedsted] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɪm] [braʊn] [weɪst] [ɒv; əv] [ˈsækɪŋ] ,

In	the	middle	of	this	bedstead	,	surrounded	by	a	dim	brown	waste	of	sacking	,
在	这	中间	的	这	床架	,	包围	经过	一个	暗淡	棕色的	浪费	的	解雇	,

在这张床的中央，周围环绕着昏暗的棕色麻袋废料，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪlənd][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbedɪŋ] — [æn; ən][əʊld][ˈbəʊlstə(r)] ,

was	a	kind	of	little	island	of	poor	bedding	—	an	old	bolster	,
曾是	一个	种类	的	小的	岛	的	贫穷的	寝具	—	一个	老的	支撑	,

那就像一座简陋的小岛，铺着简陋的寝具——一个旧枕头，

[wɪð] [ˈnɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfeðər] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdʌbld] [ɪn] [θriː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] ;

with	nearly	all	the	feathers	out	of	it	,	doubled	in	three	for	a	pillow	;
和	几乎	全部	这	羽毛	出去	的	它	,	双倍	在	三	为了	一个	枕头	;

几乎把所有的羽毛都取出来，对折成三层做枕头；

[ə; eɪ][mɪə(r)] [ʃred] [ɒv; əv] ['pætʃwɜːk] ['kaʊntə(r)] - [peɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ; [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ðæt]

a	mere	shred	of	patchwork	counter	-	pane	,	and	a	blanket	;	and	under	that
一个	仅仅	撕碎	的	拼布	柜台	-	窗格	,	和	一个	毯子	;	和	在下面	那

,

,

,

一块破旧的床罩，一条毯子；而在这下面，

[ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [luːs] [kləʊðz] ,

and	peeping	out	a	little	on	either	side	beyond	the	loose	clothes	,
和	偷窥	出去	一个	小的	在	任何一个	边	超过	这	松动的	衣服	,

透过宽松的衣服，从两侧露出一点点脸庞。

[tuː] ['feɪdɪd] [tʃeə(r)] ['kʊʃnz] [ɒv; əv] ['hɔːsheə(r)] , [leɪd] [ə'lɒŋ] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

two	faded	chair	cushions	of	horsehair	,	laid	along	together	for	a	sort	of
二	褪色	椅子	靠垫	的	马鬃	,	铺设	沿着	一起	为了	一个	种类	的

['meɪkʃɪft] ['mætrəs] .

makeshift	mattress	.
临时搭建	床垫	.

两块褪色的马鬃椅垫并排放在一起，充当临时床垫。

[wen] - [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

When	Trottle	got	into	the	room	,
什么时候	-	得到	进入	这	房间	,

当特罗特尔走进房间时，

[ðə; ðɪ] ['ləʊnlɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd]['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['bedsted] [wɪð] [ðə; ðɪ] [help] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

the	lonely	little	boy	had	scrambled	up	on	the	bedstead	with	the	help	of	the
这	孤独	小的	男生	有	打乱	向上	在	这	床架	和	这	帮助	的	这

[bɪə(r)] - [stuːl] ,

beer	-	stool	,
啤酒	-	凳子	,

孤独的小男孩借助啤酒凳爬上了床架。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]['aʊtə(r)] [rɪm] [ɒv; əv] ['sækɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ʃred] [ɒv; əv]

and	was	kneeling	on	the	outer	rim	of	sacking	with	the	shred	of
和	曾是	跪着	在	这	外	轮缘	的	解雇	和	这	撕碎	的

['kaʊntəpeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

counterpane	in	his	hands	,
床罩	在	他的	双手	,

他跪在麻袋外缘，手里拿着一块碎棉被。

[dʒʌst] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [tʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] ['kʊʃnz] .

just	making	ready	to	tuck	it	in	for	himself	under	the	chair	cushions	.
只是	制作	准备好	到	塞进	它	在	为了	他自己	在下面	这	椅子	靠垫	.

他正准备把它塞到椅子垫子底下给自己。

“ [aɪl] [tʌk] [juː; jʊ] [ʌp] , [maɪ][mæn] , ” [sez] - .

“	I'll	tuck	you	up	,	my	man	,	”	says	Trottle	.
“	患病的	塞进	你	向上	,	我的	男人	,	”	说道	-	.

“我来哄你睡觉，伙计，”特罗特尔说。

“ [dʒʌmp]['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][traɪ] . ”

“	Jump	into	bed	,	and	let	me	try	.	”
“	跳	进入	床	,	和	让	我	尝试	.	”

“跳上床，让我试试。”

“ [ai] [miːn] [tuː; tə] [tʌk] [maɪ'self] [ʌp] , ” [sez] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [fə'lɔːn] [tʃaɪld] ,

“	I	mean	to	tuck	myself	up	,	”	says	the	poor	forlorn	child	,
“	我	意思是	到	塞进	我	向上	,	”	说道	这	贫穷的	绝望	孩子	,

“我正要钻进被窝里，”可怜又孤单的孩子说道。

“ [ænd; ənd][ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][dʒʌmp] .

“	and	I	don't	mean	to	jump	.
”	和	我	不	意思是	到	跳	.

“我并不是故意要跳下去的。”

[ai] [miːn] [tuː; tə] [krɔːl] , [ai][duː; də] — [ænd; ənd][səʊ][ai] [tel] [juː; jʊ] !

I	mean	to	crawl	,	I	do	—	and	so	I	tell	you	!
我	意思是	到	爬行	,	我	做	—	和	所以	我	告诉	你	!

我的意思是爬行，我的确是要爬行的——所以我告诉你!

” [wɪð] [ðæt] , [hiː; hi][set][tuː; tə] [wɜːk] ,

”	With	that	,	he	set	to	work	,
”	和	那	,	他	放	到	工作	,

说完这些，他便开始工作了。

['tʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kləʊðz] [taɪt] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊʃnz] ,

tucking	in	the	clothes	tight	all	down	the	sides	of	the	cushions	,
塞进	在	这	衣服	紧的	全部	向下	这	侧面	的	这	靠垫	,

把衣服紧紧地塞进靠垫的四周。

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .

but	leaving	them	open	at	the	foot	.
但	离开	他们	打开	在	这	脚	.

但脚部要留开口。

[ðen] , ['getɪŋ] [ʌp][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɑːd][æt; ət] - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]

Then	,	getting	up	on	his	knees	,	and	looking	hard	at	Trottle	as	much	as	to
然后	,	获得	向上	在	他的	膝盖	,	和	寻找	难的	在	-	作为	很多	作为	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

然后，他跪了起来，目光紧紧盯着特罗特尔，仿佛在说：

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][help] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hændi]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [æz; əz][ˌem 'iː] ?

“	What	do	you	mean	by	offering	to	help	such	a	handy	little	chap	as	me	?
”	什么	做	你	意思是	经过	提供	到	帮助	这样的	一个	便利	小的	小伙子	作为	我	?

“你为什么要主动提出帮助像我这样能干的小家伙呢？”

” [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'taɪ][ðə; ði][bɪg] [ʃɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] , [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

”	he	began	to	untie	the	big	shawl	for	himself	,	and	did	it	,
”	他	开始	到	解开	这	大的	披肩	为了	他自己	,	和	做过	它	,

他开始解开那件大披肩，然后就解开了。

[tuː] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

too	,	in	less	than	half	a	minute	.
也	,	在	较少的	比	一半	一个	分钟	.

而且，不到半分钟就完成了。

[ðen] , ['dʌblɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ʌp] [luːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [hiː; hi] [sez] ,

Then	,	doubling	the	shawl	up	loose	over	the	foot	of	the	bed	,	he	says	,
然后	,	翻倍	这	披肩	向上	松动的	超过	这	脚	的	这	床	,	他	说道	,

然后，他把披肩对折后松松地搭在床尾，说道：

“ [ai] [seɪ] , [lʊk] [hɪə(r)] , ” [ænd; ənd] [dʌks] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] , [hed] [fɜːst] ,

“	I	say	,	look	here	,	”	and	ducks	under	the	clothes	,	head	first	,
“	我	说	,	看	这里	,	”	和	鸭子	在下面	这	衣服	,	头	第一的	,

“我说，看这里，”然后头朝下钻进衣服里。

['wɜːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] ['sɒftli] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['blæŋkit] [ænd; ənd] ['kaʊntəpeɪn] ,

worming	his	way	up	and	up	softly	,	under	the	blanket	and	counterpane	,
驱虫	他的	方式	向上	和	向上	轻轻	,	在下面	这	毯子	和	床罩	,

他像虫子一样，轻轻地、慢慢地向上爬，钻进了毯子和床罩下面。

[tɪl] - [sɔː] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['naɪtkæp] ['sləʊli] [piːp] [aʊt][ɒn][ðə; ði]['bəʊlstə(r)] .

till	Trottle	saw	the	top	of	the	large	nightcap	slowly	peep	out	on	the	bolster	.
直到	-	锯	这	顶部	的	这	大的	睡前小酌	缓慢地	窥视	出去	在	这	支撑	.

直到特罗特尔看到那顶大睡帽的帽顶慢慢地从枕头上露了出来。

[ðɪs] ['əʊvə(r)] - [saɪzd] [hed] - [gɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hæd; həd][səʊ] [ʃʌvd] [ɪt'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

This	over	-	sized	head	-	gear	of	the	child's	had	so	shoved	itself	down	in	the
这	超过	-	尺寸	头	-	齿轮	的	这	孩子的	有	所以	推搡	本身	向下	在	这

[kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

course	of	his	journey	to	the	pillow	,
课程	的	他的	旅行	到	这	枕头	,

孩子那顶过大的头饰在他走向枕头的过程中滑落下来。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] , [ðæt] [wen] [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] [feɪs] ['feəli] [aʊt][ɒn][ðə; ði]['bəʊlstə(r)] ,

under	the	clothes	,	that	when	he	got	his	face	fairly	out	on	the	bolster	,
在下面	这	衣服	,	那	什么时候	他	得到	他的	脸	相当	出去	在	这	支撑	,

衣服下面，当他把脸几乎完全贴在枕头上时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] ['naɪtkæp] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

he	was	all	nightcap	down	to	his	mouth	.
他	曾是	全部	睡前小酌	向下	到	他的	嘴	.

他浑身上下都沾满了睡前酒。

[hiː; hi] [suːn] [friːd] [hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] ,

He	soon	freed	himself	,	however	,
他	很快	自由	他自己	,	然而	,

然而，他很快就挣脱了束缚。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [slaɪt] [ɪn'kʌmbrəns] [baɪ] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði][kæp] [ʌp] ['greɪvli] [tuː; tə]

from	this	slight	encumbrance	by	turning	the	ends	of	the	cap	up	gravely	to
从	这	轻微	累赘	经过	转弯	这	结束	的	这	帽	向上	严重地	到

[ðeə(r)][əʊld] [pleɪs] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] — [lʊkt] [æt; ət] - — [sed] ,

their	old	place	over	his	eyebrows	—	looked	at	Trottle	—	said	,
他们的	老的	地方	超过	他的	眉毛	—	看起来	在	-	—	说	,

他严肃地将帽檐向上翻起，盖住眉毛，以此来减轻这轻微的负担——他看了看特罗特尔——说道：

“ [snʌg] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Snug	,	ain't	it	?
“	舒适	,	不是	它	?

“很舒服，不是吗？”

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见！

” — [pɒpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] [ə'gen] — [ænd; ənd] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]

”	—	popped	his	face	under	the	clothes	again	—	and	left	nothing	to	be	seen
”	—	爆裂	他的	脸	在下面	这	衣服	再次	—	和	左边	没有什么	到	是	已见

[ɒv; əv][hɪm][bʌt; bət][ðə; ði] ['empti] [piːk] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['naɪtkæp] ['stændɪŋ] [ʌp] ['stɜːdɪli] [ɒn][end][ɪn]

of	him	but	the	empty	peak	of	the	big	nightcap	standing	up	sturdily	on	end	in
的	他	但	这	空的	顶峰	的	这	大的	睡前小酌	常设	向上	坚固地	在	结尾	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊlstə(r)] .

the	middle	of	the	bolster	.
这	中间	的	这	支撑	.

“——”他又把脸埋进衣服里——除了大睡帽空空的帽檐稳稳地立在枕头中间之外，什么也看不见了。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [lɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sez] ['bɛndʒəmənz] ['mʌðə(r)] ,

“	What	a	young	limb	it	is	,	ain't	it	?	”	says	Benjamin's	mother	,
“	什么	一个	年轻的	肢	它	是	,	不是	它	?	”	说道	本杰明的	母亲	,

“这小胳膊小腿真嫩啊，是不是？”本杰明的母亲说道。

['gɪvɪŋ] - [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [dɪg] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊ] .

giving	Trottle	a	cheerful	dig	with	her	elbow	.
给予	-	一个	快乐	挖	和	她	弯头	.

她用手肘轻轻地戳了戳特罗特尔。

" [kʌm] [ɒn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

"快点!

[ju:; jʊ][wəʊnt] [si:] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][hɪm][tu:; tə] - [naɪt] ! "

you	won't	see	no	more	of	him	to	-	night	!	"
你	惯于	看	不	更多的	的	他	到	-	夜晚	!	"

今晚你再也见不到他了!

" [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ! " [sɪŋz] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['bedkləʊðz] ,

"	And	so	I	tell	you	!	"	sings	out	a	shrill	,	little	voice	under	the	bedclothes	,
"	和	所以	我	告诉	你	!	"	唱歌	出去	一个	尖锐	,	小的	嗓音	在下面	这	床上用品	,

"所以我告诉你!"被子底下传来一个尖细的声音。

['tʃaɪmɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pleɪf(ə)l] ['fɪnɪʃ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmənz] [lɑ:st] [wɜ:dz] .

chiming	in	with	a	playful	finish	to	the	old	woman's	last	words	.
鸣响	在	和	一个	顽皮的	结束	到	这	老的	女性的	最后的	字	.

他插话，用俏皮的语气结束了老妇人的遗言。

[ɪf] - [hæd; həd][nɒt] [bi:n] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

If	Trottle	had	not	been	,	by	this	time	,
如果	-	有	不是	到过	,	经过	这	时间	,

如果特罗特尔此时还没有.....

['pɒzətɪvlɪ] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] ['si:krət] [wɪtʃ] ['æksɪdənt][hæd; həd] [mɪkst] [hɪm] [ʌp]

positively	resolved	to	follow	the	wicked	secret	which	accident	had	mixed	him	up
积极地	已解决	到	跟随	这	邪恶	秘密	哪个	事故	有	混合	他	向上

[wɪð] ,

with	,
和	,

他下定决心要揭开因意外而卷入的邪恶秘密。

[θru:] [ɔ:l][ɪts] ['tɜ:nɪŋz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋz] , [raɪt] [ɒn][tu:; tə][ðə; ðɪ][end] ,

through	all	its	turnings	and	windings	,	right	on	to	the	end	,
通过	全部	它是	转弯	和	绕组	,	正确的	在	到	这	结尾	,

历经曲折，直至终点

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['prɒbəbli] [snætʃt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ʌp] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

he	would	have	probably	snatched	the	boy	up	then	and	there	,
他	会	有	大概	抢夺	这	男生	向上	然后	和	那里	,

他当时很可能会把那男孩抓起来。

[ænd; ənd] ['kærɪd] [hɪm] [ɒf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['gærət] ['prɪz(ə)n] , [bed] - [kləʊðz] [ænd; ənd][ɔ:l] .

and	carried	him	off	from	his	garret	prison	,	bed	-	clothes	and	all	.
和	携带	他	离开	从	他的	阁楼	监狱	,	床	-	衣服	和	全部	.

他们把他从阁楼牢房里抬了出来，连被褥都一起带走了。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [tʃek] [ɒn] [hɪm'self] , [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn]['fju:tʃə(r)]

As	it	was	,	he	put	a	strong	check	on	himself	,	kept	his	eye	on	future
作为	它	曾是	,	他	放	一个	强的	查看	在	他自己	,	保留	他的	眼睛	在	未来

[ˌpɔsə'bilitiz] ,

possibilities	,
可能性	,

事实上，他对自己要求非常严格，时刻关注着未来的可能性。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] ['bɛndʒəmənz] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [li:d] [hɪm] [daʊn] - [steəz] [ə'gen] .

and	allowed	Benjamin's	mother	to	lead	him	down	-	stairs	again	.
和	允许	本杰明的	母亲	到	带领	他	向下	-	楼梯	再次	.

然后让本杰明的母亲再次领着他下楼。

“ [maɪnd][ðem; ðəm][tɒp] ['bænistə] , ” [sez] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz] - [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðem; ðəm] .

“	Mind	them	top	bannisters	,	”	says	she	,	as	Trottle	laid	his	hand	on	them	.
”	头脑	他们	顶部	栏杆	,	”	说道	她	,	作为	-	铺设	他的	手	在	他们	.

“小心上面的栏杆，”她说，这时特罗特尔把手放在了栏杆上。

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz]['rɒt(ə)n][æz; əz] [m'ɛdləz] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] . ”

“	They	are	as	rotten	as	medlars	every	one	of	'	em	.	”
”	他们	是	作为	烂	作为	枇杷	每一个	一	的	-	呃	.	”

“他们全都烂得像枇杷一样。”

“ [wen] ['pi:p(ə)l] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['premɪsɪz] , ” [sez] - ,

“	When	people	come	to	see	the	premises	,	”	says	Trottle	,
”	什么时候	人们	来	到	看	这	前提	,	”	说道	-	,

“当人们来参观场地时，”特罗特尔说，

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:ðə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

trying	to	feel	his	way	a	little	farther	into	the	mystery	of	the	House	,
尝试	到	感觉	他的	方式	一个	小的	更远	进入	这	神秘	的	这	房子	,

他试图更深入地了解这座房子的秘密，

“ [ju:; jʊ][doʊnt] [brɪŋ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ʌp][hɪə(r)] , [du:; də][ju:; jʊ] ? ”

“	you	don't	bring	many	of	them	up	here	,	do	you	?	”
”	你	不	带来	许多	的	他们	向上	这里	,	做	你	?	”

“你很少带他们来这里，是吗？”

“ [bles] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ə'laɪv] ! ” [sez] [ʃi:; ʃi] , “ ['nəʊbədi]['evə(r)] ['kɒmz] [naʊ] .

“	Bless	your	heart	alive	!	”	says	she	,	“	nobody	ever	comes	now	.
”	保佑	你的	心	活	!	”	说道	她	,	“	无人	曾经	来	现在	.

“你真是个好人！”她说，“现在根本没人来。”

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɔ:n] [ðem; ðəm] [ɒf] .

The	outside	of	the	house	is	quite	enough	to	warn	them	off	.
这	外部	的	这	房子	是	相当	足够的	到	警告	他们	离开	.

房子的外观足以让他们望而却步。

['mɔ:reɪz][ðə; ði] ['pɪti] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] .

Mores	the	pity	,	as	I	say	.
莫雷	这	遗憾	,	作为	我	说	.

正如我所说，这真是太可惜了。

[ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:][ɪn] ['spɪrɪt] , ['stægərɪŋ] - [ɪm] [ɔ:l] , [wʌn]['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

It	used	to	keep	me	in	spirits	,	staggering	'	em	all	,	one	after	another	,
它	用过的	到	保持	我	在	烈酒	,	令人震惊	-	呃	全部	,	一	后	其他	,

它曾经让我精神振奋，一个接一个地击败他们，令人惊叹。

[wɪð] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [haɪ] [rent] — ['speʃəli] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [dræt] - [ɪm] .

with	the	frightful	high	rent	—	specially	the	women	,	drat	'	em	.
和	这	可怕	高的	租	—	特别	这	女性	,	糟糕	-	呃	.

租金高得吓人——尤其是那些女人，真该死。

- [wʌts] [ðə; ði] [rent] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ? - — - ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊnd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] ! - — -

'	What's	the	rent	of	this	house	?	'	—	'	Hundred	and	twenty	pound	a	-	year	!	'	—	'
-	是什么	这	租	的	这	房子	?	-	—	-	百	和	二十	磅	一个	-	年	!	-	—	-

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ?

Hundred	and	twenty	?
百	和	二十	?

“这房子一年租金多少？”——“一百二十英镑！”——“一百二十英镑？”

[waɪ] , [ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [lets] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eɪti] !

why	,	there	ain't	a	house	in	the	street	as	lets	for	more	than	eighty	!
为什么	,	那里	不是	一个	房子	在	这	街道	作为	让我们	为了	更多的	比	八十	!

为什么这条街上没有一栋房子出租给超过八十人?

- — - ['laɪkli] [ɪ'nʌf] , [mæm] ; ['ʌðə(r)] ['lændlɔːdz] [meɪ] ['ləʊə(r)][ðeə(r)] [rents] [ɪf] [ðeɪ] [pliːz] ;

'	—	'	Likely	enough	,	ma'am	;	other	landlords	may	lower	their	rents	if	they	please	;
-	—	-	可能	足够的	,	女士	;	其他	房东	可能	降低	他们的	租金	如果	他们	请	;

“——很有可能，夫人；其他房东如果愿意的话，也可以降低租金；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hɪə(r)] ['lændlɔːd] [stɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪts] ,

but	this	here	landlord	sticks	to	his	rights	,
但	这	这里	房东	棍子	到	他的	权利	,

但这位房东坚持自己的权利。

[ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]

and	means	to	have	as	much	for	his	house	as	his	father	had
和	方法	到	有	作为	很多	为了	他的	房子	作为	他的	父亲	有

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] !

before	him	!
前	他	!

并打算像他父亲一样，为自己的房子积攒足够的财富!

- — - [bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪbəˌhʊdz] [gɒn] [ɒf] [sɪns] [ðen] ! - — - ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti]

'	—	'	But	the	neighbourhood's	gone	off	since	then	!	'	—	'	Hundred	and	twenty
-	—	-	但	这	社区的	已消失	离开	自从	然后	!	-	—	-	百	和	二十

[paʊnd] , [mæm] .

pound	,	ma'am	.
磅	,	女士	.

“——”“但是从那以后，这片街区就变了样！”——“一百二十英镑，夫人。”

- — - [ðə; ði] ['lændlɔːd] [mʌst; məst][biː; bi][mæd] ! - — - ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊnd] , [mæm] . - —

'	—	'	The	landlord	must	be	mad	!	'	—	'	Hundred	and	twenty	pound	,	ma'am	.	'	—
-	—	-	这	房东	必须	是	疯狂的	!	-	—	-	百	和	二十	磅	,	女士	.	-	—

- ['əʊpən]

'	Open
-	打开

“——房东一定是疯了！”——“一百二十英镑，夫人。”——“开门。”

[ðə; ði][dɔː(r)][juː; jʊ] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['wʊmən] !

the	door	you	impertinent	woman	!
这	门	你	无礼	女士	!

你这无礼的女人，把门关上!

- [lɔːd] !

'	Lord	!
-	主	!

'主!

[wɒt] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] - [ɪm] [baʊns] [aʊt] ,

what	a	happiness	it	was	to	see	'	em	bounce	out	,
什么	一个	幸福	它	曾是	到	看	-	呃	弹跳	出去	,

看到他们被弹出来真是太高兴了!

[wɪð] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [rent] [ə; eɪ] - ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] !

with	that	awful	rent	a	-	ringing	in	their	ears	all	down	the	street	!
和	那	可怕	租	一个	-	铃声	在	他们的	耳朵	全部	向下	这	街道	!

整条街的人都听不到那可怕的房租声!

” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði]['sekənd] - [flɔː(r)] ['lændɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [hɜː'self] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['tʃʌk(ə)l] ,

”	She	stopped	on	the	second	-	floor	landing	to	treat	herself	to	another	chuckle	,
”	她	停止	在	这	第二	-	地面	降落	到	对待	她自己	到	其他	轻笑	,

“她在二楼楼梯平台上停了下来，忍不住又笑了起来。”

[waɪl] - ['praɪvətli] ['pəʊstɪd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜːd] .

while	Trottle	privately	posted	up	in	his	memory	what	he	had	just	heard	.
尽管	-	私下	发布	向上	在	他的	记忆	什么	他	有	只是	听到	.

特罗特尔私下里把刚才听到的内容记在了心里。

“ [tuː] [pɔɪnts] [meɪd] [aʊt] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] [kept] ['empti] [ɒn] ['pɜːpəs] ,

“	Two	points	made	out	,	”	he	thought	to	himself	:	“	the	house	is	kept	empty	on	purpose	,
“	二	积分	制成	出去	,	”	他	想法	到	他自己	:	“	这	房子	是	保留	空的	在	目的	,

“有两点已经确定了，”他心想：“房子是故意空着的，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪts] [dʌn] [ɪz] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə; eɪ] [rent] [ðæt] ['nəʊbədi] [wɪl] [peɪ] . ”

and	the	way	it's	done	is	to	ask	a	rent	that	nobody	will	pay	.	”
和	这	方式	它是	完毕	是	到	问	一个	租	那	无人	将要	支付	.	”

而他们的做法是索要一个没人会付的租金。

“ [ɑː] , ['dɪəri] [ˌem 'iː] ! ” [sez] ['bɛndʒəmənz] ['mʌðə(r)] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

“	Ah	,	deary	me	!	”	says	Benjamin's	mother	,	changing	the	subject	on	a	sudden	,
“	啊	,	亲爱的	我	!	”	说道	本杰明的	母亲	,	变化	这	主题	在	一个	突然	,

“啊，我的天哪！”本杰明的母亲突然转移了话题，说道。

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ,

and	twisting	back	with	a	horrid	,
和	扭曲	后退	和	一个	可怕的	,

然后猛地向后扭动，发出可怕的声音，

['griːdi] ['kwɪknəs] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ɔːkwəd] ['mʌni] - ['mætəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brəutʃ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] .

greedy	quickness	to	those	awkward	money	-	matters	which	she	had	broached	down	in	the	parlour	.
贪婪的	速度	到	那些	尴尬的	钱	-	事情	哪个	她	有	已提出	向下	在	这	客厅	.

她对在客厅里提出的那些尴尬的金钱问题表现出贪婪的迅速反应。

“ [wɒt] [wɪv] [dʌn] , [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [fɔrli] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ɪn] [wɜːdz] [tuː; tə] [tel] !

“	What	we've	done	,	one	way	and	another	for	Mr	.	Forley	,	it	isn't	in	words	to	tell	!
“	什么	我们已经	完毕	,	一	方式	和	其他	为了	先生	.	福利	,	它	不是	在	字	到	告诉	!

“我们为福利先生所做的一切，真是难以用语言来形容！”

[ðæt] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [bɪt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

That	nice	little	bit	of	business	of	ours	ought	to	be	a	bigger	bit	of	business	,
那	好的	小的	少量	的	商业	的	我们的	应该	到	是	一个	大	少量	的	商业	,

我们那点小生意应该发展成更大的生意。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi] [teɪk] , ['bendʒəmɪn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

considering	the	trouble	we	take	,	Benjamin	and	me	,
考虑	这	麻烦	我们	拿	,	本杰明	和	我	,

考虑到我们所付出的努力，本杰明和我，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ɪmp] [ˌʌp'steəz] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] [lɒŋ] .

to	make	the	imp	upstairs	as	happy	as	the	day	is	long	.
到	制作	这	重要	楼上	作为	快乐的	作为	这	天	是	长的	.

让楼上的小恶魔开心一整天。

[ɪf] [gʊd] ['mɪstə(r)] . [fɔrli] [wʊd] ['əʊnli] [pliːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] [diːl]

If	good	Mr	.	Forley	would	only	please	to	think	a	little	more	of	what	a	deal
如果	好的	先生	.	福利	会	仅有的	请	到	思考	一个	小的	更多的	的	什么	一个	交易

[hiː; hi] [əʊz] [tuː; tə]['bendʒəmɪn][ænd; ənd][ˌem 'iː] — ”

he	owes	to	Benjamin	and	me	—	”
他	欠款	到	本杰明	和	我	—	”

如果善良的福利先生能多想想他欠本杰明和我多少人情——”

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , ” [sez] - , ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ʃɔːt] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [ænd; ənd]

“	That's	just	it	,	”	says	Trottle	,	catching	her	up	short	in	desperation	,	and
“	那就是	只是	它	,	”	说道	-	,	捕捉	她	向上	短的	在	绝望	,	和

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ,

seeing	his	way	,
看到	他的	方式	,

“就是这样，”特罗特尔绝望地打断她的话，说道，并表示赞同。

[baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hɜːz] , [tuː; tə] ['slɪpɪŋ] ['klevəli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

by	the	help	of	those	last	words	of	hers	,	to	slipping	cleverly	through	her
经过	这	帮助	的	那些	最后的	字	的	她的	,	到	滑倒	巧妙地	通过	她

['fɪŋgəz] .

fingers	.
手指	.

凭借她临终前的那几句话，巧妙地从她指缝间溜走了。

“ [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] ,

“	What	should	you	say	,
“	什么	应该	你	说	,

你应该说什么?

[ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [fɔrli] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]

if	I	told	you	that	Mr	.	Forley	was	nothing	like	so	far	from	thinking	about
如果	我	讲述	你	那	先生	.	福利	曾是	没有什么	喜欢	所以	远的	从	思维	关于

[ðæt] ['lɪt(ə)l]['mætə(r)][æz; əz][juː; jʊ]['fænsi] ?

that	little	matter	as	you	fancy	?
那	小的	事情	作为	你	想要	?

如果我告诉你，福利先生根本没像你想象的那样考虑那件小事呢?

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [naʊ] , [ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ]

You	would	be	disappointed	,	now	,	if	I	told	you	that	I	had	come	to	-	day
你	会	是	失望的	,	现在	,	如果	我	讲述	你	那	我	有	来	到	-	天

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ?

without	the	money	?
没有	这	钱	?

如果我现在告诉你我今天来的时候没带钱，你会失望的吧?

” — ([hɜː(r); hə(r)][læŋk][əʊld][dʒɔː] [fel] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['vɪlənəs] [əʊld] [aɪz] [glɛə] , [ɪn][ə; eɪ]

”	—	(	her	lank	old	jaw	fell	,	and	her	villainous	old	eyes	glared	,	in	a
”	—	(	她	空白	老的	颚	跌倒	,	和	她	邪恶的	老的	眼睛	怒目而视	,	在	一个

['pɜːfɪkt] [steɪt] [ɒv; əv]['pænɪk] ,

perfect	state	of	panic	,
完美的	状态	的	恐慌	,

——（她瘦削的老下巴耷拉下来，她那双邪恶的老眼睛闪着光，完全处于惊恐状态，）

[æt; ət] [ðæt] !) — “ [bʌt; bət] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] ,

at	that	!	)	—	“	But	what	should	you	say	,
在	那	!	)	—	“	但	什么	应该	你	说	,

就这样！）——“但是你应该说什么呢，

[ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [fɔrli] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'pɔːt] ,

if	I	told	you	that	Mr	.	Forley	was	only	waiting	for	my	report	,
如果	我	讲述	你	那	先生	.	福利	曾是	仅有的	等待	为了	我的	报告	,

如果我告诉你福利先生只是在等我的报告，

[tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː] [hɪə(r)] [nekst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [æt; ət] [dʌsk] ,

to	send	me	here	next	Monday	,	at	dusk	,
到	发送	我	这里	下一个	周一	,	在	黄昏	,

下周一黄昏时分把我送到这里。

[wɪð] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [bɪt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [tuː] [tuː; tə] [duː; də] [tə'geðə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)]

with	a	bigger	bit	of	business	for	us	two	to	do	together	than	ever
和	一个	大	少量	的	商业	为了	我们	二	到	做	一起	比	曾经

[juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] ?

you	think	for	?
你	思考	为了	?

我们俩要一起完成一件比你想象中更大的事?

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

What	should	you	say	to	that	?
什么	应该	你	说	到	那	?

你对此应该怎么回应?

" [ðə; ði] [əʊld] [retʃ] [keɪm] [səʊ] [nɪə(r)] [tuː; tə] - , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	The	old	wretch	came	so	near	to	Trottle	,	before	she	answered	,
"	这	老的	可怜虫	来了	所以	靠近	到	-	,	前	她	回答	,

"那个老家伙走到特罗特尔跟前，她才回答。"

[ænd; ənd] [dʒæmd] [hɪm] [ʌp] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [səʊ] [kləʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

and	jammed	him	up	confidentially	so	close	into	the	corner	of	the	landing	,
和	卡住	他	向上	保密	所以	关闭	进入	这	角落	的	这	降落	,

然后自信地把他逼到了楼梯平台的角落里。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] , [rəʊz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

that	his	throat	,	in	a	manner	,	rose	at	her	.
那	他的	喉	,	在	一个	方式	,	玫瑰	在	她	.

他的喉咙仿佛被她哽住了。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɒn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] ,

"	Can	you	count	it	off	,	do	you	think	,	on	more	than	that	?	"	says	she	,
"	能	你	数数	它	离开	,	做	你	思考	,	在	更多的	比	那	?	"	说道	她	,

"你觉得，除了这些，还能算出更多吗？"她说道。

['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r)] ['skɪni] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['krʊkɪd] [θʌm] , [ɔːl] [ɒv; əv]

holding	up	her	four	skinny	fingers	and	her	long	crooked	thumb	,	all	of
保持	向上	她	四	瘦骨嶙峋的	手指	和	她	长的	歪	拇指	,	全部	的

[ə; eɪ] ['tremb(ə)l] ,

a	tremble	,
一个	颤抖	,

她伸出四根细长的手指和她那长长的弯曲的大拇指，浑身颤抖。

[raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

right	before	his	face	.
正确的	前	他的	脸	.

就在他眼前。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [tuː] [hændz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wʌn] ? " [sez] [hiː; hi] ,

"	What	do	you	say	to	two	hands	,	instead	of	one	?	"	says	he	,
"	什么	做	你	说	到	二	双手	,	反而	的	一	?	"	说道	他	,

"你觉得两只手比一只手好吗？"他问道。

['pʊʃɪŋ] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [daʊn] - [steəz] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

pushing	past	her	,	and	getting	down	-	stairs	as	fast	as	he	could	.
推动	过去的	她	,	和	获得	向下	-	楼梯	作为	快速地	作为	他	可以	.

他推开她，以最快的速度跑下楼。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] - [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] ['hɪpəkrɪt] ,

What	she	said	Trottle	thinks	it	best	not	to	report	,	seeing	that	the	old	hypocrite	,
什么	她	说	-	思考	它	最好的	不是	到	报告	,	看到	那	这	老的	伪君子	,

特罗特尔认为最好不要报道她所说的那些话，因为那个老伪君子……

['getɪŋ] [nekst][dɔː(r)][tuː; tə] [laɪt] - ['hedɪd] [æt; ət][ðə; ði]['gəʊldən] ['prɒspekt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

getting	next	door	to	light	-	headed	at	the	golden	prospect	before	her	,
获得	下一个	门	到	光	-	标题	在	这	金的	前景	前	她	,

隔壁邻居看到眼前的美好前景，兴奋得头晕目眩。

[tʊk] [sʌtʃ] ['libətiz] [wɪð] [ʌn'ɜːθli] [nems] [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] [wɪtʃ] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv]

took	such	liberties	with	unearthly	names	and	persons	which	ought	never	to	have
采取	这样的	自由	和	超凡脱俗的	姓名	和	人	哪个	应该	绝不	到	有

[ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

approached	her	lips	,
接近	她	嘴唇	,

她竟如此随意地使用那些不该出现在她嘴边的、超凡脱俗的名字和人物。

[ænd; ənd] [reɪnd] [daʊn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['blesɪŋz] [ɒn] - [hed] ,

and	rained	down	such	an	awful	shower	of	blessings	on	Trottle's	head	,
和	下雨了	向下	这样的	一个	可怕	淋浴	的	祝福	在	-	头	,

仿佛一股可怕的祝福之雨倾泻在了特罗特尔的头上，

[ðæt] [hɪz; ɪz][heə(r)]['ɔːlməʊst] [stʊd] [ɒn] [end] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

that	his	hair	almost	stood	on	end	to	hear	her	.
那	他的	头发	几乎	站立	在	结尾	到	听到	她	.

听到她的话，他几乎毛骨悚然。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [daʊn] - [steəz] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʊd] ['kæri] [hɪm] ,

He	went	on	down	-	stairs	as	fast	as	his	feet	would	carry	him	,
他	去	在	向下	-	楼梯	作为	快速地	作为	他的	脚	会	携带	他	,

他飞快地跑下楼，脚步飞快。

[tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɔːl] ['stændɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪləz] [seɪ] , [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [flaɪt] ,

till	he	was	brought	up	all	standing	,	as	the	sailors	say	,	on	the	last	flight	,
直到	他	曾是	带来	向上全部		常设	,	作为	这	水手们	说	,	在	这	最后的	航班	,

直到他被抬上来时，就像水手们说的那样，在最后一次飞行中，他仍然站着。

[baɪ] - ['bendʒəmɪn] , ['laɪɪŋ] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði][steə(r)] , [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɒf] , [æz; əz] [maɪt]

by	agravating	Benjamin	,	lying	right	across	the	stair	,	and	fallen	off	,	as	might
经过	-	本杰明	,	说谎	正确的	穿过	这	楼梯	,	和	倒下	离开	,	作为	可能

[hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] ,

have	been	expected	,
有	到过	预期的	,

由于激怒了本杰明，他横躺在楼梯上，然后摔了下来，不出所料。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] ['drʌŋkən] [sliːp] .

into	a	heavy	drunken	sleep	.
进入	一个	重的	醉	睡觉	.

陷入沉沉的醉眠之中。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] ['ɪnstəntli] [rɪ'maɪndid] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [hɑːf] ['laɪknəs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	sight	of	him	instantly	reminded	Trottle	of	the	curious	half	likeness	which	he
这	视线	的	他	即刻	提醒	-	的	这	好奇的	一半	相似	哪个	他

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'tektɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['bendʒəmɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

had	already	detected	between	the	face	of	Benjamin	and	the	face	of	another
有	已经	检测到	之间	这	脸	的	本杰明	和	这	脸	的	其他

[mæn] ,

man	,
男人	,

看到他，特罗特尔立刻想起了他之前在班杰明的脸上和另一个人的脸上发现的那种奇特的相似之处。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ][pɑːst] [taɪm] [ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] ['sɜːkəmstənsɪz] .

whom	he	had	seen	at	a	past	time	in	very	different	circumstances	.
谁	他	有	已见	在	一个	过去的	时间	在	非常	不同的	情况	.

他曾在过去的某个时候见过这个人，当时的情况与现在截然不同。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] , [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [mɔː(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

He	determined	,	before	leaving	the	House	,	to	have	one	more	look	at	the
他	决定	,	前	离开	这	房子	,	到	有	一	更多的	看	在	这

['retʃɪd] ['mʌdld] ['kriːtʃə(r)] ;

wretched	muddled	creature	;
可怜	混乱	生物	;

在离开议会大厦之前，他决定再看一眼那个可怜的、糊涂的家伙；

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ʃʊk] [hɪm] [ʌp] ['smɑːtli] , [ænd; ənd] [prɒpt] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɔːl]

and	accordingly	shook	him	up	smartly	,	and	propped	him	against	the	staircase	wall
和	因此	摇晃	他	向上	聪明地	,	和	支撑	他	反对	这	楼梯	墙

,

,

,

于是，他猛地把他摇醒，然后扶他靠在楼梯墙上。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

before	his	mother	could	interfere	.
前	他的	母亲	可以	干扰	.

在他母亲来得及干预之前。

“ [liːv] [hɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪl] ['freʃn] [hɪm] [ʌp] , ” [sez] - [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,

“	Leave	him	to	me	;	I'll	freshen	him	up	,	”	says	Trottle	to	the	old	woman	,
“	离开	他	到	我	;	患病的	清新	他	向上	,	”	说道	-	到	这	老的	女士	,

“把他交给我吧，我来给他梳洗打扮一下。”特罗特尔对老妇人说。

['lʊkɪŋ] [hɑːd] [ɪn] ['bɛndʒəmənz] [feɪs] , [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] .

looking	hard	in	Benjamin's	face	,	while	he	spoke	.
寻找	难的	在	本杰明的	脸	,	尽管	他	辐	.

本杰明说话的时候，我紧紧盯着他的脸。

[ðə; ði] [fraɪt] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [wəʊk] [ʌp] , [siːmd] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

The	fright	and	surprise	of	being	suddenly	woke	up	,	seemed	,	for	about	a
这	惊吓	和	惊喜	的	存在	突然	觉醒	向上	,	似乎	,	为了	关于	一个

['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

quarter	of	a	minute	,
四分之一	的	一个	分钟	,

突然惊醒的恐惧和惊讶，似乎持续了大约四分之一分钟。

[tuː; tə]['səʊbə(r)][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] .

to	sober	the	creature	.
到	清醒	这	生物	.

使这生物清醒过来。

[wen] [hiː; hi] [fɜːst] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

When	he	first	opened	his	eyes	,	there	was	a	new	look	in	them	for	a
什么时候	他	第一的	打开	他的	眼睛	,	那里	曾是	一个	新的	看	在	他们	为了	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他睁开眼睛的那一刻，眼神中闪过一丝异样的光芒。

[wɪtʃ] [strʌk] [həʊm] [tuː; tə] - ['meməri] [æz; əz] [kwɪk] [ænd; ənd] [æz; əz] [klɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [flæʃ]

which	struck	home	to	Trottle's	memory	as	quick	and	as	clear	as	a	flash
哪个	击	家	到	-	记忆	作为	快的	和	作为	清除	作为	一个	闪光

[ɒv; əv] [laɪt] .

of	light	.
的	光	.

这件事像一道闪光一样，迅速而清晰地印在了特罗特尔的记忆中。

[ðə; ði] [əʊld] ['mɔːdlɪn] ['sliːpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] ,

The	old	maudlin	sleepy	expression	came	back	again	in	another	instant	,
这	老的	感伤	困	表达	来了	后退	再次	在	其他	立即的	,

那副伤感困倦的表情瞬间又浮现了出来。

[ænd; ənd] [blɜːd] [aʊt] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] [saɪnz] [ænd; ənd] ['təukənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] .

and	blurred	out	all	further	signs	and	tokens	of	the	past	.
和	模糊	出去	全部	更远	标志	和	代币	的	这	过去的	.

并抹去了所有过去的痕迹和标志。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ;

But	Trottle	had	seen	enough	in	the	moment	before	it	came	;
但	-	有	已见	足够的	在	这	片刻	前	它	来了	;

但特罗特尔在它到来之前就已经看到了足够多的东西；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['trʌbld] ['bɛndʒəmənz] [feɪs] [wɪð] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪn'kwaɪərɪz] .

and	he	troubled	Benjamin's	face	with	no	more	inquiries	.
和	他	麻烦	本杰明的	脸	和	不	更多的	查询	.

他没有再追问，让本杰明的脸色变得难看。

“ [nekst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [æt; ət] [dʌsk] , ” [sez] [hiː; hi] ,

“	Next	Monday	,	at	dusk	,	”	says	he	,
”	下一个	周一	,	在	黄昏	,	”	说道	他	,

“下周一黄昏时分，”他说。

['kʌtɪŋ] [ʃɔːt] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmənz] [pə'lɑːvə(r)] [ə'baʊt] ['bɛndʒəmənz] - .

cutting	short	some	more	of	the	old	woman's	palaver	about	Benjamin's	indisgestion	.
切割	短的	一些	更多的	的	这	老的	女性的	闲聊	关于	本杰明的	-	.

打断老妇人关于本杰明消化不良的喋喋不休。

“ [aɪv] [gɒt] [nəʊ] [mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə] [speə(r)] , [mæm] , [tuː; tə] - [naɪt] : [pliːz] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] .

“	I've	got	no	more	time	to	spare	,	ma'am	,	to	-	night	:	please	to	let	me	out	.
”	我已经	得到	不	更多的	时间	到	空闲的	,	女士	,	到	-	夜晚	:	请	到	让	我	出去	.

“夫人，我今晚没有时间了，请放我出去吧。”

” [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [lɑːst] ['blesɪŋz] , [ə; eɪ] [fjuː] [lɑːst] ['djuːtɪf(ə)l] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə] [gʊd] ['mɪstə(r)] . [fɔrli] ,

”	With	a	few	last	blessings	,	a	few	last	dutiful	messages	to	good	Mr	.	Forley	,
”	和	一个	很少	最后的	祝福	,	一个	很少	最后的	尽职尽责的	消息	到	好的	先生	.	福利	,

“临别之际，谨向善良的福利先生致以最后的祝福和几句恳切的问候，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [lɑːst] ['frendli] [hɪnts] [nɒt] [tuː; tə] [fə'get] [nekst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [æt; ət] [dʌsk] ,

and	a	few	last	friendly	hints	not	to	forget	next	Monday	at	dusk	,
和	一个	很少	最后的	友好的	提示	不是	到	忘记	下一个	周一	在	黄昏	,

最后还有几点友情提醒，别忘了下周一黄昏时分。

- [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ; [tuː; tə]

Trottle	contrived	to	struggle	through	the	sickening	business	of	leave	-	taking	;	to
-	人为的	到	斗争	通过	这	令人作呕	商业	的	离开	-	采取	;	到

[get] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ;

get	the	door	opened	;
得到	这	门	打开	;

特罗特尔费尽周折才勉强办完令人作呕的离别手续，打开了门；

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [rɪ'liːf] ,

and	to	find	himself	,	to	his	own	indescribable	relief	,
和	到	寻找	他自己	,	到	他的	自己的	无法形容	宽慰	,

令他自己无比欣慰的是，他发现自己……

[wʌns] [mɔː(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['aʊtə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] [let] .

once	more	on	the	outer	side	of	the	House	To	Let	.
一次	更多的	在	这	外	边	的	这	房子	到	让	.

再次来到出租房屋的外侧。

[let] [æt; ət] [lɑːst]

LET	AT	LAST
让	在	最后的

终于放手了

“ [ðeə(r)] , [mæm] ! ” [sed] - , ['fəʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['mænjuskrɪpt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

“	There	,	ma'am	!	”	said	Trottle	,	folding	up	the	manuscript	from	which	he	had
“	那里	,	女士	!	”	说	-	,	折叠式的	向上	这	手稿	从	哪个	他	有

[biːn] ['riːdɪŋ] ,

been	reading	,
到过	阅读	,

“好了，夫人！”特罗特尔说着，折起了他刚才一直在读的手稿。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [smɑːt] [tæp] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] .

and	setting	it	down	with	a	smart	tap	of	triumph	on	the	table	.
和	环境	它	向下	和	一个	聪明的	轻敲	的	胜利	在	这	桌子	.

然后得意地把它放在桌子上，轻轻地拍了一下。

“ [meɪ] [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪn] ['steɪtmənt] ,

“	May	I	venture	to	ask	what	you	think	of	that	plain	statement	,
“	可能	我	风险投资	到	问	什么	你	思考	的	那	清楚的	陈述	,

“请问您对这句直白的陈述有何看法？”

[æz; əz] [ə; eɪ] [ges] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] ([ænd; ənd] [nɒt] [ɒn] ['mɪstə(r)] . -) [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['rɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

as	a	guess	on	my	part	(	and	not	on	Mr	.	Jarber's	)	at	the	riddle	of	the
作为	一个	猜测	在	我的	部分	(	和	不是	在	先生	.	-	)	在	这	谜语	的	这

['empti] [haʊs] ?

empty	House	?
空的	房子	?

我（而不是贾伯先生）对空房子的谜题的猜测是什么？

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

”	For	a	minute	or	two	I	was	unable	to	say	a	word	.
”	为了	一个	分钟	或者	二	我	曾是	无法	到	说	一个	单词	.

“有一两分钟，我一句话也说不出来。”

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [maɪ] [fɜːst] ['kwestʃən] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [fə'lɔːn] ['lɪt(ə)l]

When	I	recovered	a	little	,	my	first	question	referred	to	the	poor	forlorn	little
什么时候	我	恢复	一个	小的	,	我的	第一的	问题	指	到	这	贫穷的	绝望	小的

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

当我稍微缓过神来后，我的第一个问题是关于那个可怜的、孤苦伶仃的小男孩。

“ [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ðə; ðɪ] ['twentiəθ] , ” [aɪ] [sed] .

“	To	-	day	is	Monday	the	twentieth	,	”	I	said	.
“	到	-	天	是	周一	这	第二十	,	”	我	说	.

“今天是星期一，20号，”我说。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][let][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [gəʊ][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt]

"	Surely	you	have	not	let	a	whole	week	go	by	without	trying	to	find	out
"	一定	你	有	不是	让	一个	所有的	星期	去	经过	没有	尝试	到	寻找	出去

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ? "

something	more	?	"
某物	更多的	?	"

"你总不会让整整一周的时间都过去了，却没有尝试去了解更多情况吧？"

" [ɪk'sept] [æt; ət][bed] - [taɪm] , [ænd; ənd] [miːlz] , [mæm] , " ['ɑːnsə(r)d] - , " [ai][hæv; həv][nɒt][let]

"	Except	at	bed	-	time	,	and	meals	,	ma'am	,	"	answered	Trottle	,	"	I	have	not	let
"	除了	在	床	-	时间	,	和	餐	,	女士	,	"	回答	-	,	"	我	有	不是	让

[æn; ən]['aʊə(r)][gəʊ][baɪ] .

an	hour	go	by	.
一个	小时	去	经过	.

"除了睡觉和吃饭的时候，夫人，"特罗特尔回答说，"我一个小时都没耽搁过。"

[pliːz] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt][ai][hæv; həv]['əʊnli] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv]

Please	to	understand	that	I	have	only	come	to	an	end	of	what	I	have
请	到	理解	那	我	有	仅有的	来	到	一个	结尾	的	什么	我	有

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

请理解，我写的内容才刚刚结束。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][æn; ən][end][ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] .

and	not	to	an	end	of	what	I	have	done	.
和	不是	到	一个	结尾	的	什么	我	有	完毕	.

而且我所做的一切还没有结束。

[ai] [rəʊt] [daʊn] [ðəʊz] [fɜːst] [pə'tɪkjələz] , [mæm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [greɪt]

I	wrote	down	those	first	particulars	,	ma'am	,	because	they	are	of	great
我	写道	向下	那些	第一的	细节	,	女士	,	因为	他们	是	的	伟大的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

夫人，我把这些细节都记下来了，因为它们非常重要。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] [wɪð] [maɪ] ['rɪt(ə)n]

and	also	because	I	was	determined	to	come	forward	with	my	written
和	还	因为	我	曾是	决定	到	来	向前	和	我的	书面

['dɒkjumənts] ,

documents	,
文件	,

也因为我决心要拿出我的书面文件，

['siːɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [tʃəʊz] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] , [wɪð] [hɪz; ɪz] .

seeing	that	Mr	.	Jarber	chose	to	come	forward	,	in	the	first	instance	,	with	his	.
看到	那	先生	.	-	选择	到	来	向前	,	在	这	第一的	实例	,	和	他的	.

鉴于贾伯先生首先选择站出来讲述他的经历。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['sekənd] [pɑːt][ɒv; əv][maɪ]['stɔːri][æz; əz] ['ʃɔːtli] [ænd; ənd]

I	am	now	ready	to	go	on	with	the	second	part	of	my	story	as	shortly	and
我	是	现在	准备好	到	去	在	和	这	第二	部分	的	我的	故事	作为	不久	和

['pleɪnli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

plainly	as	possible	,
显然	作为	可能的	,

现在，我将尽可能简明扼要地讲述我的故事的第二部分。

[baɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ] .

by	word	of	mouth	.
经过	单词	的	嘴	.

口口相传。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ai][mʌst; məst][klɪə(r)] [ʌp] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

The	first	thing	I	must	clear	up	,	if	you	please	,
这	第一的	事物	我	必须	清除	向上	,	如果	你	请	,

首先，请允许我澄清一件事。

[ɪz][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['fæməli] [ə'feəz] .

is	the	matter	of	Mr	.	Forley's	family	affairs	.
是	这	事情	的	先生	.	-	家庭	事务	.

这是福利先生的家事。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [mæm] , [æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz] ;

I	have	heard	you	speak	of	them	,	ma'am	,	at	various	times	;
我	有	听到	你	说话	的	他们	,	女士	,	在	各种各样的	时代	;

夫人，我曾多次听您提起过他们;

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [fɔrli] [hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] ['əʊnli][baɪ][hɪz; ɪz]

and	I	have	understood	that	Mr	.	Forley	had	two	children	only	by	his
和	我	有	理解	那	先生	.	福利	有	二	孩子们	仅有的	经过	他的

[dɪ'siːst] [waɪf] , [bəuθ] [d'ɔːtəz] .

deceased	wife	,	both	daughters	.
死者	妻子	,	两个都	女儿们	.

据我了解，福利先生与已故妻子育有两个孩子，都是女儿。

[ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] ['mærid] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɪn'taɪə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wʌn]['mɪstə(r)] .

The	eldest	daughter	married	,	to	her	father's	entire	satisfaction	,	one	Mr	.
这	长子	女儿	已婚	,	到	她	父亲的	全部的	满意	,	一	先生	.

[beɪn] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

Bayne	,	a	rich	man	,
贝恩	,	一个	富有的	男人	,

长女嫁给了富有的贝恩先生，这令她父亲非常满意。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] ['gʌvənmənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]['kænədə] .

holding	a	high	government	situation	in	Canada	.
保持	一个	高的	政府	情况	在	加拿大	.

在加拿大担任高级政府职务。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [tʃaɪld] ,

She	is	now	living	there	with	her	husband	,	and	her	only	child	,
她	是	现在	活的	那里	和	她	丈夫	,	和	她	仅有的	孩子	,

她现在和丈夫以及唯一的孩子住在那里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] [j'iəz] [əʊld] .

a	little	girl	of	eight	or	nine	years	old	.
一个	小的	女孩	的	八	或者	九	年	老的	.

一个八九岁的小女孩。

[raɪt] [səʊ][fɑː(r)] , [ai] [θɪŋk] , [mæm] ? ”

Right	so	far	,	I	think	,	ma'am	?	”
正确的	所以	远的	,	我	思考	,	女士	?	”

我想目前为止都对，女士?

“ [kwaɪt] [raɪt] , ” [ai] [sed] .

“	Quite	right	,	”	I	said	.
“	相当	正确的	,	”	我	说	.

“完全正确，”我说。

“ [ðə; ði] ['sekənd] ['dɔːtə(r)] , ” - [went] [ɒn] , “ [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ['feɪvərɪt] ,

“	The	second	daughter	,	”	Trottle	went	on	,	“	and	Mr	.	Forley's	favourite	,
“	这	第二	女儿	,	”	-	去	在	,	“	和	先生	.	-	最喜欢的	,

“二女儿，”特罗特尔继续说道，“也是福利先生最喜欢的女儿，

[set] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [flæt] [dɪ'faɪəns] ,

set	**her**	**father's**	**wishes**	**and**	**the**	**opinions**	**of**	**the**	**world**	**at**	**flat**	**defiance**	**,**
放	她	父亲的	愿望	和	这	意见	的	这	世界	在	平坦的	蔑视	,

她公然违背父亲的意愿和世人的看法。

[baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ləʊ] ['ɒrɪdʒɪn] — [ə; eɪ] [meɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] - ['ves(ə)l] ,

by	**running**	**away**	**with**	**a**	**man**	**of**	**low**	**origin**	**—**	**a**	**mate**	**of**	**a**	**merchant**	**-**	**vessel**	**,**
经过	跑步	离开	和	一个	男人	的	低的	起源	—	一个	伴侣	的	一个	商人	-	血管	,

[nemd] ['kɜːrklənd] .

named	**Kirkland**	**.**
命名	柯克兰	.

她与一个出身低微的男人——商船水手柯克兰——私奔了。

['mɪstə(r)] . [fɔrli] [nɒt] ['əʊnli] ['nevə(r)] [fə'geɪv] [ðæt] ['mærɪdʒ] ,

Mr	**.**	**Forley**	**not**	**only**	**never**	**forgave**	**that**	**marriage**	**,**
先生	.	福利	不是	仅有的	绝不	原谅了	那	婚姻	,

福利先生不仅从未原谅那段婚姻，

[bʌt; bət] [vau] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['hevɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ɒn]

but	**vowed**	**that**	**he**	**would**	**visit**	**the**	**scandal**	**of**	**it**	**heavily**	**in**	**the**	**future**	**on**
但	发誓	那	他	会	访问	这	丑闻	的	它	重度	在	这	未来	在

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

husband	**and**	**wife**	**.**
丈夫	和	妻子	.

但他发誓，将来一定会让这对夫妻为此丑闻付出沉重代价。

[bəuθ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] , [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] .

Both	**escaped**	**his**	**vengeance**	**,**	**whatever**	**he**	**meant**	**it**	**to**	**be**	**.**
两个都	逃脱	他的	复仇	,	任何	他	意思是	它	到	是	.

他们都逃脱了他的复仇，无论他意图如何。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	**husband**	**was**	**drowned**	**on**	**his**	**first**	**voyage**	**after**	**his**	**marriage**	**,**	**and**	**the**
这	丈夫	曾是	溺水	在	他的	第一的	航程	后	他的	婚姻	,	和	这

[waɪf] [daɪd] [ɪn] [tʃaɪld] - [bed] .

wife	**died**	**in**	**child**	**-**	**bed**	**.**
妻子	死亡	在	孩子	-	床	.

丈夫婚后第一次出海就溺水身亡，妻子死于难产。

[raɪt] [ə'gen] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [mæm] ? ”

Right	**again**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**ma'am**	**?**	**”**
正确的	再次	,	我	相信	,	女士	?	”

我想又说对了，女士?

“ [ə'gen] [kwaɪt] [raɪt] . ”

“	**Again**	**quite**	**right**	**.**	**”**
“	再次	相当	正确的	.	”

“完全正确。”

“ ['hævɪŋ] [gɒt] [ðə; ði] ['fæməli] ['mætə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [gəʊ] [bæk] , [mæm] ,

“	**Having**	**got**	**the**	**family**	**matter**	**all**	**right**	**,**	**we**	**will**	**now**	**go**	**back**	**,**	**ma'am**	**,**
“	拥有	得到	这	家庭	事情	全部	正确的	,	我们	将要	现在	去	后退	,	女士	,

“家事处理妥当后，我们现在就回去，夫人。”

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [' duː ɪŋz] .

to	**me**	**and**	**my**	**doings**	**.**
到	我	和	我的	行为	.

对我以及我的行为而言。

[lɑːst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] ;

Last	**Monday**	**,**	**I**	**asked**	**you**	**for**	**leave**	**of**	**absence**	**for**	**two**	**days**	**;**
最后的	周一	,	我	问	你	为了	离开	的	缺席	为了	二	天	;

上周一，我向你请了两天假；

[ai] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['klɪərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['bɛndʒəmənz] [feɪs] .

I	employed	the	time	in	clearing	up	the	matter	of	Benjamin's	face	.
我	受雇	这	时间	在	清理	向上	这	事情	的	本杰明的	脸	.

我利用这段时间弄清楚了本杰明的脸是怎么回事。

[lɑːst] ['sætədeɪ] [ai] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [wen] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] .

Last	Saturday	I	was	out	of	the	way	when	you	wanted	me	.
最后的	周六	我	曾是	出去	的	这	方式	什么时候	你	通缉	我	.

上周六，你需要我的时候，我不在。

[ai] [pleɪd] ['truːənt] , [mæm] , [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,

I	played	truant	,	ma'am	,	on	that	occasion	,	in	company	with	a	friend	of	mine	,
我	玩	逃学	,	女士	,	在	那	场合	,	在	公司	和	一个	朋友	的	矿	,

夫人，那天我和我的一个朋友一起逃学了。

[huː] [ɪz] ['mænɪdʒɪŋ] [klɑːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɔɪərz] ['ɒfɪs] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [bəuθ] [spent] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət]

who	is	managing	clerk	in	a	lawyer's	office	;	and	we	both	spent	the	morning	at
WHO	是	管理	职员	在	一个	律师	办公室	;	和	我们	两个都	花费	这	早晨	在

['dɑːktərz] - ['kɒmənz] ,

Doctors	'	Commons	,
医生	-	公共领域	,

他是一家律师事务所的行政助理；我们俩上午都在医生休息室度过。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - ['fɑːðə(r)] .

over	the	last	will	and	testament	of	Mr	.	Forley's	father	.
超过	这	最后的	将要	和	遗嘱	的	先生	.	-	父亲	.

根据福利先生父亲的遗嘱。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] - ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [pliːz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [fɜːst] , [ɪf] [juː; jʊ]

Leaving	the	will	-	business	for	a	moment	,	please	to	follow	me	first	,	if	you
离开	这	将要	-	商业	为了	一个	片刻	,	请	到	跟随	我	第一的	,	如果	你

[hæv; həv] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

have	no	objection	,
有	不	异议	,

暂且放下遗嘱的事，如果各位不介意的话，请先跟我来。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌgli] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['bɛndʒəmənz] [feɪs] .

into	the	ugly	subject	of	Benjamin's	face	.
进入	这	丑陋的	主题	的	本杰明的	脸	.

进入本杰明那张丑陋的脸庞。

[ə'baʊt] [sɪks] [ɔː(r)] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] ([θæŋks] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs])

About	six	or	seven	years	ago	(	thanks	to	your	kindness	)
关于	六	或者	七	年	前	(	谢谢	到	你的	仁慈	)

大约六七年前（多亏了您的好意）

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wiːks] ['hɒlədeɪ] [wɪð] [sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]

I	had	a	week's	holiday	with	some	friends	of	mine	who	live	in	the	town	of
我	有	一个	本周	假期	和	一些	朋友们	的	矿	WHO	居住	在	这	镇	的

['pɛndəlˌbɛri] .

Pendlebury	.
彭德尔伯里	.

我和住在彭德尔伯里镇的一些朋友一起度过了一周的假期。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [frendz] ([ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [naʊ] [left] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs]) [kept] [ə; eɪ] ['kemists] [ʃɒp] ,

One	of	those	friends	(	the	only	one	now	left	in	the	place	)	kept	a	chemist's	shop	,
一	的	那些	朋友们	(	这	仅有的	一	现在	左边	在	这	地方	)	保留	一个	化学家的	店铺	,

其中一位朋友（也是现在唯一还住在那儿的人）开了一家药店。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʃɒp] [aɪ][wɒz; wəz] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dɑːktərz][ɪn][ðə; ði]

and	in	that	shop	I	was	made	acquainted	with	one	of	the	two	doctors	in	the
和	在	那	店铺	我	曾是	制成	熟人	和	一	的	这	二	医生	在	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

在那家店里，我结识了镇上两位医生中的一位。

[nemd] ['bɑːrʃəm] .

named	Barsham	.
命名	巴沙姆	.

名为巴沙姆。

[ðɪs] ['bɑːrʃəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] ['sɜːdʒən] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][tɒp]

This	Barsham	was	a	first	-	rate	surgeon	,	and	might	have	got	to	the	top
这	巴沙姆	曾是	一个	第一的	-	速度	外科医生	,	和	可能	有	得到	到	这	顶部

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,

of	his	profession	,
的	他的	职业	,

这位巴沙姆是一位一流的外科医生，原本有可能成为他所在行业的佼佼者。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] ['blægɑːd] .

if	he	had	not	been	a	first	-	rate	blackguard	.
如果	他	有	不是	到过	一个	第一的	-	速度	浑蛋	.

如果他不是个一流的恶棍的话。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][bəuθ][dræŋk][ænd; ənd] ['gæmbl] ;

As	it	was	,	he	both	drank	and	gambled	;
作为	它	曾是	,	他	两个都	喝	和	赌博	;

事实上，他既喝酒又赌博；

['nəʊbədi] [wʊd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm][ɪn] ['pɛndəlˌbɛri] ; [ænd; ənd] ,

nobody	would	have	anything	to	do	with	him	in	Pendlebury	;	and	,
无人	会	有	任何事物	到	做	和	他	在	彭德尔伯里	;	和	,

在彭德尔伯里，没人愿意和他来往；而且，

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['kemists] [ʃɒp] ,

at	the	time	when	I	was	made	known	to	him	in	the	chemist's	shop	,
在	这	时间	什么时候	我	曾是	制成	已知	到	他	在	这	化学家的	店铺	,

当时我在药店里认识了他，

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['dɒktə(r)] , ['mɪstə(r)] . [diːs] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'piəd] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]

the	other	doctor	,	Mr	.	Dix	,	who	was	not	to	be	compared	with	him	for
这	其他	医生	,	先生	.	迪克斯	,	WHO	曾是	不是	到	是	比较的	和	他	为了

['sɜːdʒɪkl] [skɪl] ,

surgical	skill	,
外科	技能	,

另一位医生迪克斯先生，外科手术技巧无法与他相提并论。

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] , [hæd; həd][gɒt][ɔːl][ðə; ði] ['præktɪs] ;

but	who	was	a	respectable	man	,	had	got	all	the	practice	;
但	WHO	曾是	一个	可敬	男人	,	有	得到	全部	这	实践	;

但凡是体面的人，都经过了充分的练习；

[ænd; ənd] ['bɑːrʃəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld]['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn]

and	Barsham	and	his	old	mother	were	living	together	in	such	a	condition
和	巴沙姆	和	他的	老的	母亲	是	活的	一起	在	这样的	一个	状况

[ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['pɒvəti] ,

of	utter	poverty	,
的	说出	贫困	,

巴沙姆和他的老母亲生活在极其贫困的境地。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][tuː; tə] ['evrɪbɒdi] [haʊ] [ðeɪ] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ]

that	it	was	a	marvel	to	everybody	how	they	kept	out	of	the	parish
那	它	曾是	一个	奇迹	到	大家	如何	他们	保留	出去	的	这	教区

['wɜːkhaʊs] . ″

workhouse	.	″
济贫	.	″

令所有人惊叹的是，他们竟然没有被送进教区济贫院。

“ ['bendʒəmɪn][ænd; ənd]['bɛndʒəmənz]['mʌðə(r)] ! ″

“	Benjamin	and	Benjamin's	mother	!	″
″	本杰明	和	本杰明的	母亲	!	″

“本杰明和本杰明的妈妈！”

“ [ɪg'zæktli] , [mæm] .

“	Exactly	,	ma'am	.
″	确切地	,	女士	.

“正是如此，女士。”

[lɑːst] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ([θæŋks] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , [ə'gen]) [aɪ] [went] [tuː; tə] ['pɛndəlˌbɛri]

Last	Thursday	morning	(	thanks	to	your	kindness	,	again	)	I	went	to	Pendlebury
最后的	周四	早晨	(	谢谢	到	你的	仁慈	,	再次	)	我	去	到	彭德尔伯里

[tuː; tə][maɪ] [frend] [ðə; ði] ['kemɪst] ,

to	my	friend	the	chemist	,
到	我的	朋友	这	化学家	,

上周四早上（再次感谢您的好意），我去了彭德尔伯里拜访我的药剂师朋友。

[tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['bɑːrʃəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

to	ask	a	few	questions	about	Barsham	and	his	mother	.
到	问	一个	很少	问题	关于	巴沙姆	和	他的	母亲	.

问几个关于巴沙姆和他母亲的问题。

[aɪ][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [left] [ðə; ði] [taʊn] [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] [sɪns] .

I	was	told	that	they	had	both	left	the	town	about	five	years	since	.
我	曾是	讲述	那	他们	有	两个都	左边	这	镇	关于	五	年	自从	.

有人告诉我，他们俩大约五年前就离开了那个小镇。

[wen] [aɪ] [ɪn'kwaɪə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

When	I	inquired	into	the	circumstances	,
什么时候	我	询问	进入	这	情况	,

当我询问情况时，

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [pə'tɪkjələz] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kemists] ['ɑːnsə(r)] .

some	strange	particulars	came	out	in	the	course	of	the	chemist's	answer	.
一些	奇怪的	细节	来了	出去	在	这	课程	的	这	化学家的	回答	.

在化学家的回答中，出现了一些奇怪的细节。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , [mæm] ,

You	know	I	have	no	doubt	,	ma'am	,
你	知道	我	有	不	怀疑	,	女士	,

夫人，您知道我对此毫不怀疑。

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['kɜːrkländ][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][æt; ət] [siː] ,

that	poor	Mrs	.	Kirkland	was	confined	while	her	husband	was	at	sea	,
那	贫穷的	太太	.	柯克兰	曾是	受限	尽管	她	丈夫	曾是	在	海	,

可怜的柯克兰太太在她丈夫出海期间被软禁在家。

[ɪn] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['berid]

in	lodgings	at	a	village	called	Flatfield	,	and	that	she	died	and	was	buried
在	住宿	在	一个	村庄	称为	平原	,	和	那	她	死亡	和	曾是	埋葬

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

她住在弗拉特菲尔德村的一间旅馆里，去世后也葬在那里。

[bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [ɪz] , [ðæt] [ɪz]['əʊnli] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['pɛndəl,bɛri] ;

But	what	you	may	not	know	is	,	that	Flatfield	is	only	three	miles	from	Pendlebury	;
但	什么	你	可能	不是	知道	是	,	那	平原	是	仅有的	三	英里	从	彭德尔伯里	;

但你可能不知道的是，弗拉特菲尔德距离彭德尔伯里只有三英里；

[ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [huː] [ə'tendɪd] [ɒn]['mɪsɪz] . ['kɜːrkləndˌ][wɒz; wəz] ['bɑːrʃəm] ;

that	the	doctor	who	attended	on	Mrs	.	Kirkland	was	Barsham	;
那	这	医生	WHO	参加	在	太太	.	柯克兰	曾是	巴沙姆	;

为柯克兰夫人看病的医生是巴沙姆；

[ðæt] [ðə; ði] [nɜːs] [huː] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] - ['mʌðə(r)] ;

that	the	nurse	who	took	care	of	her	was	Barsham's	mother	;
那	这	护士	WHO	采取	关心	的	她	曾是	-	母亲	;

照顾她的护士是巴沙姆的母亲；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [kɔːld] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] , [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [fɔrli] .

and	that	the	person	who	called	them	both	in	,	was	Mr	.	Forley	.
和	那	这	人	WHO	称为	他们	两个都	在	,	曾是	先生	.	福利	.

把他们俩叫来的人是福利先生。

['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm]

Whether	his	daughter	wrote	to	him	,	or	whether	he	heard	of	it	in	some
无论	他的	女儿	写道	到	他	,	或者	无论	他	听到	的	它	在	一些

['ʌðə(r)] [weɪ] ,

other	way	,
其他	方式	,

无论他女儿是给他写信告知此事，还是他通过其他途径得知此事，

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ;

I	don't	know	;
我	不	知道	;

我不知道;

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ([ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

but	he	was	with	her	(	though	he	had	sworn	never	to	see	her
但	他	曾是	和	她	(	尽管	他	有	宣誓	绝不	到	看	她

[ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid]) [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kən'faɪnmənt] ,

again	when	she	married	)	a	month	or	more	before	her	confinement	,
再次	什么时候	她	已婚	)	一个	月	或者	更多的	前	她	监禁	,

但在她分娩前一个月或更长时间，他一直和她在一起（尽管他曾发誓在她结婚后永远不再见她）。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd]

and	was	backwards	and	forwards	a	good	deal	between	Flatfield	and
和	曾是	向后	和	前进	一个	好的	交易	之间	平原	和

['pɛndəl,bɛri] .

Pendlebury	.
彭德尔伯里	.

他经常往返于弗拉特菲尔德和彭德尔伯里之间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

房屋出租(A House to Let)

[haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] ['mætəz] [wɪð] [ðə; ði] ['kænɒt] [æt; ət]['prez(ə)nt][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ;

How	he	managed	matters	with	the	Barshams	cannot	at	present	be	discovered	;
如何	他	管理	事情	和	这	巴沙姆	不能	在	展示	是	发现	;

目前尚无法得知他是如何处理与巴沙姆家族关系的;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['dɒktə(r)]['səʊbə(r)] , [tuː; tə]

but	it	is	a	fact	that	he	contrived	to	keep	the	drunken	doctor	sober	,	to
但	它	是	一个	事实	那	他	人为的	到	保持	这	醉	医生	清醒	,	到

['ɛvriˌbɑːdiz] [ə'meɪzmənt] .

everybody's	amazement	.
每个人的	惊愕	.

但令所有人惊讶的是，他竟然设法让醉酒的医生恢复了清醒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['bɑːrʃəm] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt]

It	is	a	fact	that	Barsham	went	to	the	poor	woman	with	all	his	wits	about
它	是	一个	事实	那	巴沙姆	去	到	这	贫穷的	女士	和	全部	他的	智慧	关于

[hɪm] .

him	.
他	.

巴沙姆的确是神志清醒地去探望那位可怜的妇女的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] .

It	is	a	fact	that	he	and	his	mother	came	back	from	Flatfield	after	Mrs	.
它	是	一个	事实	那	他	和	他的	母亲	来了	后退	从	平原	后	太太	.

['kɜːrkləndz] [deθ] ,

Kirkland's	death	,
柯克兰	死亡	,

柯克兰太太去世后，他和母亲确实从弗拉特菲尔德回来了。

[pækt] [ʌp] [wɒt] [fjuː] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [taʊn] [mɪ'stɪəriəsli] [baɪ] [naɪt] .

packed	up	what	few	things	they	had	,	and	left	the	town	mysteriously	by	night	.
包装	向上	什么	很少	事物	他们	有	,	和	左边	这	镇	神秘地	经过	夜晚	.

他们收拾好仅有的几件东西，在夜里神秘地离开了小镇。

[ænd; ənd] , ['lɑːstli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['dɒktə(r)] , ['mɪstə(r)] . [diːs] ,

And	,	lastly	,	it	is	also	a	fact	that	the	other	doctor	,	Mr	.	Dix	,
和	,	最后	,	它	是	还	一个	事实	那	这	其他	医生	,	先生	.	迪克斯	,

最后，还有一点是，另一位医生迪克斯先生，

[wɒz; wəz] [nɒt] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [help] , [tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['beriəl] [ɒv; əv][ðə; ði]

was	not	called	in	to	help	,	till	a	week	after	the	birth	and	burial	of	the
曾是	不是	称为	在	到	帮助	,	直到	一个	星期	后	这	出生	和	葬礼	的	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

直到孩子出生并下葬一周后，他才被叫来帮忙。

[wen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] — [ɪg'zɔːstʃən] ([tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

when	the	mother	was	sinking	from	exhaustion	—	exhaustion	(	to	give	the
什么时候	这	母亲	曾是	下沉	从	疲惫	—	疲惫	(	到	给	这

['vægəbɒnd] , ['bɑːrʃəm] , [hɪz; ɪz] [djuː]) [nɒt] [prə'djuːst] ,

vagabond	,	Barsham	,	his	due	)	not	produced	,
流浪汉	,	巴沙姆	,	他的	到期的	)	不是	生产	,

当母亲因精疲力竭而昏厥时——（为了公平起见，流浪汉巴沙姆）精疲力竭并非由……产生，

[ɪn]['mɪstə(r)] . [dɪks] [ə'pɪnjən] , [baɪ][ɪm'prɒpə(r)]['medɪk(ə)l] ['triːtmənt] ,

in	Mr	.	Dix's	opinion	,	by	improper	medical	treatment	,
在	先生	.	迪克斯的	观点	,	经过	不当	医疗的	治疗	,

迪克斯先生认为，这是由于不当的医疗处理造成的。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['bɒdɪli] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [hɜː'self] — ”

but	by	the	bodily	weakness	of	the	poor	woman	herself	—	”
但	经过	这	身体上的	弱点	的	这	贫穷的	女士	她自己	—	”

但由于这位可怜的女人自身身体虚弱——”

“ ['beriəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ?

“	Burial	of	the	child	?
”	葬礼	的	这	孩子	?

“埋葬孩子？”

” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

”	I	interrupted	,	trembling	all	over	.
”	我	中断	,	发抖	全部	超过	.

我打断了他的话，浑身颤抖。

“ - !

“	Trottle	!
”	-	!

“加油！

[juː; jʊ] [spəʊk] [ðæt] [wɜːd] - ['beriəl] - [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [weɪ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɪksɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz]

you	spoke	that	word	'	burial	'	in	a	very	strange	way	—	you	are	fixing	your	eyes
你	辐	那	单词	-	葬礼	-	在	一个	非常	奇怪的	方式	—	你	是	定影	你的	眼睛

[ɒn][ˌem 'iː] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [lʊk] —

on	me	now	with	a	very	strange	look	—
在	我	现在	和	一个	非常	奇怪的	看	—

你刚才说“葬礼”这个词的方式很奇怪——你现在正用一种很奇怪的眼神盯着我——

” - [liːnd] ['əʊvə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]

”	Trottle	leaned	over	close	to	me	,	and	pointed	through	the	window	to	the
”	-	倾斜	超过	关闭	到	我	,	和	尖	通过	这	窗户	到	这

['empti] [haʊs] .

empty	house	.
空的	房子	.

“特罗特尔俯身靠近我，指着窗户里那栋空房子。

“ [ðə; ði] [tʃaɪldz] [deθ] [ɪz] ['redʒɪstəd] , [æt; ət] ['pɛndəlˌbɛri] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɒn] - [sə'tɪfɪkət]

“	The	child's	death	is	registered	,	at	Pendlebury	,	”	he	said	,	“	on	Barsham's	certificate
“	这	孩子的	死亡	是	挂号的	,	在	彭德尔伯里	,	”	他	说	,	“	在	-	证书

,

,
,

“孩子的死亡登记在彭德尔伯里，”他说，“登记在巴沙姆的证明上。”

['ʌndə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [meɪl] ['ɪnfənt] , [stɪl] - [bɔːn] .

under	the	head	of	Male	Infant	,	Still	-	Born	.
在下面	这	头	的	男性	婴儿	,	仍然	-	出生	.

在“男婴，死产”标题下。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] ['kɒfɪn] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðərz] [greɪv] , [ɪn] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

The	child's	coffin	lies	in	the	mother's	grave	,	in	Flatfield	churchyard	.
这	孩子的	棺材	谎言	在	这	母亲的	严重	,	在	平原	墓地	.

孩子的棺材安放在母亲的墓穴里，位于弗拉特菲尔德教堂墓地。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hɪm'self] — [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð] ,

The	child	himself	—	as	surely	as	I	live	and	breathe	,
这	孩子	他自己	—	作为	一定	作为	我	居住	和	呼吸	,

孩子本人——我以我的生命和呼吸为证——

[ɪz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [naʊ] — [ə; eɪ] ['kɑːstəweɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn] [ðæt] ['vɪlənəs]

is	living	and	breathing	now	—	a	castaway	and	a	prisoner	in	that	villainous
是	活的	和	呼吸	现在	—	一个	荒岛求生者	和	一个	囚犯	在	那	邪恶的

[haʊs] !

house	!
房子	!

现在他活生生地活着——成了那座邪恶房子里的流放者和囚徒!

" [ai][sæŋk] [bæk] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)] .

"	I	sank	back	in	my	chair	.
"	我	沉没	后退	在	我的	椅子	.

我瘫倒在椅子上。

“ [ɪts] [ges] - [wɜːk] , [səʊ][fɑː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɔːn] [ɪn][ɒn][maɪ][maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,

“	It's	guess	-	work	,	so	far	,	but	it	is	borne	in	on	my	mind	,	for	all	that	,
“	它是	猜测	-	工作	,	所以	远的	,	但	它	是	出生	在	在	我的	头脑	,	为了	全部	那	,

[æz; əz] [truːθ] .

as	truth	.
作为	真相	.

“到目前为止，这只是猜测，但尽管如此，它仍然被我当作真理铭记于心。”

[raʊz] [jɔː'self] , [mæm] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Rouse	yourself	,	ma'am	,	and	think	a	little	.
唤醒	你自己	,	女士	,	和	思考	一个	小的	.

振作起来，女士，好好想想。

[ðə; ði][lɑːst][ai][hɪə(r)][ɒv; əv] ['bɑːrʃəm] , [hiː; hi][ɪz] [ə'tendɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [ˌdɪsə'biːdiənt] ['dɔːtə(r)] .

The	last	I	hear	of	Barsham	,	he	is	attending	Mr	.	Forley's	disobedient	daughter	.
这	最后的	我	听到	的	巴沙姆	,	他	是	参加	先生	.	-	忤	女儿	.

我最后一次听到巴沙姆的消息，是他正在照顾福利先生不听话的女儿。

[ðə; ði][nekst][ai] [siː] [ɒv; əv] ['bɑːrʃəm] , [hiː; hi][ɪz][ɪn]['mɪstə(r)] . - [haʊs] , ['trʌstɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['siːkrət]

The	next	I	see	of	Barsham	,	he	is	in	Mr	.	Forley's	house	,	trusted	with	a	secret
这	下一个	我	看	的	巴沙姆	,	他	是	在	先生	.	-	房子	,	可信	和	一个	秘密

.

:
.

我下次见到巴沙姆时，他正在福利先生家，受托保守一个秘密。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [liːv] ['pɛndəlˌbɛri] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəsli] [faɪv] [j'iəz] [bæk] ;

He	and	his	mother	leave	Pendlebury	suddenly	and	suspiciously	five	years	back	;
他	和	他的	母亲	离开	彭德尔伯里	突然	和	可疑地	五	年	后退	;

五年前，他和母亲突然且可疑地离开了彭德尔伯里；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] ,

and	he	and	his	mother	have	got	a	child	of	five	years	old	,
和	他	和	他的	母亲	有	得到	一个	孩子	的	五	年	老的	,

他和他的母亲有一个五岁的孩子。

['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

hidden	away	in	the	house	.
隐	离开	在	这	房子	.

藏在房子里。

[weɪt] !

Wait	!
等待	!

等待!

[pliːz] [tuː; tə] [weɪt] — [ai][hæv; həv] [nɒt] [dʌn] [jet] .

please	to	wait	—	I	have	not	done	yet	.
请	到	等待	—	我	有	不是	完毕	然而	.

请稍等，我还没做完。

[ðə; ði] [wɪl] [left] [baɪ]['mɪstə(r)] . - ['fɑːðə(r)] , ['streŋθnz] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] .

The	will	left	by	Mr	.	Forley's	father	,	strengthens	the	suspicion	.
这	将要	左边	经过	先生	.	-	父亲	,	加强	这	怀疑	.

福利先生父亲留下的遗嘱加深了人们的怀疑。

[ðə; ði] [frend] [aɪ] [tʊk] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə]['dɑːktərz] - ['kɒmənz] ,

The	friend	I	took	with	me	to	Doctors	'	Commons	,
这	朋友	我	采取	和	我	到	医生	-	公共领域	,

我带去医生休息室的朋友，

[meɪd] [hɪm'self] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

made	himself	master	of	the	contents	of	that	will	;	and	when	he	had	done
制成	他自己	掌握	的	这	内容	的	那	将要	;	和	什么时候	他	有	完毕

[səʊ] ,

so	,
所以	,

他完全掌控了那份遗嘱的内容；当他做到这一点之后，

[aɪ] [pʊt] [ðiːz] [tuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [hɪm] .

I	put	these	two	questions	to	him	.
我	放	这些	二	问题	到	他	.

我向他提出了这两个问题。

- [kæn; kən]['mɪstə(r)] . [fɔrli] [liːv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'skreʃn] [tuː; tə] ['enibɒdi] [hiː; hi]

'	Can	Mr	.	Forley	leave	his	money	at	his	own	discretion	to	anybody	he
-	能	先生	.	福利	离开	他的	钱	在	他的	自己的	审慎	到	任何人	他

[pliːz] ? -

pleases	?	'
请	?	-

“福利先生可以随意决定把他的钱留给谁吗？”

- [nəʊ] , - [maɪ] [frend] [sez] ,

'	No	,	'	my	friend	says	,
-	不	,	-	我的	朋友	说道	,

“不，”我的朋友说。

- [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [left] [hɪm] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ][laɪf] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -

'	his	father	has	left	him	with	only	a	life	interest	in	it	.	'
-	他的	父亲	有	左边	他	和	仅有的	一个	生活	兴趣	在	它	.	-

“他父亲只给他留下了终身权益。”

- [sə'pəʊz] [wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['mærid] [d'ɔːtəz] [hæz; həz][ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

'	Suppose	one	of	Mr	.	Forley's	married	daughters	has	a	girl	,	and	the
-	认为	一	的	先生	.	-	已婚	女儿们	有	一个	女孩	,	和	这

['ʌðə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

other	a	boy	,
其他	一个	男生	,

假设福利先生已婚的女儿中，一个生了女儿，另一个生了儿子，

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] ['mʌni] [gəʊ] ? -

how	would	the	money	go	?	'
如何	会	这	钱	去	?	-

这笔钱会怎么用?

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][gəʊ] , - [maɪ] [frend] [sez] , - [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

'	It	would	all	go	,	'	my	friend	says	,	'	to	the	boy	,
-	它	会	全部	去	,	-	我的	朋友	说道	,	-	到	这	男生	,

“这一切都会落到那个男孩头上，”我的朋友说，“

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ænjuəl] ['ɪnkʌm] [tuː; tə]

and	it	would	be	charged	with	the	payment	of	a	certain	annual	income	to
和	它	会	是	带电	和	这	支付	的	一个	肯定	年度的	收入	到

[hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] ['kʌz(ə)n] .

his	female	cousin	.
他的	女性	表哥	.

并且将负责向他的表妹支付一定的年收入。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪl] [dɪ'sendənt] , [ænd; ənd][tuː; tə]

After	her	death	,	it	would	go	back	to	the	male	descendant	,	and	to
后	她	死亡	,	它	会	去	后退	到	这	男性	后裔	,	和	到

[hɪz; ɪz] ['eəz] .

his	heirs	.
他的	继承人	.

她去世后，遗产将传给男性后裔及其继承人。

- [kən'sɪdə(r)] [ðæt] , [mæm] !

'	Consider	that	,	ma'am	!
-	考虑	那	,	女士	!

女士，请您考虑一下!

[ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [huːm] ['mɪstə(r)] . [fɔrli] [heɪts] ,

The	child	of	the	daughter	whom	Mr	.	Forley	hates	,
这	孩子	的	这	女儿	谁	先生	.	福利	讨厌	,

福利先生憎恨的那个女儿的孩子，

[huːz] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [biːn] [snætʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [baɪ] [deθ] ,

whose	husband	has	been	snatched	away	from	his	vengeance	by	death	,
谁	丈夫	有	到过	抢夺	离开	从	他的	复仇	经过	死亡	,

她的丈夫因死神夺走了他复仇的机会，

[teɪks] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['prɒpəti] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][hɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtə(r)]

takes	his	whole	property	in	defiance	of	him	;	and	the	child	of	the	daughter
需要	他的	所有的	财产	在	蔑视	的	他	;	和	这	孩子	的	这	女儿

[huːm] [hiː; hi] [lʌvz] ,

whom	he	loves	,
谁	他	爱	,

她违抗他的命令，夺走了他所有的财产；还有他所爱的女儿的孩子，

[ɪz] [left] [ə; eɪ] ['penʃənə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] - [bɔːn] [bɔɪ] - ['kʌz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][laɪf] !

is	left	a	pensioner	on	her	low	-	born	boy	-	cousin	for	life	!
是	左边	一个	退休人员	在	她	低的	-	出生	男生	-	表哥	为了	生活	!

她只能靠出身低微的表弟养活一辈子了!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd] — [tuː] [gʊd] ['riːz(ə)n] — [waɪ] [ðæt] [tʃaɪld][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kɜːrkləndz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

There	was	good	—	too	good	reason	—	why	that	child	of	Mrs	.	Kirkland's	should	be
那里	曾是	好的	—	也	好的	原因	—	为什么	那	孩子	的	太太	.	柯克兰	应该	是

['redʒɪstəd] ['stɪlbɔːn] .

registered	stillborn	.
挂号的	死胎	.

柯克兰太太的孩子被登记为死产是有充分理由的——而且理由太充分了。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði]['redʒɪstə(r)][ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn][ə; eɪ] [fɔːls] [sə'tɪfɪkət] ,

And	if	,	as	I	believe	,	the	register	is	founded	on	a	false	certificate	,
和	如果	,	作为	我	相信	,	这	登记	是	创立	在	一个	错误的	证书	,

而且，如果正如我所认为的那样，该登记册是建立在伪造的证书之上的，

[ðeə(r)] [ɪz] ['betə(r)] , [stɪl] ['betə(r)] ['riːz(ə)n] , [waɪ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hɪd(ə)n]

there	is	better	,	still	better	reason	,	why	the	existence	of	the	child	should	be	hidden
那里	是	更好的	,	仍然	更好的	原因	,	为什么	这	存在	的	这	孩子	应该	是	隐

,

,

,

还有更好的理由，说明为什么应该隐瞒孩子的存在。

[ænd; ənd] [ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peərəntɪdʒ] ['blɒtɪd] [aʊt] , [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] [ɒv; əv] [ðæt] ['empti] [haʊs] .

and	all	trace	of	his	parentage	blotted	out	,	in	the	garret	of	that	empty	house	.
和	全部	痕迹	的	他的	亲子关系	印迹	出去	,	在	这	阁楼	的	那	空的	房子	.

在那栋空房子的阁楼里，他身世的所有痕迹都被抹去了。

" [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪm] , [dʌst] - ['kʌvəd]

"	He	stopped	,	and	pointed	for	the	second	time	to	the	dim	,	dust	-	covered
"	他	停止	,	和	尖	为了	这	第二	时间	到	这	暗淡	,	灰尘	-	涵盖

['gærət] - ['wɪndəʊz] ['ɒpəzɪt] .

garret	-	windows	opposite	.
阁楼	-	视窗	对面的	.

他停下脚步，第二次指着对面昏暗、布满灰尘的阁楼窗户。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] ,

As	he	did	so	,
作为	他	做过	所以	,

他这样做的时候，

[aɪ] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] — [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] ['mætə(r)] [sə'fais] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [naʊ] — [baɪ] [ə; eɪ]

I	was	startled	—	a	very	slight	matter	sufficed	to	frighten	me	now	—	by	a
我	曾是	惊慌	—	一个	非常	轻微	事情	足够了	到	吓唬	我	现在	—	经过	一个

[nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] .

knock	at	the	door	of	the	room	in	which	we	were	sitting	.
敲	在	这	门	的	这	房间	在	哪个	我们	是	坐着	.

我被一阵敲门声吓了一跳——现在，一件很小的事情就足以让我感到害怕——我们当时正坐在一个房间里。

[maɪ] [meɪd] [keɪm] [ɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

My	maid	came	in	,	with	a	letter	in	her	hand	.
我的	女佣	来了	在	,	和	一个	信	在	她	手	.

我的女佣走了进来，手里拿着一封信。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

I	took	it	from	her	.
我	采取	它	从	她	.

我从她那里拿走了它。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [kɑːd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['envələʊp] [ɪn'kləʊzd] , [drɒpt] [frɒm; frəm] [maɪ] [hændz] .

The	mourning	card	,	which	was	all	the	envelope	enclosed	,	dropped	from	my	hands	.
这	丧	卡片	,	哪个	曾是	全部	这	信封	内	,	掉落	从	我的	双手	.

那张慰问卡，连同信封一起，从我手中滑落。

[dʒɔːdʒ] [fɔrli] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] .

George	Forley	was	no	more	.
乔治	福利	曾是	不	更多的	.

乔治·福利去世了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [ðɪs] [laɪf] [θriː] [deɪz] [sɪns] , [ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['fraɪdeɪ] .

He	had	departed	this	life	three	days	since	,	on	the	evening	of	Friday	.
他	有	已离开	这	生活	三	天	自从	,	在	这	晚上	的	星期五	.

他于三天前的星期五晚上离开了人世。

“ [dɪd]['aʊə(r)][lɑːst] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði][truːθ] , ” [aɪ] [ɑːskt] , “ [rest] [wɪð] [hɪm] ?

“	Did	our	last	chance	of	discovering	the	truth	,	”	I	asked	,	“	rest	with	him	?
”	做过	我们的	最后的	机会	的	发现	这	真相	,	”	我	问	,	“	休息	和	他	?

“我们发现真相的最后机会，”我问道，“是不是就寄托在他身上了？”

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][daɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [deθ] ? ”

Has	it	died	with	his	death	?	”
有	它	死亡	和	他的	死亡	?	”

它是否随着他的去世而消亡了?

“ ['kʌrɪdʒ] , [mæm] !

“	Courage	,	ma'am	!
”	勇气	,	女士	!

“女士，请鼓起勇气！”

[aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

['aʊə(r)] [tʃɑːns] [rests] [ɒn]['aʊə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['bɑːrʃəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [kən'fes] ;

Our	chance	rests	on	our	power	to	make	Barsham	and	his	mother	confess	;
我们的	机会	休息	在	我们的	力量	到	制作	巴沙姆	和	他的	母亲	承认	;

我们的机会取决于我们能否让巴沙姆和他的母亲认罪;

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [deθ] , [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['helpləs] , [siːm] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] ['paʊə(r)]

and	Mr	.	Forley's	death	,	by	leaving	them	helpless	,	seems	to	put	that	power
和	先生	.	-	死亡	,	经过	离开	他们	无助	,	似乎	到	放	那	力量

['ɪntuː]['aʊə(r)][hændz] .

into	our	hands	.
进入	我们的	双手	.

而福利先生的死，使他们无能为力，似乎将这种力量交到了我们手中。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [weɪt] [tɪl] [dʌsk] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][aɪ][æt; ət][fɜːst] [ɪn'tendɪd]

With	your	permission	,	I	will	not	wait	till	dusk	to	-	day	,	as	I	at	first	intended
和	你的	允许	,	我	将要	不是	等待	直到	黄昏	到	-	天	,	作为	我	在	第一的	故意的

,

,

,

如果允许，我将不等到今天黄昏，这和我最初的计划不一样。

[bʌt; bət] [wɪl] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['piːp(ə)l][æt; ət][wʌns] .

but	will	make	sure	of	those	two	people	at	once	.
但	将要	制作	当然	的	那些	二	人们	在	一次	.

但我会确保这两个人同时到场。

[wɪð] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪn] [pleɪn] [kləʊðz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [liːv]

With	a	policeman	in	plain	clothes	to	watch	the	house	,	in	case	they	try	to	leave
和	一个	警察	在	清楚的	衣服	到	手表	这	房子	,	在	案件	他们	尝试	到	离开

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

安排一名便衣警察监视房屋，以防他们试图离开;

[wɪð] [ðɪs] [kɑːd][tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [deθ] ;

with	this	card	to	vouch	for	the	fact	of	Mr	.	Forley's	death	;
和	这	卡片	到	担保	为了	这	事实	的	先生	.	-	死亡	;

凭此卡可证明福利先生已去世;

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][bəʊld] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒn][maɪ][pɑːt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [gɒt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	with	a	bold	acknowledgment	on	my	part	of	having	got	possession	of	their
和	和	一个	大胆的	致谢	在	我的	部分	的	拥有	得到	拥有	的	他们的

['siːkrət] ,

secret	,
秘密	,

我大胆地承认自己掌握了他们的秘密，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [niːd] ,

and	of	being	ready	to	use	it	against	them	in	case	of	need	,
和	的	存在	准备好	到	使用	它	反对	他们	在	案件	的	需要	,

并且准备在必要时用它来对付他们。

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['bɑːrʃəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [tɜːmz] .

I	think	there	is	little	doubt	of	bringing	Barsham	and	his	mother	to	terms	.
我	思考	那里	是	小的	怀疑	的	带来	巴沙姆	和	他的	母亲	到	条款	.

我认为让巴沙姆和他的母亲和解应该没什么问题。

[ɪn] [keɪs] [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] [bæk] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [dʌsk] ,

In	case	I	find	it	impossible	to	get	back	here	before	dusk	,
在	案件	我	寻找	它	不可能的	到	得到	后退	这里	前	黄昏	,

如果我无法在天黑前赶回这里，

[pliːz] [tuː; tə][sɪt][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [mæm] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ,

please	to	sit	near	the	window	,	ma'am	,	and	watch	the	house	,
请	到	坐	靠近	这	窗户	,	女士	,	和	手表	这	房子	,

夫人，请坐在窗边，看看房子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [laɪt] [ðə; ði] [striːt] - [læmps] .

a	little	before	they	light	the	street	-	lamps	.
一个	小的	前	他们	光	这	街道	-	灯	.

在他们点亮路灯之前不久。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd] [kləʊz] [ə'gen] ,

If	you	see	the	front	-	door	open	and	close	again	,
如果	你	看	这	正面	-	门	打开	和	关闭	再次	,

如果你看到前门打开又关上，

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'krɒs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] ?

will	you	be	good	enough	to	put	on	your	bonnet	,	and	come	across	to	me	immediately	?
将要	你	是	好的	足够的	到	放	在	你的	引擎盖	,	和	来	穿过	到	我	立即地	?

你愿意戴上帽子，立刻过来找我吗?

['mɪstə(r)] . - [deθ] [meɪ] , [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] , [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [ə'reɪndʒd] .

Mr	.	Forley's	death	may	,	or	may	not	,	prevent	his	messenger	from	coming	as	arranged	.
先生	.	-	死亡	可能	,	或者	可能	不是	,	防止	他的	信使	从	未来	作为	安排	.

福利先生的去世或许会阻止他的信使按计划前来，也或许不会。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [dʌz] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [juː; jʊ] ,

But	,	if	the	person	does	come	,	it	is	of	importance	that	you	,
但	,	如果	这	人	做	来	,	它	是	的	重要性	那	你	,

但是，如果这个人真的来了，那么你务必注意：

[æz; əz][ə; eɪ] ['relətɪv] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['prez(ə)nt][tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

as	a	relative	of	Mr	.	Forley's	should	be	present	to	see	him	,
作为	一个	相对的	的	先生	.	-	应该	是	展示	到	看	他	,

福利先生的亲属应该到场探望他。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['prɒpə(r)] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə]

and	to	have	that	proper	influence	over	him	which	I	cannot	pretend	to
和	到	有	那	恰当的	影响	超过	他	哪个	我	不能	假装	到

['eksəsaɪz] .

exercise	.
锻炼	.

并且要对他施加我无法施加的那种适当的影响。

" [ðə; ðiː]['əʊnlɪ] [wɜːdz] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə] - [æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ðiː][dɔː(r)][ænd; ənd] [left]

"	The	only	words	I	could	say	to	Trottle	as	he	opened	the	door	and	left
"	这	仅有的	字	我	可以	说	到	-	作为	他	打开	这	门	和	左边

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“当特罗特尔打开门离开时，我唯一能对他说的话就是……”

[wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] ['tʃɑːdʒɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [nəʊ] [hɑːm] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ðiː]

were	words	charging	him	to	take	care	that	no	harm	happened	to	the
是	字	收费	他	到	拿	关心	那	不	伤害	发生	到	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [fə'lɔːn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

poor	forlorn	little	boy	.
贫穷的	绝望	小的	男生	.

这些话语告诫他要照顾好那个可怜的、孤苦伶仃的小男孩，不要让他受到任何伤害。

[left] [ə'ləʊn] , [aɪ] [druː] [maɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ðiː] ['wɪndəʊ] ;

Left	alone	,	I	drew	my	chair	to	the	window	;
左边	独自的	,	我	画	我的	椅子	到	这	窗户	;

我独自一人，把椅子拉到窗边；

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ðiː] ['gɪlti] [haʊs] .

and	looked	out	with	a	beating	heart	at	the	guilty	house	.
和	看起来	出去	和	一个	殴打	心	在	这	有罪的	房子	.

他心跳加速地望向那栋罪恶的房子。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [θruː] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['endləs] [taɪm] ,

I	waited	and	waited	through	what	appeared	to	me	to	be	an	endless	time	,
我	等待	和	等待	通过	什么	出现	到	我	到	是	一个	无尽的	时间	,

我等啊等，感觉时间仿佛永无止境。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ðiː] [wiːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæb] [stɒp] [æt; ət][ðə; ðiː][end][ɒv; əv][ðə; ðiː] [striːt] .

until	I	heard	the	wheels	of	a	cab	stop	at	the	end	of	the	street	.
直到	我	听到	这	车轮	的	一个	出租车	停止	在	这	结尾	的	这	街道	.

直到我听到出租车的车轮在街尾停了下来。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sɔː] - [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː][kæb] [ə'ləʊn] ,

I	looked	in	that	direction	,	and	saw	Trottle	get	out	of	the	cab	alone	,
我	看起来	在	那	方向	,	和	锯	-	得到	出去	的	这	出租车	独自的	,

我朝那个方向看去，看到特罗特尔独自一人从驾驶室里出来了。

[wɔːk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðiː] [haʊs] , [ænd; ənd] [nɒk] [æt; ət][ðə; ðiː][dɔː(r)] .

walk	up	to	the	house	,	and	knock	at	the	door	.
走	向上	到	这	房子	,	和	敲	在	这	门	.

走到房子前，敲敲门。

[hiː; hi][wɒz; wəz][let][ɪn][baɪ] - ['mʌðə(r)] .

He	was	let	in	by	Barsham's	mother	.
他	曾是	让	在	经过	-	母亲	.

巴沙姆的母亲放他进去的。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['diːsntli] - [drest] [mæn]['sɔːntə, 'sɑːn-][pɑːst][ðə; ðiː] [haʊs] ,

A	minute	or	two	later	,	a	decently	-	dressed	man	sauntered	past	the	house	,
一个	分钟	或者	二	之后	,	一个	体面地	-	穿着	男人	漫步	过去的	这	房子	,

一两分钟后，一个衣着体面的男人悠闲地从房子前走过。

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

looked	up	at	it	for	a	moment	,
看起来	向上	在	它	为了	一个	片刻	,

我抬头看了它一会儿，

[ænd; ənd] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [striːt] [kləʊz] [baɪ] .

and	sauntered	on	to	the	corner	of	the	street	close	by	.
和	漫步	在	到	这	角落	的	这	街道	关闭	经过	.

然后悠闲地走到附近街角。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [lent] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [pəʊst] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] ,

Here	he	leant	against	the	post	,	and	lighted	a	cigar	,
这里	他	倾斜	反对	这	邮政	,	和	照明	一个	雪茄	,

他倚靠在柱子上，点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd] [stɒpt] [ðeə(r)] ['smәʊkɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [weɪ] ,

and	stopped	there	smoking	in	an	idle	way	,
和	停止	那里	吸烟	在	一个	闲置的	方式	,

然后他停在那里，漫不经心地抽着烟。

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːlweɪz] [tɜːnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] - [dɔː(r)] .

but	keeping	his	face	always	turned	in	the	direction	of	the	house	-	door	.
但	保持	他的	脸	总是	转向	在	这	方向	的	这	房子	-	门	.

但他始终保持着脸朝向房门的方向。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [stɪl] .

I	waited	and	waited	still	.
我	等待	和	等待	仍然	.

我等啊等，依然等着。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [wɪð] [maɪ] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

I	waited	and	waited	,	with	my	eyes	riveted	to	the	door	of	the	house	.
我	等待	和	等待	,	和	我的	眼睛	铆接	到	这	门	的	这	房子	.

我等啊等，眼睛紧紧盯着那栋房子的门。

[æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['әʊpən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dʌsk] ,

At	last	I	thought	I	saw	it	open	in	the	dusk	,
在	最后的	我	想法	我	锯	它	打开	在	这	黄昏	,

最后，我似乎在黄昏时分看到它开了。

[ænd; ənd] [ðen] [felt] [ʃʊə(r)] [aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ə'gen] ['sɒftlɪ] .

and	then	felt	sure	I	heard	it	shut	again	softly	.
和	然后	毛毡	当然	我	听到	它	关闭	再次	轻轻	.

然后我确信我听到它又轻轻地关上了。

[ðəʊ] [aɪ] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [maɪ'self] ,

Though	I	tried	hard	to	compose	myself	,
尽管	我	尝试	难的	到	撰写	我	,

虽然我努力让自己镇定下来，

[aɪ] ['trembld] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['pegɪ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ɒn] [wɪð] [maɪ] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [kləʊk] ,

I	trembled	so	that	I	was	obliged	to	call	for	Peggy	to	help	me	on	with	my	bonnet	and	cloak	,
我	颤抖	所以	那	我	曾是	有义务	到	称呼	为了	佩吉	到	帮助	我	在	和	我的	引擎盖	和	披风	,

我浑身颤抖，只好叫佩吉帮我戴上帽子，披上斗篷。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [tuː; tə] [liːn] [ɒn] , [ɪn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ðɪ] [striːt] .

and	was	forced	to	take	her	arm	to	lean	on	,	in	crossing	the	street	.
和	曾是	强制	到	拿	她	手臂	到	倾斜	在	,	在	过境	这	街道	.

她被迫扶着胳膊过马路。

- ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒk] .

Trottle	**opened**	**the**	**door**	**to**	**us**	**,**	**before**	**we**	**could**	**knock**	**.**
-	打开	这	门	到	我们	,	前	我们	可以	敲	.

我们还没来得及敲门，特罗特尔就给我们打开了门。

['pegɪ] [went] [bæk] , [ænd; ənd][ai] [went] [ɪn] .

Peggy	**went**	**back**	**,**	**and**	**I**	**went**	**in**	**.**
佩吉	去	后退	,	和	我	去	在	.

佩吉回去了，我进去了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	**had**	**a**	**lighted**	**candle**	**in**	**his**	**hand**	**.**
他	有	一个	照明	蜡烛	在	他的	手	.

他手里拿着一支点燃的蜡烛。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] , [mæm] , [æz; əz][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['liːdɪŋ]

“	**It**	**has**	**happened**	**,**	**ma'am**	**,**	**as**	**I**	**thought**	**it**	**would**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**,**	**leading**
“	它	有	发生	,	女士	,	作为	我	想法	它	会	,	”	他	低声说道	,	领导

[ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][beə(r)] ,

me	**into**	**the**	**bare**	**,**
我	进入	这	裸	,

“事情果然发生了，夫人，正如我所料，”他低声说道，领着我走进了空荡荡的房间。

['kʌmfətləs] , ['empti] ['pɑːlə(r)] .

comfortless	**,**	**empty**	**parlour**	**.**
无安慰	,	空的	客厅	.

冷清、空荡荡的客厅。

“ ['bɑːrʃəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [ðeə(r)] [əʊn] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd][hæv; həv]

“	**Barsham**	**and**	**his**	**mother**	**have**	**consulted**	**their**	**own**	**interests**	**,**	**and**	**have**
“	巴沙姆	和	他的	母亲	有	咨询	他们的	自己的	兴趣	,	和	有

[kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz] .

come	**to**	**terms**	**.**
来	到	条款	.

“巴沙姆和他的母亲已经考虑过各自的利益，并达成了协议。”

[maɪ] [ges] - [wɜːk] [ɪz] [ges] - [wɜːk] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

My	**guess**	**-**	**work**	**is**	**guess**	**-**	**work**	**no**	**longer**	**.**
我的	猜测	-	工作	是	猜测	-	工作	不	更长	.

我的猜测不再是猜测了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [wɒt] [ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [truːθ] !

It	**is**	**now**	**what**	**I**	**felt**	**it**	**was**	**—**	**Truth**	**!**
它	是	现在	什么	我	毛毡	它	曾是	—	真相	!

现在它正是我所感受到的——真理！

” ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['mʌðəz] [mʌst; məst]

”	**Something**	**strange**	**to**	**me**	**—**	**something**	**which**	**women**	**who**	**are**	**mothers**	**must**
”	某物	奇怪的	到	我	—	某物	哪个	女性	WHO	是	母亲们	必须

['ɒf(ə)n] [nəʊ] — ['trembld] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ,

often	**know**	**—**	**trembled**	**suddenly**	**in**	**my**	**heart**	**,**
经常	知道	—	颤抖	突然	在	我的	心	,

“一种对我来说很奇怪的感觉——一种身为母亲的女性常常会体会到的感觉——突然在我心中颤抖起来。”

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [wɔːm] [tɪəz] [ɒv; əv][maɪ] ['juːθfl] [deɪz] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

and	**brought**	**the**	**warm**	**tears**	**of**	**my**	**youthful**	**days**	**thronging**	**back**	**into**	**my**	**eyes**	**.**
和	带来	这	温暖的	眼泪	的	我的	青春	天	熙熙攘攘	后退	进入	我的	眼睛	.

这让我想起了年轻时的温暖泪水，再次涌上眼眶。

[ai] [tʊk] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [əʊld] ['sɜːvənt] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

I	**took**	**my**	**faithful**	**old**	**servant**	**by**	**the**	**hand**	**,**
我	采取	我的	忠实	老的	仆人	经过	这	手	,

我牵起我忠实老仆人的手，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [siː] ['mɪsɪz] . ['kɜːrkləndz] [tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [seɪk] .

and	asked	him	to	let	me	see	Mrs	.	Kirkland's	child	,	for	his	mother's	sake	.
和	问	他	到	让	我	看	太太	.	柯克兰	孩子	,	为了	他的	母亲的	清酒	.

我请求他让我见见柯克兰太太的孩子，看在他母亲的份上。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm] , ” [sed] - ,

“	If	you	desire	it	,	ma'am	,	”	said	Trottle	,
”	如果	你	欲望	它	,	女士	,	”	说	-	,

“如果您愿意的话，夫人，”特罗特尔说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lnəs] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ɪn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

with	a	gentleness	of	manner	that	I	had	never	noticed	in	him	before	.
和	一个	温柔	的	方式	那	我	有	绝不	注意到	在	他	前	.

他举止温和，这是我以前从未在他身上发现的。

“ [bʌt; bət] [preɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['djuːti] [ænd; ənd] [raɪt] ['fiːlɪŋ] ,

“	But	pray	don't	think	me	wanting	in	duty	and	right	feeling	,
“	但	祈祷	不	思考	我	想要	在	责任	和	正确的	感觉	,

“但请不要认为我在责任和正义感方面有所缺失，

[ɪf] [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

if	I	beg	you	to	try	and	wait	a	little	.
如果	我	求	你	到	尝试	和	等待	一个	小的	.

如果我恳求你稍等片刻。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ædʒɪteɪtɪd] [ɔːl'redi] ,

You	are	agitated	already	,
你	是	激动	已经	,

你已经很激动了，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [nɒt] [help] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [səʊ] [kɑːm] ,

and	a	first	meeting	with	the	child	will	not	help	to	make	you	so	calm	,
和	一个	第一的	会议	和	这	孩子	将要	不是	帮助	到	制作	你	所以	冷静的	,

第一次与孩子见面并不会让你如此平静。

[æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . - ['mesɪndʒə(r)] ['kɒmz] .

as	you	would	wish	to	be	,	if	Mr	.	Forley's	messenger	comes	.
作为	你	会	希望	到	是	,	如果	先生	.	-	信使	来	.

如你所愿，如果福利先生的信使来了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] [seɪf] [ʌp] - [steəz] .

The	little	boy	is	safe	up	-	stairs	.
这	小的	男生	是	安全的	向上	-	楼梯	.

小男孩在楼上很安全。

[preɪ] [θɪŋk] [fɜːst] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ; ; ;

Pray	think	first	of	trying	to	compose	yourself	for	a	meeting	with	a	stranger
祈祷	思考	第一的	的	尝试	到	撰写	你自己	为了	一个	会议	和	一个	陌生人

请先考虑如何让自己镇定下来，以应对与陌生人的会面；

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ['ɑːftəwədz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	believe	me	you	shall	not	leave	the	house	afterwards	without	the	child	.
和	相信	我	你	将	不是	离开	这	房子	然后	没有	这	孩子	.

相信我，之后你绝对不能不带孩子就离开家。

” [aɪ] [felt] [ðæt] - [wɒz; wəz] [raɪt] ,

”	I	felt	that	Trottle	was	right	,
”	我	毛毡	那	-	曾是	正确的	,

“我觉得特罗特尔是对的，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['θɔːtfəli]

and	sat	down	as	patiently	as	I	could	in	a	chair	he	had	thoughtfully
和	卫星	向下	作为	耐心	作为	我	可以	在	一个	椅子	他	有	深思熟虑

[pleɪst] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

placed	ready	for	me	.
放置	准备好	为了	我	.

我尽可能耐心地坐到他贴心地为我准备的椅子上。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [-] ['wɪkɪdnəs] [ðæt] [wen]

I	was	so	horrified	at	the	discovery	of	my	own	relation's	wickedness	that	when
我	曾是	所以	惊恐万分	在	这	发现	的	我的	自己的	关系	邪恶	那	什么时候

- [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [rʌŋ] [frɒm; frəm] ['bɑːrʃəm]

Trottle	proposed	to	make	me	acquainted	with	the	confession	wrung	from	Barsham
-	建议的	到	制作	我	熟人	和	这	忏悔	拧干	从	巴沙姆

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

and	his	mother	,
和	他的	母亲	,

得知自己亲戚的邪恶行径后，我感到无比震惊。因此，当特罗特尔提议让我听听从巴沙姆和他母亲那里逼出来的供词时，

[aɪ] [begd] [hɪm][tuː; tə][speə(r)][ˌem 'iː][ɔːl] ['diːteɪlz] ,

I	begged	him	to	spare	me	all	details	,
我	乞求	他	到	空闲的	我	全部	细节	,

我恳求他不要告诉我任何细节，

[ænd; ənd]['əʊnli][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ə'baʊt] [dʒɔːdʒ] [fɔrli] .

and	only	to	tell	me	what	was	necessary	about	George	Forley	.
和	仅有的	到	告诉	我	什么	曾是	必要的	关于	乔治	福利	.

只是告诉我一些关于乔治·福利的重要信息。

“ [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [fɔrli] , [mæm] , [ɪz] ,

“	All	that	can	be	said	for	Mr	.	Forley	,	ma'am	,	is	,
“	全部	那	能	是	说	为了	先生	.	福利	,	女士	,	是	,

“女士，关于福利先生，我们只能说……”

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['skruːpjələs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [blɒt] [aʊt]

that	he	was	just	scrupulous	enough	to	hide	the	child's	existence	and	blot	out
那	他	曾是	只是	一丝不苟的	足够的	到	隐藏	这	孩子的	存在	和	印迹	出去

[ɪts] ['peərəntɪdʒ] [hɪə(r)] ,

its	parentage	here	,
它是	亲子关系	这里	,

他足够谨慎，隐瞒了孩子的存在，并抹去了孩子的父母信息。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [kən'sentɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] , [tuː; tə][ɪts] [deθ] , [ɔː(r)] ['ɑːftəwədz] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ]

instead	of	consenting	,	at	the	first	,	to	its	death	,	or	afterwards	,	when	the	boy
反而	的	同意	,	在	这	第一的	,	到	它是	死亡	,	或者	然后	,	什么时候	这	男生

[gruː] [ʌp] ,

grew	up	,
生长	向上	,

与其一开始就同意它死亡，或者后来在男孩长大后同意它死亡，

[tuː; tə] ['tɜːnɪŋ] [hɪm] [ə'drɪft] , ['æbsəluːtli] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

to	turning	him	adrift	,	absolutely	helpless	in	the	world	.
到	转弯	他	漂流	,	绝对地	无助	在	这	世界	.

让他迷失方向，在这个世界上彻底无助。

[ðə; ði] [frɔːd] [hæz; həz] [biːn] ['mænɪdʒd] , [mæm] , [wɪð] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv] ['seɪtn] [hɪm'self] .

The	fraud	has	been	managed	,	ma'am	,	with	the	cunning	of	Satan	himself	.
这	欺诈罪	有	到过	管理	,	女士	,	和	这	狡猾	的	撒但	他自己	.

夫人，这场骗局的策划者简直是撒旦本人，诡计多端。

['mɪstə(r)] . [fɔrli] [hæd; həd][ðə; ði][həʊld]['əʊvə(r)][ðə; ði] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [helpt] [hɪm][ɪn]

Mr	.	Forley	had	the	hold	over	the	Barshams	,	that	they	had	helped	him	in
先生	.	福利	有	这	抓住	超过	这	巴沙姆	,	那	他们	有	帮助	他	在

[hɪz; ɪz] ['vɪləni] ,

his	villany	,
他的	恶棍	,

福利先生控制了巴沙姆一家，因为他们曾帮助他作恶。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'pendənt] [ɒn] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bred] [ðeɪ] [i:t] .

and	that	they	were	dependent	on	him	for	the	bread	they	eat	.
和	那	他们	是	依赖	在	他	为了	这	面包	他们	吃	.

他们赖以生存的面包都得靠他提供。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [ʌp] [tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [sɪ'kjʊəli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ] .

He	brought	them	up	to	London	to	keep	them	securely	under	his	own	eye	.
他	带来	他们	向上	到	伦敦	到	保持	他们	安全地	在下面	他的	自己的	眼睛	.

他把他们带到伦敦，以便将他们牢牢地置于自己的监视之下。

[hi:; hi] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [ðɪs] ['empti] [haʊs] (['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts][hændz]

He	put	them	into	this	empty	house	(	taking	it	out	of	the	agent's	hands
他	放	他们	进入	这	空的	房子	(	采取	它	出去	的	这	经纪人	双手

['pri:viəsli] ,

previously	,
之前	,

他把他们安置在这栋空房子里（之前从特工手中接管了房子），

[ɒn] [prɪ'tens] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['letɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self]) ;

on	pretence	that	he	meant	to	manage	the	letting	of	it	himself	)	;
在	虚伪	那	他	意思是	到	管理	这	出租	的	它	他自己	)	;

（假装他打算自己管理出租事宜）

[ænd; ənd][baɪ] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['empti] , [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['ʃʊərɪst] [ɒv; əv][ɔ:l] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz]

and	by	keeping	the	house	empty	,	made	it	the	surest	of	all	hiding	places
和	经过	保持	这	房子	空的	,	制成	它	这	最可靠的	的	全部	隐藏	地方

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] .

for	the	child	.
为了	这	孩子	.

而由于房子里空无一人，这使得它成为孩子最安全的藏身之处。

[hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [fɔrli] [kʊd; kəd] [kʌm] , [wen'evə(r)] [hi:; hi] [pli:zd] ,

Here	,	Mr	.	Forley	could	come	,	whenever	he	pleased	,
这里	,	先生	.	福利	可以	来	,	每当	他	高兴	,

福利先生可以随时来这里。

[tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['ləʊnli] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [nɒt] ['æbsəlu:tli] [stɑ:vd] ;

to	see	that	the	poor	lonely	child	was	not	absolutely	starved	;
到	看	那	这	贫穷的	孤独	孩子	曾是	不是	绝对地	饥饿	;

确保这个可怜的孤儿没有挨饿；

[ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [wʊd] ['əʊnli] [ə'pɪə(r)] [laɪk] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpəti] .

sure	that	his	visits	would	only	appear	like	looking	after	his	own	property	.
当然	那	他的	访问	会	仅有的	出现	喜欢	寻找	后	他的	自己的	财产	.

他确信自己的到访只会让人觉得他是在照看自己的财产。

[hɪə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [treɪnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪm'self] - [tʃaɪld] ,

Here	the	child	was	to	have	been	trained	to	believe	himself	Barsham's	child	,
这里	这	孩子	曾是	到	有	到过	受过训练	到	相信	他自己	-	孩子	,

在这里，孩子将被训练成相信自己是巴沙姆的孩子。

[tɪl] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'veɪdɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][sʌm; səm][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

till	he	should	be	old	enough	to	be	provided	for	in	some	situation	,
直到	他	应该	是	老的	足够的	到	是	假如	为了	在	一些	情况	,

直到他长大到足以在某种情况下得到照顾为止。

[æz; əz] [ləʊ] [ænd; ənd][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz]['mɪstə(r)] . - [ʌn'iːzi] ['kɒnʃəns] [wʊd] [let] [hɪm]

as	low	and	as	poor	as	Mr	.	Forley's	uneasy	conscience	would	let	him
作为	低的	和	作为	贫穷的	作为	先生	.	-	不安	良心	会	让	他

[pɪk] [aʊt] .

pick	out	.
挑选	出去	.

弗利先生良心不安，只能选择最卑鄙、最差劲的。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ;

He	may	have	thought	of	atonement	on	his	death	-	bed	;
他	可能	有	想法	的	赎罪	在	他的	死亡	-	床	;

他或许在临终前想过赎罪；

[bʌt; bət][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [tuː] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] !

but	not	before	—	I	am	only	too	certain	of	it	—	not	before	!
但	不是	前	—	我	是	仅有的	也	肯定	的	它	—	不是	前	!

但在此之前绝不会——我对此非常肯定——绝不会在此之前！

" [ə; eɪ] [ləʊ] , ['dʌb(ə)l] [nɒk] ['stɑːtld] [ˌjuː 'es] .

"	A	low	,	double	knock	startled	us	.
"	一个	低的	,	双倍的	敲	惊慌	我们	.

“一声低沉的两声敲击吓了我们一跳。”

" [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ! " [sed] - , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	The	messenger	!	"	said	Trottle	,	under	his	breath	.
"	这	信使	!	"	说	-	,	在下面	他的	气息	.

“是信使！”特罗特尔低声说道。

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪnstəntli] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] [nɒk] ; [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] , ['liːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

He	went	out	instantly	to	answer	the	knock	;	and	returned	,	leading	in	a
他	去	出去	即刻	到	回答	这	敲	;	和	返回	,	领导	在	一个

[rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] ['eldəli] [mæn] ,

respectable	-	looking	elderly	man	,
可敬	-	寻找	老年	男人	,

他立刻出去应门，回来时领进来一位看起来很体面的老人。

[drest] [laɪk] - , [ɔːl][ɪn] [blæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [krə'væt] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [nɒt][æt; ət][ɔːl]

dressed	like	Trottle	,	all	in	black	,	with	a	white	cravat	,	but	otherwise	not	at	all
穿着	喜欢	-	,	全部	在	黑色的	,	和	一个	白色的	领结	,	但	否则	不是	在	全部

[rɪ'zemblɪŋ] [hɪm] .

resembling	him	.
类似	他	.

他穿着像特罗特尔一样的衣服，一身黑衣，系着白色领巾，但除此之外，他一点也不像特罗特尔。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [mɪs'teɪk] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	I	am	afraid	I	have	made	some	mistake	,	"	said	the	stranger	.
"	我	是	害怕的	我	有	制成	一些	错误	,	"	说	这	陌生人	.

“恐怕我犯了个错误，”陌生人说道。

- , [kən'sɪdərətli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,

Trottle	,	considerately	taking	the	office	of	explanation	into	his	own	hands	,
-	,	体贴地	采取	这	办公室	的	解释	进入	他的	自己的	双手	,

特罗特尔体贴地承担起了解释的责任，

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪs'teɪk] ; ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɪm] [huː] [aɪ]

assured	the	gentleman	that	there	was	no	mistake	;	mentioned	to	him	who	I
保证	这	绅士	那	那里	曾是	不	错误	;	提及	到	他	WHO	我

[wɒz; wəz] ;

was	;
曾是	;

向这位先生保证没有弄错；并告诉他我是谁；

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [ɒn] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)]

and	asked	him	if	he	had	not	come	on	business	connected	with	the	late	Mr
和	问	他	如果	他	有	不是	来	在	商业	连接	和	这	晚的	先生

. [fɔrli] .

.	Forley	.
.	福利	.

然后问他是不是因为与已故的福利先生有关的事务而来。

['lʊkɪŋ] ['greɪtli] [ə'stɒnɪʃt] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['ɑːnsə(r)d] , " [jes] .

Looking	greatly	astonished	,	the	gentleman	answered	,	"	Yes	.
寻找	非常	惊讶	,	这	绅士	回答	,	"	是的	.

这位先生一脸惊讶地回答说："是的。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːkwəd] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['saɪləns] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

"	There	was	an	awkward	moment	of	silence	,	after	that	.
"	那里	曾是	一个	尴尬的	片刻	的	沉默	,	后	那	.

之后，出现了一阵尴尬的沉默。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [nɒt] ['əʊnli] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] ,

The	stranger	seemed	to	be	not	only	startled	and	amazed	,
这	陌生人	似乎	到	是	不是	仅有的	惊慌	和	惊叹	,

陌生人似乎不仅感到震惊和惊讶，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [dɪs'trʌstfl] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] .

but	rather	distrustful	and	fearful	of	committing	himself	as	well	.
但	相当	不信任	和	可怕	的	提交	他自己	作为	出色地	.

但他对自己也抱有怀疑和恐惧，不敢做出承诺。

['nəʊtɪsɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [rɪ'kwest] - [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)]

Noticing	this	,	I	thought	it	best	to	request	Trottle	to	put	an	end	to	further
注意到	这	,	我	想法	它	最好的	到	要求	-	到	放	一个	结尾	到	更远

[ɪm'bærəsmənt] ,

embarrassment	,
尴尬	,

注意到这一点，我认为最好请特罗特尔制止这种进一步的尴尬局面。

[baɪ] ['steɪtɪŋ] [ɔːl] [pə'tɪkjələz] ['truːθfəli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['steɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

by	stating	all	particulars	truthfully	,	as	he	had	stated	them	to	me	;
经过	声明	全部	细节	说实话	,	作为	他	有	声明	他们	到	我	;

他如实陈述了所有细节，就像他告诉我的那样；

[ænd; ənd][aɪ] [begd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . -

and	I	begged	the	gentleman	to	listen	patiently	for	the	late	Mr	.	Forley's
和	我	乞求	这	绅士	到	听	耐心	为了	这	晚的	先生	.	-

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

我恳求这位先生为了已故的福利先生耐心听我说完。

[hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

He	bowed	to	me	very	respectfully	,	and	said	he	was	prepared	to	listen
他	鞠躬	到	我	非常	尊敬	,	和	说	他	曾是	准备	到	听

[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst] .

with	the	greatest	interest	.
和	这	最	兴趣	.

他恭敬地向我鞠躬，并表示他已准备好以极大的兴趣倾听。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] , [ai][kʊd; kəd] [siː] , [tuː; tə] - ['ɔːlsəʊ] — [ðæt] [wiː; wi]

It	was	evident	to	me	—	and	,	I	could	see	,	to	Trottle	also	—	that	we
它	曾是	明显	到	我	—	和	,	我	可以	看	,	到	-	还	—	那	我们

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['diːlɪŋ] ,

were	not	dealing	,
是	不是	处理	,

对我来说，很明显——而且我看得出来特罗特尔也明白——我们之间并没有达成共识。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'ɒnɪst] [mæn] .

to	say	the	least	,	with	a	dishonest	man	.
到	说	这	至少	,	和	一个	不诚实	男人	.

说得委婉点，是和一个不诚实的人在一起。

“ [bɪ'fɔː(r)] [ai]['ɒfə(r)] ['eni] [ə'pɪnjən] [ɒn] [wɒt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Before	I	offer	any	opinion	on	what	I	have	heard	,	”	he	said	,
“	前	我	提供	任何	观点	在	什么	我	有	听到	,	”	他	说	,

“在我发表任何关于我所听到的内容的意见之前，”他说，

['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] , ['ɑːftə(r)] - [hæd; həd] [dʌn] , “ [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] , [ɪn]

earnestly	and	anxiously	,	after	Trottle	had	done	,	“	I	must	be	allowed	,	in
切实	和	焦虑地	,	后	-	有	完毕	,	“	我	必须	是	允许	,	在

['dʒʌstɪs] [tuː; tə][maɪ'self] ,

justice	to	myself	,
正义	到	我	,

在特罗特尔说完之后，我认真而焦急地说：“我必须被允许，为了公平起见，对自己而言，

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] [əʊn] [ə'pærənt] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['veri] ['ʃɒkɪŋ]

to	explain	my	own	apparent	connection	with	this	very	strange	and	very	shocking
到	解释	我的	自己的	明显	联系	和	这	非常	奇怪的	和	非常	令人震惊

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

解释我与这起非常奇怪且令人震惊的事件之间明显的联系。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['liːg(ə)l][əd'vaɪzə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [fɔrli] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]

I	was	the	confidential	legal	adviser	of	the	late	Mr	.	Forley	,	and	I	am
我	曾是	这	机密的	合法的	顾问	的	这	晚的	先生	.	福利	,	和	我	是

[left] [hɪz; ɪz][ɪg'zekjətə(r)] .

left	his	executor	.
左边	他的	遗嘱执行人	.

我是已故福利先生的私人法律顾问，也是他的遗嘱执行人。

['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [bæk] , [wen] ['mɪstə(r)] . [fɔrli] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Rather	more	than	a	fortnight	back	,	when	Mr	.	Forley	was	confined	to	his
相当	更多的	比	一个	两星期	后退	,	什么时候	先生	.	福利	曾是	受限	到	他的

[ruːm] [baɪ] ['ɪlnəs] ,

room	by	illness	,
房间	经过	疾病	,

大约两周前，福利先生因病卧床不起时，

[hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sʌm]

he	sent	for	me	,	and	charged	me	to	call	and	pay	a	certain	sum
他	发送	为了	我	,	和	带电	我	到	称呼	和	支付	一个	肯定	和

[ɒv; əv] ['mʌni] [hɪə(r)] ,

of	money	here	,
的	钱	这里	,

他派人来把我叫来，让我打电话到这里支付一笔钱。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [huːm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

to	a	man	and	woman	whom	I	should	find	taking	charge	of	the	house	.
到	一个	男人	和	女士	谁	我	应该	寻找	采取	收费	的	这	房子	.

交给一对男女，让他们负责管理这所房子。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði][ə'feə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

He	said	he	had	reasons	for	wishing	the	affair	to	be	kept	a	secret	.
他	说	他	有	原因	为了	祝	这	事务	到	是	保留	一个	秘密	.

他说他有理由希望这段婚外情保密。

[hiː; hi] [begd] [ˌem 'iː][səʊ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ] [en'geɪdʒmənts] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [kɔːl] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs]

He	begged	me	so	to	arrange	my	engagements	that	I	could	call	at	this	place
他	乞求	我	所以	到	安排	我的	订婚	那	我	可以	称呼	在	这	地方

['aɪðə(r)] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [lɑːst] ,

either	on	Monday	last	,
任何一个	在	周一	最后的	,

他恳求我安排行程，以便我能在上周一到访这里。

[ɔː(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət] [dʌsk] ;

or	to	-	day	,	at	dusk	;
或者	到	-	天	,	在	黄昏	;

或者今天黄昏时分；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] ,

and	he	mentioned	that	he	would	write	to	warn	the	people	of	my	coming	,
和	他	提及	那	他	会	写	到	警告	这	人们	的	我的	未来	,

他还提到他会写信警告人们他的到来。

[wɪ'ðaʊt] ['menʃnɪŋ] [maɪ] [neɪm] (- [ɪz][maɪ] [neɪm]) ,

without	mentioning	my	name	(	Dalcott	is	my	name	)	,
没有	提及	我的	姓名	(	-	是	我的	姓名	)	,

没有提及我的名字（我的名字是达尔科特），

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪk'spəʊz][ˌem 'iː][tuː; tə] ['eni] ['fjuːtʃə(r)] [ˌimpɔː'tjuːnəti] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt]

as	he	did	not	wish	to	expose	me	to	any	future	importunities	on	the	part
作为	他	做过	不是	希望	到	暴露	我	到	任何	未来	纠缠	在	这	部分

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .

of	the	man	and	woman	.
的	这	男人	和	女士	.

因为他不想让我以后再受到这对男女的任何纠缠。

[ai] [niːd] ['hɑːdli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] ;

I	need	hardly	tell	you	that	this	commission	struck	me	as	being	a	strange	one	;
我	需要	几乎	告诉	你	那	这	委员会	击	我	作为	存在	一个	奇怪的	一	;

我几乎不用多说，我觉得这项委托很奇怪；

[bʌt; bət] , [ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [fɔrli] ,

but	,	in	my	position	with	Mr	.	Forley	,
但	,	在	我的	位置	和	先生	.	福利	,

但是，以我与福利先生的关系来看，

[ai][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'sɔːs] [bʌt; bət][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] ,

I	had	no	resource	but	to	accept	it	without	asking	questions	,
我	有	不	资源	但	到	接受	它	没有	问	问题	,

我别无选择，只能默默接受，不问任何问题。

[ɔː(r)][tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [maɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['frendli] [kə'nekʃn] [wɪð] [maɪ]['klaɪənt] .

or	to	break	off	my	long	and	friendly	connection	with	my	client	.
或者	到	休息	离开	我的	长的	和	友好的	联系	和	我的	客户	.

或者断绝我与客户之间长期友好的关系。

[ai] [tʃəʊz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

I	chose	the	first	alternative	.
我	选择	这	第一的	选择	.

我选择了第一个方案。

['bɪznəs] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [maɪ] ['erənd] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][lɑːst] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]

Business	**prevented**	**me**	**from**	**doing**	**my**	**errand**	**on**	**Monday**	**last**	**—**	**and**	**if**	**I**
商业	阻止	我	从	正在做	我的	差事	在	周一	最后的	—	和	如果	我

[ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,

am	**here**	**to**	**-**	**day**	**,**
是	这里	到	-	天	,

上周一因为公事耽搁了，没能办成这件事——如果我今天在这里，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [ˌʌnɪk'spektɪd] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'fætɪkli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]

notwithstanding	**Mr**	**.**	**Forley's**	**unexpected**	**death**	**,**	**it**	**is**	**emphatically**	**because**	**I**
虽然	先生	.	-	意外	死亡	,	它	是	强调地	因为	我

[ˌʌndə'stʊd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,

understood	**nothing**	**of**	**the**	**matter**	**,**
理解	没有什么	的	这	事情	,

尽管福利先生的去世出乎意料，但这完全是因为我对此一无所知。

[ɒn] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [dɔː(r)] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [felt] [maɪ'self] [baʊnd] , [æz; əz][ɪg'zekjətə(r)] , [tuː; tə]

on	**knocking**	**at**	**this**	**door**	**;**	**and**	**therefore**	**felt**	**myself**	**bound**	**,**	**as**	**executor**	**,**	**to**
在	敲门	在	这	门	;	和	所以	毛毡	我	边界	,	作为	遗嘱执行人	,	到

[klɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

clear	**it**	**up**	**.**
清除	它	向上	.

敲响这扇门；因此，作为遗嘱执行人，我感到自己有义务澄清事实。

[ðæt] , [ɒn][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ɪz][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːsənəli]

That	**,**	**on**	**my**	**word**	**of**	**honour**	**,**	**is**	**the**	**whole**	**truth**	**,**	**so**	**far**	**as**	**I**	**am**	**personally**
那	,	在	我的	单词	的	荣誉	,	是	这	所有的	真相	,	所以	远的	作为	我	是	亲自

[kən'sɜːnd] . ”

concerned	**.**	**”**
担心的	.	”

我以我的荣誉发誓，这就是我个人所言的全部真相。

“ [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

“	**I**	**feel**	**quite**	**sure**	**of**	**it**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**.**
“	我	感觉	相当	当然	的	它	,	先生	,	”	我	回答	.

“我对此很有把握，先生，”我回答道。

“ [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] ['mɪstə(r)] . - [deθ] , [dʒʌst] [naʊ] , [æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

“	**You**	**mentioned**	**Mr**	**.**	**Forley's**	**death**	**,**	**just**	**now**	**,**	**as**	**unexpected**	**.**
“	你	提及	先生	.	-	死亡	,	只是	现在	,	作为	意外	.

“您刚才提到福利先生的去世是意料之外的。

[meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [left] ['eni] [lɑːst]

May	**I**	**inquire**	**if**	**you**	**were**	**present**	**,**	**and**	**if**	**he**	**has**	**left**	**any**	**last**
可能	我	查询	如果	你	是	展示	,	和	如果	他	有	左边	任何	最后的

[ɪn'strʌkʃənz] ? ”

instructions	**?**	**”**
指示	?	”

请问您是否在场？他是否留下了什么遗言？

“ [θriː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . - [deθ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . - ,

“	**Three**	**hours**	**before**	**Mr**	**.**	**Forley's**	**death**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Dalcott**	**,**
“	三	小时	前	先生	.	-	死亡	,	”	说	先生	.	-	,

“福利先生去世前三个小时，”达尔科特先生说，

“ [hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] [left] [hɪm] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvəri] .

“	**his**	**medical**	**attendant**	**left**	**him**	**apparently**	**in**	**a**	**fair**	**way**	**of**	**recovery**	**.**
“	他的	医疗的	服务员	左边	他	显然	在	一个	公平的	方式	的	恢复	.

“他的医护人员离开时，他似乎已经基本康复了。”

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] [tʊk] [pleɪs] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]

The	change	for	the	worse	took	place	so	suddenly	,	and	was	accompanied	by
这	改变	为了	这	更糟	采取	地方	所以	突然	,	和	曾是	伴随	经过

[sʌtʃ] [sɪ'vɪə(r)] ['sʌfərɪŋ] ,

such	severe	suffering	,
这样的	严重	痛苦	,

情况急转直下，变得如此糟糕，并伴随着如此巨大的痛苦。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

to	prevent	him	from	communicating	his	last	wishes	to	any	one	.
到	防止	他	从	沟通	他的	最后的	愿望	到	任何	一	.

防止他向任何人透露自己的遗愿。

[wen] [ai] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] .

When	I	reached	his	house	,	he	was	insensible	.
什么时候	我	达到	他的	房子	,	他	曾是	麻木不仁	.

我到他家时，他已经昏迷不醒。

[ai][hæv; həv] [sɪns] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .

I	have	since	examined	his	papers	.
我	有	自从	检查	他的	文件	.

我之后查阅了他的文件。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] [wɪtʃ]

Not	one	of	them	refers	to	the	present	time	or	to	the	serious	matter	which
不是	一	的	他们	指	到	这	展示	时间	或者	到	这	严肃的	事情	哪个

[naʊ] ['ɒkjupaɪz] [ˌjuː 'es] .

now	occupies	us	.
现在	占据	我们	.

没有一个人提到现在，也没有一个人提到我们现在所关注的严肃问题。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃənz] [ai][mʌst; məst][ækt] ['kɔːʃəsli] [ɒn] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld]

In	the	absence	of	instructions	I	must	act	cautiously	on	what	you	have	told
在	这	缺席	的	指示	我	必须	行为	谨慎地	在	什么	你	有	讲述

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

在没有指示的情况下，我必须谨慎地根据你告诉我的事情采取行动；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [biː; bi]['rɪdʒɪdli][feə(r)][ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

but	I	will	be	rigidly	fair	and	just	at	the	same	time	.
但	我	将要	是	严格地	公平的	和	只是	在	这	相同的	时间	.

但我同时也会做到绝对公平公正。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] - ,

The	first	thing	to	be	done	,	”	he	continued	,	addressing	himself	to	Trottle	,
这	第一的	事物	到	是	完毕	,	”	他	持续	,	解决	他自己	到	-	,

“首先要做的事情，”他继续说道，转向特罗特尔。

“ [ɪz][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [daʊn] - [steəz] , [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

“	is	to	hear	what	the	man	and	woman	,	down	-	stairs	,	have	to	say	.
”	是	到	听到	什么	这	男人	和	女士	,	向下	-	楼梯	,	有	到	说	.

“就是要听听楼下那对男女要说什么。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sə'plaɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['raɪtɪŋ] - [mə'tɪərɪəlz] , [ai] [wɪl] [teɪk] [ðeə(r)] [ˌdeklə'reɪʃnz]

If	you	can	supply	me	with	writing	-	materials	,	I	will	take	their	declarations
如果	你	能	供应	我	和	写作	-	材料	,	我	将要	拿	他们的	声明

['seprətli] [ɒn][ðə; ði][spɒt] ,

separately	on	the	spot	,
分别地	在	这	点	,

如果你能提供书写材料，我将当场分别记录他们的声明。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] [huː] [ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]

in	your	presence	,	and	in	the	presence	of	the	policeman	who	is	watching	the
在	你的	在场	,	和	在	这	在场	的	这	警察	WHO	是	观看	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

当着你的面，以及监视这所房子的警察的面。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [wɪl] [send] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌdeklə'reɪʃnz] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl]

To	-	morrow	I	will	send	copies	of	those	declarations	,	accompanied	by	a	full
到	-	明天	我	将要	发送	副本	的	那些	声明	,	伴随	经过	一个	满的

['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

statement	of	the	case	,
陈述	的	这	案件	,

明天我将寄出这些声明的副本，并附上完整的案情陈述。

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [beɪn] [ɪn]['kænədə] ([bəuθ][ɒv; əv] [huːm] [nəʊ] [ˌem 'iː] [wel] [æz; əz]

to	Mr	.	and	Mrs	.	Bayne	in	Canada	(	both	of	whom	know	me	well	as
到	先生	.	和	太太	.	贝恩	在	加拿大	(	两个都	的	谁	知道	我	出色地	作为

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . - ['liːg(ə)l][əd'vaɪzə(r)]) ;

the	late	Mr	.	Forley's	legal	adviser	)	;
这	晚的	先生	.	-	合法的	顾问	)	;

致加拿大的贝恩先生和夫人（他们都认识我，因为我是已故福利先生的法律顾问）；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sə'spend] [ɔːl] [prə'siːdɪŋz] , [ɒn][maɪ] [pɑːt] , [ʌn'tɪl] [aɪ][hɪə(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

and	I	will	suspend	all	proceedings	,	on	my	part	,	until	I	hear	from	them	,
和	我	将要	暂停	全部	诉讼程序	,	在	我的	部分	,	直到	我	听到	从	他们	,

我将暂停我方的一切诉讼程序，直到收到他们的回复。

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)][sə'lɪsɪtə(r)][ɪn] ['lʌndən] .

or	from	their	solicitor	in	London	.
或者	从	他们的	律师	在	伦敦	.

或通过他们在伦敦的律师。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['pɒstʃə(r)][ɒv; əv] [ə'feəz] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [duː; də] .

In	the	present	posture	of	affairs	this	is	all	I	can	safely	do	.
在	这	展示	姿势	的	事务	这	是	全部	我	能	安全	做	.

在目前情况下，这是我唯一能做的。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] ,

"	We	could	do	no	less	than	agree	with	him	,
"	我们	可以	做	不	较少的	比	同意	和	他	,

我们只能同意他的观点。

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fræŋk][ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌjuː 'es] .

and	thank	him	for	his	frank	and	honest	manner	of	meeting	us	.
和	感谢	他	为了	他的	坦率	和	诚实的	方式	的	会议	我们	.

并感谢他坦诚直率的接待方式。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [mə'tɪəriəlz] [frɒm; frəm][maɪ]

It	was	arranged	that	I	should	send	over	the	writing	-	materials	from	my
它	曾是	安排	那	我	应该	发送	超过	这	写作	-	材料	从	我的

['lɒdʒɪŋz] ;

lodgings	;
住宿	;

约定由我从住处寄送书写材料；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ʌn'ʌtərəbl] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'liːf] ,

and	,	to	my	unutterable	joy	and	relief	,
和	,	到	我的	难以言喻	喜悦	和	宽慰	,

令我无比欣喜和欣慰的是，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈredɪli] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːf(ə)n] [bɔɪ] [kʊd; kəd][faɪnd]

it	was	also	readily	acknowledged	that	the	poor	little	orphan	boy	could	find
它	曾是	还	容易	已确认	那	这	贫穷的	小的	孤儿	男生	可以	寻找

[nəʊ][ˈfɪtə(r)][ˈrefjuːdʒ][ðæn; ðən][maɪ][əʊld][ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˈɒfə(r)][hɪm] ,

no	fitter	refuge	than	my	old	arms	were	longing	to	offer	him	,
不	钳工	避难所	比	我的	老的	武器	是	渴望	到	提供	他	,

人们也一致认为，对于这个可怜的小孤儿来说，没有比我那双渴望给予他的臂膀更合适的庇护所了。

[ænd; ənd][nəʊ] [sefə] [prəˈtekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ðæn; ðən][maɪ] [ruːf] [kʊd; kəd] [gɪv] .

and	no	safer	protection	for	the	night	than	my	roof	could	give	.
和	不	更安全	保护	为了	这	夜晚	比	我的	屋顶	可以	给	.

没有什么比我的屋顶更能为夜晚提供安全的保护了。

- [ˈheɪs(ə)nd] [əˈweɪ] [ʌp] - [steəz] , [æz; əz] [ˈæktɪvli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [jʌŋ]

Trottle	hastened	away	up	-	stairs	,	as	actively	as	if	he	had	been	a	young
-	加快	离开	向上	-	楼梯	,	作为	积极	作为	如果	他	有	到过	一个	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

特罗特尔加快脚步上楼，动作依然像个年轻人一样敏捷。

[tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [daʊn] .

to	fetch	the	child	down	.
到	拿来	这	孩子	向下	.

把孩子抱下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt][ɒv; əv] [dɪˈleɪ] ,

And	he	brought	him	down	to	me	without	another	moment	of	delay	,
和	他	带来	他	向下	到	我	没有	其他	片刻	的	延迟	,

他二话不说就把人带下来给我看。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɒn][maɪ] [niːz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [maɪt] , [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [hɪm] ,

and	I	went	on	my	knees	before	the	poor	little	Mite	,	and	embraced	him	,
和	我	去	在	我的	膝盖	前	这	贫穷的	小的	螨虫	,	和	拥抱	他	,

于是我跪在可怜的小家伙面前，拥抱了他。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [weə(r)] [ai][lɪvd; ˈlaɪvd] ?

and	asked	him	if	he	would	go	with	me	to	where	I	lived	?
和	问	他	如果	他	会	去	和	我	到	在哪里	我	居住地	?

我问他是否愿意和我一起去我住的地方?

[hiː; hi] [held] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɒn] , [ʃruːd] [ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [lʊkt]

He	held	me	away	for	a	moment	,	and	his	wan	,	shrewd	little	eyes	looked
他	握住	我	离开	为了	一个	片刻	,	和	他的	万	,	精明	小的	眼睛	看起来

[ʃɑːp] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

sharp	at	me	.
锋利的	在	我	.

他把我拉开一段距离，他那双苍白而精明的小眼睛锐利地盯着我。

[ðen] [hiː; hi] [klʌŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [sed] :

Then	he	clung	close	to	me	all	at	once	,	and	said	:
然后	他	紧紧抓住	关闭	到	我	全部	在	一次	,	和	说	:

然后他突然紧紧抱住我，说道:

“ [aɪm][ə; eɪ] - [ˈgəʊɪŋ] [əˈlɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem] — [ænd; ənd][səʊ][ai] [tel] [juː; jʊ] !

“	I'm	a	-	going	along	with	you	,	I	am	—	and	so	I	tell	you	!
“	我是	一个	-	去	沿着	和	你	,	我	是	—	和	所以	我	告诉	你	!

“我会和你一起去，真的——所以我告诉你！”

” [fɔː(r); fə(r)][ɪnˈspaɪərɪŋ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [nɪˈglektɪd] [tʃaɪld] [wɪð] [ðɪs] [trʌst] [ɪn][maɪ][əʊld][self] ,

”	For	inspiring	the	poor	neglected	child	with	this	trust	in	my	old	self	,
”	为了	鼓舞人心	这	贫穷的	被忽视的	孩子	和	这	相信	在	我的	老的	自己	,

“为了激励这个被忽视的可怜孩子重拾对我的信任，

[ai] [θæŋkt] ['hev(ə)n] , [ðen] , [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd] [səʊl] , [ænd; ənd][ai] [θæŋk] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] !

I	thanked	Heaven	,	then	,	with	all	my	heart	and	soul	,	and	I	thank	it	now	!
我	谢谢	天堂	,	然后	,	和	全部	我的	心	和	灵魂	,	和	我	感谢	它	现在	!

当时我全心全意地感谢上苍，现在我依然感谢上苍！

[ai] ['bʌndld] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['dɑ:lɪŋ] [ʌp] [ɪn][maɪ] [əʊn] [kləʊk] ,

I	bundled	the	poor	darling	up	in	my	own	cloak	,
我	捆绑式	这	贫穷的	亲爱的	向上	在	我的	自己的	披风	,

我用自己的斗篷把可怜的小家伙裹了起来。

[ænd; ənd][ai] ['kærid] [hɪm] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ɑ:mz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] .

and	I	carried	him	in	my	own	arms	across	the	road	.
和	我	携带	他	在	我的	自己的	武器	穿过	这	路	.

我抱着他过了马路。

['pegɪ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] ['spi:tʃləs] [ə'meɪzmənt] [tu:; tə][bɪ'həʊld][ˌem 'i:] [trʌdʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [ʌp]

Peggy	was	lost	in	speechless	amazement	to	behold	me	trudging	out	of	breath	up
佩吉	曾是	丢失的	在	无言	惊愕	到	看哪	我	艰难跋涉	出去	的	气息	向上

- [steəz] ,

-	stairs	,
-	楼梯	,

佩吉目瞪口呆地看着我气喘吁吁地爬上楼，惊讶得说不出话来。

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [peə(r)][ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [legz] ['ʌndə(r)][maɪ] [ɑ:m] ; [bʌt; bət] ,

with	a	strange	pair	of	poor	little	legs	under	my	arm	;	but	,
和	一个	奇怪的	一对	的	贫穷的	小的	腿	在下面	我的	手臂	;	但	,

我的胳膊下夹着一双可怜兮兮的小腿；但是，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə][kraɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm] ,

she	began	to	cry	over	the	child	the	moment	she	saw	him	,
她	开始	到	哭	超过	这	孩子	这	片刻	她	锯	他	,

她一见到孩子就哭了起来。

[laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [wɒz; wəz] ,

like	a	sensible	woman	as	she	always	was	,
喜欢	一个	明智的	女士	作为	她	总是	曾是	,

她一如既往地是一位明事理的女人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stɪl] [kraɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [aʊt] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['mænə(r)] ,

and	she	still	cried	her	eyes	out	over	him	in	a	comfortable	manner	,
和	她	仍然	哭	她	眼睛	出去	超过	他	在	一个	舒服的	方式	,

她依然以一种平静的方式为他痛哭流涕。

[wen] [hi:; hi][æt; ət][lɑ:st] [leɪ] [fɑ:st] [ə'sli:p] , [tʌkt] [ʌp] [baɪ][maɪ][hændz][ɪn] - [bed] .

when	he	at	last	lay	fast	asleep	,	tucked	up	by	my	hands	in	Trottle's	bed	.
什么时候	他	在	最后的	躺	快速地	睡着了	,	塞进去	向上	经过	我的	双手	在	-	床	.

最后，他安然入睡，被我亲手掖好，躺在特罗特尔的床上。

“ [ænd; ənd] - , [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)][mæn] , ” [sed] [ai] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

“	And	Trottle	,	bless	you	,	my	dear	man	,	”	said	I	,	kissing	his	hand	,
”	和	-	,	保佑	你	,	我的	亲爱的	男人	,	”	说	我	,	接吻	他的	手	,

“还有特罗特尔，愿上帝保佑你，我亲爱的兄弟，”我一边说着，一边亲吻了他的手。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ɒn] : “ [ðə; ði] [fə'lɔ:n] ['beɪbi] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] ['refju:dʒ] [θru:] [ju:; jʊ] ,

as	he	looked	on	:	“	the	forlorn	baby	came	to	this	refuge	through	you	,
作为	他	看起来	在	:	“	这	绝望	婴儿	来了	到	这	避难所	通过	你	,

他看着这一切说道：“这个可怜的婴儿是通过你来到这个避难所的。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [help] [ju:; jʊ][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [wei] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .

and	he	will	help	you	on	your	way	to	Heaven	.
和	他	将要	帮助	你	在	你的	方式	到	天堂	.

他会帮助你通往天堂的路。

" - ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['mɪstrəs] ,
" Trottle answered that I was his dear mistress ,
" - 回答 那 我 曾是 他的 亲爱的 情妇 ,

特罗特尔回答说，我是他亲爱的情妇。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [went] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [æt; ət][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði]
and immediately went and put his head out at an open window on the
和 立即地 去 和 放 他的 头 出去 在 一个 打开 窗户 在 这
['lændɪŋ] ,
landing ,
降落 ,

他立刻走到楼梯平台的一扇敞开的窗户前，把头探出窗外。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] [stri:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .
and looked into the back street for a quarter of an hour .
和 看起来 进入 这 后退 街道 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 .

然后向后街望去，足足看了十五分钟。

[ðæt] ['veri] [naɪt] , [æz; əz][ai][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ,
That very night , as I sat thinking of the poor child ,
那 非常 夜晚 , 作为 我 卫星 思维 的 这 贫穷的 孩子 ,

那天晚上，我坐在那里想着那个可怜的孩子，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [hu:] [ɪz]['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [æt; ət]
and of another poor child who is never to be thought about enough at
和 的 其他 贫穷的 孩子 WHO 是 绝不 到 是 想法 关于 足够的 在
['krɪsməs] - [taɪm] ,
Christmas - time ,
圣诞节 - 时间 ,

还有另一个可怜的孩子，在圣诞节期间，他总是得不到足够的关心。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə]['eksɪkju:t] ,
the idea came into my mind which I have lived to execute ,
这 主意 来了 进入 我的 头脑 哪个 我 有 居住地 到 执行 ,

我脑海中浮现出一个想法，而我毕生致力于实现这个想法。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ðɪs] [deɪ] .
and in the realisation of which I am the happiest of women this day .
和 在 这 实现 的 哪个 我 是 这 最快乐 的 女性 这 天 .

意识到这一点，我今天成为了世界上最幸福的女人。

" [ðə; ði][ɪg'zekjətə(r)] [wɪl] [sel] [ðæt] [haʊs] , - ? " [sed] [ai] .
" The executor will sell that House , Trottle ? " said I .
" 这 遗嘱执行人 将要 卖 那 房子 , - ? " 说 我 .

"遗嘱执行人会卖掉那栋房子吗，特罗特尔？"我问道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [mæm] , [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['pɜ:tʃəsə(r)] . "
" Not a doubt of it , ma'am , if he can find a purchaser . "
" 不是 一个 怀疑 的 它 , 女士 , 如果 他 能 寻找 一个 购买者 . "

"毫无疑问，夫人，如果他能找到买家的话。"

" [aɪl] [bai] [ˌaɪ 'ti:] .
" I'll buy it .
" 患病的 买 它 .

"我买。"

" [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [si:n] - [pli:zd] ; [bʌt; bət] ,
" I have often seen Trottle pleased ; but ,
" 我 有 经常 已见 - 高兴 ; 但 ,

"我经常看到特罗特尔很高兴；但是，

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [hɪm][səʊ] ['pɜ:fɪktlɪ] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [wen] [ai] [kən'faid] [tu:; tə][hɪm] ,

I	never	saw	him	so	perfectly	enchanted	as	he	was	when	I	confided	to	him	,
我	绝不	锯	他	所以	完美	迷人的	作为	他	曾是	什么时候	我	坦白	到	他	,

我从未见过他像我向他倾诉时那样完全沉醉其中。

[wɪtʃ] [ai][dɪd] , [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ðæt] [ai][hæd; həd][ɪn] [vju:] .

which	I	did	,	then	and	there	,	the	purpose	that	I	had	in	view	.
哪个	我	做过	,	然后	和	那里	,	这	目的	那	我	有	在	看法	.

我当时就做了我预想的事情。

[tu:; tə] [meɪk] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔ:ri] — [ænd; ənd] [wɒt] ['stɔ:ri] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [lɒŋ] ,

To	make	short	of	a	long	story	—	and	what	story	would	not	be	long	,
到	制作	短的	的	一个	长的	故事	—	和	什么	故事	会	不是	是	长的	,

长话短说——而哪个故事不长呢?

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'i:] ,

coming	from	the	lips	of	an	old	woman	like	me	,
未来	从	这	嘴唇	的	一个	老的	女士	喜欢	我	,

出自我这样的老妇人之口，

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪd] [ʃɔ:t] [baɪ][meɪn] [fɔ:s] ! — [ai] [bɔ:t] [ðə; ði] [haʊs] .

unless	it	was	made	short	by	main	force	!	—	I	bought	the	House	.
除非	它	曾是	制成	短的	经过	主要的	力量	!	—	我	买	这	房子	.

除非是被武力强行缩短了！——我买下了那栋房子。

['mɪsɪz] . [beɪn] [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [blʌd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ;

Mrs	.	Bayne	had	her	father's	blood	in	her	;
太太	.	贝恩	有	她	父亲的	血	在	她	;

贝恩夫人身上流着她父亲的血;

[ʃi:; ʃi] [i'veid] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [fə'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]

she	evaded	the	opportunity	of	forgiving	and	generous	reparation	that	was
她	躲避	这	机会	的	宽恕	和	慷慨的	赔偿	那	曾是

['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

offered	her	,
提供	她	,

她错失了别人向她提供的宽恕和慷慨补偿的机会。

[ænd; ənd] [dis'əun] [ðə; ði][tʃaɪld] ; [bʌt; bət] , [ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ,

and	disowned	the	child	;	but	,	I	was	prepared	for	that	,
和	被断绝关系	这	孩子	;	但	,	我	曾是	准备	为了	那	,

他与孩子断绝了关系；但是，我对此早有心理准备。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə] ,

and	loved	him	all	the	more	for	having	no	one	in	the	world	to	look	to	,
和	喜爱	他	全部	这	更多的	为了	拥有	不	一	在	这	世界	到	看	到	,

正因为他举目无亲，她才更加爱他。

[bʌt; bət][ˌem 'i:] .

but	me	.
但	我	.

但我除外。

[ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['flʌri] [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['əʊvə(r)] - [pli:zd] ,

I	am	getting	into	a	flurry	by	being	over	-	pleased	,
我	是	获得	进入	一个	阵雪	经过	存在	超过	-	高兴	,

我高兴得有点慌乱了。

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][ˌɪnkəʊ'hɪərənt][æz; əz] [ni:d] [bi:; bi] .

and	I	dare	say	I	am	as	incoherent	as	need	be	.
和	我	敢	说	我	是	作为	语无伦次	作为	需要	是	.

我敢说，我的语无伦次程度恰到好处。

[ai] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ai] ['ɔːltəd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,

I	bought	the	House	,	and	I	altered	it	from	the	basement	to	the	roof	,
我	买	这	房子	,	和	我	已修改	它	从	这	地下室	到	这	屋顶	,

我买下了这栋房子，并从地下室到屋顶都进行了改造。

[ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [sɪk] ['tʃɪldrən] .

and	I	turned	it	into	a	Hospital	for	Sick	Children	.
和	我	转向	它	进入	一个	医院	为了	生病的	孩子们	.

我把它改建成了儿童医院。

['nevə(r)][maɪnd][baɪ] [wɒt] [dɪ'griːz] [maɪ]['lɪt(ə)l] [ə'dɒptɪd] [bɔɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl]

Never	mind	by	what	degrees	my	little	adopted	boy	came	to	the	knowledge	of	all
绝不	头脑	经过	什么	学位	我的	小的	已采用	男生	来了	到	这	知识	的	全部

[ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

the	sights	and	sounds	in	the	streets	,
这	景点	和	声音	在	这	街道	,

别管我的小养子是通过何种程度了解街上的一切景象和声音的，

[səʊ][fə'mɪliə(r)][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][səʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm] ;

so	familiar	to	other	children	and	so	strange	to	him	;
所以	熟悉的	到	其他	孩子们	和	所以	奇怪的	到	他	;

对其他孩子来说很熟悉，对他来说却很陌生；

['nevə(r)][maɪnd][baɪ] [wɒt] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] , [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] , [ænd; ənd]

never	mind	by	what	degrees	he	came	to	be	pretty	,	and	childish	,	and
绝不	头脑	经过	什么	学位	他	来了	到	是	漂亮的	,	和	幼稚	,	和

['wɪnɪŋ] ,

winning	,
获胜	,

别管他变得多么漂亮、孩子气和讨人喜欢，

[ænd; ənd] [kəm'pænjənəbl] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [tɒɪz] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd]

and	companionable	,	and	to	have	pictures	and	toys	about	him	,	and
和	友善的	,	和	到	有	图片	和	玩具	关于	他	,	和

['suːtəb(ə)l] ['pleɪˌmeɪts] .

suitable	playmates	.
合适的	玩伴	.

需要有伴侣，身边要有照片和玩具，以及合适的玩伴。

[æz; əz][aɪ] [raɪt] , [aɪ] [lʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][maɪ]['hɒspɪt(ə)l] ,

As	I	write	,	I	look	across	the	road	to	my	Hospital	,
作为	我	写	,	我	看	穿过	这	路	到	我的	医院	,

我一边写作，一边眺望马路对面的医院。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] ([huː] [hæz; həz] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [pleɪ]) ['nɒdɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt]

and	there	is	the	darling	(	who	has	gone	over	to	play	)	nodding	at	me	out
和	那里	是	这	亲爱的	(	WHO	有	已消失	超过	到	玩	)	点头	在	我	出去

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][wʌns] ['ləʊnli] ['wɪndəʊz] ,

of	one	of	the	once	lonely	windows	,
的	一	的	这	一次	孤独	视窗	,

瞧，我的宝贝（跑去玩了）正从曾经孤零零的窗户里朝我点头。

[wɪð] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['tʃʌbi] [feɪs] [bækt] [ʌp][baɪ] - ['weɪskəʊt] [æz; əz][hiː; hi] [lɪfts] [maɪ] [pet]

with	his	dear	chubby	face	backed	up	by	Trottle's	waistcoat	as	he	lifts	my	pet
和	他的	亲爱的	胖乎乎的	脸	支持的	向上	经过	-	马甲	作为	他	电梯	我的	宠物

[fɔː(r); fə(r)] “ ['grænmɑː] ” [tuː; tə] [siː] .

for	“	Grandma	”	to	see	.
为了	“	奶奶	”	到	看	.

他那可爱的胖脸庞靠在特罗特尔的背心上，他抱起我的宠物给“奶奶”看。

['meni] [æn; ən] [aɪ] [ai] [siː] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)][ɪn]['splətjuːd] ,

Many	**an**	**Eye**	**I**	**see**	**in**	**that**	**House**	**now**	**,**	**but**	**it**	**is**	**never**	**in**	**solitude**	**,**
许多	一个	眼睛	我	看	在	那	房子	现在	,	但	它	是	绝不	在	孤独	,

现在我看到那栋房子里有很多眼睛，但它从来都不是寂静的。

['nevə(r)][ɪn] [nɪ'glekt] .

never	**in**	**neglect**	**.**
绝不	在	忽视	.

从未被忽视。

['meni] [æn; ən] [aɪ] [ai] [siː] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [naʊ] ,

Many	**an**	**Eye**	**I**	**see**	**in**	**that**	**House**	**now**	**,**
许多	一个	眼睛	我	看	在	那	房子	现在	,

现在我看到那栋房子里有很多双眼睛，

[ðæt] [ɪz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['reɪdiənt] ['evri] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [helθ] .

that	**is**	**more**	**and**	**more**	**radiant**	**every**	**day**	**with**	**the**	**light**	**of**	**returning**	**health**	**.**
那	是	更多的	和	更多的	辐射状	每一个	天	和	这	光	的	返回	健康	.

随着健康状况的恢复，它每天都越来越容光焕发。

[æz; əz][maɪ] ['preʃəs] ['dɑːlɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [braɪtə]

As	**my**	**precious**	**darling**	**has**	**changed**	**beyond**	**description**	**for**	**the**	**brighter**
作为	我的	宝贵的	亲爱的	有	已更改	超过	描述	为了	这	更亮

[ænd; ənd][ðə; ði]['betə(r)] ,

and	**the**	**better**	**,**
和	这	更好的	,

我亲爱的宝贝已经发生了无法用语言形容的变化，变得更加美好、更加出色了。

[səʊ][duː; də][ðə; ði][nɒt] [les] ['preʃəs] ['dɑːlɪŋz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðæt] [haʊs]

so	**do**	**the**	**not**	**less**	**precious**	**darlings**	**of**	**poor**	**women**	**change**	**in**	**that**	**House**
所以	做	这	不是	较少的	宝贵的	亲爱的们	的	贫穷的	女性	改变	在	那	房子

['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] .

every	**day**	**in**	**the**	**year**	**.**
每一个	天	在	这	年	.

所以，那些贫困妇女们同样珍贵的宝贝，一年到头每天都会在那座房子里更换。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] ['hʌmbli] [θæŋk] [ðæt] ['greɪʃəs] ['biːɪŋ] [huːm] [ðə; ði][rɪ'stɔːrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊz]

For	**which**	**I**	**humbly**	**thank**	**that**	**Gracious**	**Being**	**whom**	**the**	**restorer**	**of**	**the**	**Widow's**
为了	哪个	我	谦卑地	感谢	那	亲切	存在	谁	这	修复器	的	这	寡妇的

[sʌn] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːlərz] ['dɔːtə(r)] ,

son	**and**	**of**	**the**	**Ruler's**	**daughter**	**,**
儿子	和	的	这	统治者的	女儿	,

为此，我谦卑地感谢那位仁慈的神，祂使寡妇的儿子和统治者的女儿得以复原。

[ɪn'strʌktɪd] [ɔːl][mæn'kaɪnd][tuː; tə][kɔːl][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] .

instructed	**all**	**mankind**	**to**	**call**	**their**	**Father**	**.**
指示	全部	人类	到	称呼	他们的	父亲	.

指示全人类呼求他们的父。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神